INCAA INSTITUTO NACIONAL DE CINEMATOGRAFIA Y ARTES AUDIOVISUALES

22 FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MAR DEL PLATA

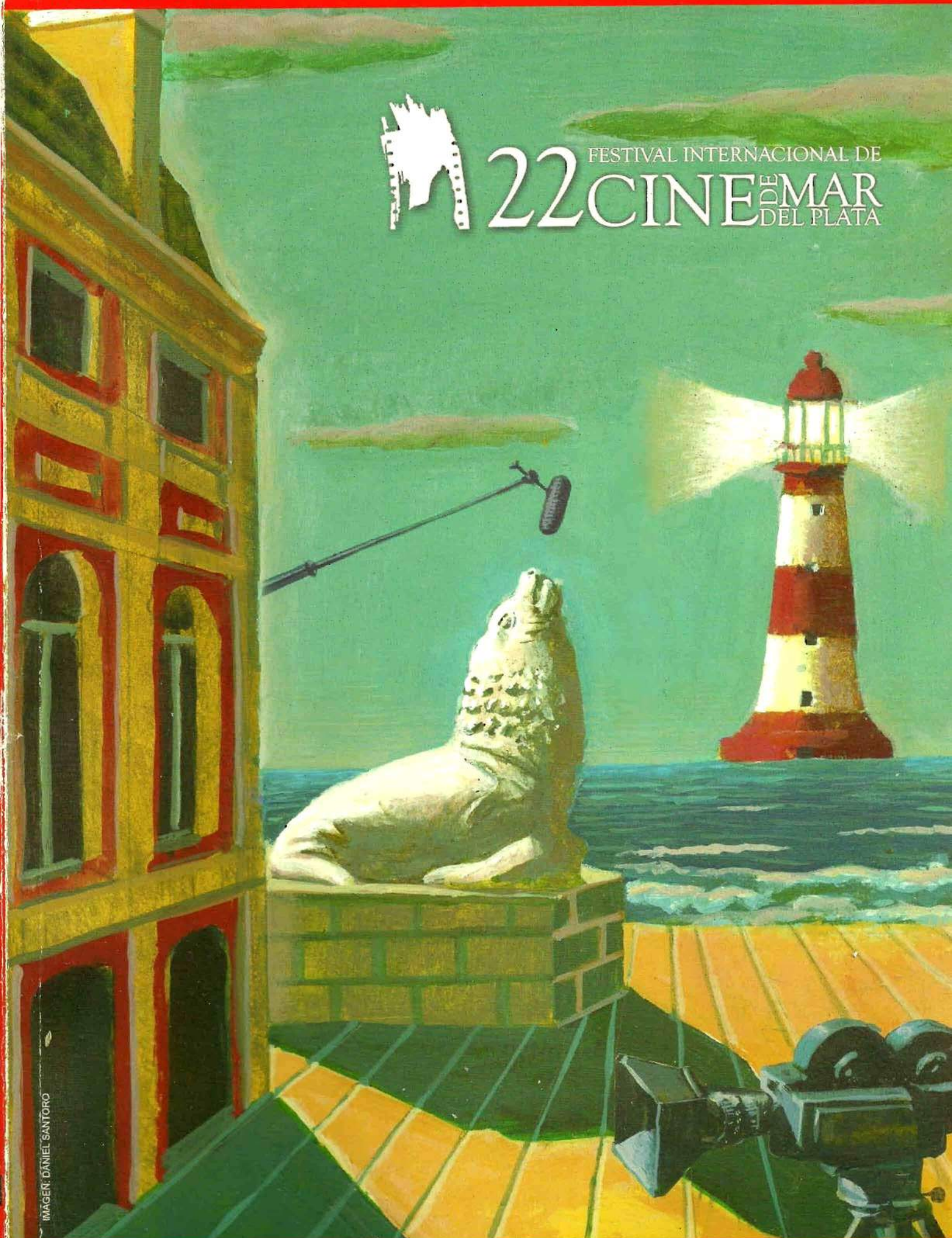


IMAGEN: DANIEL SANTORO

www.mardelplatafilmfest.com

Mar del Plata del 8 al 18 de marzo de 2007

Presidencia de la Nación

Presidente
Dr. Néstor Carlos Kirchner

Vicepresidente
Daniel Scioli

Secretario de Cultura
Dr. José Nun

Secretario de Medios de Comunicación
Enrique Albistur

Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales (INCAA)

Presidente
Lic. Jorge Álvarez

Vicepresidenta
María Lenz

Jefe de Gabinete
Dr. Roberto Gispert

Auditor Interno
Dr. Juan Laureano Landaburu

Gerente de Coordinación
Prof. Daniel Peña

Gerente de Fomento
Dr. Walter Fabián Blanco

Gerente de Fiscalización
Diego de Vega

Gerente de Asuntos Jurídicos
Dr. Emiliano Fassino

Gerente de Administración
Lic. Pablo Belardinelli

Gerente de Asuntos Internacionales
Bernardo Bergeret

Gerente de Acción Federal
Gabriela Pedrali

Dirección ENERC
Dra. Silvia Barales

Comunicación y Mercadeo
Lic. María Valeria Cerón

C. A. E. C.
Lic. Susana Boero

Gobierno de la Provincia de Buenos Aires

Gobernador
Ing. Felipe Solá

Instituto Cultural de la Provincia
Lic. Alberto Hernández

Secretaría de Turismo y Deportes
Miguel Cuberos

Municipalidad del Partido de General Pueyrredón

Intendente
Daniel Katz

Índice general / *Table of Contents*

Autoridades / *Government Authorities* 3
Equipo / Staff 6
Prólogos / *Prologues* 7
El concepto visual del Festival: memoria descriptiva 21
The Festival Visual Concept: Descriptive Memory 22
Mar del Plata, 1954 - 2007 23
Jurados / *Juries* 27
Jurado Competencia Oficial / *Official Competition Jury* 28
Jurado Competencia Latinoamericana / *Latin American Jury* 33
Jurados No Oficiales / *Non-Official Juries* 38
Competencia Oficial / *Official Competition* 45
Competencia Latinoamericana / *Latin American Competition* 63
Fuera de Competencia / *Out of Competition* 81
Punto de Vista / *Point of View* 91
Cerca de lo Oscuro / *Near Darkness* 105
Soundsystem 119
Heterodoxia / *Heterodoxy* 129
Ventana Documental / *Documentary Frame* 151
Vitrina Argentina / *Argentine Showcase* 167
Memoria en Movimiento / *Memory in Motion* 183
La Mirada Interior / *The Inner Look* 199
Programa Anual sin Fronteras / *Annual Program Without Frontiers* 207
Lo que Vendrá / *Scenes to Come* 211
En Competencia / *In Competition* 213
Fuera de Competencia / *Out of Competition* 226
Cinearte / *Film d'art* 229
Caloi en su Tinta / *Caloi in His Ink* 237
Animación Internacional / *International Animation* 239
Animación Argentina / *Argentine Animation* 249
Aardman Animations 256
Retrospectivas / *Retrospectives* 259
Cinematografía Afroamericana / *African-American Cinema* 261
Cinematografía Magrebí / *Maghrebi Cinema* 275
Italia en Foco / *Italy in Focus* 283
Homenajes y Proyecciones Especiales / *Tributes and Special Screenings* 293
Homenajes / *Tributes* 294
Proyecciones Especiales / *Special Screenings* 308

Actividades Especiales / *Special Events* 321

Latinoamérica en Progreso, el Cine que Viene 323
Latin America in Progress, Films that Are Coming Soon 323
Cine y Música / *Film and Music* 329
Conciertos Internacionales / *International Concerts* 331
Cabaret 335
Conciertos Especiales / *Special Concerts* 345
Soundsystem 351
Cine del Mañana / *Cinema of Tomorrow* 357
Cine y Pensamiento / *Cinema and Thought* 367
Clases Magistrales / *Master Classes* 377
Club del Espectador / *Audience's Club* 385
Buscando Historias / *Looking for Stories* 391
Agradecimientos / *Acknowledgments* 401
Índices / *Indexes* 403
Índice alfabético de películas 404
Index of Films in Alphabetical Order 404
Índice alfabético de directores 406
Index of Directors in Alphabetical Order 406

Equipo / *Staff*

Festival Internacional de Cine de Mar del Plata

Presidente
Miguel Pereira

Asistente
Carolina Cordero

Coordinador de Artística
Fernando Arca

Coordinador de Programadores
Victoria Saraví

Programadores
Gregorio Anchou
Mauro Andrizzi
Lorena Bianchini
Pastora Campos
Mariano Goldgrob
Luis Gutmann
Ernesto Flomembaum
Eduardo Flores Lescano
Martín Maisonave
Pablo Mazzola
Francisco Pérez Laguna
Alberto Raso Montes

Asistentes de Programación
Lariza Zmud
Carolina Selzer

Caloi en su tinta
Programadora
María Verónica Ramírez
Directores
María Verónica Ramírez
Carlos Loiseau (Caloi)
Coordinación
Karla López
Colaboradores
Silvia Frías
Federico Bleta
Romina Bono

Invitados Especiales y Clases Magistrales
Ángeles Anchou
María Rivera

Jurados
Vera Czemerinski

Diseño Gráfico y Multimedial
Grupo Omni

Catálogo
Diseño Gráfico, Edición y Corrección
Grupo Omni
Contenido
Agustina Salvador
Asistentes de Contenido
Yanina Jara
Agustina Larrea
Traducción
Paulina Casabé
María Laura Ramos

Videoteca
Martín Solé

Homenajes
Silvina Szperling
Videos Homenajes
Javier Fernández Cuarto
Carolina Selzer
Homenajes ENERC / Escuela de Londres
Lorena Bianchini

Spot Festival
Antonela Salvador
Sebastián Franco

Tránsito de Copias
Martín Maisonave
Asistentes
Sarita Fernández
Gastón Rojas
Juan Damonte
Gonzalo Naldi

Videoteca INCAA
Jefe
Sergio Cinalli
Supervisor
Edgardo Fische
Operador VTR
Nicolás Vetromile

Cinemateca INCAA
Jefe Técnico
Carlos Marienhoff

Departamento de Prensa
Jefe de Prensa
Francisco Cerdán
Coordinadora de Prensa
Jeankarla Falon Plaza
Equipo
Rocío Borda
Silvina Dayan
Virginia Ceratto

Coordinador de Administración
Hernán Alejandro Alterini
Asistentes de Administración
Debora Belvedere
Patricia Tescione

Coordinadora de Área Festivales de la Gerencia de Asuntos Jurídicos
Mariel Martínez
Coordinadores de Infraestructura
Carla Calafiore
Lucio Checcacci

Invitados
Coordinador
Francisco José Vázquez Murillo
Asistente
Alex Sly

Responsable de Hoteles
Emilio Sainz

Responsable de Transporte Terrestre
Franco Meconi

Transporte Aéreo
Responsable
Daniella Schestatzky
Asistente
María Gelblung

Producción Ejecutiva
Asistencia General
Carolina Cacciabue
Internacionales
Santiago Rosso
Patrocinadores
Jimena Lusa
Relaciones Públicas
Laura Rosso
Florencia Wasser

Equipo de Traductores e Intérpretes
Paulina Casabé
María Laura Speziali
María Fernanda Rosales
María Emilia Yañez
María Perino
Leticia Scavino

Atención al Público y Coordinación de Salas
Marysol Sarli

Técnica
Coordinador
Gabriel Caputo
Asistente
Cecilia Zuvialde
Eléctrico
Mario Bustos
Ingeniero de Sonido
Marcelo Coca Monte

Diseño de Imagen, Premios y Ambientación del Festival
Daniel Santoro

Ornamentación y Festejos
Inés Iribarne
Macarena Rudman

Impresión
Artes Gráficas Buschi S.A.

Mar del Plata

Secretaría de Cultura
Marcelo Marán

Coordinación de Producción
Programación Artística
Paseo Ástor
Paula Scarpetta

Logística
Roxana Lemmi

Prensa
Gonzalo Alfonso

Comunicación
Mirta Rábano

Captación de Recursos
Roxana Lemmi

Administración
Viviana Gáspari

El desarrollo de una política cultural consistente en nuestro país es una de las más importantes tareas que lleva a cabo el gobierno nacional. Tener en cuenta la diversidad de nuestra cultura, la riqueza de nuestra gente, el trabajo que se lleva a cabo en todos los rincones de nuestra patria e impulsar su avance ha sido para nosotros una obligación impostergable desde el primer día. Por eso hemos generado una política en todo el país de promoción de la cultura, con la convicción de que se trata de un factor clave para la cohesión regional, nacional y latinoamericana. En este sentido, no sólo se impulsó el aumento del presupuesto de la Secretaría de Cultura de la Nación, sino que también se ha fomentado la producción regional para resguardar las identidades, fortalecer los vínculos históricos y culturales y los rasgos de los pueblos, siempre concientes de que es la mejor manera de estimular el desarrollo de la diversidad y la equidad social.

El Festival Internacional de Cine de Mar del Plata es, sin dudas, uno de los lugares más significativos de nuestra riquísima tradición cultural. Al celebrarlo también tendemos nuestra mano fraterna a las culturas del mundo que nos acompañan. Este evento continúa siendo uno de los momentos privilegiados para el encuentro y la promoción de una de las industrias culturales más importantes de nuestro país, que ha tenido durante la actual gestión un impulso renovado. Fomentar la cinematografía, en el marco de la protección a las industrias culturales nacionales, es una política indeclinable para nuestro gobierno porque profundiza el desarrollo de nuestra identidad y la integración de todos los sectores sociales. De esta manera, el cine se constituye en uno de los medios más importantes para la cohesión de los pueblos y ofrece, además, un espacio para generar fructíferos debates acerca de nuestro destino como nación.

Por eso es para nosotros un placer invitar desde Mar del Plata -una ciudad que es un orgullo para todos los argentinos- a las comunidades del mundo para saludarlas con afecto y alegría y lograr producir en este encuentro un intercambio fructífero que produzca el crecimiento de nuestra industria y de nuestro pueblo.

El Festival Internacional de Cine de Mar del Plata se abre como una ventana al mundo en la que los argentinos podremos exhibir nuestro potencial creador y nuestro fervoroso impulso trabajador. Durante los días en los que transcurra, además de nuestro capital humano brindaremos nuestra hospitalidad natural a los que lleguen y nuestra capacidad para generar proyectos de alcance internacional. No en vano la cinematografía argentina tiene una presencia destacada en la producción mundial. Sabemos que aquellos que participen en esta vigésimo segunda edición se convertirán en los voceros de un país que sigue luchando y tratando de saldar los escollos que implica intentar construir una sociedad más justa, más integrada y más humana.

Desde Mar del Plata, y en nombre de todos los argentinos, les decimos, entonces, bienvenidos a todos los países del mundo que nos acompañan y apoyan en este esfuerzo.

Néstor Kirchner
Presidente
República Argentina

The development of a solid cultural policy for our country is one of the most important tasks that is being carried out by the government. Taking into consideration our cultural diversity, the richness of our people, the work that is being done in every corner of our homeland and promoting its development have been an unavoidable obligation since day one. We have consequently implemented a state policy of cultural promotion, persuaded that is a key factor to regional, national and Latin American cohesion. Along these lines, not only was the budget of the State Secretary for Culture increased, but regional production promoted in order to protect identities and strengthen historical and cultural ties and peoples' distinctive features; in the awareness that it is the best way to stimulate the development of diversity and social justice.

The Mar del Plata International Film Festival is unmistakably, one of the most meaningful spaces for our extremely rich cultural tradition. As we celebrate it, we are also reaching out to the world's cultures that join us for the occasion. This event continues to offer itself as a privileged time for reunion and for the promotion of one of the country's most important cultural industries to have regained momentum during the current administration. To promote cinema, within the framework of state cultural industries, is an irrevocable policy of our government since it deepens the development of our own identity and the integration of all social sectors. Thus, cinema constitutes itself as one of the most vital means of uniting peoples and of generating fruitful debates on the destiny of our nation

Hence, from Mar del Plata – a city that fills Argentines' with pride- it is with great pleasure that we invite world communities and salute them with joy and affection in the hope for a productive exchange that will bring about the growth of our industry and our people.

The Mar del Plata International Film Festival opens itself as a window to the world where we can showcase our creative potential and our fervent working energy. Throughout the event, we will not only offer our human capital but also our natural hospitality and our capacity to generate projects of international scope. With good reason, Argentine cinema has a remarkable presence in world production. We are aware that those who take part of this twenty-second edition will become spokespeople for a country that is still struggling and trying to overcome the difficulties that the building of a fairer, more integrated and more humane society entails.

From Mar del Plata, and on behalf of all Argentines, we welcome all countries that accompany and support this effort.

Néstor Kirchner
President
Argentine Republic

Cine y símbolos

Esta vigésimo segunda edición del Festival Internacional de Cine de Mar del Plata encuentra al cine argentino en un proceso de franca consolidación. Sé que el apoyo dado a esta industria desde el Estado nacional durante los últimos años ha derivado en un crecimiento cuantitativo de las producciones. Esa cantidad nos ha llevado a la calidad. Ese fervor por filmar nos ha dejado muchas películas muy buenas. En relación a la función del Estado en este proceso creativo, hago mías palabras de Jorge Coscia: "No es que el Estado deba darse una política cultural, sino que el Estado se construye de acuerdo con la visión cultural que uno trae". Nuestros realizadores, apoyados desde el Estado y filmando en libertad, han logrado que el nombre "Argentina" sea pronunciado con respeto en todo el mundo cuando se habla de producciones cinematográficas.

Hay hechos en la historia del cine en general y del nuestro en particular que han quedado como símbolos de la mirada humana que prevalece en las buenas realizaciones. La osadía creativa de los hermanos Lumière en París -génesis de lo que hoy conocemos como cinematografía- se encargó de reflejar el rostro de obreros franceses a la salida de una fábrica. Luego, por más de un siglo, la imagen de los obreros ha sido la mejor síntesis visual de la era industrial; su grado de protagonismo ha servido para medir los niveles de justicia social, independencia económica y soberanía política. A poco de haber nacido en París lo que denominamos cine, Eugene Py realizó en nuestro país el primer cortometraje y lo llamó *La bandera argentina*. Este símbolo patrio camina hoy por festivales del mundo como el sello de calidad de nuestras realizaciones.

Quiero destacar también el carácter de muestra, de encuentro, que sobrevive en este Festival. Porque aunque sé que la competencia es saludable para alentar la creatividad, reconozco para el arte en general otra función que lo ubica entre las disciplinas que más aportan a la construcción del alma de un pueblo. Esa función es la de sumar que, para mí, es más elevadora que la de competir. No en vano el primer Festival, inaugurado por el General Perón en 1954, no fue competitivo.

Estamos en un proceso de consolidación de la democracia, haciéndonos cargo de las deudas que teníamos como dirigentes para con los asuntos trascendentes del país: revalorización de los derechos humanos, promoción de la justicia en los casos de crímenes de lesa humanidad, achicamiento de la brecha entre ricos y pobres y una planificación desde una visión soberana en lo económico que nos permite vislumbrar buenos resultados a mediano y largo plazo. Esta comprobable realidad parece estar simbolizada en el nuevo premio instituido para el Festival a la mejor producción latinoamericana. No es casualidad que lleve el nombre de Ernesto "Che" Guevara, el médico argentino -devenido guerrillero y político- que no sólo comprendió nuestro destino como región -como lo hicieron San Martín, Bolívar y Martí-, sino que buscó más justicia e igualdad para los hombres. Si el cine es imagen e historia, Guevara es por cantidad de imagen y por originalidad la síntesis perfecta de los últimos cincuenta años.

Deseamos un final feliz para este encuentro y que nos quede en la boca -como decía Federico Fellini- "el sabor a gloria que deja un buen vino que, como una buena película, dura un instante y es nuevo en cada sorbo".

Felipe Solá
Gobernador
Provincia de Buenos Aires

Cinema and Symbols

This twenty-second edition of the Mar del Plata International Film Festival finds Argentine cinema in the midst of a process of clear consolidation. I am aware that the support given by the State to the industry in the last few years has brought about an increase in the number of productions. This quantity has led to quality. The passion for filming has left us very good movies. Concerning the role of the State in the creative process, I would like to make Jorge Coscia's words my own: "It is not that the State should give itself a cultural policy, but it is the State that is built according to the cultural vision one brings". Our filmmakers, supported by the State and filming in absolute freedom, have caused the name "Argentine" to be pronounced with respect all over the world when speaking of film productions.

There are milestones in film history in general and in our own in particular, that have become emblems of the human look which still prevail in good productions.

The creative boldness of the Lumière brothers in Paris – genesis of what we know today as cinema – was responsible for portraying the image of French workers coming out of a factory. Later on, for over a century, the image of those workers have been the best visual summary of the industrial age; its presence has served to measure the levels of social justice, economic independence and political sovereignty. Soon after the birth in Paris, of what we now know as cinema , Eugene Py made his first short film in our country; he called it La bandera argentina *(The Argentine Flag). Today, this national symbol travels around world festival as a seal of quality for our creations.*

I would like to point out its spirit of reunion and showcase that survives in this Festival. Though I am aware that competition is a healthy way of encouraging creativity, I also acknowledge the role that places cinema among the disciplines that do the most for a people's soul. That role is that of joining forces, which to me is far more edifying than competing. With good reason, the first edition of the Festival inaugurated by General Peron in 1954 was not competitive.

We are undergoing a consolidation process of our democracy, as leaders we are taking responsibility for the debts we owed the country in transcendental issues: revaluing of human rights, the promotion of justice in cases of lese-humanity crimes, the narrowing down of the gap between the rich and the poor, and the planning from a sovereign view of the economy which allow us to perceive good results in the mid and long term. This palpable reality seems to be symbolized in the new award granted by the Festival to the best Latin American production. It is not by chance that its name is Ernesto "Che" Guevara, after the argentine doctor – turned guerrilla fighter and politician – who did not only understand our destiny as a region - as San Martín, Bolivar and Martí, before him- but who sought for men's justice and equal opportunities. If cinema is image and story, the number of images and originality makes Guevara the perfect emblem of the last fifty years. We wish this reunion a happy ending. May it leave in our mouths – as Federico Fellini said- "the taste of glory that leaves a good wine, which like a good movie, lasts only an instant and is new in every sip".

Felipe Solá
Governor
Buenos Aires Province

Una ciudad con gusto a cine

En el imaginario colectivo de nuestro país Mar del Plata es, además del más importante centro turístico del país, sinónimo del Festival Internacional de Cine. Este año, con su vigésima segunda edición, reafirma las extraordinarias características que lo han instalado como uno de los más prestigiosos del mundo.

Hay muchos aspectos del Festival que podríamos destacar. Entre ellos sería esperable que un intendente pondere la alegría de que su ciudad sea anfitriona de tantas celebridades o que enfatice la magnífica oportunidad que significa que periodistas de todo el mundo envíen despachos de lo que aquí ven. Me detendré, sin embargo, en el valor que este acontecimiento tiene en el campo cultural. El cine es un formidable testimonio artístico de ese ser simbólico que nos constituye como seres humanos: es, a la vez, un maravilloso espejo de identidades culturales y una privilegiada vía de exploración del alma humana.

Por eso sabrán disculpar que mis palabras intenten transmitir la emoción que se renueva año a año al ver a miles de personas eligiendo, dentro de un menú inagotable, aquellas películas que su gusto selecciona. Muchos ven varias películas por día porque ese momento se convierte en la única oportunidad del año que les permite escapar de lo que la globalización y los circuitos comerciales preseleccionan para nosotros. Es, consecuentemente, un ejercicio de nuestra libertad. Una libertad que se afianza en la diversidad de la oferta. Cuesta imaginar la existencia de otra oportunidad en la que en un sólo sitio podamos elegir entre opciones que prácticamente recorren el abanico completo de culturas del planeta. Es, en suma, la Babel del cine y eso bien vale el sentimiento de legítimo orgullo que embarga a los marplatenses.

Aprovecho estas líneas para agradecer al Presidente de la Nación, Dr. Néstor Kirchner, y al titular del INCAA, Lic. Jorge Álvarez, por el respaldo y la confianza permanente que brindan a este evento. La capacidad de organización y diseño del Festival, aportados por el INCAA, garantizan los niveles de excelencia que requiere un acontecimiento internacional de esta envergadura. Saludamos también la instauración del Premio Ernesto "Che" Guevara que servirá de particular estímulo a los creadores de la región latinoamericana.

Finalmente confiamos en la proverbial calidad de anfitriones con la que los marplatenses reciben anualmente a millones de turistas para que los cinéfilos asocien siempre el deleite de sentarse frente a una pantalla con el placer de sentirse bien recibidos una vez fuera del cine.

Arq. Daniel Katz
Intendente Municipal
Ciudad de Mar del Plata

A Film-Flavored City

For our country's collective imaginary, Mar del Plata is not only the country's most important tourist resort, but it is also synonymous with the International Film Festival. This year, with its twenty-second edition, the Festival consolidates its extraordinary features that have established it as one of the most prestigious in the world.

There are several aspects of this Festival that we could stand out. Among them, it would only be reasonable that its city mayor pointed out the happiness it means to offer the city as hostess to so many celebrities, or that he emphasized the wonderful opportunity of having world correspondents sending reports on what they see here. However, I will focus on the importance this event has on the cultural field. Cinema provides the wonderful artistic testimony of that symbolic being that makes us human: it is, at the same time, an incredible mirror of cultural identities and a privileged way to explore the human soul.

That is why my words try to convey the emotion, renewed year after year, of seeing thousands of people choosing from an endless program, those films they would like to see. Many of them watch several films a day, because this is their only chance in the year to see something different from what globalization and commercial circuits will decide to choose for ourselves. It is, consequently, a way to exercise our freedom. A freedom that consolidates itself with a varied offer. It is hard to imagine such a chance to be able to choose among options that virtually cover the whole range of the Earth's cultures, and that can be found in a sole place. It is, in short, the Babel of filmmaking which makes it worthy of the genuine pride felt by the people of Mar del Plata.

I would also like to take this opportunity to thank the President of Argentina, Néstor Kirchner, and the head of the INCAA (National Institute of Film and Audiovisual Arts), Jorge Álvarez, for their continuous support and the trust they place in this Festival. The organization and design, provided by the INCAA, guarantee the excellence required by an international event of such stature. We also celebrate the establishment of the Ernesto "Che" Guevara award, which will offer a special incentive to Latin American creators.

Finally, we are confident that the people of Mar del Plata will be the usually wonderful hosts who receive millions of tourists every year, so that film lovers always associate the delight of sitting at a screening venue with the pleasure of being well-received once they have left the cinema.

Daniel Katz
Mar del Plata City Mayor

Existen desarrollos culturales que podrían denominarse "espontáneos" o "no inducidos". Ni la radio, ni la telefonía, ni los discos, ni el cine, ni la televisión fueron inventados por el Estado. Pero hay otros desarrollos culturales que deben ser provocados por el Estado a través de la acción cultural, fomentando el acceso, y de la animación o de la mediación cultural, impulsando la creación.

El Estado no debe crear cultura, debe, en cambio, ayudarla a surgir. Debe transmitirla, conservarla y contribuir a ponerla en cuestión. Así, reformulando las tradicionales definiciones referidas sólo a las bellas artes, la Secretaría de Cultura de la Nación implementa políticas que apuntan a la inclusión y a la construcción de una ciudadanía plena, en el entendimiento de la cultura como una manera de construir la realidad y crear formas de vivir con otros.

Al igual que los derechos civiles, políticos y sociales, los derechos culturales constituyen el núcleo básico de los derechos humanos, y la máxima obligación del Estado es impulsarlos y defenderlos. No basta con que a la ciudadanía se le atribuyan derechos culturales si no está en condiciones de ejercerlos.

La cultura tiene un papel crítico en el desarrollo económico y social del país. Las industrias culturales generan bienes que son, a la vez, comerciales y culturales. Y esto los diferencia de otro tipo de productos. El trabajo de los formadores, de los animadores culturales, de los difusores culturales es absolutamente fundamental para la inclusión social.

En este sentido, la política audiovisual llevada a cabo por el Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales no es ajena a esta forma de pensar la cultura. Ha generado cineastas noveles, y les ha permitido que cuenten sus historias, que plasmen su mirada. Hoy, la Argentina se encuentra entre los países con más cantidad de premios internacionales obtenidos por su cinematografía, mientras que el público local cuenta con un amplio abanico de películas para disfrutar.

Los artistas que expresan el sentir de sus comunidades son recompensados por su público. Prueba de ello es el Festival Internacional de Cine de Mar del Plata, que, año tras año, ve colmadas sus salas con espectadores de todo el país, ávidos de imágenes nuevas, de retrospectivas, y también del café después del cine, para comentar y debatir la película recién vista.

Por eso, me congratulo y felicito al Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales y a su presidente, Jorge Álvarez, por la realización del 22º Festival Internacional de Cine de Mar del Plata, en el que se pone de manifiesto, una vez más, la pasión de los argentinos por el séptimo arte.

José Nun
Secretario de Cultura de la Nación

There are cultural developments we could call "spontaneous" or "non induced". Neither the radio, nor the telephone, records, cinema or television were invented by the State. Nevertheless, there are other cultural developments that must be provoked by the State through cultural action fomenting its access, and through the cultural stirring or mediation, thus promoting creation.

The State must not create culture, however it must help it emerge. It must transmit it, keep it and bring it up for discussion. Thus, reformulating traditional definitions that only apply to Fine Arts, the Secretary of State for Culture implements policies aiming at the inclusion and the construction of a full citizenship, in the understanding that culture is a way of building reality and of creating ways of living with others.

Just like civil, political and social rights, cultural rights constitute the basic core of human rights and the State's utmost obligation is to promote them and defend them. It is not enough to endow citizens with cultural rights if they are not in a position to exercise them.

Culture has a critical role in the economic and social development of a country. Cultural industries generate commodities that are commercial as well as cultural. This differentiates them from any other type of product. The work of cultural managers, presenters and promoters is key to social insertion.

In this sense, the audiovisual policy carried out by the National Institute of Film and Audiovisual Arts (INCAA) reflects this concept of culture. It has helped to promote young filmmakers allowing them to tell their stories and to give expression to their own views. Today Argentina is among the countries with the most numerous international awards for its cinema as spectators have a wide range of films to enjoy.

Artists who express the view of their communities get rewarded by their viewers. The Mar del Plata International Film Festival is proof of that. Year after year, audiences coming from all over the country pack its screening venues thirsty for new images, retrospectives and also eager to share the coffee after the show to discuss the movie they have just seen.

I therefore rejoice and congratulate the National Institute of Film and Audiovisual Arts and its president, Jorge Alvarez, on the presentation of the 22nd edition of the Mar del Plata International Film Festival, which reveals, once again, Argentines' passion for the seventh art.

José Nun
Secretary of State for Culture

Esta vigésimo segunda edición del Festival Internacional de Cine de Mar del Plata no es más que una muestra acerca del lugar que la industria cinematográfica ha adquirido en los últimos años en nuestro país.

El Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales (INCAA) ha acompañado las producciones nacionales con una política de responsabilidad en relación con la protección de esta fuente genuina de trabajo. Esta actitud permite recrear nuestra identidad y nos ofrece a todos los argentinos la posibilidad de proyectarnos en el contexto internacional como una de las industrias cinematográficas más interesantes del mundo. Nuestro cine tiene una presencia ya consolidada en los festivales más importantes a partir del reconocimiento en las premiaciones, convocatorias o muestras retrospectivas en todos los países organizadores. Asimismo, desde la percepción de los argentinos, estamos aprendiendo a valorar cada vez más nuestras producciones teniendo en cuenta su crecimiento, su diversidad y sus posibilidades.

El INCAA juega un papel fundamental e indeclinable en el fomento de la cinematografía que ocupa un lugar de privilegio en el despliegue de las industrias culturales del país. Estamos incentivando su desarrollo que implica el desenvolvimiento tecnológico y la revalorización de nuestro capital humano.

Por otro lado, desde la industria internacional, las grandes productoras del mundo han puesto sus ojos en Argentina: un reconocimiento a la capacidad técnica para llevar a cabo las producciones y a la calidad y a la potencialidad creativa de sus trabajadores. El impulso internacional de recursos ha crecido, en estos últimos años, como nunca antes en la historia. Por ello, formular una política audiovisual consistente resulta una pieza clave en las políticas culturales del país.

En ese sentido, el Festival Internacional de Cine de Mar del Plata es una estupenda vidriera para que el mundo nos vea en el marco de una de nuestras más bellas ciudades y para que nosotros sigamos teniendo un rol activo en la valoración de las producciones. En este intercambio permanente es donde logramos enriquecernos, reconocernos y, a su vez, mostrar quiénes somos.

Los que trabajamos en el INCAA les damos la bienvenida y les aseguramos que todo nuestro esfuerzo está dedicado a que esta vigésima segunda edición del Festival siga creciendo, alimentando su venerable tradición, que es la nuestra, la de todos los argentinos.

Jorge Álvarez
Presidente del Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales (INCAA)

The twenty-second edition of Mar del Palta International Film Festival is a mere sample of the position our film industry has acquired in our country over the last few years.

The National Institute of Film and Audiovisual Arts (INCAA) has supported national productions with a responsible policy aimed at the protection of this genuine source of work. This attitude has allowed us to recreate our own identity offering all Argentine people the possibility to project ourselves onto the international scene as one of the world's most interesting film industries. Our cinema has an already consolidated presence at the most important festivals having received the acknowledgement of awards, presentations or retrospectives in every organizing country. In addition, from Argentines' standpoint, we are learning to appreciate the value of our own productions taking into account its development, its diversity and possibilities.

In that sense, the INCAA plays an essential role in the encouragement of the film industry, which has a privileged position among our country's cultural industries. We are promoting its development that implies technological advances and the appreciation of our human capital.

On the other hand, from the international industry's viewpoint, the great world production companies have posed their eyes on Argentina appreciating its technical capacity for production and the creative potential of its workers. The international advancement of our resources has expanded over the last few years as never before in history. It is therefore key to develop a solid audiovisual policy within our country's cultural policies.

In that sense, the Mar del Plata International Film Festival constitutes a wonderful showcase for the world to see ourselves within the framework provided by one of our most beautiful cities and for us to continue having an active role in the appreciation of productions. It is in this permanent exchange that we succeed in enriching and recognizing ourselves and in showing who we are at the same time.

Those of us working at the INCAA, welcome you, and guarantee that all our effort is devoted to this twenty-second edition so that the Festival can go on developing and nurturing its venerable tradition, that is also ours, of all Argentine people.

Jorge Álvarez
President
National Institute of Film and Audiouvisual Arts
(INCAA)

El Festival Internacional de Cine de Mar del Plata es un evento ineludible en la agenda del cine mundial. En esta, su vigésimo segunda edición, nos proponemos recordar y homenajear a quienes hicieron posible su desarrollo y crecimiento a lo largo de su historia. Desde sus inicios en 1954, el Festival ha sido el resultado de un gran esfuerzo compartido que ha reunido instituciones, productores, directores, actores y personalidades vinculadas al mundo del cine de nuestro país y del mundo. Pero si ha habido una protagonista fundamental en cada edición, esta ha sido siempre la ciudad de Mar del Plata que, acostumbrada como está a engalanarse para recibir a sus invitados, es durante este evento que puede mostrarse al mundo y exhibir su belleza arquitectónica, su indiscutible sentido de la hospitalidad y su patrimonio humano que es, sin duda, aquello que más valoramos y que queremos homenajear.

Con ese espíritu el artista Daniel Santoro ha realizado la imagen de esta edición del Festival que devuelve una visión que condensa y recrea las vistas más emblemáticas de esa ciudad en un estilo un poco nostálgico y un poco retro, para obsequiarnos algo del recuerdo único y particular que todos tenemos de esta urbe que es un lugar entrañable para el alma de los argentinos e inolvidable para el espíritu de los visitantes extranjeros. No en vano recibe el apodo cariñoso de "la Feliz", porque todos sabemos que desde el momento en que llegamos, Mar del Plata nos brindará lo mejor de sí. Una nueva edición del Festival no hace sino confirmar aquello que ya está inscripto en el imaginario popular acerca de sus bondades.

Desde la magnífica construcción, a cargo del arquitecto Alejandro Bustillo, en el año 1939, del Gran Hotel Provincial, hasta los emblemáticos Lobos Marinos (primeros habitantes de estas playas) que le fueran encargados al escultor José Fioravanti, pasando por la urbanización que rodea a los edificios gemelos, siguiendo la curvatura de la playa, cuya plaza seca se trasformó en uno de los puntos panorámicos más visitados por los turistas, el paisaje urbano de Mar del Plata no tiene comparación en el mundo. Esta zona será uno de los puntos centrales de la edición 2007 en la que se aglutinarán muchas de las actividades del Festival, porque el Gran Hotel Provincial, después de un largo proceso de restauración y revaloración patrimonial, será una de sus principales sedes.

Desde el Faro, que atravesando su tercer siglo de vida se ha constituido en uno de los símbolos más nítidos del sentido de amistad de la ciudad, hasta el Monumento a Alfonsina de Luis Perlotti, construido en 1942 como homenaje a esta poeta que cantó a las olas y al mar, Mar del Plata nos recibe ahora con su indudable riqueza patrimonial.

Esa riqueza ha sido forjada por sus habitantes que son, claramente, el mejor patrimonio que nos ha dado esta ciudad para que todos los argentinos podamos decirles a los visitantes del mundo: "Bienvenidos al Festival Internacional de Cine de Mar del Plata. La Feliz los estaba esperando".

María Lenz
Vicepresidenta
Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales
(INCAA)

The Mar del Plata International Film Festival is an unavoidable event on the world cinema calendar. In this, its twenty-second edition, we intend to evoke and pay tribute to those who, throughout its history, have made possible its development and growth. Since its inception in 1954, the Festival has been the result of a great joint effort which has brought together institutions, producers, directors, actors and local and international personalities from the world of cinema. But, the star of every edition has always been the city of Mar del Plata. Looking her very best at all times to welcome her guests, it is for this event that she can show herself to the world and exhibit her beautiful architecture, her indisputable sense of hospitality and her human capital, which, without a doubt, is what we value and celebrate the most.

In this spirit, artist Daniel Santoro has created for this edition the Festival image, which brings back a vision that condenses and recreates the most emblematic views of the city in a sort of retro and nostalgic style. Thus, he presents us with the unique and special memory of the city we all recall: loving for Argentine souls; unforgettable for the spirit of foreign visitors.

With good reason, she has received the affectionate nickname "The happy city"; we all know that from the moment we arrive, Mar del Plata will offer the very best of herself. A new edition of the Festival simply confirms its virtues already inscribed in the popular imaginary.

From Alejandro Bustillo's magnificent construction of the Gran Hotel Provincial in 1939, to the emblematic Sea Lions (first beach dwellers) commissioned to sculptor José Fioravanti, to the housing development surrounding the twin buildings, following the curve of the shore whose square became one of tourists' most visited panoramic view points; Mar del Plata's urban landscape is unparalleled in the world. This area will be one of the meeting points of the 2007 edition, where most of the Festival activities will converge, being one of its seats the Gran Hotel Provincial – after a long process of restoration and recovery of its cultural heritage.

From the Lighthouse, celebrating its third century and constituting itself as one of the most distinctive emblems of the city's friendship, to Luis Perlotti's Monument to Alfonsina, built in 1942 as a tribute to the poet who sang to the waves and the sea; Mar del Plata now welcomes us with the unquestionable wealth of its heritage.

This wealth has been forged by its people who are, clearly, the best legacy this city has bequeathed us for all Argentines to be able to say to world visitors: "Welcome to the Mar del Plata International Film Festival. The Happy city was expecting you"

María Lenz
Vice President
National Institute of Film and Audiovisual Arts (INCAA)

Existen hoy en el mundo más de tres mil festivales de cine, lo que significa que se llevan a cabo ocho todos los días. Esta exhibición masiva y simultánea de películas demuestra que los festivales de cine, sin siquiera proponérselo, se fueron convirtiendo en un verdadero circuito alternativo de exhibición, opuesto a la mirada hegemónica que pretenden imponer los grandes estudios de Hollywood a través de sus sellos de distribución. En un festival podemos encontrar todo el cine que, de forma alarmante, ha ido desapareciendo de las salas comerciales y así descubrir y apreciar las obras de un sinnúmero de cineastas que transmiten su particular visión del mundo y los rasgos multifacéticos de sus culturas originales.

Más allá de ser un producto comercial de la gran industria del entretenimiento y un vehículo de comunicación para difundir el idioma, la estética y los valores culturales de aquellas sociedades que son capaces de producirlo y comercializarlo en escala planetaria, el cine es, todavía, uno de los últimos espacios que le quedan al hombre moderno para reflexionar sobre la diversidad de pensamientos e imágenes que constituyen el gran tapiz universal.

A partir de esta edición, el Festival de Mar del Plata se propone otro desafío: recuperar parte del espíritu fundacional de sus primeros años, cuando críticos y pensadores, junto con realizadores nacionales y extranjeros, se reunían para compartir y exponer sus ideas sobre la esencia del cine. Por eso, hemos organizado tres acciones en las que el cine será expresado a través de la palabra y el pensamiento de un grupo notable de invitados. Con esto también buscamos recrear aquel espíritu de los viejos cine clubes; en ellos la mano invisible de un programador nos conducía por cinematografías desconocidas de países lejanos, mientras iba abriendo nuestros ojos, y nuestras mentes, a las obras de los grandes realizadores universales.

Ha transcurrido casi un lustro desde el inicio de mi gestión al frente del Festival Internacional de Cine de Mar del Plata. Aquella que fuera la idea primigenia con la que me eché a andar, armado con la convicción de insuflarle vida a un festival agónico, se fue consolidando y comienza a brillar con luz propia: el festival de cine más importante de la República Argentina tiene hoy una marcada identidad latinoamericana.

Gran parte de la joven producción del continente se dará cita aquí, no sólo para exhibir sus obras, sino para competir por el Premio Ernesto "Che" Guevara que se otorgará a la mejor película latinoamericana. Estarán presentes con sus óperas primas y sus segundas películas, dando testimonio de una América latina plural, diversa y creativa; una América latina que, a pesar de tener aún sus venas abiertas, no renuncia a la esperanza de construir un destino más justo y solidario. El cine es una poderosa herramienta para marcar el camino y el Festival Internacional de Cine de Mar del Plata, el espacio donde se conjugan todos esos ideales dispersos.

Miguel Pereira
Presidente y Director Artístico
Festival Internacional de Cine de Mar del Plata

Today there are over three thousand film festivals in the world, which means that eight of them are held every day. This huge and simultaneous screening of films shows that film festivals, without even setting out to it, have gradually become a truly alternative screening circuit, totally different from the hegemonic look that most important Hollywood studios want to impose on us through their distribution companies. At a festival, we have the chance to see those movies that have alarmingly been disappearing from movie theaters; when doing so, we are able to discover and appreciate the works of so many filmmakers who convey their own vision of the world and the multifaceted features of their own cultures.

Apart from being a business product of the enormous entertainment industry and a means to promote the language, the aesthetics and the cultural values of those societies which are capable of distributing their films around the world, cinema is, still, one of the last strongholds for modern man to reflect on the diversity of thoughts and images that make up the huge tapestry of the universe.

Beginning with this edition, the Mar del Plata Festival has set itself a new goal: to recover some of the original spirit of its early years, when film critics and thinkers, together with national and international filmmakers, met to share and put forward their ideas on the essence of filmmaking. That is why we have organized three events in which filmmaking will be expressed through the words and thoughts of a remarkable group of guests. Our aim is also to recreate the spirit of old film societies; there, the invisible hand of a programmer ushered us through unknown films from faraway countries, while he opened our eyes, and our minds, to the work of the world's most important filmmakers.

Almost five years have gone by since I first took office as president of the Mar del Plata International Film Festival. The primal idea I had when I set off, convinced I could breathe new life into a dying festival, grew stronger and it is now shining with its own light: the most important film festival in Argentina has a clear Latin American identity.

A significant part of the continent's productions by young filmmakers will come together here, not only to screen their works, but to compete for the Ernesto "Che" Guevara award, which will be given to the best Latin American film. They will be present with their first and second films to bear testimony to a creative, diverse and plural Latin America; a Latin America that, even with its still opened veins, does not give up on the hope of building a fairer and more supportive destiny. Cinema is a powerful tool to lead the way and the Mar del Plata International Film Festival, the place where all these scattered ideals converge.

Miguel Pereira
President and Artistic Director
Mar del Plata International Film Festival

El concepto visual del Festival: memoria descriptiva

Daniel Santoro

Artista plástico, escenógrafo, ilustrador y coleccionista, Daniel Santoro nació en Buenos Aires en 1954. Estudió en la Escuela de Bellas artes Prilidiano Pueyrredón y concurrió al taller de Eduardo Attila. Participó por primera vez en una muestra colectiva en 1978. Una década más tarde realizó su primera muestra individual.

En colecciones como *La leyenda del descamisado gigante*, *Utopía justicialista con un objeto caído* , *Jardines justicialistas*, *Leyenda del bosque justicialista* y *Un mundo peronista*, Santoro ha creado una leyenda para darle imagen a un mundo peronista.

El hecho de que el Festival Internacional de Cine de Mar del Plata este año tenga su sede en el conjunto arquitectónico monumental que conforman el edificio del Casino y los salones del Gran Hotel Provincial (en proceso de restauración), motivó que éste sea a su vez el núcleo generador de la propuesta estética.

La explanada que articula ambos edificios es el lugar adecuado para espacializar la idea. Si al conjunto le sumamos el marco que brindan las esculturas de los lobos marinos y las visuales abiertas al mar, se conforma una zona de alta concentración simbólica que termina de reforzarse escenográficamente al traer al centro geométrico del agrupamiento una reproducción del faro de Punta Mogotes, que se convierte en el pivote o hito visual del evento. El faro opera en realidad como una torre de luces y se resignifica al iluminar los frentes de ambos edificios y la escalera con remate de olas que se articula hacia su derecha y que actúa como pasarela con acceso directo al hall del Teatro Auditorium, en el primer piso del edificio del Casino.

Es un conjunto visual que brinda una visión algo retro y nostalgiosa de aquella Mar del Plata ideal modelada en la memoria colectiva, que en cierto modo encierra la entrañable estética de los recuerdos o souvenirs de la ciudad balnearia. Algo de lo que podemos ver en las esferas nevadas o en las rocallas de caracoles y olas de bricolaje.

La referencia visual de la Mar del Plata que inaugura el turismo popular alrededor de la década del '50 está sacada de algunos almanaques de Alpargatas realizados por Medrano. En aquellos años, este conjunto edilicio alcanzó su apogeo, se instaló en el imaginario popular y consolidó esta ciudad como "la perla del Atlántico". De estas vívidas imágenes costumbristas fueron tomadas también algunas paletas de colores aplicadas a diseños textiles que aluden a las lonas de carpas y sombrillas, que han sido utilizados para el nuevo tapizado de los sillones del Gran Hotel Provincial, así como para cortinados y telas ornamentales.

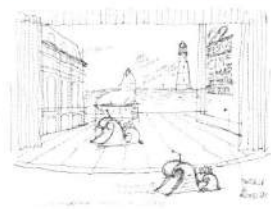
Como contrapunto, el espacio de la explanada, que tiene cierta calidad metafísica, fue resaltado y transfigurado para la gráfica a través de una cita a Giorgio De Chirico, incorporando un artificial juego de luces y sombras, más propio del mundo cinematográfico.

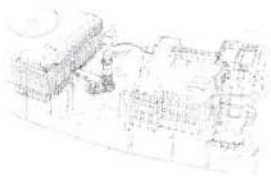
El concepto visual del Festival tiene una aplicación tridimensional a través de la escenografía concebida para el Teatro Auditorium, y otra bidimensional, que se emplea en todo el material institucional impreso, incluyendo el set de obsequios contenidos en un bolso de estilo playero.

Esta concepción se cierra con el nuevo diseño del premio Ástor, que escenifica el conjunto en una espacialización comprimida en un alto relieve con todos los elementos que contienen la explanada y su entorno.

Lejos de mostrar este mundo a través de una síntesis formal, preferimos expresarlo en sus múltiples registros sin ahorrar recursos visuales, buscando que el conjunto exprese de manera frontal la fuerte identidad que liga al Festival con la ciudad de Mar del Plata.

Daniel Santoro





The Festival Visual Concept: Descriptive Memory

Daniel Santoro

Visual artist, set designer, illustrator and collector, Daniel Santoro was born in Buenos Aires in 1954. He studied at Prilidiano Pueyrredón School of Fine Arts and attended Eduardo Attila's workshop. His first collective exhibition took place in 1978. A decade later he had his own individual exhibition.

In such works as La leyenda del descamisado gigante, Utopía justicialista con un objeto caído, Jardines justicialistas, Leyenda del bosque justicialista *and* Un mundo peronista, *Santoro has created a legend to give image to a peronist world.*

The fact that this year the International Film Festival has its seat at the monumental architectural set constituted by the Casino and the halls of the Provincial Hotel (in its restoration process) motivated its taking it as the core of its aesthetic proposal.

The boulevard articulating both buildings is the right place to introduce the idea. If we add to this collection, the framework provided by the sea lions sculptures and the open views to the sea, we have an area of high concentration of symbols that gets rounded off as set by bringing in a reproduction of Punta Mogotes Lighthouse into its geographical center, thus becoming the visual pivot or landmark of the event. The lighthouse actually works as light tower and acquires a new meaning as it lights the façade of both buildings and the stairs which end in waves that articulate to the right and lead into the Auditorio Theatre hall, on the first floor of the Casino building.

It is a somewhat retro and nostalgic landscape of the ideal Mar del Plata that got molded into the collective memory and that somewhat contains the fond aesthetics of its souvenirs and mementos of this seaside resort. Something we can still see in those snow globes, those ornaments made of shells or waves of bricolage.

The visual reference of the Mar del Plata inaugurated for popular tourism in the 1950's, has been taken from some Alpargatas calendar designed by Medrano. In those years, this set of buildings was in its heyday, settling itself in the people's imaginary and consolidating this city as "the pearl of the Atlantic". These vivid traditional images were taken as inspirational color palettes applied to textile designs that make reference to the canvas of tents and sun umbrellas, used for the new upholstery of the Provincial Hotel's seats, curtains and decorative fabrics.

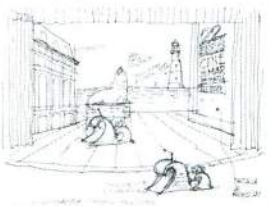
As counterpoint, the boulevard of a certain metaphysical quality, was highlighted and transformed for the graphic design with a reference to Giorgio De Chirico, incorporating an artificial effect of shadows and light, typical of the world of cinema.

The visual concept of the Festival has a three-dimensional application in the sets conceived for the Auditorio Theatre, and a two-dimensional one, applied to all printing material including the gift set given in a beach bag.

This concept is crowned with the new design of the Astor award, placing these buildings in a concentrated relief with all the elements of the boulevard and its environs.

Far from portraying this world through a formal synthesis, we prefered to express its multiple features without leaving any visual resource aside, in the search for a set that bluntly expresses the strong identity that connects the Festival to the city of Mar del Plata.

Daniel Santoro



Mar del Plata 1954 - 2007

En marzo de 1954 nacía en la Argentina un nuevo sentimiento por el cine. Ocurrió en un lugar clave y emblemático: la ciudad de Mar del Plata.

Se había tomado una decisión, y el cine era su protagonista. El impulso dado a la producción nacional por el gobierno de Juan Domingo Perón necesitaba como correlato un gran encuentro con el cine que se producía en el mundo.

Aquella primera muestra que convocó a grandes figuras de la cinematografía mundial en una ciudad que había alcanzado su esplendor turístico en esos años, podría en estos días cumplir cincuenta y tres años. Sin embargo, la edición que ahora nos convoca es la vigésimo segunda, undécima de la tercera época, iniciada tras un paréntesis de más de veinticinco años en los que el país sufrió, como toda América latina, conflictos políticos y sociales que también golpearon con violencia a la cultura.

De aquel primer capítulo pervive un recuerdo fuerte, documentado en los noticieros en que nuestros artistas y numerosos invitados aparecen en salas repletas, rodeados por miles de amantes del cine, gente común o público especializado, comulgantes, ansiosos por descubrir en esas pantallas lo mejor del séptimo arte.

Tras el duro el golpe de 1955, los cines de Mar del Plata volvieron a su rutina de siempre, mientras la sociedad comenzaba un largo proceso incierto, inestable, muchas veces sellado por enfrentamientos que conducían a más dudas, exclusiones, reacciones y, lógicamente, a nuevos enfrentamientos. Aun así, entre 1959 y 1970, con el respaldo de los críticos de cine, se pudieron concretar diez ediciones competitivas (consecutivas hasta 1966, año de un nuevo golpe a la democracia, con la de 1964, realizada en Buenos Aires). Dada la situación que vivía el país, en 1967 la Federación Internacional de Asociaciones de Productores de Films decidió que la fecha fuese compartida con el Festival de Río de Janeiro, con el que Mar del Plata debió turnarse. Como consecuencia, en 1967 y 1969 los proyectores de Mar del Plata no se encendieron. En las dos últimas entregas, 1968 y 1970, se escucharon fuertes voces contra la censura cinematográfica,

In March 1954, a new feeling towards cinema was born in Argentina. This happened in a crucial and emblematic place: the city of Mar del Plata.

A decision had been taken, and cinema was the protagonist. The boost given by the government of Juan Domingo Perón to the national filmmaking industry made it necessary to hold a great encounter with other films industries around the world.

That first festival, which gathered world-wide famous film stars in a city that had reached its tourist splendor, would be turning fifty-three these. However, this year's edition is its twenty-second, the eleventh edition of the third period, which began after a twenty-five-year halt, during which this country, like the rest of Latin America, went through social and political conflicts that struck violently the world of culture.

From the first period, a strong memory still remains: news programs of the time showing our actors and many guests in crowded movie theaters, surrounded by expectant thousands of film buffs, ordinary people or specialists looking forward to seeing the best of the seventh art on those screens.

After the violent coup of 1955, Mar del Plata movie theaters went back to their old routine, while society started a long, uncertain, unstable process, often marked by fights leading to more doubts, discrimination, reactions and, of course, new fights. Still, between 1959 and 1970, with the film critics' support, ten consecutive competitive editions could be held until 1966 (including the one held in Buenos Aires), year in which democracy received another heavy blow. Due to the country's situation, in 1967, the International Federation of Film Producers Association decided the dates should be shared with Rio de Janeiro Festival taking turns with it. . Consequently, in 1967 and 1969, Mar del Plata's projectors were off. In the last two editions, 1968 and 1970, there were heated voices against film censorship, one of the first signs of the cultural repression that would last for almost two decades.

After many promises, in 1996, just like the Cicada (María Elena Walsh's popular song) the festival was back singing in the sun once again. This third period of new dates in December, gave Argentina the opportunity to find its place in the world. Despite

una de las primeras manifestaciones reglamentadas de la represión cultural que perduraría por casi dos décadas.
De promesa en promesa, en 1996 y como la cigarra, el Festival volvió a cantar al sol. Esta tercera etapa con nueva fecha, diciembre, permitió a la Argentina salir en busca de un lugar en el mundo. Más allá de nuevos contratiempos, en especial tras el cambio de conducción política del país que postergó la edición de 2000 a marzo del año siguiente, el Festival siguió adelante, incluso con las marcas que le produjo la crisis que se desató a fines de 2001.
La decisión de dar continuidad y estabilidad al Festival, tomada en los primeros meses de 2002, fue clave. Sin embargo, faltaba todavía una vuelta de tuerca más: darle identidad.

Identidad y algunas cosas más

Pero ¿de qué se habla cuando se habla de identidad? Simplemente de lo que dice el diccionario: "Conjunto de rasgos propios de un individuo o de una colectividad que los caracterizan frente a los demás".
En 2003, una nueva dirección encabezada por Miguel Pereira se propuso reconstruir el Festival en cinco años. Así surgió una nueva e inexorable pregunta: ¿qué es lo que se necesita para hacer un festival en serio? Se necesita que todas las piezas de un gran engranaje funcionen como un mecanismo de relojería, con un fin claro; cada una de estas piezas requiere, a su vez, de precisión para encajar una con la otra. En este sentido, todo mecanismo puede adelantar o atrasar, pero si existe conciencia a la hora del cambio, la capacidad de recuperación es sorprendente. Era necesario dar continuidad e identidad a un festival que había logrado sortear esa gran crisis nacional que sacudió a la joven democracia argentina que tanto sacrificio había costado recuperar.
En 2002, la niebla comenzó a disiparse, y el viejo premio Ombú devino Ástor. Van ya cinco años de un nuevo capítulo que, finalmente, da frutos, a pesar de las complicaciones y modificaciones, muchas relacionadas con lo que ocurre con el

new setbacks, especially the change of administration that put off the 2000 edition to March 2001, the Festival continued, even after the marks left by the crisis unleashed in late 2001.
The decision taken during the first months of 2002 to give continuity and stability to the Festival was crucial. Yet, a final adjustment was still required: conferring its own identity.

Identity and something else

But what do we mean by identity? Just what dictionaries say: "Distinguishing features of an individual or a community that make them different from others".
In 2003, under the direction of Miguel Pereira, the decision was made to give new shape to the festival in five years. Thus, the obvious question arose: what does it take to have an authentic film festival? It takes having each piece of this big machinery worked as a clockwork mechanism, with a clear aim; these pieces should move with such accuracy so that each interlocks with the other. It is possible that a mechanism runs too fast or too slow, but if changes are made with responsibility, the capacity to recover is outstanding. It was necessary to give continuity and identity to a festival that had managed to overcome the terrible national crisis that had shaken Argentine young democracy, regained with enormous sacrifice.
In 2002, fog started to clear, and the old Ombú award became the Ástor award. Five years have gone by since the last period began, which is finally starting to give good results, despite some problems and changes, mostly related to the film industry worldwide. Hollywood no longer provides quality films "in advance"; its endless recycling has worn out; European, Asian, African and Latin American developing filmmaking industries land their productions with arrogance; there is the urge to show documentaries as a radically important way of expression in a world where information is controlled by a few monopolies; digital means develop and democratize images. All this triggers the visual explosion that is about to happen precisely beyond the

cine a nivel mundial. El retroceso de Hollywood como generador de productos de calidad "por anticipado", el agotamiento de su eterno reciclaje, el avance por prepotencia de trabajo de las cinematografías emergentes de Europa, Asia, África y América Latina; la urgencia del documental como forma expresiva de radical importancia en un mundo en que la información es controlada por unos pocos monopolios; el avance de los medios digitales que democratizan las imágenes, son detonadores de la explosión visual que está por darse fronteras, precisamente, afuera de la que, hasta ahora, era considerada como "la capital del cine mundial".
La tercera pregunta se desprende de las dos anteriores: ¿cómo será el cine del futuro y, en consecuencia, cómo serán los festivales de los años que vendrán? En la respuesta está en juego el destino del arte surgido a comienzos del siglo XX, arte que, aseguran muchos especialistas, alcanzó su madurez antes de terminarlo y comenzar uno nuevo.
En esta década prodigiosa de Mar del Plata, pero fundamentalmente en los últimos cinco años, hemos redescubierto el deseo de nuestro público por conocer el cine del resto del mundo (no el de un solo país o una sola lengua), y el de la gente de todos esos países por conocer el nuestro. Se trata de un intercambio entre culturas que enriquece y alimenta la esperanza de un futuro mejor.

22 / Modelo para armar

Películas como *Cuando huye el día*, premiada en la primera edición competitiva de 1959), y *Juventud, divino tesoro*, las dos de Ingmar Bergman; *Todo comienza en sábado*, de Karel Reisz; *Los días contados*, de Elio Petri, y *Jules et Jim*, de Francois Truffaut; *Il Sorpasso*, de Dino Risi; *Los compañeros*, de Mario Monicelli y *La esperanza*, de Karel Kachyna; *Una chica y dos fusiles*, de Claude Lelouch; *Bonnie y Clyde*, de Arthur Penn; *Macunaima*, de Joaquim Pedro de Andrade; *El perro del hortelano*, de Pilar Miró; *La nube y el sol naciente*, de Mahmoud

borders of what it has been considered, until now, "the capital city of international cinema".
The third question is a spin off of the other two: what will future cinema be like and so, what will festivals be like in the next years? In this answer, the fate of an artistic expression born at the beginning of the twentieth century, is at stake; a discipline which, according to experts, reached its maturity early before the turn of the century.
During this exceptional decade in Mar del Plata, but especially during the last five years, we have re-discovered our people's desire to see films from the rest of the world (not from just one country or in one language in particular) and the desire of the people from all those other countries to get in touch with our cinema. This is an exchange of cultures that enriches and nurtures the hope for a better future.

22 / Assembly modeling

Films like Wild Strawberries *(which received an award at the first competitive edition in 1959) and* Summerplay, *both by Ingmar Bergman;* Saturday Night, Saturday Morning, *by Karel Reisz;* I giorni contati, *by Elio Petri, and* Jules et Jim, *by Francois Truffaut;* Il Sorpasso, *by Dino Risi;* I compagni, *by Mario Monicelli and* Nadeje, *by Karel Kachyna;* Une Fille et des fusils, *by Claude Lelouch;* Bonnie and Clyde, *by Arthur Penn;* Macunaíma, *by Joaquim Pedro de Andrade; El perro del hortelano, by Pilar Miró;* Abr-O Aftaab, *by Mahmoud Kalari,* Le grand voyage, *by Ismael Ferrouji and* Noticias lejanas, *by Ricardo Benet, clearly show, together with the Argentine films* Shunko, *by Lautaro Murúa;* Los jóvenes viejos, *by Rodolfo Kuhn;* Juan Lamaglia y Sra., *by Raúl de la Torre;* Buenos Aires, viceversa, *by Alejandro Agresti;* Pizza, birra, faso, *by Israel Caetano and Bruno Stagnaro;* El fondo del mar, *by Damián Szifrón;* Buena Vida, Delivery, *by Leonardo Di Cesare or* Derecho de familia, *by Daniel Burman, that this exchange is possible.*
The list of names is awesome too: from Errol Flynn, Mary

Kalari, *Le grand voyage*, de Ismael Ferrouji y *Noticias lejanas*, de Ricardo Benet, son, como las argentinas *Shunko*, da Lautaro Murúa; *Los jóvenes viejos*, de Rodolfo Kuhn; *Juan Lamaglia y Sra.*, de Raúl de la Torre; *Buenos Aires, viceversa*, de Alejandro Agresti; *Pizza, birra, faso*, de Israel Caetano y Bruno Stagnaro; *El fondo del mar*, de Damián Szifrón; *Buena Vida, Delivery*, de Leonardo Di Cesare o *Derecho de familia*, de Daniel Burman, la confirmación de que ese intercambio es posible.

El listado de figuras es igual de sorprendente: desde Errol Flynn, Mary Pickford, Edward G. Robinson y Gina Lollobrigida en aquella primera vuelta del '54, pasando por Jeanne Moreau, Abel Gance, Paul Newman, Vittorio Gassman, Georges Sadoul, Alberto Sordi, Pier Paolo Pasolini, Francois Truffaut, Ugo Tognazzi, Catherine Deneuve, Jean-Paul Belmondo, Anthony Perkins, María Callas, Jacques Tati y Lee Strasberg, en la segunda, hasta la presente, en la que sobresalieron Gerard Depardieu, Juan Carlos Rulfo, Paco Rabal, Jeremy Irons, Arturo Ripstein, Abbas Kiarostami, Alain Robbe-Grillet, Sonia Braga, Istzvan Szabo, Nelson Pereira Dos Santos, Renee Zellweger, Krszystof Zanussi, Juliette Binoche, Abel Ferrara, Susan Sarandon y Tim Robbins, entre muchos otros, todos han dejado su marca en nuestra cultura latinoamericana.

Pero no sólo los jurados o las grandes estrellas y las películas premiadas marcan la importancia de un festival. En esta construcción colectiva, la riqueza también está en las otras muestras y en los rostros menos fotografiados, en los encuentros entre críticos, teóricos y artistas con el público, en las joyas que generalmente son rescatadas por los entendidos y disfrutadas con fruición por gente que descubre que no sólo lo más conocido puede sorprender.

Y así, este recorrido que nació gracias al empuje de gente apasionada por el cine es recuperado, ahora definitivamente, por gente tan entusiasta como aquella. Lleva un número, el 22, pero carga en su mochila la experiencia histórica de cincuenta y tres años vividos con intensidad, y tiene, como todo sentimiento, como toda pasión, mucho futuro por delante.

Claudio D. Minghetti

Pickford, Edward G. Robinson and Gina Lollobrigida in 1954's first edition, including Jeanne Moreau, Abel Gance, Paul Newman, Vittorio Gassman, Georges Sadoul, Alberto Sordi, Pier Paolo Pasolini, Francois Truffaut, Ugo Tognazzi, Catherine Deneuve, Jean-Paul Belmondo, Anthony Perkins, María Callas, Jacques Tati and Lee Strasberg, during the second period, to the present, with the outstanding presence of Gerard Depardieu, Juan Carlos Rulfo, Paco Rabal, Jeremy Irons, Arturo Ripstein, Abbas Kiarostami, Alain Robbe-Grillet, Sonia Braga, Istzvan Szabo, Nelson Pereira Dos Santos, Renee Zellweger, Krszystof Zanussi, Juliette Binoche, Abel Ferrara, Susan Sarandon and Tim Robbins, among many others. All of them have left their mark on our Latin American culture.

But the importance of a festival is not only determined by the jury, the stars or the awards of the films. In this collective construction, valuable things can also be found not only on the screen, but in those faces which do not appear in pictures, in the meetings between film critics, theorists and actors with the audience, in the gems that are generally discovered by specialists and enjoyed with delight by those who understand the unknown can be surprising too. And that is how this process, driven by the enthusiasm of film lovers, has been recovered, now and for ever, by people as enthusiastic as their predecessors. It is the 22nd edition, but it carries on its shoulders the experience of a life of fifty-three years of age. And just like any other feeling or passion, it has a long way ahead.

Claudio D. Minghetti

Jurados
Juries

Jurado Competencia Oficial
Official Competition Jury

Charles Burnett
Emily Atef
Adriana Chiesa Di Palma
Jay Jeon
Marcelo Piñeyro

Jurado Competencia Latinoamericana
Latin American Jury

Teresa Toledo Cabrera
Carlos Diegues
Alberto "Chicho" Durant
Víctor Gaviria
Federico León

Jurados No Oficiales
Non-Official Juries

FIPRESCI
SIGNIS
ACCA
SICA
AAA
La Mirada Interior
Premio Interfilm Berlín
Premio 791
Premio Cinecolor Argentina

Jurado Competencia Oficial / *Official Competition Jury*

Charles Burnett

Presidente del Jurado
President of the Jury

Estados Unidos / *United States*

Charles Burnett nació en 1944 en Mississippi. Durante los años '60 estudió cine en la Universidad de California (UCLA). Según sus dichos, su estadía en la UCLA formó su concepto de cine como acto sociopolítico. Su ópera prima, *Killer of Sheep* (1977), fue declarada Tesoro Nacional por la Biblioteca del Congreso de los Estados Unidos y figura entre las primeras cincuenta películas del Registro Nacional de Cine de ese país. En 1990, Burnett escribió y dirigió el drama familiar *To Sleep with Anger*, protagonizada por Danny Glover. La película recibió en 1991 tres Independet Spirit Awards por Mejor Dirección, Mejor Guión y Mejor Actor. Y en 1990 la Sociedad Nacional de Críticos de Cine de Estados Unidos le otorgó un reconocimiento como guionista por ese mismo trabajo. También fue galardonado con el Premio Especial del Jurado en la edición del año 1990 del Sundance Film Festival y con el Premio Especial de la Asociación de Críticos de Los Ángeles. Participó en *The Blues*, la película producida por Martin Scorsese compuesta por siete largometrajes que intentan atrapar la esencia del género musical. Uno de estos filmes es *Warming by the Devil's Fire*, escrita y dirigida por Burnett, que presenta las tensiones celestiales del gospel y los quejidos diabólicos del blues. Charles Burnett fue elegido en 2007 ganador de la Mención Especial del presitigioso premio Horton Foote en la categoría Mejor Guión. El reconocido director y guionista honrará con su presencia el jurado de la actual edición del Festival y deleitará al público con la presentación de sus películas *Killer of Sheep*, *To Sleep with Anger* y *Warming by the Devil's Fire*.

Charles Burnett was born in Mississippi in 1944. During the 1960s, he studied filmmaking at UCLA and he credits his years at UCLA with shaping his sense of cinema as a social and political act. His first film, Killer of Sheep *(1977), was declared a National Treasure by the American Library of Congress. It was among the first fifty films placed in the America National Film Registry because of its significance. In 1990, Burnett wrote and directed the family drama,* To Sleep with Anger *starring Danny Glover. The film won three 1991 Independent Spirit Awards to Best Director and Best Screenplay for Burnett and Best Actor for Glover. Additionally, the National Society of Film Critics presented Burnett their 1990 award for Best Screenplay for this work. It also received a Special Jury Recognition Award at the 1990 Sundance Film Festival and a Special Award from the Los Angeles Film Critics Association.* The Blues, *executive produced by Martin Scorsese, consists of seven feature-length films that capture the essence of the blues. One of these features is* Warming by the Devil's Fire, *written and directed by Charles Burnett, and presents the heavenly strains of gospel and the devilish moans of the blues. Charles Burnett was selected as the 2007 winner of prestigious Horton Foote award for special achievement in screenwriting. The 22nd edition of the Mar del Plata International Film Festival will be honored with his presence in the Jury and with the presentation of* Killer of Sheep, To Sleep with Anger *and* Warming by the Devil's Fire.

Emily Atef

Alemania / *Germany*

Emily Atef nació en Berlín y es de ascendencia francesa e iraní. A la edad de siete años emigró con su familia a Los Ángeles, Estados Unidos. A los trece se mudó a Francia y más tarde viajó a Londres para trabajar en teatro. Se instaló finalmente en su ciudad natal, Berlín, donde estudió dirección de cine en la Academia de Cine de Berlín (DFFB). Ha realizado varios cortos y su documental *XX to XY: fighting to be Jake* fue exhibido en más de treinta y seis festivales internacionales en los que recibió tres premios como mejor documental. En 2005, realizó su primer largometraje, *Molly's way*, acerca de una joven irlandesa que viaja a una pequeña ciudad polaca en busca de su amado, pero que inesperadamente se encuentra a sí misma. *Molly's way* fue galardonada con once premios internacionales, incluyendo el Premio del Jurado en la 21° edición de este Festival. Actualmente se encuentra trabajando, de manera simultánea, en su segundo y tercer largometraje.

Emily Atef, born in Berlin, is half French, half Iranian. At the age of 7, she moved with her family to Los Angeles. At 13 they moved to France and later she left for London to work in theatre. She finally settled in Berlin where she studied filmmaking at the German Film Academy (DFFB, its abbreviation in German). She has made several shorts films and her documentary XX to XY: fighting to be Jake, *was screened in more than thirty-six international festivals winning three best documentary awards. In 2005, she made her first feature film* Molly's way *about a young Irish woman who travels to a small Polish town in search of her lover but unexpectedly finds herself.* Molly's way *won eleven international awards including the Jury Award at last years' edition of the Mar del Plata International Film Festival. Atef is currently working on both, her second and third feature films.*

Adriana Chiesa Di Palma

Italia / *Italy*

Adriana Chiesa Di Palma comenzó su carrera profesional en la entonces productora y distribuidora líder de la industria cinematográfica de Italia: Medusa. En 1990, fundó su propia compañía, Adriana Chiesa Enterprises S.R.L. (A.C.E.), que presentó nombres de la talla de Carlos Saura, Akira Kurosawa y Ettore Scola, así como integrantes de la nueva generación de directores. Fue la productora en Italia de Woody Allen, David Mamet y Elaine May. Gracias a su enfoque profesional y sólida experiencia en el mundo, A.C.E. refleja un perfil de proyección internacional. Recientemente ha trabajado junto a Mehdi Charef, Emir Kusturica, Spike Lee, Katia Lund, Jordan Scott, Ridley Scott, Stefano Veneruso y John Woo. Algunos de los títulos distribuidos por la compañía en el último año son *La sconosciuta*, el nuevo film de Giuseppe Tornatore, *La strada di Levi* de Davide Ferrario, *Viaggio segreto* de Roberto Andò, *Anche libero va bene* de Kim Rossi Stuart y *La cena per farli conoscere* de Pupi Avati. A lo largo de su carrera, Adriana Chiesa Di Palma demostró estar fuertemente comprometida con el cine europeo y su difusión en el mundo. En 1999, su compañía recibió el premio MIFED como Exportador Europeo del Año, y en 2006, el Grolla D'Oro al Mejor Exportador de Películas. En 2004 fue Presidenta del jurado del Festival Internacional de Cine de Sevilla. Es miembro del directorio de la Unione Esportatori Film e Audivisivi (UNEFA) y de la European Film Academy (EFA). Además, es Vicepresidenta de la European Film Exporters Association (EFEA) y CEO de Filmitalia, agencia para la promoción del cine italiano.

Adriana Chiesa Di Palma's career in cinema began in the then leading film distribution and production company in Italy: Medusa. In 1990 she created her own company, Adriana Chiesa Enterprises S.R.L. (A.C.E.) presenting films of such renowned names as Carlos Saura, Akira Kurosawa and Ettore Scola, as well as a new generation of directors. She was also the Italian producer of Woody Allen, David Mamet, and Elaine May. Indeed today, thanks to the company's professional approach and solid experience worldwide, A.C.E. reflects a truly international profile while being based in Italy. A.C.E. has recently worked next to Mehdi Charef, Emir Kusturica, Spike Lee, Katia Lund, Jordan Scott, Ridley Scott, Stefano Veneruso and John Woo. Some of the most recent titles distributed by A.C.E. are: Giuseppe Tornatore's new film La sconosciuta, Le rose del deserto *by Mario Monicelli*, La strada di Levi *by Davide Ferrario*, Viaggio Segreto *by Roberto Ando*, Anche libero va bene *by Kim Rossi Stuart*, La cena per farli conoscere *by Pupi Avati. Adriana Chiesa Di Palma is strongly committed to European cinema and its promotion all over the world. In 1999 she received the MIFED award for "European Exporter of The Year" and in 2006, the Grolla D'oro for Best Film Exporter. In 2004 she was president of the jury of the Seville International Film Festival. She is board member of UNEFA (Italian Film Exporters Association), and of EFA (European Film Academy). She is vice-president of EFEA (European Film Exporters Association) and CEO of Filmitalia (Italian Cinema Promotion Agency).*

Jay Jeon

Corea del Sur / *South Korea*

Jay Jeon nació en 1959 en Seúl, Corea del Sur. Se recibió de Licenciado en Periodismo y Comunicación de Masas en la Universidad de Sung. A principios de los años '80, cuando formaba parte del Instituto Goethe, fue uno de los miembros fundadores del Grupo de Cine Este-Oeste. Entre los principales proyectos de este grupo estuvo el de crear un movimiento de cine club progresista. Editó algunas publicaciones que dieron a conocer a cineastas de todo el mundo y lanzó una revista trimestral llamada Film Language, que profundizó el interés por el cine coreano y el análisis de sus películas. Desde comienzos de los '90 se interesó en la producción de cine. Pensada para celebrar el sexto centenario de Seúl como capital del país, *Tales of City*, dirigida por Lee J-yong, es una de sus primeras producciones. Jay también fue productor asociado de *Spring in my Hometown*, dirigida por Lee Kwangmo, y coproductor de las películas de Lee Chang-dong, aclamadas por el público alrededor del mundo: *Peppermint Candy* y *Oasis*. En 1995 produjo para la televisión el documental *An Odyssey into the Cinema World*. En 2005 recibió la Medalla Cultural por la difusión del cine coreano. Fue jurado en el Festival Internacional de Cine de Ljubljana y en el Festival Internacional de Cine de Sochi. En la actualidad está a cargo de la programación del Festival Internacional de Cine de Pusan.

Jay Jeon was born in 1959 in Seoul, South Korea. He has a B.A. in Journalism and Mass Communication from Sung Kyun Kwan University. Jay was one of the founder members of East-West Film Group as a part of Goethe Institute in early 80's. Their main projects include a progressive film society movement. He edited some publications introducing world filmmakers and also launched a quarterly magazine called Film Language, which brought wider and deeper interest and analysis on new Korean films. Since the early 90's, he took interest in film production. Conceived for the commemoration of Seoul's Sixth Centennial as Korea's capital, Tales of City, *directed by Lee J-yong, is one of his early works as producer. Jay also worked as associate producer for* Spring in My Hometown *directed by Lee Kwangmo, and as co-producer of world acclaimed films by Lee Chang-dong:* Peppermint Candy *and* Oasis. *He produced the TV documentary* An Odyssey into the Cinema World *in 1995. In 2005, he was honored with the Cultural Medal for the promotion of Korean films worldwide. He was member of the Jury at the Ljubljana International Film Festival and the Sochi International Film Festival. He is now in charge of world cinema programming for Pusan International Film Festival.*

Marcelo Piñeyro

Argentina

Nació en 1953 en Buenos Aires, Argentina. Estudió cine en la Facultad de Bellas Artes de La Plata. En 1980 se asoció con Luis Puenzo para formar Cinemanía, productora de cine publicitario que en muy poco tiempo se transformaría en líder de América latina. En 1984 fue productor ejecutivo de *La historia oficial*, ganadora del Oscar a la Mejor Película Extranjera, entre otros premios. En 1993 debutó como director con *Tango feroz*, película que marcó un récord histórico de asistencia a salas en el país y provocó un intenso debate en la sociedad argentina. Sus siguientes dos largometrajes, *Caballos salvajes* (1995) y *Cenizas del paraíso* (1997) fueron muy vistos en la Argentina y España, participaron de numerosos festivales internacionales y fueron distinguidos con importantes premios en el país y el exterior. Ambos fueron seleccionados para representar a la Argentina ante la Academia de Artes y Ciencias Cinematográficas de Hollywood. *Plata quemada* (2000), inspirada en la novela homónima de Ricardo Piglia, logró muy buena repercusión del público y excelentes críticas en Uruguay, España, Francia y Estados Unidos. Fue elegida por *Los Angeles Times* como una de las mejores diez películas del año 2001. Su quinta película, *Kamchatka*, estrenada en 2002, fue proyectada en distintos lugares del mundo y participó de diversos festivales internacionales. Su última película es *El método*, estrenada el año pasado. Se han realizado varias retrospectivas de su obra. Ha participado como jurado en varios festivales internacionales.

He was born in 1953 in Buenos Aires, Argentina. He took filmmaking studies at the Faculty of Fine Arts in La Plata. In 1980, he went into partnership with Luis Puenzo to set up Cinemanía, a production company of advertising filmmaking that soon became a leading company in Latin America. In 1984 he was executive producer of La Historia Oficial, *which received an Oscar award for "Best Foreign Language Film", among other awards. In 1993 he directed his first film,* Tango Feroz, *a record box-office success all along the country and a film that provoked heated arguments in Argentine society. His next two films:* Caballos Salvajes *(1995) and* Cenizas del Paraíso *(1997), widely seen in Argentina and Spain, were present at several international festivals and received important local and international awards. Both were chosen to represent Argentina at the Academy of Motion Picture Arts and Sciences in Hollywood.* Plata Quemada *(2000), inspired by Ricardo Piglia's homonymous novel, was very well received by the audience and had excellent reviews in Uruguay, Spain, France and United States.* Los Angeles Times *chose it as one of the ten best films of 2001. His fifth film,* Kamchatka, *was screened for the first time in 2002 in Argentina and in many other countries. It was present at several international festivals. His latest film was* El Método, *premiered last year. Several retrospectives of his work have been presented. He was member of the jury at other international festivals.*

Teresa Toledo Cabrera

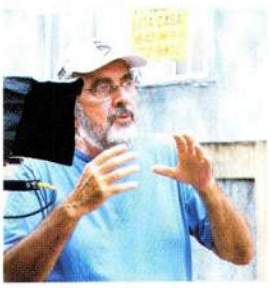
Presidente del Jurado
President of the Jury

Cuba

Nació en 1946 en La Habana, Cuba. Se licenció en Historia en la Universidad de La Habana. Es especialista en documentación cinematográfica y cine latinoamericano. Entre 1963 y 1992 trabajó en el Instituto Cubano de Arte e Industria Cinematográficos (ICAIC). En la Cinemateca de Cuba creó la Sección de Cine Latinoamericano y se destacó como especialista principal del Departamento de Documentación del ICAIC. Durante trece ediciones formó parte de la organización del Festival Internacional del Nuevo Cine Latinoamericano de La Habana. Entre 1993 y 1995 colaboró con la Filmoteca Española en el enriquecimiento y actualización de la documentación bibliográfica sobre cine latinoamericano. En 1992 pasó a formar parte de la Comisión de Documentación de la Federación Internacional de Archivos de Filmes (FIAF). De 1995 a 1997 fue directora artística de las Rencontres Cinémas d'Amérique Latine en Toulouse, Francia. Ha publicado, entre otros, *Diez años del Nuevo Cine Latinoamericano* (1990) y *Bibliografía del cine latinoamericano: 1931-1995* (1997). Dirigió varios volúmenes sobre cine latinoamericano para el Festival Internacional de Cine de Donostia, San Sebastián, y participó como colaboradora en diversas publicaciones de su especialidad. Entre 1995 y 1997 fue miembro del Consejo Editorial de Signo/Imagen, *Colección de Cineastas Latinoamericanos*, coeditado por la Filmoteca Española y la Editorial Cátedra. En 1999 ganó la beca de la John Simon Guggenheim Memorial Foundation. Desde 1996 es responsable del área de cine de Casa de América de Madrid.

She was born in 1946 in Havana, Cuba. She got a BA in history at La Habana University. She specialized in film documentation and Latin American cinema. Between 1963 and 1992, she worked at the ICAIC, the Cuban institute of film arts and industry. At the Cuban film library, she created the section Latin American Cinema and was the main specialist of the documentation department at the ICAIC. During thirteen editions, she worked in the organization of the International Festival of New Latin American Cinema in La Habana. Between 1993 and 1995 she collaborated with the Spanish film library in order to enrich and update the bibliographic documentation on Latin American cinema. In 1992 she became member of the documentation committee of the FIAF, the Film Archive International Federation. From 1995 to 1997 she was the artistic director of the Rencontres Cinémas d'Amérique Latine in Toulouse, France. She has published, among some other works, Diez años del Nuevo Cine Latinoamericano *(1990) and* Bibliografía del cine latinoamericano: 1931-1995 *(1997). She was in charge of several volumes on Latin American cinema at San Sebastián International Film Festival and worked as colaborator of different publications on the subject. Between 1995 and 1997, she was member of the editorial board of* Signo/Imagen, Colección de Cineastas Latinoamericanos, *coedited by the Spanish film library and Editorial Cátedra (Cátedra Publishing House). In 1999, she was awarded the John Simon Guggenheim Memorial Foundation fellowship. Since 1996 she has been in charge of the filmmaking area at the Casa de América in Madrid.*

Carlos Diegues



Brasil / *Brazil*

Carlos Diegues nació en 1940 en el estado de Alagoas, al noreste de Brasil. Es poeta, crítico de cine, director y guionista. En los años '60 fundó (junto con Glauber Rocha, Leon Hirszman, Ruy Guerra, Joaquim Pedro de Andreade, Paulo Cesar Saraceni, entre otros.) el *cinema novo*, un movimiento desafiante que se transformó en la versión brasileña de la *nouvelle vague* francesa. En las últimas décadas, tres películas de Carlos Diegues fueron seleccionadas para la competencia oficial del Festival de Cannes. Sus trabajos estuvieron presentes también en los festivales de Venecia, Berlín, Toronto y Nueva York, entre otros. En septiembre de 2006, *O maior amor do mundo* (El amor más grande del mundo), su decimosexta película, recibió el premio a la Mejor Película en el Festival Internacional de Cine de Montreal. El film forma parte de la competencia oficial de esta edición del Festival. Filmó algunas de las películas brasileñas más reconocidas como *Os Herdeiros*, *Joanna Francesa*, *Xica da Silva*, *Bye Bye Brazil* y *Orfeu*. Otras de sus películas son *Nenhum motivo explica a guerra*, *Deus é brasileiro*, *Tieta do agreste*, *Veja esta canção*, *Dias melhores virão*, *Um trem para as estrelas*, *Quilombo*, *Chuvas de verão*, *Quando o carnaval chegar*, *A grande cidade*, *Ganga zumba*.

Carlos Diegues, born 1940 in the northeastern Brazilian state of Alagoas, is a poet, film critic and screenwriter and director who in the 1960s became one of the founders -together with Glauber Rocha, Leon Hirszman, Ruy Guerra, Joaquim Pedro de Andreade, Paulo Cesar Saraceni, etc.- of cinema novo, *the defiant movement which became Brazil´s version of the French* Nouvelle Vague. *Over these past decades, three films by Carlos Diegues have been selected for official competition in the Cannes Film Festival. His works have also participated in Venice, Berlin, Toronto, New York and numerous other international film festivals. In September 2006,* O Maior Amor do Mundo *(The Greatest Love of All), Carlos Diegues sixteenth film, received the Best Film Award at the Montreal International Film Festival. This film takes part of the official competition in this year's edition of this Festival. He has made some of the best known Brazilian films, as* Os herdeiros, Joanna Francesa, Xica da Silva, Bye Bye Brazil *and* Orfeu. *Other Carlos Diegues films are* Nenhum motivo explica a guerra, Deus é brasileiro, Tieta do agreste, Veja esta canção, Dias melhores virão, Um trem para as estrelas, Quilombo, Chuvas de verão, Quando o carnaval chegar, A grande cidade, Ganga zumba.

Alberto "Chicho" Durant

Perú / *Peru*

Nació en 1951 en Lima, Perú. En 1968 obtuvo una beca para estudiar en Estados Unidos. Se bachilleró en Artes con especialidad en Economía. Durante su último año de universidad se interesó en el cine y realizó cortometrajes experimentales. En 1974 viajó a Bruselas para estudiar en el Institute des Arts de Diffusion. Al año siguiente se trasladó a la London International Film School donde siguió el programa de Dirección de Cine. En 1977 volvió a Perú donde dirigió cortos y trabajó como editor, camarógrafo y crítico de cine. Dos años después, trabajó en la formación de la Cinemateca de Lima. Realizó su primer largometraje, *Ojos de perro,* en 1981. Desde entonces ha realizado varios documentales y dirigido otras cuatro películas, premiadas internacionalmente: *Malabrigo* (1986), *Alias "La gringa"* (1991), *Coraje* (1998) y *Doble juego* (2004). Fue presidente de la Asociación de Cineastas del Perú. Dictó seminarios sobre producción de cine en la Escuela Internacional de Cine y TV de San Antonio de los Baños, Cuba. Fue miembro fundador del Consejo Superior de la Fundación del Nuevo Cine Latinoamericano que preside Gabriel García Márquez. En abril de 1995 ganó la beca John Simon Guggenheim Memorial Foundation. Durante el año 2000 formó parte de la Comisión que diseñó el Programa de Estudios de Cine para la Pontificia Universidad Católica del Perú. En 2001 integró la comisión convocada por el Consejo Nacional de Cinematografía para redactar una nueva ley para el sector. Ha participado como consultor y jurado en varios festivales internacionales.

He was born in 1951 in Lima, Peru. In 1968 he won a scholarship to study in United States. He got a BA in Economics. During his last year at university, he became interested in filmmaking and made experimental short movies. In 1974 he travelled to Brussels to study at the Institute des Arts de Diffusion. The following year he went to the London International Film School where he attended the filmmaking program. In 1977 he went back to Peru where he filmed short movies and worked as editor, cameraman and film critic. Two years later, he helped set up Lima's film library. He made his first feature film Ojos de perro *in 1981. Since then, he has filmed several documentaries and directed four other films which have received international awards:* Malabrigo *(1986),* Alias "La gringa" *(1991),* Coraje *(1998),* Doble juego *(2004). He presided the Filmmakers Association in Peru. He gave seminars on filmmaking production at the TV and Filmmaking International School in San Antonio de los Baños, Cuba. He was founder member of the Consejo Superior de la Fundación del Nuevo Cine Latinoamericano (High Committee of New Latin American Cinema Foundation), under the presidency of Gabriel García Márquez. In April, 1995, he was awarded the John Simon Guggenheim Memorial Foundation Fellowship. During 2000 he worked with the committee that drew up the syllabus of the filmmaking studies at the Pontificia Universidad Católica in Peru. In 2001 he worked with the committee summoned by the Filmmaking National Council to draft a new bill for the industry. He has taken part as consultant and member of the jury at other international festivals.*

Víctor Gaviria

Colombia

Nació en Medellín, Colombia, en 1955. Perteneció al comité de redacción de la revista *Acuarimántima*, que reunía a importantes poetas de la región. En 1978 ganó el Premio Nacional de Poesía Eduardo Cote Lamus por su libro *Con los que viajo sueño*. Cursó seis meses la carrera de Psicología en la Universidad de Antioquía, Medellín, pero su repentina vocación por la realización de cine hizo que la dejara inconclusa, relegando también sus ambiciones literarias. Entre 1979 y 1985 realizó una docena de cortos y mediometrajes argumentales. En 1986 filmó *Rodrigo D.-no futuro*, su primer largometraje, que demoró varios años en postproducción; finalmente en 1990 fue invitado a la Selección Oficial del Festival de Cannes. Seis años después rodó su segunda película, *La vendedora de rosas*, también elegida en Cannes para competir en la Selección Oficial por la Palma de Oro en 1998. Su tercer film, *Sumas y restas*, filmado en 2001, fue convocado en 2004 para formar parte de la Selección Oficial del Festival Internacional de Cine de Donostia, San Sebastián. Ahora prepara su cuarto largometraje, *La hora de los traidores*; su tema es la cacería de bandoleros que el gobierno realizó en 1964, durante el mandato conservador de Guillermo León Valencia.
Como poeta y escritor, Víctor Gaviria ha publicado ocho libros. Algunos de ellos son: *La luna y la ducha fría* (poesía, 1979), *El campo al fin de cuentas no es tan verde*, (crónicas, 1983), *El pulso del cartógrafo* (poesía, 1987), *El pelaíto que no duró nada* (novela, 1992) y *Los días del olvidadizo* (poesía, 1998).

Víctor Gaviria was born in Medellin, Colombia, in 1955. He was part of the editorial staff of the magazine Acuarimántima, *which brought together the important poets of the region. In 1978 he won the Eduardo Cote Lamus Poetry National Award for his book* Con los que viajo sueño. *During six months, he studied psychology at the University of Antioquia, Medellín, but dropped out because of his sudden calling for filmmaking; his literary ambitions were also pushed to a second place. Between 1979 and 1985, he filmed a dozen of short movies and medium-lenght films. In 1986, he made* Rodrigo D.-no futuro, *his first feature film, which was several years in post production; finally, in 1990, it was chosen for the official selection at Cannes Film Festival. Six years later, he made his second film,* La vendedora de rosas, *which was also nominated for the Golden Palm in Cannes' official selection in 1998. His third film,* Sumas y restas, *filmed in 2001, was nominated in 2004 for the official selection at the Donostia- San Sebastián International Film Festival. He is currently working on his fourth feature film,* La hora de los traidores*; it is about the hunting of bandits promoted by the government in 1964, when the conservative Guillermo León Valencia was in office.*
As a poet and a writer, Víctor Gaviria has published eight books. Some of them are: La luna y la ducha fría *(poetry, 1979),* El campo al fin de cuentas no es tan verde, *(cronichles, 1983),* El pulso del cartógrafo *(poetry, 1987),* El pelaíto que no duró nada *(novel, 1992) and* Los días del olvidadizo *(poetry, 1998).*

Federico León

Argentina

Nació en Buenos Aires en 1975. En teatro escribió y dirigió *Cachetazo de campo*, *Museo Miguel Ángel Boezzio*, *Ex Antuán*, *Mil quinientos metros sobre el nivel de Jack* y *El adolescente*. En 2001 filmó *Todo juntos*, su primer largometraje, en el que interviene como actor, director y guionista. La película fue presentada en los festivales de cine de Locarno, La Habana y Toulouse, en el London Film Festival y en el BAFICI (Festival Internacional de Cine Independiente de Buenos Aires), entre otros. Por su trabajo obtuvo diversas distinciones como el Primer Premio de Dramaturgia del Instituto Nacional de Teatro, el Premio Konex 2004, el premio del Fondo Nacional de las Artes y el Primer Premio Nacional de Dramaturgia 1996-1999. En 2002 fue seleccionado entre numerosos artistas de todo el mundo para participar en The Rolex Mentor and Protégé Arts Initiative. En el marco de esta iniciativa artística trabajó a lo largo de un año con Robert Wilson. En 2005 participó como coguionista en la película *El pasado,* dirigida por Héctor Babenco. Sus obras se presentaron en teatros y festivales de Alemania, Francia, Holanda, Austria, Italia, Dinamarca, Escocia, Canadá, Bélgica, España, Brasil, Australia y Estados Unidos. Actualmente se encuentra trabajando en la postproducción de *Estrellas*, su segundo largometraje.

Federico León was born in Buenos Aires in 1975. He wrote and directed Cachetazo de campo, Museo Miguel Ángel Boezzio, Ex Antuán, Mil quinientos metros sobre el nivel de Jack *and* El adolescente. *In 2001, he directed* Todo Juntos, *his first feature film where he participated as actor, director and screenwriter. The film was presented at the film festivals of Locarno, Havana, Toulouse, at the London Film Festival and at the Bafici (Buenos Aires International Independent Film Festival), among others. His work received several awards such as the First Playwriting Award by the Instituto Nacional de Teatro (National Theater Institute), the 2004 Konex Award, the Fondo Nacional de las Artes Award and the First National Playwriting Award 1996-1999. In 2002, he was selected among numerous artists from all over the world to participate of The Rolex Mentor and Protégé Arts Initiative. Within the framework of this artistic program, he worked with Robert Wilson throughout a year. In 2005 he participated as co-screenwriter for the film* El Pasado *directed by Héctor Babenco. His plays have been staged in theaters and festivals of Germany, France, the Netherlands, Austria, Italy, Denmark, Scotland, Canada, Belgium, Spain, Brazil, Australia and the United States. He is currently working on the post-production of* Estrellas, *his second feature.*

FIPRESCI

(Federación Internacional de la Prensa Cinematográfica)

FIPRESCI (International Federation of Film Critics)

El propósito de la Federación -y de los premios que otorga en más de sesenta festivales cada año- es promover la idea del cine como un medio de expresión artística y cultural. Este año FIPRESCI entregará su tradicional Premio de la Crítica a una de las películas propuestas por la programación de Competencia Latinoamericana. El jurado estará compuesto por Jorge Jellinek (Uruguay), Bence Nanay (Hungría) y Pablo Suárez (Argentina).
Además, en esta edición, la Federación entregará el Premio FIPRESCI a la Mejor Película de América Latina 2006, votada por las entidades y los miembros individuales que representan a FIPRESCI en países como México, Cuba, Brasil, Perú, Chile, Colombia, Paraguay y la Argentina. Así como el Festival Internacional de Cine de Donostia, San Sebastián, sirve año a año como marco para entregar el Premio de la Crítica a la Mejor Película y el Festival de Cannes es el evento en el que se presenta el Premio Discovery (Premio Novel del Cine), el Festival Internacional de Cine de Mar del Plata, con su decisión de apoyar y fomentar el cine latinoamericano, fue el escenario escogido para otorgar este galardón que tiene como objetivo reconocer lo mejor del cine del continente, cuya presencia en el escenario internacional está en plena etapa de crecimiento y expansión.
El Premio FIPRESCI a la Mejor Película de América Latina 2006 no está relacionado con la Competencia Latinoamericana del Festival y su resultado no tiene ninguna injerencia en ese certamen que tiene un jurado específico y su programación se realizó en base a todos los estrenos latinoamericanos del año 2006.

The aim of the Federation –and of the awards they give in over seventy festivals every year- is to promote the idea of cinema as a cultural and artistic expression. This year FIPRESCI will give their traditional Critics Award to one of the films of the Latin American Competition. The members of the jury will be Jorge Jellinek (Uruguay), Bence Nanay (Hungary) and Pablo Suárez (Argentina).
Also, in this edition, the Federation will hand out the FIPRESCI Award to the Best Latin American Film 2006, chosen by the institutions and individual members representing FIPRESCI in countries such as Mexico, Cuba, Brazil, Peru, Chile, Colombia, Paraguay and Argentina. Just like Donostia- San Sebastián International Film Festival serves each year as framework to present the Critics' Award for Best Film and Cannes Festival, the Discovery Award (New Film Award); the Mar del Plata International Film Festival, in their decision to support and foster Latin American cinema, was the chosen stage for this prize that acknowledges the best films of the continent; films with a growing and expanding presence in the international scene.
The FIPRESCI Award for Best Latin American Film 2006 is not related to the Latin American Competition of the Festival, and the result has no influence on this contest which has its specific jury. Its program has been selected taking into account all Latin American films premiered in 2006.

SIGNIS
(Asociación Católica Mundial para la Comunicación)

SIGNIS *(World Catholic Association for Communication)*

SIGNIS, Asociación Católica Mundial para la Comunicación (antes conocida como OCIC), participa desde 1947 de eventos internacionales de cine, como el Festival de Cannes, la Mostra Internazionale d'Arte Cinematografica di Venezia, el Festival Internacional de Cine de Berlín y el Festival Internacional de Cine de Donostia, San Sebastián, entre otros. Sus jurados son ecuménicos e interreligiosos y premian películas de calidad que expresen valores humanos, sociales y espirituales y promuevan una cultura de paz. El reconocimiento que otorgarán será el Premio SIGNIS a la Mejor Película de la Competencia Oficial.
En el marco del Festival, SIGNIS Mundial lanzará la convocatoria a cineastas latinoamericanos para participar en el VI Concurso de Postproducción Cinematográfica para América Latina, a realizarse en mayo y junio de 2007, con premios de 100.000 dólares. Para más información consultar en www.signis.net/postproduccion.

Since 1947, SIGNIS -World Catholic Association for Communication, previously known as OCIC- has participated in the most important international film events, such as the Cannes Film Festival, the Mostra Internazionale d'Arte Cinematografica di Venezia, the Berlin International Film Festival and the Donostia-San Sebastián International Film Festival, among others. Its juries are ecumenical and inter-religious, and they give awards to those high-quality films that express spiritual, social and human values and foster a culture of peace. The SIGNIS award will be presented to the Best Film of the Official Competition.
Within the framework of the Festival, SIGNIS MUNDIAL will present the call on Latin America filmmakers to participate of the 6th Film Post-Production Contest for Latin America, to be held in May and June of 2007 offering a total amount of 100.000 dollars in prizes. For further information, please contact www.signis.net/postproduccion.

Jurado / *Jury*

Guido Convens
(Bélgica / Belgium)
Andrés Jaquez
(México / Mexico)
Agustín Neifert
(Argentina)

ACCA
(Asociación de Cronistas Cinematográficos de la Argentina)

ACCA *(Argentine Film Critics Association)*

En 1959, la Asociación de Cronistas Cinematográficos de la Argentina (ACCA) organizó íntegramente el 1° Festival Internacional de Cine de Mar del Plata de carácter competitivo, reconocido por la FIAPF (Federación Internacional de Asociaciones de Productores de Filmes). Fue lal primera en publicar el Jurado de la Crítica, con la consigna de defender el profesionalismo y el desarrollo cultural. Esta asociación entregará los siguientes premios:
- Premio ACCA al Mejor Largometraje de la Competencia Oficial.
- Premio ACCA al Mejor Cortometraje Argentino de la Sección Lo que Vendrá.
- Premio ACCA al Mejor Cortometraje Extranjero de la Sección Lo que Vendrá.

In 1959, the Argentine Film Critics Association (ACCA) undertook the entire organization of the first competitive International Film Festival in Mar del Plata, acknowledged by the FIAPF (Internacional Federation of Film Producers Associations). They were the first to establish the Critics Jury, with the aim to defend professionalism and cultural development. This association will hand out the following awards:
- ACCA award for Best Feature Film of the Official Competition.
- ACCA award for Best Argentine Short Film from the Section Scenes to Come .
- ACCA award tfor Best Foreign Language Short Film from the Section Scenes to Come .

Jurados / *Jury*

Roberto Blanco Pazos
Emilio Bellón
Gedalio Tarasow

SICA
(Sindicato de la Industria Cinematográfica Argentina)

SICA (Argentine Film Industry Union)

El Sindicato de la Industria Cinematográfica Argentina (SICA) agradece al Festival Internacional de Cine de Mar del Plata por permitirle entregar por sexto año consecutivo el Premio Roberto "Tato" Miller a la Mejor Película de Temática Social y Humanística de la Competencia Latinoamericana.

The Argentine Film Industry Union (SICA) thanks Mar del Plata International Film Festival for the possibility of handing out, for the sixth consecutive time, the Roberto "Tato" Miller Award for Best Film with a Humanistic and Social Theme at the Latin American Competition.

Jurado / *Jury*

Aldo Guglielmone
Elisabet Otero
Roberto Salomone

AAA
(Asociación Argentina de Actores)

AAA (Argentine Actors Association)

El Premio Carlos Carella a Mejor Actor y Mejor Actriz de la Sección Vitrina Argentina fue instituido al realizarse la vigésima edición del Festival Internacional de Cine de Mar del Plata. Tomar el nombre de Carella para denominar este galardón es la manera en la que esta asociación ratifica su voluntad de premiar, sin distinguir entre protagonistas y actores de reparto, a aquellos que trabajan para poder expresarse desde el cine con veracidad y rigor artístico, optimizando los recursos, aun en medio de las dificultades que acarrea la estrechez económica.

The Carlos Carella Award for Best Actor and Best Actress in the section Argentine Showcase was given for the first time at the 20th edition of Mar del Plata International Film Festival. Naming this prize after Carella is the way this association chooses to ratify their willingness to award, without making differences between supporting and leading actors, those who work to express themselves through cinema with truthfulness and artistic rigorousness, making their best of its resources, even in the midst of financial difficulties.

Jurados / *Jury*

Mimí Ardou
Emilio Bardi
María Florentino

La Mirada Interior

The Inner Look

Este jurado otorga dos reconocimientos: el Premio Oficial de la Sección La Mirada Interior y el Premio La Mirada Interior del Annual Program Without Frontiers. El cortometraje que obtenga el primero de estos galardones recibirá el apoyo para su realización y será la apertura de esta sección en la edición 2008. El Premio La Mirada Interior del Annual Program Without Frontiers se entrega con el fin de difundir internacionalmente el corto ganador, ya que pasará a formar parte de la Selección Oficial del San Francisco Short Film Festival, que se realizará en junio de 2007, y del Festival du Cinéma de Paris, que se llevará a cabo en diciembre de 2007.

This jury presents two awards: the Official Prize of the Inner Look section and the Inner Look Award of the Annual Program Without Frontiers. The short movie to be given the first award will receive the support to make the film that will get to open the section of next year's edition. The Inner Look Award of the Annual Program Without Frontiers is given with the aim to promote internationally the award-winner, since it will be included in the Official Selection of the San Francisco Short Film Festival, to be held in June, 2007; and at the Festival du Cinéma in Paris, that will take place in December, 2007.

Jurado / *Jury*

Carlos Martínez
Miguel Pérez
Ricardo Randazzo

Premio Interfilm Berlín

Interfilm Berlin Award

Interfilm Berlín es responsable del Festival Internacional de Cortos de Berlín, que desde 1982 se ha convertido en uno de los más reconocidos de Europa, y también de la distribuidora de cortos Interfilm. Su larga experiencia y los numerosos contactos que tiene con diversos sectores de la cultura y del cortometraje de todo el mundo hicieron posible que Interfilm coopere con una serie de instituciones y realice eventos con regularidad, como el mensual Shorts Attack! en Berlín, el festival de cine en el subte Going Underground o el Premio Zebra para Películas Poéticas, que sirven como plataforma para llevar este formato al gran público.
Interfilm entregará el Premio al Mejor Cortometraje en la sección Lo que Vendrá, que consiste en la distribución de dicho film a nivel mundial.

Interfilm Berlin organizes the Berlin International Short Film Festival as well as Interfilm Short Film Distribution. Since 1982 Interfilm has established itself as one of the most recognized short film festivals in Europe.
A long history of experience and ever-expanding contacts in the international cultural and short film sectors made it possible for Interfilm to co-operate with a number of institutions and hold regular events, like the monthly event Shorts Attack! in Berlin, the Berlin Going Underground Film Festival or the Zebra Poetry Film Award serving as platform for bringing the short film format to a broad audience.
Interfilm will present the short film section Scenes to Come with a prize for Best Short Film, consisting of its international distribution by Interfilm´s distribution department.

Jurado / *Jury*

Heinz Hermanns

Premio 791

791 Award

Por primera vez se otorgará el Premio a la Innovación Artística, organizado conjuntamente por el Festival Internacional de Cine de Mar del Plata y 791cinedistribución. Está destinado a películas que exploran nuevos territorios cinematográficos, obras cuya audacia, originalidad y valor artístico merecen ser reconocidos. Además de la adquisición de la película por parte de la distribuidora, se entregará un trofeo distintivo diseñado por el artista Roman Vitali.

For the first time, there will be an Award to Artistic Innovation, organized by the Mar del Plata International Film Festival together with the distribution and production company 791cine distribución. The award will be presented to movies that explore new film territories; works whose audacity, originality and artistic value deserve to be acknowledged. Not only will the distribution company acquire the film, but a distinctive trophy designed by artist Roman Vitali will be given.

Jurado / *Jury*

David Gorodisch
Hernán Gerschuny
Hernán Khourian

Premio Cinecolor Argentina

Cinecolor Argentina Award

Se otorgará el Premio a la Mejor Película Elegida por el Público. Este galardón está organizado por Cinecolor Argentina y el Festival Internacional de Cine de Mar del Plata.

An Audience's Choice Award will be given for Best Film, organized by Cinecolor Argentina and the Mar del Plata International Film Festival.

Premio a la Innovación Artística

791cine en asociación con el Festival Internacional de Cine de Mar del Plata, inaugura el Premio a la Innovación Artística dirigido a películas que exploran nuevos territorios cinematográficos. El cuerpo de películas pertenece a diferentes secciones y curadurías del Festival que compiten por un premio adquisición que dirimirá un jurado destacado. El Premio a la Innovación Artística 791cine reconocerá la audacia, originalidad y valía artística de una de estas películas seleccionadas. Se entregará un trofeo distintivo diseñado por el reconocido artista Román Vitali*.

ACIDENTE de Pablo Lobato y Cao Guimãraes
BIG BANG LOVE de Takashi Miike
FIRST CONTACT: FUNKY FOREST de Katsuhito Ishii
FRESH AIR de Agnes Kocsis
HONOR DE CAVALLERIA de Albert Serra
KURT COBAIN: ABOUT A SON de A.J. Schnack
KURZ DAVOR IS EST PASSIERT de Anja Salomonowitz
LOVE CONQUERS ALL de Chui Mui Tan
SCHUSS! de Nicolas Rey
SEMEN, de Ernesto Baca
SYNDROMES AND A CENTURY de Apichatpong Weerasethakul

Jurados

David Gorodisch

Presidente de 791cine, distribuidora fundada en el año 2004. Licenciado en Economía en la Universidad de Buenos Aires. Previamente formó parte del jurado del Concurso de Cine Documental organizado por la F.U.C. y 791cine.

Hernán Guerschuny

Dirige la revista *Haciendo cine*. Organizó la sección Work-in-progress en el BAFICI y luego en el European Film Market del Festival de Berlín. Es director, productor cinematográfico y docente en el Centro de Investigación Cinematográfico.

Hernán Khourian

Realizador experimental y videasta, es Licenciado en Comunicación Audiovisual, Magister en Documental de Creación por la Universidad Pompeu Fabra, España. Sus obras han sido reconocidas nacional e internacionalmente y han obtenido numerosos premios.

* Román Vitali

Psicólogo y Licenciado en Bellas Artes, obtuvo el reconocimiento de Fundación Antorchas y del Fondo Nacional de las Artes. Ha expuesto en Casa de América Madrid, en Malba Bs. As., el Museo J. B. Castagnino de Rosario, la Galería Ruth Benzacar de Bs. As., entre otros. Actualmente vive y trabaja en Rosario, Argentina.

HERMITAGE HOTEL

El Hotel 5 estrellas más importante de Mar del Plata

Sobre Boulevard Marítimo se encuentran las torres con el clásico estilo del Hermitage Hotel frente al mar.

350 habitaciones y suites con climatización individual, insonorizadas, caja de seguridad digital, control de iluminación de última generación, acceso a internet.

Solarium, pileta cubierta, spa.

Salones con capacidad para 3.500 personas.

Casino Sala Especial.

Único con balneario propio y club de playa frente a Hotel.

Helipuerto - Garage.

Informes y Reservas
Mar del Plata: (0223) 451-9081 Fax: (0223) 451-7235
Buenos Aires: (011) 4349-0982
Email: reservas@hermitagehotel.com.ar
www.hermitagehotel.com.ar

Competencia Oficial

Official Competition

4 Elements
Bled Number One
Ciudad en celo
Come l'ombra
Ficció
Honor de cavallería
Jardins en autumne
Khadak
La peli
Madonnas
O maior amor do mundo
Quelques Jours en septembre
Shall I Cry?
Ten Canoes
The Man from the Embassy
Woman on the Beach

¿Cómo se integra la Competencia Oficial de un festival como el de Mar del Plata, considerado Clase A por la Federación Internacional de Asociaciones de Productores de Filmes?
Respuesta: seleccionando las mejores películas de reciente producción, con la mirada puesta en integrar una panoplia de países de origen lo más amplia posible, intentando balancear tópicos para ofrecer una mayor diversidad y sumando, entre muchos otros items que se subrogan a estos, ideas, originalidad, emoción y sorpresa.
Ya que hablamos de sorpresa, este año no deja de llamar la atención la coincidencia que se produce porque en varias películas aparece el cine mirándose a sí mismo, o bien observando a sus creadores, tanto en las instancias de la construcción de sus obras como introduciéndose en sus vidas personales. Así, encontramos en uno de los filmes argentinos a un director en crisis creativa y sentimental, y en otro, a un guionista en trance de madurar como persona. Por su parte, Corea y España nos proponen directores bregando por finalizar sendos guiones que se resisten a su conclusión, mientras la vida les ocurre, o la manipulan.
Pero no todo, afortunadamente, será el cine como su propio espejo. El espectador tendrá la oportunidad de transitar por el desarraigo, la incomprensión, la magia, la política como objeto de sorna, el thriller vinculado con la tragedia del terrorismo actual, el humor, la soledad en medio de la muchedumbre, y mucho más. Un verdadero caleidoscopio de vivencias.
Los programadores de la Competencia Oficial son Luis Gutmann, Mauro Andrizzi, Mariano Goldgrob, Francisco Pérez Laguna y Martín Maisonave.

How should the Official Competition of a festival such as Mar del Plata, Class A festival according to the International Federation of Film Producers Association, be composed?
The answer is: by selecting the best films of recent production, with a focus on offering the widest possible panoply of countries of origin, trying to balance topics to offer a broader diversity and adding to the many items that seem to replace them: ideas, originality, emotion and surprise
Talking about surprises, we have noticed this year that there are several films where cinema looks at itself or at its creators, either during their process of composition or in their private lives. Thus, one Argentine film shows its director going through a love and creative crisis; in another we see a screenwriter trying to mature. On the other hand, Korea and Spain show two filmmakers striving to finish their scripts, which resist being concluded, while life goes on or they manipulate it.
But fortunately, not all will be cinema mirroring itself. The audience will have the chance to experience uprooting, lack of understanding, magic, a mockery of politics, thrillers connected with the tragedy of present-day terrorism, humor, loneliness in the crowd and much more.
The Official Competition programmers are Luis Gutmann, Mauro Andrizzi, Mariano Goldgrob, Francisco Pérez Laguna and Martín Maisonave.

4 Elements

Los cuatro elementos

Holanda / *Netherlands* - 2006
89' / 35mm / Color

Director: Jiska Rickels
Producción / *Production*: San Fu Maltha, Frédéric Nicolaï, Fu Works
Guión / *Screenplay*: Jiska Rickels
Fotografía / *Cinematography*: Martijn van Broekhuizen
Sonido / *Sound*: Tom Bijnen, Jillis Molenaar
Música / *Music*: Horst Rickels
Montaje / *Film Editor*: Kristian Claas
Elenco / *Cast:* Dauren Abayev, Steven Cieply, Walter Gontermann, Leonid Vlasov

Contacto / *Contact*
PR & Marketing
Maryl Adler
Fu Works
Meeuwenlaan 98-100
1021 JL Amsterdam, Netherlands
Tel.: +31 20 344 5160
Fax: +31 20 635 3060
maryl@fuworks.nl

Desde el comienzo de los tiempos, la humanidad trató de comprender los elementos primarios que constituyen el mundo: la tierra, el agua, el fuego y el aire. En ellos los hombres veían el reino de los dioses. Para mantenerlos contentos, esos elementos fueron tratados con mucho cuidado. Con el desarrollo de la civilización, finalmente, se descifraron. Habiendo perdido su misticismo, los elementos se transformaron en simple materia y la gente perdió el respeto por su poder. Pero, a pesar de ser controlados, nunca se volvieron completamente predecibles, conquistables o dominables. Aún hoy luchamos contra los peligros que acarrean. Por eso, es fascinante ver cómo los que se enfrentan con ellos les tienen un gran respeto y parecen conservar la chispa de ese impulso primitivo, prácticamente perdido para el resto de la humanidad.

Since the beginning of time, humanity has tried to understand the primal elements of the world: Earth, Water, Fire, and Air. In these, one saw the kingdom of the gods. To keep them satisfied, the elements were carefully handled. With his own development, man was able to decipher them. Having lost their mysticism, they became pure matter. Thus, people lost the respect for their power. Though harnessed, the elements never became fully predictable, conquered or controlled. This means that even today we still fight to control the dangers they could carry. It is fascinating to see how those battling against them have a greater respect for them and seem to keep the spark of the primitive urge, practically lost by the rest of mankind.

Jiska Rickels

Jiska Rickels nació en Holanda en 1977. Estudió en la Escuela Alemana de Cine y Televisión en Ámsterdam y en la Academia de Televisión y Cine de Munich. Como actriz, participó en numerosas obras teatrales presentadas en distintas partes del mundo. Entre sus películas figuran *Electriek* (2004), *Himmelfilm* (2004) y *Untertage* (2003).

Jiska Rickels was born in the Netherlands in 1977. She studied at the German Film and Television School in Amsterdam and at the Film and Television Academy of Munich. As an actress, she took part in numerous plays, staged in different parts of the world. Some of her films are Electriek *(2004),* Himmelfilm *(2004) and* Untertage *(2003).*

Bled Number One

Rabah Ameur-Zaïmeche

Rabah Ameur-Zaïmeche nació en 1966 en Argelia y creció en Montfermeil, Francia. En 1999, luego de cursar estudios sociales, creó su propia compañía, Sarrazinc Productions. En 2002 realizó su primer largometraje *Wesh Wesh*, que obtuvo varios premios internacionales, incluido el Louis Delluc y el Wolfgang Staudte.

Rabah Ameur-Zaimeche, born in Algeria, grew up Montfermeil, France. In 1999, after attending social studies, he founded his own production company, Sarrazinc Productions. In 2002, he made Wesh Wesh, *his debut feature film which received several international awards including the Louis Delluc and the Wolfgang Staudte.*

A poco que Kamel obtiene la libertad y abandona la prisión en Francia, es deportado a Argelia, su país natal.
En este retorno, que más parece un forzado exilio, Kamel se convierte en observador de una sociedad agitada que se debate entre la necesidad de modernización y el peso de tradiciones ancestrales.

Barely released from prison in France, Kamel is deported to his birthplace, Algeria.
In his return, which is more like a forced exile, Kamel becomes witness to an agitated society torn between the need for modernization and the weight of ancestral traditions.

Francia - Argelia / *France - Algeria* - 2005
97' / 35mm / Color

Director: Rabah Ameur-Zaïmeche
Producción / *Production*: Rabah Ameur-Zaïmeche, Sarrazink Productions, Les Films du Losange,
Guión / *Screenplay*: Rabah Ameur-Zaïmeche, Louise Thermes
Fotografía / Cinematography: Lionel Sautier, Hakim Si Ahmed, Olivier Smittarello
Sonido / Sound: Timothée Alazraki, Bruno Auzet, Mohamed Naman
Música / Music: Rodolphe Burger
Montaje / Film Editor: Nicolás Brancilhon
Elenco / Cast: Rabah Ameur-Zaïmeche , Meriem Serbah, Abel Jafri

Contacto / *Contact*
Les Filmes du Losange
22, avenue Pierre 1er de Serbie
75116 - Paris, France
Tel.: +33 1 4443 8710
Fax: +33 1 4952 0640
info@filmsdulosange.fr
www.filmsdulosange.fr

Ciudad en celo

City in Heat

Argentina - 2006
104' / 35mm / Color

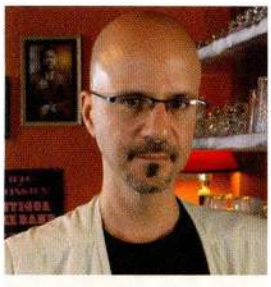
Director: Hernán Gaffet
Producción / *Production*: Mariela Besuievski, Gerardo Herrero, Vanessa Ragone, Cruzdelsur, Zona Audiovisual, Tornasol Films S.A.
Guión / *Screenplay*: Hernán Gaffet
Fotografía / *Cinematography*: Marcelo Camerino
Escenografía / *Art Direction*: Sergio Hernández
Sonido / *Sound*: Víctor Alejandro Tendler
Montaje / *Film Editor*: Fernando Pardo
Música / *Music*: Acho Estol, Xavier Capellas
Elenco / *Cast*: Daniel Kuzniecka, Adrián Navarro, Dolores Solá, Claudio Rissi, Nuria Gago, Viviana Saccone, Juan Minujín, Betiana Blum, Julia Calvo

Contacto / *Contact*
Haddock Films
Guillermo y Vanessa Ragone
Tel.: +54 11 4951 8901
info@haddockfilms.com

En un bar de Buenos Aires llamado "Garllington" (en homenaje a Gardel y Ellington) se reúne a diario un grupo de amigos que rondan los cuarenta años. Es primavera y, entre café y café, no hablan de otra cosa que de mujeres, salvo en presencia de Valeria, cantante de tangos, la única mujer del grupo. Este momento de sus vidas los encuentra solos, sin ninguna relación sentimental profunda o estable, conscientes de que si quieren compartir la vejez con alguien amado, deben ocuparse del tema y comenzar a hacerle más caso a sus sentimientos. En el devenir de la historia, otros personajes característicos de toda gran ciudad acompañan a los protagonistas, conformando un coro de seres que buscan la felicidad el remanso en los brazos de otro.

In Buenos Aires, at a pub called "Garllington" (a tribute to Gardel and Ellington) a group of friends, all around forty, meet every day. It is spring time, they talk over coffee about only one thing, women, except when Valeria, a tango singer and the only woman of the group, is around. At that point in their lives, they are all alone, in no deep or steady relationship, and fully aware that, if they want to share their old age with a loved one, it is about time they did something about it paid more attention to their feelings. During the development of the story, other characters, typical of every big city, join the protagonists in a sort of chorus of those in search of happiness and peace in someone's arms.

Hernán Gaffet



Hernán Gaffet, director y guionista, nació en Buenos Aires en 1964. Estudió en la Escuela Nacional de Experimentación y Realización Cinematográfica. Filmó siete cortometrajes. En 2002 realizó su primer documental, *Oscar Alemán - Vida con swing*, que obtuvo varios premios internacionales. En 2006 dirigió *Argentina Beat*. *Ciudad en celo* es su primer largometraje de ficción.

Hernán Gaffet, director and screenwriter, was born in Buenos Aires in 1964. He studied at the ENERC, the national school of experimentation and filmmaking. He made seven short films. In 2002, he filmed his first documentary Oscar Alemán - Vida con swing, *which received several international awards. In 2006, he directed* Argentina Beat. Ciudad en celo *is his first feature film.*

Come l'ombra

Como una sombra / As the Shadow

Italia / *Italy* - 2006
87' / 35mm / Color

Directora / *Director*: Marina Spada
Producción / *Production*: Francesco Pamphili, Daniele Maggioni, Film Kairós, Fondacione SCM Milán
Guión / *Screenplay*: Daniele Maggioni
Fotografía / *Cinematography*: Sabina Bologna, Giorgio Carella, Gabriele Basilico
Escenografía / *Art Direction*: Margherita Corti
Sonido / *Sound*: Paolo Benvenuti, Stefano Breda
Música / *Music*: Tommaso Leddi
Montaje / *Film Editor*: Carlotta Cristiani
Elenco / *Cast*: Anita Kravos, Paolo Pierobon, Karolina Porcari

Contacto / *Contact*
Film Kairos
Via Anapo 46
00199 - Roma, Italia
Tel.: +39 06 8530 4329
Fax: +39 06 854 6041

Claudia, cercana a los cuarenta años, trabaja en una agencia de viajes y vive sola. Toma clases de ruso con la intención de optimizar su labor en la agencia. Se produce un acercamiento con Boris, su nuevo profesor, quien, en el marco de cierta intimidad, le pide albergar a su prima Olga que arriba a Milán. Olga resulta ser una atractiva mujer. El vínculo que se va creando entre las dos mujeres y un inesperado giro argumental pondrán a prueba la dignidad y nobleza de corazón de Claudia.

Claudia, close to her forties, works in a travel agency and lives alone. She takes Russian lessons in order to maximize her work at the agency. She becomes close to her new teacher Boris, who in an intimate context, asks her to accommodate his cousin Olga who is arriving in Milan. Olga turns out to be an attractive woman. The relation that begins to develop between the two women and an expected twist in the story will put Claudia's good heart and dignity to the test.

Marina Spada

Marina Spada comenzó su carrera como asistente de dirección en la RAI. En los años '80 trabajó en publicidad, dirigió para la televisión y realizó documentales. Entre sus trabajos figuran video retratos, el multipremiado cortometraje *L'astice* y su largometraje debut *Forza Cani*. En la actualidad ejerce la docencia en la Escuela de Cine de Milán.

Marina Spada's professional work began as assistant director for the RAI. In the 1980's she worked in advertising and directed TV programs and documentaries. Among her works are video portraits, the multi award-winning short film L'astice, *and her debut feature film* Forza Cani. *She is currently teaching at the Milan Film School.*

Ficció

Ficción / Fiction

Cesc Gay

Cesc Gay nació en Barcelona en 1967. En 1998 codirigió su largometraje debut, *Hotel Room,* que recibió el Premio del Jurado en el Festival de Cine Atlántico de Cádiz en 1999. En 2000 filmó *Krámpack* y en 2003 *En la ciudad,* película que fue nominada a varios premios Goya. *Ficción* es su cuarto largometraje.

Cesc Gay was born in Barcelona in 1967. In 1998, he co-directed his first feature film, Hotel Room, *which received the Jury Award at the Atlantic Film Festival in Cadiz in 1999. In 2000, he filmed* Krámpack *and, in 2003,* En la ciudad, *which was nominated for several Goya awards.* Ficción *is his fourth feature film.*

Alex es director de cine y está intentando terminar el guión de su próxima película. Con esa excusa decide alejarse unos días de su mujer y sus hijos e instalarse en la casa de un amigo en un pequeño pueblo de montaña; un lugar tranquilo y solitario ideal para su propósito. Allí conocerá a Mónica, una violinista que se encuentra de vacaciones. Un vínculo inusual surgirá entre ambos. Dos personas a mitad de camino entre la realidad y sus ilusiones.

Alex is a film director trying to finish the script of his next movie. With that excuse, he decides to get away for a few days from his wife and children and settle at a friend's house in a small mountain village. A quiet and lonely place; just perfect for his purpose. There, he will meet Monica, a violinist who happens to be there on holiday. It will be the beginning of an unusual relation. Two people, halfway between reality and their illusions.

España / *Spain* - 2006
107' / 35mm / Color

Director: Cesc Gay
Producción / *Production*: Marta Esteban, Gerardo Herrero, Alta Films, Messidor Films
Guión / *Screenplay*: Tomás Aragay, Cesc Gay
Fotografía / *Cinematography*: Andreu Rebés
Escenografía / *Art Direction*: Daniel Gimelberg
Sonido / *Sound*: Albert Gay
Música / *Music*: Cesc Gay, Xavier Salvá
Montaje / *Film Editor*: Frank Gutiérrez
Elenco / *Cast*: Eduard Fernández, Javier Cámara, Montse Germán, Carmen Pla, Àgata Roca

Contacto / *Contact*
Messidor Films
Aragó 261, entlo 2ª
08007 - Barcelona, España
Tel.: +34 93 323 6940
Fax: +34 93 451 8618
messidor@messidor.net

Honor de cavallería

Honor de caballería / Honor of the Knights

Albert Serra

Albert Serra llegó al cine luego de un largo recorrido por las letras, la filología española y la teoría literaria. Realizó el cortometraje musical *Crespià, the Film Not the Village* en 2003. Su largometraje debut es una adaptación libre de *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*.

Albert Serra started filming after having worked for long in literature, Spanish phylology and literary theory. He filmed the musical short movie Crespià, the Film Not the Village, *in 2003. His first feature film is a free adaptation of* El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha.

Don Quijote y Sancho cabalgan sin rumbo en busca de aventuras. Por el camino discuten sobre temas espirituales, caballerescos, prácticos. El equipo técnico y artístico construye un viaje paralelo al de los personajes. Los dos viajes se reflejan uno en el otro. De la vida solitaria, anónima y desesperada al mundo épico de la caballería, en el caso de los personajes. De la película soñada a la película que finalmente se podrá llevar a cabo, en el caso del equipo de rodaje. No tanto la narración de una aventura como la aventura de una narración.

Don Quixote and Sancho are aimlessly trotting in search of adventures. Along their journey, they discuss spiritual, chivalry and practical matters. The technical and artistic team develops a parallel journey to that of the characters. The journeys mirror each other. In the case of the characters, from the lonely, anonymous and desperate life to the epic world of chivalry. In the case of the crew, from the dream movie to the one they can actually make. It is not so much the narration of an adventure, as it is the adventure of a narration.

España / *Spain* - 2006
110' / 35mm / Color

Director: Albert Serra
Producción / *Production*: Albert Serra, Montse Triola, Adolfo Blanco, Lluis Miñarro, Andergraun Films, Notro Films, Eddie Saeta
Guión / *Screenplay*: Albert Serra
Fotografía / *Cinematography*: Christophe Farnarier, Eduard Grau
Escenografía / *Art Director*: Jimmy Gimferrer
Sonido / *Sound*: Joan Pons, Jordi Ribas, Ricard Casals
Música / *Music*: Ferrant Font
Montaje / *Film Editor*: Àngel Martin
Elenco / *Cast*: Lluis Carbó, Lluis Serrat

Contacto / *Contact*
Nostro Film
Lincoln 11, 3º 4ª
08006 - Barcelona, España
Tel.: +34 93 567 0505
Fax: +34 93 567 0504
rluque@notrofilms.com
www.notrofilms.com/

Jardins en automne

Jardines en otoño / Gardens in Autumn

Francia - Italia - Rusia / *France - Italy - Russia* - 2006
115' / 35mm / Color

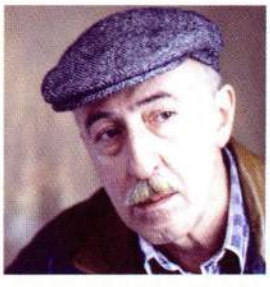
Director: Otar Iosseliani
Producción / *Production*: Martine Marignac, Pierre Grise Productions, Cinemaundici, Cinema Without Frontiers Llc.
Guión / *Screenplay*: Otar Iosseliani
Fotografía / *Cinematography*: William Lubtchansky
Escenografía / *Art Direction*: Manu De Chauvigny
Sonido / *Sound*: Jérôme Thiault
Música / *Music*: Nicolas Zourabichvili
Montaje / *Film Editor*: Otar Iosseliani
Elenco / *Cast*: Séverin Blanchet, Jacynthe Jacquet, Otar Iosseliani, Lily Lavina, Denis Lambert, Michel Piccoli, Pascal Vincent, Mouna N'diaye, Muriel Motte, Salomé Bedine-Mkheidze, Lou Wenzel, Albert Mendhy, Mathias Jung, Christian Griot

Contacto / *Contact*
Les Filmes du Losange
22, Avenue Pierre 1er de Serbie
75116 - Paris, France
Tel.: +33 1 4443 8710
Fax: +33 1 4952 0640
info@filmsdulosange.fr
www.filmsdulosange.fr

Vincent es ministro de Estado; un hombre poderoso, medianamente elegante y vividor. Odile, su pareja, es bella, inteligente, lúcida, encantadora. Cuando Vincent sea despedido de su cargo, ella lo sorprenderá. Por otra parte, Théodière, el nuevo ministro, asumirá y hará cambios en el trabajo. Las vueltas de la vida llevarán a Vincent a cruzarse nuevamente con su rival y sucesor. ¿Qué le habrá deparado la política al nuevo ministro?

A French State minister named Vincent is powerful, reasonably elegant and a scrounger. Odile, his couple, is beautiful, intelligent, lucid and charming. When Vincent gets fired, she will surprise him. On the other hand, when Théodière, the new minister, takes office he will bring on some changes. The ironic twists and turns of fate will lead Vincent to come across his new rival and successor. What has politics had in store for the new minister?

Otar Iosseliani



Otar Iosseliani, realizador multipremiado, nació en 1934 en Tbilisi, República de Georgia, ex Unión Soviética. Estudió en la Escuela de Cine de Moscú. En 1982 se exilió en Francia. Ha realizado numerosos documentales y largometrajes, entre los que se encuentran *Et la Lumière fut* (1989), *Seule Georgia* (1994), *Brigands-Chapitre VII* (1996) y *Lundi Matin* (2002).

Otar Iosseliani, the multi-award winning filmmaker, was born in 1934 in Tbilisi, Republic of Georgia (former USSR). He studied at the Film School in Moscow. In 1982, he went into exile to France. He has filmed numerous documentaries and feature films. Some of them are Et la Lumière fut *(1989),* Seule Georgia *(1994),* Brigands-Chapitre VII *(1996) and* Lundi Matin *(2002).*

Khadak

Peter Brosens
Jessica Woodworth

Peter Brosens trabajó en la filmación de documentales en Ecuador. Dirigió la aclamada *Trilogía de Mongolia: City of the Steppes, State of Dogs* y *Poets of Mongolia*. Actualmente encabeza la productora independiente Bo Films.

Peter Brosens filmed documentaries in Ecuador. He directed the well-known Trilogía de Mongolia: City of the Steppes, *and also* State of Dogs *and* Poets of Mongolia. *Nowadays he is in charge of Bo Films, an independent production company.*

Jessica Woodworth fue productora de noticieros, documentales y revistas en Hong Kong y Beijing. En 1999 dirigió *Urga Son*, su primera película, y más tarde *The Virgin Diaries*, un documental filmado en Marruecos en 2001.

Jessica Woodworth produced news programs, documentaries and magazines in Hong Kong and Beijing. In 1999, she directed Urga Son, *her first film, and, later on,* The Virgin Diaries, *a documentary filmed in Morocco in 2001.*

Situada en las heladas estepas de Mongolia, *Khadak* cuenta la épica historia de Bagi, un joven nómada confrontado con su destino. Bagi deberá abandonar su actual y apacible vida para convertirse en un shamán (alguien con la habilidad para curar a las personas y en ciertas sociedades también para provocar sufrimiento). El advenimiento de una plaga que abate a los animales y el vínculo con la bella Zolzaya conducirán a una sublime revolución.

Set in the frozen steppes of Mongolia, Khadak *tells the epic story of Bagi, a nomadic young man confronted with his destiny. Bagi will have to abandon his present quiet life to become a shaman (someone with the ability to cure people – and in some societies–to cause suffering as well). The advent of a plague that destroys the animals and the relation with beautiful Zolzaya will lead to a sublime revolution.*

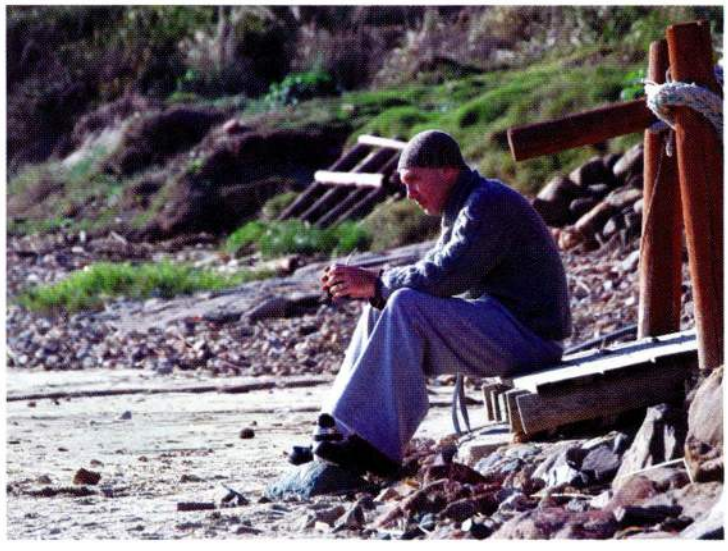
Alemania - Bélgica - Países Bajos / *Germany - Belgium - Netherlands* - 2006
105' / 35mm / Color

Directores / *Directors*: Peter Brosens, Jessica Woodworth
Producción / *Production*: Heino Deckert, Bo Films, Ma.Ja.De Filmproduktions-GmbH, Lemming Film
Guión / *Screenplay*: Peter Brosens y Jessica Woodworth
Fotografía / *Cinematography*: Rimvydas Leipus
Escenografía / *Art Direction*: Ariunsaikhan Davaakhuu
Sonido / *Sound*: Pepijn Aben, Rik Meier, Gijs Stollman
Música / *Music*: Michel Schöpping, Altan Urag, Dominique Lawalrée
Montaje / *Film Editor*: Nico Leunen
Elenco / *Cast*: Khayankhyarvaa Batzul, Byamba Tsetsegee, Banzar Dacha

Contacto / *Contact*
ma.ja.de.
Filmproduktions-GmbH
Peterssteinweg 13
04107 - Leipzig, Germany
Tel.: +49 341 983 9696
Fax: +49 341 215 6639
leipzig@majade.de

La peli

A Wrecked Filmmaker



Argentina - 2007
159' / 35mm / Color

Director: Gustavo Postiglione
Producción / *Production*: Gustavo Postiglione, Claudio Jonson, Marcelo Altmark, Irene Goncalvez, Fernanda Taleb
Guión / *Screenplay*: Gustavo Postiglione
Fotografía / *Cinematography*: Héctor Molina
Escenografía / *Art Direction*: Ana Julia Manaker, Guillermo Haddad
Sonido / *Sound*: Carlos Rossano
Montaje / *Film Editor*: Lucio A. Garcia
Elenco / *Cast*: Dario Grandinetti, Norman Briski, Carlos Resta, Noelia Campo, Jazmín Stuart, Natalia Oreiro, Raúl Calandra, Tito Gómez, Soledad Gilmet

Diego es director de cine y está rodando un film de estilo militante con reminiscencias de las creaciones de la década del '70. Se encuentra en un pozo creativo. Mientras se debate sobre cómo avanzar, se encuentra con Ana, una joven con la que mantiene un romance pasional. Esta relación le hace cambiar completamente el rumbo de su película. Pero cuando Ana lo abandona, padece un crack que lo expulsa del mundo real. ¿Podrá retornar a sus cabales? ¿Llegará a terminar el film? ¿Volverá a ser Diego o perderá su identidad para siempre?

Diego is a filmmaker and is making a film of activist style that reminds the creations of the 70's. Now, he is in a creative slump. While he is wondering how to move ahead, he meets Ana, a young girl with whom he lives a passionate affair. This relationship provokes a radical shift in his film. But when Ana leaves him, he has a shock that sends him out of the real world. Will he be back in his right mind? Will he finish his film? Will he be Diego again or will he lose his identity for ever?

Contacto / *Contact*
Primer Plano
Pascual Condito
Tel.: +54 11 4373 7681 / 4375 0506 / 4373 7583
primerplano@primerplano.com

Gustavo Postiglione

Gustavo Postiglione nació en 1963 en Rosario, Santa Fe. Es realizador, productor, guionista y docente. Dirigió una decena de largometrajes. En 2000 estrenó *El asadito* y en 2002 *El cumple*. Ambas forman parte de la renovación del cine argentino de los últimos años y son las primeras dos entregas de una trilogía que se completa con *La peli*.

Gustavo Postiglione was born in 1963 in Rosario, Santa Fe. He is a filmmaker, producer, screenwriter and teacher. He directed tens of feature films. In 2000 he premiered El asadito *and in 2002* El cumple. *They are both part of the renewed Argentine cinema of recent years and of a trilogy of which* La peli *is its third part.*

Madonnas

Madonnen

Alemania - Suiza - Bélgica / *Germany - Switzerland - Belgium* - 2007
120' / 35mm / Color

Directora / *Director*: Maria Speth
Producción / *Production*: Christoph Friedel, Claudia Steffen, Pascal Träschslin, Olivier Bronckart, Pandora Film, ZDF / Kleines Fernsehspiel, Les Films du Fleuve, Cineworx Filmproduktion
Guión / *Screenplay*: Maria Speth
Fotografía / *Cinematography*: Reinhold Vorschneider
Escenografía / *Art Direction*: Igor Gabriel, Tim Pannen, Beatrice Schulz, Marion Foradori
Sonido / *Sound*: Laurent Barbey, Ruedi Guyer
Montaje / *Film Editor*: Dietmar Kraus
Elenco / *Cast*: Sandra Hüller, Olivier Gourmet, Susanne Lothar, Luisa Sappelt, Gerti Drassel

Contacto / *Contact*
The Match Factory GmbH
Sudermanplatz 2
D 50670 - Cologne, Germany
Tel.: +49 221 2921 0215
Fax: +49 221 2921 0210
festivals@matchfactory.de

Eduard-Schmid-Str. 13
D 81541 - Munich, Germany
Tel.: +49 89 2000 1200
Fax: +49 89 2000 12010
www.the-match-factory.com

Rita no permite que su existencia esté determinada por una moral convencional. Traer a su hijo al mundo implica para ella ejercer el derecho a decir "no": no a una madre que jamás se comportó como tal; no a un padre que ni siquiera se reconoció como tal; no a la idea -mucho menos a la posibilidad- de una vida familiar. Y sin embargo existe un intento. Rita es impredecible y por eso no se puede anticipar si la tentativa prosperará.

Rita is determined not to let her existence be guided by conventional morality. Giving birth to her children implies exercising her right to say "no": no to a mother who has never behaved like one; no to a father who has never recognized himself as such; no to the idea -let alone the possibility- of a family life. However, there is an attempt. Rita is unpredictable and that is why it is impossible to know if the attempt will succeed.

Maria Speth

Maria Speth, directora y guionista, nació en Titting, Bavaria, Alemania, en 1967. Estudió en la Academia de Cine y Televisión Konrad Wolf en Babelsberg. Trabajó como asistente y editora en varios programas de televisión. Entre sus realizaciones figuran el multipremiado largometraje *In den Tag hinein* (2001) y el cortometraje *Barfub* (1999).

Maria Speth, a director and screenwriter, was born in Titting, Bavaria, Germany, in 1967. She studied at the TV and Filmmaking Academy Konrad Wolf in Babelsberg. She worked as assistant and editor for several TV programs. Among her works, there is the multi-award winning feature film In den Tag hinein *(2001) and the short movie* Barfub *(1999).*

O maior amor do mundo

El amor más grande del mundo / The Greatest Love of All

Brasil / *Brazil*- 2006
106' / 35mm / Color

Director: Carlos Diegues
Producción / *Production*: Renata Almeida Magalhães, Globo Filmes, Lereby Productions, Natasha Filmes, Luz Mágica, Columbia TriStar Filmes
Guión / *Screenplay*: Carlos Diegues
Fotografía / *Cinematography*: Lauro Escorel
Escenografía / *Art Direction*: Tulé Peake
Sonido / *Sound*: Jorge Saldanha
Música / *Music*: Chico Buarque, Guto Graça Mello
Montaje / *Film Editor*: Quito Ribeiro
Elenco / *Cast*: José Wilker, Sérgio Britto, Léa Garcia, Taís Araújo, Sergio Malheiros, Ana Sophia Folch

Contacto / *Contact*
Luz Mágica Produções Audiovisuais
Melina Bial
Rua Marques de São Vicente 456
Rio de Janeiro - RJ
Brasil - 22451- 040
Tel.: +55 21 3095 7300
Fax: +55 21 3095 7340
melinabial@luzmagica.com.br

Nadie está realmente preparado para el más grande amor de la vida. Este hombre en particular ha pasado su vida adulta observando el cielo, tratando de controlar las leyes que gobiernan el universo. A fin de lograr el éxito en su empeño, ha dejado de lado las emociones, ignorando lo que sucede a su alrededor, la tierra en la que transcurre su existir. De esta manera, parecería que ha malgastado importantes vivencias.
La vida nunca será perfecta, nadie es perfecto; venimos de la nada y a ella regresaremos. Y sin embargo podemos ser felices, aunque sea por un fugaz momento que jamás olvidaremos. Y si dicho momento ocurre, siempre será el encuentro entre dos personas.

No one is really prepared for the greatest love of one's life. This man in special has spent his adult life gazing at the sky, trying to control the laws governing the universe. In his attempt to succeed in his efforts, he has left emotions aside, ignoring what happens around him; he has overlooked the earth where his own existence develops. Thus, he seems to have wasted important life experiences.
Life will never be perfect, no one is; we come from nothingness and there we will return. And yet, we can still be happy, even if it is for a fleeting moment we shall never forget. And if that should happen, it will always be the encounter between two people.

Carlos Diegues

Carlos Diegues nació en 1940 en Alagoas, Brasil. Estudió periodismo, trabajó como crítico de cine y escribe poesía. A comienzos de los '60 realizó los cortometrajes *Fuga*, *Brasilia* y *Domingo*, que lo consagraron como uno de los fundador del *cinema novo*. Dirigió clásicos como *Ganga Zumba* (1963) y *Os Herdeiros* (1970) y realizó, entre otras, *Um trem para as estrelas* (1987) y *Deus é brasileiro* (2003).

Carlos Diegues was born in 1940 in Alagoas, Brazil. He studied journalism, worked as film critic and writes poetry. In the early 1960's, he directed the short films Fuga, Brasilia *and* Domingo *which established him as one of the founders of* Cinema Novo. *He directed such classics as* Ganga Zumba *(1963) and* Os Herdeiros *(1970) and also* Um trem para as estrelas *(1987) and* Deus é brasileiro *(2003), among others.*

Quelques Jours en septembre

Algunos días en septiembre / A Few Days in September

Francia - Italia / *France - Italy* - 2007
110' / 35mm / Color

Director: Santiago Amigorena
Producción / *Production*: Paulo Branco, Gemini Films, Les Films du Rat, France 2 Cinéma, Production Group
Guión / *Screenplay*: Santiago Amigorena
Fotografía / *Cinematography*: Christophe Beaucarne
Escenografía / *Art Direction*: Emmanuelle Duplay
Sonido / *Sound*: François Waledish
Música / *Music*: Laurent Martin
Montaje / *Film Editor*: Sarah Turoche
Elenco / *Cast*: Juliette Binoche, John Turturro, Sara Forestier, Tom Riley, Nick Nolte

Contacto / *Contact*:
Maria Gabriela Pérez
mariagabrielap@gemini-films.com

En el mundo del espionaje internacional se sospecha que Elliot, agente de la CIA, posee información secreta importante sobre acontecimientos que podrían conmover al mundo en un futuro no tan lejano. En esas circunstancias, Elliot desaparece. Mantiene únicamente vínculo con Iréne, una agente francesa con la que solía trabajar. Su objetivo es reencontrarse con su hija, a quien no ve desde hace diez años. A ellos se suma el hijo adoptivo de Elliot, David, en un periplo de París a Venecia en el que, presumiblemente, se realizará el encuentro. Entre tanto, un asesino a sueldo acecha para cumplir un contrato de muerte.

In the world of international espionage, there is the suspicion that Elliot, a CIA agent, has top secret information about some events that could provoke a world crisis in the near future. Under these circumstances, Elliot vanishes in haze. He only keeps in touch with Iréne, a French agent with whom he used to work. His aim is to reunite with his daughter, whom he hasn't seen for ten years. All of them, joined by Elliot`s foster son, David, will set off in a long journey from Paris to Venice, where the meeting will probably take place. Meanwhile a mercenary is waiting for the right moment to fulfill a death contract.

Santiago Amigorena

Santiago Amigorena nació en Buenos Aires. Además de haber escrito los guiones para más de treinta películas francesas, es autor de cuatro novelas. Con su compañía Le Films du Rat, produjo y coprodujo cortometrajes y documentales, entre ellos *Ma Camera et moi*, *Le Silence de Irak* y *Orlando Vargas*. *Quelques Jours en septembre* es su debut como director y guionista.

Santiago Amigorena was born in Buenos Aires. He has written over thirty French screenplays and four novels. With his film company Le Films du Rat he produced and co-produced short films and documentaries, including Ma Camera et moi, Le Silence de Irak *and* Orlando Vargas. Quelques Jours en septembre *is his debut as film director and screenwriter.*

Shall I Cry?

¿Debería llorar? / Wool-eo-do Jot-seum-ni-kka

Corea - *Korea* - 2007
120' / 35mm / Color

Director: Choi Chang-hwan
Producción / *Production*: Hwang Woo-hyun
Guión / *Screenplay*: Choi Chang-hwan
Fotografía / *Cinematography*: Son Won-ho
Música / *Music*: Lee Jae-jin
Montaje / *Film Editor*: Shin Min-gyeong
Elenco / *Cast*: Yoon Jin-seo, Kim Dong-yoon, Suh Ji-seok, Lee Eun-hye

Contacto / *Contact*:
STUDIO2.0
(Former TUBE Entertainment)
Nahie Kim
Angela Kim
6th Fl., Mediacorp Bldg., 997-10, Daechi-dong,
Gangnam-gu, Seoul 135-502 Korea
Tel.: +822 2107 5496
nahie@studio2.co.kr

¿Debería llorar? Esta pregunta resuena como cálidos reflejos solares en el alma de todos aquellos que perdieron el primer amor a la joven edad en la que los corazones se rompen y en la que parece que se vivirá el resto de la existencia con esa pena latiendo, segundo a segundo, mientras la vida pasa y no hay forma de detenerla.

Shall I Cry? *This question echoes like warm sun rays in the soul of all those who have broken up with their first love at the tender age when hearts break and when you feel you will live the rest of your life with that sorrow beating in you, second after second, while life goes by and there is no way to stop it.*

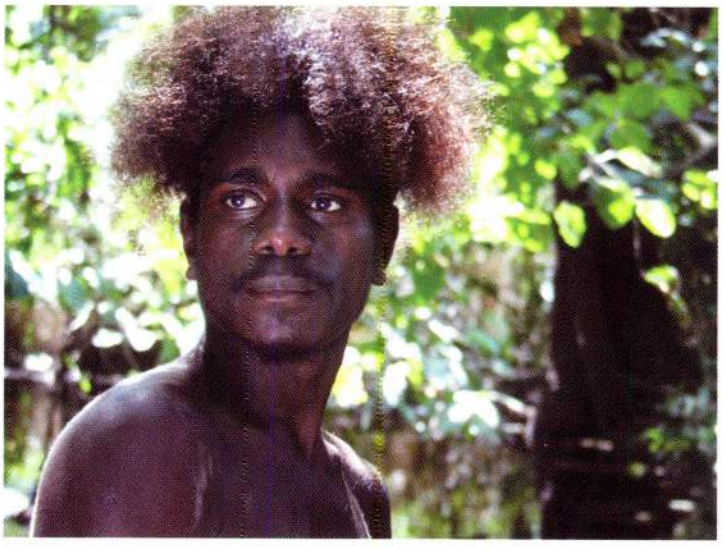
Choi Chang-hwan

Choi Chang-hwan realizó los cortometrajes *Jang-mi, The Rose* (1999), *Plant-Hoppint* (1997) y *Come September* (1995). También codirigió el cortometraje *Se-Il Motel Miss Bang* (2000). *Shall I Cry?* es su largometraje debut.

Choi Chang-hwan made the short movies Jang-mi, The Rose *(1999),* Plant-Hoppint *(1997) and* Come September *(1995). He also codirected the short movie* Se-Il Motel Miss Bang *(2000).* Shall I Cry? *is his first feature film.*

Ten Canoes

Diez canoas



Australia - 2006
90' / 35mm / Color

Directores / *Directors:* Rolf de Heer, Peter Djigirr
Producción / *Production*: Rolf de Heer, Sue Murray
Guión / *Screenplay*: Rolf de Heer
Fotografía / *Cinematography*: Ian Jones
Escenografía / *Art Direction*: Beverley Freeman
Sonido / *Sound*: James Currie, Tom Heuzenroeder
Montaje / *Film Editor*: Tania Nehme
Elenco / *Cast*: Richard Birrinbirrin, Johnny Buniyira, Peter Djigirr, Frances Djulibing

Contacto / *Contac*
Wild Bunch
99, Rue de la Verrerie
75004 - Paris, France
Tel.: +33 1 5301 5020
Fax: +33 1 5301 5049

Como hace miles de años, una tribu de nativos en Australia vive en armonía, rodeada de una naturaleza virgen. Dayindi, un joven guerrero, desea a una de las esposa de su hermano mayor. Para aconsejarlo, uno de los ancianos de la comunidad le cuenta una vieja historia en la que participan la violencia, la comicidad, el amor ilícito, el secuestro, la brujería, la mutilación y la venganza. ¿Podrá Dayindi sacar provecho del relato?

As it was thousands of years ago, an Australian native tribe lives in harmony, surroundend by unspoilt nature. Dayindi, a young warrior, feels attracted by one of his elder brother's wives. Trying to give him some advice, one of the old men in the community tells him an old story in which violence, humor, illicit love, kidnapping, witchcraft, mutilation and revenge are present. Will Dayindi get something out of the story?

Rolf de Heer
Peter Djigirr

Rolf de Heer nació en Holanda en 1951, pero al poco tiempo su familia se mudó a Australia. Es uno de los cineastas más reconocidos de ese país. Entre sus películas figuran *The Tracker* (2002) y *Alexandra´s Project* (2003).

Rolf de Heer was born in the Netherlands in 1951, but shortly afterwards his family moved to Australia. He is one of the most renowned filmmakers of this country. Some of his films are The Tracker *(2002) and* Alexandra's Project *(2003).*

Peter Djigirr es miembro de la comunidad que retrata la película y fue contratado por sus conocimientos como lugareño. Su ayuda resultó fundamental en el rodaje, especialmente en la búsqueda de locaciones.

Peter Djigirr is a member of the community portrayed in the movie who was hired for his knowledge as local. His assistance was vital during the shoot, especially in the scouting of locations.

The Man from the Embassy

El hombre de la embajada / Der Mann von der Botschaft

Alemania / *Germany* - 2006
106' / 35mm / Color

Director: Dito Tsintsadze
Producción / *Production*: Christine Ruppert, Guka Rcheulishvili, Helga Binder, Tatfilm, Zweites Deutsches Fernsehen (ZDF), Arte Strasbourg
Guión / *Screenplay*: Zaza Rusadze, Dito Tsintsadze
Fotografía / *Cinematography*: Benedict Neuenfels
Escenografía / *Art Direction*: Vaja Jalagania
Sonido / *Sound*: Sabrina Naumann
Montaje / *Film Editor*: Katja Dringenberg
Elenco / *Cast*: Marika Giorgobiani, Irm Hermann, Burghart Klaußner, Lika Martinova

Contacto / *Contact*
Atriz Films
Beatrix Wesle
atrixfilms@gmx.net

Herbert es un diplomático alemán que cumple funciones en Tbilisi, Georgia. Su vida transcurre de manera ordenada y rutinaria, sin sorpresas ni altibajos. Pero ese orden se verá trastocado cuando conozca a Sashka, una niña de doce años que habita en un campo de refugiados en las afueras de la ciudad.

Herbert is a German diplomat in office in Tbilisi, Georgia. He leads an orderly and routine life, with no surprises or ups and downs. However, that order will be disrupted when he meets Sashka, a twelve-year-old girl who lives in a refugee camp in the city suburbs.

Dito Tsintsadze

Dito Tsintsadze nació en 1957 en Tbilisi, República de Georgia, ex Unión Soviética. De 1975 a 1981 estudió en el Teatro de Tbilisi y el Instituto de Cine. Trabajó para la productora Schvidkatsa. Entre sus realizaciones figuran la multipremiada *On the Verge* (1993), *Lost Killers* (2000) y *Schussangst*, ganadora de la Concha de Oro en el Festival de San Sebastián de 2003.

Dito Tsintsadze was born in 1957 in Tbilisi Republic of Georgia (former USSR). From 1975 to 1981, he attended the Tbilisi Theater and Film Institute. He worked for the private film production company Schvidkatsa. His films include the mullti award-winner On the Verge *(1993),* Lost Killers *(2000) and* Schussangst *(2003), winner of San Sebastian's Golden Shell.*

Woman on the Beach

La mujer en la playa / Haebyoneui yeoin

Corea del Sur / *South Korea* - 2006
127' / 35mm / Color

Director: Hong Sang-soo
Producción / *Production*: Jason Chae, Oh Jung-wan, B.O.M. Film Productions
Guión / *Screenplay*: Hong Sang-soo
Fotografía / *Cinematography*: Kim Hyung-ku
Sonido / *Sound*: Lee Seung-cheol
Música / *Music*: Jeong Yong-jin
Montaje / *Film Editor*: Ham Sung-won
Elenco / *Cast*: Kim Seung-woo, Ko Hyun-joung, Song Sun-mi, Kim Tae-woo

Contacto / *Contact*
Mirovisión
5F Boam Bldg
528 Sinsa-dang
Gangnam-gu
Seoul 135-888 Korea
Tel.: +82 2 3443 2553
Fax: +82 2 3443 4842
www.mirovision.com

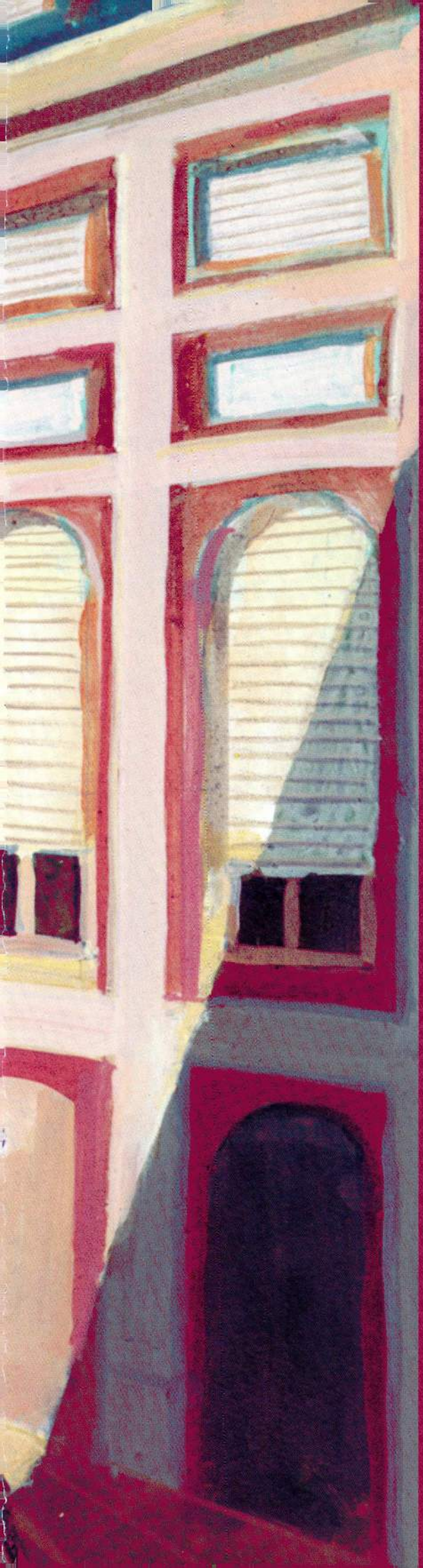
Un director lucha contra su falta de creatividad, ansioso por terminar un guión. Su amigo y director de arte se dispone a pasar un fin de semana con su amante. Parten los tres hacia una playa poco frecuentada, llena de cerezos en flor y con una niebla casi constante. La relación entre ellos se tornará imprevisible. El sexo, la rivalidad, la envidia, tal vez el amor, serán material para la creación.

A film director is stuck at a creative impasse while eager to finish his script. His friend and art director is getting ready to spend a weekend with his lover. The three set off to a quiet sea resort, full of cherry trees in bloom and an almost constant fog. Their relation will become unpredictable. Sex, rivalry, envy, and maybe love will be the source of inspiration.

Hong Sang-soo

Hong Sang-soo nació en 1960 en Seúl. Estudió cine en la Universidad Chungang y continuó su formación académica en Estados Unidos y Francia. En 1996, se impuso como uno de los mejores directores coreanos con su largometraje debut *The Day a Pig Fell into the Well*. En 2004 fundó su propia productora, Jeonwonsa. Entre sus realizaciones figuran *Conte de Cinema* (2005) y *Woman is the Future of Man* (2004).

Hong Sang-soo was born in 1960 in Seoul He studied filmmaking at Chungang University continuing his studies in the U.S. and in France. In 1996 he was recognized as one of the best Korean directors with his debut feature The Day a Pig Fell into the Well. *In 2004, he founded his own production company, Jeonwonsa. His works include* Conte de Cinema *(2005) and* Woman is the Future of Man *(2004).*



Competencia Latinoamericana

Latin American Competition

Baixio das bestas
Cocalero
El Benny
El violín
En obra
Esas no son penas
La edad de la peseta
Los pasos de Antonio
M
Morirse en domingo
O ceú de Suely
Pancho Villa: la revolución no ha terminado
Regresados
Reinalda del Carmen, mi mamá y yo
Sonhos e desejos
Tierra roja

Página/12

CENTRO CULTURAL CARAS Y CARETAS

La Competencia Latinoamericana, que se programa por primera vez en el 22º Festival Internacional de Cine de Mar del Plata, es el marco para pensar cómo se concibe el cine en los noveles realizadores de Latinoamérica. El panorama expresivo que emerge de esta selección de primeras y segundas películas representa a la región como espacio de situación estética y política.

¿Cuál es el imaginario cinematográfico de Latinoamérica y cómo es el proceso creativo de sus realizadores en este nuevo siglo? Con esta premisa, tratamos de encontrar planteos y reflexiones sobre la modernidad hoy, en una convivencia entre la renovación del lenguaje y las propuestas clásicas, sobre una base real de compromiso con las propias ideas y su contexto.

Fue condición para la existencia de esta selección la interacción de tres características: en primer lugar, la diversidad de formatos; en segundo lugar, la aceptación del diálogo entre géneros; y finalmente, buscar las nuevas voces, los nuevos textos.

Que este cuerpo de filmes encuentre su público, su ánimo de reflexión, de debate y de necesaria polémica, es parte también de la intención con la que se presenta; no mantenernos indiferentes, no perdernos en el flujo audiovisual.

La Competencia Latinoamericana otorga además el Premio Ernesto "Che" Guevara como un reconocimiento a los directores y a los productores pero, fundamentalmente como apoyo a la posibilidad de distribución y exhibición en nuestro país.

Con esta propuesta esperamos que la ausencia de circulación de excelentes películas latinoamericanas sea la nueva problemática a analizar para llegar a encontrar una solución: esperamos que el 22º Festival Internacional de Cine de Mar del Plata sea el más auspicioso punto de partida.

Eduardo Flores Lescano
Programador de Competencia Latinoamericana

The first Latin American Competition at the 22nd edition of the Mar del Plata International Film Festival is the framework where to consider how cinema is being conceived by the new filmmakers of Latin America. The expressive panorama of this selection of first and second films represents the region as a space of aesthetic and political situation.

What is the film imaginary of Latin America? What is the creative process of its filmmakers in this new century like? With this premise, we try to raise questions and thoughts on modernity today; a combination of a language renewal and classic proposals based on a real commitment to one's own ideas and context. This selection was to be created provided there was interaction among three guidelines: firstly, diversity of formats; secondly, to accept the blend of genres; and finally, to search for the new voices and the new texts.

This body of films also aims at finding its audience, its mood for reflection, debate and the necessary argument. Not to remain indifferent, not to let go with the audiovisual flow.

The Latin American Competition *will confer the Ernesto "Che" Guevara Award as recognition to filmmakers and producers, but basically, to the possibility of distribution and exhibition in our country.*

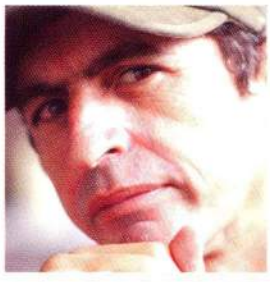
In this spirit, we expect the lack of circulation of excellent Latin American films to be the new issue analyzed with a view to a solution. We hope the 22nd Mar del Plata International Film Festival will be the most promising starting point.

Eduardo Flores Lescano
Latin American Competition Programmer

Baixio das bestas

El pantano de las bestias / Bog of Beasts

Cláudio Assis



Cláudio Assis, director y actor, nació en Caruaru, Pernambuco. Fundó varios cine clubes en universidades y organizaciones comunales. En 1989 realizó su primer cortometraje *Henrique, um assassinato político*. En 1993 cofundó la productora Parabólica Brasil. Codirigió una serie de documentales y en 2003 dirigió su largometraje debut *Amarelo Manga*.

Cláudio Assis, director and actor, was born in Caruaru, Pernambuco. He founded several film societies at universities and community organizations. In 1989 he made his first short movie Henrique, un assassinato político. *In 1993 he co-founded the production company Parabólica Brasil. He co-directed several documentaries and in 2003 he directed his first feature film* Amarelo Manga.

El pantano de las bestias es un lugar simbólico donde confluyen distintas personas. Una pequeña comunidad enraizada en una cultura secular y paralizada dentro de su propia autoridad y moralidad. Los pequeños centros urbanos que la rodean irradian una idea de futuro, un pobre concepto de bienestar. El abuelo, Heitor, es un moralista ambiguo. Gana algo de dinero invadiendo la privacidad de su nieta, Auxiliadora. Cicero es un joven que vive en un pueblo dentro del pantano. Es hijo de una reconocida familia local. Una vez que conoce a Auxiliadora, no puede dejar de desearla. Con la construcción de una arena de combate en el corazón de las plantaciones de azúcar, el pantano de las bestias funciona como un centro neurálgico para la determinación de las acciones. Lo importante no es definir la situación, sino explorar las relaciones y sugerir narrativas posibles. Es ver qué existe más allá de la imagen de las cosas y quebrantar el confort del espectador que observa cómo se revelan los hechos.

The bog of beasts is a symbolic place where different people meet. A small community deeply rooted in a secular culture, stuck in its own morality and authority. The small urban centers surrounding it irradiate a sense of future, a poor idea of wellbeing. The granddad, Heitor, is an ambiguous moralist. He earns some money invading the privacy of his granddaughter, Auxiliadora. Cicero is a young man who lives in a town inside the bog. He belongs to a renowned local family. When he meets Auxiliadora, he cannot help desiring her. After building a fight ring in the heart of the sugar plantations, the bog of beasts becomes the nerve center to determine a course of action. The important thing is not to define the situation, but to explore the relationships and suggest possible narratives. It is to find out what lies beyond the aspect of things and to disturb the comfort of the viewer who is watching how facts unfold.

Brasil / *Brazil* - 2006
82' / Super 35mm / Color

Director: Cláudio Assis
Producción / *Production*: Julia Moraes, Parabólica Brasil
Guión / *Screenplay*: Cláudio Assis
Fotografía / *Cinematography*: Walter Carvalho, ABC
Escenografía / *Art Direction*: Renata Pinheiro
Sonido / *Sound*: Louis Robin
Música / *Music*: Pupillo
Montaje / *Film Editor*: Karen Harley
Elenco / *Cast*: Mariah Teixeira, Fernando Teixeira, Caio Blat, Matheus Nachtergaele, Dira Paes, Marcélia Cartaxo, Hermyla Guedes, Conceição, João Ferreira, Irandhir Santos, China, Samuel Vieira

Contacto / *Contact*
Parabólica Brasil
Julia Moraes
Tel.: +55 21 2286 8833
8746 7934
juliamoraes@terra.com.br

Cocalero

Alejandro Landes

Alejandro Landes, periodista, nació en San Pablo, Brasil. Creció en Bolivia y estudió economía política en la Universidad Brown, en Estados Unidos. Trabajó para el *Miami Herald*. *Cocalero* es su primer largometraje.

Alejandro Landes, journalist, was born in San Pablo, Brazil. He grew up in Bolivia and studied political economy at Brown University, in USA. He worked for the Miami Herald. Cocalero *is his first feature film.*

Este film cuenta la historia de la determinación de un hombre. Una cámara sigue a este hombre sencillo y de sonrisa amplia por los lugares que recorre durante el último año de su campaña como candidato a presidente de Bolivia. Su aspecto acusa una infancia trabajada y una juventud plena de luchas populares. *Cocalero* documenta la campaña presidencial de Evo Morales, reflejando no sólo la fascinante personalidad de un líder, sino también la cultura indígena y los movimientos populares. Una radiografía geopolítica de un territorio en constante ebullición. Una región que lucha contra intereses que pretenden apropiarse de sus recursos naturales simulando una guerra contra el narcotráfico y exhortando a erradicar las cosechas de coca, único sustento de los campesinos indígenas.

This film tells the story of a man's determination. A camera follows this simple man of generous smile, through the different places he visits along his last year campaigning for the presidency of Bolivia. His look reveals a hard-working childhood and the popular struggles of younger days. Cocalero *documents Evo Morales' presidential campaign, portraying not only the fascinating personality of a leader, but also the indigenous culture and popular movements. A geopolitical X-ray of a territory in constant movement. A region that fights against those interested in taking over their natural resources simulating a war against drug trafficking and exhorting people to eradicate the harvest of coca leaves which means the only source of living for indigenous country people.*

Argentina - Bolivia / *Argentina - Bolivia* - 2006
86' / 35mm / Color

Director: Alejandro Landes
Producción / *Production*: Alejandro Landes, Julia Solomonoff, Ellyn Daniels
Guión / *Screenplay*: Alejandro Landes
Fotografía / *Cinematography*: Jorge Manrique Behrens
Sonido / *Sound*: Lena Esquenazi
Música / *Music*: Leonardo Heiblum, Jacobo Lieberman
Montaje / *Film Editors*: Lorenzo Bombicci, Kate Taverna, Jorge Behrens
Elenco / *Cast*: Evo Morales, Leonilda Zurita, Damiana Vargas Gonzáles Vda. de Zurita

Contacto / *Contact*
Julia Solomonoff
Tel.: +54 11 15 5808 0453
juliasolomonoff@ciudad.com.ar
cocalerofilm@gmail.com
www.cocalerofilm.com

El Benny

The Benny

Jorge Luis Sánchez

Jorge Luis Sánchez nació en La Habana en 1960. Graduado en Pedagogía, fundó la Federación Nacional de Cine Clubes de Cuba. Trabajó como asistente de cámara y como asistente de dirección. Dirigió cortometrajes y documentales. *El Benny* es su largometraje debut.

Jorge Luis Sánchez was born in Havana in 1960. He obtained a degree in pedagogy, founded the Cuban National Federation of Film Societies. He worked as assistant camera and assistant director. He directed short movies and documentary films. El Benny *is his debut feature-film.*

De regreso a Cuba desde México, donde consolidó su carrera a finales de los años cuarenta, el célebre cantante cubano Benny Moré hace delirar a las multitudes. Pero cuando un adinerado político lo contrata para que ofrezca un show de matiz electoral, el desgaste de la traición hace fracasar su proyecto de armar una banda de jazz propia. Benny incumple el contrato y, frustrado y bajo los efectos del exceso de alcohol, su vida se torna caótica. Con no pocos esfuerzos vuelve armar su banda y triunfa.
Una y otra vez, su vida y su carrera penden de un hilo, y una y otra vez, contra todo pronóstico, Benny sale airoso. Pero los desenfrenos de otros tiempos derivan en una severa crisis hepática que lo pone al borde de la muerte, y el médico le prohíbe definitivamente el alcohol. Una noche, en medio de un show, viola la prohibición y se le acaba la vida como lo había soñado: sobre el escenario, delante de su público.

When he returns to Cuba from Mexico, where he consolidated his career in the late '40s, the famous Cuban singer Benny Moré make crowds delirious. But a wealthy politician hires him for a dance with election purposes and the weariness of betrayal makes his project of having his own jazz band fail. Benny breaches the contract and, frustrated and under the effects of heavy drinking, his life becomes chaos. With no little effort, he sets up his band again and succeeds.
Once and again, his life and his career hang by a thread, and once and again, against all odds, Benny triumphs. But the excesses from the past end up in a serious liver failure that puts him on the brink of death, and he is banned from drinking alcohol for ever. One night, half-way through a show, he breaks the banning and dies as he has always dreamt of: on stage, in front of his fans.

Cuba - 2006
132' / 35mm / Color

Director: Jorge Luis Sánchez
Producción / *Production*: Iohamil Navarro, Coral Capital Entertainment, Instituto Cubano del Arte e Industrias Cinematográficas (ICAIC)
Guión / *Screenplay*: Abrahán Rodriguez, Jorge Luis Sánchez
Fotografía / *Cinematography*: José Manuel Riera
Escenografía / *Art Direction*: Erick Grass
Sonido / *Sound*: Ricardo Istueta, Osmani Olivare
Música / *Music*: Juan Manuel Ceruto, Juan Formell, Eduardo Ramos
Montaje / *Film Editor*: Manuel Iglesias
Elenco / *Cast*: Renny Arozarena, Enrique Molina, Carlos Ever Fonseca, Mario Guerra, Limara Meneses, Isabel Santos, Salvador Wood, Laura de la Uz

Contacto / *Contact*
Iohamil
Tel.: +53 5 280 4204
iohamil@enet.cu
www.bennymorefilm.com

El violín

The Violin

México / Mexico - 2006
98' / 35mm / ByN - B&W

Director: Francisco Vargas
Producción / *Production*: Francisco Vargas, Hugo Rodriguez, Ángeles Castro, Cámara Carnal Films, S.A. de C.V., Fidecine-México (Fondo de Inversión y Estímulos al Cine), Centro de Capacitación Cinematográfica, A.C.
Guión / *Screenplay*: Francisco Vargas
Fotografía / *Cinematography*: Martin Boege Paré
Sonido / *Sound*: Isabel Muñoz Cota, Matías Barberis, Enrique Greiner, Marco A. Henández
Música / *Music*: Cuauhtémoc Tavira, Armando Rosas
Montaje / *Film Editors*: Francisco Vargas Quevedo, Ricardo Garfias
Elenco / *Cast*: Don Ángel Tavira, Dagoberto Gama, Fermín Martínez, Gerardo Taracena, Mario Garibaldi

Contacto / *Contact*
Memento Films International
Helene Jacquin
40, Rue de Paradis
75010 - Paris, France
Tel.: +33 1 4800 0948
Fax : +33 1 4770 2122
helene@memento-films.com
www.memento-films.com

Don Plutarco, un anciano violinista manco, su hijo Genaro y su nieto Lucio viven una doble vida: músicos y campesinos, pertenecen a la guerrilla que planea un levantamiento armado contra el gobierno opresor. Cuando los militares toman sorpresivamente su comunidad buscando a los "alzados", los rebeldes huyen. Don Plutarco escapa hacia el monte con las mujeres y los niños, mientras Genaro y los otros rebeldes se reagrupan en la sierra para el contraataque. Pero el viejo Plutarco ejecuta su propio plan. Aprovechando su apariencia de inofensivo violinista, intenta recuperar la munición oculta en el pueblo sitiado. Entre la ocupación y los saqueos de los militares, el Capitán del ejército, encantado por la música, le ordena a Don Plutarco volver diariamente a tocar para él. Las armas y la música juegan así al gato y al ratón, con el destino de un pueblo arrasado sobre el tablero.

Don Plutarco, an old violinist with only one hand, his son Genaro and his grandson Lucio lead double lives: they are farmers and musicians, and also members of a guerrilla group, who are planning an armed uprising against the oppression of the government. When the army suddenly seizes his village looking for rebels, they run away. Don Plutarco flees to the mountains with women and children, while Genaro and the other insurgents regroup in the woodland to counterattack. But old Plutarco will carry out his own plan. Taking advantage of his harmless violinist's appereance, he tries to recover the ammunition hidden in the town under siege. Despite the military occupation and plundering, the army captain, delighted with his music, orders Don Plutarco to go back every day to play for him. Guns and music play cat and mouse, while the fate of a wrecked village is at stake.

Francisco Vargas

Francisco Vargas estudió teatro y Ciencias de la Comunicación. Se especializó en Realización y Cinefotografía. Dirigió diversos comerciales y cortometrajes. En 2004 filmó el documental *Tierra caliente... se mueven los que la mueven. El violín* es su primer largometraje.

Francisco Vargas studied theater and communication sciences. He specialized in filmmaking and cinematography. He directed several commercials and short movies. In 2004, he made the documentary Tierra caliente... se mueven los que la mueven. El violín *is his first feature film.*

En obra

In Process

Argentina - 2007
73' / HDV / Color

Director: Eduardo Pérez
Producción / *Production:* Rolo Azpeitia, Azpeitiacine S.R.L.
Guión / *Screenplay*: Eduardo Pérez
Fotografía / *Cinematography*: Tobías Brunz
Escenografía / *Art Direction*: Eduardo Pérez
Sonido / *Sound*: Juan Sturgon, Eduardo Perez
Música / *Music*: Gustavo Pomeranec
Montaje / *Film Editors*: Juan Sturgon, Eduardo Pérez
Elenco / *Cast*: Cristian Mori, Alejandro Mendoza, Rosa Mori, Belén Mendoza, David Mendoza

Contacto / *Contact*
Azpeitiacine S.R.L.
Rolo Azpeitia
Billinghurst 1087
Buenos Aires
Tel.: +54 11 15 5 623 2222
azpeitiacine@azpeitiacine.com.ar
www.azpeitiacine.com.ar

Christian es un albañil que trabaja durante la semana con su cuñado y sus hermanos reciclando una antigua casa del barrio de Palermo. Los fines de semana emprende el viaje de regreso a su casa en Guernica, Provincia de Buenos Aires.
El retrato de un hombre desde sus vínculos fundamentales, la familia, el trabajo y su gran pasión, la música. Una celebración de la vida encarnada en personas que trabajan y saben disfrutar de las cosas simples.

Christian is a construction worker who during the week, works with his brothers and brother-in-law recycling an old house of Palermo neighborhood. At weekends, he travels back home to Guernica, in the Buenos Aires Province.
The portrait of a man through his basic bonds: his family, his job and music, his great passion. A life of celebration personified by working people who enjoy the simplest things.

Eduardo Pérez

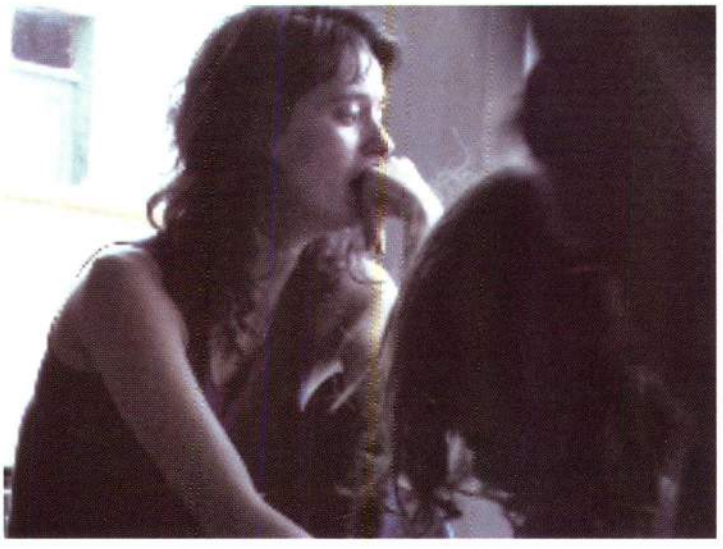
Eduardo Pérez nació en 1972 en Goya, Corrientes. Estudió Derecho en la Universidad de Buenos Aires y realizó un Master en negocios en The Judge Institute of Management de Cambridge. Paralelamente se interesó por la literatura, las artes plásticas y el cine. De regreso a la Argentina realizó *En obra*, su primera película como director.

Eduardo Pérez was born in 1972 in Goya, Corrientes. He studied law at Buenos Aires University and took a Master's degree in business studies at the Judge Institute of Management in Cambridge. At the same time, he became interested in literature, visual arts and filmmaking. Back in Argentina, he directed En obra, *his first feature film.*

Esas no son penas

Anytime Soon

Anahí Hoeneisen
Daniel Andrade



Ecuador - 2006
87' / 35mm / Color

Directores / ***Directors***: Anahí Hoeneisen, Daniel Andrade
Producción / ***Production***: Verónica Andrade, Anahí Hoeneisen
Guión / ***Screenplay***: Anahí Hoeneisen
Fotografía / ***Cinematography***: Daniel Andrade
Escenografía / ***Art Direction***: Carla Valencia
Música / ***Music***: Xavier Muller
Montaje / ***Film Editor***: Daniel Andrade
Elenco / ***Cast***: Amaia Merino, Francisca Romeo, Paquita Troya, Carolina Valencia, Anahí Hoeneisen

Contacto / ***Contact***
Anahí Hounessein
anahi@esasnosonpenas.com
Daniel Andrade
daniel@esasnosonpenas.com
www.esasnosonpenas.com

Wide Management
Camille Rousselet
40 Rue Sainte-Anne
75002 Paris, France
Tel.: +33 1 5395 0464
Fax: +33 1 5395 0465
cr@widemanagement.com

Anahí Hoeneisen nació en 1971 en Ecuador. Fue productora del largometraje *Fuera de Juego* (2002) de Víctor Arregui y de los cortometrajes *Trench* y *Tuyo hasta la muerte*. *Esas no son penas* es su primer largometraje como directora.

Anahí Hoeneisen was born in 1971 in Ecuador. She produced the feature film Fuera de Juego *(2002) by Víctor Arregui and the short movies:* Trench *and* Tuyo hasta la muerte. Esas no son penas *is her first feature film as a director.*

Daniel Andrade nació en 1973 en Ecuador. Estudió fotografía en el American Film Institute de Los Ángeles. Fue director de fotografía de varios largometrajes y cortometrajes. *Esas no son penas* es su primer largometraje como director.

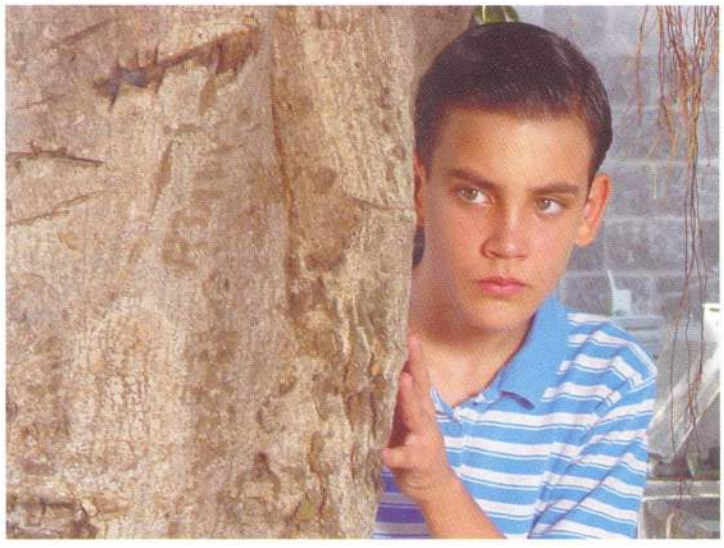
Daniel Andrade was born in 1973 in Ecuador. He studied cinematography at the American Film Institute in Los Angeles. He worked as a director of cinematography in several feature films and short movies. Esas no son penas *is his first feature film as a director.*

Esas no son penas relata un día en la vida de cinco mujeres de treinta años que fueron amigas en el colegio y vuelven a reunirse después de catorce sin verse. Elena está esperando su segundo hijo. Marina vive los altibajos de la infidelidad. Diana ha enviudado y comparte su soledad con su hija adolescente. Tamara reparte su vida entre drogas y relaciones efímeras. Las cuatro visitarán esa noche a Alejandra, quien ha estado seriamente enferma.
Una película donde cada personaje entrega las luces y sombras de su paradójica vida de clase media. En este encuentro inusual, las cinco mujeres armarán, entre la culpa y el deseo, entre la soledad y la solidaridad, el tapiz de emociones que teje la aparente monotonía de sus vidas.

Esas no son penas *recounts a day in the life of five thirty-year-old women who were school friends and haven't seen each other for fourteen years. Elena is expecting her second child. Marina is going through the ups and downs of infidelity. Diana is a widow and shares her loneliness with her teenage daughter. Tamara spends her life between drugs and too brief relationships. That night, the four of them will visit Alejandra, who has been seriously ill.*
A film in which each character shows the shadows and lights of their paradoxical middle-class lives. During this unusual encounter, the five women will build, with guilt and desire, loneliness and solidarity, the tapestry of emotions weaved by the apparent monotony of their lives.

La edad de la peseta

The Silly Age



Cuba - España - Venezuela / *Cuba - Spain - Venezuela* - 2006
90' / 35mm / Color

Director: Pavel Giroud
Producción / *Production*: Mayra Segura, Instituto Cubano del Arte e Industrias Cinematográficos (ICAIC), Mediapro
Guión / *Screenplay*: Arturo Infante
Fotografía / *Cinematography*: Luis Najmías Jr.
Escenografía / *Art Direction*: Vivián del Valle
Sonido / *Sound*: José Galiño
Música / *Music*: Ulises Hernández
Montaje / *Film Editor*: Lester Hamlet
Elenco / *Cast*: Mercedes Sampietro, Esther Cardoso, Iván Carreira, José Ángel Egido, Carla Paneca, Susana Tejera

Contacto / *Contact*
Pavel Giroud
Tel.: +53 7 55 2841 / +53 7 55 2849
pavelgiroud@festival.icaic.cu
pavelgiroud@icaic.inf.cu
www.cubacine.cu/laedaddelapeseta

Pavel Giroud

Pavel Giroud estudió en la Escuela Internacional de Cine de San Antonio de los Baños. Dirigió cortometrajes de ficción, publicitarios, videos musicales y documentales. Su último trabajo es la primera historia del largometraje *Tres veces dos*, reconocido internacionalmente. Su guión de *Emporio Habana* ganó la beca de la Fundación Carolina.

Pavel Giroud studied at the International Film School of San Antonio de los Baños. He directed drama short movies, commercials, music videos and documentaries. His latest work is the first story in the world-renown feature film Tres veces dos. His screenplay Emporio Habana *received the Fundación Carolina's grant.*

En La Habana de 1958, Alicia, una joven e insegura mujer, regresa con su hijo Samuel a la casa de su madre tras un nuevo fracaso amoroso. Allí, Alicia y Samuel se encuentran con el rechazo de la huraña abuela del chico, de manías acentuadas y muy pocos deseos de compartir su resguardada privacidad.
En medio del torbellino de contradicciones entre ambas mujeres, Samuel intenta adaptarse, pero la sumisión se resquebraja ante las necesidades de su edad, que desatan inquietudes transformadoras. La figura de la abuela, cada vez más cercana, resulta una presencia central para este paso de la conformidad a la rebeldía que marcará su vida.

In La Habana of 1958, Alicia, a young and insecure woman, returns with her son Samuel to her mother's house after another failure in love. Once there, Alicia and Samuel feel the rejection of the boy's sullen grandmother, who is terribly fussy about certain things and not happy at all to share her protected privacy.
In the middle of the turmoil of contradictions between the two women, Samuel tries to adapt himself, but his submissiveness cracks under the needs of his age, which unleash transforming interests. The presence of his grandmother, every time closer, turns out to be essential in this passage from obedience to rebellion that will leave a mark in his life.

Los pasos de Antonio

Antonio's steps

Argentina - España / *Argentina - Spain* - 2007
76' / Betacam Digital / Color

Director: Pablo Baur
Producción / *Production:* Josetxo Cerdán, Martín Sappia, Guillermo Iparraguirre, Master Documental Creativo Universidad Autónoma de Barcelona, Estudios El caminante
Guión / *Screenplay*: Pablo Baur
Fotografía / *Cinematography*: César Boretti
Sonido / *Sound*: Martín Sappia, Mauro Beccaria
Montaje / *Film Editors*: Pablo Baur, Martín Sappia
Elenco / *Cast*: Antonio Álvarez, Juana Pérez, Ivana Rocío Pérez

Contacto / *Contact*
Pablo Baur
pablobaur@hotmail.com

Antonio, un anciano de noventa y cuatro años, ha hecho una promesa: caminar hasta la iglesia todos los días para rezar en la puerta. Ayudado por su bastón, sus manos y sus ojos casi ciegos, Antonio hace el mismo trayecto de cuarenta y cinco minutos desde hace quince años. Como ve muy poco, su recorrido se convierte en un verdadero laberinto de sombras y sonidos por el que avanza paso a paso. Haga frío o calor, cada día cumple su palabra.
Esta película fue rodada a lo largo de cuatro años durante los cuales el anciano sufrió un importante deterioro físico. El paso del tiempo es un elemento determinante en esta narración. Un film autobiográfico en que un director filma la vida de su abuelo y el modo en que asume un compromiso personal.

Antonio, an old man of ninety-four, made a promise long ago: to walk to church every day to pray at its doorstep. Helped by his walking-cane, his hands and almost blind eyes, Antonio has made this forty-five minutes' walk for fifteen years. As he can see very little, his journey turns into a real labyrinth of shadows and sounds along which he moves forward step by step. Rain or shine, he keeps his promise every day.
This movie was shot during four years throughout which time the old man underwent an important physical deterioration. The passing of time is key in this story. An autobiographical film of the director who films his grandfather's life and the way in which he fulfils a personal commitment.

Pablo Baur

Pablo Baur nació en 1966. Es guionista y documentalista. Estudió Comunicación Social en Córdoba y realizó un Master en Documental de Creación en la Universidad Autónoma de Barcelona. Trabajó como productor para cine y televisión. Realizó varios documentales, entre los que se encuentran *La 40* (2005), *Ciudades sin fin* (2001) y *Soltando redes* (2001).

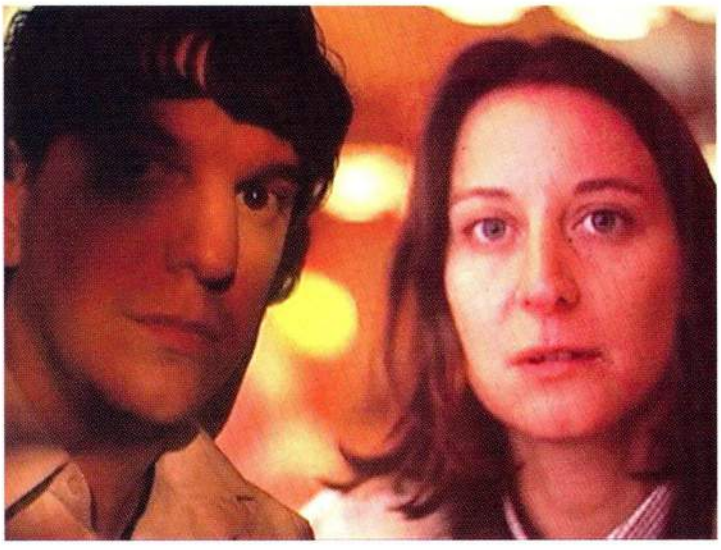
Pablo Baur was born in 1966. He is a screenwriter and a documentary maker. He studied social communication in Cordoba and has a Master's degree in documentary making from the Universidad Autónoma de Barcelona. He has worked as a film and TV producer. He directed several documentaries, some of them are: La 40 *(2005),* Ciudades sin fin *(2001)* and Soltando redes *(2001).*

M

Nicolás Prividera

Nicolás Prividera nació el 25 de mayo de 1970 en la ciudad de Buenos Aires. Estudió Ciencias de la Comunicación en la UBA, Letras, cine y teatro. Dio clases de cine y comunicación, escribió críticas cinematográficas y fue miembro fundador de un grupo teatral en el Centro Cultural Ricardo Rojas. *M* es su primera película.

Nicolás Prividera was born on May 25th, 1970, in the city of Buenos Aires. He studied communication sciences at Buenos Aires University, literature, filmmaking and drama. He taught filmmaking and communication, wrote film reviews and was a founder member of a drama group at the Ricardo Rojas Cultural Center. M *is his first film.*



Cerca de cumplir la edad de su madre cuando fue secuestrada, el hijo de una trabajadora del INTA desaparecida en 1976 inicia una causa penal que involucra a Jorge Zorreguieta, padre de la princesa de Holanda. La repercusión pública de la denuncia hace que reciba el llamado de una vieja amiga de su madre. El encuentro dispara la necesidad de ahondar en la historia de su madre para comprender las causas de su desaparición. Comienza entonces una intensa investigación que incluye desde el recorrido por diversos organismos oficiales y no oficiales hasta el encuentro con viejos compañeros de trabajo y militancia de su madre. De la búsqueda surgen nuevas preguntas, incomprensiones, silencios, complicidades y la dificultad para cerrar un historia que no es sólo suya, sino de toda una sociedad.

About to turn the age of his mother when she was kidnapped, the son of an INTA (National Institute of Agricultural Technology) worker who disappeared in 1976 files a criminal lawsuit involving Jorge Zorreguieta, the father of the Dutch princess. On account of the public impact, he receives a phone call from an old friend of his mother. This meeting triggers the need to delve into his mother's history to understand why she disappeared. He then begins a deep research that not only includes his exploring different official and non-official entities but the meeting with some of his mother's old work and political mates. This search will raise new questions, lack of understanding, silences, complicities and the difficulty to get closure in a story that is not only his own, but the whole society's.

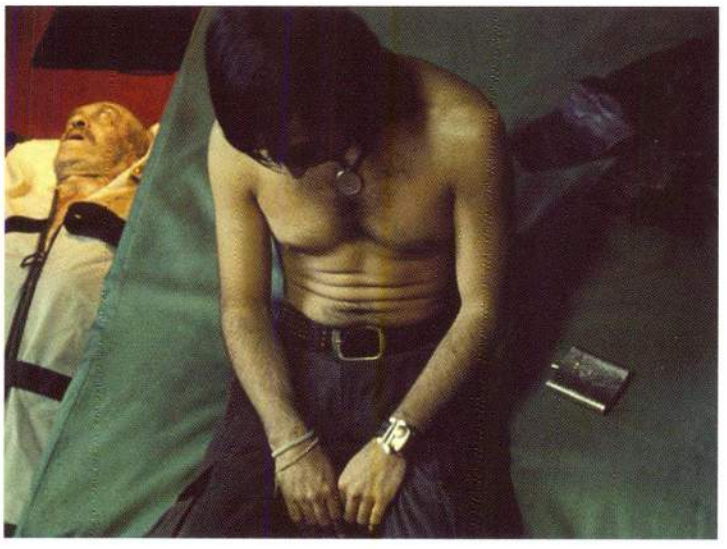
Argentina - 2007
140' / 35mm / Color

Director: Nicolás Prividera
Producción / *Production*: Pablo Ratto, Trivial Producciones
Guión / *Screenplay*: Nicolás Prividera
Fotografía / *Cinematography*: Carla Stella, Josefina Semilla, Nicolás Prividera
Sonido / *Sound*: Demián Lorenzatti
Montaje / *Film Editor*: Malu Herdt
Elenco / *Cast*: Nicolás Prividera, Guido Prividera, Tino Moglie, Rodolfo Burkart

Contacto / *Contact*
Pablo Ratto
pablo@trivialmedia.com.ar
www.trivialmedia.com.ar

Morirse en domingo

Never on a Sunday



Daniel Gruener

Daniel Gruener nació en México en 1967. Filmó varios cortometrajes y documentales, entre ellos, *Aviso oportuno*, *Merolicus* y *O fue un sueño*. En 1995 realizó su primer largometraje, *Sobrenatural*. Actualmente dirige cine, teatro, ópera y televisión.

Daniel Gruener was born in Mexico in 1967. He directed several short movies and documentary films such as, Aviso oportuno, Merolicus *and* O fue un sueño. *In 1995 he made his first feature film,* Sobrenatural. *He currently directs films, theater, opera and television.*

Julio Salas muere tras una larga enfermedad, pero es domingo y su familia se ve forzada a contratar los servicios de una modesta agencia funeraria. El dueño opta por vender el cadáver a la universidad. Por su parte, el sobrino del muerto descubre el negocio y exige que el cuerpo de su tío sea cremado; en este trámite se enamora de la hija del incinerador. Uno tras otro, los alocados pasos del cadáver marcan las peripecias de los vivos, y viceversa.

Julio Salas dies after a long illness, but it is Sunday and his family must hire the services of a humble funeral parlor. Its owner decides to sell the corpse to the university. But the deceased's nephew finds out the racket and demands his uncle's body to be cremated; while trying to do so, he falls in love with the mortician's daughter. One after the other, the wild comings and goings of the body reflect the ups and downs of the living, and viceversa.

México / *Mexico* - 2006
125' / 35mm / Color

Director: Daniel Gruener
Producción / *Production*: Daniel Gruener, Mónica Lozano, Altavista Films, Sueño Peliculas
Guión / *Screenplay*: Antonio Armonía
Fotografía / *Cinematography*: Guillermo Granillo González
Escenografía / *Art Direction*: José Luis Aguilar
Sonido / *Sound*: Miguel Sandoval
Música / *Music*: Gabriel González Meléndez
Montaje / *Film Editor*: Gabriel Rodríguez "Choco"
Elenco / *Cast*: Silverio Palacios, Humberto Busto, Maya Zapata, Fernando Becerril, Raúl Méndez, Rosa María Bianchi, Mayahuel del Monte, José Ángel Bichir

Contacto / *Contact*
Altavista Films
Alejandra Guevara Castillo
Tel.: +52 55 5201 9000 ext. 4665
Fax: +52 55 5201 9058
aguevara@altavistafilms.com.mx
www.morirseendomingo.com

O ceú de Suely

El cielo de Suely / Suely in the Sky

Brasil - Francia - Alemania - Portugal / *Brazil - France - Germany - Portugal* - 2006
88' / 35mm / Color

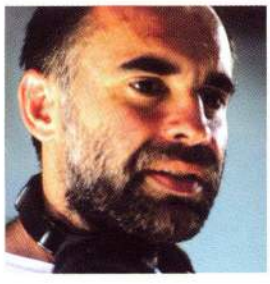
Director: Karim Aïnouz
Producción / *Production*: Walter Salles, Mauricio Andrade Ramos, Hengameh Panahi, Thomas Häberle, Peter Rommel
Guión / *Screenplay*: Mauricio Zacharias, Felipe Bragança, Karim Aïnouz
Fotografía / *Cinematography*: Walter Carvalho
Escenografía / *Art Direction*: Marcos Pedroso
Sonido / *Sound*: Leandro Lima
Música / *Music*: Berna Ceppas, Kamal Kassin
Montaje / *Film Editors*: Isabela Monteiro de Castro, Tina Baz Le Gal
Elenco / *Cast*: Hermila Guedes, Maria Menezes, Zezita Matos, João Miguel, Georgina Castro

Contacto / *Contact*
Video Filmes
Mauricio Andrade Ramos
Ladeira da Glória, 46
22211-110 Rio de Janeiro CEP, Brasil
Tel.: +55 21 3094 0810
Fax: +55 21 2285 3865
mauricio@videofilmes.com.br
www.oceudesuely.com.br

Hermila es una joven mujer de veintiún años que nació en Iguatu, una ciudad de calor hostigante y vastos cielos azules; un sitio que, para la mayoría de las personas, es un lugar de partida. Dos años atrás, se había ido a San Pablo, siguiendo a su novio Mateus. Ahora está de vuelta en la casa de su abuela y de su tía, con un hijo para criar, esperando un marido que, pronto se da cuenta, no va a regresar. Rápidamente, Hermila se ve arrastrada por la rutina, por el cielo de Iguatu, por los mismos ruidos de los autos y las motocicletas que cruzan la ciudad. Reanuda una relación con un antiguo novio, Joâo, sin que esto logre modificar sus ansias de alejarse de esa ciudad. Finalmente inventa un plan audaz para juntar el dinero para su viaje, un proyecto que generará una pequeña revolución en su vida y que significará la posibilidad de un nuevo comienzo.

Hermila is a 21-year-old young woman who was born in Iguatu, a city of merciless hot weather and vast blue skies; a place that, for most people, is a departure point. Two years before, she had left for San Pablo, following her boyfriend Mateus. Now she is back at her grandma's and aunt's with a child to raise, and waiting for her husband who she will soon find out is not coming back. In no time, Hermila is drawn by routine, by Iguatu's sky, by the relentless buzz of cars and motorcycles moving across the city. She starts dating her old boyfriend, Joâo, again, but this doesn't change her desire to leave that city. Finally, she makes up a bold plan to gather money for her trip, a project that will stir a small revolution in her life and will give her a chance to start over.

Karim Aïnouz



Karim Aïnouz nació en Fortaleza, Ceará. Estudió arquitectura en la Universidad de Brasilia y Teoría del Cine en Nueva York. Trabajó como asistente de dirección y editor. Realizó varios cortometrajes y documentales. En 2002, dirigió su largometraje debut, *Madame Satã*. *O céu de Suely* es su segundo largometraje.

Karim Aïnouz was born in Fortaleza, Ceará. He studied architecture at the University of Brasilia and film theory in New York. He worked as assistant director and editor. He filmed several short movies and documentaries. In 2002, he directed his first feature film, Madame Satã. O céu de Suely *is his second feature film.*

Pancho Villa: la revolución no ha terminado

Pancho Villa, Revolution Is Not Over

Francesco Taboada Tabone

Francesco Taboada Tabone nació en México en 1973. Es cineasta autodidacta, investigador y profesor de Historia de México. Su primer largometraje, *Los últimos zapatistas* (2003), ha recibido más de diez premios internacionales. Ha realizado varios cortometrajes. Actualmente cursa la Maestría en Estudios Mesoamericanos en la UNAM y dirige los documentales *Maguey* y *Tin Tan*.

Francesco Taboada Tabone was born in Mexico in 1973. He is a self-taught filmmaker, a researcher and a history teacher in Mexico. His first feature film, Los últimos zapatistas *(2003), has received more than ten international awards. He has filmed several short movies. He is taking a Master's degree in Middle American studies at the UNAM and is directing the documentaries* Maguey *and* Tin Tan.

"En México hoy vivimos en un régimen colonial encabezado por una minoría extremadamente corrupta que sirve al consorcio empresarial estadounidense. En tiempos de Villa ocurría exactamente lo mismo. Nuestro objetivo es mostrar a los latinoamericanos que ha llegado la hora de romper con ese destino indigno y recordar que somos herederos de hombres y mujeres que, a través de nuestra historia, han luchado para lograr un continente en el que la justicia social sea una realidad".

Francesco Taboada Tabone

"In Mexico we are living under a colonial regime led by an extremely corrupt minority that services American business consortiums. In Villa's times, the situation was exactly the same. We want to show Latin American people that it is time we put an end to our unworthy fate and that we should bear in mind we are the heirs of men and women who, throughout our history, have struggled to have a continent where social justice could become a reality".

Francesco Taboada Tabone

México / *Mexico* - 2006
90' / 35mm / Color

Director: Francesco Taboada Tabone
Producción / *Production*: Manuel Peñafiel, Manuel Peñafiel Producciones
Guión / *Screenplay*: Francesco Taboada Tabone
Fotografía / *Cinematography*: Manuel Peñafiel
Escenografía / *Art Direction*: Francesco Taboada Tabone
Sonido / *Sound*: Francesco Taboada Tabone
Música / *Music*: Maximino Chávez
Montaje / *Film Editor*: Francesco Taboada Tabone
Elenco / *Cast*: Juana María Villa, Ernesto Nava

Contacto / *Contact*
Francesco Taboada Tabone
Palma Sola 3
El Palmar, Col. Palmira
Cuernavaca, Morelos
México - CP 62490
Tel.: +52 777 318 0253
francesco@franciscovilla.com.mx
www.franciscovilla.com.mx

Regresados

D-Graduated

Cristian Bernard
Flavio Nardini

Un grupo de ex compañeros de colegio se reencuentran en una reunión de egresados después de veinte años. Tres historias en una sola noche. Todas marcadas por la posibilidad de una segunda oportunidad. La primera trata sobre Guido y Melina, una ex pareja de novios. Él no es más aquel chico dorado de antaño y a ella le pesa la infelicidad de su matrimonio, aunque lo disimule. La segunda historia está protagonizada por Luis María, el ex chico malo de la clase que quiere cambiar tras haber leído a Paulo Coelho. La tercera historia es sobre Lito, un porteño nostálgico que forjó una exitosa carrera en el extranjero, pero perdió la capacidad de llorar desde que se fue de su país; concurre a la reunión con una gran ilusión: volver a emocionarse. *Regresados* es una película sobre una generación que asesinó sus sueños pero intentará recuperarlos esa noche.

A group of former schoolmates meet again at a school reunion twenty years later. Three stories in one night. All of them marked by a possible second chance. The first one is the story of Guido and Melina, a former couple. He is no longer the golden boy of yester days and she is sorry for her unhappy marriage, though she pretends otherwise. The second story is that of Luis Maria, the bully's class who wants to change after reading Paulo Coelho. The third is Lito's, a nostalgic Porteño who has forged himself a successful career abroad but who has lost the ability to cry ever since he left his country. He eagerly attends the reunion in the hope of recovering the ability to cry again. Regresados *is a film about a generation who has given up on their dreams but who will try to get them back that night.*

Argentina - 2007
95' / Digital / Color

Directores / *Directors*: Cristian Bernard, Flavio Nardini
Producción / *Production*: Cristian Bernard, Flavio Nardini
Guión / *Screenplay*: Cristian Bernard
Fotografía / *Cinematography*: Wilson Rodríguez
Escenografía / *Art Direction*: Pablo Racioppi
Sonido / *Sound*: Sergio Iglesias
Música / *Music*: Adrián Iaies
Montaje / *Film Editors*: Santiago Martí, Felipe Guerrero
Elenco / *Cast*: Diego Capusotto, Roberto Carnaghi, Carlos Garric, Carlos Issa, Diego Leske, Constanza Marino, Francisco Nepomuceno, Luis Sabatini, Marcelo Sein

Contacto / *Contact*
Flavio Nardini
fnardini@fibertel.com.ar
www.regresadosfilm.com.ar

Cristian Bernard, realizador y guionista, nació en 1968 en la ciudad de Buenos Aires. Estudió dirección en la Universidad del Cine. Codirigió junto a Flavio Nardini *Historia de Argentina en vivo* y *76 89 03*. También realizó los cortometrajes *Skinhitler*, *Encuentros lejanos* y *La ceguera*.

Cristian Bernard, filmmaker and screenwriter, was born in 1968 in the city of Buenos Aires. He studied filmmaking at the Universidad del Cine (Filmmaking University). Next to Flavio Nardini, he co-directed Historia de Argentina en vivo *and* 76 89 03. *He also made the short films* Skinhitler, Encuentros lejanos *and* La ceguera.

Flavio Nardini, realizador y guionista, nació en 1965 en la ciudad de Buenos Aires. Trabajó como creativo publicitario. Además de las películas co-dirigidas con Bernard, realizó los cortometrajes *Tiempo de descuento*, *Qu'est-ce que c'est?*, *La caída de Tebas*, *The End*, *últimos diez minutos*.

Flavio Nardini, filmmaker and screenwriter, was born in 1965 in the city of Buenos Aires. He worked as copywriter. Apart from the movies he co-directed next to Bernard, he made the following short films: Tiempo de descuento, Qu'est-ce que c'est?, La caída de Tebas, The End, últimos diez minutos.

Reinalda del Carmen, mi mamá y yo

Reinalda del Carmen, my Mother and Me

Chile - 2006
85' / HDV y MiniDV / Color

Directora / *Directors*: Lorena Giachino Torréns
Producción / *Production*: Paola Castillo, Lorena Blas
Guión / *Screenplay*: Lorena Giachino Torréns
Fotografía / *Cinematography*: Pablo Valdés
Sonido / *Sound*: Juan Pablo Manriquez
Música / *Music*: Camilo Salinas
Montaje / *Film Editor*: Guillermo Cifuentes

Contacto / *Contact*
Errante Producciones
Paola Castillo
Ricardo Cantuarias
Tel.: +56 2 2054484
pcastillo@errante.cl
www.errante.cl

En clave documental, la directora del film intenta recuperar y reconstruir la historia de la relación entre su madre Jacqueline, que perdió la memoria hace más de un año debido a una descompensación diabética, y Reinalda del Carmen, su mejor amiga de la universidad, detenida-desaparecida durante la dictadura y la represión chilenas. A través de testimonios y recorridos por los escenarios de aquella amistad, aparecen los trazos del vínculo entre Jacqueline y Reinalda, que esperaba un hijo en el momento de su detención. Un destino que no conocemos; un acto fallido en la recuperación de la memoria; una reflexión sobre la amistad, la maternidad y la pérdida.

In a documentary mode, the filmmaker tries to recover and rebuild the story of the relationship between Jacqueline, her mother who lost her memory over a year ago after a diabetic decompensation, and Reinalda del Carmen, her best college friend, detained and disappeared during the Chilean dictatorship and repression. Testimonies and a visit to that friendship's different scenes reveal the traces of the relation between Jacqueline and Reinalda, who was expecting a child at the time of her detention. A destiny we ignore, a faulty act in the recovery of memory; a reflection on friendship, motherhood and loss.

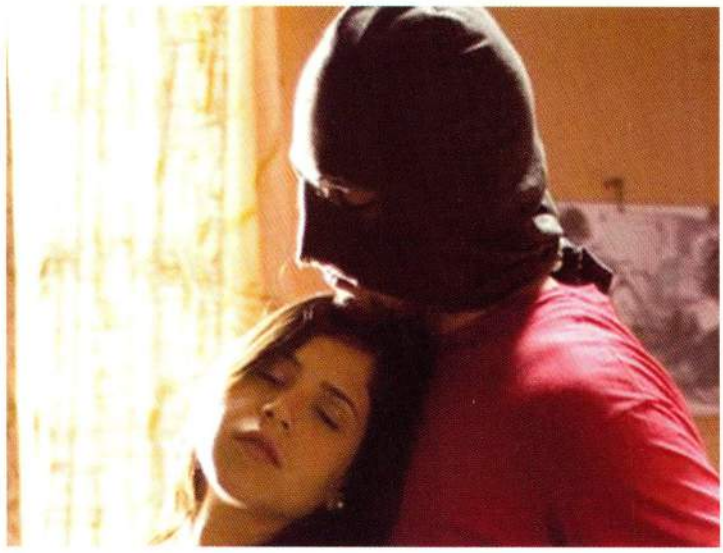
Lorena Giachino Torréns

Lorena Giachino Torréns, directora y periodista, nació en Castro, Chile, en 1972. Trabajó como realizadora, editora y productora periodística para programas de la televisión chilena. También ha colaborado para los canales extranjeros People and Arts, BBC, La Sette y Discovery Channel. *Reinalda del Carmen, mi mamá y yo* es su ópera prima.

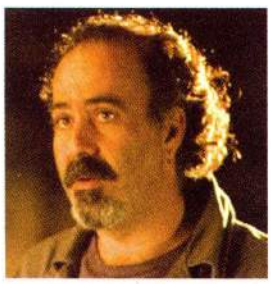
Lorena Giachino Torréns, filmmaker and journalist, was born in Castro, Chile, in 1972. She has worked as director, editor and news producer for Chilean TV programs. She has collaborated for such foreign channels as: People and Arts, BBC, La Sette and Discovery Channel. Reinalda del Carmen, mi mamá y yo *is her debut film.*

Sonhos e desejos

Sueños y deseos / Dancing in Utopia



Marcelo Santiago



Marcelo Santiago nació en Belo Horizonte. Estudió cine en la Universidad Federal Fluminense. En 1998 dirigió *45% cinema urbano*, su primer cortometraje. Filmó varios documentales para LC Barreto & Filmes. *Sonhos e desejos* es su primer largometraje.

Marcelo Santiago was born in Belo Horizonte. He studied filmmaking at the Universidade Federal Fluminense. In 1998, he directed 45% Cinema urbano, *his first short movie. He filmed several documentaries for LC Barreto & Filmes.* Sonhos e desejos *is his first feature film.*

Confinados en un departamento en Belo Horizonte, tres militantes confrontan sus opiniones políticas y afectivas que envuelven lealtad, traición y deseos. Una joven estudiante, un guerrillero con su rostro cubierto y un profesor de literatura en plenos años '70 en un Brasil sumido en la dictadura militar.
La película está basada en la novela homónima y es una puesta completamente diferente de un Brasil que lucha contra el régimen dictatorial desde la intimidad de los espacios cerrados, donde los protagonistas bailan, se tocan y sudan. El sistema se instituye pero no aparece en esta casa cerrada, llena de erotismo, donde los combatientes se preparan y esperan.

Confined to an apartment of Belo Horizonte, three activists confront their opinions on politics and affection which entail loyalty, treason and desires. A young student woman, a masked guerrilla member and a literature teacher in the mid 70's of a Brazil plunged in the military dictatorship.
The film is based on the homonymous novel and offers a completely different setting of a Brazil fighting against the totalitarian goverment from the privacy of shut-in spaces where protagonists dance, touch each other and sweat. The regime establishes itself but is nowhere to be seen in this closed house, full of eroticism and where fighters get ready and wait.

Brasil / *Brazil* - 2006
93' / 35mm / Color

Director: Marcelo Santiago
Producción / *Production*: Fabio Barreto, Produções Cinematográficas L.C. Barreto
Guión / *Screenplay*: Marcelo Santiago, Carolina Monteiro de Barros, Flavia Orlando, basado en la novela de Álvaro Caldas / *based on the novel by* Álvaro Caldas
Fotografía / *Cinematography*: Dudu Miranda
Escenografía / *Art Direction*: Oswaldo Lioi
Sonido / *Sound*: Cristiano Maciel
Música / *Music*: Milton Nascimento, Wagner Tiso
Montaje / *Film Editor*: Virginia Flores
Elenco / *Cast*: Felipe Camargo, Mel Lisboa, Sergio Marone, Ricardo Pereira, Rômulo Braga

Contacto / *Contact*
Luis Carlos Barreto
Tel.: +55 21 2240 8161
lcbarreto@uol.com.br

Tierra roja

Red Land

Paraguay - 2006
73' / Digital / Color

Director: Ramiro Gómez
Producción / *Production*: Ramiro Gómez, Helvetas Paraguay
Guión / *Screenplay*: Ramiro Gómez
Fotografía / *Cinematography*: Ramiro Gómez
Escenografía / *Art Direction*: Diego Volpe
Montaje / *Film Editors*: Albert Giudici, Matias Gende, Juan Aponte, Luis María López

Contacto / *Contact*
Ramiro Gómez
greyfh@yahoo.com.ar

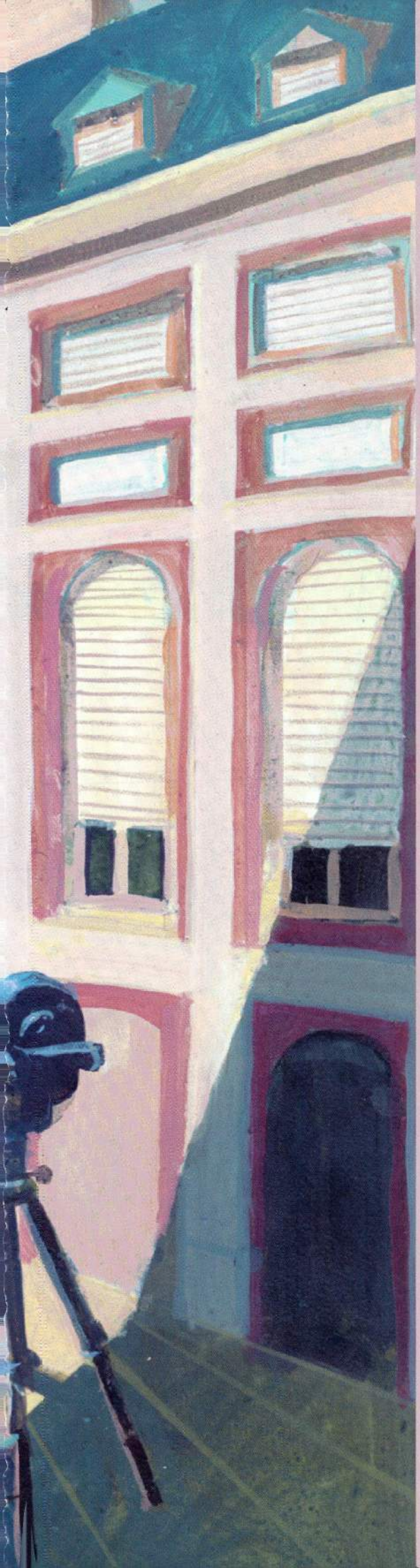
¿Cómo hace un director para registrar el espacio, las personas en su desarrollo cotidiano? ¿Cómo hacer participar al espectador sin que se note su presencia? Esas son las preguntas que despierta *Tierra roja*, film debut de Ramiro Gómez. La película permite que el espectador se convierta en interlocutor de las imágenes y de los hombres y niños que aparecen en la pantalla, viviendo su lenguaje (el guaraní) y sus experiencias como uno más de ellos. Muestra la vida de cuatro familias del interior de Paraguay, inmersas en su cotidianeidad, interactuando con el espacio del campo. Historias llenas de silencio, de ausencias siempre presentes, de sueños y cruces, de vida, muerte y quimeras.

How can a filmmaker document the space and the people in their everyday lives? How can he succeed in involving the audience's participation without it being noticed? These are the questions raised by Tierra Roja, *Ramiro Gómez's debut film. The film allows audiences to become directly addressed by its images and men and children on the screen to become part of the audience through their language (guarani) and experiences. It portrays the lives of four families in the heart of Paraguay, immersed in their daily lives, interacting with the countryside. Stories filled with silence and ever present absences, dreams and connections with life, death and fantasies.*

Ramiro Gómez

Ramiro Gómez nació en Paraguay el 15 de julio de 1977. Licenciado en Medios de Comunicación, estudió documental en Quito, Ecuador. Realizó varios cortometrajes, entre los que pueden mencionarse *Buen viaje*, *Las abejas* y *Siguiendo la ruta del Inca*. *Tierra roja* es su primer largometraje.

Ramiro Gómez was born in Paraguay on July 15th, 1977. He has a BA in media studies and took documentary studies in Quito, Ecuador. He filmed several short movies; among them: Buen viaje, Las abejas *and* Siguiendo la ruta del Inca. Tierra roja *is his first feature film.*



Fuera de Competencia

Out of Competition

Black Book
Climates
Crickets
I Don't Want to Sleep Alone
Offside
¿Quién mató a la llamita blanca?
Syndromes and a Century

Este año Fuera de Competencia está constituida por maestros de la expresión cinematográfica moderna, talentos que logran articular el arte con la industria como modo de representación. Así Paul Verhoeven, Tsai Ming-liang, Nuri Bilge Ceylan, Shinji Aoyama, Rodrigo Bellot, Apichatpong Weerasethakul y Jafar Panahi son autores y al mismo tiempo pensadores que logran desplegar la más poderosa fuerza para leer, entretener y alimentar al mundo del cine. Esta sección aborda miradas de países como Alemania, Austria, Bélgica, Bolivia, Holanda, Irán, Japón, el Reino Unido, Taiwán y Turquía, proponiendo una importante panoplia temática y telúrica. La diversidad estética y conceptual y la posibilidad de dejarse llevar por el entretenimiento cinematográfico, con sus complejidades sensibles, es parte de esta propuesta para disfrutar del hecho de sentir el cine.

Mauro Andrizzi
Mariano Goldgrob
Luis Gutmann
Martín Maisonave
Francisco Pérez Laguna
Programadores de Fuera de Competencia

This year the section Out of Competition has summoned masters of modern film expression, talented people who succeeded in articulating art and industry as a way of representation. Thus, Paul Verhoeven, Tsai Ming Liang, Nuri Bilge Ceylan, Shinji Aoyama, Rodrigo Bellot, Apichatpong Weerasethakul and Jafar Panahi are authors and, at the same time, thinkers who spread their incredible power to read, entertain and nourish the world of cinema. This section tackles the views of such countries as Germany, Austria, Belgium, Bolivia, Holland, Iran, Japan, the United Kingdom, Taiwan and Turkey, offering a wide panoply of themes and traditions. Aesthetic and conceptual diversity and the possibility of letting oneself go with the flow of film entertainment, with its sensitive complexities, make up this proposal conceived to enjoy the feel of cinema.

Mauro Andrizzi
Mariano Goldgrob
Luis Gutmann
Martín Maisonave
Francisco Pérez Laguna
Out of Competition Programmers

Black Book

Libro negro / Zwartboek

Países Bajos - Bélgica - Reino Unido - Alemania / *Netherlands - Belgium - United Kingdom - Germany* - 2006
145' / 35mm / Color

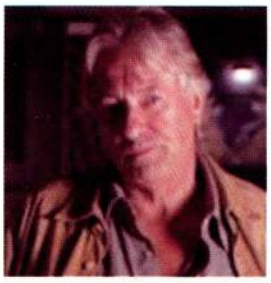
Director: Paul Verhoeven
Producción / *Production*: San Fu Maltha, Jos van der Linden, Jeroen Beker, Frans van Gestel, Teun Hilte, Jens Meurer, Fu works
Guión / *Screenplay*: Gerard Soeteman, Paul Verhoeven
Fotografía / *Cinematography*: Karl Walter Lindenlaub
Escenografía / *Art Direction*: Wilbert van Dorp
Sonido / *Sound*: George Bossaeks
Música / *Music*: Anne Dudley
Montaje / *Film Editors*: Job ter Burg, James Herbert
Elenco / *Cast*: Carice van Houten, Sebastian Koch, Thom Hoffman, Halina Reijn, Waldemar Kobus, Derek de Lint

Contacto / *Contact*
Pachamama Cine
Alejandro De Grazia
Tel.: +54 11 4115 6871
www.zwartboekdefilm.nl

La Haya bajo la ocupación alemana. Rachel Steinn escapa junto con un grupo de judíos a Holanda meridional. Una patrulla alemana los intercepta y sólo ella sobrevive a la masacre. Conoce a miembros de la resistencia nazi y bajo el nombre de Ellis de Vries se infiltra en el servicio secreto alemán.

The Hague under German occupation. Rachel Steinn escapes along with a group of Jews from South Holland. A German patrol blocks their way and she is the only survivor to the massacre. She meets members of the Nazi resistance and under the name of Ellis de Vries, infiltrates de German secret service.

Paul Verhoeven



Paul Verhoeven es director y productor. Nació en 1938 en Ámsterdam. Violencia explícita y escenas de sexo son una marca registrada en sus producciones. Entre sus realizaciones figuran *Robocop* (1987), *Total Recall* (1990), *Basic Instinct* (1992), *Starship Troopers* (1997) y *Showgirls* (1995). Ganó nueve premios Oscar.

Paul Verhoeven is a director and a producer. He was born in 1938 in Amsterdam. Explicit violence and sexual scenes are trademarks in his productions. Some of his works are Robocop *(1987),* Total Recall *(1990),* Basic Instinct *(1992),* Starship Troopers *(1997) and* Showgirls *(1995). He received nine Oscar awards.*

Climates

Los climas / Iklimler

El hombre fue hecho para ser feliz por razones simples e infeliz por razones aun más simples, en tanto nace por razones simples y muere por razones aun más simples. Isa y Bahar son dos personajes solitarios llevados por el clima siempre cambiante de su ser interior en busca de una felicidad que ya no les pertenece.

Man was made to be happy for simple reasons and unhappy for even simpler ones, just as he is born for simple reasons and dies for even simpler ones. Isa and Bahar are two lonely figures dragged through the ever-changing climate of their inner selves in pursuit of a happiness that is no longer theirs.

Turquía - Francia / *Turkey - France* - 2006
97' / 35mm / Color

Director: Nuri Bilge Ceylan
Producción / *Production*: Zeynep Özbatur, Fabienne Vonier, Cemal Noyan, Nuri Bilge Ceylan, Pyramide Films, Co Production Ltd., NBC Film, Imaj, Slot Machine, Fortuna Films, Wanda Vision.
Guión / *Screenplay*: Nuri Bilge Ceylan
Fotografía / *Cinematography*: Gökhan Tiryaki
Sonido / *Sound*: Thomas Robert, Ismail Karadas
Montaje / *Film Editors*: Ayhan Ergürsel, Nuri Bilge Ceylan
Elenco / *Cast*: Ebru Ceylan, Nuri Bilge Ceylan, Nazan Kesal, Mehmet Eryilmaz, Arif Asçi

Contacto / *Contact*
Zeynep Özbatur Co Production Ltd.
Tel.: +90 212 251 3242
Fax: + 90 212 249 5857
contact@coproduction.com.tr
www.climatesmovie.com

Nuri Bilge Ceylan

Nuri Bilge Ceylan nació en 1959 en Estambul. Comenzó su carrera como fotógrafo y realizó películas minimalistas de bajo presupuesto. Su largometraje debut, *Kasaba* (1997), cosechó varios premios internacionales. *Climates* ganó el premio FIPRESCI en Cannes. Sus trabajos abordan las temáticas de la individualidad, el existencialismo natural y los detalles reales y crudos de la vida cotidiana.

Nuri Bilge Ceylan was born in 1959 in Istanbul. He started his career as a photographer and made some low-budget minimalist films. His first feature film, Kasaba *(1997), has received several international awards.* Climates *was awarded the FIPRESCI prize in Cannes. His films often deal with the problems of the individual, natural existentialism and the real and harsh details of everyday life.*

Crickets

Grillos / Koorogi

Kaoru, una rica y hermosa mujer, deja la ciudad para llevar una vida tranquila en una casa de la costa. Ahí cuida a un hombre viejo, ciego y mudo, como si se tratara de un niño o un animal doméstico. Lo alimenta y acompaña. Esta dependencia le permite a Kaoru escapar de la sociedad y librarse por un tiempo de las restricciones impuestas por el sentido común. Pero él no parece necesitarla tanto como cree y ese pensamiento irá desgastando la relación hasta borronear el límite entre realidad e ilusión.

Kaoru, a wealthy beautiful woman, has left the city to lead a quiet life in a coastal cottage. There, she looks after an old, blind and dumb man as if he were a child or a domestic animal. She feeds him and keeps him company. This dependence allows Kaoru to escape from society and to free herself from the restrictions imposed by common sense. But he does not seem to need her as much as she thinks and this belief will wear out the relation until the border between reality and illusion starts to blur.

Japón / *Japan* - 2006
102' / 35mm / Color

Director: Shinji Aoyama
Producción / *Production*: Motohiro Hatanaka, Akihiko Yose, Icot Corporation
Guión / *Screenplay*: Shinji Aoyama, Ryo Iwamatsu, basada en la historia de Motohiro Hatanaka / *based on Motohiro Hatanaka's story*
Fotografía / *Cinematography*: Tamura Masaka
Escenografía / *Art Direction*: Takeshi Shimizu
Sonido / *Sound*: Nobuyuki Kikuchi
Música / *Music*: Hiroyuki Nagashima
Montaje / *Film Editor*: Yuji Ohshige
Elenco / *Cast*: Kyoka Suzuki, Tsutomu Yamazaki, Masanobu Ando, Ayumi Ito

Contacto / *Contact*
Icot Corporation
Keiko Mizuno
Sunrise Akasaka Bldg. 2-8-4
Akasaka, Minato-Ku
Tokyo 107-0052 Japan
Tel.: +81 3 3586 7471
Fax: +81 3 3586 1988
mizuno@icot.co.jp

Shinji Aoyama

Shinji Aoyama nació en Japón en 1964. Estudió cine y trabajó como asistente de dirección y crítico. En 1996 dirigió su primer largometraje, *Helpless*. Realizó, entre otras, *My God, My God, Why Hast Thou Forsaken Me?; Lakeside Murder Case* y *Namae no nai mori*. Su película *Eureka* (2000) ganó dos premios en el Festival de Cannes.

Shinji Aoyama was born in Japan in 1964. He took film studies and worked as assistant director and film critic. In 1996, he directed his first feature film: Helpless. *Some of his movies are* My God, My God, Why Hast Thou Forsaken Me?, Lakeside Murder Case *and* Namae no nai mori. *His film* Eureka *(2000) received two awards at Cannes Film Festival.*

I Don't Want to Sleep Alone

No quiero dormir solo / Hei yan quan

Taiwán - Francia - Austria / *Taiwan - France - Austria* - 2006
115' / 35mm / Color

Director: Tsai Ming-liang
Producción / *Production*: Bruno Persery, Vincent Wang
Guión / *Screenplay*: Tsai Ming-liang
Fotografía / *Cinematography*: Liao Pen-jung
Escenografía / *Art Direction*: Lee Tian-jue, Gan Siong-king
Sonido / *Sound*: Tu Duu-chih, Tang Shiang-chu
Música / *Music*: Tu Duu-chih, Tang Shiang-chu
Montaje / *Film Editor*: Chen Sheng-chang
Elenco / *Cast*: Lee Kang-sheng, Chen Shiang-chyi, Norman Atun, Pearlly Chua

Contacto / *Contact*
Fortissimo Films
Veemarkt 77-79
1019 DA Amsterdam, Netherlands
Tel.: +31 20 627 3215
Fax: +31 20 626 1155
info@fortissimo.nl
www.fotissimofilms.com

Después de siete largometrajes desarrollados mayoritariamente en Taipei, el director Tsai Ming-liang regresa a su Malasia natal para filmar una película diferente a cualquiera de sus primeros trabajos. Distinta en textura, estados y sensaciones, con un elenco de personajes multiculturales y multilingües, las calles de Kuala Lumpur, llenas de actividad y gente, e iluminadas con neón, cobran vida de esa manera particular en la que sólo este director puede capturarlas. Como la mayoría de sus filmes, cuenta con la participación del actor Lee Kang-Sheng, cumpliendo dos roles: el de un vagabundo sin techo y el de un joven paralítico.

Shooting for the first time in Malaysia after 7 features set primarily in Taipei, director Tsai Ming-Liang returns to his birthplace with a film unlike any of his prior works. Different in texture, mood and feel, and featuring a cast of multi-cultural and multi-lingual characters, the vivid, crowded, neon-lit streets of Kuala Lumpur come alive as only master director Tsai Ming-Liang can capture them. As with most of Tsai's films, actor Lee Kang-Sheng is featured, this time in dual roles as both a homeless bum and a paralysed young man.

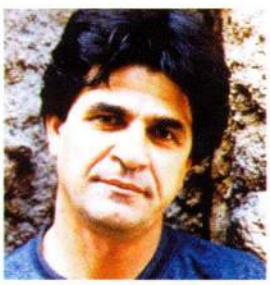
Tsai Ming-liang

Tsai Ming-liang nació en Malasia. Estudió cine y teatro. Dirigió *Rebels of the Neon God*, *Vive l'Amour*, *The River* y *The Hole*. Con sus últimas producciones, *What Time is it There?*, *Goodye Dragon Inn*, *The Wayward Cloud*, se consolidó como un nuevo maestro del cine moderno.

Tsai Ming-liang was born in Malaysia. He took film and theater studies. He directed Rebels of the Neon God, Vive l'Amour, The River *and* The Hole. *After his latest productions,* What Time is it There?, Goodye Dragon Inn, The Wayward Cloud, *he has established himself as one of the new masters of modern cinema.*

Offside

Jafar Panahi



El cine de Jafar Panahi es urbano, contemporáneo y rico en detalles sobre la existencia humana. Todas sus películas han sido multipremiadas y bien recibidas por la crítica: *The White Balloon*, su largometraje debut; *The Mirror; The Circle* y *Crimson Gold*.

Jafar Panahi's cinema is urban, contemporary and rich with details of human existence. All his films have been awarded numerous distinctions and have been well-received by the critics: The White Balloon, *his debut feature film*; The Mirror; The Circle *and* Crimson Gold.

¿Qué hace ese extraño chico sentado silencioso en la esquina del colectivo lleno de fanáticos que gritan rumbo al estadio? De hecho, ese tímido chico es en realidad una chica y ama el fútbol como muchas otras mujeres en Irán. Antes de que comience el partido es arrestada y queda detenida junto con otras mujeres como ella disfrazadas de hombre. Después del partido serán entregadas a la brigada. Pero antes deberán soportar los aplausos y gritos de un juego que no pueden ver. Peor aún, deberán escuchar el raconto, jugada por jugada, de un soldado que no sabe nada de fútbol. Sin embargo, no se rendirán y usarán cada truco imaginable para mirar el partido. Una comedia inteligente que retrata la lucha por los derechos de las mujeres en Irán.

What's that weird boy doing, seating in silence on the corner of the bus full of fans on their way to the stadium? In fact, that shy boy is actually a girl and she loves football as much as many other women in Iran. Before the match begins, she gets arrested together with other women disguised as men. After the match, they will be handed over to the brigade. But before that, they will have to bear the applause and the cheers at a game they cannot see. Worst still, they will have to hear the account of every move from a soldier who knows nothing about football. However, they will not give up and use every imaginable trick to watch the game. An intelligent comedy portraying the fight for women's rights in Iran.

Irán / *Iran* - 2006
88' / 35mm / Color

Director: Jafar Panahi
Producción / *Production*: Jafar Panahi, Jafar Panahi Film Productions
Guión / *Screenplay*: Jafar Panahi, Shadmehr Rastin
Fotografía / *Cinematography*: Mahmood Kalari
Escenografía / *Art Direction*: Iraj Raminfar
Sonido / *Sound*: Nezam-e-Din Nezam Kiaee
Música / *Music*: Yuval Barazani, Korosh Bozorgpour
Montaje / *Film Editor*: Jafar Panahi
Elenco / *Cast*: Sima Mobarak Shahi, Safar Samandar, Shayesteh Irani, M. Kheyrabadi, Ida Sadeghi

Contacto / *Contact*
Celluloid Dreams
2 Rue Turgot
75009 - Paris, France
Tel.: +33 1 4970 0370
Fax: +33 1 4970 0371
info@celluloid-dreams.com
www.celluloid-dreams.com

¿Quién mató a la llamita blanca?

Who Killed the White Llama?

Bolivia - 2006
112' / HDV / Color

Director: Rodrigo Bellot
Producción / *Production*: Donald K. Ranvaud, Roberto Lanza, Buena Onda, La Fábrica-Escuela Internacional, ABS Producciones
Guión / *Screenplay*: Juan Cristóbal Ríos Violand
Sonido / *Sound*: Francisco Aguilar
Música / *Music*: Daniel Bargach-Mitre, Vico Paredes
Montaje / *Film Editor*: Daniel Bargach-Mitre
Elenco / *Cast*: Erika Andia, Miguel Valverde, Pablo Fernández, Cacho Mendieta, Guery Sandoval

Contacto / *Contact*
Buena Onda
Tel.: +44 207 535 6720
www.buenaondafilms.com

Jacinto y Domitila son una pareja de indígenas bolivianos felizmente casada y dedicada al delito. Cuando les encargan transportar cincuenta kilos de cocaína a la frontera con Brasil, se embarcan en una aventura alocada que los hace recorrer junglas, montañas, desiertos y diversas ciudades de Bolivia, poniendo a prueba su vínculo y llevándolos a cuestionar su modo de vida en el futuro.

Jacinto and Domitila are a couple of Bolivian natives, who are happily married and work on illegal activities. When they are asked to cross the Brazilian border with fifty kilos of cocaine, they set off in a wild adventure that takes them through jungles, mountains, deserts and several Bolivian cities, putting their relationship to the test and making them wonder about their future lifestyle.

Rodrigo Bellot

Rodrigo Bellot nació en 1978 en Santa Cruz de la Sierra, Bolivia. Director y guionista multipremiado, su *opera prima Dependencia sexual* (2003) ganó el premio FIPRESCI en el Lorcarno International Film Festival, además de participar en la sección oficial de los Premios Oscar 2004. Actualmente vive en Nueva York y enseña cine en la New York School of the Arts.

Rodrigo Bellot was born in 1978 in Santa Cruz de la Sierra, Bolivia. Director and multi-award- winning screenwriter, his first work Dependencia sexual *(2003) received the FIPRESCI award at Lorcarno International Film Festival, and particpated in the official section of the Oscar awards in 2004. He is now living in New York and teaching filmmaking at the New York School of the Arts.*

Syndromes and a Century

Síndromes y un siglo / Sang Sattawat

Tailandia - Francia - Austria / *Thailand - France - Austria* - 2006
105' / 35mm / Color

Director: Apichatpong Weerasethakul
Producción / *Production*: Apichatpong Weerasethakul, Kick The Machine, TIFA, Anna Sanders Films
Guión / *Screenplay*: Apichatpong Weerasethakul
Fotografía / *Cinematography*: Sayombhu Mukdeeprom
Escenografía / *Art Direction*: Akekarat Homlaor
Sonido / *Sound*: Koichi Shimizu, Akritchalerm Kalayanamitr
Montaje / *Film Editor*: Lee Chatametikool
Elenco / *Cast*: Nantarat Sawaddikul, Jaruchai Lamaram, Sophon Pukanok, Jenjira Pongpas, Arkanae Cherkam, Sakda Kaewbuadee, Nu Nimsomboon

Syndromes and a century explora la manera en la que recordamos, cómo nuestro sentido de felicidad puede ser disparado por cosas aparentemente insignificantes. Es un film en dos partes que, por momentos, se reflejan mutuamente. Sus protagonistas están inspirados en los padres del realizador, años antes de convertirse en amantes. La primera parte se centra en el personaje de una médica y está ambientada en un espacio que remite al mundo en el que el director nació y fue criado. La segunda, se focaliza en un doctor y transcurre en un tiempo más cercano a la época actual.

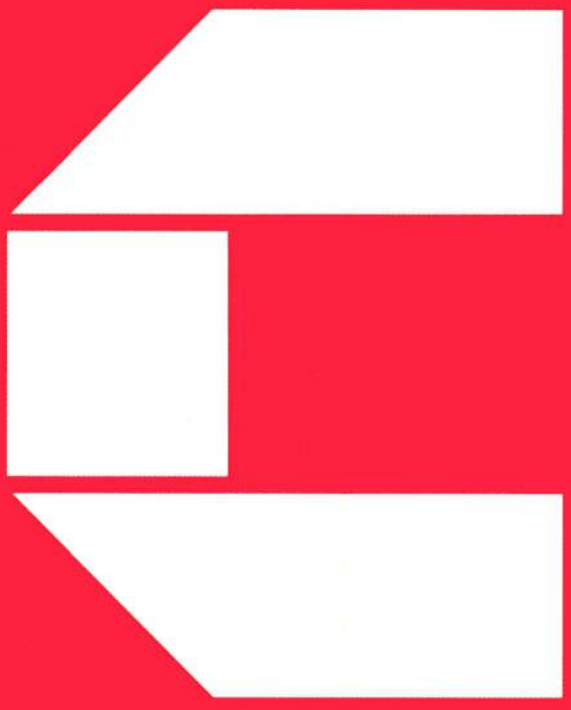
Syndromes and a Century *explores how we remember; how our sense of happiness can be triggered by seemingly insignificant things. It is a film in two parts which sometimes echo each other. The two central characters are inspired by the filmmaker's parents, in the years before they became lovers. The first part focuses on a woman doctor, and is set in a space reminiscent of the world in which the filmmaker was born and raised. The second part focuses on a male doctor, and is set in a more contemporary space much like the world we live in.*

Contacto / *Contact*
Fortissimo Films
Veemarkt 77-79
1019 DA Amsterdam, Netherlands
Tel.: +31 20 627 3215
Fax: +31 20 626 1155
info@fortissimo.nl
www.fortissimofilms.com

Apichatpong Weerasethakul

Apichatpong Weerasethakul nació en Bangkok. Estudió arquitectura y cine. Promueve las películas experimentales e independientes. Realizó varios cortometrajes y cuatro largometrajes. Su anterior película, *Tropical Malady*, ganó el Premio del Jurado en el Festival de Cannes 2004.

Apichatpong Weerasethakul was born in Bangkok. He graduated in architecture and filmmaking. He is active in promoting experimental and independent films. He made several short movies and four feature films. His previous film, Tropical Malady, *received the Jury Prize at the 2004 Cannes Film Festival.*



cinecolor
ARGENTINA

LABORATORIOS / POSTPRODUCCION

ARGENTINA

SR. JOSÉ LUIS CABRERA
Gerente Comercial
jlcabrera@cinecolor.com.ar
SRA. MARISA MURGIER
Relaciones Públicas
mmurgier@cinecolor.com.ar
POST (54 11) 4777 1560
LAB (54 11) 4794 5411

BRASIL

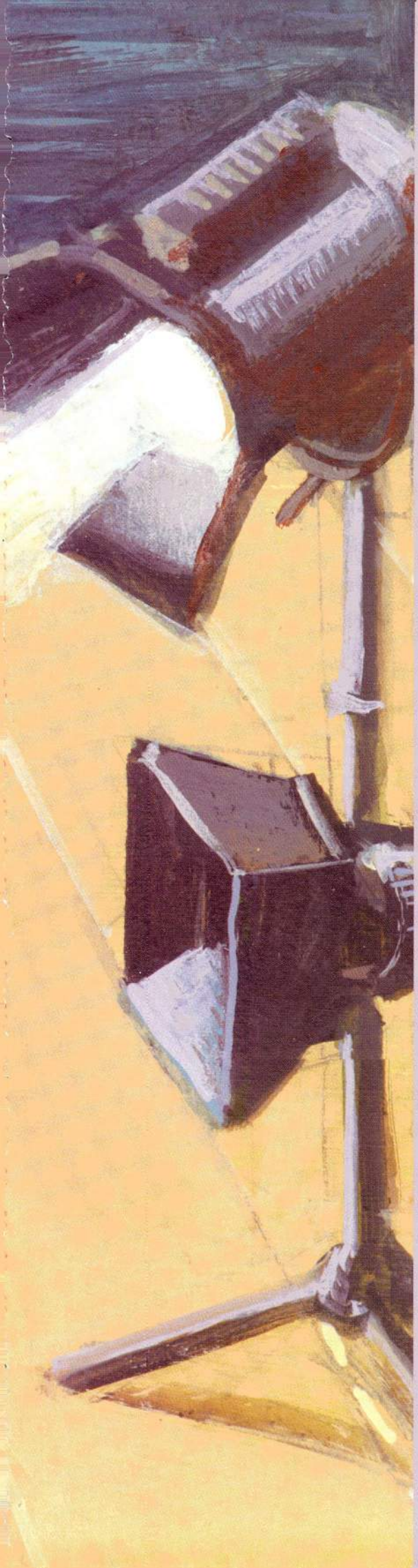
SR. DAVID TREJO
Director General
dtrejo@cinecolorbrasil.com.br
SR. SILVIO GROBA PORTO
Gerente Comercial
silvio.porto@cinecolorbrasil.com.br
(55 11) 4191 2600

CHILE

SR. GONZALO MARAMBIO
Gerente Comercial
gmarambio@chilefilms.cl
SR. JUAN CARLOS ARRIAGADA
Gerente de Proyectos
jcam@chilefilms.cl
(562) 220 3086 / 212 8729

MEXICO

SR. DIEGO BALESTRA
Director
dbalestra@cinecolormexico.com.ar
SR. ALFONSO VARGAS QUINTANAR
Director
avargas@cinecolormexico.com.ar
(5255) 5677 7100



Punto de Vista

Point of View

Belle Toujours
Flandres
Fresh Air
Grbavica
The Boss of It All
The Boy on a Galloping Horse
The Pervert's Guide to Cinema
The Unforgiven
This Film Is Not Yet Rated
To Get to Heaven First You Have to Die
Vitus

Punto de Vista es una sección no competitiva que reúne largometrajes exhibidos en los principales festivales del circuito cinematográfico internacional: los independientes y los pertenecientes a la FIAPF (Federación Internacional de Asociaciones de Productores de Filmes), entidad que acredita los doce festivales competitivos de largometrajes, a los competitivos especializados y los no competitivos.
El criterio de seguimiento y selección de los filmes en festivales es libre: cada obra ha sido evaluada de acuerdo con su contenido, su propuesta estética y el riguroso enfoque de cada cineasta. Hay diversidad de formatos y de géneros, entre ficciones y ensayos documentales sobre el cine.
Las óperas primas son *Grbavica* (Jasmila Zbanic, Bosnia), *Fresh Air* (Ágnes Kocsis, Hungría), *The Boy on a Galloping Horse* (Adam Guzinski, Polonia), *The Unforgiven* (Yoon Jong-bin, Corea del Sur) y *The Pervert's Guide to Cinema* (Sophie Fiennes, Reino Unido). Estas búsquedas tienen impronta vanguardista y sello de autor. Los directores ya consagrados son Bruno Dumont (Francia), Manoel de Oliveira (Portugal), Lars von Trier (Dinamarca) y Jamshed Usmonov (Tajikistan): *Flandres*, *Belle Toujours*, *The Boss of It All* y *To Get to Heaven First You Have to Die*, respectivamente. Por último, se presentarán *This Film Is Not Yet Rated* (Kirby Dick), una polémica denuncia sobre el sistema de calificación de películas en Estados Unidos, y *Vitus*, de Fredi Murer, director suizo de importante trayectoria.

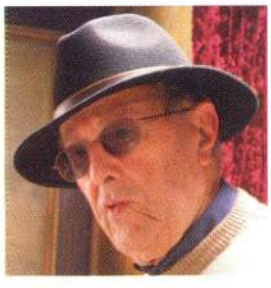
Francisco Pérez Laguna
Programador de Punto de Vista

Point of view *is a non-competitive section bringing together feature films previously showcased at the main film festivals of the international circuit; known as independent festivals or members of the FIAPF (International Federation of Film Producers Associations): an organization accrediting twelve competitive feature film festivals, competitive specialized feature film festivals and the non-competitives.*
The selection and follow-up criteria used by festivals are free of standards; each film is evaluated according to its content, its aesthetic proposal and the rigorous focus of each filmmaker. There is diversity of formats and genres, between fictions and documentary essays, in the cinema psyche.The debut feature films are Grbavica *(Jasmila Zbanic, Bosnia),* Fresh Air *(Ágnes Kocsis, Hungary),* The Boy on a Galloping Horse *(Adam Guzinski, Poland)*, The Unforgiven *(Yoon Jong-Bin, South Korea) and* The Pervert's Guide to Cinema *(Sophie Fiennes, United Kingdom). These searches have an avant-garde stamp and the author's imprint. The celebrated directors are Bruno Dumont (France), Manoel de Oliveira (Portugal), Lars von Trier (Denmark) and Jamshed Usmonov (Tajikistan):* Flandres, Belle Toujours, The Boss of It All *and* To Get to Heaven First You Have to Die, *respectively. Finally, we present* This Film Is Not Yet Rated *(Kirby Dick), a controversial complaint against the American film rating system, and Vitus, by Fredi Murer, Swiss director of a renowned career.*

Francisco Pérez Laguna
Point of View Programmer

Belle Toujours

Manoel de Oliveira



Manoel de Oliveira nació en Oporto, Portugal, en 1908. Es considerado el director más prestigioso de su país y el más conocido internacionalmente. Entre su extensa filmografía se encuentran, entre otros, los filmes *Estátuas de Lisboa* (1932), *O Pintor e a Cidade* (1956), *Amor de Perdição* (1979), *Os Canibais* (1988) y *Viagem ao Princípio do Mundo* (1997).

Manoel de Oliveira was born in Oporto, Portugal, in 1908. He ranks as Portugal's most prestigious filmmaker and the best known worldwide. Some of his movies in his large filmography are Estátuas de Lisboa *(1932),* O Pintor e a Cidade *(1956),* Amor de Perdição *(1979),* Os Canibais *(1988) and* Viagem ao Princípio do Mundo *(1997).*

Treinta y ocho años después de *Belle de Jour*, dos extravagantes personajes del clásico de Luis Buñuel vuelven a cruzarse con el misterio de un secreto que sólo conoce el personaje masculino, y cuya revelación es imprescindible para el personaje femenino.

Thirty eight years after Belle de Jour, *two bizarre characters of Luis Buñuel's classic come across the mystery of a secret that only the male character knows and whose revelation is crucial for the female character.*

Portugal - Francia / *Portugal - France* - 2006
70' / 35mm / Color

Director: Manoel de Oliveira
Producción / *Production*: Miguel Cadilhe, Serge Lalou, Filbox Produções, Les Films d'Ici
Guión / *Screenplay*: Manoel de Oliveira, inspirado en el libro de Joseph Kessel / *Inspired by J. Kessel's book*
Fotografía / *Cinematography*: Sabine Lancelin
Escenografía / *Art Direction*: Christian Marti
Sonido / *Sound*: Mikaël Barre, Jean-Pierre Laforce, Ricardo Leal, Henri Maikoff
Música / *Music*: Dvorak
Montaje / *Film Editor*: Valérie Loiseleux
Elenco / *Cast*: Michel Piccoli, Bulle Ogier, Ricardo Trêpa, Léonor Baldaque, Júlia Buisel

Contacto / *Contact*
Onoma
Carole Maddalena
Tel.: +33 1 5818 3494
Fax: +33 1 4525 9970
sales@onomainternational.com
www.onomainternational.com

Flandres

Flandes / Flanders

Francia / *France* - 2006
91' / 35mm / Color

Director: Bruno Dumont
Producción / *Production*: Jean Bréhat, Rachid Bouchareb, 3B Productions, Arte France Cinéma
Guión / *Screenplay*: Bruno Dumont
Fotografía / *Cinematography*: Yves Cape
Sonido / *Sound*: Philippe Lecoeur, Pierre Choukroun
Música / *Music*: Philippe Lecoeur
Montaje / *Film Editor*: Guy Lecorne
Elenco / *Cast*: Adélaïde Leroux, Samuel Boidin, Henri Cretel

Contacto / *Contact*
Films Distribution
Paméla Leu
Tel.: +33 1 5310 3399
Fax: +33 1 5310 3398
wisnia@filmsdistribution.com
www.filmsdistribution.com

791cine
Santa Fe 846 9º
Buenos Aires (1059) Argentina
Tel.: +54 11 4515 0437
info@791cine.com

Demester divide su tiempo entre su granja y caminar con Barbe, su amiga de la infancia. Él la ama secreta y dolorosamente, y acepta de ella lo poco que le puede dar. Junto con otros de su edad, Demester parte hacia una guerra en tierras lejanas. La barbarie y el miedo lo convertirán en un verdadero soldado. Mientras las estaciones pasan, Barbe, sola y consumida, espera que regrese. ¿Podrá salvarlo su intenso amor por ella?

Demester shares his time between his farm and walks with Barbe, his childhood friend. He loves her secret and painfully, and accepts the little she can offer him. Along with other boys his age, Demester leaves to a faraway war. Savageness and fear will turn him into a true soldier. Seasons go by, and Barbe, alone and wrecked, waits for him to return. Will his deep love for her save him?

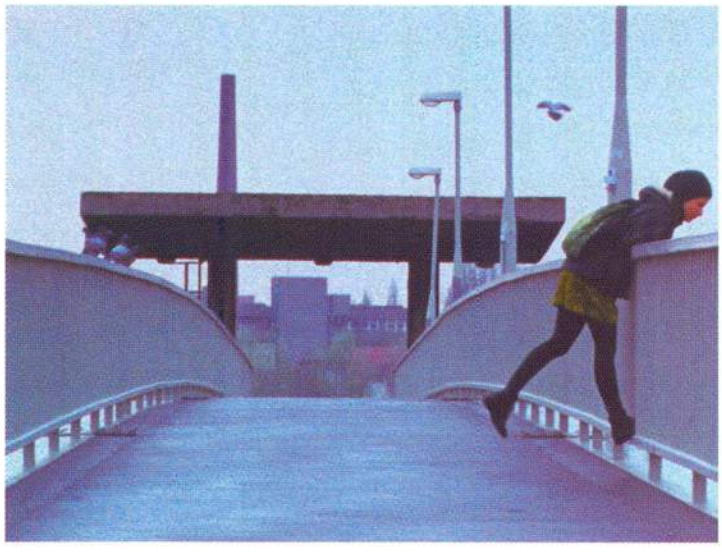
Bruno Dumont

Bruno Dumont nació el 14 de marzo de 1958 en Bailleul, Francia. Enseñó filosofía y realizó comerciales para empresas. Su filmografía se compone de cuarenta cortos documentales y tres largometrajes de ficción: *Twentynine Palms* (2003), *L'Humanité* (1999) y *La Vie de Jésus* (1997).

Born on March 14 1958 in Bailleul, France, Bruno Dumont taught Philosophy and made commercials for companies. His filmography consists of forty documentary short films and three fiction feature films: Twentynine Palms *(2003),* L'Humanité *(1999) and* La Vie de Jésus *(1997).*

Fresh Air

Aire fresco / Friss levegö



Viola es una hermosa mujer. Ángela siente vergüenza por Viola. La comunicación entre ellas se ha vuelto casi imposible. Ambas tienen costumbres que rozan la obsesión. Se juntan sólo para ver sus series televisivas favoritas; nunca se pierden un episodio. Viola trabaja donde nadie quiere y está buscando a un verdadero hombre. Ángela quiere ser diseñadora. Quieren huir de su vida monótona para encontrar algo distinto, cambiar de aires.

Viola is a beautiful woman. Angela is ashamed of Viola. The communication between them has become almost impossible. They both have habits bordering on obsession. They only meet to watch their favorite TV series; they never miss an episode. Viola works where nobody else wants to and is looking for a true man. Angela wants to be a designer. They want to escape their monotonous lives and find something new, a change of scenery.

Hungría / *Hungary* - 2006
109' / 35mm / Color

Directora / *Director*: Ágnes Kocsis
Codirector: Andrea Roberti
Producción / *Production*: Ferenc Pusztai, KMH Film, Academy of Film and Drama of Budapest
Guión / *Screenplay*: Ágnes Kocsis, Andrea Roberti
Fotografía / *Cinematography*: Adám Fillenz
Escenografía / *Art Direction*: Tamás Csoóry, Gábor Pataki, Dóra Szanka
Sonido / *Sound*: Attila Madaras
Música / *Music*: Bálint Kovács
Montaje / *Film Editor*: Tamás Kollányi
Elenco / *Cast*: Izabella Hegyi, Júlia Nyakó, Anita Turóczi, Zoltán Kiss, Béla Stubnya

Contacto / *Contact*
Magyar Filmunio
Marta Benyei
Tel.: +36 1 351 7760
Fax: +36 1 351 7761
marta.benyei@filmunio.hu
www.filmunio.hu

Ágnes Kocsis

Ágnes Kocsis nació en Budapest en 1971. Estudió en la Facultad de Artes de la Universidad de Eötvös Loránd. Se especializó en lenguas polacas, literatura, estética y teoría del cine. Realizó el cortometraje *The Virus* en 2005. *Fresh Air* es su primer largometraje.

Ágnes Kocsis was born in Budapest in 1971. She studied at the Faculty of Arts in Eötvös Loránd University. She specialized in Polish language, literature, aesthetics and film theory. She filmed her short movie The Virus *in 2005.* Fresh Air *is her first feature film.*

Grbavica

Austria - Bosnia-Herzegovina - Alemania - Croacia / *Austria - Bosnia-Herzegovina - Germany - Croatia* - 2005
90' / 35mm / Color

Directora / *Director*: Jasmila Zbanic
Producción / *Production*: Barbara Albert, Damir Ibrahimovic, Bruno Wagner
Coproductores / Co-producers: Boris Michalski, Damir Richtaric, Coop 99, Deblokada, Jadran Film, Noirfilm
Guión / *Screenplay*: Jasmila Zbanic
Fotografía / *Cinematography*: Christine A. Maier
Sonido / *Sound*: Igor Camo, Tom Weber
Música / *Music*: Enes Zlatar
Montaje / *Film Editor*: Niki Mossböck
Elenco / *Cast*: Mirjana Karanovic, Luna Mijovic, Leon Lucev

Contacto / *Contact*
The Match Factory
Sibel Sürücü
Tel.: + 49 221 292 1020
Fax: + 49 221 292 1021.0
info@matchfactory.de

Esma, una madre soltera, y su hija Sara de doce años viven en el barrio de Grbavica en Sarajevo, donde la vida aún está siendo reconstruida después de la Guerra de Yugoslavia. Ambas deberán afrontar los acontecimientos violentos de su pasado cuando el secreto de la identidad de Sara ya no pueda ser resguardado.

Esma, a single mother, and her 12-year-old daughter Sara live in Grbavica, a neighborhood in Sarajevo, where life is still being reconstructed after the Yugoslav war. They will both have to face some violent events of their past when the secret about Sara's identity can no longer be hidden.

Jasmila Zbanic

Jasmila Zbanic nació en 1974. Fundó la asociación artística Deblokada en la que produjo, escribió y dirigió numerosos documentales, trabajos en video y cortos, entre ellos los documentales *Red Rubber Boots* e *Images from the Corner.*

Born in 1974, Jasmila Zbanic founded the artistic association Deblokada with which she produced, wrote and directed documentaries, works on video and short films. Among the documentary films are Red Rubber Boots and Images from the Corner.

The Boss of It All

El jefe de todo / Direktøren for det hele

Reino Unido - Austria - Países Bajos / *United Kingdom - Austria - Netherlands* - 2006
100' / 35mm / Color

Director: Lars von Trier
Producción / *Production*: Meta Louise Foldager, Vibeke Windeløv, Signe Jensen, Lene Børglum, Zentropa Entertainments21 ApS
Guión / *Screenplay*: Lars von Trier
Fotografía / *Cinematography*: Lars von Trier
Escenografía / *Art Direction*: Simone Grau
Sonido / *Sound*: Kristian Eidnes Andersen
Montaje / *Film Editor*: Molly Malene Stensgaard
Elenco / *Cast*: Jens Albinus, Jean-Marc Barr, Casper Christensen, Benedikt Erlingsson, Fridrik Thór Fridriksson, Peter Gantzler

Contacto / *Contact*
Danish Film Institute
Christian Lemche
Tel.: +45 3374 3464
Fax: +45 3374 3445
christianjl@dfi.dk
www.dfi.dk

El dueño de una empresa de información quiere venderla. El único problema es que, al fundarla, inventó un presidente ficticio tras el cual ocultarse cada vez que era necesario tomar una decisión incómoda. Cuando los potenciales compradores insistan en hablar directamente con el presidente, no tendrá otra opción que contratar a un actor. El actor contratado no tardará en descubrir que es simplemente una ficha en un juego que pone a prueba su (inexistente) talla moral.

The owner of an IT company wants to sell up. The only problem is that, when he started with it, he made up a ficticious president to hide behind whenever unpopular steps needed to be taken. When the potential buyers insist on talking face to face with the president, he has no other chance than hiring an actor. The hired actor will soon find out that he is just a pawn in a game that puts his (lack of) morality to the test.

Lars von Trier

Lars von Trier nació en Dinamarca. Estudió en la Escuela Nacional de Cine de Dinamarca. Su singular estilo le valió ser reconocido internacionalmente como uno de los más brillantes directores daneses. Cofundador de Dogma 95, sus trilogías, la *Trilogía de Europa*, la *Trilogía del corazón de oro* y la *Trilogía americana*, fueron multipremiadas en los festivales más importantes del mundo.

Lars von Trier was born in Denmark. He studied at the National Film School of Denmark. His singular style has earned him international recognition, and he is considered one of the most brilliant Danish directors. He co-founded Dogma 95, and his trilogies, the Europe-Trilogy, *the* Gold Heart-Trilogy *and the* American Trilogy, *have received numerous awards at the most important world festivals.*

The Boy on a Galloping Horse

El niño en su caballo galopante / Chlopiec na galopujacym koniu

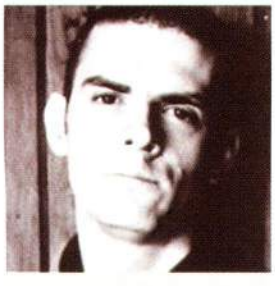
Polonia / *Poland* - 2006
75' / 35mm / ByN - *B&W*

Director: Adam Guzinski
Producción / *Production*: Piotr Dzieciol, Lukasz Dzieciol, Jacek Gawryszczak, Opus Film, Telewizja Polska S.A., Polish Film Institute
Guión / *Screenplay*: Adam Guzinski, basada en la historia de Tariej Vesaas, *Wild Rider / besed on Tariej Vesaas's*, Wild Rider
Fotografía / *Cinematography*: Jolanta Dylewska
Escenografía / *Art Direction*: Anna Wunderlich
Sonido / *Sound*: Jan Freda
Montaje / *Film Editors*: Cezary Kowalczuk, Adam Guzinski, Jaroslaw Kaminski
Elenco / *Cast*: Piotr Bajor, Aleksandra Justa, Krzysztof Lis

Jerzy, un escritor en crisis, su mujer y su hijo de siete años viven lejos de la ciudad. Su falta de inspiración y los problemas económicos afectan a la pareja. Un día descubren que su hijo está enfermo y deben llevarlo a la ciudad. Pero ella no los acompañará. Para el niño, no es más que un apasionante viaje. Para los padres, un tiempo que los separa y los fuerza a reflexionar sobre su relación.

Jerzy, a writer who is going through a crisis, his wife and his seven-year-old son live faraway from the city. His lack of inspiration and their financial troubles are affecting the couple. One day, they are told their son is ill and they must take him to the city. However, the woman will not travel with them. For the boy, the trip is just an exciting experience. For his parents, a time to be apart and ponder over their relationship.

Adam Guzinski



Adam Guzinski nació en 1970 en Konin, Polonia. Estudió en la Escuela Nacional Leon Schiller de Cine, Televisión y Teatro de Lodz. Realizó varios cortometrajes que han recibido múltiples premios, como *Temptation* (1996), *Jacob* (1997) y *Antichrist* (2002). En 2004 dirigió *Silence* para televisión.

Adam Guzinski was born in 1970 in Konin, Poland. He studied at the Leon Schiller's National Higher School of Film, Television and Theatre. He filmed several short movies which received numerous awards. Some of them are Temptation *(1996),* Jacob *(1997) and* Antichrist *(2002). In 2004, he directed* Silence *for television.*

Contacto / *Contact*
Opus Film
Lucja Kedzior
Tel.: +48 42 634 5500
Fax: +48 42 634 5549
lucja@opusfilm.com

The Pervert's Guide to Cinema

Manual de cine para pervertidos

Reino Unido - Austria - Países Bajos / *United Kingdom - Austria - Netherlands* - 2006
150' / Betacam / Color

Directora / *Director*: Sophie Fiennes
Producción / *Production*: Martin Rosenbaum, The Kasander Film Company, Amoeba Film, Mischief Films, Lone Star Productions (UK)
Guión / *Screenplay*: Slavoj Žižek
Fotografía / *Cinematography*: Remko Schnorr
Escenografía / *Art Direction*: Ben Zuydwijk
Sonido / *Sound*: Ab Grooters
Música / *Music*: Brian Eno
Montaje / *Film Editors*: Ethel Shepherd, Marek Kralovsky
Elenco / *Cast*: Slavoj Žižek

Un viaje único a través de la historia del cine. Slavoj Žižek, famoso pensador esloveno, lleva al espectador en un estimulante recorrido a través de algunas de las más grandes películas jamás realizadas para analizar la psiquis humana en el lenguaje secreto del cine.

A unique trip along film history. Slavoj Žižek, the famous Slovene thinker, takes the viewer on an exciting ride through some of the greatest films ever made to analyse human psyque in the hidden language of cinema.

Sophie Fiennes

Sophie Fiennes es directora y productora. Nació en 1967 en Suffolk, Inglaterra. En los '80 trabajó con Peter Greenaway. Dirigió cortometrajes y documentales. Entre sus trabajos figuran *Hoover Street Revival* (2002) y *Lars from 1-10* (1998).

Sophie Fiennes is a director and a producer. She was born in 1967 in Suffolk, England. She worked with Peter Greenaway in the 80's. She directed short movies and documentaries. Some of her films are Hoover Street Revival *(2002) and* Lars from 1-10 *(1998).*

Contacto / *Contact*
P-Guide
Sarah Lee
Tel.: +44 207 659 2353
Fax: +44 207 659 2100
sarah@lonestarproductions.co.uk
blondesarahlee@gmail.com

The Unforgiven

Yongseobadji mothan ja

Yoon Jong-bin

Yoon Jong-bin nació en 1979 en Pusán, Corea del Sur. Estudió cinematografía en la Universidad de Chung-Ang. Su cortometraje *Identification of a Man* ganó el premio a la Mejor Comedia en el Festival de Cortometraje Mise-en-Scéne 2004. *The Unforgiven* es su primer largometraje.

Born in 1979 in Pusan, South Korea, Yoon Jong-bin took Film Studies at Chung-Ang University. His short film Identification of a Man *earned him an award for "Best Comedy" at the 2004 Mise-en-scene Short Film Festival*
The Unforgiven *is his first feature film.*

Tae-jung y Seung-young son viejos compañeros de secundario. Se reúnen cuando son asignados a la misma base para cumplir el servicio militar. Pero mientras uno ocupa un puesto de mando, el otro es un simple subordinado. Seung-young no consigue adaptarse a la rutina del ejército y Tae-jung logra facilitarle las cosas, aunque por ello es expuesto a situaciones desagradables. Su conflictiva relación caracteriza la humillación institucionalizada a través de las órdenes y la obediencia.

Tae-jung and Seung-young are old high school mates. They are reunited when they are assigned to the same base for their military duty. However, while one of them has a position of authority, the other is just a private. Seung-young finds it difficult to adjust to army routine, and Tae-jung manages to make things easier for him, though that may mean putting himself in awkward situations. The difficult relationship between them shows how humiliation is institutionalized through orders and obedience.

Corea del Sur / *South Korea* - 2005
122' / 35mm / Color

Director: Yoon Jong-bin
Producción / *Production*: Choi Yong-bae, Lee Dong-joon
Guión / *Screenplay*: Yoon Jong-bin
Fotografía / *Cinematography*: Kim Byung-chul
Escenografía / *Art Direction*: Yoon Jong-bin, Sohn Sang-bum
Sonido / *Sound:* Sung Ji-young
Montaje / *Film Editor*: Kim Woo-il
Elenco / *Cast*: Suh Jang-won, Ha Jung-woo, Yoon Jong-bin

Contacto / *Contact*
Film Messenger
Saeron Seong
Tel.: +82 2 3661 4429
Fax: +82 2 2659 8676
seong@filmmessenger.com
www.filmmessenger.com

This Film Is Not Yet Rated

Esta película aún no ha sido calificada

Kirby Dick

Kirby Dick es un realizador multipremiado. Su película *Twist of Faith* (2004) fue nominada al Oscar como Mejor Documental. También dirigió *Chain Camera*, premiada en el Sundance Film Festival, *Derrida* y *Sick*, aclamada internacionalmente.

Kirby Dick is an award-winning filmmaker. His film Twist of Faith *(2004) earned him an Oscar nomination for "Best Documentary". He also directed* Chain Camera, *which received an award at Sundance Film Festival,* Derrida *and the internationally acclaimed* Sick.

La Asociación Estadounidense de Cinematografía (MPAA) es una organización de relaciones públicas para la industria del cine. En 1968 creó e introdujo un sistema de calificación para películas de cine. Este sistema, que utiliza las categorías G (audiencias en general), PG (se sugiere una guía de los padres), PG-13 (con una edad inferior a 13 años no se admite sin la compañía de un padre o adulto), R (restringido) y NC-17 (antes llamada X, ahora "No calificado"; ninguna persona con menos de 17 años es admitida en la sala), se ha convertido en un ícono cultural. Pero detrás de su simple fachada hay un proceso de censura que se mantiene en secreto. Los miembros del Consejo son anónimos, las deliberaciones son privadas y los estándares, aparentemente arbitrarios.

The Motion Picture Association of America (MPAA) is a lobbying organization for the movie industry. In 1968 it created and introduced a 'rating system' for movies. This system, using grades G (General Audiences), PG (Parental Guidance suggested), PG-13 (those under age 13 are not admitted without a parent or an adult), R (Restricted), and NC-17 (formerly X – now called Not Classified – No under age admitted), has become a cultural icon. But behind its simple façade there is a censoring process kept entirely secret. Board members are anonymous; deliberations are private; standards are seemingly arbitrary.

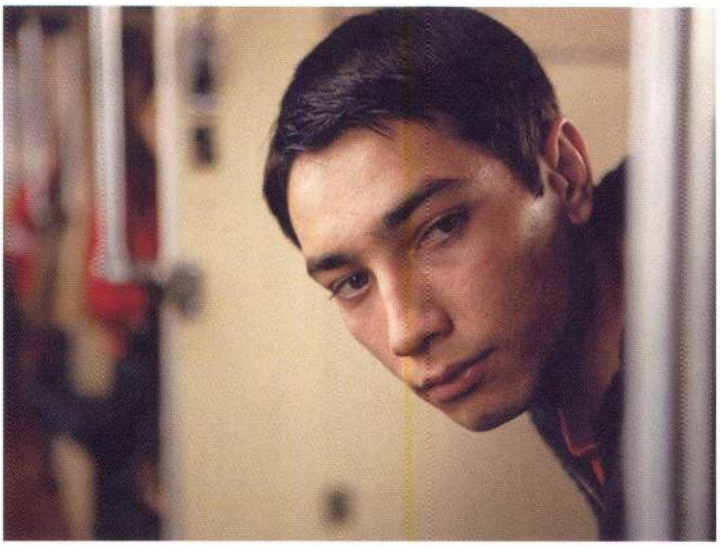
Estados Unidos / *USA* - 2005
126' / 35mm / Color

Director: Kirby Dick
Producción / *Production*: Eddie Schmidt, Alison Palmer Bourke, Evan Shapiro, Ka-Chew! Productions
Guión / *Screenplay*: Kirby Dick, Eddie Schmidt, Matt Patterson
Fotografía / *Cinematography*: Shana Hagan, Kirsten Johnson, Allan Palmer, Amy Vincent
Sonido / *Sound*: Frank Smathers
Música / *Music*: Dondi Bastone
Montaje / *Film Editor*: Matthew Clarke
Elenco / *Cast*: Kirby Dick, Becky Altringer, Allison Anders, David Ansen, Atom Egoyan, Darren Aronofsky, Kevin Smith, John Waters

Contacto / *Contact*
Fortissimo Film Sales
Marit Lightart
Tel.: +31 20 627 3215
marit@fortissimo.nl
www.fortissimofilms.com

To Get to Heaven First You Have to Die

Para llegar al cielo primero debes morir / Bihisht faqat baroi murdagon



Djamshed Usmonov

Djamshed Usmonov, realizador, actor y escritor, nació en Asht, Tayikistán. Dirigió el cortometraje *The Man* (1989) y el mediometraje *The Well* (2000), que le llevó diez años completar a causa de la guerra civil en su país. En 1998 codirigió su largometraje debut *Flight of the Bee*. En 2002, realizó *Angel on the Right*, que ganó el premio FIPRESCI en el Festival de Cine de Londres.

Filmmaker, actor and writer, Djamshed Usmonov was born in Asht, Tajikistan. He directed the short film The Man *(1989) and the medium-length film* The Well *(2000), which took him ten years to complete due to the civil war in his homeland. In 1998, he co-directed his debut feature-film,* Flight of the Bee. *In 2002, he made* Angel on the Right, *which received the FIPRESCI award at the London Film Festival.*

Kamal, de veinte años, ha estado casado por un tiempo. Pero su esposa todavía es virgen. Luego de visitar al médico y enterarse de que no tiene ningún impedimento físico, Kamal decide irse del pueblo en busca de otra mujer. La ciudad está llena, pero Kamal no puede hallar ninguna, hasta que se produce un encuentro fortuito en un autobús que lo llevará más lejos de lo que imaginaba.

Twenty-year old Kamal has been married for some time. But his wife is still a virgin. After visiting the doctor and finding out she has no physical impediment, Kamal decides to go to town in search of another woman. The city is full of them, but Kamal is unable to find any until there is an unexpected encounter on a bus that will take him further away than he thought.

Francia - Tayikistán / *France - Tajikistan* - 2006
95' / 35mm / Color

Director: Djamshed Usmonov
Producción / *Production*: Denis Carot, Marie Masmonteil
Guión / *Screenplay*: Djamshed Usmonov
Fotografía / *Cinematography*: Pascal Lagriffoul
Escenografía / *Art Direction*: Mavlodod Farosatshoev
Sonido / *Sound*: Patrick Becker
Música / *Music*: Pierre Aviat
Montaje / *Film Editor*: Jacques Comets
Elenco / *Cast*: Khurched Golibekov, Dinara Droukarova, Maruf Pulodzoda

Contacto / *Contact*
Rezo Films International
Nathalie Jeung
Tel.: +33 1 4246 4630
Fax: +33 1 4246 4082
www.rezofilms.com

Celuloid Dreams
Pascale Ramonda
Tel.: +33 1 4970 0370
Fax: +33 1 4970 0371
info@celluloid-dreams.com
www.celluloid-dreams.com

Vitus

Fredi M. Murer

Fredi M. Murer, director multipremiado, nació en Beckenried, Suiza, en 1940. Estudió fotografía en la Escuela de Diseño de Zurich. Desde 1967 se desempeña como director y productor independiente. Fue Presidente de la Asociación de Directores de Cine Suizos. Realizó numerosos largometrajes y documentales, entre ellos *Höhenfeuer* (1985) y *Vollmond* (1998).

Fredi M. Murer, the multi-award winning director, was born in Beckenried, Switzerland, in 1940. He studied photography at the School of Design in Zurich. Since 1967, he has been working as independent director and producer. He was President of the Swiss Filmmakers Association. He filmed several feature films and documentaries, such as Höhenfeuer *(1985) and* Vollmond *(1998).*

Vitus es un niño poco común: toca el piano, posee el oído de un murciélago y estudia enciclopedias, con tan sólo cinco años de edad. Sus padres comienzan a anticipar un futuro brillante para él. Quieren que se convierta en un talentoso músico. Sin embargo, el pequeño genio prefiere divertirse en el excéntrico taller de su abuelo; sueña con volar y con llevar una infancia normal, tomando el control de su propia vida.

Vitus is not an ordinary child: he plays the piano, can hear as well as a bat and studies from encyclopedias when he is only five years old. His parents have brilliant plans for his future. They want him to become a talented musician. However, the little genius would rather have fun at his grandad's bizarre workshop. He dreams of flying and of living an ordinary childhood, taking control of his own life.

Suiza / *Switzerland* - 2006
100' / 35mm / Color

Director: Fredi M. Murer
Producción / *Production*: Christian Davi, Christof Neracher, Fredi M. Murer, Vitusfilm GmbH
Guión / *Screenplay*: Peter Luisi, Fredi M. Murer, Lukas B. Suter
Fotografía / *Cinematography*: Pio Corradi C.S.A.
Escenografía / *Art Direction*: Susanne Jauch
Sonido / *Sound*: Patrick Storck
Música / *Music*: Mario Beretta
Montaje / *Film Editor*: Myriam Flury
Elenco / *Cast*: Teo Gheorghiu, Fabrizio Borsani, Julika Jenkins, Urs Jucker, Bruno Ganz, Kristina Lykowa, Tamara Scarpellini

Contacto / *Contact*
Medialuna Entertainment GmbH & Co.
Viviana Horalek
Tel.: +49 221 8014 9813
viviana@medialuna-entertainment.de
www.medialuna-entertainment.de

SIÉNTALO
U
OLVÍDELO.
LA PELÍCULA. LA DIFERENCIA
SÓLO LA PELÍCULA VE COMO
USTED LO HACE
Usted lo ve. Y lo que es más importante,
lo siente. Se trata de la diferencia que
una resolución 10 veces mayor establece
al fotografiar los matices y detalles. Y así
es como la estructura orgánica de la
película ve igual que el ojo humano, no
como una máquina. Por eso nada se
interpone entre usted y el espectador.
La Película Cinematográfica KODAK.
Haga que su historia sea una de las
que se recuerden.
www.kodak.com/go/latinmotion.
Kodak

Cerca de lo Oscuro

Near Darkness

Araki - The Killing of a Japanese Photographer
Princess
Big Bang Love, Juvenile A
Election 2
Exiled
Invisible Waves
La belle Bête
La Tourneuse de pages
Taxidermia
The Bothersome Man
Wristcutters: A Love Story

"A qué género pertenece mi película es, en última instancia, una decisión que toma el espectador cuando termina de verla..."
"Which genre my film ultimately belongs in is up to the audience when it's finished..."
Kiyoshi Kurosawa

Sección de medianoche.... ¿de medianoche? Si y no, ya que en las últimas ediciones Cerca de lo Oscuro ha tratado de expandir su percepción sobre los géneros (que, de por sí, es una agrupación amplia y arbitraria). Con una mirada más integral, bajo las capas en las que subyacen, se han incorporado filmes en los que el thriller, el suspenso, el terror o la comedia negra pueden estar en primer plano o pueden reposar (marcando el pulso narrativo) en niveles secundarios. Son diez propuestas. Algunas con un enfoque más radical; otras que se manifiestan de modo más concreto. Pero, seguro, cada una de ellas corresponde a un género.
La segunda gran premisa ha sido hallar un equilibrio entre directores consagrados y realizadores a descubrir, en pos de acentuar la pluralidad de discursos, formas y miradas: de To a Duki, de Miike a Lien, de Ratanaruang a Hussain,de Pálfi a Dercourt y Morgenthaler.
Siempre terminamos diciendo que, desde lo inclasificable, preferimos pensar este grupo de películas como filmes que están "cerca de lo oscuro"... recordando que también en lo oscuro hay escala de grises.

Mariano Goldgrob
Programador de Cerca de lo Oscuro

Midnight section....midnight? Yes and no, since lately in past editions Near Darkness has sought to broaden its perception on genres (which, in fact, is a wide and arbitrary classification). With a more integral look, and underneath the many layers that compose them, we have incorporated films where the thriller, suspense, the horror movie or the black comedy may be in the forefront or at the back in secondary levels, keeping the narrative pace. These are ten proposals; some with a more radical approach; others manifesting themselves in a more concrete way; but they all surely belong in a genre.
The second big premise is to find a balance between renowned directors and young filmmakers, in the pursuit of stressing the diversity of languages, forms and views. From To to Duki, from Miike to Lien, from Ratanaruang to Hussain, from Pálfi to Dercourt and Morgenthaler.
We always conclude by saying that, from the point of view of the unclassifiable; we rather consider these films to be "near darkness...", bearing in mind that darkness also has shades of grey.

Mariano Goldgrob
Near Darkness Programmer

Araki - The Killing of a Japanese Photographer

Araki - El asesinato de un fotógrafo japonés

Dinamarca / *Denmark* - 2002
8' / 35mm / Color

Director: Anders Morgenthaler
Producción / *Production:* David C.H. Østerbøg, The National Film School of Denmark
Guión / *Screenplay*: Anders Morgenthaler
Fotografía / *Cinematography*: Manuel Alberto Claro
Sonido / *Sound*: Kasper Janus Rasmussen
Música / *Music*: Andreas Thomsen, Niels Lassen
Montaje / *Film Editor*: Adam Nielsen
Voces / *Voices*: Brian Patterson, Rikke Hallund

Contacto / *Contact*
Danish Film Institute
Cecilie Bolvinkel
festivalprintmanager@dfi.dk

La historia de un hombre psicótico que intenta defender el honor de su hermana muerta. Un auténtico vengador que lucha contra la basura de una sociedad infectada por la industria pornográfica. Este corto es la génesis de *Princess* (2006), film que también se presenta en esta sección.

The story of a psychotic man who tries to defend the honor of his deceased sister. A real avenger who fights against the rotten core of a society infected by the sex industry. This short movie is the genesis of Princess *(2006), a film which is also screened in this section.*

Anders Morgenthaler

Anders Morgenthaler nació en 1972 en Dinamarca. Dibujante y director, es cofundador de la compañía TV Animation. Dirigió numerosas series para televisión. Su primer cortometraje de animación *Araki: the Killing of a Japanese Photographer* revolucionó los festivales de Berlín y Cannes. Entre sus realizaciones figuran *Tyr* (2002) y *Wulffmorgenthaler* (2005).

Anders Morgenthaler was born in 1972 in Denmark. Cartoonist and director, he cofounded the TV company Animation. He has directed several TV series. His first animation short movie, Araki: the Killing of a Japanese Photographer, *caused a revolution at Cannes and Berlin Festivals. Some of his works are* Tyr *(2002) and* Wulffmorgenthaler *(2005).*

Princess

Princesa

Dinamarca / Denmark - 2006
80' / 35mm / Color

Director: Anders Morgenthaler
Producción / *Production*: Sarita Christensen, Zentropa GRRRR ApS
Guión / *Screenplay*: Anders Morgenthaler, Mette Heeno
Escenografía / *Art Direction*: Rune Fisker
Sonido / *Sound*: Kasper Rasmussen, Peter Schou
Música / *Music*: Mads Brauer, Casper Clausen
Montaje / *Film Editor*: Mikkel E. G. Nielsen
Voces / *Voices*: Thure Lindhardt, Stine Fischer Christensen, Christian Tafdrup, Tommy Kenter

Contacto / *Contact*
Danish Film Institute
Christian Juhl Lemche
Tel.: +45 3374 3464
christianjl@dfi.dk
festivalassistant@dfi.dk

El sacerdote August debe adoptar repentinamente a Mia, su sobrina de cinco años. Su hermana Christina, una adicta y ex estrella porno, conocida como "La Princesa", ha muerto. Sumido en la pena y la culpa, August, con la niña a cuestas, decide borrar el pasado de su hermana y emprende una épica venganza contra la industria del cine "X".
Morgenthaler cruza en esta película anime y dogma en un film cargado de sexo, violencia y religión. Y concreta lo que ya había anticipado en el corto *Araki*.

Unexpectedly, Priest August is to adopt Mia, his five-year-old niece. His sister Christina, an addict and former porn star known as "The Princess" has died. Plunged into guilt and sadness, August, now responsible for the girl, decides to erase his sister's past and wages an epic war against the porn industry. Morgenthaler crosses over animé and dogma in this film charged with sex, violence and religion. He goes deeper into what he has anticipated in the short film Araki.

Anders Morgenthaler

Anders Morgenthaler nació en 1972 en Dinamarca. Dibujante y director, es cofundador de la compañía TV Animation. Dirigió numerosas series para televisión. Su primer cortometraje de animación *Araki: the Killing of a Japanese Photographer* revolucionó los festivales de Berlín y Cannes. Entre sus realizaciones figuran *Tyr* (2002) y *Wulffmorgenthaler* (2005).

Anders Morgenthaler was born in 1972 in Denmark. Cartoonist and director, he cofounded the TV company Animation. He has directed several TV series. His first animation short movie, Araki: the Killing of a Japanese Photographer, *caused a revolution at Cannes and Berlin Festivals. Some of his works are* Tyr *(2002) and* Wulffmorgenthaler *(2005).*

Big Bang Love, Juvenile A

46 oku nen no koi

Un incidente ocurre. Un guardia lo atestigua. Un joven estrangula a otro prisionero con toda su fuerza en una comunidad carcelaria. El cadáver ha exhalado su último aliento. Es Shiro. Las lágrimas fluyen en la cara del hombre que gira hacia el guardia y confiesa: "Lo hice". Es Jun.
A partir de este puzzle -que se va reinterpretando a medida que avanza el film-, Miike ensambla, con una gramática poco ortodoxa y la experimentación a la que nos tiene acostumbrados, una historia de amor homoerótica entre dos seres situados en las antípodas.

A guard witnesses an incident. A young man strangles another prisoner with all his might in a penitentiary. The corpse has breathed his last breath. It's Shiro. Tears flow down the face of the young man who turns to the guard and confesses: "I did it". It's Jun.
This film by Miike is a puzzle that gets reinterpreted as the film unfolds and combines an unorthodox grammar and the experimentation this director has gotten us used to. A homoerotic love story between two people in opposite sidewalks.

Japón / *Japan* - 2006
85' / 35mm / Color

Director: Takashi Miike
Producción / *Production*: Shiro Sasaki, Takeshi Watanabe, Eisei Gekijo, Excellent Film, Maki Production, Shochiku Kinema Kenkyû-jo
Guión / *Screenplay*: Masaru Nakamura, basado en la novela *Shônen A ereji* de Ikki Kajiwara e Hisao Maki / *based on the novel* Shônen A ereji *by Ikki Kajiwara and Hisao Maki*
Fotografía / *Cinematography*: Kaneko Masato
Escenografía / *Art Direction*: Takashi Sasaki
Música / *Music*: Kôji Endô
Montaje / *Film Editor*: Shimamura Yasushi
Elenco / *Cast*: Ryuhei Matsuda, Masanobu Ando, Renji Ishibashi, Ryo Ishibashi

Contacto / *Contact*
Shochiku Co. LTD
Akiko Suzuki
Tel.:+81 3 5550 1623
Fax:+81 3 5550 1654
akiko_suzuki@shochiku.co.jp

791 cine

Takashi Miike

Takashi Miike nació en Osaka y se graduó en la Escuela Profesional de Cine y Difusión de Yokhama. Ha realizado más de sesenta películas, con un promedio de cinco por año. Con *Audition* (1999) logró la fama definitiva en Occidente. Entre sus últimas realizaciones figuran *Hobgoblins & the Great Wall*, *Izo*, *Zebraman* y *You've Got a Call*.

Takashi Miike was born in Osaka and graduated from the Yokohama Vocational School of Broadcast and Film. He has made over seventy movies, at an average of five per year. Audition *(1999) brought him international renown in the Western world. Some of his latest films are* Hobgoblins & the Great Wall, Izo, Zebraman *and* You've Got a Call.

Election 2

Elección 2 / Hak se wui yi wo wai kwai

Johnny To

Johnny To nació en Hong Kong en 1955. Con más de cuarenta películas en su haber, es una de las máximas estrellas del cine hongkonés y uno de los Directores que más ha contribuido a la expansión de esta filmografía a nivel mundial. Algunos de sus títulos son *Election* (2005), *Breaking News* (2004), *P.T.U.* (2003), *The Mission* (1999).

Johnny To was born in Hong Kong in 1955. With over forty movies to his credit, he is one of the greatest stars of Hong Kong cinema and one of the directors to have contributed the most to the development of this filmography worldwide. Some of his films are Election *(2005)*, Breaking News *(2004)*, P.T.U. *(2003)*, The Mission *(1999)*.

Enmarcada en los problemas políticos que enfrentan a la China continental con Hong Kong, Wo Sing -la tríada más poderosa de la isla- debe adaptarse a la nueva realidad económica y financiera. Lok, jefe de la organización, ambiciona ser reelecto, contraviniendo la tradición. Jimmy es un ascendente empresario que codicia el dominio de todas las esferas del negocio en China, pero que, para acceder a esa meta, debe convertirse en el nuevo líder de Wo Sing. Como en *The godfather* (*El padrino*), To examina la coalición entre pasado y futuro, así como la ruptura de la tradición y los valores.

Set up in the political turmoil of continental China and Hong Kong, Wo Sing -the most powerful triad of the island- must adapt to the new economic and financial scenario. Lok, leader of the organization, wants to be reelected, in spite of the dictates of tradition. Jimmy is a rising businessman coveting the control of all business spheres in China. However in order to get to the top, he will have to become the new leader of the triad. Just like in The Godfather, *To examines the clash between past and future, as well as the breaking of tradition and values.*

Hong Kong - 2006
92' / 35mm / Color

Director: Johnny To
Producción / *Production*: Dennis Law, Johnny To, One Hundrid Years of Film, Milkyway Image
Guión / *Screenplay*: Nai-Hoi Yau, Tin-Shing Yip
Fotografía / *Cinematography*: Cheng Siu Keung
Escenografía / *Art Direction*: Tony Yu
Sonido / *Sound*: Charlie Lo
Música / *Music*: Robert Ellis-Geiger
Montaje / *Film Editors*: Law Wing Cheong, Jeff Cheung
Elenco / *Cast*: Louis Koo, Simon Yam, Nick Cheung, Cheung Siu-Fai, Ka Tung Lam

Contacto / *Contact*
Celluloid-Dreams
Mathieu Boucher
Tel.: +33 1 4970 8564
mathieu@celluloid-dreams.com
www.celluloid-dreams.com

Exiled

Exiliado / Fong juk

Johnny To

Johnny To nació en Hong Kong en 1955. Con más de cuarenta películas en su haber, es una de las máximas estrellas del cine hongkonés y uno de los Directores que más ha contribuido a la expansión de esta filmografía a nivel mundial. Algunos de sus títulos son *Election* (2005), *Breaking News* (2004), *P.T.U.* (2003), *The Mission* (1999).

Johnny To was born in Hong Kong in 1955. With over forty movies to his credit, he is one of the greatest stars of Hong Kong cinema and one of the directors to have contributed the most to the development of this filmography worldwide. Some of his films are Election *(2005)*, Breaking News *(2004)*, P.T.U. *(2003)*, The Mission *(1999)*.

Secuela perfecta -aunque no oficial- de *The Mission* (1999), este film toma como punto de partida *Wild Bunch* de Peckinpah o el western desde una perspectiva épica, crepuscular y de spaghetti. Es quizás la película más emocional y optimista de To. A diferencia de *Election 2*, estos gángsters erigen un vínculo sagrado donde los códigos, los lazos y la lealtad son inquebrantables. Dos bandos de una misma tríada se disputan en las calles de Macao la vida de Wo, un yacuza retirado que conspiró contra el jefe Fai. Una gema -que emite un fulgor especial- dentro de la prolífica filmografía del director honkonés.

Unofficial perfect sequel to The Mission *(1999), this film takes Peckinpah's* Wild Bunch *as its starting point or the western from an epic, crepuscular and* spaghetti *perspective. This is perhaps To's most emotional and optimistic film. Unlike* Election 2, *these gangsters build a sacred bond of unbreakable codes, ties and loyalty. Two sides of the same triad are fighting in Macau over the life of Wo, a retired yacuza who has conspired against boss Fai.*
A gem of special spark within the prolific filmography of the Hong-Kong-native director.

Hong Kong - 2006
100' / 35mm / Color

Director: Johnny To
Producción / *Production*: Johnny To, Milkyway Image, John Chong
Guión / *Screenplay*: Szeto Kam Yuen, Yip Tin Shing
Fotografía / *Cinematography*: Siu-keung Cheng
Escenografía / *Art Direction*: Tony Yu
Sonido / *Sound*: Charlie Lo, May Mok
Música / *Music*: May Mok, Charlie Lo, Guy Zerafa
Montaje / *Film Editor*: David Richardson
Elenco / *Cast*: Anthony Wong, Francis Ng, Nick Cheung, Josie Ho, Roy Cheung, Lam Suet

Contacto / *Contact*
Media Asia
Fred Tsui
frederick_tsui@mediaasia.com

Invisible Waves

Olas invisibles

Tailandia - Países Bajos - Hong Kong - Corea / *Thailand - Netherlands - Hong Kong - Korea* - 2006
115' / 35mm / Color

Director: Pen-ek Ratanaruang
Producción / *Production*: Wouter Barendrecht, Michael J. Werner, Fortissimo Film, Delicate Ltd, Focus Films, CJ Entertainments
Coproducción / *Co-production*: Mingmongkol Sonakul
Guión / *Screenplay*: Prabda Yoon
Fotografía / *Cinematography*: Christopher Doyle
Escenografía / *Art Direction*: Saksiri Chantarangsri
Sonido / *Sound*: Koichi Shimizu
Música / *Music*: Hualampong Riddim
Montaje / *Film Editor*: Patamanadoa Yukol
Elenco / *Cast*: Asano Tadanobu, Hye Gang Jeong, Mitsuishi Ken, Erik Tsang, Maria Cordero, Toon Hiranyasup, Hideki Jitsuyama, Tomono Kuga, Sano Hiro

Contacto / *Contact*
Fortissimo Films
Marit Ligthart
Tel.: +31 20 627 3215
Fax: +31 20 626 1155
marit@fortissimo.nl

Kyoji, inmigrante japonés que trabaja como cocinero y yacuza en Macao, debe pagar un alto precio por acostarse con la mujer de su jefe. Su único vehículo de redención es matarla. Este es el punto de partida de un viaje (tópico usual en Ratanaruang), de una fuga "hasta que se aquieten las olas". Es así como el protagonista se embarca en un crucero que lo llevará de Hong Kong a Tailandia. A bordo lidiará con las culpas y conocerá a Noi, una mujer cuyo destino se entrelazará con el del asesino. Film noir -como *Le Samuraï* de Melville- hipnótico y encriptado, de una riqueza expresiva apabullante y con un Doyle interpretando a la perfección el complejo universo del director.

Kyoji, Japanese immigrant who works as cook and yacuza in Macau, has to pay a high price for sleeping with his boss's wife. The only way to redeem himself is to kill her. This is the starting point of a journey (usual theme in Ratanaruang's work), of an escape until waters go calm Thus, the protagonist takes a cruise liner that will take him from Hong Kong to Thailand. On board, he will struggle to cope with feelings of guilt and will meet Noi, a woman whose destiny will be interwoven to that of the killer. This Film noir -as Melville's Le Samuraï- is hypnotic and cryptic; of an overwhelming expressive richness and with Doyle depicting the complex universe of the director to perfection.

Pen-ek Ratanaruang

Pen-ek Ratanaruang nació en Bangkok en 1962. Estudió historia del arte. Trabajó en diseño gráfico y fue Jefe de Arte de la Agencia de Leo Burnett. En 1997 filmó su largometraje debut: *Fun, Bar, Karaoke*. Luego dirigió *6IXTYNIN9*, *Transistor* y *Last Life in the Universe*.

Pen-ek Ratanaruang was born in Bangkok in 1962. He studied Art History and worked as a graphic designer. He was also arts manager at Leo Burnett's agency. In 1997, he filmed his first feature film: Fun, Bar, Karaoke. *Later on, he directed* 6IXTYNIN9, Transistor *and* Last Life in the Universe.

La belle Bête

La bella bestia / The Beautiful Beast

Canadá / Canada - 2006
110' / 35mm / Color

Director: Karim Hussain
Producción / *Production*: Anne Cusson, Julien Fonfrede, Karim Hussain, Equinoxe Productions, Screen Machine, La Machine Écran
Guión / *Screenplay*: Marie-Claire Blais, Karim Hussain
Fotografía / *Cinematography*: Karim Hussain
Escenografía / *Art Direction*: Richard Tassé
Música / *Music*: David Kristian
Montaje / *Film Editor*: Eric Lavoie
Elenco / *Cast*: Carole Laure, Caroline Dhavernas, Marc-André Grondin, David La Haye, Sébastien Huberdeau

Contacto / *Contact*
Nicholas Kaiser
nicholas.kaiser@rezofilms.com
Cecile Gaget
cecile.gaget@rezofilms.com

Basada en la obra de Marie-Claire Blais, este film pone de manifiesto el triángulo edípico que mantiene una madre con sus dos hijos en una aislada mansión tras la muerte del padre. Una historia de amor y odio, de belleza y fealdad, extremadamente hermosa y excéntrica por partes iguales. Con este melodrama sombrío y trágico, Hussain se gradúa como un artesano íntegro. Mención aparte merecen su delicada banda de sonido y, por supuesto, el hombre con cabeza de caballo.

Based on the work by Marie-Claire Blais, this film depicts an edipic love triangle between a mother and her two children in an isolated mansion, following the death of the father. A story of love and hate, beauty and ugliness; it is extremely beautiful as much as it is eccentric. With this somber and tragic melodrama, Hussain graduates as an accomplished craftsman. Also worth mentioning is the delicate soundtrack and, of course, the man with a horse-head.

Karim Hussain

Karim Hussain nació en Ottawa, Canadá, en 1974. *Subconscious Cruelty*, su primer largometraje de culto, generó gran controversia y mucho éxito en Japón y Europa. Luego codirigió *La Dernière Voix* (2001), que fue exhibida en cuarenta festivales. Su filmografía se completa con los largometrajes *Ascension* (2003) y *La Belle Bête* (2006).

Karim Hussain was born in Ottawa, Canada, in 1974. Subconscious Cruelty, *his first cult feature film, generated a great controversy and was very successful in Japan and Europe. He later co-directed* La Dernière Voix *(2001), screened in forty festivals. His filmography also includes the feature films* Ascension (2003) *and* La Belle Bête (2006).

La Tourneuse de pages

The Page Turner / La que da vuelta las páginas

Francia / *France* - 2006
85' / 35mm / Color

Director: Denis Dercourt
Producción / *Production*: Michel Saint-Jean, Tom Dercourt Diaphana, Les Films à Un Dollar, France 3 Cinéma
Guión / *Screenplay*: Dennis Dercourt, Jacques Sotty
Fotografía / *Cinematography*: Jérôme Peyrebrune
Escenografía / *Art Direction*: Antoine Platteau
Sonido / *Sound*: Olivier Mauvezin
Música / *Music*: Jérome Lemmonier
Montaje / *Film Editor*: François Gédigier
Elenco / *Cast*: Catherine Frot, Déborah François, Pascal Greggory, Xavier De Guillebon

Contacto / *Contact*
Films Distribution
Pamela Leu
Tel.: + 33 1 53 10 33 99
Fax: +33 1 53 10 33 98
wisnia@filmsdistribution.com

Mélanie, una niña de diez años apasionada por el piano, hace una audición en el Conservatorio de Versalles con una pianista de fama internacional que se comporta tiránicamente con ella y la perturba mientras está tocando. Abrumada, Mélanie decide abandonar el piano. Diez años más tarde, tiene una nueva oportunidad: exorcizar los traumas del pasado a través de la venganza. Una venganza cruel y metódica, de una violencia silente y un sadismo contenido. *La tourneuse de Pages* es un thriller perverso que recuerda las grandes obras de Claude Chabrol.

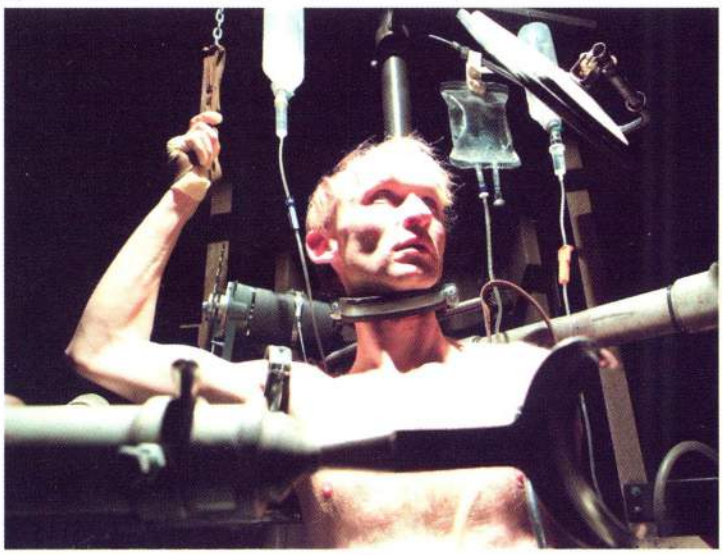
With a passion for playing the piano, Mélanie a ten-year-old girl, auditions at the Conservatory of Versailles in the presence of an internationally famous pianist who behaves tyrannically and disturbs her during her performance. Traumatized by these events, Mélanie decides to give up playing. Ten years later, the young girl has a new big opportunity: to exorcize the traumas of the past through vengeance. A cruel and methodical revenge, of a silent violence and constrained sadism. La Tourneuse de Pages *is a perverse thriller that reminds us of the great works of Claude Chabrol.*

Denis Dercourt

Denis Dercourt es realizador y músico. En 1997 filmó la comedia *Le Déménagement* que marcó sus inicios como cineasta. Fundó, junto a su hermano, la sociedad Les Films á Un Dollar. Dirigió Les *Cachetonneurs* (1998), *Lise et André* (2000) y *Mes Enfants ne sont pas comme les autres* (2003).

Denis Dercourt is a filmmaker and a musician. In 1997, he filmed the comedy Le Déménagement, *which marked his beginnings as a filmmaker. Together with his brother, he founded the society Les Films á Un Dollar. He directed* Les Cachetonneurs *(1998),* Lise et André *(2000) and* Mes Enfants ne sont pas comme les autres *(2003).*

Taxidermia



György Pálfi

György Pálfi nació en Budapest en 1974. Estudió en la Academia de Teatro y Cine. En 2002 dirigió su primer largometraje, *Hukkle*, que obtuvo varios premios internacionales. Con *Taxidermia*, su segunda película, se posiciona como uno de los grandes talentos húngaros.

Born in Budapest in 1974, György Pálfi studied at the Theatre and Film Academy. In 2002 he directed Hukkle, his first feature film which conferred him various international awards. With Taxidermia, *his second movie, he positions as one of the great Hungarian talents.*

"Taxidermia es una película en tres partes, con tres personajes, tres generaciones y tres temáticas: el sexo, las entrañas, el cuerpo", revela Pálfi. También es un recorrido por la historia húngara durante el siglo pasado. Sus personajes son Vendel, ayudante de un capitán de la Segunda Guerra Mundial; Kálmán, un relevante atleta bajo el régimen comunista; y Lajos, un atormentado taxidermista en busca de la inmortalidad.
Su realizador -uno de los directores más interesantes de Europa- logra combinar el impacto formal de Noé con la vasta libertad creativa de Miike. "Ojala haya logrado realizar un film instintivo sobre la perfección e imperfección del hombre", concluye sobre esta película su director.

"Taxidermia is a film in three parts, with three characters, three generations and three themes: sex, guts and the body" reveals Pálfy. It is also a journey through the history of Hungary's last century. Its characters are Vendel, assistant to a captain of the Second World War; Kálmán, a renowned athlete under the communist regime, and Lajos, a tormented taxidermist in search of immortality.
His director- one of the most interesting European filmmakers – achieves in combining Noé's formal impact and the vast creative freedom of Miike. "I hope I have succeeded in making a different film about man's perfection and imperfection", concludes its director.

Hungría - Austria - Francia / *Hungary - Austria - France* - 2006
91' / 35mm / Color

Director: György Pálfi
Producción / *Production*: Péter Miskolczi, Gábor Váradi, Gabriele Kranzelbinder, Alexander Dumreicher-Ivanceanu, Alexander Mallet-Guy, Emilie Georges, Eurofilms Studio, Amour Fou Filmproduktion, Memento Films Production, La cinéfacture
Guión / *Screenplay*: Zsófia Puttkay, György Pálfi, basada en la historia de Lajos Parti Nagy / *based on Lajos Parti Nagy's Story*
Fotografía / *Cinematography*: Gergely Poharnok
Escenografía / *Art Direction*: Adrien Asztalos.
Sonido / *Sound*: Tamás Zányi
Música / *Music*: Amon Tobin
Montaje / *Film Editor*: Réka Lemhényi, Albert Márkos
Elenco / Cast: Csaba Czene, Gergö Trócsányi, Marc Bischoff, Adél Stanczel, István Gyuricza, Piroska Molnár, Gábor Máté, Géza Hegedüs, István Hunyakürti, Zoltán Koppány

Contacto / *Contact*
Fortissimo Films
Marit Ligthart
Tel.: +31 20 627 3215
Fax: +31 20 626 1155
marit@fortissimo.nl

The Bothersome Man

El hombre disconforme / Den Brysomme mannen

Noruega / *Norway* - 2006
95' / 35mm / Color

Director: Jens Lien
Producción / *Production*: Jørgen Storm Rosenberg, Carina Brattvik, Július Kemp, Eric Vogel
Coproducción / *Co-production*: The Icelandic Filmcompany
Guión / *Screenplay*: Per Schreiner
Fotografía / *Cinematography*: John Christian Rosenlund
Escenografía / *Art Direction*: Are Sjaåstad
Sonido / *Sound*: Christian Schaanning
Música / *Music*: Ginge Anvik, Edvard Grieg
Montaje / *Film Editor*: Vidar Flataukan
Elenco / *Cast*: Trond Fausa Aurvaag, Petronella Barker, Per Schaaning, Birgitte Larsen

Contacto / *Contact*
Norwegian Film Institute
Knut Skinnarmo
Tel.: +47 2247 4576/00
Fax: +47 2247 4597
Knut.Skinnarmo@nfi.no

Como *Wristcutters: A Love Story*, este film se desarrolla en un alegórico mundo para suicidas, pero teñido de la aséptica, placentera y glacial sociedad nórdica. Es dentro de esta sátira social del primer mundo -cuyo eje cardinal es la superficialidad- donde se desarrolla la historia de Andreas, un hombre de cuarenta años que llega a una extraña ciudad. Tiene un trabajo, un departamento e, incluso, una mujer. Pero después de un tiempo nota que algo anda mal. La comida no tiene gusto, el alcohol tiene el mismo efecto que el agua, las mujeres no exigen ningún tipo de compromiso y, fundamentalmente, es imposible morir. Construido a partir de los tópicos del absurdo, este film, ganador en el Festival de Cannes, narra el plan de escape del protagonista.

Just like Wristcutters: A Love Story, *this film is set in an allegorical world for suicides but tinted by the aseptic, pleasant and glacial Nordic society. It is within this social satire of the developed world that revolves around superficiality that Andreas' story unfolds. He is a forty-year-old who arrives in a strange city. He is presented with a job, an apartment – even a wife.*
But before long, Andreas notices that something is wrong. Food has no taste, alcohol has the same kick as water, women demand no sort of commitment and basically it is impossible to die. Build with themes of the absurd, this award-winning film at Cannes Festival, narrates the escape plan of the protagonist.

Jens Lien

Jens Lien es noruego y se formó en la Escuela Internacional de Cine de Londres. Comenzó su carrera trabajando en publicidad. Es autor de numerosos cortometrajes, como *Shut the Door* (2000) y *Natural Glasses* (2001), ambos seleccionados en el Festival de Cannes. Su primera película, *Jonny Vang*, se estrenó en la sección Panorama de la Berlinale.

Jens Lien is Norwegian and he studied at the London International Film School. He started his career working in advertising. He filmed several short movies, such as Shut the Door *(2000) and* Natural Glasses *(2001), both programmed at Cannes Festival. His first feature film,* Jonny Vang, *premiered at the Berlinale's Panorama section.*

Wristcutters: A Love Story

Wristcutters: una historia de amor

Estados Unidos / *USA* - 2006
91' / 35mm / Color

Director: Goran Dukic
Producción / *Production*: Tatiana Kelly, Mikal Lazarev, Chris Coen, Adam Sherman, No Matter Pictures Film
Guión / *Screenplay*: Goran Dukic, Etgar Keret
Fotografía / *Cinematography*: Vanja Cernjul
Escenografía / *Art Direction*: John Brookbank, Brandon Gonsalves, Joseph Hui
Sonido / *Sound*: Lee Ascher
Música / *Music*: Bobby Johnston
Montaje / *Film Editor*: Jonathan Alberts
Elenco / *Cast*: Patrick Fugit, Shannyn Sossamon, Shea Whigham, Tom Waits, Will Arnett, John Hawkes, Leslie Bibb

Contacto / *Contact*
No Matter Pictures Film
Tatiana Kelly
tatiana@wristcutters.com
www.wriscutters.com

Cuando Zia corta sus muñecas por amor, descubre que "el más allá" destinado a él es un limbo reservado sólo para suicidas: imita el mundo de los vivos, pero es un poco peor. Mikal -que sostiene que su muerte por sobredosis fue un accidente-, Eugene -un intento fallido de rock star- y Zia se embarcan en una road movie cuando este último se entera de que su novia, Desiree, también se mató y que está en alguna parte de ese extraño universo. Un limbo en el que suenan Joy Division y Nick Drake en los bares y en el que Tom Waits es el líder de una comunidad utópica.

When Zia cuts his wrists for love, he discovers that his "afterlife" is a limbo reserved only for suicides; a world much like the world of the living, but just a bit worse. Mikal -who insists her overdose was an accident-, Eugene -failed attempt of a rock-star- and Zia embark on this road movie when the latter finds out his girlfriend, Desiree, has also killed herself and is somewhere in this strange universe. A limbo that plays Joy Division and Nick Drake at bars and where Tom Waits is leader of a utopian community.

Goran Dukic

Goran Dukic se graduó en Dirección Cinematográfica en la Academia de Arte Dramático de Zagreb. Cursó estudios de posgrado en el Instituto Norteamericano de Cine (AFI). *Wristcutters: A Love Story*, su debut en el campo del largometraje, ha obtenido numerosos premios internacionales tras su paso por Sundance.

Goran Dukic got his degree in film direction at the Academy of Dramatic Arts in Zagreb. He took postgraduate studies at the American Film Institute (AFI). Wristcutters: A Love Story, *his first feature film, has received several international awards after being screened at Sundance.*

Documentales: Vidas Argentinas

Para despertar la inteligencia, las emociones estéticas, los sueños, el compromiso con la construcción de nuestro país y la comprensión y el amor por nuestra historia.

Venezuela 370 - CABA - Tel. 5354 6618 - www.carasycaretas.org

Soundsystem

American Hardcore
Analog Days
Daft Punk's Electroma
Kurt Cobain: About a Son
Life in Loops: A Megacities RMX
Mutual Appreciation
Zidane, un portrait du 21e siècle

inrockuptibles

"With your feet in the air and your head on the ground. Try this trick and spin it, yeah.
Your head will collapse. But there's nothing in it And you'll ask yourself...
Where is my mind."
Pixies (*Fight Club*, David Fincher, 1999)

Esta sección propone una disposición diferente al priorizar los elementos que decretan la selección de un film. Si bien la sinopsis, el director o una foto son los dispositivos primarios que despiertan el interés por una obra, aquí la premisa fue distinta: partir desde la banda de sonido para luego entrever de qué manera afecta y reinterpreta a su/s protagonista/s. De esta manera se originan texturas únicas al combinar Aberdeen, Olympia, Seattle y, por supuesto, la voz de Kurt Cobain, con la cadencia instrumental compuesta por Ben Gibbard (Death Cab for Cutie, The Postal Service) y el legendario productor Steve Fisk (Nirvana, Soundgarden, Low) en *About a Son*. O cuando las megalópolis de *Life in Loops* se rinden frente al hipnótico sonido de *Sofa Surfers*.
Los Daft Punk revisan sus influencias fílmicas en *Electroma*. Mike Ott realiza en *Analog Days* el perfecto videoclip sobre el existencialismo post-punk. *American Hardcore* es el visceral testimonio de la llegada del punk a Estados Unidos (Bad Brains, Black Flag & Minor Threat) y su posterior ocaso en 1986. La genial *Mutual Appreciation* tiene como principal banda de sonido los diálogos de tres amigos, uno de ellos interpretado por Justin Rice de Bishop Allen.
Soundsystem nace como producto del choque imaginario entre "Mean Streets" y "Jumping Jack Flash" de los Stones; entre "The End" y el cielo cubierto de helicópteros en el Vietnam de *Apocalypse Now*; entre Neil Young y Dead Man; entre "Killing Moon" de Echo & The Bunnymen y el preámbulo de Donnie Darko... Pero principalmente, reúne aquellos filmes de los que te gustaría tener la banda de sonido.

Mariano Goldgrob
Programador de Soundsystem

Soundsystem se completa con una serie de shows en vivo de Bauer, Los Álamos, Él Mato a un Policía Motorizado y Pequeña Orquesta Reincidentes (ver p. 351).

This section suggests a different order when giving priority to the dictates of a film selection. Whereas the synopsis, the director or the cinematography may be a film's primary features to arouse interest, here the premise was different: starting from the soundtrack and then finding out how it affects and gives a new meaning to the character/s. Unique textures are created when blending Aberdeen, Olympia, Seattle and of course, Kurt Cobain's voice, with the instrumental cadence composed by Ben Gibbard (Death Cab for Cutie, The Postal Service) and the legendary producer Steve Fisk (Nirvana, Soundgarden, Low) in About a Son. *Or when the megalopolis of* Life in Loops *surrender to the hypnotic sound of* Sofa Surfers.
Daft Punk go over their film influences in Electroma. *Mike Ott makes in* Analog Days *the perfect music video on post-punk existentialism.* American Hardcore *is a deep testimony on the arrival of punk music in America (Bad Brains, Black Flag & Minor Threat) and its decline in 1986. The main soundtrack of the brilliant* Mutual Appreciation *is the dialogue among three friends, one of them being Justin Rice from Bishop Allen.*
Soundsystem is the product of the imaginary clash between "Mean Streets" and "Jumping Jack Flash" by the Stones; between "The End" and the sky covered with helicopters in the Vietnam of Apocalypse Now*; between Neil Young and Dead Man; between "Killing Moon" by Echo & The Bunnymen and the introduction to Donnie Darko... But it mainly includes those films of which you would like to have their soundtrack.*

Mariano Goldgrob
Soundsystem Programmer

Soundsystem includes a series of live shows by Bauer, Los Álamos, Él Mato a un Policía Motorizado and Pequeña Orquesta Reincidentes (see p. 351).

American Hardcore

Paul Rachman

Paul Rachman nació en Nueva York, Estados Unidos, en 1959. Mientras estudiaba hizo películas y videos de bandas punk como Bad Brains y Gang Green. Luego se consagró en la industria del video clip trabajando con grupos como Alice in Chains, The Replacements y Sepultura. Como cineasta debutó con la película *Four Dogs Playing Poker* (2000).

Paul Rachman was born in New York, USA, in 1959. While studying, he made some films and videos for punk groups, such as Bad Brains and Gang Green. He then became famous in the video clip business working for such groups as Alice in Chains, The Replacements and Sepultura. His filmmaking debut was marked by Four Dogs Playing Poker *(2000).*

Algunos segundos de una actuación en vivo de Black Flag en 1981, Henry Rollins golpeando a un espectador, viejas imágenes recuperadas de bandas como Minor Threat... Momentos que valen por sí mismos la visión de *American Hardcore*, el corolario cinematográfico del libro homónimo de Steven Blush que ilumina definitivamente la escena hardcore estadounidense desde finales de los '70 hasta comienzos de los '80. No es casual que la película abra con la entrada de Ronald Reagan al poder y el perfil del ciudadano norteamericano medio. Más que un grupo de nombres estimulados por la ilusión de hacer música, los animadores de esta escena fueron motivados por la frustración de sentirse desplazados, por la certeza de saberse distintos; dejaron la vida sobre el escenario como la única alternativa que tenían ante el fracaso que se veía venir. Para algunos, un eslabón más de la historia del rock; para otros, una manera distinta de entender un poco más la compleja sociedad norteamericana.

Javier Diz

Some seconds of a Black Flag live show in 1981, Henry Rollins hitting someone from the audience, recovered old images from bands such as Minor Threat... Moments that in themselves make American Hardcore *worth watching, the film corollary of the homonymous book by Steven Blush which definitely sheds some light on the American hardcore scene from the late 70's to the early 80's. It is not by sheer coincidence that the film opens when Ronald Reagan takes office and with the profile of the average American citizen. More than just a bunch of names driven by the desire to play music, the protagonists were motivated by their frustration of feeling out of place, by the certainty of being different; they left their lives on the stage as their only alternative, faced with the failure they saw coming. For some, this is another link in rock history; for others, a different attempt to better understand the complex American society.*

Javier Diz

Estados Unidos / *USA* - 2006
100' / 35mm / Color

Director: Paul Rachman
Producción / *Production*: Steven Blush, Paul Rachman, AHC Productions LLC, Enuision Films
Guión / *Screenplay*: Steven Blush
Fotografía / *Cinematography*: Paul Rachman
Sonido / *Sound*: Robert Fernandez
Música / *Music*: Anthony Countey
Montaje / *Film Editor*: Paul Rachman
Elenco / *Cast*: Frank Agnew, George Anthony, Dicky Barrett, Steve DePace

Contacto / *Contact*
paulrachman@yahoo.com

Analog Days

Días análogos

Estados Unidos / *USA* - 2006
80' / Digibeta / Color

Director: Mike Ott
Producción / *Production*: Jenifer Shahin, Sound Virus Media
Guión / *Screenplay*: Mike Ott
Fotografía / *Cinematography*: Jason Joel Harris, Jay Keitel
Escenografía / *Art Direction*: Cora Foxx
Sonido / *Sound*: Mark Ettel
Música / *Music*: Derek Tudesco
Montaje / *Film Editor*: Lane Farnham
Elenco / *Cast*: Brett L. Tinnes, Ivy Khan, Granger Green, Chad Cunningham, Ryan E. Johnsen

Contacto / *Contact*
Sound Virus
Mike Ott
Jenifer Shahin
Tel.: +33 1 5301 5026
Fax: +33 1 5301 5049
soundvirus@aol.com
jenshahin@gmail.com

Mike Ott

Mike Ott creció en la pequeña ciudad de Valencia, en las afueras de Los Ángeles, Estados Unidos. Se graduó como director en el Instituto de Artes de California. Su pasión por la música (Ott es dueño de un sello discográfico) lo llevó a dirigir videoclips musicales que llegaron a verse por MTV. *Analog Days* es su primer largometraje.

Mike Ott grew up in the small city of Valencia, on the outskirts of Los Angeles, USA. He graduated as director at the California Institute of the Arts. His passion for music (Ott owns a record company) led him to direct music videos which came to be seen on MTV. Analog Days *is his first feature film.*

El cine independiente norteamericano, establecido ya como género con códigos estéticos propios, tiene entre sus postulados la fuerte marca de un lugar común: la apatía adolescente y la melancolía "salingeriana", y un pueblo chico como telón de fondo. Agréguese a este cóctel un buen puñado de canciones a tono y *voilá*: un nuevo retrato de una generación que no sabe a dónde va. *Analog Days* no es ajena a estos elementos -sus personajes tampoco saben a dónde van-, pero se distingue del resto porque a sus protagonistas les preocupa esta situación. Su evidente melancolía está más cerca del dolor que de la impostura; hay algo en ellos que les dice que hay que escapar de eso. O, al menos, intentarlo.
La película narra la relación entre un puñado de alumnos de un instituto de Los Angeles durante un año escolar, teñido por un contexto político donde el racismo y la violencia se entremezclan con los conflictos internos. Como el negativo de una película de John Hughes.

Javier Diz

American independent cinema, already established as a "genre" with its own aesthetic codes, has among its postulates the strong mark of a common place: teenagers' apathy, "Salinger-style" melancholy, and a small town as backdrop. Add to this cocktail a nice collection of appropiate songs and voilá*: you have a new portrait of a generation that have no idea where they are going to. It isn't that* Analog Days *has nothing to do with these elements -their characters do not know where they are going to either-, but it stands out from the rest because its characters do worry about the situation. Their clear melancholy is closer to pain than to pretense; there is something in them that tells them they have to escape from that. Or, at least, they must try to do so.*
The film recounts the relationship between a group of students at a Los Angeles institute throughout a whole year, tinted by a political context in which racism and violence interweave with inner conflicts. Just like a negative print of a John Hughes' film.

Javier Diz

Daft Punk's Electroma

Daft Punk: Electroma

Tomas Bangalter
Guy-Manuel De
Homem-Christo

Thomas Bangalter nació en Francia en 1975. Fundó, junto a Guy-Manuel de Homem-Christo el dúo Daft Punk. También se desempeña como productor musical, y dentro del mundo del cine colaboró en la banda de sonido de la película *Irreversible* (2003), de Gaspar Noé.

Thomas Bangalter was born in France in 1975. Along with Guy-Manuel de Homem-Christo, this musician founded the Daft Punk duo. He also works as music producer and in movies, he has collaborated with the soundtrack of Gaspar Noé's film Irreversible *(2003)*

Guy-Manuel De Homem-Christo nació en París en 1974. Músico dedicado a la electrónica, además de ser miembro fundador de Daft Punk, cofundó el grupo Le Knight Club.

Guy-Manuel De Homem-Christo was born in Paris in 1974. Electronic music composer who is not only a founder member of Daft Punk but also co-founder of the group Le Knight Club.

Por alguna razón, la Tierra -o lo que queda de ella- parece estar poblada por una comunidad de robots que se comportan como humanos. Dos de ellos (el dúo francés Daft Punk) deciden cambiar su destino autómata y transforman su apariencia en la de personas verdaderas. Pero las cosas se complican y así da comienzo esta especie de odisea retrofuturista. Un relato sin diálogos, que avanza con los ¿gestos? de los personajes, con movimientos mecánicos, con cámaras fijas y planos abiertos. Un film contemplativo y estilizado en el que cada imagen encuentra su correlato en la banda sonora (ambientes saturados y canciones que no le pertenece al dúo). Una tragedia moderna con destino de culto.

Javier Diz

For some unknown reason, the Earth -or what is left of it- seems to be inhabited by a community of robots that behave like human beings. Two of them (the French duo Daft Punk) decide to change their automaton fate and transform into real people. But things go bad and this kind of retrofuturist odyssey starts. A story with no dialogues, that develops helped by the characters' gestures (?), mechanical movements, fixed cameras and open shots. A stylized and contemplative film, in which each image finds its match in the soundtrack (crammed places and songs that are not by the duo). A modern tragedy bound to become cult movie.

Javier Diz

Francia / *France* - 2006
74' / 35mm / Color

Directores / *Directors*: Thomas Bangalter, Guy-Manuel De Homem-Christo
Producción / *Production*: Tony Gardner, Paul Hahn, Paul Perez Hahn, Daft Life Ltd.
Guión / *Screenplay*: Guy-Manuel De Homem-Christo, Thomas Bangalter, Cedric Hervet, Paul Hahn
Fotografía / *Cinematography*: Thomas Bangalter
Escenografía / *Art Direction*: Steven Sinclair
Sonido / *Sound*: Gus Koven, D. M. Hemphill
Música / *Music*: Todd Rundgren, Brian Eno, Curtis Mayfield, Linda Perhaco, Jackson C. Franck, Sebastian Tellier, Mathieu Tonetti
Montaje / *Film Editor*: Cedric Hervet
Elenco / *Cast*: Peter Hurteau, Michael Reich, Daniel Doble, Athena Stamos, Ritche Lago Bautista

Contacto / *Contact*
Wild Bunch
Lucie Kalmar
Tel.: +33 1 5301 5026
Fax: +33 1 5301 5049

Kurt Cobain: About a Son

Kurt Cobain: sobre un hijo

AJ Schnack

AJ Schnack es un director independiente estadounidense. Entre sus trabajos se encuentran la comedia *Might as Well Be Swing* (2000), el documental *Gigantic (A Tale of Two Johns)* (2002) y el cortometraje *The Heir Apparent* (2005). *Kurt Cobain: About a Son* (2006) fue premiado en el Toronto International Film Festival 2006.

AJ Schnack is an American independent filmmaker. Some of his works are: the comedy Might as Well Be Swing *(2000), the documentary film Gigantic* (A Tale of Two Johns) *(2002) and the short-movie* The Heir Apparent *(2005).* Kurt Cobain: About a Son *(2006) received the award of Toronto International Film Festival 2006.*

Luego de su supuesto suicidio, la figura de Kurt Cobain como nuevo mártir rockero dio paso a múltiples especulaciones y puntos de vista alrededor de la propia industria musical y, por supuesto, de su vida personal. Las conjeturas y los diferentes acercamientos comienzan de a poco a plasmarse en propuestas cinematográficas, algunas más felices que otras. Y si bien el abanico de ofertas puede ser diverso, ninguno podría igualar el motor que lleva adelante esta película: la voz del propio Cobain. Utilizando parte de más de veinticinco horas de entrevistas con material inédito, el líder de Nirvana se convierte en narrador excluyente de un documental intimista que va desglosando de manera pausada su propia historia: su infancia, sus primeros pasos en la música, su primer concierto, el encontronazo con la fama, sus últimos días. Un detalle: la música hipnótica de Steve Fisk (productor de *Blew*, primer Ep de Nirvana) y Ben Gibbard (Death Cab For Cutie).

Javier Diz

After his alledged suicide, the name of Kurt Cobain as the new rock martyr gave way to multiple speculations and opinions about the music business itself and, of course, about his private life. The conjectures and different approaches start, little by little, to be expressed on film works, some of them better than others. And, even though the range of offers may be varied, no other film equals the power that drives this one: Cobain's own voice. With excerpts from twenty-five hours of interviews and previously unknown material, Nirvana's leader becomes the only narrator of an intimist documentary, in which he slowly recounts his own history: his childhood, his first steps in music, his first concert, how he dealt with fame, his last days. Something else: the hypnotic music of Steve Fisk (producer of Blew, *Nirvana's first record) and Ben Gibbard (Death Cab For Cutie).*

Javier Diz

Estados Unidos / *USA* - 2006
96' / HD / Color

Director: AJ Schnack
Producción / *Production*: Shirley Moyers, Noah Khoshbin, Chris Green, Sidetrack Films, Bonfire Films of America
Fotografía / *Cinematography*: Wyatt Troll
Sonido / *Sound*: Greg Morgenstein, Kyle Schember
Música / *Music*: Steve Fisk, Benjamin Gibbard
Montaje / *Film Editor*: AJ Schnack
Narrador / *Narrator*: Kurt Cobain

Contacto / *Contact*
Sidetrack Films
Jared Moshe
Tel.: +1 646 292 5380
Fax: +1 718 797 3392
jared@sidetrackfilms.com

Life in Loops: A Megacities RMX

Vida en loops: Metrópolis remix

Austria / *Austria* - 2006
80' / 35mm / Color

Director: Timo Novotny
Producción / *Production*: Ulrich Gehmacher, Timo Novotny
Guión / *Screenplay*: Michael Glawogger, Timo Novotny
Fotografía / *Cinematography*: Wolfgang Thaler
Escenografía / *Art Direction*: Power Graphixx
Sonido / *Sound*: Markus Kienzl
Música / *Music*: Sofa Surfers
Montaje / *Film Editors*: Armin Herzog, Timo Novotny, Gerald Schober

Contacto / *Contact*:
timo@vidok.org
www.lifeinloops.com

Partiendo de la película *Megacities* dirigida por el austríaco Michael Glawogger, el director alemán Timo Novotny -en colaboración con el propio Glawogger- reconstruye el conjunto original y le agrega material para establecer un nuevo tratamiento: la idea de la materia fílmica como elemento discontinuo y su integración directa con la banda sonora. Así, trabajando sobre la idea de "film remix", lo que en apariencia se interna en el lenguaje del videoclip se convierte en un trip intenso donde las potentes megalópolis que se describen en la pantalla (la sordidez del DF mexicano, las oscuras calle neoyorquinas, la locura de Bombay, una sombría Moscú) aumentan su intensidad cuando este mecanismo entra en juego.

Javier Diz

Based on the film Megacities, *directed by the Austrian Michael Glawogger, German director Timo Novotny -in collaboration with Glawogger himself- reconstructs the original film and adds material to give a different approach: the idea of the film matter as an discontinuous element and its straightaway integration with the soundtrack. Thus, working with the idea of "film remix", what apparently is more connected with the language of music videos is not so and turns into an intense trip where the powerful megalopolis depicted on screen (Mexico DF's sordidness, New York's dark streets, Bombay's madness, the dull Moscow ...) increase their intensity as this mechanism starts working.*

Javier Diz

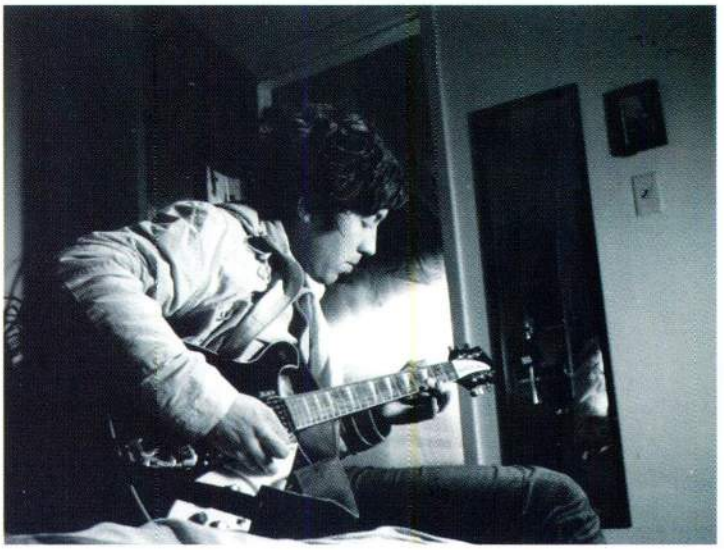
Timo Novotny

Timo Novotny nació en 1973 en Boeblingen, Alemania. Estudió Arte en la Universidad de Viena. Entre sus trabajos se encuentran *Wirehead* (1997), *The Plan* (1997), *Cargo* (1999), *Sofa Rockers* (2001), *Neon* (2003).

Timo Novotny was born in 1973 in Boeblingen, Germany. He studied art at the University of Vienna. Some of his works are Wirehead *(1997),* The Plan *(1997),* Cargo *(1999),* Sofa Rockers *(2001),* Neon *(2003).*

Mutual Appreciation

Apreciación mutua



Estados Unidos / *USA* - 2005
109' / 35mm / ByN - *B&W*

Director: Andrew Bujalski
Producción / *Production*: Ethan Vogt, Morgan Faust, Dia Sokol, Mutual Appreciation LLC
Guión / *Screenplay*: Andrew Bujalski
Fotografía / *Cinematography*: Matthias Grunsky
Sonido / *Sound*: Randall Good, Eric Masunaga
Música / *Music*: Justin Rice, Kevin Micka, Bishop Allen, Omzo, Matty & Mossy, The Common Cold, Brandon Patton, Lauren Mechling
Montaje / *Film Editor*: Andrew Bujalski
Elenco / *Cast*: Justin Rice, Rachel Clift, Andrew Bujalski, Lee Seung-ming, Kevin Micka, Bill Morrison

Contacto / *Contact*
Houston King
Tel.: +1 323 850 2787
houston_king@hotmail.com
ajbujalski@yahoo.com
wwww.mutualappreciation.com

De un tiempo a esta parte, las definiciones de "cine independiente" se fueron desdibujando de acuerdo con estrategias de marketing y posturas ligeras. Allá lejos quedaron las imágenes -y las intenciones- de John Cassavetes cuando filmaba personajes marcados por conflictos entre el alcohol y el humo del tabaco. El director Andrew Bujalski recupera ese espíritu en esta historia intimista focalizada en tres personajes y encuadrada en un contexto en el que el rock aparece como válvula de escape para la abulia cotidiana. La película muestra una Nueva York opaca, filmada en blanco y negro, atravesada por personajes frágiles, cubiertos de un humor cínico como arma frente a sus inseguridades. Pero ahí en donde Cassavetes parecía levantar la voz, Bujalski busca un tono uniforme -una posible cruza entre Jim Jarmusch y Richard Linklater-, en el que las palabras avanzan tímidas, incómodas, en el que cada gesto expone la sensibilidad extrema de quienes sienten el peso de no saber hacia dónde ir.

Javier Diz

The definitions of "independent cinema" have recently become less accurate due to marketing strategies and frivolous attitudes. Far away in time are John Cassavetes' images -and intentions- when he filmed conflictridden characters in the mist of alcoholic drinks and tobacco smoke. The director Andrew Bujalski recovers that spirit in this intimist story, which focuses on three characters and is placed in a context in which rock seems to be the safety valve for everyday apathy. The film shows a dull New York, filmed in black and white, with weak characters whose cynical sense of humor works as a weapon against their insecurities. But whenever Cassavetes seemed to raise his voice, Bujalski prefers a monotonous tone –a possible cross between Jim Jarmusch and Richard Linklater-, where words make their way without being noticed, uncomfortable, where each gesture exhibits the extreme sensitivity of those who carry the burden of not knowing which road to take.

Javier Diz

Andrew Bujalski

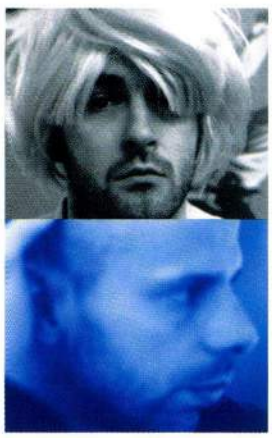
Andrew Bujalski nació en Boston, Estados Unidos. Director y escritor, estudió cine en la Universidad de Harvard, en donde se graduó en 1998. Actuó en sus dos largometrajes, *Funny Ha Ha* (2002) y *Mutual Appreciation*. Actualmente enseña producción en la Universidad de Boston.

Andrew Bujalski was born in Boston, USA. Director and writer, he studied fimmaking at Harvard University where he graduated in 1998. He starred in his two feature films, Funny Ha Ha (2002) and Mutual Appreciation. *He is currently teaching production at Boston University.*

Zidane, un portrait du 21e siècle

Zidane, un retrato del siglo XXI / Zidane: A 21st Century Portrait

Douglas Gordon
Philippe Parreno



Francia / *France* - 2005
90' / 35mm / Color

Directores / *Directors*: Douglas Gordon, Philippe Parreno
Producción / *Production*: Sigurjon Sighvatsson, Anna Vaney, Victorien Vaney, Anna Lena Films, Naflastrengir
Fotografía / *Cinematography*: Darius Khondji
Sonido / *Sound*: Tom Johnson
Música / *Music*: Mogwai
Montaje / *Film Editor*: Hervé Schneid
Elenco / *Cast*: Zinédine Zidane

Contacto / *Contact*
Katapult Film Sales
Jenn Davis
Tel.: +1 310 399 2080
jenn@katapultfilms.com

Douglas Gordon nació en 1966 en Glasgow, Escocia. Estudió arte en su ciudad natal y en Londres. Ha realizado diversas exposiciones en su país y el exterior.

Douglas Gordon was born in 1966 in Glasgow, Scotland. He took art studies in his home town and in London. He has held several exhibitions in his country and abroad.

Philippe Parreno nació en 1964 en Orán, Argelia. Es artista y director. Sus obras se exponen en algunos de los más importantes museos del mundo. Entre sus trabajos se encuentran el cortometraje *La Nuit des héros* (1995) y *Le Pont du trieur* (2000), dirigida junto con Charles Meaux.

Philippe Parreno was born in 1964 in Oran, Algeria. He is an artist and a director. His work has been exhibited in some of the most important world museums. Some of his films are the short movie La Nuit des héros *(1995) and* Le Pont du trieur *(2000), directed with Charles Meaux.*

Más que una película, *Zidane, un portrait du 21e siècle* es una propuesta que excede los límites de lo cinematográfico. Pertenece a una zona en la que las formas narrativas se encuentran con las posibilidades de la tecnología. El resultado es una experiencia que se vuelve física: el seguimiento constante del jugador francés Zinédine Zidane durante los noventa minutos de un partido de fútbol (el Real Madrid vs. Villarreal, el 23 de abril de 2003 -por ahí aparecen Beckham y los argentinos Sorín y Riquelme-), capturado a partir de diferentes planos por múltiples cámaras. Reinventando las definiciones del retrato artístico (sus realizadores utilizan el cine como vía para desarrollar ensayos conceptuales en video instalaciones que visitaron distintos museos de todo el mundo), la figura del futbolista se transforma en un elemento a partir del cual sonidos, imagen y música -a cargo de los escoceses Mogwai- consiguen alterar los sentidos.

Javier Diz

More than a film, Zidane, un portrait du 21e siècle *is a proposal that goes beyond the filmmaking limits. It is in a zone where narrative ways blend with the possibilities technology offers. The result is an experience that becomes physical: the French football player Zinédine Zidane is constantly being filmed during a ninety-minute-match (Real Madrid vs. Villarreal, on April 23rd, 2003 -you can see Beckham and the Argentine players Sorín and Riquelme around-) and several cameras take him from different angles. Reinventing the definition of artistic portrait, these filmmakers use films as a way to develop conceptual experiments in video-installations which have been exhibited in different museums around the world. The figure of the football player becomes an element triggering sounds, images and music -by the Scottish group Mogwai- which succeed in altering the senses.*

Javier Diz

Patagonik

info@patagonik.com.ar

www.patagonik.com.ar

Heterodoxia

Heterodoxy

Cantico das criaturas
Circa 1960
Container
Counter
Cristal
Funky Forest: The First Contact
Hamburger Lectures
Heart, Beating in the Dark (1982)
Heart, Beating in the Dark (2005)
Lancia Thema
L'Homme de Flandres
Love Conquers All
My Last Minute
Schuss!
Song and Solitude
Swivel
The Last Dining Table
The Mozart Minute
v.o.

El cine muta, es un proceso constante de renovación y cambio. El Festival Internacional de Cine de Mar del Plata refleja año a año esas mutaciones.
La sección Heterodoxia en particular intenta mostrar el núcleo duro de esos cambios al rescatar propuestas del circuito cinéfilo que los evidentes problemas de exhibición dejan fuera del mapa.
Dentro del programa 2007 de la sección encontramos la apuesta a la narración quebrada, la vuelta de varios directores al cine sin palabras, la reflexión sobre la pureza de la imagen y varias exploraciones de cámara (totalmente estática, plano secuencia, e incluso la sensación hipnótica que provoca filmar el desplazamiento sin pausa en el espacio). También se exhiben trabajos que indagan el uso responsable y creativo del sonido en el cine, un área bastante descuidada en los últimos años.
Heterodoxia 2007: veinte títulos que ayudan a entender las transiciones y cambios de estado de un arte siempre nuevo.

Mauro Andrizzi
Programador de Heterodoxia

Cinema mutates, it is a constant process of renewal and change. Mar del Plata International Film Festival reflects these mutations year after year.
The section Heterodoxy in particular, intends to showcase the essence of those changes, rescuing some proposals from the film buff's circuit that the obvious screening problems leave out of the market.
In the 2007 program of this section, we will find examples of split narration, the return of several filmmakers to silent films, the reflection on the purity of the image and several camera explorations (still, sequence shots and even the hypnotic sensation that provokes filming an uninterrupted movement in space). There will also be works that delve into the creative and responsible use of sound in filmmaking, an area quite neglected in the last years.
Heterodoxy 2007: twenty films that help understand the transitions and changes of state of an always-renewed art.

Mauro Andrizzi
Heterodoxy Programmer

Cantico das criaturas

El canto de las criaturas

Portugal - 2006
23'/ 35mm / Color

Director: Miguel Gomes
Producción / *Production*: O Som E A Fúria
Guión / *Screenplay*: Miguel Gomes
Montaje / *Film Editors*: João Nicolau, Miguel Gomes
Elenco / *Cast*: João Nicolau, Mariana Ricardo, Paolo Manera

Contacto / *Contact*
Agência da Curta Metra Gem
Salette Ramalho
Auditório Municipal, Pr República
4480-715 Vila do Conde, Portugal
Tel.: +351 2 5264 6683
Fax: +351 2 5224 8416
agencia@curtasmetragens.pt
www.curtasmetragens.pt

Asís, 2006: un trovador camina por las calles de la ciudad natal de San Francisco de Asís, cantando y tocando el "Cántico del hermano Sol" y el "Cántico de las criaturas" escritos por San Francisco hace casi setecientos años. 1212, en los bosques de Umbría: San Francisco se desmaya repentinamente durante una prédica a los pájaros. Reanimado por Santa Clara, el santo no recuerda nada. Al caer la noche, los animales en el bosque cantan y alaban a Francisco.

Assisi 2006: a troubadour walks the streets of St. Francis of Assisi's hometown, singing and playing the «Song of Brother Sun» and «Song of the Creatures», written by St. Francis almost 700 years ago. Woods of Umbria, 1212: during a preaching to the birds, St. Francis suddenly faints. Reanimated by St. Clare, the saint doesn't remember anything. When the night falls, the animals in the forest sing and praise Francis.

Miguel Gomes

Miguel Gomes, director y crítico de cine, nació en Portugal en 1972. Estudió cine en la Escola Superior de Teatro e Cinema. Entre sus realizaciones figuran *A cara que mereces* (2004), *Kalkitos* (2002), *31* (2002), *Inventário de Natal* (2000) y *Entretanto* (1999).

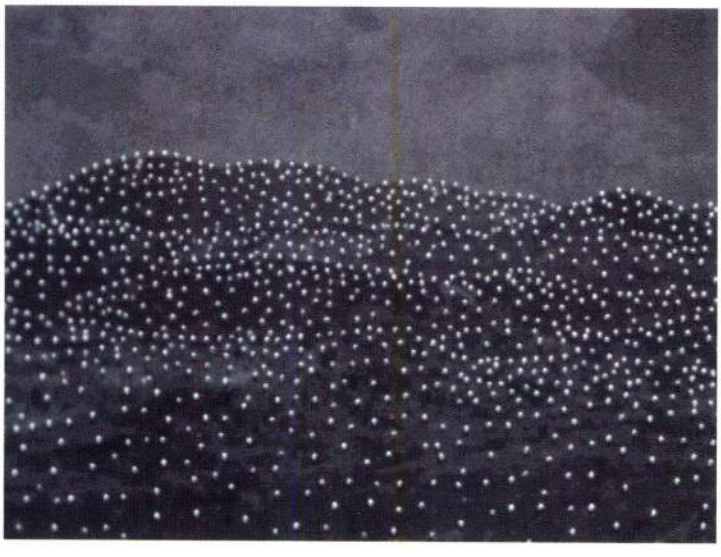
Miguel Gomes, a director and film critic, was born in Portugal in 1972. He took filmmaking studies at the Escola Superior de Teatro e Cinema. Some of his works are A cara que mereces *(2004),* Kalkitos *(2002),* 31 *(2002),* Inventário de Natal *(2000) and* Entretanto *(1999).*

Circa 1960

Chris Curreri

Chris Curreri es fotógrafo y vive en Toronto, Canadá. Estudió en la Universidad Ryerson. Ha exhibido sus obras en numerosas muestras y es representado por la galería Edward Day. Actualmente enseña fotografía en Ontario. *Circa 1960* es su primer cortometraje.

Chris Curreri is a photographer and lives in Toronto, Canada. He studied at Ryerson University. He has taken his works to several exhibitions and is represented by the Edward Day gallery. He is now teaching photography in Ontario. Circa 1960 *is his first short movie.*



"Una enorme cantidad de paisajes nos lleva a un viaje sin precedentes desde territorios imaginados de plenitud hasta la belleza y la magia que se vislumbran en lo cotidiano" (Festival Internacional de Cine de Toronto).

"A host of landscapes leads us onto an unparalleled journey, from imagined realms of plenitude to the beauty and magic glimpsed of everyday life" (Toronto International Film Festival).

Canadá / *Canada* - 2006
6' / 16mm / ByN - *B&W*

Director: Chris Curreri
Producción / *Production*: Chris Curreri
Fotografía / *Cinematography*: Iris T Ng

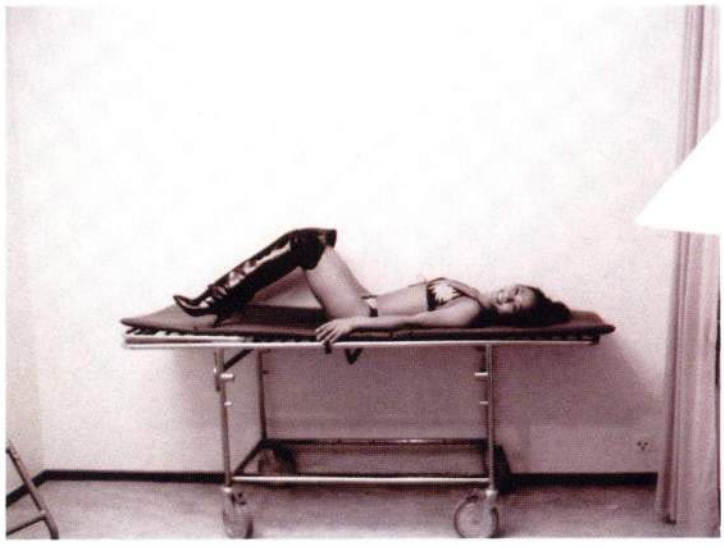
Contacto / *Contact*
Chris Curreri
60 Park Home Avenue
Toronto ON M2N 1W5, Canada
Tel.: +1 416 857 0767
chriscurreri@hotmail.com

Container

Lukas Moodysson

Lukas Moodysson es escritor, guionista y director. Nació en 1969 en Malmö, Suecia. Estudió en el Dramatiska Institutet. Dirigió cortometrajes y en 1998 realizó *Show Me Love*, su largometraje debut. Entre sus películas figuran *Together, 4-Ever* y la controvertida *A Hole in My Heart*, exhibida en la vigésima edición de este Festival.

Lukas Moodysson is a writer, screenwriter and director. He was born in 1969 in Malmö, Sweden. He studied at the Dramatiska Institutet. He directed short movies and, in 1998, he filmed Show Me Love, *his first feature film. Some of his films are* Together, 4-Ever *and the highly controversial* A Hole in My Heart, *screened at the twentieth edition of the Mar del Plata International Film Festival.*



"Una película en blanco y negro con sonido. Una mujer en el cuerpo de un hombre. Un hombre en el cuerpo de una mujer. Jesús en el estómago de María. Rompe aguas. Se desborda hacia mí. No puedo cerrar mi párpado. Mi corazón está lleno" (Lukas Moodysson).

"A black-and-white movie with sound. A woman in a man's body. A man in a woman's body. Jesus in Mary's stomach. The water breaks. It floods into me. I can't close the lid. My heart is full" (Lukas Moodysson).

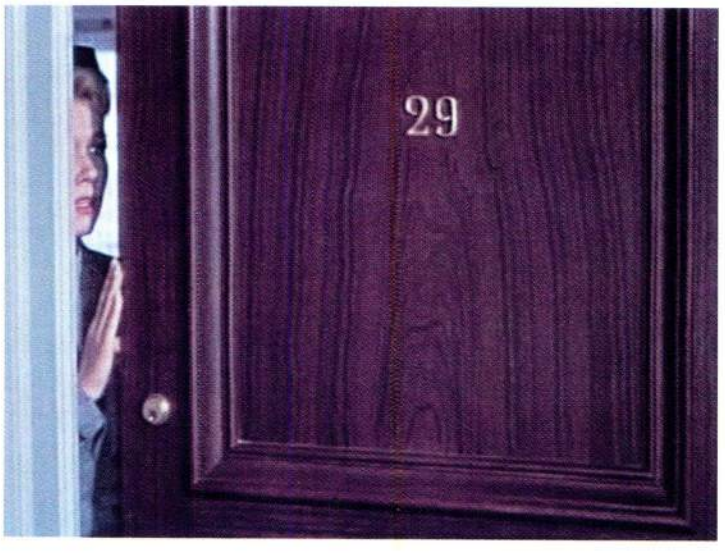
Suecia / *Sweden* - 2006
74' / 35 mm / ByN - B&W

Director: Lukas Moodysson
Producción / *Production*: Lars Jönsson, Tomas Eskilsson, Memfis Film & TV, Film i Väst, SFI - Svenska Filminstitutet / Swedish Film Institute, Canal +, TelevisionAB
Guión / *Screenplay*: Lukas Moodysson
Fotografía / *Cinematography*: Jesper Kurlandsky, Lukas Moodysson
Escenografía / *Art Direction*: Åsa Staffansson
Sonido / *Sound*: Hans Møller
Música / *Music*: Erik Holmquist, Jesper Kurlandsky
Montaje / *Film Editor*: Jesper Kurlandsky, Lukas Moodysson, Andreas Nilsson
Elenco / *Cast*: Mariha Åberg, Peter Lorentzon, Jena Malone

Contacto / *Contact*
Trust Film Sales
DK-2650 Hvidovre
Denmark
Tel.: +45 3686 8788
Fax: +45 3677 4448
trust@trust-film.dk
www.trust-film.dk

Counter

Cuenta regresiva



Alemania / *Germany* - 2005
7' / Betacam SP / Color

Director: Volker Schreiner
Producción / *Production*: Volker Schreiner
Guión / *Screenplay*: Volker Schreiner
Montaje / *Film Editor*: Volker Schreiner

Contacto / *Contact*
Volker Schreiner
Sallstraße 82
30171 - Hanover, Germany
Tel.: +49 511 542 2090
mail@volkerschreiner.de

Counter es una obra basada en material de archivo reciclado. Volker Schreiner extrajo secuencias con números de varias películas, tanto clásicas como experimentales. Con estos fragmentos breves armó una cuenta regresiva que comienza en el número 266 y que genera una fuerte sensación de suspenso.

Counter *is a work based on found footage: Volker Schreiner extracted sequences with numbers from many movies, both classic and experimental. Using these short fragments, he compiled a countdown starting from number 266 achieving a strong effect of suspense.*

Volker Schreiner

Volker Schreiner nació en 1957 en Isingerrode, Alemania. Actualmente vive, trabaja y da clases en Brunswick. Cursó estudios de Arte en esa ciudad y desde 1982 realiza videos, entre los cuales se encuentran cinco colaboraciones con Christoph Girardot.

Volker Schreiner was born in 1957 in Isingerrode, Germany. He currently lives, works and teaches in Brunswick. He took art studies in that city. Since 1982, he has been making videos including five works in collaboration with Christoph Girardot.

Cristal

Kristall

Christoph Girardet
Matthias Müller

Alemania / *Germany* - 2006
15' / 35mm / Color

Directores / *Directors*: Christoph Girardet, Matthias Müller
Producción / *Production*: Arsenal Experimental
Sonido / *Sound*: Christoph Girardet, Matthias Müller
Música / *Music*: Susanne Würmell
Montaje / *Film Editors*: Christoph Girardet, Matthias Müller

Contacto / *Contact*
Freunde der Deutschen Kinemathek E.V.
Arsenal experimental
Angelika Hoch
Potsdamer Str. 2
D-10785 Berlin, Germany
Tel.: +49 30 2695 5158
Fax: +49 30 2695 5111
hoch@fdk-berlin.de
www.fdk-berlin.de

Christoph Girardet nació en 1966 en Langenhagen, Alemania. Estudió en Brunswick. Desde principios de los '90 realizó más de una docena de trabajos de video e instalaciones, varios de ellos junto a Matthias Müller.

Christoph Girardet was born in 1966 in Langenhagen, Germany. He studied in Brunswick. *Since the early '90s, he has made over a dozen videos and installations, several of them with Matthias Müller.*

Matthias Müller nació en 1961 en Bielefeld, Alemania. Su primer cortometraje, un ataque a la escuela como institución, fue filmado antes de que terminara el secundario. Desde entonces hizo varios trabajos y obtuvo algunos premios internacionales.

Matthias Müller was born in 1961 in Bielefeld, Germany.His first short movie, an attack on the school as an institution, was shot before finishing high school. Since then, he has made several other works and has received some international awards.

Kristall crea un melodrama dentro de claustrofóbicos gabinetes espejados. Como un espectador anónimo, el espejo observa escenas íntimas. Crea una imagen con otra, brindándoles un marco a los personajes. Al mismo tiempo les da un aspecto inconexo y fragmentado. Este instrumento que brinda seguridad en uno mismo y se presta al narcisismo, se convierte en un rival poderoso que aumenta la sensación de fragilidad, duda y pérdida.

Kristall *creates a melodrama inside seemingly claustrophobic mirrored cabinets. Like an anonymous viewer, the mirror looks on intimate scenes. It creates an image within an image, providing a frame for the characters. At the same time it makes them appear disjointed and fragmented. This instrument of self-assurance prone to narcissism becomes a powerful opponent that increases the sense of fragility, doubt and loss.*

Funky Forest: The First Contact

Funky Forest: primer contacto / Naisu no mori: The First Contact

Katsuhito Ishii
Shunichiro Miki
ANIKI

Katsuhito Ishii ganó reconocimiento mundial con *Taste of Tea* (2004), exhibida en la edición anterior de este Festival.

Katsuhito Ishii has gained world recognition through Taste of Tea *(2004) exhibited at last year's edition of this Festival.*

Shunichiro Miki ha ganado varios premios internacionales como director de comerciales. También interpretó tres personajes en *Taste of Tea* (2004) de Katsuhito Ishii.

Shunichiro Miki has received several international awards as a director of commercials. He also played three roles in Taste of Tea *(2004) by Katsuhito Ishii.*

ANIKI comenzó a trabajar como director de comerciales. Ha ganado varios premios. Su debut como director fue en 2005 con *Custom Made 10.30*.

ANIKI started his work as a director of commercials. He has received several awards. His first film as director was in 2005 with Custom Made 10.30.

Funky Forest: The First Contact combina veintiún cortos que parecen no tener ninguna relación entre sí, pero que a medida que se suceden se van ilando, como la vida de sus personajes, en una historia que los abarca a todos.
Takefumi y Nocchi, que no saben si están o no de novios y cuyas frustraciones aparecen en sueños. Tres muchachas que pasan una tarde contándose historias, como la del extraterrestre Piko-Riko, relatada por el excéntrico Takefumi, que jura haber estado en un OVNI. Un picnic para solos y solas que resulta un fiasco porque no va ninguna mujer. Una chica que se encuentra con unos muchachos que conectan su ombligo a una máquina con una abertura anal por donde sale un pequeño cocinero de sushi. Una profesora de gimnasia llamada Masaru que está a cargo de un centro de actividades para estudiantes donde los chicos juegan al badminton con testículos y criaturas que chupan sangre.

Funky Forest: The First Contact *combines 21 short films which appear unrelated at first, but, as they are going on, they start to interweave, like the lives of the characters, in an overarching story. Takefumi and Nocchi, who can't figure out if they're really dating and whose frustrations manifest into their dreams. Three girls who spend the evening telling each other stories, like the one about Alien Piko-Riko, a story told by the eccentric Takefumi who swears he was inside a UFO. A singles' picnic party that turns out to be quite disappointing as no women arrive. A girl meeting some guys that connect her bellybutton to a machine that has an anal opening where a small sushi chef comes out. A gym teacher called Masaru, who runs an after school club where the students play badminton with men's testicles and bloodsucking creatures.*

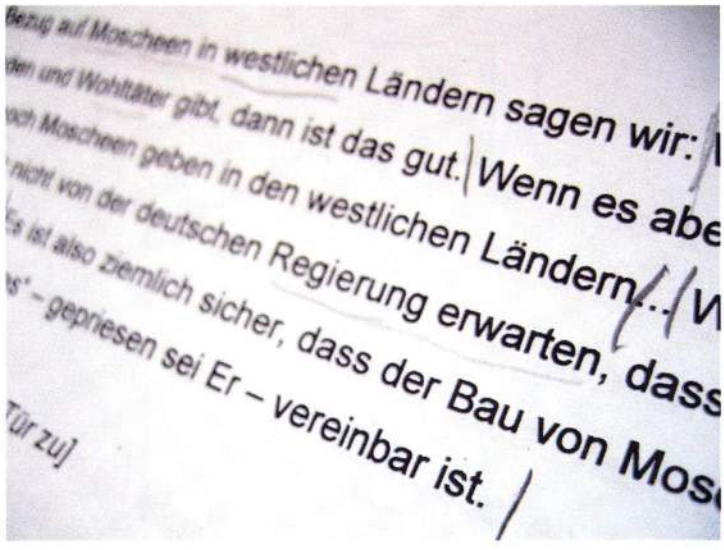
Japón / *Japan* - 2005
150' / 35mm / Color

Directores / *Directors*: Katsuhito Ishii, Shunichiro Miki, ANIKI
Producción / *Production*: Phantom Films, Naisu no mori Seisaku Iinkai
Guión / *Screenplay*: Katsuhito Ishii, Hajime Ishimine, Shunichiro Miki
Fotografía / *Cinematography*: Hiroshi Machida, Kousuke Matsuchima
Escenografía / *Art Direction*: Shinji Inoue
Música / *Music*: Midorikawa Tooru
Montaje / *Film Editors*: Katsuhito Ishii, Shunichiro Miki, ANIKI
Elenco / *Cast*: Andrew Alfieri, Chizuru Ikewaki, Ryo Kase, Takahiro Sato

Contacto / *Contac*
Phantom Film Co. LTD
Ai Inoue
6E Mansion 31, 6-31-15 Jingu-mae, Shibuya-ku, Tokio 151-0001, Japan
Tel.: +81 3 5774 0016
Fax: +81 3 5774 0017
inoue@phantom-film.com
www.phantom-film.com

Hamburger Lectures

Las lecturas de Hamburgo / Hamburger Lektionen



Alemania / *Germany* - 2006
133' / 35mm / Color

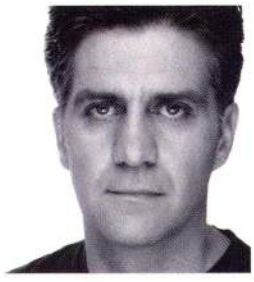
Director: Romuald Karmakar
Producción / *Production*: Romuald Karmakar, Uwe Leiparr, Mathias Schwerbrock, Harald Hill, Pantera Films
Guión / *Screenplay*: Romuald Karmakar
Fotografía / *Cinematography*: Casey Campell, Frank Müller, Fred Schuler
Sonido / *Sound*: Paul Oberle
Montaje / *Film Editors*: Romuald Karmakar, Uwe Klimmeck, Karin Nowarra
Elenco / *Cast*: August Diehl, Manfred Zapatka

Contacto / *Contact*
Pantera Film GmbH
Uhlandstr. 160
10719 - Berlin, Germany
Tel. +49 30 8862 7677
Fax +49 30 8862 7678
info@panterafilm.de
www.panterafilm.de

A fines de los '90, Mohammed Fazazi fue elegido Imán de la mezquita Al Quds en Hamburgo. En enero de 2000, durante los últimos días del Ramadán, ofreció una serie de encuentros en la sala de oraciones de la mezquita en los que hubo oportunidad de hacer preguntas sobre distintos aspectos de la vida, algo que normalmente se hace por escrito. Esas sesiones fueron grabadas en video por un anónimo y se distribuyeron en la librería de la mezquita y afuera.
Después de los ataques de septiembre de 2001 se supo que tres de los cuatro pilotos suicidas, así como otras personas que integraban el llamado Grupo de Hamburgo, asistían a la mezquita con regularidad y tenían contacto directo con el Imán. *Hamburguer Lektionen* es una reconstrucción de los encuentros basada en las grabaciones de video de dos de ellos en enero de 2000. Una oportunidad única para acercarnos al centro del discurso político de un pensador y predicador del islamismo radical.

At the end of the 1990s, Mohammed Fazazi became Imam of the Al Quds mosque in Hamburg. In January, 2000, during the last days of Ramadan, Fazazi held a number of meetings in the mosque's prayer room, during which people were able to pose questions on various aspects of life, something that they would normally have to submit in writing. These sessions were anonymously recorded on video tape and distributed in the mosque's book shop, and also outside the mosque. After the 2001 September attacks, it became known that three of the four suicide pilots, as well as other members of the so-called Hamburg Group, attended the mosque regularly, and were in close contact with the Imam. Hamburger Lektionen *is a reconstruction of those meetings based on the video recordings of two meetings on January 2000. It provides a unique opportunity to get closer to the core of the political discourse of this radical Islamic thinker and preacher.*

Romuald Karmakar



Romuald Karmakar nació en Wiesbaden, Alemania, en 1965. Hijo de una francesa y un iraní, vivió gran parte de su vida en Atenas y luego volvió a Alemania para terminar sus estudios. Entre sus últimos trabajos se encuentran *Between the devil and the wide blue sea*, presentada en la edición anterior de este Festival.

Romuald Karmakar was born in Wiesbaden, Germany, in 1965. Son of a French mother and an Iranian father, he lived most of his life in Athens and then went back to Germany to finish his studies. His works include Between the devil and the wide blue sea presented in this Festival's last edition.

Heart, Beating in the Dark

Corazón, latiendo en la oscuridad / Yamiutsu Shinzo

Japón / *Japan* - 1982
75' / 35mm / Color

Director: Shunichi Nagasaki
Producción / *Production*: Bungeiza, Cinema Hauto, Sodai, Sinekan
Guión / *Screenplay*: Shunichi Nagasaki
Fotografía / *Cinematography*: Kiichi Mutô
Elenco / *Cast*: Takashi Naitô, Shigeru Muroi, Taro Suwa

Contacto / *Contact*
Office Shirous
3F / 5-1-38, Akasaka, Minato-ku
Tokyo 107-0052, Japan
Tel.: +81 3 3585 6807
info@shirous.com

Ringo (Naito Takashi) e Inako (Muroi Shigeru) están escapando de unos prestamistas y terminan en un departamento propiedad de una amiga de Ringo, Shimamoto (Suwa Taro). Pero hay una sola condición: se pueden quedar sólo por una noche. Encerrados en ese lugar pequeño, tratan de encontrar un poco de paz. Perciben en el aire confusión, inseguridad, cansancio y, sobre todo, culpa por lo que hicieron.
La película revela las emociones intensas de la pareja en un drama que se circunscribe a una habitación cerrada.

Ringo (Naito Takashi) and Inako (Muroi Shigeru) are on the run from loan sharks and end up in an apartment owned by Ringo's friend, Shimamoto (Suwa Taro), owns. But there was one condition: they can stay there for just one night. Confined to the small place, the two try to seek peace for while. Actually, the air echoes with confusion, insecurities, exhaustion, and, most of all, guilt for what they did.
The film unveils the couple's intensified emotions in the closed-room drama.

Shunichi Nagasaki

Shunichi Nagasaki nació en Japón en 1956. Su primera película, rodada en Súper 8, es una primera versión de *Heart, Beating in the Dark*, de 1982. Su carrera se completa, entre otras películas, con *Rock yo shizukani nagareyo* (1988), *Romansu* (*Some Kinda Love*, 1996), *Yawaraka na hou* (*A Tender Place*, 2001).

Shunichi Nagasaki was born in Japan in 1956. His first film, shot in Super 8 in 1982, is a first version of Heart, Beating in the Dark. *His career includes, among other films,* Rock yo shizukani nagareyo *(1988),* Romansu *(*Some Kinda Love, *1996),* Yawaraka na hou *(*A Tender Place, *2001).*

Heart, Beating in the Dark

Corazón, latiendo en la oscuridad / Yamiutsu shinzo

Japón / *Japan* - 2005
104' / 35mm / Color

Director: Shunichi Nagasaki
Producción / *Production*: Miyuki Sato, Yoshihiko Higashi, Satoshi Kouno, Office Shirous
Guión / *Screenplay*: Shunichi Nagasaki
Fotografía / *Cinematography*: Masami Inomoto
Escenografía / *Art Direction*: Yohei Taneda
Sonido / *Sound*: Hitoshi Yamada
Música / *Music*: Otomo Yoshihide
Montaje / *Film Editor*: Sumiyo Mitsuhashi
Elenco / *Cast*: Muroi Shigeru, Naito Takashi, Honda Shoichi, Eguchi Noriko, Suwa Taro

Contacto / *Contact*
Emotion Co. LTD
Takayuki Yuhara
Shiodome Sumitomo Bldg. 16F
1-9-2, Higashi-shimbashi, Minato-ku
Tokyo 105-0021, Japan
Tel.: +81 3 6252 3300
Fax: +81 3 6252 3301

Shunichi Nagasaki

Shunichi Nagasaki nació en Japón en 1956. Su primera película, rodada en Súper 8, es una primera versión de *Heart, Beating in the Dark*, de 1982. Su carrera se completa, entre otras películas, con *Rock yo shizukani nagareyo* (1988), *Romansu* (*Some Kinda Love*, 1996), *Yawaraka na hou* (*A Tender Place*, 2001).

Shunichi Nagasaki was born in Japan in 1956. His first film, shot in Super 8 in 1982, is a first version of Heart, Beating in the Dark. *His career includes, among other films,* Rock yo shizukani nagareyo *(1988),* Romansu *(*Some Kinda Love, *1996),* Yawaraka na hou *(*A Tender Place, *2001).*

Ringo, un hombre de mediana edad, recibe un llamado de Inako, su ex amante. Se van a reencontrar después de veintitrés años.
Una pareja joven, Toru y Yuki, llegan a un departamento que anteriormente pertenecía a un amigo de Toru, que ahora es ocupado por la ex esposa del dueño. Ella les permite quedarse ahí solamente por una noche. Como están huyendo de unos prestamistas, ese pequeño lugar les brinda pequeños momentos de placer.
El encuentro entre Ringo e Inako comienza con una cena informal en la casa de Ringo. Disfrutan recordando los viejos tiempos con anécdotas agradables, pero algo que Inako dice cambia el curso de la conversación en una dirección inesperada. Entonces desahogan todo lo que reprimieron durante los años de separación. Finalmente, cada uno comprende los verdaderos sentimientos del otro.
La historia entremezcla elementos de la versión original y se desplaza por el tiempo y el espacio para darle una respuesta a la película filmada hace veintitrés años y agregarle aspectos completamente nuevos.

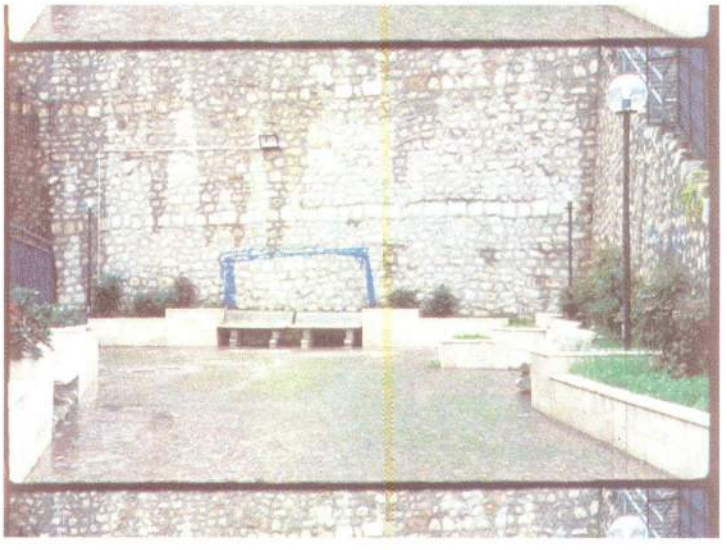
A middle aged man, Ringo, gets a call from his ex lover, Inako. They will meet after twenty-three years. A young couple, Toru and Yuki, arrives at an apartment originally owned by Toru's friend and now managed by the friend's divorced wife. They are allowed to stay there just for one night. As they are running away from loan sharks, the small space will bring them brief peaceful moments.
Ringo and Inako's reunion starts off as a casual dinner at Ringo's. They enjoy reminiscing of the old days with fond memories, but what Inako mentions will turn the course of the conversation to an unexpected direction. As a result, they pour out what they have been suppressing for twenty three years. They finally realize each other's true feelings.
The whole story intertwines elements of the original version and leaps in time and space to give an answer to the film made twenty-three years ago and to add completely fresh aspects.

Lancia Thema

Josef Dabernig

Josef Dabernig estudió en la Academia de Artes Plásticas de Viena. Es un artista multidisciplinario. Sus trabajos incluyen escultura, instalaciones, arquitectura y fotografía. Como director realizó *Wisla* (1996), *Timau* (1998), *Jogging* (2000), Wars (2001), *Automatic* (2002), *Parking* (2003), *Rosa Coeli* (2003) y *Lancia Thema* (2005).

Josef Dabernig studied at the Academy of Fine Arts in Vienna. He is a multidisciplinary artist. He works in sculpture, installations, architecture and photography. As a director, his works are Wisla *(1996),* Timau *(1998),* Jogging *(2000),* Wars *(2001),* Automatic *(2002),* Parking *(2003),* Rosa Coeli *(2003) and* Lancia Thema *(2005).*



Lancia Thema es un film acerca de un viaje por sitios poco conocidos con un destino inusual. Su protagonista (el mismo Dabernig) atraviesa en su auto una campiña mediterránea deteriorada. De repente, se detiene, sale del auto y le saca una foto. Los movimientos del conductor (y los de la película) siguen un patrón ritual: el manejar ensimismado (acompañado por las arias de *bel canto* de la radio) siempre nos conduce a una sesión de fotos, mientras la cámara abandona al hombre y al auto y vuelve su atención a la campiña en meticulosos paneos. La simplicidad de su título iguala la complejidad de las asociaciones, ideas e imágenes que el film dispara: las capas de tiempo (en sus referencias musicales y arquitectónicas), de cultura (el Mezzogiorno y su historia de cambios políticos y culturales) y de fotografía, entre la documentación y el relato maravilloso.

Lancia Thema *is a film of a trip along unfamiliar landmarks and with an unusual destination. The protagonist (Dabernig himself) passes through a deteriorating mediterranean countryside in the sedan, then stops suddenly, gets out and takes a picture of his car. The driver's movements (and the film's as well) follow ritual patterns: The self-absorbed driving (accompanied by* bel canto *arias playing on the radio) always leads to a photo session, while the camera abandons man and car, turning its attention to the surrounding countryside in meticulous pans. The title's simplicity equals the complexity of the associations, ideas and images the film triggers: layers of time (in architecture and musical references), culture (the Mezzogiorno and its history of political and cultural shifts) and photography, between documentation and fanstastic storytelling.*

Austria - 2005
17' / 35mm / Color

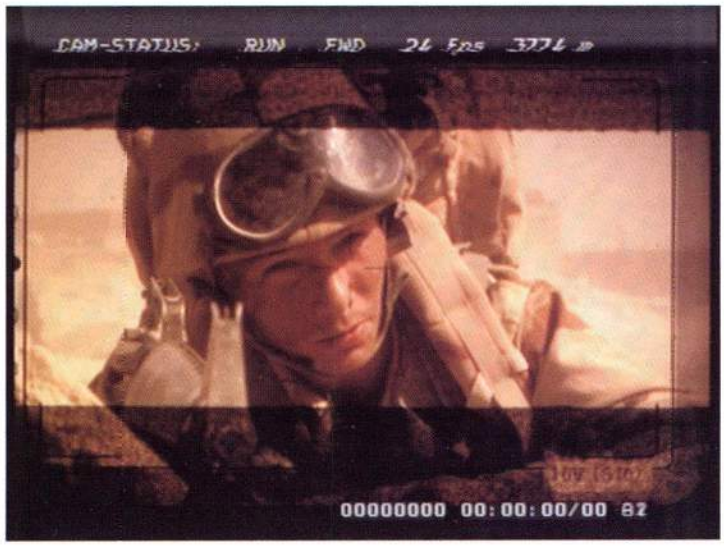
Director: Josef Dabernig
Producción / *Production*: Josef Dabernig
Guión / *Screenplay*: Josef Dabernig
Fotografía / *Cinematography*: Christian Giesser
Escenografía / *Art Direction*: Michael Palm
Sonido / *Sound*: Michael Palm
Montaje / *Film Editor*: Josef Dabernig

Contacto / *Contact*
Sixpackfilm
Gerald Weber
Neubaugasse 45 / 13
A-1070 Viena, Austria
Tel.: +43 1 526 0990-11
Fax: +43 1 526 0992
gerald@sixpackfilm.com
www.sixpackfilm.com

INNOVATIVE FILM austria
FEDERAL CHANCELLERY : ART

L'Homme de Flandres

El hombre de Flandes / Bruno Dumont: The Man of Flanders



Francia / *France* - 2006
47' / Betacam / Color

Director: Sébastien Ors
Producción / *Production*: Gaëlle Jones, Château-rouge production, Images Plus, 3B Productions
Guión / *Screenplay*: Sébastien Ors
Fotografía / *Cinematography:* Sébastien Ors, Thomas Faverjon
Sonido / *Sound*: Sébastien Ors, Philippe Garnier
Montaje / *Film Editors*: Anne-Catherine Mailles, Catherine Mantion

Contacto / *Contact*
Chateau Rouge
Katia Kirby
10 Bis Rue Bisson
75020 - Paris, France
Tel.: +33 1 42 23 06 10
Fax: +33 1 42 23 06 32
katia.kirby@chateau-rouge.info

Después de haber sido coautor de un libro sobre Bruno Dumont, Sébastien Ors acompaña a este director durante el rodaje de su cuarta película *Flandres*. En este período extenso y difícil, desde el invierno hasta el verano de 2005, Ors muestra los métodos de trabajo del realizador francés, especialmente su compleja relación con el elenco. Elige a los actores por su personalidad y trata de obtener de ellos emociones reales. Al llevarnos directo al corazón de ese proceso, que demanda autoridad y sensibilidad, *L'Homme de Flandres* nos revela el trabajo cotidiano de uno de los directores contemporáneos más interesantes.

Having previously co-written a book about Bruno Dumont, Sébastien Ors subsequently accompanied the filmmaker during the making of his fourth film, Flandres. *During this long and difficult period, which lasted from winter to summer 2005, he shows the French director's working methods and in particular the complex relationships he maintains with his cast. He chooses his actors for their personalities and tries to elicit genuine emotion from then. Taking us right into the heart of this process, which requires both authority and sensitivity,* L'Homme de Flandres *reveals the day to day work of one of the most interesting contemporary filmmakers.*

Sébastien Ors

Sébastien Ors es director, escritor y guionista. En 1999 realizó el cortometraje *Sauce Yaourt*. En 2001 escribió, junto a Philippe Tancelin y Valérie Jouve, el libro *Bruno Dumont*, sobre la carrera cinematográfica del director francés.

Sébastien Ors is a director, writer and screenwriter. In 1999 he filmed the short movie Sauce Yaourt. *In 2001, he wrote, together with Philippe Tancelin and Valérie Jouve, the book* Bruno Dumont, *about the career of the French filmmaker.*

Love Conquers All

El amor conquista todo

Chui Mui Tan

Chui Mui Tan es una directora malaya que estudió dirección y cine de animación en su país. Dirigió los cortos *Hometown* (2003), *A Tree in Tanjung Malim* (2004), *South of South* (2005) y *Company of Mushrooms* (2006). *Love Conquers All* es su primer largometraje.

Chui Mui Tan is a Malay director who took filmmaking and animation movie studies in her country. She directed the short films Hometown *(2003),* A Tree in Tanjung Malim *(2004),* South of South *(2005),* Company of Mushrooms *(2006).* Love Conquers All *is her first feature film.*

Ah Peng -personaje y víctima principal- es una chica simple de Penang. Llega a las afueras de Kuala Lumpur para trabajar con su tía. La familia la adopta como hija mayor y la hace compartir una habitación con Mei, su nueva hermana menor. Mei es protagonista -pero ciertamente no víctima- de su propia historia de amor con un misterioso amigo por correspondencia. A pesar de las diferencias, Mei y Ah Peng se llevan bien, como verdaderas hermanas. Ah Peng va puntualmente al teléfono público para hacer el llamado ritual a su novio en Penang. Allí atrae la atención de John, quien desvergonzadamente escucha las conversaciones. Y ahí mismo comienza una funesta relación. Ni siquiera el descaro de John contando cómo llevar a una chica a la prostitución detendrá esta historia fatal.
La película rinde homenaje a dos herramientas de comunicación en extinción, a través de las cartas manuscritas de Mei y las llamadas de Ah Peng desde un teléfono público.

Ah Peng -main character,if not main victim- is a common girl from Penang. She arrives in some outskirt of Kuala Lumpur to work with her aunt and is taken in by the family like an older daughter. She shares a room with little sister Mei who is the main character - and certainly no victim - of her own love story with a mysterious pen pal. Though different, Mei and Ah Peng get along like real sisters. Ah Peng regularly goes to the public phones to make her ritual call to her boyfriend in Penang. Just there she attracts the attention of John who brashly listens in on the conversations. Right there starts a relationship that has to be doomed. Not even John's shamless telling her how to lure a girl into prostitution will stop this fatal story.
The movie renders homage to two disappearing tools of communication in Mei's handwritten letters and the fixed- to- the-ground public phone calls by Ah Peng.

Malasia - Países Bajos / *Malaysia - Netherlands* - 2006
90' / Betacam Sp / Color

Directora / *Director*: Chui Mui Tan
Producción / *Production*: Amir Muhammad, Da Huang
Guión / *Screenplay*: Chui Mui Tan
Fotografía / *Cinematography*: James Lee
Escenografía / *Art Direction*: Eleanor Low Chia Yee
Sonido / *Sound*: Steven Leong
Música / *Music*: SMJK Nan Hwa, Lang Mang Music Band
Montaje / *Film Editor*: Yuhang Ho
Elenco / *Cast*: Coral Ong Li Whei, Leong Jiun Jiun, Stephen Chua Jyh Shyan, Ho Chi Lai

Contacto / *Contact*
Da Huang Pictures Sdn Bhd
No 118A, Jalan Sultan Abdul Samad
Off Jalan Tun Sambanthan
50470 Kuala Lumpur, Malaysia
Tel.: +60 3 2273 9496
Fax: +60 3 2274 9496
shermainekhong@gmail.com
www.dahuangpictures.com

My Last Minute

Mi último minuto

Francia - Austria / *France - Austria* - 2006
1' / 35mm / Color

Director: Leos Carax
Producción / *Production*: Albert Prévost, Olivier Jacob
Guión / *Screenplay*: Leos Carax
Sonido / *Sound*: Hervé Guyader
Montaje / *Film Editor*: Laure Gardette

Contacto / *Contact*
Sixpackfilm
Gerald Weber
Neubaugasse 45/13
A-1070 Viena, Austria
Tel.: +43 1 526 0990-11
Fax: +43 1 526 0992
gerald@sixpackfilm.com
www.sixpackfilm.com

"Aunque el hecho de que el último minuto coincida con el último cigarrillo sea bastante triste de por sí, podría no ser el aspecto más inquietante de este concentrado y denso drama. Quizá lo sea la cara que aparece en la pantalla de la computadora al final: el fantasma de la infancia. El fantasma de la inocencia perdida, de las esperanzas rotas y las oportunidades desperdiciadas. La vida que pudo haber sido. Un momento de melancolía, una imagen triste" (Festival Internacional de Cine de Viena).

"Though the fact that the last minute here is simultaneous with the last cigarette is sad enough by itself, it might not be the truly disquieting aspect of this highly concentrated, dense mini-drama. The most disquieting thing is possibly the face that appears on the computer screen at its very end: the ghost of childhood. The ghost of lost innocence, crushed hopes, wasted opportunities. The life that could have been. A melancholy moment, a sad picture" (Vienna International Film Festival).

Leos Carax

Leos Carax nació en 1960 en las afueras de París, Francia. Comenzó su carrera como escritor y crítico de cine. Tras realizar algunos cortos hizo *Boy Meets Girl* (1986), su primer largometraje, de gran éxito entre la crítica en el Festival de Cannes. Otras de sus películas son *Mauvais Sang* (1986), *Les Amants du Pont-Neuf* (1991) y *Pola X* (1999).

Leos Carax was born in 1960 in the outskirts of Paris in France. He started his career as a writer and film critic. After some short movies, he filmed Boy Meets Girl *(1986), his first feature film which was a great critic success at Cannes Film Festival. Some of his other films are* Mauvais Sang *(1986),* Les Amants du Pont-Neuf *(1991) and* Pola X *(1999).*

Schuss!

Nicolas Rey

Nicolas Rey es el seudónimo de este cineasta nacido en 1968 en Francia. A pesar de mantenerse oculto y no revelar su verdadera identidad, viene trabajando en la escena parisina desde 1993 y desde 1995 forma parte de L'Abominable, un laboratorio cinematográfico creado por él junto a un grupo de artistas.

Nicolas Rey is the pseudonym of this filmmaker born in 1968 in France. Although he has kept himself unseen and has never revealed his true identity, he has been working for Parisian cinema since 1993, and since 1995 he belongs to L'Abominable, a film laboratory created by him and a group of artists.

Este film muestra repetidas imágenes de gente esquiando y divirtiéndose en las pistas del Mont Blanc. La década de 1890 marca no sólo la popularización del esquí, sino también la creación de la psicología moderna, el cine, el aluminio y otros fenómenos que determinaron el siglo XX. La circulación de esos turistas es tan decisiva para el fluir de la economía francesa como la circulación de los ríos en la generación de electricidad. En términos económicos, son la materia prima para la generación del producto bruto interno de un mundo convertido en fábrica. Al finalizar la película, uno sigue viendo las familias que se divierten y esquían, pero ya no ve meras familias.

This film shows recurrent images of people skiing and having fun in the slopes of the Mont Blanc. The 1890's mark not only the popularization of ski but also the creation of modern psychology, cinema, aluminum and other phenomena that determined the development of the 20th century. Tourist flow is as key to French economy as the flowing of rivers in the generation of electricity. In economic terms, they represent the raw material in the generation of the GDP of a world turned into factory. At the end of the movie, one keeps seeing those families having fun and skiing, however one no longer sees mere families.

Francia / *France* - 2006
123' / 16mm / Color

Director: Nicolas Rey
Producción / *Production:* Nicolas Rey
Fotografía / *Cinematography*: Nicolas Rey
Montaje / *Film Editor*: Nicolas Rey

Contacto / *Contact*
Light Cone
12 rue des Vignoles
75020 - Paris, France.
Tel.: 33 1 4659 0153
Fax: 33 1 4659 0312
lightcone@lightcone.org

Song and Solitude

Canción de despedida

Estados Unidos / *USA* - 2006
21' / 16mm / Color

Director: Nathaniel Dorsky
Producción / *Production*: Nathaniel Dorsky
Fotografía / *Cinematography*: Nathaniel Dorsky, Susan Vigil
Montaje / *Film Editor*: Nathaniel Dorsky

Contacto / *Contact*
Canyon Cinema
Dominic Angerame
145 Ninth Street, Suite 260
San Francisco - CA 94103, USA
Tel.: +1 415 626 2255
Fax: +1 415 626 2255
films@canyoncinema.com

"La concepción y fotografía de *Song and Solitude* contó con la atenta y afectuosa colaboración de Susan Vigil en su último año de vida. Su equilibrio yace más en una expresión del paisaje interior, o lo que se siente como tal, que en una simple exploración externa del mundo visual" (Nathaniel Dorsky).

"Song and Solitude was conceived and photographed with the loving help and kindness of Susan Vigil during the last year of her life. Its balance is more toward an expression of inner landscape, or what it feels like to be, rather than an exploration of the external visual world as such" (Nathaniel Dorsky).

Nathaniel Dorsky

Nathaniel Dorsky tiene una variada trayectoria dentro del cine. Como director hizo los cortometrajes *The Visitation* (2000) y *Song and Solitude* (2006). Como editor trabajó en las películas *Kerouac* (1986) y *Night Waltz: The Music of Paul Bowles* (2000). Además fue productor de *Revenge of the Cheerleaders* (1976), entre otras películas.

Nathaniel Dorsky has had a varied experience in the film industry. As director, he filmed the short movies The Visitation *(2000) and* Song and Solitude *(2006). As editor, he worked in the films* Kerouac *(1986) and* Night Waltz: The Music of Paul Bowles *(2000). He was also the producer of* Revenge of the Cheerleaders *(1976), among other films.*

Swivel

Giro

Alemania / *Germany* - 2006
16' / Video / Color

Director: Oliver Husain
Producción / *Production*: Oliver Husain
Guión / *Screenplay*: Oliver Husain
Fotografía / *Cinematography*: Oliver Husain
Sonido / *Sound*: Oliver Achatz
Música / *Music*: Tim Elzer
Montaje / *Film Editor*: Oliver Husain
Elenco / *Cast:* Thi Thu An Pham

Contacto / *Contact*
V Tape
401 Richmond Street West, Suite 452
Toronto ON M5V 3A8, Canada
Tel.: +1 416 351 1317
Fax: +1 416 391 1509
distribution@vtape.org

Oliver Husain

Oliver Husain estudió Artes Plásticas en Baroda, India, y Dirección de Cine en Alemania. Realizó varios videos y cortometrajes, entre los que se encuentran *FuZe* (2004), *Shrivel* (2005) y *Squiggle* (2005).

Oliver Husain studied visual arts in Baroda, India and filmmaking in Germany. He made several videos and short movies. Some of them are FuZe *(2004),* Shrivel *(2005) and* Squiggle *(2005).*

Swivel crea una especie de retrato a lo Frankenstein de la nueva Shangai. La película va hilvanando de manera digital imágenes captadas por una cámara que panea incesantemente toda la extensión de la ciudad. Las locaciones van y vienen de los suburbios a la ciudad. El resultado es una película extrañamente hipnótica de una ciudad cuya arquitectura se vuelve un espacio teatral para sus habitantes.

Swivel *creates a kind of Frankenstein portrait of the new Shanghai, digitally stitching together shots captured all over the city by an insistently-panning camera. Locations shift from the suburbs into the city and back. The result is an oddly mesmerizing picture of a city whose architecture becomes a highly theatrical space for its inhabitants.*

The Last Dining Table

La mesa de la última cena / Majimak babsang

Corea del Sur / *South Korea* - 2006
91' / 35mm / Color

Director: Roh Gyeong-tae
Producción / *Production*: Kang Moon-seok
Guión / *Screenplay*: Roh Gyeong-tae
Fotografía / *Cinematography*: Jung Young-sam
Escenografía / *Art Direction*: Jae Chung Kim
Música / *Music*: Jaesin Lee
Montaje / *Film Editors*: Kim Mi-joo
Elenco / *Cast*: Baek Hyun-joo, Hong Suk-yeun, Hwang Sun-bok, Kim Do-yun, Oh Heung-ki

Contacto / *Contact*
Kang Moon-Suk
Cicada I Remember Co. LTD
49-3, Sungbuk-2 dong, Sungbuk-gu
Seoul 136-022, Korea
Tel.: +82 2 766 1640
kangmi1@hanmail.net
www.memmem.com

Una representación personal de ironía y separación. La contradicción de la sociedad moderna, la ruptura de una familia y la polución global, de una manera simbólica y poética. Estos problemas sociales son expresados a través de la trivialidad, del surrealismo y del minimalismo. En esta película, dos mundos coexisten: el de los personajes principales (un mundo que ellos anticipan y con el cual sueñan) y el mundo donde el resto de las personas viven. Estos dos mundos existen separadamente, como el agua y el aceite. Pero ellos ocupan un espacio en la realidad, respiran y dejan su rastro.

A personal representation of irony and separation. Modern society contradictions, the collapse of family values and global pollution shown in a symbolic and poetic way. These social problems are expressed through triviality, surrealism and minimalism. In this film, two different worlds coexist: the world of the main characters (a world which they foresee and dream of) and the world where the rest of the people live in. These two worlds have separate existences, as water and oil. But they take up a space in reality, they breathe and leave their mark.

Roh Gyeong-tae

Roh Gyeong-tae nació en Corea del Sur. *The Last Dining Table* es su primer largometraje y ya cosechó varios premios internacionales, entre ellos, el que otorga la Red para la Promoción del Cine Asiático en el Pusan International Film Festival de 2006.

Roh Gyeong-tae was born in South Korea. The Last Dining Table *is his first feature film, and it received several international awards, such as the one given by the network promoting Asian films at the Pusan International Film Festival in 2006.*

The Mozart Minute

El minuto Mozart

Austria - 2006
30' / 35mm / Color

Directores / *Directors*: Michael Palm, Thomas Renoldner, Mara Mattuschka, Tim Sharp, Gustav Deutsch, Bady Minck, Goran Rebic, Peter Tscherkassky, Lisl Ponger, Jessica Hausner, Sabine Derflinger, Ferry Radax, Siegfried A. Fruhauf, Anja Salomonowitz, Michaela Schwentner, Hanna Schimek, Houchang Allahyari, Ruth Beckermann, Ulrich Seidl, Michael Kreihsl, Edgar Honetschläger, Wolfgang Glück, Peter Patzak, Songül Boyraz, Paulus Manker, Michael Glawogger, Barbara Gräftner, David Wagner

Contacto / Contact
Sixpackfilm
Gerald Weber
Neubaugasse 45/13
A-1070 Viena, Austria
Tel.: +43 1 526 0990-11
Fax: +43 1 526 0992
gerald@sixpackfilm.com
www.sixpackfilm.com

Veintiocho renombrados realizadores que viven y trabajan en Austria fueron invitados por el Wiener Mozartjahr 2006 (Año Mozart de Viena 2006) a producir pequeños trabajos sobre Mozart. Como único requerimiento debían presentar obras de cine arte de un minuto. Los directores provenían de los universos más disímiles de la cinematografía, desde la animación y el corto experimental, al mundo de los documentales y los largometrajes. Como resultado, *The Mozart Minute* ofrece un corte transversal impactante sobre los diferentes tipos de películas que se producen en Austria. Es a la vez un muestreo multifacético de miradas sobre Mozart y su influencia en la sociedad, el arte y la cultura modernos.

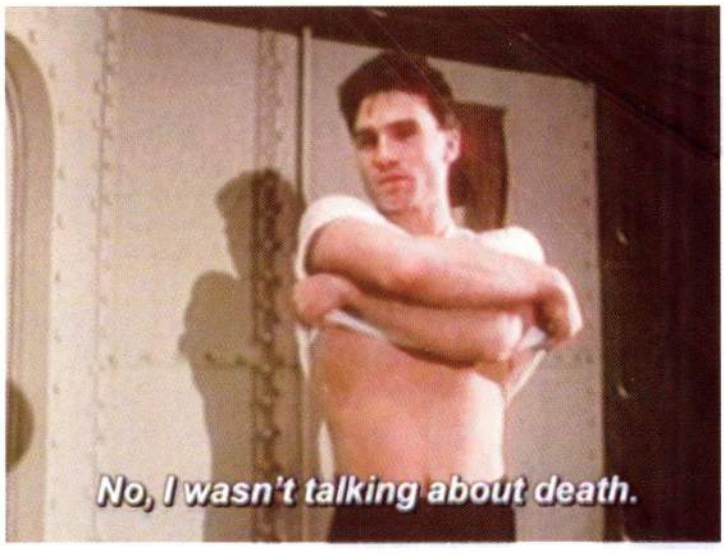
Twenty-eight renowned filmmakers living and working in Austria were invited by Wiener Mozartjahr 2006 (Vienna Mozart Year 2006), to produce miniatures on Mozart. The only requirement: they had to be one-minute art films. The directors come from a broad spectrum of different backgrounds, ranging from animated, experimental short films to documentaries and features. As a result the The Mozart Minute *represent an impressive cross section of the kind of films produced in Austria and a multifaceted sampler of views of Mozart and his influence on modern society, art and culture.*

V.O.

William Jones

William Jones vive y trabaja en Los Ángeles. Dirigió varios cortometrajes, entre ellos, *The Fall of Communism as Seen in Gay Pornography* (1998). Realizó dos largometrajes experimentales, *Massillon* (1991) y *Finished* (1997), y el documental *Is It Really so Strange?* (2004). Su trabajo ha sido exhibido en festivales internacionales y museos de arte.

William Jones lives and works in Los Angeles. He directed several short movies, among them, The Fall of Communism as Seen in Gay Pornography *(1998). He made two experimental feature films* Massillon *(1991) and* Finished *(1997) and the documentary* Is It Really so Strange? *(2004). His works have been exhibited at international festivals and art museums.*



En una variación de lo que los DJs llaman un "*mash-up*", el director William E. Jones combina fragmentos de sonidos extraídos de clásicos del cine en lengua extranjera con segmentos de películas porno gay producidas antes de 1985. Sus elecciones se basaron en la duración de los segmentos escogidos más que en su contenido. La aparente arbitrariedad en la yuxtaposición de los diversos materiales "encontrados" brinda, por lo general, un resultado sorprendentemente acertado. v.o. sugiere un nuevo espacio narrativo y rinde homenaje a la cinefilia y a la vida gay de una época pasada.

In a variation on what DJs call a "mash-up", director William E. Jones combines segments of sound from classic foreign language films with segments of picture from gay porn films produced before 1985, making decisions based upon the length of the segments rather than their content. The somewhat arbitrary juxtaposition of diverse "found" materials often yields surprisingly appropriate results. v.o. *suggests a new narrative space and pays tribute to a former era of gay life and cinephilia.*

Estados Unidos / *USA* - 2006
59' / Video / Color

Director: William E. Jones
Producción / *Production*: William E. Jones
Sonido / *Sound*: Craig Smith
Montaje / *Film Editors*: Paul Hill, William E. Jones

Contacto / Contact
William E. Jones
P. O. Box 39564
Los Angeles - CA 90039, USA
Tel.: +1 323 665 7240
wmejones@hotmail.com

FUJIFILM

Sin límites para tu ***creatividad***

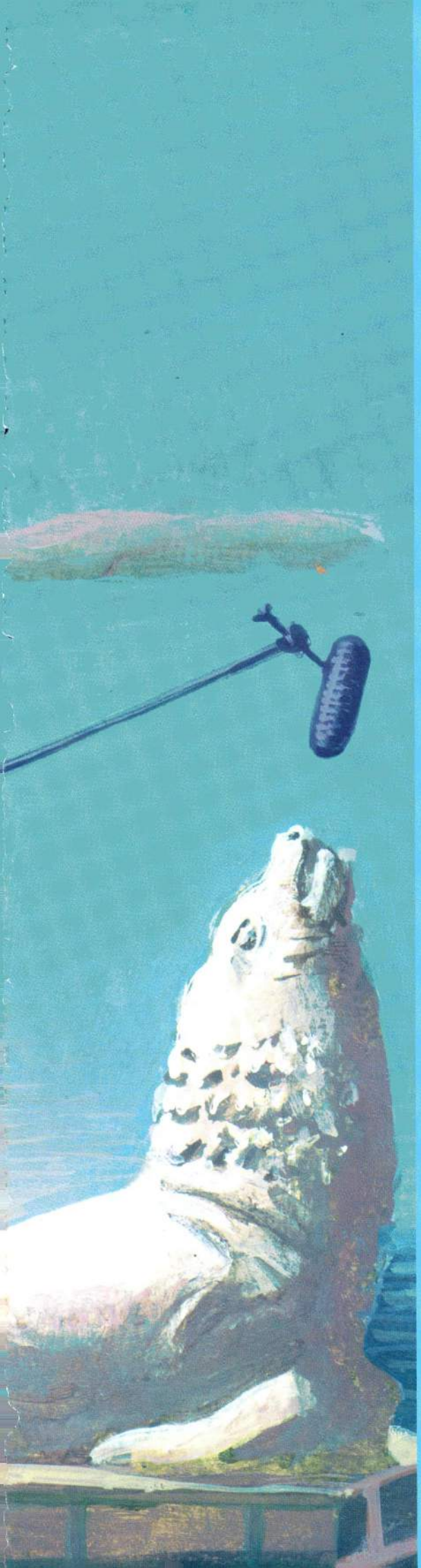
ETERNA, la nueva serie de películas para cine con Nanotecnología: da rienda libre a tu imaginación

FUJIFILM / ULTRA-VISION

+5411 4777-0101

fuji@ultravision.com.ar

www.ultravision.com.ar



Ventana Documental

Documentary Frame

A Cry in the Dark
Artel
Blockade
C.O.B.: Civilians on the Battlefield
Dear Pyongyang
Ghosts of the Cité Soleil
It Happened Just Before
Là-Bas
Match Made
On the Outskirts
Prater
Schindler's Houses
Time of Closure

Ventana Documental ha seleccionado un cuerpo de películas realizadas "fronteras afuera", que nos permiten hacer lecturas políticas y que buscan dialogar con propuestas cinematográficas presentes en otras secciones. Así, en primer lugar, podemos hablar de temáticas "re-conocidas", aunque sus posibles interpretaciones las conecten con hechos que van más allá de su exhibición. La denuncia, la reflexión y el develamiento se constituyen en los ejes de esta sección. Proponemos un grupo de obras políticas en las que el ser humano es el centro del debate: las disrupciones generacionales, los modos migratorios, las cuestionables democracias, las transacciones humanas objetuales, el sometimiento de las mujeres, la empatía para comprender la violencia que otros experimentan, el control de los individuos sobre sus posibilidades ideológicas, las simulaciones como elección, el aislamiento y la claustrofobia como violencia social y política, la eutanasia, la conciencia de estar y de ser, la irracionalidad. Temáticas que pueden conmovernos pero que, de no ser analizadas, sólo darían continuidad a un mero flujo audiovisual, un hecho de indiferencia.
Podríamos pensar que en un festival de cine se busca vincular formas y modos de comunicación cinematográficos para no caer en dogmas, pero esto nos llevaría al empantanamiento. Por eso Ventana Documental indaga y propone relatos del presente en los que, probablemente, las imágenes ya conocidas y las temáticas reiteradas dejen de ser las mismas ideas o los mismos debates instituidos.

Pablo Mazzola
Programador Ventana Documental

Documentary Frame includes a number of films made "beyond the borders", which allow us to make political interpretations and which intend to establish a dialogue with some film proposals from other sections. Thus, in the first place, we can talk about "re-visiting", widely known topics, even though their possible interpretations connect them with facts that go beyond screening. Denunciation, reflection and discovery are focal points of this section. We offer you a group of political works in which the human being is at the core of the debate: generational problems, migratory movements, questionable democracies, human-object transactions, women's submission,empathy to understand the violence others are suffering, the individuals' control over their own ideological possibilities, pretense as a choice, isolation and claustrophobia as a way of political and social violence, euthanasia, the awareness of being and staying, irrationality. Topics that can be moving but, that if we did not analyze them, they would only provoke a mere audiovisual flow, a situation of indifference.
We could think that, at a film festival, the aim is to put together ways and means of cinematic communication to avoid being led into dogmas, but this would only take us to a halt. That is why Documentary Frame *looks into and suggests present-day stories, in which familiar images and repeated topics are no longer the same ideas or the same old debates.*

Pablo Mazzola
Documetary Frame Programmer

A Cry in the Dark

Un grito en la oscuridad

India - 2006
52' / Video / Color

Director: Haobam Paban Kumar
Producción / *Production*: Haobam Paban Kumar, B.M. Sunzu Sharma, Oli Pictures
Guión / *Screenplay*: Haobam Paban Kumar
Fotografía / *Cinematography*: Saikhom Ratan
Montaje / *Film Editor*: Sankha
Narrador / *Narrator*: Haobam Paban Kumar

Contacto / *Contact*
Oli-Pictures
Haobam Paban Kumar
Uripok Haobam Dewan Leikai
Tel.: +91 385 241 1794
haobampaban@rediffmail.com

Cuando Manipur se convirtió en parte de la India en 1949, gran parte de su población se resistió a la anexión. Para contener el conflicto, el gobierno promulgó el Decreto de Poder Especial de las Fuerzas Armadas de 1958, que permitió a los oficiales no sólo conducir búsquedas y detenciones basadas en la mera sospecha, sino disparar y matar a discreción.
En el año 2004, una mujer de treinta y dos años es sacada de su casa por soldados del 17° Regimiento y luego encontrada muerta en circunstancias aún no esclarecidas.
Este documental muestra los numerosos enfrentamientos entre manifestantes desarmados y oficiales del ejército, develando los abusos de autoridad y la valerosa fuerza de las personas sometidas.

When Manipur became a part of India in 1949, most of the population rejected the annexation. To curb this conflict, the government enacted the Armed Forces Special Powers Act of 1958, allowing officers not only to conduct searches and arrests based on mere suspicion, but to shoot and kill at will.
2004, a thirty-two-year-old woman is taken from her home by the 17th Regiment and is then found dead under circumstances that have not been cleared up yet.
This documentary shows the succession of showdowns between unarmed protesters and army officers, revealing the abuses of authority and the brave strength of spirit of the people they subjected.

Haobam Paban Kumar

Haobam Paban Kumar nació en Manipur. Estudió cine en el Instituto de Cine y Televisión Satyajit Ray y en la Academia Asiática de Cine y Televisión de Noida. Dirigió varios programas de televisión. Su ópera prima, *A Cry in the Dark*, ganó el Premio FIPRESCI en el Festival Internacional de Mumbai.

Haobam Paban Kumar was born in Manipur. He studied filmmaking at the Satyajit Ray Film and Television Institute and at the Asian Academy of Film and Television in Noida. He has directed several television programs. His debut film, A Cry in the Dark *won a FIPRESCI award at the Mumbai International Film Festival.*

Artel

Sergei Loznitsa

Sergei Loznitsa nació en Rusia en 1964. Se graduó en la Universidad Politécnica de Kiev. Estudió en la Universidad Estatal de Cinematografía. Realizó varias películas y documentales. Entre sus producciones figuran *Factory*, *Landscape*, *Portrait* y *Train Stop*, que fueron exhibidas en la vigésima edición de este Festival.

Sergei Loznitsa was born in Russia in 1964. He graduated from Kiev Polytechnic Institute. He also studied at the State Film University. He made several films and documentaries. Some of his works are Factory, Landscape, Portrait *and* Train Stop, *which were screened at the 20th edition of this Festival.*

Un día en la vida de Artel, una pequeña comunidad pesquera en el mar Blanco. El despojamiento, el esfuerzo, el tiempo y el trabajo se pliegan en la rutina. La posibilidad de lo cotidiano y sus necesidades.

A day in the life of a small fisher community on the White Sea, called Artel. Simplicity, effort, time and work are present in their routine. The possibilities of everyday life and the people's needs.

Rusia / *Russia* - 2006
30' / 35mm / ByN - *B&W*

Director: Sergei Loznitsa
Producción / *Production*: Vyacheslav Telnov, Saint-Petersburg Documentary Film Studio
Guión / Screenplay: Sergei Loznitsa
Fotografía / *Cinematography*: Sergei Mikhalchuk
Sonido / *Sound*: Vladimir Golovnitsky
Música / *Music*: Vladimir Golovnitsky
Montaje / *Film Editor*: Sergei Loznitsa

Contacto / Contact
St. Petersburg Documentary Film Studio
Viacheslav Telnov
Krukov kanal 12
St. Petersburg, Russia 190068
Tel.: +7 812 714 0806
Fax: +7 812 714 3304
cinedoc@peterstar.ru

Deckert Distribution
Peterssteinweg 13
Leipzig 04107, Deutschland
Tel.: +49 341 215 6638
Fax: +49 341 215 6639
info@deckert-distribution.com
www.deckert-distribution.com

Blockade

Bloqueo / Blokada

Rusia / *Russia* - 2005
52´ / 35mm / ByN - *B&W*

Director: Sergei Loznitsa
Producción / *Production*: Vyacheslav Telnov
Guión / *Screenplay*: Sergei Loznitsa
Sonido / *Sound*: Vladimir Golovnitski
Montaje / *Film Editor*: Sergei Loznitsa

La Ciudad de Leningrado y el bloqueo durante la Segunda Guerra Mundial. No hay palabras. No hay música. Sólo sonidos e imágenes en blanco y negro de una ciudad que agoniza.

The city of Leningrad and the blockade during the Second World War. No words. No music. Only sounds and black and white images of a dying city.

Contacto / *Contact*
St. Petersburg Documentary
Film Studio
Viacheslav Telnov
Krukov kanal 12
St. Petersburg, Russia 190068
Tel.: +7 812 714 0806
Fax: +7 812 714 3304
cinedoc@peterstar.ru

Deckert Distribution
Petersteinweg 13
Leipzig 04107, Germany
Tel.: +49 341 215 6638
Fax: +49 341 215 6639
info@deckert-distribution.com
www.deckert-distribution.com

Sergei Loznitsa

Sergei Loznitsa nació en Rusia en 1964. Se graduó en la Universidad Politécnica de Kiev. Estudió en la Universidad Estatal de Cinematografía. Realizó varias películas y documentales. Entre sus producciones figuran *Factory*, *Landscape*, *Portrait* y *Train Stop*, que fueron exhibidas en la vigésima edición de este Festival.

Sergei Loznitsa was born in Russia in 1964. He graduated from the Kiev Polytechnic Institute. He also studied at the State Film University. He made several films and documentaries. Some of his works are Factory, Landscape, Portrait *and* Train Stop, *which were screened at the 20th edition of this Festival.*

C.O.B.: Civilians on the Battlefield

C.O.B.: civiles en el campo de batalla

Teresina Moscatiello

Teresina Moscatiello nació en Nápoles, Italia, en 1975, pero vive desde los seis años en Alemania. Estudió literatura en la Sorbona. Realizó sus estudios de dirección de cine en el Instituto de Teatro, Cine y Televisión de la Universidad de Bochum, en Ruhr. Entre sus realizaciones figuran *Dimuqratija* (2004) y *Freistoss* (2003).

Teresina Moscatiello was born in Naples, Italy, in 1975, but has lived in Germany since she was six. She studied literature at the Sorbonne and took film studies at the Institute for Theatre, Film and Television of Bochum University in Ruhr. Some of her works include Dimuqratija *(2004) and* Freistoss *(2003).*

Cuatro jóvenes de alrededor de treinta años trabajan como extras de guerra para el Ejército de los Estados Unidos en un centro de entrenamiento de combate en los bosques de Bavaria en territorio alemán. Por semanas simulan ser terroristas árabes en escenarios creados para la ocasión. Se presentarán discrepancias entre el pensamiento y la acción cuando alguno de ellos empiece a sentir cargo de conciencia. Un campo de batalla ficticio como un simulacro de lo real.

Four thirty-year-old people work as war extras for the US Army at a combat training center in the Bavarian forests in German territory. For some weeks, they play-act at being Arabian terrorists at specially set-up scenarios. Discrepancies between thoughts and actions will arise when one of them starts feeling guilty. A fictitious battlefield where reality is put on.

Alemania / *Germany* - 2006
86' / Video / Color

Directora / *Director*: Teresina Moscatiello
Producción / *Production*: Teresina Moscatiello
Guión / *Screenplay*: Teresina Moscatiello
Fotografía / *Cinematography*: Jakob C. Rühle, Teresina Moscatiello
Sonido / *Sound*: John P. Foerster
Música / *Music*: Fuji von Utidi, Creutzfeld, ToneSteineScherben
Montaje / *Film Editor*: Nelia Ibeh
Elenco / *Cast*: Lena Friedmann, Arturo Brito, Bernhard Bergbauer, Florian Grochtmann, Anja Vlasky-Spruell

Contacto / Contact
German Film and Television Academy (DFFB)
Martina Knapheide
Potsdamer Platz 2
Berlin 10785, Germany
Tel.: +49 30 2575 9152
Fax: +49 30 2575 9116
wolff@dffb.de
www.dffb.de

Sinafilm Produktion und Verleih GmbH
Raumenstr. 13
10437 Berlin
Tel.: +49 30 5036 9861
Fax: +49 30 5036 9861
Info@sinafilm.de
www.sinafilm.de

Dear Pyongyang

Querido Pyongyang

Japón / *Japan* - 2005
107' / Digital / Color

Directora / *Director*: Yang Yonghi
Producción / *Production*: Inaba Toshiya, Cheon Inc., Media Plaza Inc., Plum Creeks, Passo Passo
Guión / *Screenplay*: Yang Yonghi
Fotografía / *Cinematography*: Yang Yonghi
Sonido / *Sound:* Inumaru Masahiro
Música / *Music:* Inamaru Masahiro
Montaje / *Film Editor:* Nakawoo Akane

Contacto / *Contact*
Cheon, Inc.
Inaba Toshiya
2-33-7-105 Yoyogi
Shibuya-ku, Tokio, Japan 151-0053
Tel.: +81 3 5350 7534
Fax: +81 3 5350 6324
info@cheon.jp

Cine Qua Non
7F 33-7 Udagawa-cho
Shibuya-ku, Tokio, Japan 150-0042
Tel.: +81 3 5458 6571
Fax: +81 3 5458 6572
int@cqn.co.jp

La realizadora Yang Yonghi es parte de la segunda generación de coreanos del norte que nacieron y se criaron en Japón. Sus padres dedicaron la vida a su país de origen como líderes de la Asociación de Residentes Coreanos. Sus tres hermanos regresaron a Corea del Norte y aún viven en Pyongyang. ¿Por qué sus progenitores enviaron a sus hijos a Corea del Norte? ¿Por qué continúan dedicándole la vida a la patria? ¿Por qué dejan de lado sus propias decisiones en nombre de un sistema? En esta película Yang Yonghi explora, a través de un registro íntimo, el mundo político y afectivo por el que se construyen las relaciones familiares, sociales y culturales.

Filmmaker Yang Yonghi belongs to the second generation of North Koreans who were born and raised in Japan. Her parents devoted their lives to their homeland as leaders of the Korean Residents Association. Her three brothers went back to North Korea and still live in Pyongyang. Why did her parents send her children to North Korea? Why do they still devote their lives to their homeland? Why do they give more importance to a system than to their own decisions? In this film Yang Yonghi explores, through an intimate recount, the emotional and political world based on cultural, social and family relationships.

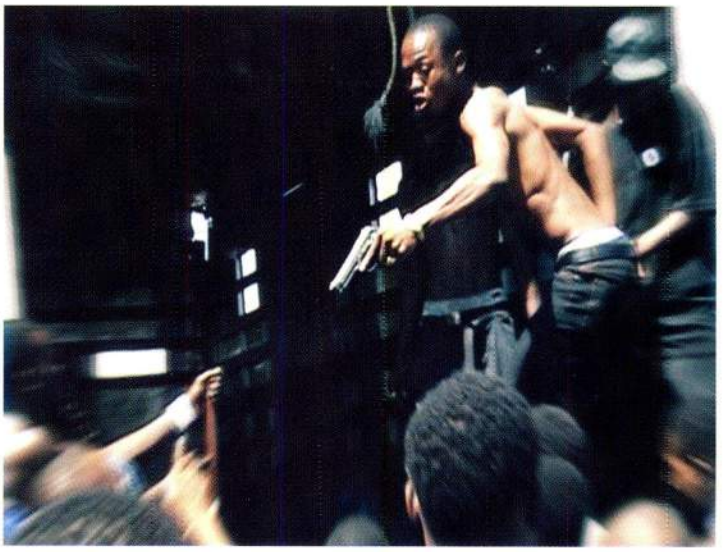
Yang Yonghi

Yang Yonghi es profesora, actriz y locutora de radio. Nació en Osaka, Japón. Estudió literatura en la Universidad de Corea en Tokio. Desde1995 ha realizado documentales de autor, como *What is Chima-Chogori?* (1995), *Yureru Kokoro* (1996) y *Camera wo Motta Komo* (2004). Cámara en mano, entrevista, filma, recolecta material y estructura sus propias películas.

Yang Yonghi, teacher, actress and radio DJ, was born in Osaka, Japan. She studied literature at the University of Korea in Tokyo. Since 1995, she has filmed author documentaries, such as What is Chima-Chogori? (1995), Yureru Kokoro (1996) and Camera wo Motta Komo *(2004). Carrying the camera herself, she makes interviews, films, gathers material and gives shape to her own films.*

Ghosts of the Cité Soleil

Fantasmas de Cité Soleil



Dinamarca - Estados Unidos / *Denmark - USA* - 2006
88' / 35mm / Color

Director: Asger Leth
Co-director: Milos Loncarevic
Producción / *Production*: Seth Kanegis, Tomas Radoor, Mikael Rieks, Independent Pictures, Nordisk Film, Sak Pasé Films, Subset Productions
Guión / *Screenplay*: Asger Leth
Fotografía / *Cinematography*: Frédéric Jacobi, Asger Leth, Milos Loncarevic
Sonido / *Sound*: Hans Møller
Música / *Music*: Jerry 'Wonder' Duplessis, Wyclef Jean
Montaje / *Film Editor*: Adam Nielsen
Elenco / *Cast*: Winson "2Pac" Jean, Wyclef Jean, James "Bily" Petit Frère, Éleonore "Lele" Senlis

Contacto / *Contact*
Danish Film Institute
Christian Juhl Lemche
Gothersgade 55
DK-1123 Copenhagen K, Denmark
Tel.: +45 33 74 3464
Fax: +45 33 74 3445
christianjl@dfi.dk
www.dfi.dk/english

Dos hermanos atrapados por un sistema de violencia política son líderes de pandillas en el ejército secreto del Presidente Aristide. Uno quiere luchar por el presidente, el otro prefiere quedarse al margen. Viven en Cité Soleil, el lugar más peligroso del mundo.
Una película sobre Haití en la que las cuadrillas, la violencia, las armas, el amor y los eventos políticos cuentan la verdadera historia de los últimos meses de la presidencia de Aristide.

Two brothers trapped by a system of political violence lead gangs of President Aristide's secret army forces. One wants to fight for the president, the other would rather stay out. They live in Cité Soleil, the most dangerous place in the world.
A film about Haiti, where squads, violence, weapons, love and political events tell the true story of the last days of Aristide's presidency.

Asger Leth

Asger Leth nació en 1970. Estudió abogacía. Trabajó como asistente de dirección en videos musicales y comerciales. Realizó varios documentales. Fue asistente de dirección de Jørgen Leth en el cortometraje *New Scenes from America* y en la película *The Five Obstructions* (2003). *Ghosts of the Cité Soleil* es su debut como director de documentales.

Asger Leth was born in 1970. He studied law. He worked as assistant director for music videos and commercials. He filmed several documentaries. He worked as assistant director to Jørgen Leth in the short movie New Scenes from America *and in the film* The Five Obstructions *(2003).* Ghosts of the Cité Soleil *is his debut as documentary film director.*

It Happened Just Before

Acaba de suceder / Kurz davor ist es passiert

Austria - 2006
72' / 35mm / Color

Directora / *Director*: Anja Salomonowitz
Producción / *Production*: Alexander Dumreicher-Ivanceanu, Amour Fou Filmproduktion, Gabriele Kranzelbinder
Guión / *Screenplay*: Anja Salomonowitz
Fotografía / *Cinematography*: Jo Molitorisz
Sonido / *Sound*: Eric Spitzer
Música / *Music*: Florian Richling, David Salomonowitz
Montaje / *Film Editors*: Gregor Wille, Frédéric Fichefet

Contacto / *Contact*
Amour fou Filmproduktion GmbH
Gabriele Kranzelbinder, Alexander Dumreicher-Ivanceanu
Lindengasse 32
Vienna, Austria 1070
Tel.: +43 1 994 9911-0
Fax: +43 1 994 9911-20
office@amourfou.at
www.amourfou.at

Una confrontación artística sobre el fenómeno global del tráfico de mujeres. Anja Salomonowitz ha elegido un acercamiento inusual al tema. Una película basada en relatos reales que son reescritos en el documental. Las historias no son contadas por actores, sino por personas que tienen una relación directa con los hechos: un oficial de aduana, el habitante de un pueblo, el barman de un burdel, una diplomática y un taxista. Un film sobre falsas promesas, explotación y decepción.

An artistic confrontation about the global phenomenon of female labor trafficking. Anja Salomonowitz has chosen an unusual approach to the subject. A film based on true stories rephrased in the documentary. The stories are not told by actresses, but by people who are directly related to the facts: a customs official, a villager, a brothel barman, a diplomat and a taxi-driver. A film about false promises, exploitation and disappointment.

Anja Salomonowitz

Anja Salomonowitz estudió cine en Viena. Su película *You Will Never Understand This* ganó el Premio Regards Neufs del festival de cine documental Visions du Réel de Nyon y fue exhibida en numerosos festivales alrededor del mundo. Entre sus realizaciones figuran *Carmen* (2000), *My Star* (2001), *The Whole Night* (2002) y *Codename Figaro* (2006).

Anja Salomonowitz studied filmmaking in Vienna. Her movie You Will Never Understand This *earned her the Regards Neufs award at the prestigious documentary film festival Visions du Réel in Nyon and was screened worldwide at numerous festivals. Her works include:* Carmen *(2000),* My Star *(2001),* The Whole Night *(2002) and* Codename Figaro *(2006).*

Là-Bas

Allá abajo / Down There

Una corta estadía en un departamento de Tel Aviv, cerca del mar. ¿Es posible la vida normal aquí? ¿Son las imágenes posibles aquí? Una película sin la más mínima intención, excepto la de no tener intención alguna para lo que pueda surgir o, quizá, suceder.

A short stay at an apartment in Tel Aviv, not far from the sea. Is it possible to live a normal life there? Are images possible there? A film without the slightest intention, except to be without intention that something can possibly happen.

Francia - Bélgica / *France - Belgium* - 2006
78' / Video / Color

Directora / *Director*: Chantal Anne Akerman
Producción / *Production*: Xavier Carniaux, Marilyn Watelet, Amip, Paradise Films, Le Fresnoy
Guión / *Screenplay*: Chantal Anne Akerman
Fotografía / *Cinematography*: Chantal Akerman, Robert Fenz
Sonido / *Sound*: Thomas Gauder
Montaje / *Film Editor*: Chantal Anne Akerman, Claire Atherton

Contacto / *Contact*
Amip
52 Rue Charlot
75003 - Paris, France
Tel.: +33 1 4887 4513
Fax: +33 1 4887 4010
amip@amip-multimedia.fr

Austrian Film Commission
Stiftgasse 6
A-1070 Viena
Tel:. +43 1 526 3323
Fax: +43 1 526 6801
festivals@afc.at
www.afc.at

Chantal Anne Akerman

Chantal Anne Akerman es una prolífica realizadora y notable escritora. Nació en Bruselas el 6 de junio de 1950. Realizó su primer cortometraje, *Saute ma Ville*, a los diecisiete años. Filmó numerosos largometrajes y documentales, entre los que se encuentran *Demain on Déménage*, *De l'autre côté y La Captive*. Actualmente enseña en la Universidad de Harvard.

Chantal Anne Akerman is a prolific filmmaker and remarkable writer. She was born in Brussels on June 6th, 1950. She filmed her first short movie, Saute ma Ville, *when she was seventeen. She made many feature films and documentaries. Some of them are* Demain on Déménage, De l'autre côté, La Captive. *She is now teaching at Harvard University.*

Match Made

Singapur - Estados Unidos - Vietnam / *Singapore - USA - Vietnam* - 2006
48' / Betacam Digital / Color

Directora / *Director*: Mirabelle Ang
Producción / *Production*: Mirabelle Ang
Guión / *Screenplay*: Mirabelle Ang
Fotografía / *Cinematography*: Susan E. Kim
Sonido / *Sound*: Mirabelle Ang, Jerry Summers
Música / *Music*: Nathan Ruyle
Montaje / *Film Editor*: Mirabelle Ang

Contacto / *Contact*
Mirabelle Ang
1212 N. Edgemont Street 6
Los Angeles - CA 90029, USA
Tel.: +1 661 644 2290
mirabellea@yahoo.com
www.mirabelleang.com

Mirabelle Ang

Mirabelle Ang nació en Singapur. En 2006 estudió en el Instituto de las Artes de California y obtuvo un Master en Cine y Video. Antes de dirigir *Match Made*, realizó *Past Tense* (2003).

Mirabelle Ang was born in Singapore. In 2006, she studied at the California Institute of the Arts and received a Master's degree in film and video. Before Match Made, *she directed* Past Tense (2003).

Ciudad de Ho Chi Minh, Saigón. Cada día hombres de diferentes partes de Asia arriban a esta ciudad en busca de la pareja perfecta. A través de entrevistas y relatos audiovisuales surgidos de los registros de fiestas sociales y de casamiento, *Match Made* devela la intrincada red de compra y venta de mujeres como esposas para los hombres de los alrededores de Saigón.

City of Ho Chi Minh, Saigon. Every day, men from different parts of Asia come to this city to find their perfect match. Based on interviews and audiovisual recounts taken from the records of social and wedding parties, Match Made *reveals the intrincate business of buying and selling women to be the wives of men living near Saigon.*

On the Outskirts

En las orillas / Am Rand der Städte

Alemania / *Germany* - 2006
83' / Video / Color

Directora / *Director*: Aysun Bademsoy
Producción / *Production*: Harun Farocki, Harun Farocki Filmproduktion
Guión / *Screenplay*: Aysun Bademsoy
Fotografía / *Cinematography*: Sophie Maintigneux
Sonido / *Sound*: Annegret Fricke
Montaje / *Film Editor*: Clemens Seiz
Elenco / *Cast*: Miray Özdemir, Deniz Özdemir, Şakire Çom, Fikret Çember, Vesile Çember

Contacto / *Contact*
Harun Farocki Filmproduktion
Aysun Bademsoy
Pfarrstrasse 96, 10317 Berlin
Tel.: +49 30 618 2598
aysunbademsoy@web.de

En los suburbios de Mersin, ciudad ubicada en la costa sur de Turquía, han surgido numerosos complejos habitacionales en los últimos años. Sus estructuras y aspecto son insólitos para el país. Grandes bloques residenciales en círculo alrededor de una especie de parque, con piscinas, lugares de encuentro, restaurantes y bares. Los balcones de los departamentos tienen vista a este centro de recreación construido artificialmente. Sus residentes les han dado la espalda a los suburbios. Muchos de los que habitan allí son *deutschländers* (turcos que han vivido durante muchos años en Alemania) que han ahorrado durante su estadía en Europa para disfrutar la vida en su país de origen. Pero ellos no han vuelto realmente a Turquía.

The suburbs of Mersin, a city on the southern coast of Turkey, have lately seen the rise of numerous projects. Their structures and appearance are unusual for the country. Big residential blocks surrounding a sort of park, with swimming pools, meeting points, restaurants and cafés. Their balconies overlook this artificially-built recreational center. Residents have turned their back on the suburbs. Many of those living there are deutschländers *(Turkish who lived in Germany for many years) who saved during their stay in Europe to enjoy life in their country of origin. But they have not really come back to Turkey.*

Aysun Bademsoy

Aysun Bademsoy, directora y guionista, nació en 1960 en Mersin, Turquía. Entre sus realizaciones figuran el cortometraje *Mädchen am Ball* (1995) y los largometrajes *Die hochzeitsfabrik* (2005) y *Deutsche Polizisten: Viele Kulturen - Eine Truppe* (1999).

Aysun Bademsoy, director and screenwriter, was born in 1960 in Mersin, Turkey. Some of her works are the short movie Mädchen am Ball *(1995) and the feature films* Die hochzeitsfabrik *(2005) and* Deutsche Polizisten: Viele Kulturen - Eine Truppe *(1999).*

Prater

Austria - Alemania / *Austria - Germany* - 2007
104' / 35mm / Color - ByN - *B&W*

Directora / *Director* : Ulrike Ottinger
Producción / *Production*: Kurt Mayer, Ulrike Ottinger, Kurt Mayer Filmproduktion, Ulrike Ottinger Filmproduktion
Guión / *Screenplay*: Ulrike Ottinger
Fotografía / *Cinematography*: Ulrike Ottinger
Sonido / *Sound*: Klaus Kellermann
Montaje / *Film Editor*: Kurt Mayer

Gente, monstruos, sensaciones. Las imágenes cautivantes del parque de diversiones Prater que muestra Ulrike Ottinger transforman este mítico centro de atracciones vienés en una experiencia cinematográfica. Una sucesión interesante de intenciones y coincidencias, un paseo divertido a través del tiempo y el espacio. Una película enigmática, que nos hace reír y pensar.

People, monsters, sensations. The beguiling images of Ulrike Ottinger's Prater fun fair transform this mythical Viennese attraction into a cinematic experience. A captivating succession of intention and coincidence, an amusement ride through time and space. An enigmatic film, that makes us think and laugh.

Ulrike Ottinger

Ulrike Ottinger nació en 1942 en Konstanz, Alemania. Directora, guionista, productora y fotógrafa, fundó el cine club Visuell y la galería de arte Galeriepress. Entre su vasta obra figuran *Johanna D'Arc of Mongolia* (1989), *Countdown* (1990) y *Zwölf Stühle* (2004), exhibida en la vigésima edición de este Festival. Actualmente presenta obras de teatro, exhibe sus fotografías internacionalmente y presenta sus películas en retrospectivas.

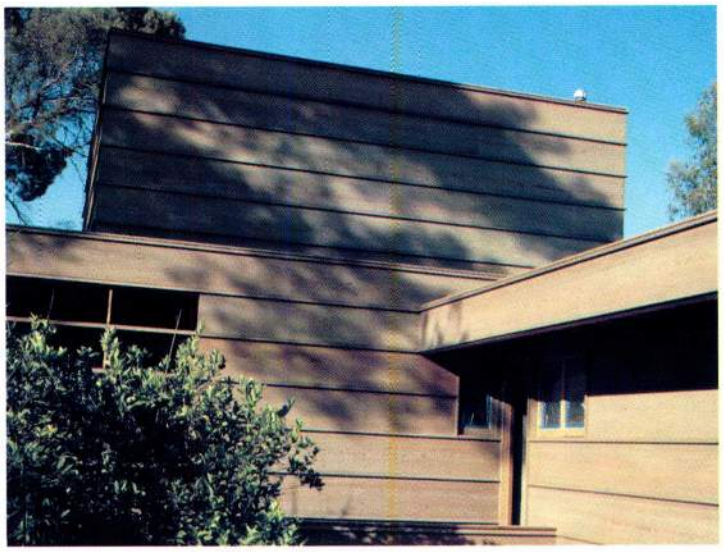
Ulrike Ottinger was born in 1942 in Konstanz, Germany. Filmmaker, screenwriter, producer and photographer, she founded the film society Visuell and the art gallery Galeriepress. Her many works include: Johanna D'Arc of Mongolia *(1989),* Countdown *(1990) and* Zwölf Stühle *(2004) screened at the 20th edition of this festival. She now presents theater plays, exhibits her pictures worldwide and screens her films in retrospectives.*

Contacto / Contact
Kurt Mayer Film
Wieder Hauptstr. 45-47/18
A - 1040 Viena, Austria
Tel.: +43 1 967 8929
Fax: +43 1 967 8929
office@kurtmayerfilm.com
www.kurtmayerfilm.com

Austrian Film Commission
Anne Laurent
Stiftgasse 6
A -1070 Viena, Austria
Tel.: +43 1 526 3323
Fax: +43 1 526 6801
festivals@afc.at
www.afc.at

Schindler's Houses

Las casas de Schindler / Schindlers Häuser



Alemania / *Germany* - 2007
99' / 35mm / Color

Director: Heinz Emigholz
Producción / *Production*: Gabriele Kranzelbinder, Alexander Dumreicher-Ivanceanu, Amour Fou Filmproduktion, Heinz Emigholz Filmproduktion
Guión / *Screenplay*: Heinz Emigholz
Fotografía / *Cinematography*: Heinz Emigholz
Montaje / *Film Editor*: Heinz Emigholz

Schindler's Houses muestra cuarenta edificios construidos por el arquitecto austro estadounidense Rudolph Schindler entre los años 1931 y 1952. El trabajo pionero de Schindler en el sur de California es la piedra angular de una rama de la arquitectura moderna. Todo el material se filmó en mayo de 2006. En consecuencia, la película también es un retrato actualizado de la vida urbana de Los Ángeles, documentada como nunca antes se había hecho.

Schindler's Houses *shows forty buildings by the Austrian-American architect Rudolph Schindler from 1931 to 1952. Schindler's pioneering work in Southern California is the cornerstone of a branch of modern architecture. All footage was shot in May 2006. The film is thus also an up-to-date portrait of urban life in Los Angeles, which has never been documented in this way before.*

Contacto / *Contact*
Amour Fou Filmproduktion
Lindengasse 32
A -1070 Viena, Austria
Tel.: +43 1 994 9911-0
Fax: +43 1 994 9911-20
office@amourfou.at
www.amourfou.at

Austrian Film Commission
Anne Laurent
Stiftgasse 6
A -1070 Viena, Austria
Tel.: +43 1 526 3323
Fax: +43 1 526 6801
festivals@afc.at
www.afc.at

Heinz Emigholz

Heinz Emigholz nació en 1948 en Achim, Alemania. Trabajó como director, productor, camarógrafo, actor y publicista en Alemania y Estados Unidos. En 1978 creó la productora Pym Films. Desde 1993 enseña cine experimental en la Universidad de las Artes en Berlín. Entre sus realizaciones figuran el documental *Goff in der wüste* (2003) y el cortometraje *Miscellanea 1* (2001).

Heinz Emigholz was born in 1948 in Achim, Germany. He worked as director, producer, cameraman, actor and in advertising in Germany and USA. In 1978 he created the production company Pym Films. Since 1993 he teaches experimental filmmaking at the Arts University in Berlin. Some of his works are the documentary Goff in der wüste *(2003) and the short movie* Miscellanea 1 *(2001).*

Time of Closure

Tiempo de partida / Zeit des Abschieds

Suiza / *Switzerland* - 2006
63' / Betacam Digital / Color

Director: Mehdi Sahebi
Producción / *Production*: Filippo Bonacci, Pascal Trächslin, Cineworx filmproduktion GmbH, Schweizer Fernsehen
Guión / *Screenplay*: Mehdi Sahebi
Fotografía / *Cinematography*: Mehdi Sahebi
Sonido / *Sound*: Mehdi Sahebi, Guido Keller
Música / *Music*: Daniel Hobi
Montaje / *Film Editors*: Aya Domenig, Mehdi Sahebi

Contacto / *Contact*
Deckert Distribution
Petersteinweg 13
Leipzig 04107, Germany
Tel.: +49 341 215 6638
Fax: +49 341 215 6639
info@deckert-distribution.com
www.deckert-distribution.com

Cineworx Filmproduktion GMBH
Pascal Trächslin
Gerbergasse 30
Postfach CH 4001 Basel
Tel.: +41 61 261 6370
Fax: +41 61 261 6377
traechslin@cineworx.ch

Un hombre y la libre elección de vivir o morir. El dolor y la necesidad de ser expresado. Giuseppe Tommasi vive en el hospicio Lighthouse de Zurich, Suiza. De cara a la muerte, sufriendo SIDA y cáncer, Tommasi reflexiona y cuestiona su adicción a las drogas, su medio ambiente y a sí mismo. Un testimonio de los intentos de un hombre por diseccionar su vida, usando sus últimos meses para encontrar un cierre posible, consigo mismo y con sus hijos.

A man and the freedom to choose whether to live or die. Pain and the need to express that pain. Giuseppe Tommasi lives in the hospice of Lighthouse, in Zurich, Switzerland. Faced with death, suffering from AIDS and cancer, Tommasi reflects on and questions his addiction to drugs, his environment and himself. The testimony of the attempts of a man to dissect his life, taking advantage of his last months to round things up, with himself and with his children.

Mehdi Sahebi

Mehdi Sahebi nació en Mashhad, Irán, en1963. Estudió Etnología, Historia y Derecho Internacional en la Universidad de Zurich. Se especializó en documentales sobre temas sociales o artísticos; algunos de ellos son *Un Étranger me regarde*, *Ali Khan* y *Time of Closure*.

Mehdi Sahebi was born in Mashhad, Iran, in1963. He studied ethnology, history and international law at the University of Zurich. He specialized in documentary films dealing with social or artistic issues; some of them are Un Étranger me regarde, Ali Khan *and* Time of Closure.

PROVINCIA DE BUENOS AIRES | COMISION DE FILMACION | ARGENTINA

BA film

FILM COMMISSION OF BUENOS AIRES PROVINCE

BUENOS AIRES, una provincia para filmar

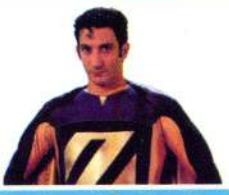
cine - publicidad - televisión

Asistencia a la producción audiovisual en todas las etapas del proceso creativo

Madres

El custodio

Tres minutos

Crónica de una fuga
Maradona
Zenitram

Sofá cama

El tigre escondido
El boquete

Familia rodante

Peter Cascada
Tatuado

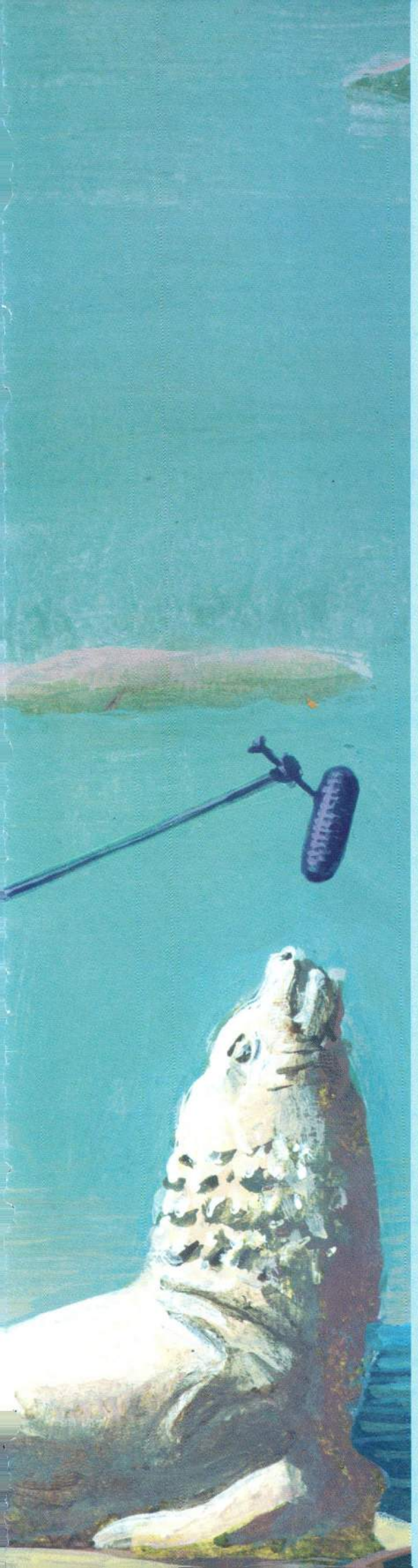
búsqueda de locaciones - autorizaciones y permisos de rodaje
información institucional - contactos privados - datos de profesionales locales

Contacto: Tel:(0221) 489-4264 int. 121 - Email: bafilm@ic.gba.gov.ar - www.ic.gba.gov.ar/bafilm

BA FILM Comisión de Filmaciones, es un área del Instituto Cultural del Gobierno de la Provincia de Buenos Aires, dedicada a promocionar el desarrollo de la industria audiovisual.

Cultura DE LA PROVINCIA

Gobierno de la Provincia de Buenos Aires



Vitrina Argentina

Argentine Showcase

8 escalas, Julio Bocca
Cerca de Bony
Dora, la jugadora
Dumbo 4
La bicicletta
M̃cioñé
México
Puna
Réquiem para el olvido
Semen
Snuff 102
Surfing Favela
Western

Vitrina Argentina sigue constituyéndose como un muestrario de la actividad independiente dentro de la producción nacional. Por independiente entendemos aquellas producciones que, desde los márgenes, aparecen como por una suerte de generación espontánea: sin razón aparente, de la nada y apuntando hacia la nada, ya que carecen de un mercado inmediato. Pero la cantidad ingente de material producido por año demuestra otra realidad: los autores de los márgenes se establecen y generan trayectorias. Por eso en esta sección reconoceremos nombres de Vitrinas anteriores, como Mariano Peralta, Andrés Denegri, Rocío Fernandes, Aureliano Barros, Lucas Schiaroli y Hernán Khourian. Khourian y Denegri son cineastas que, desde los márgenes de la producción local, alcanzaron reconocimiento internacional; lo mismo ocurre con Ernesto Baca, que ha logrado conjugar el interés del público con una obra novedosa y radical; a ellos se suma Eduardo Pinto que, habiendo comenzado exitosamente en la producción industrial, se decidió sorpresivamente a brindarnos una obra extraña y arriesgada, fuera de todo canon comercial.
Además, nuevas voces y nuevos estilos tienen cabida en esta edición, como Lorna Santiago, Ariel Ludin, Fabián Bianco y la dupla formada por los platenses Lucio Álvarez y Nacho Domínguez. Todo esto nos permite afirmar que el campo audiovisual en la Argentina está hoy especialmente vivo y bregando por la renovación constante de las maneras de narrar.

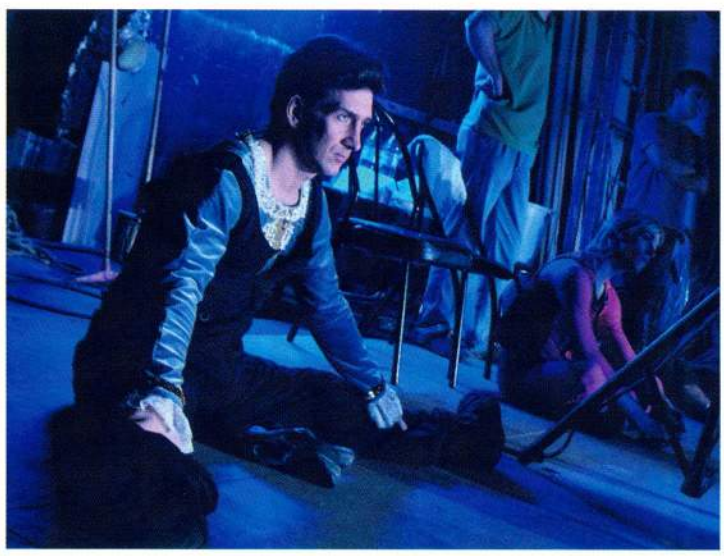
Goyo Anchou
Martín Maisonave
Programadores de Vitrina Argentina

Argentine Showcase *still constitutes itself as a display place for local independent productions. By independent, we mean those productions that emerge on the margin as a sort of "self-generation"; for no apparent reason, out of the blue and aiming at nothingness since they lack an immediate market. However, the huge amount of material produced each year shows a different reality; these authors on the margins, do establish themselves and generate careers. Therefore, this section acknowledges those who participated in previous* Showcases, *such as Mariano Peralta, Andrés Denegri, Rocío Fernandes, Aureliano Barros, Lucas Schiaroli and Hernán Khourian. Khourian and Denegri are filmmakers who have reached international recognition rising from the margins of the local scene; the same goes for Ernesto Baca who has managed to combine the audience's interest with new and radical work; Eduardo Pinto joins these names with a surprising career shift; from a successful participation in the industry to the presentation of a strange and bold piece that would not fit in the commercial canon . Also, in this new edition there is room for new voices and new styles, such as those of Lorna Santiago, Ariel Ludin and Fabián Bianco; and even for those who go so far as to deny the very concept of authorship, which is the case of Movimiento Indigente, refusing to use proper nouns in their credits. All this allows us to state that today's Argentine audiovisual field is especially alive and constantly striving to find new ways to tell stories.*

Goyo Anchou
Martín Maisonave
Argentine Show Case Programmers

8 escalas, Julio Bocca

8 Steps, Julio Bocca



Argentina - 2004-2005
97' / Video / Color

Director: Ariel Ludin
Producción / *Production*: Ariel Ludin, Marcela Campos, Cristian Harbaruk, Las Brisas, Promofilm S.A.
Guión / *Screenplay*: Ariel Ludin
Fotografía / *Cinematography*: Ariel Ludin
Montaje / *Film Editors:* Ariel Frajnd, Ariel Ludin, Norberto Ludin
Elenco / *Cast*: Julio Bocca, el ballet Argentino

Contacto / *Contact*
axolotl71@hotmail.com

Una gira, ocho escalas: Cuba, Italia, Estados Unidos, Colombia, Perú, Chile, Argentina. Un retrato. Una cámara se inmiscuye en el mundo de la danza a través de la figura de Julio Bocca, para preguntarse cómo vive un artista cuando está de gira. Doscientas horas de filmación dan cuenta de un cotidiano aplicado por completo al arte y revelan a un Julio Bocca multiplicado: el obsesivo, el cansado, el hambriento, el glorioso, el humilde, el seguro, él. Con emociones tan variadas como el repertorio del espectáculo (contemporáneo, clásico y tango), este acercamiento al mundo de la danza mantiene el respeto por la pureza de su lenguaje desde el lugar de espectador, sin pretensión de alterarlo. Desea ser invisible para dejar visible el objeto de su mirada. Así, las anécdotas de la compañía son apenas gags de la convivencia entre el arte que se deja ver y el ansia por saber de qué se trata.

A tour, eight stopovers. Cuba, Italy, United States, Colombia, Peru, Chile, Argentina. A portrait. A camera sneaks into the world of dance through the figure of Julio Bocca to wonder how an artist lives on tour. A two-hundred-hour footage gives testimony of an everyday life devoted to art and reveals a multiplied Julio Bocca: the obsessed, the tired, the hungry, the glorious, the humble, the self-confident, himself. Offering as many emotions as the repertory in his show (contemporary, classical and tango) this approach to the world of dance respects the purity of its language, from the point of view of the audience, with no intention to disrupt it. It wishes to become invisible to reveal the object of its look. Thus, the company's anecdotes are mere gags of the combination of art revealing itself and the longing to know what it is about.

Ariel Ludin

Ariel Ludin nació en 1971 en Eilat, Israel. A los cinco años su familia se radicó en Buenos Aires. Es director, guionista y fotógrafo. Colaboró en diversos documentales y programas de televisión de la Argentina y el exterior. Dirigió en 2004 el documental *Che, el hombre, el final*. En 2007 publicará dos libros fotográficos, uno sobre Julio Bocca y otro con postales de Buenos Aires.

Ariel Ludin was born in 1971 in Eilat, Israel. At the age of five his family settled in Buenos Aires. He is director, screenwriter and photographer. He collaborated for several documentary films and television programs for Argentina and abroad. In 2004, he directed the documentary Che, el hombre, *el final. In 2007, he will publish two books of photography, one about Julio Bocca and the other with postcards of Buenos Aires.*

Cerca de Bony

Close to Bony

Argentina - 2006
30' / Super 8mm - Hi-8 - DV / Color

Director: Andrés Denegri
Producción / *Production*: Andrés Denegri, Claudio Golombek
Guión / *Screenplay*: Andrés Denegri
Música / *Music*: Pablo Denegri
Montaje / *Film Editors:* Andrés Denegri, Laurence Bender

Contacto / *Contact:*
andresdenegri@yahoo.com

Un retrato de Oscar Bony, uno de los más importantes artistas conceptuales argentinos, hecho a partir de fragmentos rescatados de lo cotidiano. Conversaciones en bares, la visita a una muestra de Lucio Fontana, la intimidad de su taller y un viaje al Tigre en busca de imágenes para una nueva obra son las situaciones que sirven de contexto para acercarnos a sus ideas sobre el arte y sobre la relación del arte con la política y la historia, proceso que echa una leve luz sobre sus procesos de creación.

A portrait of Oscar Bony -one of the most important conceptual artists of Argentina- made with excerpts from his everyday life. Conversations at cafés, the visit to an exhibition by Lucio Fontana, the privacy of his workshop and a journey to the Tigre in search for images for a new piece are the situations that serve as context to get us close to his ideas about art and the relation between art, politics and history; and thus shed some light on his creative process.

Andrés Denegri

Andrés Denegri nació en 1975. Estudió cine en la Universidad del Cine. Es realizador independiente de video, cine y televisión. Desde 2004 trabaja como VJ, junto al grupo Tëkhne. Codirije el Centro de Investigación para el Desarrollo de la Creación Audiovisual. En 2005 dirigió el cortometraje *Uyuni* y en 2004 el documental *Luján*.

Andrés Denegri was born in 1975. He studied at the Filmmaking University. He is an independent video, film and TV director. Since 2004 he works as VJ next to Tëkhne group. He co-directs the Research Center for the Development of AV Creation. In 2005 he directed the short film Uyuni *and in 2004 the documentary* Luján.

Dora, la jugadora

Dora, the Gambler

Argentina - 2007
77' / Video Digital / Color

Director: Eduardo Adrián Pinto
Producción / *Production*: Yuri Dambitsch, Osky Frenkel, Eduardo Adrián Pinto
Guión / *Screenplay*: Eduardo Adrián Pinto
Fotografía / *Cinematography*: Gabriel Miguel
Escenografía / *Art Direction*: Marlene Ollivier, Julieta Wagner
Sonido / *Sound*: Martin Porta
Música / *Music*: Gerardo Morel
Montaje / *Film Editors*: Manuel Garcia Tornadú
Elenco / *Cast*: Corina Romero, Nito Pinto, Carmin Pinto

Contacto / *Contact*
pintoed@hotmail.com

Dora ya no es joven. Vive sola, o casi sola, en el barrio de Agronomía. Dora no es más que recuerdos, un auto viejo, un piano y unos pocos ahorros. Su vida se debate entre la angustia por la ausencia y la desesperación por el juego. Por lo que fue y ya no puede volver a ser, Dora se mueve en el borde. Durante el día su vida es tortuosa, pero por las noches una elegante rutina la anima y le da sentido. De día está sola, casi sola. De noche es Dora, la jugadora. La angustia y la desesperación se funden inexorablemente en un punto del vacío. Y Dora no puede detener su marcha.

Dora is no longer young. She lives on her own, or almost on her own, in Agronomía neighborhood. Dora is just memories, an old car, a piano and her little savings. Her life is a struggle between the anguish provoked by absence and the desperation for gambling. Dora moves along the edge of who she used to be and no longer is. During the day, her life is tortuous, but at night an elegant routine cheers her up and gives meaning to her life. During the day, she is on her own, almost on her own. At night, she is Dora, the gambler. Anguish and desperation inexorably merge at a point in space. And Dora cannot help moving ahead.

Eduardo Adrián Pinto

Eduardo Adrián Pinto, director y guionista, nació en 1967 en Moreno, Gran Buenos Aires. Dirigió los cortometrajes *Oeste* (2002), *Negro* (2001), *20 de junio* (1995), *El pez* (1991), *De regreso* (1987) y *Juan, la caja* (1986). En 2004 realizó su largometraje debut, *Palermo Hollywood*.

Eduardo Adrián Pinto, director and screenwriter, was born in 1967 in Moreno, on the outskirts of Buenos Aires City. He directed the short movies Oeste *(2002),* Negro *(2001),* 20 de junio *(1995),* El pez *(1991),* De regreso *(1987) y* Juan, la caja *(1986). In 2004, he made his first feature film,* Palermo Hollywood.

Dumbo 4

Rocío Fernandes

Una nodriza le leyó *Las olas* de Virginia Woolf a los ocho años. En la edición vigésimo primera de este festival ganó en su sección y una mención como Mejor Directora de la FEISAL. Tiene pack de seis películas: *Mujer sin "n" destino, Baixo erotism, Dumbo 4, Verano 23, Xavi vaquero, Amanecer en Beatrix Theater n destruida.*

When she was eight, her nanny read to her The Waves *by Virginia Woolf. At the 21st edition of this festival, she won in her section and also received a special mention for Best Director from the FEISAL. She has made six films:* Mujer sin n destino, Baixo erotism, Dumbo 4, Verano 23, Xavi vaquero, Amanecer en Beatrix Theater n destruida.

Rocío Fernandes es el misterioso director con nombre de mujer que durante la edición pasada del Festival de Mar del Plata provocó aplausos y controversias con su ópera prima *Mujer sin "n" destino*, una inusual comedia que, buscando su identidad estilística a través de la desprolijidad técnica, supo conquistar a los jurados de la selección de películas argentinas. En *Dumbo 4*, narra una extraña filmación protagonizada por una tarjeta y un muñequito de plástico con los que debe interactuar el resto de los personajes. El director del film está desgarrado por la desesperación que le produce que su hermana (una de las dos personas que, según él, más saben de estética) tenga residencia en la ciudad de La Plata, tan lejos de su set, donde los actores no saben muy bien cómo reaccionar ante sus hilarantes exigencias.

Rocío Fernandes is the mysterious director with the name of a woman who generated applauses and controversies in the last edition of the Mar del Plata Festival with his debut film Mujer sin "n" destino; an unusual comedy which looked for its stylistic identity through a sloppy technique and conquered juries whose task throughout that edition had been to highlight the most original films from the selection of Argentine movies. In Dumbo 4, he narrates a bizarre shooting starred in by a card and a plastic doll with which the rest of the characters have to interact. Its director is torn by the desperation produced by the fact that his sister, whom he considers one of the two best aesthetics experts, lives in the city of La Plata, so far away from his set. Actors do not know very well how to react to his hilarious demands.

Argentina - 2006
68´/ Video / Color

Director: Rocío Fernandes
Producción / *Production:*
Conrroy Films
Guión / *Screenplay:*
Rocio Fernandes
Montaje / *Film Editor*:
Sebastián Toro
Elenco / *Cast:* Soledad Olaiz, Martín Aleta, Pablo Ragoni, Sebastián Vigo, Nicolás Malusardi, Mumi, Manuel Torrecilla, Diego Blohim, Raimond Gulic, Federico Gutn, Andrés Martínez

Contacto / *Contact*
rocio-fernandes@hotmail.com

La bicicletta

The Bicycle

Juan Ignacio Domínguez
Lucio Álvarez

Juan Ignacio Domínguez realizó, junto con Lucio Álvarez, *Potojksi*, cortometraje documental premiado por el Archivo de la Nación en 2005 y con el que se fundó el Movimiento Indigente, grupo de vanguardia audiovisual. Se desempeñó como Asistente de Fotografía para dos largometrajes: *Proceso* (2005) y *Mcioñé*.

Juan Ignacio Domínguez filmed, together with Lucio Álvarez, Potojksi, *a documentary short movie which received a prize from the National Archive in 2005 and use for the foundation of the Movimiento Indigente, an audiovisual avant-garde group. He worked as assistant cinematographer in two feature films:* Proceso *(2005) and* Mcioñé.

Lucio Álvarez realizó junto con Domínguez *Potojksi* (2005) y se desempeñó en la Dirección de Arte de *Proceso* y *Mcioñé*.

Together with Domínguez, Lucio Álvarez filmed Potojksi *(2005) and worked in the arts direction of* Proceso *and* Mcioñé.

Es otoño. Un abuelo agoniza en su lecho de muerte. Junto a la cama, su nieto lo cuida. Va en busca de agua y encuentra en el viejo galpón la bicicleta de su abuelo. Un recuerdo lo pone a rodar en un paseo a través del humilde barrio en el que vive. En otro lugar de la ciudad, un cartonero que hace su recorrido diario en un carro tirado por una yegua es invitado por una amable señora a pasar a su casa para que se lleve las botellas que tiene amontonadas en un rincón de la cocina. Del otro lado de la casa, el nieto de la señora bebe de dos sorbos el café, antes de bajar a la cochera y subir a su auto, con el cual atraviesa la ciudad. Estados de la percepción que se van alterando en un viaje continuo a través de distintos ambientes, conducido por el fluir del ritmo de las imágenes.

It is fall. An old man is dying on his bed. Next to the bed, his grandson is taking care of him. He goes for some water and finds, in the old shed, his granddad's bicycle. A memory makes him go on a ride through the poor neighborhood he lives in. In another place of the city, a ragman who is doing his daily tour on a cart pulled by a mare is invited by a pleasant woman to go into her house and take away the bottles she has piled up on a kitchen corner. On the other side of the house, the woman's grandson drinks his coffee quickly, before going downstairs and jumping into his car with which he will cross the city. Perception is altered in a continuous journey that goes through different environments and is driven by the flow of the images' rythm.

Argentina - 2006
32' / Mini-Dv / Color

Directores / *Directors:* Juan Ignacio Domínguez, Lucio Álvarez
Producción / *Production*: Alejandra Ferreyra Ortiz, Leandro Brandimarte
Guión / *Screenplay*: Juan Ignacio Domínguez
Fotografía / *Cinematography*: Marcelo Tonini
Escenografía / *Art Direction*: Alejandra Ferreyra Ortiz
Sonido / *Sound*: Tomás D'antonio
Música / *Music*: Tomás D'antonio
Montaje / *Film Editor*: Tomás D'antonio
Elenco / *Cast*: Emilio Guevara, José de las Heras, Gabriel Petorozi, Graciela Abramoff de Bustos

Contacto / *Contact*
movimientoindigente@gmail.com

M̃cioñé

Aureliano Barros

Aureliano Barros nació en 1981 en Necochea, Provincia de Buenos Aires. Desde 2001 estudia Comunicación Audiovisual en la Universidad de La Plata. En 2003 realizó el documental *Desprotegido* y en 2005 dirigió su primer largometraje: *Proceso*, premiado como Mejor Película de la sección Vitrina Argentina en la anterior edición de este Festival.

Aureliano Barros was born in 1981 in Necochea, in the province of Buenos Aires. Since 2001, he has studied audiovisual communications at the University of La Plata. In 2003 he filmed the documentary Desprotegido *and in 2005 he directed his first feature film,* Proceso, *which won the Best Film award in the section Vitrina Argentina (Argentine Showcase) at the previous edition of this Festival.*

Argentina - 2006-2007
72' / Video / Color

Director: Aureliano Barros
Producción / *Production*: Romina Dangelo, Movimiento Indigente
Guión / *Screenplay*: Aureliano Barros
Fotografía / *Cinematography*: Marcelo Tonini
Escenografía / *Art Direction*: Lucio S. Álvarez
Montaje / *Film Editors:* Aureliano Barros, Julián Diaz Seijas

Contacto / *Contact*
aurebarros@yahoo.com.ar
moviemientoindigente@gmail.com

Película realizada con el premio Ciudad Abierta a la mejor película de la sección Vitrina Argentina del año 2006, *M̃cioñé* es una demostración de lo que puede conseguirse mediante un diseño de producción inteligente y ajustado a las necesidades del guión. Con un puñado de personajes y un par de decorados iluminados de manera imaginativa con espejos, Aureliano Barros elabora una especie de *Alicia en el país de las maravillas*. Un relato onírico en el que un escolar futbolista persiguiendo una pelota dorada (como Alicia perseguía al conejo blanco en la novela de Lewis Carrol) llega a un viejo colegio nacional devenido casa de fiestas infantiles, o quizás parque de diversiones, donde le secuestran la pelota y parece enamorarse. Casi nada es seguro en este territorio incierto, tan sólo la rabiosa energía vital que habla de las ilusiones y el vértigo de la primera juventud.

Film made with the prize awarded by Ciudad Abierta (Open City) for best film in the section Vitrina Argentina (Argentine Showcase) in 2006. M̃cioñé *is an example of what can be done with a production design that is intelligent and fits the script's needs. With few characters and a couple of settings originally lit with mirrors, Aureliano Barros creates a sort of Alice in Wonderland. An oneiric story in which a student who plays football, and runs after a golden ball (just like Alice, running after the white rabbit in Lewis Carrol's novel), arrives at an old high school transformed into a party venue for children, or a fun park, where he is deprived of his ball and apparently falls in love. Practically nothing is for sure in this uncertain territory, only the lively furious energy connected with the hopes and the thrills of early youth.*

México

Mexico

Argentina - 2006
64' / Beta Sp / Color

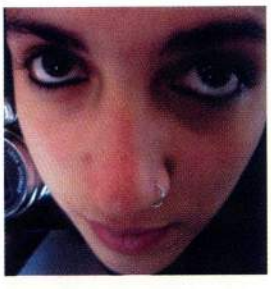
Directora / *Director*: Lorna Santiago
Producción / *Production*: Lorna Santiago, Escuela Yokondacine , El Taller
Guión / *Screenplay*: Lorna Santiago
Fotografía / *Cinematography*: Lorna Santiago
Sonido / *Sound*: Lorna Santiago
Música / *Music*: Leandro Davidovich
Montaje / *Film Editor*: Lorna Santiago
Elenco / *Cast*: Fernando Santiago, Anabella Giordano

Contacto / *Contact*
lornalorna@hotmail.com

¿A que hace referencia el "México" del título? ¿A un lugar? ¿A una canción? ¿O meramente a un estado de ánimo? Un joven pasea en auto con un niño. ¿Es ese niño su hijo? ¿O quizás su hermano menor? Luego, el mismo joven se declara vencido ante la imposibilidad de interpretar una canción sin desafinar, y una muchacha lo persigue, reprochándole que justo esa vez le estaba saliendo bien. ¿Es esa muchacha su esposa? ¿La madre del niño? ¿Una novia o sólo una amiga? La ópera prima de Lorna Santiago sume a los espectadores en la misma incertidumbre en que se debaten sus personajes: entre el desasosiego y la desesperanza, anhelando un amor y una felicidad que les resultan esquivos. Ellos intentan liberarse a través del arte. Esta es una obra austera y novedosa, de una sensibilidad desgarradora y dolorida.

What does the title "Mexico" make reference to? A place? A song? Or merely a state of mind? A young man is on a car ride with a boy. Is that his son? Or maybe his younger brother? Then, the same young man declares himself defeated, unable to sing a song in tune. A young woman reproaches him for stopping; he was doing it fine. Is that woman his wife? The mother of the boy? A girlfriend or just a friend? Lorna Santiago's debut film plunges viewers into the same uncertainty of its characters; between anxiety and hopelessness; yearning for love or happiness that seem to escape them. They try to free themselves through art. This new and austere work offers a painful and heart-wrenching sensitivity.

Lorna Santiago



Lorna Santiago nació en 1984. Se inició en el Taller de Cine de Raúl Perrone y comenzó a trabajar con él como actriz, editora, asistente de dirección y fotógrafa. Realizó otro largometraje titulado *Tristessa* (2006). *México* es su ópera prima.

Lorna Santiago was born in 1984. She started at Raúl Perrone's film workshop and has worked with him as an actress, editor, assitant director and cinematographer. She made another feature film called Tristessa *(2006).* México *is her first work.*

Puna

Hernán Khourian

Hernán Khourian trabaja en todos sus videos en forma individual. Estudió Comunicación Audiovisual en la Universidad Nacional de La Plata e hizo el Master en Documental de Creación en la Universidad Pompeu Fabra, Barcelona, España. Sus trabajos previos son *Ojos* (1995), *Visuario* (1997), *Sample* (1999), *Áreas* (2000) y *Las sábanas de Norberto* (2003).

Hernán Khourian works alone in all of his videos. He studied audiovisual communication at La Plata National University and got a Master's degree in documentary making at Pompeu Fabra University in Barcelona, Spain. His previous works include: Ojos *(1995),* Visuario *(1997),* Sample *(1999),* Áreas *(2000) and* Las sábanas de Norberto *(2003).*

Puna: altiplano que cubre parte de Bolivia y Perú, y el extremo norte de Chile y Argentina.
Definida sintéticamente por su realizador como un "ensayo personal sobre la Puna", es difícil traducir a las palabras una obra tan profundamente anclada en el lenguaje audiovisual. Este es un abigarrado poema de colores y sonidos con el que Hernán Khourian -que ya nos había sorprendido hace dos temporadas con su documental *Las sábanas de Norberto*- resume su experiencia en el norte. Khourian se adentra con su cámara visionaria en el misterioso espíritu del noroeste argentino y, como si se tratara de los pases cabalísticos de un medium, invoca ante la audiencia el alma alucinada de una cultura desgarrada por el sol, transfigurada por una experiencia mística que traspasa al espectador.

Puna: high plateu that extends over part of Bolivia, Peru and the north of Chile and Argentina.
Briefly defined by the director as a "personal essay on the Puna", it is difficult to translate into words a film that is so deeply based on audiovisual language. This is an heterogeneous poem of colors and sounds through which Hernán Khourian -who has already surprised us two years ago with his documentary Las sábanas de Norberto- *sums up his experiences in that northern region. Khourian goes with his visionary camera into the mysterious spirit of the Argentine Northeast and, as it happens with the cabalist movements of a psychic; before the audience, he calls on the hallucinated soul of a culture destroyed by the sun, transformed by a mystical experience that is beyond the audience.*

Argentina - 2007
43' / Video / Color

Director: Hernán Khourian
Producción / *Production*: Hernán Khourian
Guión / *Screenplay*: Hernán Khourian
Sonido / *Sound*: Hernán Khourian
Montaje / *Film Editor*: Hernán Khourian

Contacto / *Contact*
wasiberran@yahoo.com

Réquiem para el olvido

Requiem for Oblivion

Argentina - 2007
35' / Dv Cam - DVD / Color - ByN / *W&B*

Director: Lucas A. Schiaroli
Producción / *Production*: Lucas A. Schiaroli, 25 watts, La Pecera Producciones
Guión / *Screenplay*: Lucas A. Schiaroli
Fotografía / *Cinematography*: Lucas A. Schairoli
Escenografía / *Art Direction*: Lucas A. Schiaroli
Sonido / *Sound*: Lucas A. Schiaroli
Montaje / *Film Editors*: Lucas A. Schiaroli, Sofia Kenny

Contacto / *Contact*
25watts@gmail.com
paraellucas@yahoo.com

La película cuenta la historia de los últimos días de Juan Bertomeu y el reciente interés de su nieto Lucas por conocerlo. En esa carrera contra el tiempo, las conversaciones con las personas que habitaron y habitan su entorno, junto con la remembranza que la casa de su infancia despierta en Lucas, le hacen entender un poco más lo que fueron y siguen siendo los ideales de su abuelo. Lucas Schiaroli realiza con este pequeño documental (pequeño por su duración, no por su voltaje artístico) una delicada elegía a la muerte de los seres queridos y a la pérdida de la propia juventud. Un hilvanado sofisticado de recuerdos que se yuxtaponen con imágenes de la decrepitud incontrastable de la vejez y la decadencia corporal. Un esfuerzo catártico que estimula la contemplación melancólica y serena del ciclo de la vida hacia el ocaso pálido y cubierto de ternura de un final casi feliz.

The film tells the story of the last days of Juan Bertomeu and the recent interest of his grandson to get to know him. In this race against time, the conversations with the people that inhabit and have inhabited his environment and the memories evoked by his childhood home, help him a bit more to understand his grandfather's past and present ideals. Cordoba -born Lucas Schiaroli makes with this short documentary (short in duration, not in artistic stature) a delicate elegy to the death of his loved ones and to the loss of his own youth. He weaves the sophisticated threads of memories juxtaposing images of the incomparable decrepitude of old age and physical decadence. A cathartic effort that inspires a quiet and melancholic contemplation of the cycle of life on its way toward the pale and tender decline of an almost happy ending.

Lucas A. Schiaroli

Lucas A. Schiaroli nació el 17 de mayo de 1977 en San Rafael, Mendoza. En el año 2001 se recibió de Técnico Productor de Medios Audiovisuales y actualmente se encuentra terminando su tesis de Licenciatura en Cine y TV de la Universidad Nacional de Córdoba. Realizó varios cortometrajes, entre ellos la animación *Hilo de marionetas*.

Lucas A. Schiaroli was born on May 17th, 1977, in San Rafael, Mendoza. In 2001, he graduated as a production technician of audiovisual means and is about to finish his thesis for his BA in filmmaking and TV studies at Córdoba National University. He filmed several short movies, among them, the animation movie Hilo de marionetas.

Semen

Ernesto Baca

Ernesto Baca nació en Buenos Aires en 1969. Estudió cine en el Centro de Investigación y Experimentación en Video y Cine. Entre sus realizaciones figuran *Ratna mala*, *Cabeza de palo*, *Samoa* y *Ganges*.

Ernesto Baca was born in Buenos Aires in 1969. He studied at the Experimental and Research Center of Video and Cinema. Some of his films are Ratna Mala, Cabeza de Palo, Samoa *and* Ganges.

Un narcótico espermatozoide prueba ser un sello jamás deseado.
Siguiendo sus enceguecidos instintos, un muchacho huye ignorando consecuencias. Penetra en un túnel de cemento. Ella, material descartable, queda tirada sobre la tierra mientras rabiosos fluidos, cargados con el rigor del escape, invaden su interior.
El intento de una amiga por reconstruir lo cotidiano en relación con ella se vuelve vano. Hay reflejos quebrados en su mirada frágil. Por las venas de la ciudad, el embotado tránsito esculpe al muchacho en su incorregible peregrinaje, mientras espermicidas fantasmas intentan controlar el protoplasma. Un dedo índice sentencioso, que proclama justicia, será remedio y consuelo aparente.
Ernesto Baca entrega en esta película otra historia alucinada con alto grado de estilización. Filmada originalmente en Súper 8, el negativo reversible fue tratado con tinturas y buriles para lograr las texturas que serán sólo perceptibles para el ojo, en esta fábula sobre la vida y su creación.

A narcotic sperm proves to be an unwished mark.
Following his blinded instincts, a young man runs away unaware of the consequences. He penetrates a concrete tunnel. She, some disposable material, is left lying on the ground where raging fluids, charged with the rigors of the escape, invade her self.
A friend's useless attempt to reconstruct everyday life in her. There are broken reflexes in her fragile gaze. Through the city veins, the jammed traffic sculpts the young man in his incorrigible pilgrimage while phantom spermicides try to control the protoplasm. A sententious index finger proclaiming justice will be an apparent remedy and comfort.
In this movie, Ernesto Baca offers another hallucinated story with a high degree of stylization. Originally shot in Super 8, the reversed negative print was treated with tinctures and burins to achieve the texture only perceptible to the eye, in this fable about life and its creation.

Argentina - 2006
13' / Video / Color

Director: Ernesto Baca
Producción / *Production*: Federico Pintos, Constanza Sanz Palacios, Kaumodaki Films
Guión / *Screenplay*: Ernesto Baca
Fotografía / *Cinematography*: Emiliano Cativa
Escenografía / *Art Direction*: Natalia Legarreta
Música / *Music*: Vera Baxter
Elenco / *Cast*: Irene Goldszer, Marcelo Páez, Graciana Urbana

Contacto / *Contact*
kaumodaki@hotmail.com

791 cine

Snuff 102

Argentina - 2006
105' / Video / Color - ByN / W&B

Director: Mariano Peralta
Producción / *Production*: Salvador Haidar, T Prod. Producciones
Guión / *Screenplay*: Mariano Peralta
Fotografía / *Cinematography*: Sebastián Claros
Escenografía / *Art Direction*: Luciana Monforte
Sonido / *Sound*: Matías Dallesandro
Música / *Music*: El Hemisferio Derecho
Elenco / *Cast*: Yamila Grieco, Eduardo Poli, Andrea Alfonso, Silvia Paz, Rodrigo Bianco

Contacto / *Contact*
snuff102movie@gmail.com

Mariano Peralta

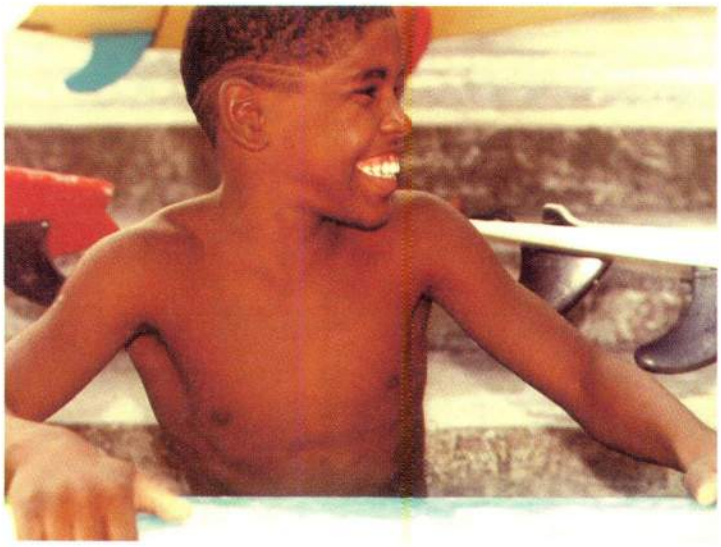
Mariano Peralta estudia la carrera de Cine en el Instituto de Arte Cinematográfico. Dirigió el controvertido largometraje trash *Supermondo Trasho Unleashed!* (2004). Realizó *Gloria, tragedia y decepción* (2002), *Orinal de cristal* (2003), *Killer Top Models!* (2003), *Supermondo Trasho 1* (2001) y *Supermondo Trasho 2: Slowdown!* (2004).

Mariano Peralta is studying filmmaking at the Film Art Institute. He directed the controversial feature film trash Supermondo Trasho Unleashed! *(2004). He also filmed* Gloria, tragedia y decepción *(2002),* Orinal de cristal *(2003),* Killer Top Models! *(2003),* Supermondo Trasho 1 *(2001) and* Supermondo Trasho 2: Slowdown! *(2004).*

En una habitación vacía, tres mujeres están siendo torturadas de manera cruel y despiadada. En otro lugar y tiempo, una mujer entrevista a un crítico de cine sobre la violencia en las imágenes y su sentido real. Hechos extraños empiezan a relacionar ambas situaciones de manera oculta.
El director cuenta que la idea de esta historia se le ocurrió en la sala de espera de un hospital público, mientras hacía horas de cola para conseguir un turno. "Mi sensación fue que todos éramos un número y que nadie tenía entidad real; éramos sólo eso... números".
Esperado regreso de la troupe Tetard -cuya película anterior, *Super Mondo Trasho Unleashed!*, se convirtió en el estandarte del under local al provocar disturbios durante la vigésimo primera edición del Festival-, *Snuff 102* promete ser aún más escandalosa con su conjugación de ultraviolencia y bajo presupuesto. No apta para cardíacos.

In an empty room, three women are being cruelly and ruthlessly tortured. In another time and place, a woman interviews a film critic about the violence of images and its real meaning. Strange facts begin to relate both situations in a hidden manner.
The director tells he came up with this story at the waiting-room of a public hospital while standing in line for hours to get an appointment. "I had the feeling that we were all merely numbers and that nobody had any real entity; we were just that...numbers".
Long-awaited come-back of Tetard troupe *whose previous movie,* Super Mondo Trasho: Unleashed!, *became the banner of local under-culture causing a commotion during the twenty-first edition of the Festival; Snuff 102 promises to be even more scandalous in its combination of extreme violence and low budget. Unsuited for people with a heart condition.*

Surfing Favela



Surfing Favela se realizó gracias al aporte de un grupo de personas lleno en matices e historias. Este documental es el resultado del trabajo de Tomás Crowder, Mundo Rad, Red Bull y María Laura Ruggiero, Seiren Films, Fuel TV, Natalia Bacalini, Maximiliano Ezzaoui y Diego Niembro.

Surfing Favela *was filmed with the contribution of a group of people full of nuances and stories. This documentary is the result of the work of Tomás Crowder, Mundo Rad, Red Bull and María Laura Ruggiero, Seiren Films, Fuel TV, Natalia Bacalini, Maximiliano Ezzaoui and Diego Niembro.*

Un grupo de jóvenes surfistas de las favelas de Río de Janeiro muestra cómo en el espíritu libre que emana del surf encuentra un espacio vital en medio del hacinamiento. Una alternativa de vida en un escenario de marginalidad, violencia y pobreza.

A group of young surfers who live in Rio de Janeiro's shanty towns show how the free spirit that arises from surf finds its vital space in an overcrowded and miserable place. A lifestyle alternative in a context of poverty, violence and social outcasts.

Argentina - 2006
59' / 16mm - Dv Cam / Color

Directores / *Directors*: Maximiliano Ezzaoui, Natalia Bacalini
Producción / *Production*: Tomás Crowder, María Laura Ruggiero, Fuel TV
Guión / *Screenplay*: Tomás Crowder, María Laura Ruggiero
Fotografía / *Cinematography*: Natalia Bacalini, Maximiliano Ezzaoui
Sonido / *Sound*: Alejandro Pereiro, Armando Frezze
Música / *Music*: Alejandro Pereiro, Mariano Rodriguez "Gato"
Montaje / *Film Editors*: Natalia Bacalini, Maximiliano Ezzaoui
Elenco / *Cast*: José Ricardo Ramos, Carlos Belo Da Silva, Adeildo Antonio Vieira da Silva, Haroldo Rocha Lauro Vieira, Jean Carlos Rodriguez Pirez, Pablo Paulinho

Contacto / *Contact*
Info@surfingfavela.com.ar

Western

Fabián Bianco

Fabián Bianco nació en Buenos Aires en 1961. Es arquitecto y profesor. Estudió en la Universidad de Belgrano. En 2001 ingresó en el Taller de Cine de Raúl Perrone, del que actualmente es coordinador. Dirigió tres cortos y participó en la realización de largometrajes como *Cuentito de navidad*, *8 años después* y *Aullidos*.

Fabián Bianco was born in Buenos Aires in 1961. He is an architect and a teacher. He studied at Belgrano University. In 2001, he started to attend Raúl Perrone's film workshop where he is currently working as a coordinator. He directed three short movies and took part in the making of some feature films, such as Cuentito de navidad, 8 años después *and* Aullidos.

El título de la película es una referencia doble: al género clásico de aventuras en la frontera y al viaje de una joven porteña hacia el oeste, hacia la pampa. Otros géneros se suman a los referentes usados en esta historia que comienza, como la mayor parte de las películas de terror norteamericanas, en el lugar en donde un accidente y el azar (un auto averiado en el medio de la nada) depositan a una típica representante de la cultura urbana en un medio extraño y peligroso: la chacra en la que conviven un padre y un hijo que están vinculados por una relación enferma de dominio y sujeción que escapará a la comprensión de la protagonista.
Fabián Bianco opta en ésta, su ópera prima, por aprovechar la horizontalidad aparentemente infinita de la llanura para crear una historia gótica de horror en la que los espacios vacíos acicatean la claustrofobia y las vacas alucinadas mugen a las nubes que circulan impertérritas sobre la creación.

The movie title is a double reference: one to the classic genre of adventures on the frontier and the other one to the journey of a Porteño young woman to the west, to the Pampas. Other genres join the lists of references used in this story which starts, as most American terror movies do, in the place where an accident and chance (a car broken down in the middle of nowhere) will place the typical representative of urban culture in a strange and dangerous environment: the farm where a father and his son live in a sick relation of domination and subjection that will escape the leading character's understanding.
In his debut film, Fabián Bianco chooses to take advantage of the seemingly infinite horizontality of the planes to create a gothic horror story where empty spaces work as a spur to claustrophobia and hallucinated cows moos to imperturbable clouds that slide hover across creation.

Argentina - 2005
64'/ Betacam SP / Color

Director: Fabián Bianco
Producción / *Production*: Cuervocine, Raúl Perrone, M. Salleses, G. Ratti, Fabián Bianco
Guión / *Screenplay*: Fabián Bianco
Fotografía / *Cinematography*: Lorna Santiago
Escenografía / *Art Direction*: Grupoperro
Sonido / *Sound*: Grupoperro
Música / *Music*: Daniel Pisera
Montaje / *Film Editors*: Matías Stanicio Casulla, María Soledad Yañez
Elenco / *Cast*: Malena Blanco, Alberto Florentín, Gerardo Ratti

Contacto / *Contact*
fabianco@puntoarq.com

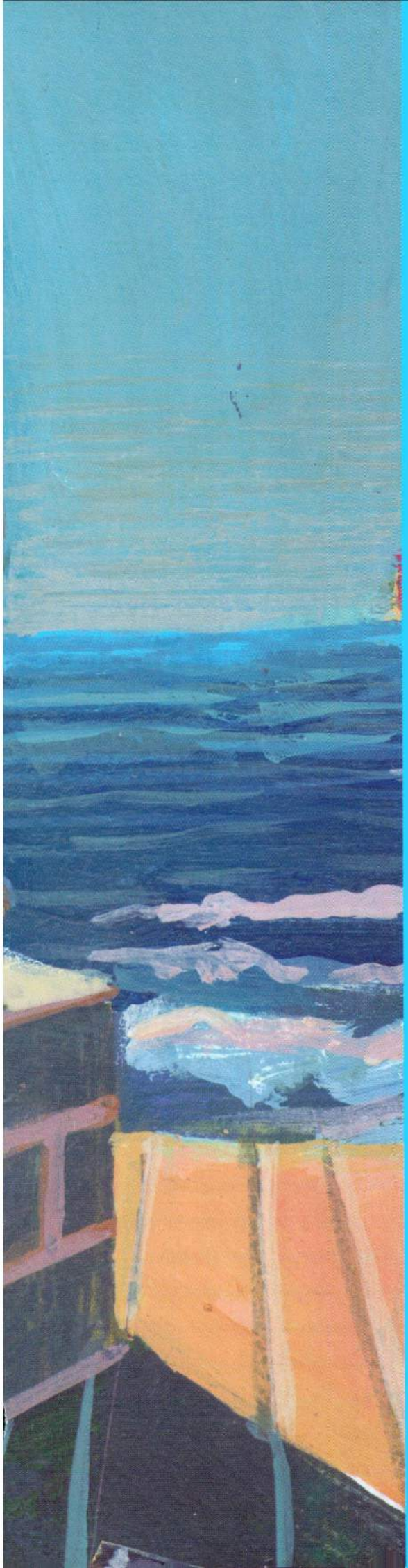
argentores

SOCIEDAD GENERAL DE AUTORES DE LA ARGENTINA

Teatro - Radio - Cine - Televisión - Multimedia

SIN AUTOR NO HAY OBRA

J. A. Pacheco de Melo 1820 - C1126AAB - Buenos Aires - Argentina
Tel.: 4811-2582 - Fax: 4813-0636 - e-mail: mentradas@argentores.org.ar
web site: www.argentores.org.ar



Memoria en Movimiento

Memory in Motion

4 de julio
7746 Legajo CONADEP
Angelelli, la palabra viva
El Mula
El último mandado
Historia de dos orillas
La crisis causó dos nuevas muertes
Lucía y las cosas, un film en nueve cuadros
Madres
Madres con ruedas
Maestros milongueros
¡Qué viva Gualeguaychú!
Un claro día de justicia

Esta nueva sección está formada por un grupo de películas que están dedicadas a relevar la realidad histórica que define nuestro presente. Aquí podrá encontrarse una serie significativa de investigaciones vinculadas con el doloroso saldo que dejaron el terrorismo de Estado y la represión ilegal en nuestro país durante la década del '70, producciones que reflejan no sólo los sucesos acaecidos entonces, sino también la voluntad social de esclarecer puntos oscuros de nuestra historia. También esta sección tiene informes sobre hechos más recientes, como los asesinatos de Kosteki y Santillán y la cobertura realizada por la prensa, y los aún candentes conflictos relacionados con las instalaciones de papeleras sobre el río Uruguay y la desaparición de Jorge Julio López.
Desde Saladillo llega un tipo de cine que es estéticamente resistido por muchos, pero que también es modelo de legiones; hace poco tiempo fue reconocido por la revista *Cahiers du Cinema* como un fenómeno digno de atención; se trata de la puesta en ficción de un estudio sobre la presencia de nazis refugiados de incógnito en la Argentina.
Otra obra que compone Memoria en Movimiento muestra la recuperación que hace toda una nueva generación de la expresión más popular de la música rioplatense; un documental que hará bailar a todos. Y finalmente, *Madres con ruedas*, la emotiva expresión documental del prestigioso realizador rosarino Mario Piazza, es un necesario testimonio sobre la visibilidad (y sobre aquello que a veces no queremos ver) en nuestra sociedad contemporánea.

Gregorio Anchou
Memory in Motion Programmer

This new section includes a group of films which examine the historic reality that determines the present. Here we wil find a significative number of investigations that deal with the painful consequences of state terrorism and illegal repression in our country during the '70s; these films do not only show what happened at that time, but also the society's willingness to clear up some dark points in our history. This section also includes some reports on more recent events, such as Kosteki and Santillán's murders and the press coverage of these cases, and the still burning issues involving the building of a pulp mill on Uruguay river banks and Julio López's disappearance.
From Saladillo we are offered a new kind of cinema that is aesthetically rejected by many, but followed as example by legions; short time ago the magazine Cahiers du Cinema *acknowledged it as a phenomenon worth paying attention to; it is the fictionalized version of a report on Nazi refugees hidden in Argentina.*
Another film included in Memory in Motion shows how a whole new generation recovers the most popular expression of River Plate music; a documentary that will make everybody dance. And, finally, Madres con ruedas, *the moving documentary by the well-known filmmaker from Rosario Mario Piazza, a necessary testimony about visibility (and about the things that we sometimes do not want to see) in our contemporary society.*

Gregorio Anchou
Programmer of Memory in Motion

4 de julio

4th of July

Juan Pablo Young
Pablo H. Zubizarreta

Argentina - 2007
78' / Dv Cam / Color

Directores / *Directors*: Juan Pablo Young, Pablo Hernán Zubizarreta
Producción / *Production*: Diego Gachassin
Guión / *Screenplay*: Juan Pablo Young, Pablo Zubizarreta
Fotografía / *Cinematography*: Pablo Zubizarreta
Escenografía / *Art Direction*: Hernán Bermúdez
Sonido / *Sound*: Fernando Vega
Música / *Music*: Martin Iannaccone, Daniel Almada
Montaje / *Film Editors*: Fernando Vega, Juan Pablo Young, Pablo Zubizarreta
Elenco / *Cast:* Roberto Killmeate, Eduardo Kimel, Horacio Verbitsky, Robert Cox

Contacto / *Contact*
elacorazadocine@fibertel.com.ar

El domingo 4 de julio de 1976, tres sacerdotes y dos seminaristas pertenecientes a la congregación palotina fueron asesinados salvajemente en la iglesia de San Patricio. Las autoridades militares elaboraron la hipótesis de un ataque extremista. Pero las pruebas encontradas indicaban la participación de un grupo paramilitar ligado al gobierno de facto. La Iglesia guardó silencio sobre el asesinato y la investigación judicial encubrió las evidencias que señalaban al gobierno como autor material de la masacre. En un país donde la jerarquía eclesiástica había apoyado el golpe militar, semejante ataque al corazón de la Iglesia parecía no tener explicación.

On Sunday July 4th, 1976, three priests and two seminarists belonging to the pallottine congregation were brutally murdered at Saint Patrick's church. The military authorities developed the hypothesis of a terrorist attack. But evidences revealed the involvement of a paramilitary group linked to the de facto government. The Church refused to talk about the murders and the judicial investigation covered up the incriminating evidence of the massacre that pointed the government as murderers. In a country where the ecclesistical hierarchy had backed up the military coup, such attack to the heart of the Church seemed offered no explanation.

Juan Pablo Young se especializó en guión cinematográfico en la ENERC. Participó en numerosos cortometrajes y video clips para cine y televisión como guionista, director y asistente de dirección.

Juan Pablo Young specialized in screenwriting at the ENERC, the National School of Experimentation and Filmmaking. He has worked as a screenwriter, director and assistant director for numerous short films and music videos for cinema and TV.

Pablo Hernán Zubizarreta trabajó como camarógrafo, director de fotografía y asistente de dirección en documentales, programas de televisión y películas de ficción. Su primer largometraje *Bulles* fue su trabajo de tesis en realización de documentales para Les Ateliers Varan de París.

Pablo Hernán Zubizarreta worked as a cameraman, cinematographer and assistant director of documentaries, TV programs and feature films. He made his first feature film Bulles, for his thesis when studying documentary filmmaking at Les Ateliers Varan in Paris.

7746 Legajo CONADEP

7746 CONADEP File

Rodrigo Sepúlveda
Cecilia Agüero

Rodrigo Sepúlveda nació en 1971. Es periodista, productor, guionista. Estudió Comunicación Social en la Universidad Nacional de Cuyo, Mendoza, donde actualmente se desempeña como docente. Entre sus realizaciones figuran *D2* y *Yo tengo derechos*.

Rodrigo Sepúlveda was born in 1971. He is a journalist, producer and screenwriter. He studied social communication at the Universidad Nacional de Cuyo in Mendoza where he is currently teaching. His works include: D2 *and* Yo tengo derechos.

Cecilia Agüero nació en Mendoza en 1977. Entre sus realizaciones figuran *Absurdos* y *Reducido*. En 2004 dirigió el cortometraje *Sergi o Sergi* que participó de la sección La Mirada Interior en la vigésima edición de este Festival.

Cecilia Agüero was born in Mendoza in 1977. Some of her works include Absurdos *and* Reducido. *In 2004 she directed the short movie* Sergi o Sergi, *included in the section The Inner Look at the twentieth edition of this Festival.*

Por primera vez, a treinta años del golpe militar de 1976, un represor revela detalles de atentados, secuestros, torturas, asesinatos y robos cometidos en Mendoza durante la represión ilegal. Además, da los nombres de los responsables de esos delitos. La Comisión Nacional sobre la Desaparición de Personas (CONADEP) elaboró un informe llamado *Nunca Más*, que prueba la desaparición forzada de más de ocho mil novecientas personas, la existencia de trecientos cuarenta centros clandestinos de detención y la violación de los derechos humanos por parte las Fuerzas Armadas de forma estatal, orgánica y sistemática. En la provincia de Mendoza la CONADEP recibió más de cien declaraciones. Una de ellas lleva el número de legajo 7746. A pesar de las causas judiciales, ningún responsable fue juzgado. Ante tanta impunidad, el documental *7746 Legajo CONADEP* constituye un nuevo elemento para que la justicia federal de Mendoza juzgue a los culpables.

For the first time, thirty years after the 1976 military coup; a repressor reveals details of assaults, kidnappings, tortures, murders and robberies committed in Mendoza during the years of illegal repression. Apart from the names of those responsible for the crimes, the CONADEP (National Commission on the Disappearance of Persons) made a report called Nunca Más *(Never Again), that proves the forced disappearance of over 8900 people, and the existence of 340 clandestine detention centers and human rights violation by the Army Forces in a state-organized, organic and systematic way. In the province of Mendoza the CONADEP received over one hundred statements. One of them is file number 7746. In spite of the court cases, none of those responsible were taken to trial. In view of such impunity, the documentary film* 7746 Legajo CONADEP *constitutes itself as a new element so that Mendoza federal justice may bring the guilty to trial.*

Argentina - 2006
55' / Video / Color

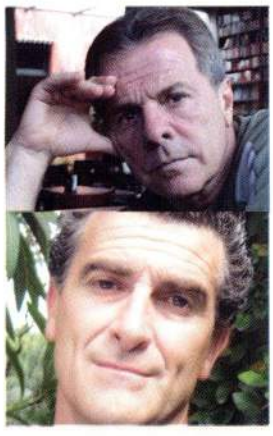
Directores / *Directors*: Rodrigo Sepúlveda, Cecilia Agüero
Producción / *Production*: Rodrigo Sepúlveda, Ernesto Espeche, Belén Faiozzo, Centro de Información y Comunicación de la Universidad Nacional de Cuyo (CICUNC)
Guión / *Screenplay*: Rodrigo Sepúlveda
Fotografía / *Cinematography*: Anahí Barrera, Carlos Leiva
Escenografía / *Art Direction*: Yamile Martínez, Darío Martínez
Música / *Music*: Gisela Levín
Montaje / *Film Editor*: Cecilia Agüero
Elenco / *Cast*: Sebastián Di Lello, Juan F. Quiroga, Enrique Romero

Contacto / *Contact*
legajo7746@hotmail.com

Angelelli, la palabra viva

Angelelli, the Ever-Living Word

Fernando Spiner
Víctor Laplace



Fernando Spiner nació en 1958. En los años 90 dirigió varios programas de televisión por los que ganó el Premio Konex 2001 como mejor director de la década. Realizó varios cortometrajes y los largometrajes *La sonámbula* (1998) y *Adiós querida luna* (2005).

Fernando Spiner was born in 1958. During the 90's, he directed several TV programs for which he received the Konex Award 2001 for best director of the decade. He made many short movies and the feature films La sonámbula *(1998) and* Adiós querida luna *(2005).*

Víctor Laplace, actor y director, nació en 1944 en Tandil. Participó en más setenta películas, entre ellas *Eva Perón*, nominada al Oscar en 1996. Como director ganó el Premio Ombú de este Festival por su ópera prima *El mar de Lucas*.

Víctor Laplace, actor and director, was born in 1944 in Tandil, in the province of Buenos Aires. He worked in over seventy films, among them Eva Perón, *nominated for an Oscar award in 1996, and* Flop, *directed by Eduardo Mignona, for which he received a Best Actor award at Biarritz Festival in 1990. As a director, he received an Ombú award at this festival for his first work,* El mar de Lucas.

El 4 de agosto de 1976, sobre la ruta 38 apareció el cuerpo sin vida del obispo de La Rioja Monseñor Enrique Angelelli. Su cadáver estaba tendido en medio del asfalto, con los brazos en cruz, mirando al cielo. A unos metros, la camioneta en la que viajaba se hallaba completamente destruida. La información brindada por el gobierno militar intentó borrar toda sospecha sobre la causa de su muerte: Angelelli había fallecido de un politraumatismo de cráneo producido por el accidente. Pero enseguida surgieron las dudas. ¿Fue realmente un accidente o se trató de un asesinato? Detrás de esa muerte se esconde una oscura trama de intereses religiosos, políticos y económicos que aún permanece velada.

On August 4th, 1976, the dead body of La Rioja bishop, Monsignor Enrique Angelelli, was found on route 38. The corpse was lying in the middle of the road, forming a cross with his arms, looking at the sky. Some feet away, there was his van, completely destroyed. The information supplied by the military government tried to clear up any suspicion on the cause of his death: Angelelli had died of a cranial polytraumatism provoked by the accident. But doubts immediately started to arise. Was it really an accident or was it a murder? Behind his death, there is a dubious conspiracy of economical, political and religious interests which has not been revealed yet.

Argentina - 2007
67' / Video digital / Color - ByN - *B&W*

Directores / *Directors*: Fernando Spiner, Victor Laplace
Producción / *Production*: Laura Bruno
Guión / *Screenplay*: Juan Pablo Young
Fotografía / *Cinematography*: Claudio Beiza
Sonido / *Sound*: Sebastián González
Música / *Music*: Gustavo Pomeranec
Montaje / *Film Editor*: Andrés G. Fernández
Elenco / *Cast*: Víctor Laplace, Fabián Luelmo, Claudio Rissi, Rubén Roldán, Freddy Bustamante, Manuel Nieto, Luis Barrerra, Roberto Caliva

Contacto / *Contact*
fernandospiner@arnet.com.ar

El Mula

Sergio Stocchero

Sergio Stocchero nació en 1959 en Villa María, Córdoba. Es escritor, guionista y director. Colaboró en distintos medios gráficos, radiales y televisivos del país y del exterior. Entre sus realizaciones figuran *Y el cielo quedaba tan alto* (1989), *Trazos de un enigma* (1991) y *Zambuites* (2002).

Sergio Stocchero was born in December, 1959, in Villa María, Córdoba. He is a writer, screenwriter and director. He worked in different publishing, radio and TV companies of Argentina and abroad. Some of his works are Y el cielo quedaba tan alto *(1989),* Trazos de un enigma *(1991) and* Zambuites *(2002).*

El Mula cuenta la historia de Juan Carlos Mulinetti, jefe de bomberos de Villa María, que murió a los treinta y dos años intentando salvar la vida de dos adolescentes en el río Calamuchita. Su trágico deceso, ocurrido el 23 de octubre de 1983, dio origen a una leyenda, la del único héroe conocido en esta pequeña ciudad del centro del país.

El Mula *tells the story of Juan Carlos Mulinetti, chief of Villa María fire brigade, who died at thirty-two trying to save the lives of two teenagers in the Calamuchita river. His tragic decease on October 23 1983 gave birth to a legend; that of the only hero known in this small Argentine village.*

Argentina - 2004-2006
70' / Betacam SP / Color

Director: Sergio Stocchero
Producción / *Production*: Mariana Britos, Franco Gazzoli, Tire Dié
Guión / *Screenplay*: Sergio Stocchero
Fotografía / *Cinematography*: Chiche Galimberti
Escenografía / *Art Direction*: Sergio Stocchero
Sonido / *Sound*: Luis Alejandro López
Música / *Music*: Sergio Stocchero
Montaje / *Film Editor*: Santiago Seminara

Contacto / *Contact*
sergiostocchero@yahoo.com.ar

El último mandado

The Last Errand

Fabio Junco
Julio Midú

Fabio Junco estudió cine en la ENERC. Dirigió los cortometrajes *Nick: chico ostra* y *Cactus* y codirigió diversos largometrajes como *Lo bueno de los otros* (2005) y *Pobres mujeres* (2005). Desde hace diez años realiza largometrajes de ficción en video digital con la participación de los vecinos de Saladillo, La Pampa. Junto a Julio Midú creó el Festival de Cine con Vecinos.

Fabio Junco studied filmmaking at the ENERC, the National School of Experimentation and Filmmaking. He directed the short movies Nick: chico ostra *and* Cactus *and he co-directed several feature films, among them,* Lo bueno de los otros *(2005) and* Pobres mujeres *(2005). For ten years, he has made feature films in digital video starred in by the villagers of Saladillo, La Pampa. With Julio Midú, he started the Festival de Cine con Vecinos (Film Festival with Neighbors)*

Julio Midú estudió cine en la ENERC. Dirigió los cortometrajes *La profesora* y *Abracadabra*.

Julio Midú studied filmmaking at the ENERC. He directed the short movies La profesora *and* Abracadabra.

Un relato acerca de la singular amistad entre una anciana alemana y un chico que le hace los mandados. Hanna vive en una mansión en el centro de un pueblo y admira en secreto a Adolfo Hitler. Lucas vive en las afueras, en una humilde casa, con su madre y cuatro hermanos menores. Ella conserva un secreto sobre el nazismo en la Argentina y él aparece en su vida como una posibilidad de prolongar el misterio.

It is a story of the particular friendship between an old German woman and a young boy that goes on errands for her. Hanna lives in a mansion downtown a small village, and secretly admires Adolf Hitler. Lucas lives on the outskirts in a humble house with his mother and four younger siblings. She keeps a secret about Nazism in Argentina and he appears in her life as a possibility to draw out her mystery.

Argentina - 2007
78' / Dv Cam / Color

Directores / *Directors*: Fabio Junco, Julio Midú
Producción / *Production*: Fabio Junco, Julio Midú
Guión / *Screenplay*: Fabio Junco
Fotografía / *Cinematography*: Gabriel Perosino (ADF)
Escenografía / *Art Direction*: Fabio Junco, Julio Midú
Sonido / *Sound*: Fabio Junco, Julio Midú, Christian Lemcke Leandro Zarucchi, Fernando Vicente
Música / *Music*: Mauro Lázzaro
Montaje / *Film Editor*: Mauricio Minotti
Elenco / *Cast*: Ellen Wolf, Lucas Midú, Carmen Drive, Yeny Mieres, Adriana Salinardi, Giuliana Gigliani, Hazael Alejandro Gigliani, Máximo Octavio Gigliani, Brisa Pilar Gigliani, Diana Rosenberg, Miguelo Bercini, Franco Aguirre, Ignacio Burgos, Germán Ramundo, Mario Rimolo, Mariana Di Marco, Daiana Avellaneda, Claudio Rojas, Juan Formaggio, Tomás Gómez, Franco Midú, Alberto Mastantuono, Paula Trucchi, Sergio Martín, Nélida Augustoni, Miriam Junco, René Regina, Marisa Brachet Cota, Marta Burgos, Luna Junco

Contacto / *Contact*
saladillocine@gmail.com
www.cineconvecinos.com.ar

Historia de dos orillas

Two Shores Story

Argentina - 2005-2006
57' / Betacam Sp/ Color

Director: Emilio Cartoy Díaz
Producción / *Production*: Silvina Rossi, Masato, TEA Imagen, Emilio Cartoy Díaz
Guión / *Screenplay*: Cristian Jure
Fotografía / *Cinematography*: Emilio Cartoy Díaz
Sonido / *Sound*: Emilio Cartoy Díaz
Música / *Music*: Jorge Fandermole, Iván Taravelli
Montaje / *Film Editors*: Jerónimo Carranza, Klaus Borges

Contacto / *Contact*
cdiaz@teaimagen.com.ar

Pasó un año desde la primera gran marcha en que los vecinos de Fray Bentos en la Republica Oriental del Uruguay y Gualeguaychú en la Argentina protestaron juntos contra la amenaza de la instalación del polo de producción de papel más grande del mundo en las costas del Río Uruguay. *Historia de dos orillas* aborda el conflicto en un documental donde destacados especialistas presentan el problema junto a importantes personalidades de la cultura, como el escritor Eduardo Galeano o el director Pino Solanas. Testimonios únicos, datos desconocidos e información precisa contribuyen a una visión más amplia de la situación.
La película plantea el debate sobre el impacto ambiental que significa la instalación de las pasteras, sus implicancias sobre el estilo de vida de las personas y los posibles perjuicios o beneficios para las comunidades involucradas.

A year has gone by since the first important demonstration when the people of Fray Bentos in Uruguay and the people of Gualeguaychú in Argentina protested all together against the threat of the building of the world's biggest paper production center on the banks of the river Uruguay. Historia de dos orillas *tackles the conflict in a documentary, in which not only well-known specialists but distinguished personalities from the world of culture, such as writer Eduardo Galeano or filmmaker Pino Solanas, speak about the problem. Unique testimonies, unknown facts and accurate information shape a wider vision of the situation.*
This film presents the debate of the evironmental impact that the set up of pulp mills will bring about in people's lifestyles, and the possible advantages or disadvantages it will have on the communities involved.

Emilio Cartoy Díaz

Emilio Cartoy Díaz es productor y realizador de televisión. Es director de TEA Imagen y Radio TEA, fundador del Festival Latinoamericano de Video de Rosario y miembro de la Comisión de Educación y Comunicación de la Fundación El Libro. Participó en numerosas realizaciones como *Maradona, una historia de amores y odios*, *Las patas de la mentira I y II* y *Protección al mayor.*

Emilio Cartoy Díaz is a producer and TV director. He is in charge of TEA Imagen and Radio TEA, and founder of the Latin American Video Festival in Rosario and is a member of the Education and Communication Committee at the Fundación El Libro. Some of his works are Maradona, una historia de amores y odios, Las patas de la mentira I y II *and* Protección al mayor.

La crisis causó dos nuevas muertes

Crisis caused two more deaths

Patricio Escobar
Damián Finvarb

Argentina - 2007
85' / Dv Cam / Color

Directores / *Directors:* Patricio Escobar, Damián Finvarb
Producción / *Production*: Patricio Escobar
Guión / *Screenplay*: Patricio Escobar, Damián Finvarb
Fotografía / *Cinematography*: Damián Finvarb
Sonido / *Sound:* Nelson Abundo Chávez
Música / *Music*: Contraviento
Montaje / *Film Editor*: Damián Finvarb

Contacto / *Contact*
focoproducciones@argentina.com

El miércoles 26 de junio de 2002, seis meses después del estallido social que derrocó al gobierno de Fernando de la Rúa, las organizaciones de desocupados decidieron cortar el Puente Pueyrredón en el marco de un plan de lucha contra el gobierno de Eduardo Duhalde. En el corte, Maximiliano Kosteki y Darío Santillán fueron asesinados por la Policía. Una secuencia fotográfica capturó el instante en que uno de ellos recibía un disparo por la espalda. Si bien los medios de comunicación contaban con ese material, hubo que esperar dos días para que lo publicaran. Cuarenta y ocho horas en las que los principales medios, la Policía y el gobierno intentaron adjudicarles las muertes a los propios piqueteros.
El film reconstruye y analiza los hechos ocurridos en la llamada "Masacre de Avellaneda", las maniobras políticas del gobierno y la manipulación de la información por parte de los medios.

On Wednesday June 26 of 2002, six months after the social outburst that brought down Fernando de la Rúa's government, organizations of the unemployed decided to block Puyerredón Bridge as part of the action plan against Eduardo Duhalde's government. In this blockade, Maximiliano Kosteki and Darío Santillán were murdered by the Police. A photo sequence captured the moment in which one of them is shot in the back. Even though the media had that material, it took two days for its publication. Forty-eight hours during which the Police and the government tried to blame the picketers for their deaths.
The film reconstructs and analyses the events known as "Avellaneda Massacre", the political ploys of the government and the media's manipulation of information.

Patricio Escobar, periodista y realizador, estudió Ciencias de la Comunicación en la Universidad de Buenos Aires. *La crisis causó dos nuevas muertes* es su primer trabajo documental.

Patricio Escobar, journalist and filmmaker, studied communication sciences at Buenos Aires University. La crisis causó dos nuevas muertes *is his first documentary.*

Damián Finvarb nació en 1972. Estudió cine en el Instituto de Arte Cinematográfico de Avellaneda. Realizó los documentales *El ciudadano armado* (1994), *El Oviedo* (1995-1996), *Retiros* (1997) y *Los pibes de la película* (1998).

Damián Finvarb was born in 1972. He studied filmmaking at the Film Arts Institute in Avellaneda. He made the documentaries El ciudadano armado *(1994),* El Oviedo *(1995-1996),* Retiros *(1997) and* Los pibes de la película *(1998).*

Lucía y las cosas, un film en nueve cuadros

Lucia and Things, a Film in Nine Frames

Paula Abramovich Gullco
Marcelo Andrés Riva

A Ana le resuena un nombre: Lucía. En cada uno de los nueve cuadros que componen este film, distintos elementos cotidianos se van articulando para que ella empiece a interrogarse sobre ese nombre. Una pregunta empieza a gestarse: ¿quién es Lucía? Quizás un recuerdo primitivo, quizás el inicio de una duda irreversible sobre su identidad.

A name constantly echoes in Ana´s mind: Lucía. In each one of the nine frames that make up this film, different everyday elements connect with each other, and this makes her wonder about that name. A question begins to grow: who is Lucía? Maybe a primary memory, maybe the beginning of a persistent doubt about her identity.

Argentina - 2006
15' / 35mm / Color

Directores / *Directors* : Paula Abramovich Gullco, Andrés Riva
Producción / *Production*: María Inés Jiménez, Cruz del Sur Cine S.R.L.
Guión / *Screenplay*: Paula Abramovich Gullco
Fotografía / *Cinematography*: Federico Graf, Paula Abramovich Gullco
Escenografía / *Art Direction*: Marcela Cabezas Hilb, Eva Saevich
Sonido / *Sound*: Pablo Irrazabal
Música / *Music*: Pedro Onetto
Montaje / *Film Editor*: Lautaro Colace
Elenco / *Cast*: Mariana Punta, Virginia Lombardo, Francisco García Faure

Contacto / *Contact*
Cruz del Sur Cine SRL
Aguirre 950 PB "E"
1414 - Buenos Aires, Argentina
Tel.: +54 11 4778 9507
info@cruzdelsurcine.com
www.cruzdelcine.com.ar

Paula Abramovich Gullco estudia Diseño de Imagen y Sonido en la Universidad de Buenos Aires. *Lucía y las cosas*, su debut como directora, ganó el premio para guiones del concurso "Cine por la identidad", organizado por Abuelas de Plaza de Mayo y el INCAA.

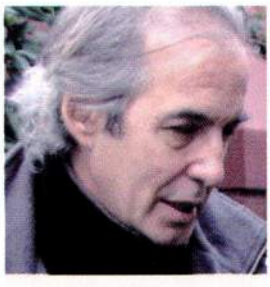
Paula Abramovich Gullco is currently studying sound and image design at Buenos Aires University. Lucía y las cosas, *her first film as a director, received an award for the script at the "Cine por la identidad" ("Films for identity"), organized by the Grandmothers of the Plaza de Mayo Association and INCAA.*

Andrés Riva trabajó como asistente de dirección en varias producciones nacionales, comerciales y spot publicitarios. *Lucía y las cosas* es su debut como director.

Andrés Riva has worked as assistant director in several national productions, commercials and advertising spots. Lucía y las cosas *is his first film as a director.*

Madres

Eduardo Félix Walger



Eduardo Félix Walger nació en 1953 en la ciudad de Buenos Aires. Trabajó como periodista gráfico, productor y conductor televisivo. Autodidacta, también ha realizado videoclips y documentales. Sus obras estimulan la memoria y el compromiso social. Actualmente se encuentra preproduciendo su próximo film, *Operación Cóndor*.

Eduardo Félix Walger was born in 1953 in the city of Buenos Aires. He has worked as press photographer, TV producer and anchorman. Self-taught, he has also made video clips and documentary films. His works stimulate remembrance and social commitment. He is currently pre-producing his next film, Operación Cóndor.

El relato de dieciséis Madres de Plaza de Mayo Línea Fundadora compone un discurso colectivo que cuenta la historia de una generación que militaba por un mundo mejor y fue brutalmente cercenada por el terrorismo de Estado. Entre las entrevistadas están las cuatro únicas sobrevivientes del grupo original que en 1977 se reunió por primera vez desafiando a la dictadura. Este documental muestra la lucha de todas esas madres por rescatar los recuerdos de sus hijos de la muerte y la incertidumbre. A partir de testimonios y filmaciones actuales y de los años '70, se puede ver cómo un grupo de amas de casa pudo convertirse en una organización que lucha por los derechos humanos, la justicia, la igualdad y la inclusión social. El cuidado estético, la música y las formas nos introducen en un mundo de amor, dolor y lucha; un mundo cálido y épico. Como las madres.

The account of sixteen Mothers of the Plaza de Mayo Founding Line composes a collective discourse that tells the story of a generation of activists who claimed for a better world and were brutally devastated by State terrorism. Among those interviewed, there are the only four survivors of the original group who in 1977 met for the first time challenging the dictatorship. This documentary film portrays the struggle of all these mothers in their efforts to rescue the memory of their children and the memories of death and uncertainty. Through testimonies and footage from the 70's and of today, we can see how a group of housewives could become an organization that fights for human rights, justice, equality, and social inclusion. Its aesthetic zeal, its music and its manners introduce us into a world of love, pain and struggle; a warm and epic world. Just like mothers.

Argentina - 2007
120' / Dv Cam / Color

Director: Eduardo Félix Walger
Producción / *Production*: Andrea Marcela Bello, El Fisgón Asociación Civil y Cultural
Guión / *Screenplay*: Eduardo Félix Walger
Fotografía / *Cinematography*: Eduardo Szyszlican
Música / *Music*: Gabriela Martínez
Montaje / *Film Editor*: Eduardo Félix Walger

Contacto / *Contact*
fisgon@conlamismared.com.ar
primerplano@primerplano.com
www.conlamismared.com.ar
www.primerplano.com

Película de Apertura / Opening Film

Madres con ruedas

Mothers on Wheels

Argentina - 2006
70' / Mini Dv / Color

Director: Mario Piazza
Producción / *Production*: Carmen Guarini, Cine Ojo
Guión / *Screenplay*: Mario Piazza
Fotografía / *Cinematography*: Mario Piazza
Sonido / *Sound:* Mario Piazza
Montaje / *Film Editors*: Hernán Buffa, Carmen Guarini, Mario Piazza

Contacto / *Contact*
Cine Ojo
Lavalle 1619 3º D
1048 - Buenos Aires, Argentina
Tel.: +54 11 4371 6449
Fax: +54 11 4373 8208
cineojo@cineojo.com.ar

Mónica contrajo poliomielitis en 1957, a los siete años, durante una de las epidemias nacionales. La enfermedad la confinó a una silla de ruedas y presenta grandes dificultades en la movilidad de sus cuatro miembros. Se ha desempeñado como maestra particular de inglés y ha sido mamá de una niña que hoy tiene quince años. Tras el nacimiento de su hija, Mónica sintió la necesidad de registrar las historias de otras madres en condiciones similares, con la ayuda de su esposo documentalista.

In 1957, during one of the national epidemics, Monica got polio when she was seven. The illness confined her to a wheelchair and she has great motion difficulties in her four limbs. She has worked as private teacher of English and is mother of a fifteen-year old girl. After the birth of her daughter, Monica felt the need to record the stories of other mothers in similar conditions with the help of her husband who is a documentary maker.

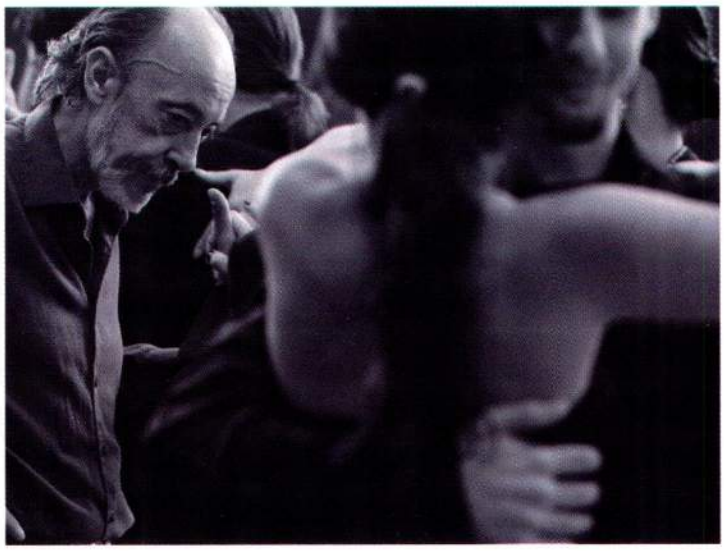
Mario Piazza

Mario Piazza nació en 1956 en Nueva York. Vive en Rosario desde los diez años. Estudió Ingeniería Electrónica. Poco después de recibirse, se decidió por el cine. En 1974 comenzó a realizar sus propias películas. Organizó varias muestras de cine independiente. Entre sus realizaciones figuran *Cachilo, el poeta de los muros* (1999-2000), *La escuela de la señorita Olga* (1991) y *Papá gringo* (1983).

Mario Piazza was born in 1956 in New York. He has lived in Rosario since he was ten. He studied electronic engineering. Soon after graduating, he became interested in filmmaking. In 1974, he started making his own films. He organizad several exhibitions of independent cinema. Some of his works are Cachilo, el poeta de los muros *(1999-2000),* La escuela de la señorita Olga *(1991),* Papá gringo *(1983).*

Maestros milongueros

Masters of Tango



Argentina - 2006
75' / Dv Cam / Color

Director: Bebe Kamin
Producción / *Production*: Silvana Grill, Vanesa Ragone
Guión / *Screenplay*: Bebe Kamin
Fotografía / *Cinematography*: Carlos Wajsman
Sonido / *Sound*: Eduardo Vaisman
Montaje / *Film Editor*: Miguel G. Massenio
Elenco / *Cast*: Gerardo Portalea, Osvaldo y Coca, Pupi Castello, Roberto Colombo y Chiquita, Carlos Gavito

Contacto / *Contact*
Zona Audiovisual S.R.L.
Ángel J. Carranza 1932
1414 - Buenos Aires, Argentina
Tel. / Fax: +54 11 4776 1876
zona.audiovisual@gmail.com

El tango conserva y actualiza los hábitos, valores y emociones de una historia centenaria. A través de sus movimientos, muchos bailarines han desplegado su arte singular. Sentada, gancho, ocho atrás o sombrerito, las figuras se combinan de forma elegante. Hoy como ayer, bailar tango es ocupar un lugar en el mundo, abrazar a la pareja, sentir la armonía entre los cuerpos y la música.
ACETA, una institución que promueve la enseñanza del tango, convocó a varios milongueros de la "época de oro" de las décadas del '30 y del '40 para que transmitieran sus estilos, experiencias y creaciones a las nuevas generaciones de bailarines. El documental presenta el registro de esos encuentros en los que el pasado de los maestros milongueros se prolonga en los nuevos cultores de esta tradición.

Tango keeps and updates the habits, values and emotions of a century-old story. Through its movements, many dancers have displayed their exceptional art. The seated, the hook, the back eight, the little hat, are figures that combine in elegant ways. Today, just like yesterday, to tango is to have a place in the world, to embrace your partner, to feel the harmony between the bodies and the music.
ACETA, an institution that promotes the teaching of tango, invited different "milongueros" of the golden age, the thirties and the forties, to pass on their styles, experiences and creations to the new generations of dancers. This documentary shows those meetings where the past of these milonga masters continues in the new devotees of this tradition.

Bebe Kamin

Bebe Kamin nació en 1943. Es director y productor cinematográfico. Estudió Ingeniería Electromecánica en la Universidad de Buenos Aires. Trabajó como asistente de sonido. Entre sus realizaciones figuran *El buho* (1974), *Los chicos de la guerra* (1984), *Vivir mata* (1991) y *Contraluz* (2001). Actualmente ejerce la docencia en la Universidad del Cine.

Bebe Kamin was born in 1943. He is a director and film producer. He studied electromechanical engineering at Buenos Aires University. He worked as sound assistant. Some of his works are El búho *(1974),* Los chicos de la guerra *(1984),* Vivir mata *(1991) and* Contraluz *(2001). He is now teaching at the Filmmaking University.*

¡Que viva Gualeguaychú!

Long Live Gualeguaychu!

Argentina - 2006
48' / Video / Color

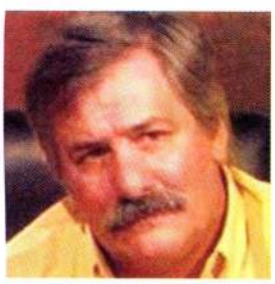
Director: Miguel Mirra
Producción / *Production*: Susana Moreira
Música / *Music*: Cantantes populares de Gualeguaychú
Montaje / *Film Editor*: Miguel Mirra

Contacto / *Contact*
smoreira@cponline.org.ar

Gualeguaychú es una ciudad de la provincia de Entre Ríos en la Argentina, ubicada en la orilla del Río Uruguay. En la ribera opuesta se encuentra la ciudad de Fray Bentos, perteneciente a la República Oriental del Uruguay. Allí se construye una mega fábrica finlandesa para producir pasta de celulosa, llamada Botnia. La papelera proyecta elaborar hasta dos millones de toneladas por año, lo que transformará la zona en uno de los mayores polos de contaminación del mundo. La lluvia ácida terminará con la agricultura, la apicultura, la lechería y el turismo, y se pondrá en peligro la vida de más de doscientas mil personas con riesgo de envenenamiento progresivo, enfermedades respiratorias y cáncer. El 30 de abril de 2006, el pueblo reunido en la Asamblea de Gualeguaychú convocó a más de cien mil personas de todo el país para luchar contra las papeleras, instalando el tema en la agenda nacional e internacional.

Gualeguaychú is a city in the province of Entre Ríos, located on the shores of the river Uruguay. On the opposite shore lies the city of Fray Bentos, which belongs to the Eastern Republic of Uruguay. There, an enormous Finnish factory called Botnia is being built for the production of paper cellulose . The company's plans are to ellaborate up to two million tons a year, which will transform the area in one of the biggest pollution centers in the world. Acid rains will put an end to agriculture, apiculture and milk industries and tourism. The life of over two hundred thousand people will be at stake as they could suffer from gradual poisoning, respiratory diseases and cancer. On April 30th, 2006, the people in the Gualeguaychú Assembly gathered over a hundred thousand people from all over the country in an attempt to stop the paper production companies, raising the subject in the national and international agenda.

Miguel Mirra



Miguel Mirra nació en 1950 en Lanús. Fue fundador del Festival Nacional de Cine y Video Documental y del Festival Internacional Tres Continentes del Documental: Asia, África y América Latina. Realizó varios largometrajes y documentales, entre los que se encuentran *Pozo de zorro* (1997), *Lejos de casa* (2004) y *Todavía* (2005).

Miguel Mirra was born in 1950 in Lanús. He started the National Documentary Video and Film Festival and the International Documentary Festival Three Continents: Asia, Africa and Latin America. He has made several feature films and short movies. Some of them are Pozo de zorro *(1997),* Lejos de casa *(2004) and* Todavía *(2005).*

Un claro día de justicia

A Bright Day of Justice

Ana Cacopardo
Ingrid Jaschek

Ana Cacopardo Dirigió junto con Ingrid Jaschek el documental *Cartoneros de Villa Itatí* (2003). Actualmente produce *Ojos que no ven*. Desde 2004 es directora ejecutiva de la Comisión Provincial por la Memoria.

Ana Cacopardo directed next to Ingrid Jaschek the documentary film Cartoneros de Villa Itatí *(2003). She is currently producing* Ojos que no ven. *Since 2004 she is the executive director of the Comisión Provincial por la Memoria (Provincial Remembrance Committee).*

Ingrid Jaschek forma parte del Equipo Técnico de la Comisión Provincial por la Memoria desde el año 2000. Fue productora y realizadora de programas y documentales para televisión. Codirigió los documentales *Morir desnudo* (2004) y *Los irrecuperables* (2006).

Since 2000, Ingrid Jaschek is part of the technical team of the Provincial Remembrance Committee. She has worked as producer and director of TV programs and documentaries. She co-directed the documentary films Morir desnudo *(2004) and* Los irrecuperables *(2006).*

Tras la anulación de las llamadas "leyes del perdón", los juicios penales a los responsables de los crímenes cometidos en la última dictadura volvieron a ser posibles en la Argentina. A treinta años del golpe, se recrea en la ciudad de La Plata la escena del juicio. El ex comisario general Miguel Osvaldo Etchecolatz se sienta en el banquillo de los acusados. Nilda Eloy, Chicha Mariani y Jorge Julio López son los protagonistas de este film que documenta un juicio histórico con final abierto. El testigo López desapareció antes de los alegatos y la lectura de la sentencia.
"La condena a Etchecolatz fue como una sensación de parto", reflexiona Mariana, hija de desaparecidos. "Sabés en lo que va a desembocar, pero no sabés cómo va a pasar. Fue una alegría, como un alivio. Aunque ese alivio no pudo ser alivio. Falta López. Eso dice todo."

After the annulment of the so called "forgiveness laws", the responsibles for the crimes committed during the last dictatorship in Argentina can finally be criminally sued. Thirty years after the coup d'état, the trial scene is recreated in the city of La Plata. The former police captain Miguel Osvaldo Etchecolatz is sitting in the dock. Nilda Eloy, Chicha Mariani and Jorge Julio López are the protagonists of this film that gives evidence to a historic trial with an open ending. The witness López went missing before the submissions and the sentences were read.
"Etchecolatz' sentence felt like giving birth", says Mariana, daughter of a missing couple. "You know how this will end up but you have no idea what the process will be like. It was a happy moment, a relief. But the relief couldn't be so. López is missing. There is nothing else to say."

Argentina - 2006
52' / Betacam SP / Color

Directoras / Directors: Ana Cacopardo, Ingrid Jaschek
Producción / *Production*: Mariana Martínez Alcántara
Guión / *Screenplay*: Ana Cacopardo, Ingrid Jaschek, Paula Bonomi
Fotografía / *Cinematography*: Andrés Irigoyen
Sonido / *Sound*: Andrés Irigoyen
Montaje / *Film Editor*: Pablo Pujol

Contacto / *Contact*
ingridjaschek@netverk.com.ar

Traducción y Subtitulado de Películas

Simulación de Subtitulos On-Line

Autorías en DVD

monica·bartolome

PRODUCCIONES

Festeja sus 20 Años en el Mercado

GRACIAS por confiar en nosotros

Av. Callao 420 • 5° piso D • (C1022AAR) Buenos Aires • Argentina
Tel / Fax (5411) 4373-4929 • (5411) 4374-4995
info@mbartolome.com.ar • www.monicabartolome.com

La Mirada Interior

The Inner Look

Al sol en bici
El televidente
El baile
Sirenas
Entreluces
Huevo a las brasas
Imposibilidad
Segunda imposibilidad
La espera
La siesta de las dos
Peoncito
Puerto Vilelas - Chaco

Programa Anual sin Fronteras
Annual Program Without Frontiers

Aqua
Henchman
Tell Me about It
The Man with the Empty Room
Un paio di occhiali
Unscrupulous

telefe cortos

La Mirada Interior vuelve a tomar fuerza en esta edición con nuevas propuestas de realizadores tan talentosos como distintos. Sus obras sorprenden por la variedad de sus temas y estéticas, por la profundidad de sus historias y por la calidad de su técnica. Estos nuevos talentos nos demuestran que el formato cortometraje sigue siendo una de las mejores expresiones artísticas a la hora de denunciar, expresar, narrar o, simplemente, hacer poesía con imágenes.

Siete provincias se verán representadas por sus realizadores en esta selección de doce cortometrajes. La muestra estará compuesta por documentales que plasman singulares realidades y atractivas ficciones que generan un espacio de nueva expresión cinematográfica.

Los cortos seleccionados son: la bella animación *Peoncito,* del realizador tucumano radicado en Bariloche Fermín Valeros; el combativo fotomontaje documental *Puerto Vilelas - Chaco* de Marcelo Pérez, santafecino que vive en Chaco; el visceral documental folclórico *Huevo a las brasas,* del cordobés Mario Damián Funes; la maravillosa ficción *La siesta de las dos,* de la salteña Lucía Cornejo; la sofisticada ficción *El televidente,* de los cordobeses Lucas Damino y Sebastián Menegaz; las poéticas y delicadas ficciones *Sirenas* y *El baile,* del santafecino Iván Fund, radicado en Crespo, Entre Ríos; la disparatada ficción *Al sol en bici,* de los chubutenses del Grupo Humus, Ignacio Laxalde, Ber Chese, Federico Barroso Lelouche y Agu Grego; la mirada crítica en la realización marplatense *La espera,* de Jorge Della Chiesa; la ficción *Entreluces,* del talentoso Maximiliano Schonfeld, también de Crespo, y las ficciones vanguardistas, casi experimentales, *Imposibilidad* y *Segunda Imposibilidad* del chubutense Marcelo Obregón.

Alberto Raso Montes
Programador de La Mirada Interior

The Inner Look once again grows in strength in this edition with new proposals from filmmakers who are as much talented as they are different. Their creations surprise with the variety of themes and aesthetics, the depth of their stories and the quality of their techniques. These new talents show us that the short film is still one of the best artistic expressions when it comes to denounce, express, narrate or simply, make poetry with images.

Seven provinces will be represented in this section by their filmmakers with twelve short films. This showcase will consist of documentaries portraying singular realities and attractive fictions generating a space for new film expression.

The selected shorts are: Peoncito, *beautiful animation by Fermín Valeros, filmmaker from Tucumán who has settled in Bariloche; the spirited documentary photomontage* Puerto Vilelas. Chaco *by Santa-Fé born director Marcelo Pérez, who lives in Chaco; the deep-rooted folkloric documentary* Huevo a las brasas *by Cordoba-born Mario Damián Funes; the wonderful fiction* La siesta de las dos *by Lucía Cornejo from Salta; the sophisticated fiction* El televidente *by Lucas Damino and Sebastián Menegaz Cordoba-native; the poetic and delicate fictions* Sirenas *and* El baile *by Santa Fé-born Iván Fund, settled in Crespo, Entre Ríos; the absurd fiction* Al sol en bici *by Chubut-native Grupo Humus Ignacio Laxalde, Ber Chese, Federico Barroso Lelouche and Agu Grego; the critical look of the production from Mar del Plata:* La espera *by Jorge Della Chiesa; the fiction* Entreluces *by the talented Maximiliano Schonfeld, also from Crespo; and the avant-garde, almost experimental fictions* Imposibilidad *and* Segunda Imposibilidad *by Marcelo Obregón from Chubut.*

Alberto Raso Montes
The Inner Look Programmer

Al sol en bici

Going to the Sun

Humus

Humus está conformado por Ignacio Laxalde, Ber Chese, Federico Barroso Lelouche y Agu Grego. Entre sus realizaciones figuran *Plastiquito, Bigotes de chocolate, Un mantel escocés, Se necesita un hombre con cara de boludo, Después de recién* y *Agua*.

Humus was founded by Ignacio Laxalde, Ber Chese, Federico Barroso Lelouche and Agu Grego. Some of its productions are Plastiquito, Bigotes de chocolate, Un mantel escocés, Se necesita un hombre con cara de boludo, Después de recién *and* Agua.

Un pequeño pueblo se encuentra a la espera de un eclipse muy especial.

A small town is expecting a very special eclipse.

Argentina (Chubut) - 2006
14' / Video / Color

Director: Humus (Ignacio Laxalde, Ber Chese, Federico Barroso Lelouche, Agu Grego)
Producción / *Production*: Humus, Edgardo Laxalde
Guión / *Screenplay*: Humus
Fotografía / *Cinematography*: Ber Chese, Pablo Díaz
Escenografía / *Art Direction*: Julieta Anaut - Humus
Sonido / *Sound*: Ber Chese, Agu Grego
Música / *Music*: Ber Chese, Fer Chiesa
Montaje / *Film Editors*: Agu Grego, Ignacio Laxalde
Elenco / *Cast*: Federico Barroso Lelouche, Peche Cruces, Cholo Palaso

Contacto / *Contact*
nacho_lx@hotmail.com

El televidente

The TV Viewer

Lucas Damino
Sebastián Menegaz

Lucas Damino estudia Cine y Televisión en la Universidad Nacional de Córdoba. Entre sus realizaciones figura *Bicicletas*, que obtuvo Primera Mención del Jurado como Corto de Ficción en esta sección.

Lucas Damino is currently taking film and TV studies at Córdoba National University. One of his works is Bicicletas, *which received the First Mention of the Jury to a Fiction Short Movie in this section.*

Sebastián Félix Menegaz estudia Cine y Televisión en la Universidad Nacional de Córdoba. Entre sus realizaciones figura *Bicicletas*.

Sebastián Félix Menegaz is currently taking film and TV studies at Córdoba National University. Some of his works are Bicicletas.

Una noche de tormenta. Un hombre solo en su departamento. Un televisor. Una pizza que viene en camino. Una tortuga. Una interferencia. Una cuenta regresiva. Un asesinato.

A stormy night. A man alone in his apartment. A TV set. A pizza on its way. A turtle. TV jamming. A countdown. A murder.

Argentina (Córdoba) - 2006
24' / Video / Color

Directores / *Directors:* Lucas Damino, Sebastián Menegaz
Producción / *Production*: Lucas Damino, Sebastián Menegaz
Guión / *Screenplay:* Lucas Damino, Sebastián Menegaz
Fotografía / *Cinematography*: Gustavo Copa
Escenografía / *Art Direction*: Valeria Facchini
Sonido / *Sound*: Pablo Venencia
Música / *Music*: Sebastián Menegaz
Montaje / *Film Editor*: Sergio Ortega
Elenco / *Cast*: Manuel Wayar, Alejandro Ramos, Irene Gonet, Héctor Grillo

Contacto / *Contact*
mene10@hotmail.com
lucasezedamino@hotmail.com

El baile

The Dance

Iván Fund

Iván Fund nació en Buenos Aires en 1984. Estudió Cine en la Escuela Superior de Cinematografía. Trabajó como asistente de dirección. Su primer cortometraje, *Vals*, obtuvo una Mención Especial del Jurado en la sección La Mirada Interior de la última edición del Festival. En 2006 dirigió *Sirenas* y *El Baile*.

Iván Fund was born in Buenos Aires in 1984. He studied at the School for Advanced Film Studies. He worked as assistant director. His first short movie, Vals, *received a Jury's Special Mention at the section The Inner View in the last edition of this festival. In 2006, he directed* Sirenas *and* El Baile.

Un encuentro en la escalinata de un viejo club, al final de una fiesta. Comparten un cigarrillo. Se hacen compañía.

A meeting at the staircase of an old club at the end of a party. They share a cigarette. They keep each other company.

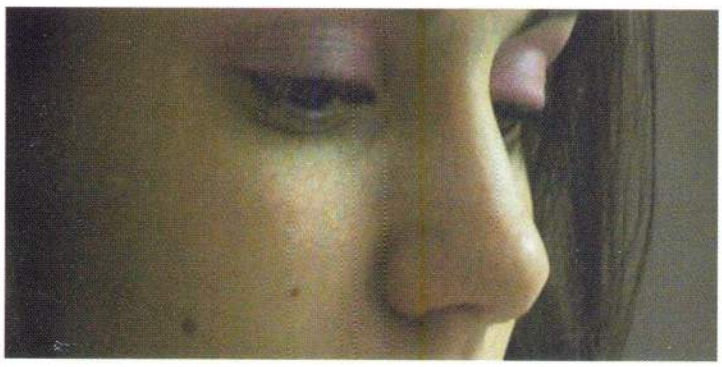
Argentina (Ente Ríos) - 2006
7' / Video / Color

Director: Iván Fund
Producción / *Production*: Eduardo Crespo, Iván Fund
Guión / *Screenplay*: Iván Fund, basado en el cuento homónimo de Hugo Fontana
Fotografía / *Cinematography*: Luis Cámara
Escenografía / *Art Direction*: Liliana Zaragoza
Sonido / *Sound*: Federico Vitor
Montaje / *Film Editor*: Iván Fund
Elenco / *Cast*: Jennifer Gelroth, Leandro Airaldo

Contacto / *Contact*
ivanfund@yahoo.com.ar

Sirenas

Sirens



Un accidente la arranca de la fiesta y ella despierta en un mundo apresado por brumas que confunden los límites, pero no los borran. Viajar en el asiento trasero de un auto, lúcida y cautiva; y acepta, y va...

An accident tears her away from the party to wake up in a world caught in a haze that will blur limits but will not erase them. To travel on the back seat of a car, lucid and captive. She accepts, and so she goes....

Argentina (Entre Ríos) - 2006
9' / 35mm / Color

Director: Iván Fund
Producción / *Production*: Iván Fund, Esto no existe cine
Guión / *Screenplay*: Iván Fund
Fotografía / *Cinematography*: Iván Fund, Maximiliano Schonfeld
Escenografía / *Art Direction*: Iván Fund
Sonido / *Sound*: Federico Vitor
Montaje / *Film Editor*: Iván Fund
Elenco / *Cast*: Agustina Luz Nanio, Antonella Capellino, Hugo Fund, Daniela Ghirardi, Juan Pablo Schonfeld

Contacto / *Contact*
ivanfund@yahoo.com.ar

Entreluces

In Between Lights

Maximiliano Schonfeld

Maximiliano Schonfeld nació en Crespo, Entre Ríos. En 2005 realizó su primer cortometraje *Esnorquel. Entreluces* se filmó con el premio del VI Concurso Provincial de Video que organizan el Instituto Audiovisual de Entre Ríos y el INCAA.

Maximiliano Schonfeld was born in Crespo, Entre Rios. In 2005, he made his first short film Esnorquel. Entreluces *was filmed with the prize awarded by the 6th edition of the Provincial Video Contest organized by the Audiovisual Institute of Entre Rios and INCAA.*

Argentina (Entre Ríos) - 2006
25' / Video / Color

Director: Maximiliano Schonfeld
Producción / *Production*: Leonardo Zaragoza
Guión / *Screenplay*: Maximiliano Schonfeld
Fotografía / *Cinematography*: Eduardo Crespo
Escenografía / *Art Direction*: Maximiliano Schonfeld
Sonido / *Sound*: Federico Vitor
Música / *Music*: Hernán Brambilla
Montaje / *Film Editors*: Maximiliano Schonfeld, Eduardo Crespo
Elenco / *Cast*: Eliana Eberle, Miguel Lell, Leandro Airaldo

Contacto / *Contact*:
chonfel@hotmail.com

Rocío y Miguel viven en un pueblo lejano. La misma noche, por separado, viajan a la ciudad. Ambos padecen una atracción que los lleva a buscar algo que creen que es el amor.

Rocío and Miguel live in a far-off village. Separately, they go to town on the same night. The attraction they both suffer makes them look for something they think is love.

Huevo a las brasas

Eggs Burning on the Barbecue

Mario Damián Funes

Mario Damián Funes nació en 1980. Realizó *Embudo* (2002) y fue director de sonido de *La gente de siempre*, *Demos*, *Celda* y *La liga de los imperfectos*, que obtuvo una Mención Especial del jurado en la sección La Mirada Interior en la anterior edición de este Festival.

Mario Damián Funes was born in 1980. He made Embudo *(2002) and was sound director in* La gente de siempre, Demos, Celda *and* La liga de los imperfectos, *which received a Special Mention of the jury in the section Mirada Interior (The Inner Look) at the previous edition of this Festival.*

Argentina (Córdoba) - 2006
22' / Video / Color

Director: Turkhy-F (Mario Damián Funes)
Producción / *Production*: Turkhy-F, SenuF Documentales
Guión / *Screenplay*: Turkhy-F
Fotografía / *Cinematography*: Turkhy-F
Sonido / *Sound*: Turkhy-F
Música / *Music*: Daniel Ferreira, José Sarralde, Conjunto Ivoti
Montaje / *Film Editor*: Turkhy-F

Contacto / *Contact*
marioturquifunes@yahoo.com.ar

Te enlazan. Caés al suelo. Te atan las manos y los pies. Cuerpos te aplastan. Un fierro candente te quema la cola. Te cortan las orejas, te serruchan la cabeza y te sacan los testículos sin anestesia. Ya estás listo. Te sueltan al abismo. Ellos ríen, bailan, gozan y comen tus huevos a las brasas.

They tangle you up. You fall to the ground. They tie your hands and feet. Their bodies crash you. A hot iron burns your butt. They cut off your ears, saw your head off and pull out your testicles with no anesthesia. You are ready; they throw you into the abyss. They laugh, dance, enjoy and eat your eggs.

Imposibilidad

Impossibility

Marcelo Obregón

Marcelo Obregón nació en Chubut en 1982. Cursa la carrera de Comunicación Audiovisual en la Facultad de Bellas Artes de la Universidad Nacional de la Plata. En 2003 realizó *Puzzle*.

Marcelo Obregón was born in Chubut in 1982. He is taking audiovisual communication studies at the School of Fine Arts at La Plata National University. In 2003 he directed Puzzle.

Un personaje trata de reconstruir un recuerdo a partir de nueve elementos que va combinando, sintetizando y deconstruyendo. Así genera nuevas líneas narrativas que incorporan a su lenguaje diferentes y más complejos modos de realización estilística.

The character tries to reconstruct a memory with the help of nine elements that she starts combining, synthesizing and deconstructing, generating new narrative lines that add different and more complex ways of stylistic realization to her language.

Argentina (Chubut) - 2005
9' / Video / Color

Director: Marcelo Obregón
Producción / *Production*: Laura Alderete
Guión / *Screenplay*: Marcelo Obregón
Fotografía / *Cinematography*: Marcelo Obregón, Andrés Vázques
Escenografía / *Art Direction*: Marcelo Obregón
Sonido / *Sound*: Andrés Vázques
Música / *Music*: Nena Dogville
Montaje / *Film Editor*: Marcelo Obregón
Elenco / *Cast*: Victoria Jáuregui, Carla Sangregorio

Contacto / *Contact*
sr_obregon@yahoo.com.ar

Segunda imposibilidad: plano secuencia

Second Impossibility: One Take Shot

Plano secuencia que narra el desencuentro de una pareja imposible, disfuncional, constituida por una francesa y un argelino separados por el tajo de la guerra de Argelia, el espacio, el tiempo y una grieta generacional que los hace incompatibles.

Sequence shot that narrates the differences of an impossible, dysfunctional couple; a French woman and an Algerian separated by the wound of the Algerian war; by space, time and a generation gap that make them incompatible.

Argentina (Chubut) - 2006
8' / Video / Color

Director: Marcelo Obregón
Producción / *Production*: Laura Alderete, Ana Colombo
Guión / *Screenplay*: Marcelo Obregón
Fotografía / *Cinematography*: Andrés Vázques, Santiago Canale
Escenografía / *Art Direction*: Marcelo Obregón
Sonido / *Sound*: Andrés Vázques, Marcelo Obregón
Música / *Music*: Nena Dogville
Montaje / *Film Editor:* Andrés Vázques
Elenco / *Cast*: Marisol Tur, Omar Musa

Contacto / *Contact*
sr_obregon@yahoo.com.ar

La espera

The Wait

Jorge D. Della Chiesa

Jorge Daniel Della Chiesa, director, cursa el tercer año de la Licenciatura en Geografía de la Universidad Nacional de Mar del Plata. Participó como asistente de dirección en diversas realizaciones de cine y publicidad.

Jorge Daniel Della Chiesa, director, is a third-year student for a Bachelor's degree in geography at the Mar del Plata National University. He worked as assistant director of several productions.

Una visión crítica de la rutina como modo de vida en el retrato de un joven obsesivamente metódico que lleva una vida monótona. Frente a un hecho insignificante, el protagonista se introduce en una dimensión diferente.

A critical view of routine as a way of life in the portrait of a young man who is obsessively methodical and leads a monotonous life. A meaningless event will take him into a different dimension.

Argentina (Mar del Plata) - 2006
17' / Video / Color

Director: Jorge Daniel Della Chiesa
Producción / *Production*: Andrés Beligoy
Guión / *Screenplay*: Jorge Daniel Della Chiesa
Fotografía / *Cinematography*: Walter Chávez
Escenografía / *Art Direction*: Marcelo Delaplaza
Sonido / *Sound*: Huchi Montangero
Música / *Music*: LigeiÃcircus
Montaje / *Film Editor*: Andrés Beligoy
Elenco / *Cast*: Lucas Ferraro, Maria Emilia Lofredo

Contacto / *Contact*
cortometrajelaespera@gmail.com

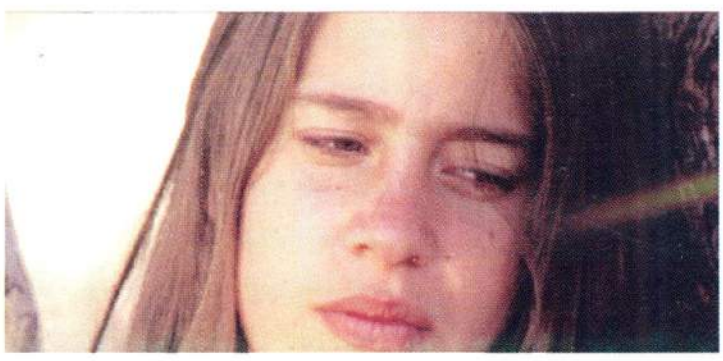
La siesta de las dos

The Nap

Lucía Cornejo

Lucía Cornejo nació en Salta en 1983. *La siesta de las dos* es su primer trabajo como guionista y directora. Estudia la carrera de Realización Integral en Cine y Televisión. Actualmente se encuentra trabajando en la postproducción de su segundo cortometraje.

Lucía Cornejo was born in Salta in 1983. La siesta de las dos *is her first work as screenwriter and director. She is taking film and television studies. She is currently working on the post-production of her second short film.*



Juana es una adolescente de catorce años que llega a su casa de veraneo. Allí, como todos los años, se reencuentra con Soledad, una chica de su misma edad. Entre ellas comenzará una relación distinta de la de veranos anteriores.

Juana, a fourteen-year-old teenage girl, arrives at her summer house. There, as every year, she reencounters Soledad, a girl her age. A new relationship between them, different from that of previous summers, will begin.

Argentina (Salta) - 2006
20' / 35mm / Color

Directora / *Director*: Lucía Cornejo
Producción / *Production*: Tomás Espinoza, Lucía Cornejo, Ramiro Cornejo
Guión / *Screenplay*: Lucía Cornejo
Fotografía / *Cinematography*: Tomás Espinoza
Escenografía / *Art Direction*: Tomás Espinoza
Sonido / *Sound*: Jésica Suárez
Montaje / *Film Editor*: Alejandro Burlaka
Elenco / *Cast*: Marina Mateus, Belén Astudillo, Jorge E. Guaymás, Franco Veneranda

Contacto / *Contact*
lucornejo@ciudad.com.ar

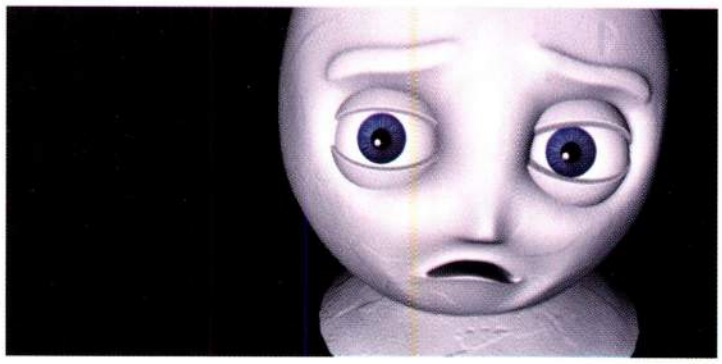
Peoncito

Little Pawn

Fermín Valeros

Fermín Valeros nació en 1985. Es animador, guionista y director. Estudió cine y video en la Universidad Fasta, en San Carlos de Bariloche. Entre sus realizaciones figuran *Yo sin salida* (2004), *Desdoblamiento* (2005), *Felipe* (2006), *Ambigus Mirage* (2006) y *Non Natus* (2006).

Fermín Valeros was born in 1985. He is an animator, screenwriter and director. He studied video and filmmaking at Fasta University in San Carlos de Bariloche. Some of his works are: Yo sin salida *(2004),* Desdoblamiento *(2005),* Felipe *(2006),* Ambigus Mirage *(2006) and* Non Natus *(2006).*



Un peón no quiere salir adelante, pero las circunstancias lo arrastran.

A pawn does not want to move forward, but circumstances will drag him.

Argentina (Río Negro) - 2006
13' / Video / Color

Director: Fermín Valeros
Producción / *Production*: Fermín Valeros, Valeros Film
Guión / *Screenplay*: Fermín Valeros
Fotografía / *Cinematography*: Fermín Valeros
Escenografía / *Art Direction*: Fermín Valeros
Sonido / *Sound*: Cristina Chilimoniuck
Montaje / *Film Editor*: Fermín Valeros

Contacto / *Contact*
valerosfilm@yahoo.com.ar

Puerto Vilelas - Chaco

Marcelo Pérez

Marcelo Fabián Pérez nació en 1965. Es director del Departamento Audiovisual de la Universidad Popular de Resistencia. Entre sus realizaciones figura *Sapioqtañi vamos caminando*, Mención Especial en la décimo octava edición de este Festival.

Marcelo Fabián Pérez was born in 1965. He is in charge of the Audiovisual Department at the Universidad Popular in Resistencia. His work Sapioqtañi vamos caminando *received a Special Mention at the 18th edition of this Festival.*

El 5 de enero de 2006, un grupo de familias fue desalojado violentamente por la Policía provincial de un barrio que habían ocupado luego de perder sus viviendas debido a una fuerte tormenta. Desde entonces, los días 5 de cada mes las familias se juntan para reclamar justicia.

January 5, 2006, a group of families got violently evicted by the provincial police forces from a neighborhood they had occupied after having lost their houses during a strong storm. Since then, on the 5th of every month, families get together to claim justice.

Argentina (Chaco) - 2006
18' / Video / Color

Director: Marcelo Pérez
Producción / *Production*: Valeria Romero
Guión / *Screenplay*: Marcelo Pérez
Fotografía / *Cinematography*: Raúl Postillone y Gustavo Torres
Montaje / *Film Editor*: Marcelo Pérez

Contacto / *Contact*
marceloperez@argentina.com

Annual Program Without Frontiers
Programa anual sin fronteras

En los inicios de nuestro programa, nos propusimos valorar el logro artístico independientemente de los recursos financieros y técnicos, sin discriminación en ningún sentido y sin censura. Hoy más de mil cineastas en todo el mundo trabajan con nosotros todo el año en nuestras publicaciones, eventos y nuevos proyectos.
Al comienzo nos encontramos con un fuerte predominio del cine norteamericano y europeo. Hemos logrado una creciente presencia del cine de oriente. Queremos una mayor participación de cineastas latinoamericanos que, sin duda, se concentran en el Festival Internacional de Cine de Mar del Plata.
Encontramos a los nuevos creadores, los que surgen de las entrañas de sus pueblos, en la sección La Mirada Interior. En 2006 conseguimos llevar del sur al norte algunas de sus mejores obras. Este año completamos el camino de ida y vuelta trayendo también al Festival esta selección de los mejores cortos de artistas que, desde diferentes y lejanas culturas, participan en nuestro programa.
Cine independiente sin fronteras geográficas, culturales, económicas o técnicas.

Carlos Martínez
Director del Annual Program Without Frontiers

Since the early stages of our program, we intended to value the artistic achievements regardless of the technical and financial resources, without any kind of discrimination or censorship. Today more than a thousand filmmakers worldwide work with us all year round on our publications, events and new projects.
Initially, we found a strong predominance of North American and European cinema. We have achieved a growing presence of Eastern cinema. We want a greater participation of Latin-American filmmakers who certainly converge in the Mar del Plata International Film Festival.
We found the new creators, those who emerge from the heart of their home towns, in the section The Inner Look. In 2006 we were able to take from south to north some of their best works. This year we have completed the roundtrip by also bringing to the Festival a selection of the best shorts by artists who participate in our program from different and distant cultures.
Independent cinema without geographic, cultural, economic or technical frontiers.

Carlos Martínez
Director of the Annual Program Without Frontiers

Agua

Aqua

Dávid Spáh

Dávid Spáh dirige comerciales y videos musicales. Creó los cortos *Huncut* (2002) y *Sértett* (2005). Actualmente está trabajando en su próximo cortometraje y en el guión de su primer largometraje.

Dávid Spáh directs commercials and music videos. He directed his short films: Huncut *(2002) and* Sértett *(2005). He is currently in the pre-production phase of his next short film and developing his first feature film script.*

Art es el hombre que querrías ser o con el que te gustaría salir. Es buen mozo, tiene estilo y ha conseguido todo en la vida... Pero está desesperado por agua.

Art is the guy you want to be or the man you want to date. He's got the looks. He's got the style. He's got everything in life. But he's desperate for water.

Hungría / Hungary - 2005
10' / 16mm / Color

Director: Dávid Spáh
Productor / *Producer*: Éva Homor
Guión / *Screenplay*: Dávid Spáh
Fotografía / *Cinematography*: Károly Spáh
Escenografía / *Art Direction*: Pater Sparrow
Montaje / *Film Editor*: Károly Ari
Elenco / *Cast*: György Cserhalmi

Contacto / *Contact*
Annual Program Without Frontiers
Carlos Martinez
8721 Santa Monica Boulevard 106
Los Angeles - CA 90069-4507
Tel. / Fax: +1 310 388 4690
director@festivalinfo.org

Henchman

Hombre duro

Roseanne Liang

Roseanne Liang obtuvo un Master en Guión y Dirección en Auckland University. Realizó dos cortometrajes de ficción y un largometraje documental, *Banana in a Nutshell*. Sus películas mezclan historias de amor, drama negro y acción, con una pizca de humor absurdo.

Roseanne Liang graduated with a Masters degree in screen writing and directing from Auckland University. She has made two short films and a feature-length documentary, Banana in a Nutshell. *Her films form an eclectic mix of love stories, drama, noir and action, all spiced with a unique doze of absurd humor.*

A veces un hombre rudo puede soñar. Un típico "duro" del cine anhela mostrar su costado blando, como el protagonista romántico de una comedia musical.

Sometimes henchmen can dream. A cinema tough guy yearns to show his softer side, as the romantic leading character of a musical comedy.

Nueva Zelanda / New Zeland - 2003
12' / 16mm / Color

Director / *Director*: Roseanne Liang
Productor / *Producer*: Vanessa Alexander
Guión / *Screenplay*: Roseanne Liang
Coreografía / *Choreography*: Claire Barrett, Sophie Murton
Escenografía / *Art Direction*: David Stewart
Sonido / *Sound*: Mark Storey
Montaje / *Film Editor*: Roseanne Liang
Elenco / Cast: Bruce Hopkins, Jochen Fitz Herbert, Ron Baker, Fiona Manle, Daniel Cowley

Contacto / *Contact*
Annual Program Without Frontiers
Carlos Martinez
8721 Santa Monica Boulevard 106
Los Angeles - CA 90069-4507
Tel. / Fax: +1 310 388 4690
director@festivalinfo.org

Tell Me About It

Dímelo

Jung Seungil

Jung Seungil nació en Seúl, Corea, en 1975. Estudió dirección cinematográfica en la Universidad Daejin. Entre sus realizaciones figuran los cortometrajes *One Fine Day Afternoon* (2000), *Memory* (2002) y el documental *I'm* (2001).

Jung Seungil was born in Seoul, Korea, in 1975. He studied filmmaking Daejin University. Some of his works include the short film: One Fine Day Afternoon (2000), Memory (2002) and the documentary I'm (2001).

En un bar únicamente iluminado por luz roja, un borracho repite "usted sabe". La novia, Zapatos Magníficos, no está con él. El hombre regresa a un pasado reconstruido en el que vislumbra a Zapatos Magníficos entre sombras. En un callejón desconocido, el hombre encuentra extraños personajes...

In a bar full of unique red light, a drunken repeats "You know" The sweetheart, Gorgeous Shoes, is not with him. He comes back to the reconstructed past, shadowing Gorgeous Shoes. In an unfamiliar alley, the man meets strangers...

Corea - *Korea* - 2006
32' / DV / Color

Director: Jung Seungil
Productor / *Producer*: O Segwon
Guión / *Screenplay*: Yun Hyeongseop, Jung Seungil, Kim Daesik
Fotografía / *Cinematography*: Jeon Jongmin
Escenografía / *Art Direction*: Gang Sangwon
Montaje / Film Editor: Jung Seungil
Elenco / *Cast*: Ryu Jaemi, Kim Hyeonjun

Contacto / *Contact*
Annual Program Without Frontiers
Carlos Martinez
8721 Santa Monica Boulevard 106
Los Angeles - CA 90069-4507
Tel. / Fax: +1 310 388 4690
director@festivalinfo.org

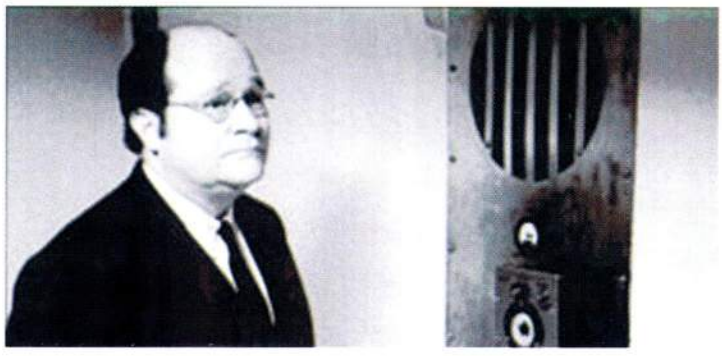
The Man With the Empty Room

El hombre con el cuarto vacío

Todd Korgan

Todd Korgan nació en Portaland, Oregon. Ganó numerosos galardones como cineasta. Sus comerciales recibieron los premios Addy and Telly y fueron reconocidos por la Association of Independent Commercial Producers (AICP). Ha creado comerciales memorables para clientes como Time Warner, AOL, Niké y ESPN.

Todd Korgan, a native of Portland, Oregon, has earned numerous awards as filmmaker. His commercials have been recognized with Addy and Telly awards and by the Association of Independent Commercial Producers (AICP). He has created memorable spots for such clients as Time Warner, AOL, Nike, and ESPN. .



El hombre con el cuarto vacío es un cuento árido y divertido sobre un hombre que vive en un mundo que fomenta el aislamiento. El humor sutil y la estilizada dirección de arte se combinan para hacer esta conmovedora historia agridulce.

The Man with the Empty Room *is an aridly funny tale of a man living in a world that fosters isolation. Subtle, quirky humor and stylized art direction combine to make this a touching bittersweet story.*

Estados Unidos / *USA* - 2001
19' / 35mm / ByN - *B&W*

Director: Todd Korgan
Productor / *Producer*: Todd Korgan
Guión / *Screenplay*: Todd Korgan
Fotografía / *Cinematography*: Randall S. Timmerman
Montaje / *Film Editor*: Kevin D'Haeze
Elenco / *Cast*: Eric Hull, Jamie Tolbert

Contacto / *Contact*
Annual Program Without Frontiers
Carlos Martinez
8721 Santa Monica Boulevard 106
Los Angeles - CA 90069-4507
Tel. / Fax: +1 310 388 4690
director@festivalinfo.org

Un paio di occhiali

Un par de anteojos / A Pair of Glasses

Carlo Damasco

Carlo Damasco nació en Nápoles. Es graduado en Filosofía y Letras, Miembro del Istituto Internazionale del Teatro Mediterraneo, traductor de autores árabes y franceses y periodista. Entre 1980 y 1989 trabajó en el Teatro di Ricerca. Desde 1992 se desempeña como actor y director.

Carlo Damasco was born in Naples. He graduated in philosophy and letters, and is a member of the Istituto Internazionale del Teatro Mediterraneo, translator of Arabian and French authors and journalist. Between 1980 and 1989 he worked in the Teatro di Ricerca. Since 1992 he has been working as actor and director.

Nápoles (pero podría ser cualquier lugar). Ayer (pero podría ser mañana). Annarella, una pobre niña, espera impacientemente su nuevo par de anteojos. Ella recuerda haber visto el mundo cuando el óptico le probaba lentes: era brillante, suave y perfecto.

Naples, but it could be anywhere else. Yesterday, but it could be tomorrow. Annarella, a poor child is impatiently awaiting her new pair of glasses. She remembers seeing the world when the optician measured her eyesight: it was shiny, smooth, and perfect.

Italia - *Italy* - 2001
16' / 35mm / ByN - *B&W*

Director: Carlo Damasco
Productor / *Producer*: Rosario Zaccaria
Guión / *Screenplay*: Carlo Damasco
Fotografía / *Cinematography*: Antonio Grambone
Escenografía / *Art Direction*: Rosario Zaccaria
Música / *Music*: Luca De Gregorio
Montaje / *Film Editor*: Marzia Mete
Vestuari / *Costumes*: Gennaro Fiumara
Elenco / *Cast*: Renata Brando, Rosaria De Cicco, Daria D'Antonio, Giuseppe Bonacci, Peppa Talamo, Luisa Musiello

Contacto / *Contact*
Annual Program Without Frontiers
Carlos Martínez
8721 Santa Monica Boulevard 106
Los Angeles - CA 90069-4507
Tel. / Fax: +1 310 388 4690
director@festivalinfo.org

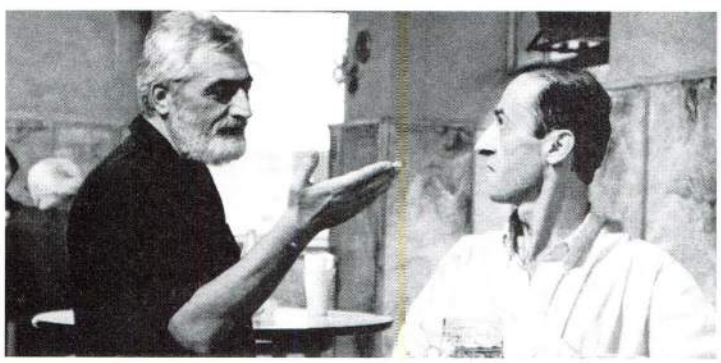
Unscrupulous

Sin escrúpulos

Giorgi Kharebava

Giorgi Kharebava se graduó en Teatro y Cine en el Tbilisi Shota Rustaveli State Institute. Estudió cinematografía en la Escuela Nacional de Cine de Roma. Fue director y guionista de *Sin escrúpulos*. Ha sido premiado en varias competencias internacionales y obtuvo el premio a la Mejor Dirección en el New York Short Film Festival.

Giorgi Kharebava, is a graduate from the Tbilisi Shota Rustaveli State Institute for theatre and cinema. He completed film courses at the National Cinema School in Rome. He was the director and scriptwriter of Unscrupulous. *He has won several international competitions, and received the award for Best Direction at the New York Short Film Festival*



Unscrupulous es una irónica metáfora sobre las relaciones humanas. Habiendo sido realizado en una única toma, puede considerárselo un ejemplo de narración cinematográfica, realización y dirección actoral.

An ironic metaphor about human relations. Having been made in one shot, this film can be considered an example of narrative, filmmaking and direction.

Georgia - 1998
8' / 35mm / ByN - *B&W*

Director: Giorgi Kharebava
Productor / *Producer*: Georgian Film Commission
Guión / *Screenplay*: Giorgi Kharebava
Fotografía / *Cinematography*: Giorgi Kharebava

Contacto / *Contact*
Annual Program Without Frontiers
Carlos Martínez
8721 Santa Monica Boulevard 106
Los Angeles - CA 90069-4507
Tel. / Fax: +1 310 388 4690
director@festivalinfo.org

Lo que Vendrá
Scenes to Come

En Competencia
In Competition

A Cut Above
A estória da figueira
A Little Big Higher
Angel Dust
El amor a las cuatro de la tarde
El día de la independencia
El entrepiso
Ge & Zeta
Il naso
In Golf We Trust
La escala Benzer
Los maderos de San Juan
Memorial
Momma's Boy
Mr.Schwartz, Mr. Hazen & Mr. Horlocker
Otoño
Primera nieve
Puertas adentro
Rapace
Road Marks
Sirenas de fondo
Soldados (historia de un cocido)
The Gift
The Place
Treinta y uno
Trillizas propaganda!
Wigald

Fuera de Competencia
Out of Competition

Comment on freine dans une Descente?
Nechflattern
Sniffer
Treinta años
Undressing My Mother

telefe cortos

En la decimoctava edición, el Festival Internacional de Cine de Mar del Plata abrió sus puertas a los estudiantes de cine de todo el mundo que estuvieran cursando el último año de carrera y dando los primeros pasos por el apasionante mundo del séptimo arte. Así, este nuevo espacio creció hasta convertirse en esta sección competitiva, para formato fílmico y video, que presenta cortometrajes de las más reconocidas escuelas de cine y producciones independientes de jóvenes recién egresados que se inician como realizadores profesionales. Ocuparán su merecido lugar directores argentinos que, gracias a su talento y esfuerzo, conquistaron premios y menciones especiales en importantes festivales del mundo; algunos de esos cortos son *Trillizas propaganda!* (Mención Especial del Jurado en el 54° Festival Internacional de Cine de Donostia, San Sebastián, en 2006), *Ge & Zeta* (Primer Premio Cinéfondation del Festival de Cannes en 2006) y *Primera nieve* (Premio del Jurado del Festival de Cannes en 2006).
Este segmento también exhibirá cortometrajes extranjeros ganadores de los más resonantes festivales internacionales en la sección Fuera de Competencia.
Lo que Vendrá apuesta a los jóvenes realizadores de hoy, conformando el semillero de los grandes directores del mañana.

Lorena Bianchini
Programadora de Lo que Vendrá

The 18th edition of the Mar del Plata International Film Festival opened its doors to film students from all over the world who were in their senior year and taking their first steps in the exciting world of the seventh art. Thus, this new segment grew and developed into a competitive section in film and video format presenting feature films from the most renowned film schools, and independent productions of young graduates beginning their career as professional filmmakers. Argentine directors, who thanks to their talent and efforts have conquered awards and special mentions at important world festivals, will take their well-deserved place in this segment. Some of these short films are Trillizas propaganda! (Jury Special Mention at the 54th edition of the Donostia International Film Festival in San Sebastian in 2006) Ge & Zeta (Cinéfondation First Prize at the 2006 Cannes Film Festival) Primera nieve (Jury Prize at the 2006 Cannes Film Festival).This section will also present foreign short films, award-winners at the most celebrated international festivals, in the section: Out of Competition.
Scenes to come *bets on young filmmakers of today, constituting the breeding-ground for the great directors of tomorrow.*

Lorena Bianchini
Scenes to Come Programmer

A Cut Above

Corte final

Kevin Oeser

Kevin Oeser nació en California. Dirigió cortometrajes. Entre sus realizaciones figuran *The Sound of Football* (2004) y *Echo* (2003).

Kevin Oeser was born in California. He directed short movies. Some of his films are The Sound of Football *(2004) and* Echo *(2003).*

Harold Melling es el vendedor de cuchillos más exitoso de la prestigiosa compañía One Cut. Pero después de años en el negocio, todavía busca un ascenso. Para lograr su objetivo contrata a un joven actor Trent Desmond, sin imaginar a dónde lo pueda llevar esa decisión.

Harold Melling is the most successful knife salesman at the famous company One Cut. But he has been in the business for years and has not been promoted yet. In order to get what he wants, he hires Trent Desmond, a young actor, without imagining where this decision will lead him to.

Estados Unidos / *USA* - 2006
16' / Video / Color

Director: Kevin Oeser
Producción / *Production*: Lynn Hamilton, Ben Pack, USC University South
Guión / *Screenplay*: Kevin Oeser
Fotografía / *Cinematography*: Gabriel Olson, Ru Sommer
Música / *Music*: Aaron Fischer
Sonido / *Sound*: Molly Mahar, Kristy Valentine Sien
Montaje / *Film Editors*: Dan Frey, Al Rahn
Elenco / *Cast*: Michael A. Shepperd, James Snyder, David Schroeder, Jennifer Bronstein, Lisa Franks

Contacto / *Contact*
Allison Melanson -USC-
allisonm@cinema.usc.edu

A estória da figueira

Historia de la higuera / Story of a Fig Tree

Julia Zakia

Julia Zakia estudió cine en la Universidad de San Pablo. Se especializó en Dirección, Video y Fotografía. Entre sus realizaciones figuran *Vicio solitário* (2001), *Utopia 2001* (2002), *Suite anonimato* (2003), *O chapéu do meu avô* (2004) y *27 de agosto 10:10* (2006).

Julia Zakia studied filmmaking at the University of Sao Paulo. She specialized in direction, video and photography. Some of her films are Vicio solitário *(2001),* Utopia 2001 *(2002),* Suite anonimato *(2003),* O chapéu do meu avô *(2004) and* 27 de agosto 10:10 *(2006).*

A estória da figueira es la adaptación de un conocido cántico luso-brasileño. En un lugar lejano viven un hombre viudo con su pequeña hija, su vecina, que prepara deliciosas tortas de miel, y un jardinero que cuida las plantas y los animales. El hombre se casa con la vecina y todo empieza a cambiar.

A estória da figueira *is the adaptation of a well-known Luso-Brazilian story. In a faraway place, a widower lives with his young daughter, a neighbor, who cooks delicious honey cakes, and a gardener, who takes care of the plants and the animals. The man and the neighbor get married, and everything starts changing.*

Brasil / *Brazil* - 2006
16' / 35mm / Color

Directora / *Director*: Julia Zakia
Producción / *Production*: Guilherme Cesar, Universidad de San Pablo
Guión / *Screenplay*: Julia Zakia
Fotografía / *Cinematography*: Heloisa Ururahy
Escenografía / *Art Direction*: Mónica Palazzo
Sonido / *Sound*: Guilherme Martins
Montaje / *Film Editor*: Alexandre Gomes
Elenco / *Cast*: Naomi Silman, Marilia de Santis, Marina Schenkel, Ricardo Puccetti, Luiz Orlandi

Contacto / *Contact*
Julia Zakia
julia_zakia@yahoo.com.br

A Little Big Higher

Un poco más alto / Kami Balatar

Mehdi Jafari

Mehdi Jafari nació en Irán en 1969. Es fotógrafo y cineasta. Estudió artes en la Universidad de Teherán. Realizó numerosos documentales, entre ellos, *Ba madar bozorg* (1993), *Ziarat* (1999), *Berkeh* (2002) y *Ghesseh-ha* (2004).

Mehdi Jafari was born in Iran in 1968. He is a photographer and a filmmaker. He studied arts in Teheran University. He filmed numerous documentaries, some of them are: Ba madar bozorg *(1993),* Ziarat *(1999),* Berkeh *(2002) and* Ghesseh-ha *(2004).*

Dos operadores de grúas esperan para comenzar su trabajo: un hombre joven preocupado por sus problemas amorosos y un profesor jubilado haciendo un reemplazo y temeroso de que alguien descubra la verdad.

Two crane operators are waiting to start work: a young man worried about his love problems and a retired teacher, who is standing in for another operator and is afraid someone can find out the truth.

Irán / *Iran* - 2006
12' / 35mm / Color

Director: Mehdi Jafari
Producción / *Production*: Mahin Abbas-Zadeh, Mehdi Jafari
Guión / *Screenplay*: Mahin Abbas-Zadeh, Mehdi Jafari
Fotografía / *Cinematography*: Mehdi Jafari
Sonido / *Sound*: Yadollah Najafi, Amir-Hossein Saharkhiz
Montaje / *Film Editor*: Mehdi Jafari
Elenco / *Cast*: Ahmad-Reza Asadi, Javad Emami

Contacto / *Contact*:
Nasrine Medard de Chardon
nasrine@dreamlabfilms.com

Angel Dust

Polvo de ángel

Guillaume Foresti

Guillaume Foresti estudió cine en la ENS Louis Lumière y en la Universidad Paris I Panthéon-Sorbonne. Escribió el libro *Corman Lovecraft, La Rencontre fantastique* (2002) y dirigió los cortometrajes *In the Red* (2002), *Vis-à-Vis* (2003), *Back in the Red* (2004), *In the Red III* y *Bloody Woods* (2004).

Guillaume Foresti studied filmmaking at the ENS Louis Lumière and at the University of Paris I Panthéon-Sorbonne. He wrote the book: Corman Lovecraft, La Rencontre fantastique *(2002) and directed the short films* In the Red *(2002),* Vis-à-Vis *(2003),* Back in the Red *(2004),* In the Red III *and* Bloody Woods *(2004).*

Una serie de extraños sucesos empieza a desencadenarse en un hotel. Una pluma va volando de una habitación a otra y los clientes son salvajemente asesinados por las sábanas de sus camas.

A series of strange events begin to unleash at a hotel. A feather goes flying from one bedroom to the next and clients are savagely murdered by their bed sheets.

Francia / *France* - 2006
8' / 35mm / Color

Director: Guillaume Foresti
Producción / *Production*: Michel Coteret, Ecole Nationale Supérieure Louis Lumière (ENS)
Guión / *Screenplay*: Guillaume Foresti
Fotografía / *Cinematography*: Thomas Villepoux
Música / *Music*: James Brooks,
Montaje / *Film Editor*: Guillaume Foresti
Elenco / *Cast*: Lucie Borleteau, Christian Canot, Claire Delobelle, Sylvain Machac, Noémie Matharel

Contacto / *Contact*
École Nationale Supérieure
Louis Lumière
7, allée du Promontoire
93161 - Noisy-Le-Grand Cédex, France
Tel.: +33 1 4815 4010
Fax.: +33 1 4305 6344
www.ens-louis-lumiere.fr

El amor a las cuatro de la tarde

Love at 4 PM

Sebastián Alfie

Sebastián Alfie nació en Buenos Aires en 1971. Estudió cine con José Martínez Suárez. Realizó tres cortometrajes que obtuvieron premios nacionales e internacionales: *Abrázame así* (1996), *Diez millones* (1998), *Asociación Argentina de Actores* (2000). Vive en España desde 2001.

Sebastián Alfie was born in Buenos Aires in 1971. He studied filmmaking with José Martínez Suárez. His three short movies received national and international awards: Abrázame así *(1996),* Diez millones *(1998),* Asociación Argentina de Actores *(2000). He lives in Spain since 2001.*

En una enorme mansión de Buenos Aires viven La Señora y Nelma, la encargada de la limpieza. Habiéndola ignorado siempre, la patrona debe recurrir a la empleada para que le cuente los últimos capítulos de una telenovela que la tiene atrapada y que no puede ver porque debe cumplir con su abultada vida social. Esto la llevará a adentrarse en un territorio demasiado peligroso.

The Madam and Nelma, the charwoman, live in a huge Buenos Aires mansion. Although she has never paid attention to her maid, the mistress now needs the woman to retell her the last chapters of a soap opera she is very keen on but that she can't watch due to her busy social life. This will take her into an extremely dangerous ground.

España - Argentina / *Spain - Argentina* - 2006
16' / Video / Color

Director: Sebastián Alfie
Producción / *Production*: Pablo Nolla-Pilu Pilosio, Bendercine
Guión / *Screenplay*: Sebastián Alfie, Pedro Loeb
Fotografía / *Cinematography*: Alfonso Segura
Escenografía / *Art Direction*: Héctor Marin
Sonido / *Sound*: David Mantecón, Gerardo Pietrafesa
Música / *Music*: Juan Basavilbaso, Guido Nisenson
Montaje / *Film Editor*: David López

Contacto / *Contact*
Sebastian Alfie
elseba@telefonica.net

El día de la independencia

Independence Day

Federico Lastra

Federico Lastra nació en Buenos Aires en 1977. Expone individual y colectivamente. Sus fotografías forman parte de la colección permanente del Museo de Arte Moderno. *El día de la independencia* es su primer cortometraje.

Federico Lastra was born in Buenos Aires in 1977. He participates in collective and individual exhibitions. His photos are part of the permanent collection of the Modern Art Museum. El día de la independencia *is his first short film.*

Diego tiene treinta y un años y aún vive con sus padres. Un viaje familiar a la costa pondrá en evidencia la inestabilidad de la vida en familia y lo enfrentará a un exilio obligado.

Diego is thirty-one and still lives with his parents. A family trip to the seaside will expose the unbalanced of family life and confront him with a forced exile.

Argentina - 2006
7' / Video / Color

Director: Federico Lastra
Producción / *Production*: Federico Lastra
Guión / *Screenplay*: Federico Lastra
Fotografía / *Cinematography*: Mercedes Albaya
Escenografía / *Art Direction*: Federico Lastra
Sonido / *Sound*: Ismael Pinkler
Música / *Music*: Ismael Pinkler
Montaje / *Film Editor*: Mercedes Albaya
Elenco / *Cast*: Leonardo Cane, Mimi Brun, Marcelo Arregui, Pablo Bronstein

Contacto / *Contact*
Federico Lastra
federicolastra@gmail.com

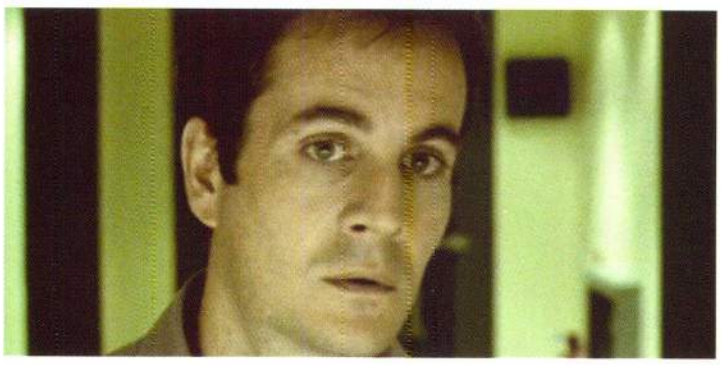
El entrepiso

Mezzanine

Sergio Eduardo Busco

Sergio Eduardo Busco estudió Publicidad en la Fundación de Altos Estudios y Dirección de Fotografía en la Universidad del Cine. Actualmente trabaja como director de comerciales en la productora Cinergy y Real. Entre sus realizaciones figuran *Work Solutions* y *Oid Mortales*.

Sergio Eduardo Busco studied advertising at the "Altos Estudios" Foundation and cinematography at the Filmmaking University. He is currently working as director of commercials for Cinergy y Real production company. Some of his productions are: Work Solutions *and* Oid Mortales.



Héctor es pianista y trabaja de noche para tocar durante el día. Sin experiencia, acepta un cargo de vigilancia en una productora de televisión. Su rutina se verá interrumpida cuando por casualidad acceda a una zona prohibida: el entrepiso.

Hector is a pianist and works at night to play during the day. With no previous experience, he takes on a position as security guard at a TV production company. His routine will be disrupted when he accidentally accesses a forbidden zone: the mezzanine.

Argentina - 2006
17' / Video / Color

Director: Sergio Eduardo Busco
Producción / *Production*: Sergio Eduardo Busco, Cinergy
Guión / *Screenplay*: Sergio Eduardo Busco
Fotografía / *Cinematography*: Federico Graff
Escenografía / *Art Direction*: Paula Mysyna
Sonido / *Sound*: Alejandro Oliveira, Santiago Douton
Música / *Music*: Sergio Eduardo Busco
Montaje / *Film Editor*: Carina Kracoff
Elenco / *Cast*: Javier Maestro, Amparo Maré, Liliana Ortega, Héctor Pianetti, Mario Sala

Contacto / *Contact*
sergio@sergiobusco.com.ar

Ge & Zeta

Gustavo Riet

Gustavo Riet nació en Suecia en 1976. Estudió Cine en la Escuela de Cine de Uruguay. Trabajó en producciones televisivas y publicitarias. En 2002 se instaló en Buenos Aires, donde estudia Dirección de Fotografía en la Universidad del Cine. Dirigió *Strawberry Fields for Ever* (2001).

Gustavo Riet was born in Sweden in 1976. He took film studies at the Film School of Uruguay. He worked on TV and advertising productions. In 2002, he settled in Buenos Aires and is now studying cinematography at the Filmmaking University. He directed Strawberry Fields for Ever *(2001).*

En un lugar oscuro y tenebroso, un preso y su guardia comparten la opresión de un sistema perverso que los tortura. Soportando el mismo aislamiento y poniendo sus vidas en juego, establecerán una relación a través de un cuento que se volverá la única forma de escapar de esa realidad.

In a dark and sinister place, a prisoner and his warden feel the oppression of a pervert system that tortures them both. Putting up with the same isolation and risking their own lives, they will establish a relationship through a story that will become the only way to escape that reality.

Argentina - 2005
16' / 35mm / Color

Director: Gustavo Riet
Producción / *Production*: Universidad del Cine
Guión / *Screenplay*: Gustavo Riet
Fotografía / *Cinematography*: Agustin Oroz
Escenografía / *Art Direction*: Andrea Milone, Carolina Mugetti
Sonido / *Sound*: Mercedes Tenina
Música / *Music*: Gonzalo Levin
Montaje / *Film Editors*: Gustavo Riet, Ramón Muñiz
Elenco / *Cast*: Alfonso Tort, José Maria Rodriguez, Ricardo Carranza

Contacto / *Contact*
Maria Marta Antin
mmantin@ucine.edu.ar

Il naso

La nariz / The Nose

Pietro Sussi

Pietro Sussi nació en Italia en 1973. Es escritor, editor y productor. Estudió en la Escuela Internacional Anglo. Su primera película, *The House of Chicken*, ganó el premio por la Mejor Dirección en el Montecarlo Film Festival. También dirigió, entre otras, *Acque, Interregno* y *Stoss*.

Pietro Sussi was born in Italy in 1973. He is a writer, editor and producer. He studied at the Anglo International School. His first film, The House of Chicken, *won the "Best director" award at the Montecarlo Film Festival. Some of the films he directed are* Acque, Interregno *and* Stoss.

Esta adaptación del cuento "La nariz" de Nikolai Gogol cuenta la increíble aventura de un hombre que despierta una mañana sin sus genitales. La loca pesadilla de un personaje que ve como su pene viaja de acá para allá.

This adaptation of the tale The nose, *by Nikolai Gogol, tells the incredible adventure of a man who, one day, wakes up to find out his genitals are gone. It is the crazy nightmare of a man who sees how his penis travels around.*

Italia / *Italy* - 2005
21' / Video / Color

Director: Pietro Sussi
Producción / *Production*: Strawberry Film
Guión / *Screenplay*: Ilaria Stagni, Pietro Sussi
Fotografía / *Cinematography*: Paolo Rossato Aic
Escenografía / *Art Direction*: Laura di Bert
Música / *Music*: Pietro Sussi y varios / *various*
Montaje / *Film Editor*: Pietro Sussi
Elenco / *Cast*: Leo Gullotta, Oreste Lionello, Pino Insegno, Dario Penne, Vittorio Stagni, Christian Iansante

Contacto / *Contact*
Fabrizio Ferrari - RIFF-
fabrizio@riff.it

In Golf We Trust

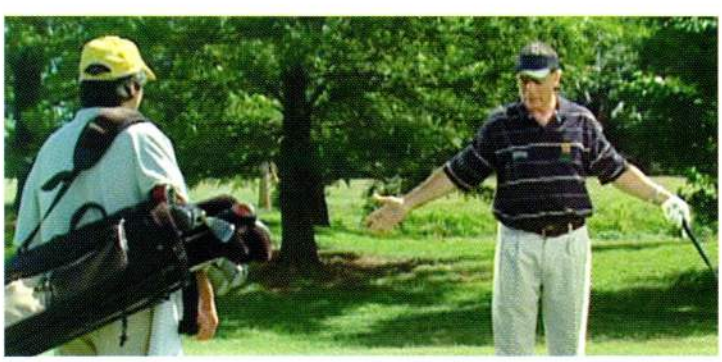
Pablo Mazzeo
Gustavo Kaplan

Pablo Mazzeo, cineasta, estudió en la Escuela Superior de Cinematografía. Actualmente trabaja como editor y asistente de dirección.

Pablo Mazzeo, filmmaker, studied at the School for Advanced Film Studies. He is currently working as editor and assistant director.

Gustavo Kaplan fue Director Creativo de Diálogo Publicidad. Actualmente es director de cine publicitario en Dorado Films y Bue Films.

Gustavo Kaplan was creative director at the agency Diálogo Publicidad. He is currently working as advertising film director for Dorado Films and Bue Films.



Un avezado golfista se dispone a hacer lo que más le gusta en un campo de golf.

An experienced golfer gets ready to do what he likes most in a golf course.

Argentina - 2005
4' / Video / Color

Directores / *Directors*: Pablo Mazzeo, Gustavo Kaplan
Producción / *Production*: Pablo Mazzeo, Gustavo Kaplan
Guión / *Screenplay*: Pablo Mazzeo, Gustavo Kaplan
Fotografía / *Cinematography*: Sergio Dotta
Escenografía / *Art Direction*: Lucrecia Martin, Juan Manuel Arrieta
Sonido / *Sound*: Daniel Manzana Ibarrart
Montaje / *Film Editors*: Pablo Mazzeo, Gustavo Kaplan
Elenco / *Cast*: Tony Lestingi, Guillermo Jacubowicz

Contacto / *Contact*
Pablo Mazzeo
mazzeopablo@hotmail.com

La escala Benzer

Benzer Scale

Martín Deus

Martín Deus nació en La Plata. Estudió Cine en San Antonio de los Baños, Cuba. Actualmente trabaja en publicidad.

Martín Deus was born in La Plata. He studied filmmaking in San Antonio de los Baños, Cuba. He is currently working in advertising.

Dos jóvenes se encuentran en una compañía que testea productos y se enamoran repentinamente. Tienen la sensación de haberse conocido antes, pero los hechos demostrarán lo contrario.

Two young people meet at a product-testing company and are suddenly struck by love. They feel they already know each other, but facts will prove they are wrong.

Argentina - 2006
21´ / Video / Color

Director: Martin Deus
Producción / *Production*: Martin Deus
Guión / *Screenplay*: Martin Deus
Fotografía / *Cinematography*: Sebastián Gallo
Escenografía / *Art Direction*: Jimena Soldo
Sonido / *Sound*: Nicolás Tabarez
Música / *Music*: Natalia Guayasamin
Montaje / *Film Editor*: Alberto Ponce
Elenco / *Cast*: Diego Gatto, Lucrecia Oviedo, William Prociuk, Julia Catalá, Walter Jakob

Contacto / *Contact*
Martin Deus
martindeus@yahoo.com

Los maderos de San Juan

Imanol García Aladro

Imanol García Aladro nació en México en 1971. Estudia cine en el Centro de Estudios Cinematográficos de Catalunya. Realizó diversos programas de televisión y radio. Entre sus realizaciones figuran *Sed* (2003) e *Ikaro* (2005). Actualmente prepara el cortometraje *Blanco y negro*.

Imanol García Aladro was born in Mexico in 1971. He is taking film studies at Film Studies Center in Catalonia. He has made several TV and radio programs. Some of his works are Sed *(2003) and* Ikaro *(2005). He is currently working on the short movie* Blanco y negro.

Víctor tiene una cita en la terraza de una cafetería una mañana de San Juan. Está nervioso, quizás sea la reunión más importante de su vida. Él sabe que las cosas no son siempre lo que parecen ser. A lo largo de esa mañana se dará cuenta de que tal vez el camino que eligió no es el más adecuado, sobre todo cuando repare en las consecuencias que sus actos podrán tener sobre terceros.

One morning, Victor has an appointment in the terrace of a San Juan café. He is nervous; this may be the most important meeting of his life. He knows things are not always what they seem. Throughout that morning, he will realize that maybe the path he has chosen is not the best, especially when he becomes aware of the consequences his acts might have on others.

España / *Spain* - 2005
11' / Video / Color

Director: Imanol García Aladro
Producción / *Production*: Centro de Estudios Cinematográficos de Catalunya
Guión / *Screenplay*: Imanol García Aladro
Fotografía / *Cinematography*: Daniel Urrutia
Música / *Music*: Alex Ruiz
Montaje / *Film Editor*: Imanol García Aladro
Elenco / *Cast*: César Rojas, Ángela C. Beltran

Contacto / *Contact*
Imanol García Aladro
imanol@rocketmail.com

Memorial

Recuerdos

Mat Clausen
Jon Gutman

Matt Clausen trabajó como director creativo en Scale Inc. Su primera película *A Film for Exit Music* fue exhibida alrededor del mundo.

Matt Clausen was Associate Creative Director at Scale Inc. His first film, A film for Exit Music, *was exhibited internationally.*

Jon Gutman trabajó en la realización de efectos especiales para producciones como *Sacrifice*, *The Tao of Pong*, *The Taking* y *Outside a Dream*.

Jon Gutman has created visual effects for several productions including Sacrifice, The Tao of Pong, The Taking *and* Outside a Dream.

Después de ser testigo de la muerte de su padre, una muchacha viaja envuelta en oscuros recuerdos. Luchando por llenar el vacío, entra en un mundo de pena y reconciliación.

After witnessing her father's death, a girl travels surrounded by dark memories. Struggling to fill up the void, she gets into a world of sorrow and reconciliation.

Estados Unidos / *USA* - 2006
5' / Video / Color

Directores / *Directors*: Matt Clausen, Jon Gutman
Producción / *Production*: Matt Clausen, Jon Gutman, USC
Guión / *Screenplay*: Matt Clausen, Jon Gutman
Sonido / *Sound*: Cosku Turhan, Stephanie B. Keane
Música / *Music*: Cosku Turhan
Montaje / *Film Editors*: Matt Clausen, Jon Gutman
Elenco / *Cast*: Emily Lucas

Contacto / *Contact*
Allison Melanson (USC)
allisonm@cinema.usc.edu

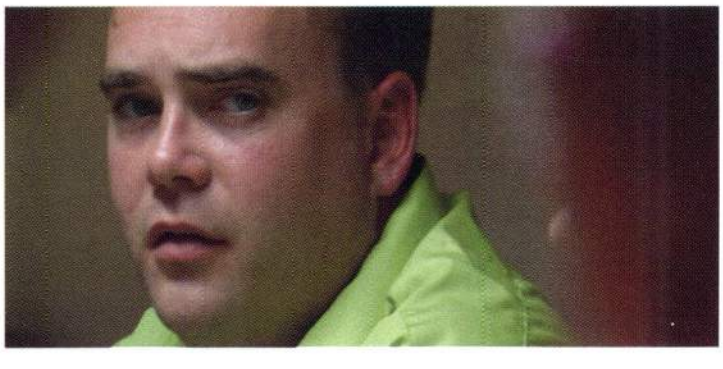
Momma's Boy

Nene de mamá

John E. Bryant

John E. Bryant es productor, director y guionista. Con su propia productora, John Bryant Productions, ha realizado los cortometrajes *Death for Sale* (2003), *Oh My God* (2004) y *Momma's Boy*, presentado en el Sundance Film Festival en 2006.

John E. Bryant is a producer, director and screenwriter. With his own production company, John Bryant Productions, he has filmed the short movies Death for Sale *(2003),* Oh My God *(2004) and* Momma's Boy, *presented at Sundance Film Festival in 2006.*



Los malos recuerdos pueden regresar al presente cuando un joven lleva a su novia a casa para el día de Acción de Gracias. El poder de una familia disfuncional se torna insoportable cuando Jason nota que su hermano Todd intentará robarle la novia, como lo ha hecho antes. La confrontación entre ellos se agudiza cuando Todd llama a su hermano "nene de mama", forzándolo a que acepte una verdad en un marco de confusión.

Bad memories can come back when a young man takes his girlfriend home for Thanks Giving. The power of a dysfunctional family will become unbearable when Jason realizes his brother Todd will try to steal his girlfriend, as he has done before. Their confrontation will worsen when Todd calls his brother "momma's boy", forcing him to accept the truth in the midst of confusion.

Estados Unidos / *USA* - 2006
16' / 35mm / Color

Director: John E. Bryant
Producción / *Production*: John E. Bryant, Mike Washlesky
Guión / *Screenplay*: John E. Bryant, Jason F. Foxworth
Fotografía / *Cinematography*: Mike Washlesky
Sonido / *Sound*: Byron Westbrook
Montaje / *Film Editor*: Jay Deuby
Elenco / *Cast*: Mark Reeb, Steve Zissis, Jason Foxworth, Jennifer Harlow, Katherine Willis

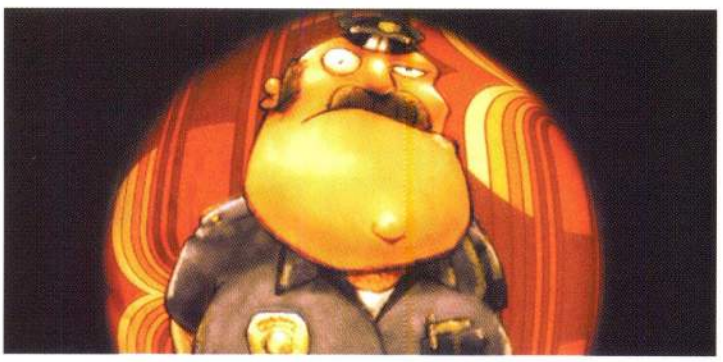
Contacto / *Contact*
John Bryant
j_e_bryant@yahoo.com

Mr. Schwartz, Mr. Hazen & Mr. Horlocker

Stefan Müller

Stefan Müller nació en 1974 en Limburg y estudió Diseño de Comunicación en la Universidad de Ciencias Aplicadas de Wiesbaden y en la Universidad Complutense de Madrid.

Stefan Müller was born in 1974 in Limburg and studied Communication Design at the University of Applied Sciences Wiesbaden and the Universidad Complutense in Madrid.



La música de los vecinos molesta una rutina matinal. Llega la policía. Esta historia muestra el efecto mariposa: cómo un simple hecho puede llevar al caos.

The music from the neighbors' house disturbs a morning routine. The police arrives. This story speaks about the butterfly effect: it shows how a simple fact can end up in chaos.

Alemania / *Germany* - 2005
7' / Video / Color

Director: Stefan Müller
Producción / *Production*: Stefan Müller
Guión / *Screenplay*: Stefan Müller
Fotografía / *Cinematography*: Stefan Müller
Escenografía / *Art Direction*: Stefan Müller
Sonido / *Sound*: Stefan Müller
Música / *Music*: Stefan Müller
Montaje / *Film Editor*: Stefan Müller
Voces / *Voices*: Frank Nachtigall, Paul Sauchelli

Contacto / *Contact*
Stefan Müller
stefmueller@gmx.de

Otoño

Autumn

Eloísa Tarruella

Eloísa Tarruella, directora y actriz, nació en Buenos Aires en 1982. Estudió en la Escuela Nacional de Experimentación y Realización Cinematográfica, ENERC. Dirigió los cortometrajes *La increible historia de Asterión y Clotilda* y *Tres deseos*. Este último participo de la vigésima edición de este Festival.

Eloísa Tarruella, director and actress, was born in Buenos Aires in 1982. She studied at the ENERC, the national school of experimentation and filmmaking. She directed the short movies La increible historia de Asterión y Clotilda *and* Tres deseos. *This last film was screened at the 20th edition of this festival.*

Joaquín y Carolina, una joven pareja, invitan a cenar a sus amigos de la secundaria tras largo tiempo sin verse. A lo largo de la velada, los viejos rencores, los ocultamientos, los miedos, salen a la luz. Un secreto develado llevará al desenlace.

Joaquín and Carolina, a young couple, invite their highschool friends over for dinner. They have not seen each other for long. Throughout the evening, old grudges, concealments and fears come to light. A reveiled secret will lead to the outcome.

Argentina - 2006
28' / Video / Color

Directora / *Director*: Eloisa Tarruella
Producción / *Production*: Juan Andrés "Gato" Martinez Cantó
Guión / *Screenplay*:
Fotografía / *Cinematography*: Patricia Batlle
Escenografía / *Art Direction*: Mercedes Pérez Sabbi
Sonido / *Sound*: Adriano Montoya, Lucho Corti, Matias Mirassou
Música / *Music*: Juan Matias Tarruella, Tomás Eisler
Montaje / *Film Editor*: Matias Mirassou
Elenco / *Cast*: Violeta Zorrilla, Pablo G. Pérez

Contacto / *Contact*
Eloisa Tarruella
eloisasoy@yahoo.com.ar

Primera nieve

First Snow

Pablo Agüero

Pablo Agüero nació en 1977 en Mendoza. Es director de la productora independiente La Nave Films. Ganó varios premios nacionales e internacionales. Realizó los cortometrajes *Lejos del sol* y *Más allá de las puertas*. Actualmente trabaja en su primer largometraje, *Salamandra*.

Pablo Agüero was born in 1977 in Mendoza. He is in charge of the independent production company, La Nave Films. He has received several national and international awards. He filmed the short movies Lejos del sol *and* Más allá de las puertas. *He is currently working on his first feature film,* Salamandra.

En un invierno implacable, un niño corre bajo la lluvia, arrastrado por su madre. Se refugian en su precaria y aislada cabaña. La mujer lucha por la supervivencia; el niño, por el afecto. Confrontados y obnubilados por sus propias urgencias, pueden morir antes de la primera nevada.

During a relentless winter, a boy runs under the rain; his mother is dragging him. They take shelter in an isolated and wrecked hut. The woman fights to survive; the boy, to get affection. Shocked and faced with their own urgencies, they may die before the first snow comes.

Argentina - 2006
15' / 35mm / Color

Director: Pablo Agüero
Producción / *Production*: Daniel Selén, Pablo Mangiarotti, Elizabeth de Azevedo, Pablo Agüero, La Nave Films, Toupie Films
Guión / *Screenplay*: Pablo Agüero
Fotografía / *Cinematography*: Lean Louis Vialard
Escenografía / *Art Direction*: Fabiana Valgiusti
Sonido / *Sound*: Emiliano Biaiñ
Montaje / *Film Editor*: Pablo Agüero
Elenco / *Cast*: Lucila Urquiola Serrano, Ayrton Rivero Villalba

Contacto / *Contact*
Daniel Selen
danielselen@lanavefilms.com.ar

Puertas adentro

Indoors

Martín Carranza

Martín Carranza nació en Argentina en 1968. Estudió dirección en el CERC y fotografía en TEA. Trabajó como asistente de dirección para reconocidos directores en más de veinte películas. En 2007 dirigirá *Amorosa soledad*, su primer largometraje, producido por Rizoma Films.

Martín Carranza was born in Argentina in 1968. He studied film direction at CERC and cinematography at TEA. He worked as assistant director to renowned filmmakers in over twenty movies. In 2007, he will direct Amorosa soledad, *his first feature film, produced by Rizoma Films.*

Para salir de su rutina laboral, la recepcionista de un hotel nos cuenta la vida de uno de sus huéspedes. Lo que sucede no es lo que imagina. A veces, la mirada de los otros puede modificar la realidad.

To escape her daily routine, a hotel receptionist tells us the life of one of her guests. What happens is not what she imagines. Sometimes, the gaze of others can alter reality.

Argentina - 2006
4' / Video / Color

Director: Martín Carranza
Producción / *Production*: Puertas Adentro
Guión / *Screenplay*: Victoria Galardi, Walter Rippel
Fotografía / *Cinematography*: Diego Poleri
Sonido / *Sound*: No Problem
Música / *Music*: Marcos Rode, Synchroland
Montaje / *Film Editor*: Alex Zito
Elenco / *Cast*: Maria Alche, Eugenia Alonso, Ricardo Arauz, Nicolás Silvert

Contacto / *Contact*
Martín Carranza
carranza_martin@yahoo.com.ar

Rapace

Bird of Prey

João Nicolau

João Nicolau nació en Portugal en 1975. Dirigió el documental *You Can't Live with Your Mouth Shut* (1999). Participó en *A cara que mereces*, la aplaudida ópera prima de Miguel Gomes. Actualmente prepara su primer largometraje, llamado provisoriamente *Da prisão*.

João Nicolau was born in Portugal in 1975. He directed the documentary You Can't Live with Your Mouth Shut *(1999). He took part in* A cara que mereces, *Miguel Gomes' largely admired first work. He is now working on his first feature film, provisionally entitled,* Da prisão.

Después de terminar un Master en Antropología, Hugo pasa sus días demostrando su talento lírico creando canciones acerca de su vecindario con su amigo Manuel. El comportamiento observador y rapaz se esconde en el alto vuelo de los halcones. Pero esa no es la única ave que puede mostrarlo.

After finishing his MA in Anthropology, Hugo spends his days showing his lyrical talent or song-writing with his friend, Manuel about his neighborhood. The observant and rapacious behavior hides in the high flight of falcons. But this is not the only bird able to show it.

Portugal - 2006
23' / 35mm / Color

Director: João Nicolau
Producción / *Production*: Luis Urbano, Sandro Aguilar, O Som e a Fúria, Agencia da Curtametragem
Guión / *Screenplay*: João Nicolau
Fotografía / *Cinematography*: Mário Castanheira
Sonido / *Sound*: Miguel Martins
Montaje / *Film Editors*: João Nicolau, Miguel Gomes
Elenco / *Cast*: Hugo Leitão, Márcia Breia, Lia Ferreira, Manuel Mesquita

Contacto / *Contact*
Salette Ramalho
agencia@curtasmetragens.pt

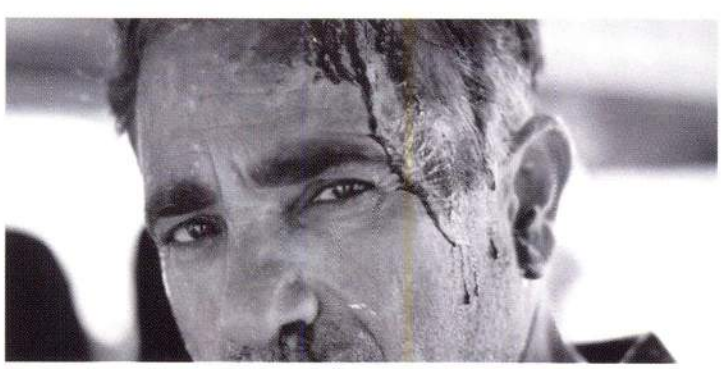
Road Marks

Huellas / Simanei Derech

Shimon Shai

Shimon Shai nació en Israel en 1976. Estudió Administración en la Universidad del Este de Londres. Comenzó a estudiar video y televisión en 2003. Realizó tres documentales.

Shimon Shai was born in Israel in 1976. He studied management at the University of East London. He started taking video and television classes in 2003. He filmed three documentaries.



Gili ve a su padre como un vampiro que se alimenta de la energía y vitalidad de su familia. Canzado de presenciar cómo su padre maltrata a su madre y su hermano menor, decide de mala gana viajar con su familia al desierto, donde se desatará una secuencia de momentos terribles. Al final, la reconciliación estará a su alcance. Pero, ¿no será demasiado tarde?

Gili sees his father as a vampire who feeds on the energy and vitality of the family. Tired of witnessing how he treats his mother and young brother he reluctantly decides to travel with his family to the desert, where a series of terrible events will unleash. In the end, reconciliation will be at hand. But, will it be too late?

Israel - 2006
21' / 35mm / ByN - *B&W*

Director: Shimon Shai
Producción / *Production*: Shani Ifrach, The Sam Spiegel Film & TV School
Guión / *Screenplay*: Shimon Shai
Fotografía / *Cinematography*: Imri Matalon
Montaje / *Film Editor*: Oded Graziani
Elenco / *Cast*: Moshe Ivgy, Yedidya Vital, Omri Shilton, Sharon Shtark

Contacto / *Contact*
Dana Shahar
dana@jsfs.co.il

Sirenas de fondo

Background Sirens

Arcadi Palerm-Artís

Arcadi Palerm-Artís nació en México en 1973. Es guionista y director. Fundó la productora Mal-Entendido. Realizó diversos cortometrajes entre los que figuran *Mantra* (2003) y *Niko el chocomielero* (2001). En 2002 colaboró como productor en el documental *Chacahua*.

Arcadi Palerm-Artís was born in Mexico in 1973. He is a screenwriter and director. He set up the production company Mal-Entendido. Some of his various short movies are Mantra *(2003) and* Niko el chocomielero *(2001). In 2002, he collaborated with the production of the documentary* Chacahua.

El canto histérico de una sirena, repetitivo como un mantra.

The hysterical chant of a siren, as repetitive as a mantra.

México / Mexico - 2006
10´ / 35mm / Color

Director: Arcadi Palerm-Artís
Producción / *Production*: Dante Aguilar, Milko Luis, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, Instituto Mexicano de Cinematografía
Guión / *Screenplay*: Marianna Palerm, Jacques Bonnavent
Fotografía / *Cinematography*: Alexis Rodil
Escenografía / *Art Direction*: Sandra Cabriada
Sonido / *Sound*: Pablo Lach, Salvador Félix Troche
Música / *Music*: Andrés Sánchez
Montaje / *Film Editor*: Mario Sandoval
Elenco / *Cast*: Magda Vizcaino, Paloma Woolrich, José Carlos Rodriguez, Miguel Couturier, Ilse Salas, Emiliano Yáñez, Said Graieb, Susana Quintero

Contacto / *Contact*
Jorge Magaña
difuinte@imcine.gob.mx

Soldados (historia de un cocido)

Soldiers

Jan Vilanova

Jan Vilanova nació en Barcelona en 1982. Estudió cine en la Escuela de Cinematografía y Audiovisuales de Cataluña. Dirigió los cortometrajes *Bona sort*, *Frederic* (2002), *Un cuento* (2003) y *Marie* (2004).

Jan Vilanova was born in Barcelona in 1982. He studied filmmaking at the ESCAC, the film and audiovisual school in Catalonia. He directed the short movies Bona sort, Frederic *(2002),* Un cuento *(2003) and* Marie *(2004).*

Durante la Guerra Civil Española, tres soldados republicanos en el frente de batalla intentan encontrar desesperadamente algo para llevarse a la boca.

During the Spanish Civil War, three republican soldiers in the battlefield make desperate efforts to find something to eat.

España / *Spain* - 2006
11' / 35mm / Color

Director: Jan Vilanova
Producción / *Production*: Pablo Matilla, ESCAC
Guión / *Screenplay*: Jan Vilanova
Fotografía / *Cinematography*: Elías Fernandez
Escenografía / *Art Direction*: Claudia Torner
Sonido / *Sound*: Gerard Tárrega
Música / *Music*: Roger Padilla
Montaje / *Film Editor*: Marta Bonet
Elenco / *Cast*: Jordi Gracia, Miguel de Molina, Josep Mota, José Luis Adserias

Contacto / *Contact*
Lita Roig
lroig@escac.es

The Gift

El Regalo / Paketet

Peter Pontikis

Peter Pontikis nació en 1976 en Estocolmo. Estudió en el Colegio de la Universidad Real de Bellas Artes, donde trabajó mayormente con vídeo. Comenzó a filmar cortos con una beca del Film Stockholm en 2002. Dirigió los cortos *Fiskar* (2003) y *Futurevision* (2006).

Peter Pontikis was born 1976 in Stockholm. He studied at the Royal University College of Fine Arts- where he mostly worked with video. He started off making short films with a grant from "Film Stockholm" in 2002. He directed the short films Fiskar *(2003) and* Futurevision *(2006).*

Un joven solitario extraña a su novia que recientemente se ha mudado de pueblo. Su amor y su deseo lo conducen a un comportamiento obsesivo que terminará en un viaje extraordinario.

A lonely young man misses his girlfriend who has just moved to another town. His love and his desire will lead him to an obssessive behavior that will end up in an extraordinary trip.

Suecia / *Sweden* - 2006
17´/ 35mm / Color

Director: Peter Pontikis
Producción / *Production*: Patrick Sobieski, Swedish Film Institute
Guión / *Screenplay*: Peter Pontikis
Fotografía / *Cinematography*: Robin Knight
Escenografía / *Art Direction*: Emma Dahl-Madsen, Anna Paulson
Sonido / *Sound*: Simon Rue Hallén
Música / *Music*: Erik von Sydow
Montaje / *Film Editor*: Björn Engström
Elenco / *Cast*: Omid Khansari, Jenny Lampa, Nina Zanjani, Richard Forsgren, Margareta Pettersson

Contacto / *Contact*
Petter Mattson
Petter.Mattsson@sfi.se

The Place

El lugar

Emanuele Di Bacco

Emanuele Di Bacco nació en Roma en 1980. Estudió diseño de producción en la Academia de Arte de Roma. Escribió y dirigió diversos cortometrajes. Actualmente estudia dirección de cine en el Centro Experimental de Cine en Milán.

Emanuele Di Bacco was born in Rome in 1980. He studied production design at the Art Academy in Rome. He wrote and directed several short movies. He is currently taking film direction studies at the Experimental Film Center in Milan.

Un joven se sienta sobre el faro de la conciencia que dirige a la humanidad para volver hacia sus orígenes. Una serie de acontecimientos extraordinarios lo llevarán a comprender y a apreciar los verdaderos tesoros que el hombre pierde de vista. Con un salto de fe, logrará encontrar el camino hacia el nuevo mundo.

A young man sits down on the conscience lighthouse that guides humanity with the aim to go back to his origins. A series of extraordinary events will make him understand and appreciate the true values overlooked by human beings. After a leap of faith, he will find the way to the new world.

Italia / *Italy* - 2005
21' / Video / Color

Director: Emanuele Di Bacco
Producción / *Production*: Emanuele Di Bacco
Guión / *Screenplay*: Emanuele Di Bacco
Fotografía / *Cinematography*: Emanuele Di Bacco
Escenografía / *Art Direction*: Emanuele Di Bacco, Laura Lisanti
Sonido / *Sound*: Massimo Lepore
Música / *Music*: Giuseppe Riad, Massimo Lepore
Montaje / *Film Editor*: Emanuele Di Bacco
Elenco / *Cast*: Omar Virgili, Riccardo Corsetto, Alessio Proietti, Patrizia Basili, Laura Lisanti

Contacto / *Contact*
Fabrizio Ferrari - RIFF-
fabrizio@riff.it

Treinta y uno

Thirty First

Damián Dionisio

Damián Dionisio nació en Buenos Aires en 1982. Estudia Diseño de Imagen y Sonido en la Universidad de Buenos Aires. Realizó cortometrajes de ficción, entre los que pueden mencionarse *1 kg de amor, La salida, El viaje* y *Mr. Mc Oil.*

Damián Dionisio was born in Buenos Aires in 1982. He is taking sound and image design studies at the University of Buenos Aires. Some of his fiction short movies are 1 kg de amor, La salida, El viaje *and* Mr. Mc Oil.

Ariel es un joven oportunista al que le faltan sólo unos pesos para comprar un pasaje a España. Aprovechando el fin de año, decide poner un puestito clandestino para vender fuegos artificiales con la plata que tenía ahorrada para viajar. Un hecho inesperado, finalmente, lo sorprende.

Ariel, a young man, is an opportunist who just needs a little more money to buy his ticket to Spain. As New Year Eve is coming soon, he decides to set up an illegal stand to sell fireworks with the money he has saved for his trip. An unexpected event, finally, takes him by surprise.

Argentina - 2006
20' / Video / Color

Director: Damián Dionisio
Producción / *Production*: Jorgelina Iost, Damián Dionisio
Guión / *Screenplay*: Marina Ferrández
Fotografía / *Cinematography*: Jerónimo del Castillo, Ana Lavazza
Escenografía / *Art Direction*: Eugenia Pucheu
Sonido / *Sound*: Inés Laurencena
Montaje / *Film Editor*: Eugenia Pucheu
Elenco / *Cast*: Alan Sabbagh, Juan Acosta, Nicolás Scarpino, Victor Hugo Carrizo, Carlos Rodríguez Méndez, Juan Devoto

Contacto / *Contact*
Damian Dionisio
damdioni@ciudad.com.ar

Trillizas propaganda!

Propaganda triplets!

Fernando Salem

Fernando Salem es guionista y director. Estudió en la Escuela Nacional de Experimentación y Realización Cinematográfica. Entre sus películas figuran *Arena* y *Potrero*. Actualmente, es asistente de dirección del largometraje de animación *Dioses de lata.*

Fernando Salem is a screenwriter and a director. He studied at the ENERC, the national school of experimentation and filmmaking. Some of his films are Arena *and* Potrero. *He is now working as assistant director in the animated feature film* Dioses de lata.

Violeta, Rosa y Celeste Yupanqui son unas trillizas huérfanas, campeonas de natación sincronizada. Desde el vientre de su madre, están acostumbradas a compartir el mismo ámbito líquido. El coronel de un pequeño pueblo, que las apadrina desde pequeñas, las convirtió en el ícono de su propaganda política. Cuando todo está listo para que participen en las Olimpíadas, Rosa se enamora.

Violeta, Rosa and Celeste Yupanqui are orphan triplets, and champions in synchronized swim. Since they were in their mother's womb, they have shared the same liquid environment. A small-town colonel, who has sponsored them since they were very young, has made the girls the icon of his political propaganda. When they are about to take part in the Olympic Games, Rosa falls in love.

Argentina - 2006
15' / 35mm / Color

Director: Fernando Salem
Producción / *Production*: Escuela Nacional de Experimentación y Realización Cinematográfica
Guión / *Screenplay*: Fernando Salem, Laura Litvinoff
Fotografía / *Cinematography*: Georgina Pretto
Escenografía / *Art Direction*: Gabriela Agüero, María Cordero
Sonido / *Sound*: Juan I. Bernardis
Música / *Music*: Juan I. Bernardis
Montaje / *Film Editor*: Mercedes Oliveira
Elenco / *Cast*: Eliana Antar, Fernando Roa, Rocío Vázquez, Melisa Kuszczak, Romina Sznaider, Miguel Salinas

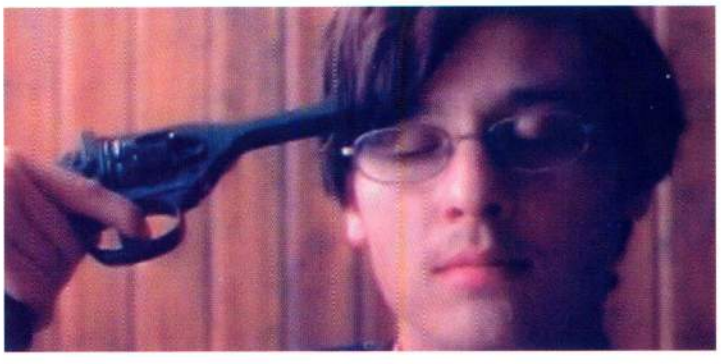
Contacto / *Contact*
ENERC
rrii@enerc.gov.ar
Fernando Salem
fernandosalem@gmail.com

Wigald

Timon Modersohn

Timon Modersohn nació en 1978. Estudió psicología en la Universidad de Berlín. Trabajó como asistente de dirección en numerosas películas. Entre sus realizaciones figuran *Security First* (2003) y *The Letter* (2005).

Timon Modersohn was born in 1978. He studied psychology at Berlin University. He worked as assistant director in several films. Some of his films are Security First *(2003) and* The Letter *(2005).*



Wigald es un poeta hambriento cuya carencia de ingresos para solventar su pasión por la poesía y su frustración en relación con el mundo lo han dejado luchando con sus demonios interiores. Esta película muestra una sucesión de intentos de suicidio que realiza, cómicamente, en vano.

Wigald is a starving poet, whose lack of income to support his passion for poetry and his frustration with the world have left him to fight his inner demons. This film shows a series of attempts to commit suicide, comically to no avail.

Alemania / *Germany* - 2006
11' / 35mm / Color

Director: Timon Modersohn
Producción / *Production*: Valentin Greulich, Deutsche Film, Fernsehakademie Berlin GmbH
Guión / *Screenplay*: Marek Helsner
Fotografía / *Cinematography*: Sebastian Lempe
Escenografía / *Art Direction*: Claudia Schölzel
Sonido / *Sound*: Lars Gelhausen
Música / *Music*: Element of Crime
Montaje / *Film Editors*: Christoph Strothjohann, Tom Seil
Elenco / *Cast*: Tom Schilling, Manfred Zapatka, Marijam Agischewa, Dietrich Hollinderbäumer

Contacto / *Contact*
Jana Wolf
wolff@dffb.de

Fuera de Competencia / *Out of Competition*

Comment on freine dans une Descente?

¿Cómo evitar una caída? / How Do You Brake Going Down Hill?

Alix Delaporte

Alix Delaporte es realizadora y periodista. Cursó la Maestría de Historia Contemporánea en la Universidad de París IV. Dirigió documentales y programas para televisión, entre ellos, el documental *Zinedine Zidane* (2001). En 2003 realizó el cortometraje *Le Piège*.

Alix Delaporte is a filmmaker and journalist. She took a master's degree in contemporary history at the University of Paris IV. She directed documentaries and TV programs, such as the documentary Zinedine Zidane *(2001). In 2003 he filmed the short movie* Le Piège.

Sumergido en una nueva crisis delirante, el padre de Nadia le pide ayuda. Pero ella quiere que sea la última vez. Antes de llevarlo de vuelta al hospital, decide pasar unos días con él.

Deep again in a delirious crisis, Nadia's father asks her for help. But she wants this to be the last time she helps him. Before taking him back to hospital, she decides to spend some days together with him.

Francia / *France* - 2006
18' / 35mm / Color

Directora / *Director*: Alix Delaporte
Producción / *Production*: Heléne Cases, Why Not Productions
Guión / *Screenplay*: Alix Delaporte
Fotografía / *Cinematography*: Claire Mathon
Sonido / *Sound*: Jean Baptiste Hael, Nicolas Mas
Música / *Music*: Les Recycleurs de Bruits
Montaje / *Film Editor*: Louis Goldsmith
Elenco / *Cast*: Clotilde Hesme, Jean-Baptiste Malartre

Contacto / *Contact*
Helén Cases
helene@whynotproductions.fr

Fuera de Competencia / *Out of Competition*

Nechflattern

Nightfluttering

Carmen Stadler

Carmen Stadler nació en Suecia en 1978. Estudió en la Escuela de Arte y Diseño de Zurich. Dirigió, entre otros cortometrajes, *Ungeboren* (2005), *Rübenbecks Flug* (2005), *Waldlichter* (2004), *Filmness* (2004), *Homo Homini Lupus Est* (2004) y *Luftspiele* (2003).

Carmen Stadler was born in Sweden in 1978. She studied at the School of Art and Design Zurich. Some of the short movies she directed are Ungeboren *(2005),* Rübenbecks Flug *(2005),* Waldlichter *(2004),* Filmness *(2004),* Homo Homini Lupus Est *(2004) and* Luftspiele *(2003).*

Sólo bajo la amenaza de la pérdida, la felicidad cotidiana vuelve a tener un valor claro.

Only when you are afraid to lose it, everyday happiness recovers its unmistakable value.

Suiza / *Swederland* - 2006
12' / 35mm / Color

Directora / *Director*: Carmen Stadler
Producción / *Production*: Hochschule für Gestaltung und Kunst Zürich Studiengang Film
Guión / *Screenplay*: Carmen Stadler
Fotografía / *Cinematography*: Nicole Bräm
Escenografía / *Art Direction*: Irene Küng
Sonido / *Sound*: Ivo Schläpfer
Montaje / *Film Editor*: Ruth Schläpfer, Carmen Stadler
Elenco / *Cast*: Delia Mayer, Krishan Krone

Contacto / *Contact*
Carmen Stadler
ca_sta@hotmail.com

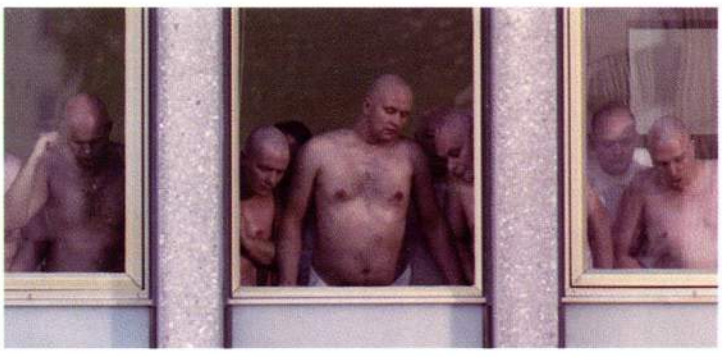
Fuera de Competencia / *Out of Competition*

Sniffer

Bobbie Peers

Bobbie Peers nació en 1974 en Noruega. Se graduó en la Escuela Internacional de Cine de Londres en 1999. *Sniffer* recibió la Palma de Oro en el Festival de Cannes.

Boobie Peers was born in 1974 in Norway. He graduated at the London International Film School in 1999. Sniffer *was awarded the Golden Palm at the Cannes Film Festival.*



En un mundo en que las personas tienen la habilidad de volar, prefieren aproximarse al suelo con botas gravitacionales. Los miembros de la sociedad van a sus rutinas sin esperar ninguna gratificación personal. Hasta que un día un hombre cambia su situación.

In a society where everyone has the ability to fly, the citizens prefer to anchor themselves to the ground via "gravitation boots". The members of society go about their routine without any hope of personal gratification. One day, however, a man decides to change his situation.

Noruega - 2005
9' / 35mm / Color

Director: Bobbie Peers
Producción / *Production*: Maria Ekerhovd, Glenn Gardner, Dream Factory A/S
Guión / *Screenplay*: Bobbie Peers
Fotografía / *Cinematography*: Jakob Ingimundarson
Escenografía / *Art Direction*: Guri Giæver
Sonido / *Sound*: Thomas Angell Endresen
Música / *Music*: Evan Gardner
Montaje / *Film Editor*: Pal Gengenbach
Elenco / *Cast*: Danny Schlesinger, Kristin Krogh Sissener

Contacto / *Contact*
Norwish Film Institute
Toril.Simonsen@nfi.no

Fuera de Competencia / *Out of Competition*

Treinta años

Thirty Years

Nicolás Lasnibat

Nicolás Lasnibat nació en Valparaíso. Trabajó como crítico literario y de cine. Escribió guiones para diversos programas de televisión, como la serie *Los patiperros*. Egresó de La Fémis, Escuela Nacional Superior de Imagen y Sonido. *Treinta años* es su trabajo de tesis.

Nicolás Lasnibat was born in Valparaíso. He worked as a film critic and book reviewer. He wrote the scripts for several TV programs, such as the series Los patiperros. *He finished his studies at La Fémis, National School for Advanced Image and Sound Studies.* Treinta años *is his thesis.*

Luego de un largo exilio en Francia, donde rehizo su vida, Jorge regresa a Chile a buscar una parte importante de su pasado y a encontrarse con los restos de un país decidido a olvidar.

After a long exile in France, where he started a new life, Jorge comes back to Chile to look for a significant part of his past and to find out the remains of a country that has made up its mind to forget.

Francia - Chile / *France - Chile* - 2006
20' / 35mm / Color

Director: Nicolás Lasnibat
Producción / *Production*: Marc Nicolás
Guión / *Screenplay*: Nicolás Lasnibat, La Fémis
Fotografía / *Cinematography*: Louise Botkay-Courcier
Sonido / *Sound*: Gautier Isern
Música / *Music*: Virgile Van Ginneken
Montaje / *Film Editor*: Emmanuelle Joly
Elenco / *Cast*: Anibal Reyna, Daniel Alcaino

Contacto / *Contact*
Fanny Lesage
fanny.lesage@femis.fr

Fuera de Competencia / *Out of Competition*

Undressing My Mother

Desnudando a mi madre

Ken Wardrop

Ken Wardrop es director. Estudió en la Escuela Nacional de Cine de Irlanda. Se especializó en Documentales. Cofundó la Compañía Vemon. Entre sus realizaciones figuran *Ouch!* (2005), *Useless Dog* (2005), *Dampened Spirits* (2003) y *Hen* (2001).

Ken Wardrop is a director. He studied at the National Film School of Ireland. He specialized in documentaries. He is co-founder of the Vemon Company. Some of his films are Ouch! *(2005),* Useless Dog *(2005),* Dampened Spirits *(2003) and* Hen *(2001).*

Este documental conmovedor explora la mirada única y particular de una mujer desnuda que descubre, por medio de su cuerpo, el amor, su pasado, su presente y su espíritu.

This moving documentary explores the peculiar and unique look of a naked woman who discovers, through her own body, her love, her past, her present and her spirit.

Irlanda / *Ireland* - 2004
5' / 35mm / Color

Director: Ken Wardrop
Producción / *Production*: Andrew Freedman, Kristin Brook Larsen, National Film School Ireland
Guión / *Screenplay*: Ken Wardrop
Fotografía / *Cinematography*: Michael Lavelle, Kate McCullough
Sonido / *Sound*: Ruth Treacy, Mike Greaney
Música / *Music*: Denis Clohessy
Montaje / *Film Editor*: Andrew Freedman
Elenco / *Cast*: Ethel Wardrop

Contacto / *Contact*
Ken Wardrop
wardrop@venom.ie

Cinearte

Film d'Art

cNote
God Mode
La camera chiara
Miserere
Miserere cantus
Warh
Liaisons
Ruptures
Lapse Lose All

El cine ha sido un campo de experimentación propicio para los artistas desde sus comienzos. Sus posibilidades visuales, primero, y las audiovisuales, después, estimularon a muchos a incursionar en este lenguaje. Esto amplió su utilización convencional, que lo restringía a ser sólo una forma moderna de contar historias. La plástica y la música confluyeron con el cine en los años '20, creando uno de los períodos más ricos de la historia del arte, en un contexto revolucionario de vanguardias que rompían los límites de la cultura dominante, escandalizando a las audiencias más "refinadas".

Lejos de esos postulados vanguardistas, pero compartiendo su espíritu de revelación, los artistas actuales indagan en las imágenes con un impulso lúdico en el que aflora el humor o la preocupación por los acontecimientos del presente. Si los primeros cine-artistas tenían todo por desestructurar, nuestros contemporáneos deben superar el peso de esa historia vanguardista y establecer una nueva relación con la tecnología disponible. La riqueza de recursos que ofrece la tecnología digital puede resultar un condicionante para la creación, al encontrarse soluciones prediseñadas en los softwares utilizados, o abrir nuevas dimensiones en la concepción de la imagen y en su relación con el sonido para quienes logran dominarla con fines expresivos.

Este programa se ofrece por primera vez en el Festival Internacional de Cine de Mar del Plata y está integrado por una diversidad de cortometrajes que esperamos estimulen la curiosidad del público por experimentar y disfrutar otra relación con el cine.

Ernesto Flomenbaum, Lorena Bianchini y Pastora Campos
Programadores de Cinearte

From its beginnings, cinema has been a favorable field of experimentation for artists. The visual possibilities it offered in the first place, and the audiovisual possibilities it offered later on, encouraged many to venture into this language. This widened its traditional use, which limited films to be just a modern way of telling stories. Plastic arts and music merged with cinema during the 20's, creating one of the richest periods in art history within a revolutionary avant-garde context that was doing away with the boundaries of the prevailing culture and shocking the most "refined" audiences.

Far from these avant-garde standards, but sharing the spirit of revelation, today's artists delve into images following a playful drive, in which humor and the concern for current events arise. If the first art-filmmakers' job was to change the prevailing structures, contemporary art-filmmakers need to overcome that avant-garde history and establish a new relationship with the technology at hand. The wealth of resources that digital techonology offers may condition the creative process, since on the one hand, artists can find pre-designed solutions in the software they use and, on the other hand, those who manage to master technology with expressive purposes can open new dimensions in the conception of image and its relationship with sound.

This program is offered for the first time at the Mar del Plata International Film Festival. It includes a diversity of short movies, which will hopefully encourage the audience to experiment and enjoy a new relationship with cinema.

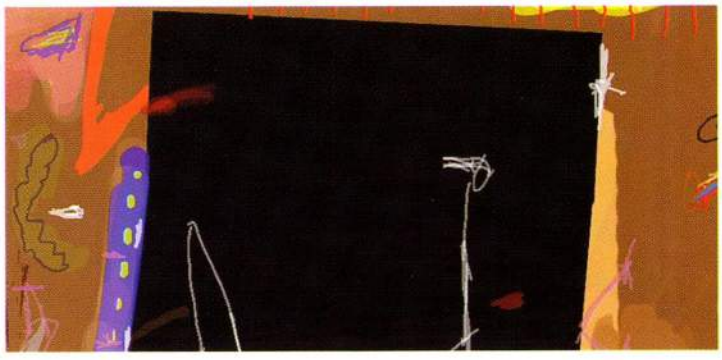
Ernesto Flomenbaum, Lorena Bianchini and Pastora Campos
Film d'Art Programmers

cNote

Chris Hinton

Chris Hinton es director de animación y ha sido varias veces premiado. Trabajó para la National Film Board (NFB), CBC y varios estudios de animación de comerciales. Entre sus animaciones figuran las nominadas al Oscar *Blackfly* (1991) y *Nibbles* (2003).

Chris Hinton is a multi award-winning animator who has worked for the National Film Board (NFB), the CBC and several commercial animation studios. Some of his animations include the Oscar-nominated Blackfly *(1991) and* Nibbles *(2003).*



Una síntesis exuberante de animación y música. *cNote* se debate entre la pintura y el sonido, construyendo, destruyendo y reconstruyendo los materiales hasta que la película se convierte en un sola entidad íntegra y definida.

An exuberant synthesis of animation and music. cNote *debates itself between painting and sound, constructing, destroying, and reconstructing its elements till the film becomes a whole and defined entity.*

Canadá / Canada - 2007
6' 45" / DV Cam / Color

Director: Chris Hinton
Producción / *Production*: Michael Fukushima, David Verrall, National Film Board of Canada, Interdepartmental Partnership with official-Languages Communities (IPOLC)
Música / *Music*: Isabelle Bozzini, Marc Couroux, Lori Freedman, Phil Hornsey, Phil Keyser, Clemens Merkel
Técnica / *Technique*: animación 2D digital con tinta en papel / *Ink on paper, 2D animation*

Contacto / *Contact*
National Film Board of Canada
international@nfb.ca
www.nfb.ca

God Mode

A la manera de Dios / Opcja Boska

Karolina Kowalska

Karolina Kowalska nació en Cracovia, Polonia. Estudió en el Departamento Gráfico de la Academia de Bellas Artes de Cracovia y en el Departamento de Animación de Hogeschool Gent en Bélgica. Entre sus realizaciones se encuentra *Risk Management* (2006) y *Lampshades for Neon Bulbs* (2005).

Karolina Kowalska was born in Cracow, Poland. She studied at the Graphic Department of the Academy of Fine Arts in Cracow and at the Animation Department of Hogeschool Ghent in Belgium. Some of her works are Risk Management *(2006) and* Lampshades for Neon Bulbs *(2005).*

La naturaleza vuelve a la ciudad transformando el entorno con recursos del siglo XXI.

Nature has come back to the city transforming surroundings with 21st century resources.

Polonia / *Poland* - 2004
2' 37" / DV Cam / Color - ByN - *B&W*

Directora / *Director*: Karolina Kowalska
Producción / *Production*: Karolina Kowalska
Guión / *Screenplay*: Karolina Kowalska
Fotografía / *Cinematography*: Karolina Kowalska
Escenografía / *Art Direction*: Karolina Kowalska
Sonido / *Sound*: Karolina Kowalska
Montaje / *Film Editor*: Karolina Kowalska

Contacto / *Contact*
ZAK / Gallery
Lienienstr 148
10115 - Berlin, Germany
Tel.: +49 30 5018 1908
info@zak-gallery.com
www.zak-gallery.com

La camera chiara

La cámara lúcida / Camera Lucida

Antonello Matarazzo

Antonello Matarazzo nació en 1962 en Avellino, Italia. Es pintor y realizador de cine. Su película debut *The Fable* (2000) fue seleccionada para el Festival de Cine de Bellaria. Sus trabajos forman parte de importantes colecciones privadas así como de exhibiciones nacionales e internacionales. Entre sus realizaciones figuran *Miserere* (2004) y *Le cose vere* (2001).

Antonello Matarazzo was born in 1962 in Avellino, Italy. He is an artist and filmmaker. His first film The Fable *(2000) was programmed at Bellaria Film Festival. His paintings are included in important private collections and can also be seen at international and national exhibitions. Some of his works are* Miserere *(2004) and* Le cose vere *(2001).*

Basado en el ensayo de Roland Barthes "Me gustaría una historia contemplativa".

Based on Roland Barthes' essay "I would like a story of gaze".

Italia / *Italy* - 2003
8' 30" / Dv Cam / Color - ByN - *B&W*

Director: Antonello Matarazzo
Producción / *Production*: Antonello Matarazzo
Guión / *Screenplay*: Antonello Matarazzo
Fotografía / *Cinematography*: Antonello Matarazzo
Escenografía / *Art Direction*: *Antonello Matarazzo*
Sonido / *Sound*: Antonello Matarazzo
Música / *Music*: Sigur Rós
Montaje / *Film Editor*: Antonello Matarazzo

Contacto / *Contact*
info@antonellomatarazzo.it
www.antonellomatarazzo.it

Miserere

"Hacer lo políticamente correcto es una manera de admitir nuestra propia crueldad: si tenés miedo de expresar tus ideas es porque no son muy buenas. Creo en un lenguaje artístico sin mediación, como camino de experiencia y conocimiento. En cierto modo, el arte, a través de un proceso de identificación, me da las herramientas para 'experimentar' una condición particular sin hacerme demasiado daño" (Antonello Matarazzo).

"Political correctness is one of the ways to declare your own brutality –if you're afraid of your own ideas, it means they're not all that great. I believe in an artistic language without mediations, as a path of experience and knowledge. In a certain sense, art, through a process of identification, gives me the tools for 'experimenting' a particular condition without hurting myself too much" (Antonello Matarazzo).

Italia / *Italy* - 2004
19' 30" / Dv Cam / Color

Director: Antonello Matarazzo
Producción / *Production*: Antonello Matarazzo
Guión / *Screenplay*: Rincen Caravacci, Antonello Matarazzo
Fotografía / *Cinematography*: Marco Angelis, Antonello Matarazzo
Escenografía / *Art Direction*: Antonello Matarazzo
Sonido / Sound: Antonello Matarazzo
Música / *Music*: Fabrizio Castania
Montaje / *Film Editor*: Antonello Matarazzo
Elenco / *Cast*: Canio Loguercio, Aurora Staffa, Luigi Tufano, Susy Liguori, Armando de Sanctis, Massimo Borriello, Camy Reza, Bárbara Matetich

Contacto / *Contact*
info@antonellomatarazzo.it
www.antonellomatarazzo.it

Miserere cantus

"Mientras tanto a través de la ladera una gente venía hacia nosotros, cantando el 'Miserere', verso a verso" (Dante Alighieri, Purgatorio - Canto V).

"Meanwhile along the mountain-side across came people in advance of us a little, singing the Miserere verse by verse" (Dante Alighieri, Purgatory - Canto V).

Italia / *Italy* - 2005
8' 40" / Dv Cam / Color

Director: Antonello Matarazzo
Producción / *Production*: Antonello Matarazzo
Guión / *Screenplay*: Rincen Caravacci, Antonello Matarazzo
Fotografía / *Cinematography*: Marco Angelis, Antonello Matarazzo
Escenografía / *Art Direction*: Antonello Matarazzo
Sonido / Sound: Antonello Matarazzo
Música / *Music*: Fabrizio Castania
Montaje / *Film Editor*: Antonello Matarazzo
Elenco / *Cast*: Canio Loguercio, Aurora Staffa, Luigi Tufano, Susy Liguori, Armando de Sanctis, Massimo Borriello, Camy Reza, Bárbara Matetich

Contacto / *Contact*
info@antonellomatarazzo.it
www.antonellomatarazzo.it

Warh

Antes de que algo suceda, un acto mortal, espectacular y destructivo florece.

Before something ever happens, a lethal, spectacular and destructive event blossoms.

Italia / *Italy* - 2003
8' 30" / Dv Cam / Color

Director: Antonello Matarazzo
Producción / *Production*: Antonello Matarazzo
Guión / *Screenplay*: Antonello Matarazzo
Fotografía / *Cinematography*: Antonello Matarazzo
Escenografía / *Art Direction*: Antonello Matarazzo
Sonido / Sound: Antonello Matarazzo
Música / *Music*: Fabrizio Castania
Montaje / *Film Editor*: Antonello Matarazzo

Contacto / *Contact*
info@antonellomatarazzo.it
www.antonellomatarazzo.it

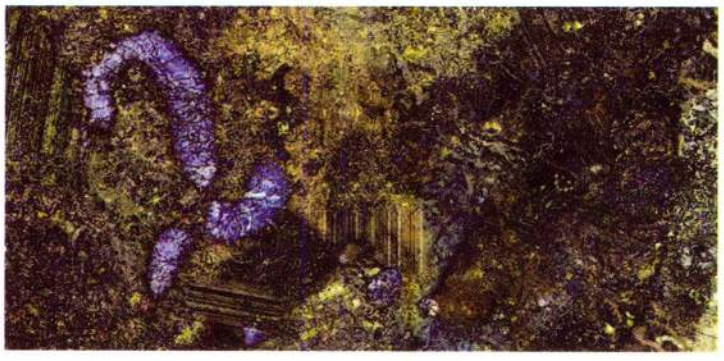
Liaisons

Uniones

Jean Detheux

Jean Detheux nació en Bélgica. Estudió en la Academia Real de Bellas Artes y en el Instituto Superior de Arquitectura en Lieja. En 1972 viajó a Canadá. Ha exhibido sus trabajos en Bélgica, Canadá y Estados Unidos. A partir de 1996 se ha dedicado a la animación y al arte digital.

Jean Detheux was born in Belgium, where he studied in Liège at the Royal Academy of Fine Arts and at the Higher Institute of Architecture. He immigrated to Canada in 1972. He has exhibited his work in Belgium, Canada and USA. Since 1996, he has devoted to animated film and digital art.



Nos enfrentamos a un mundo en constante movimiento, donde todo lo que intenta surgir es al mismo tiempo atrapado. Un mundo donde las formas aparecen y desaparecen como fantasmas en la neblina del caos nocturno.

We are faced with a world in constant renewal, where every form that attempts to emerge is immediately engulfed. A world where shapes appear and disappear as phantoms in the fog of the nightly chaos.

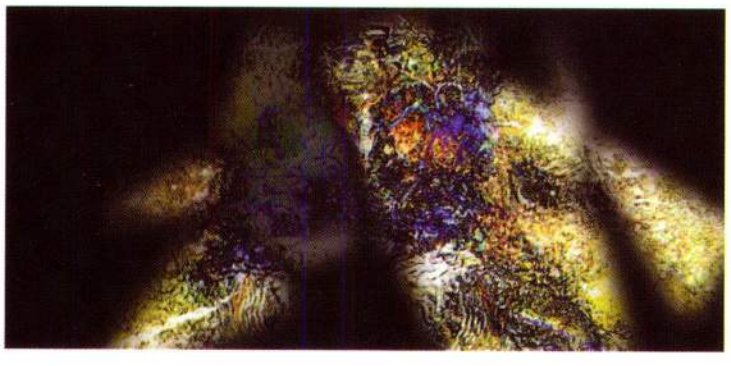
Canadá / Canada - 2007
9' 22" / 35mm / Color

Director: Jean Detheux
Animador / *Animator*: Jean Detheux
Producción / *Production*: Marcel Jean, National Film Board of Canada, Interdepartmental Partnership with official-Languages Communities (IPOLC)
Música / *Music*: Jean Derome
Montaje / *Film Editor*: Fernand Bélanger
Técnica / *Technique*: Animación 2D digital / *Digital 2D animation*

Contacto / *Contact*
National Film Board of CanadaH
élène Tanguay, Marketing Manager
h.tanguay@nfb.ca
international@nfb.ca
www.nfb.ca

Ruptures

Rupturas



Nos enfrentamos a un mundo en constante movimiento, donde todo lo que intenta surgir es al mismo tiempo atrapado. Un mundo donde las formas aparecen y desaparecen como fantasmas en la neblina del caos nocturno.

We are faced with a world in constant renewal, where every form that attempts to emerge is immediately engulfed. A world where shapes appear and disappear as phantoms in the fog of the nightly chaos.

Canadá / Canada - 2007
3' 17" / DV Cam / Color

Director: Jean Detheux
Animador / *Animator*: Jean Detheux
Producción / *Production*: Marcel Jean, National Film Board of Canada, Interdepartmental Partnership with Official-Languages Communities (IPOLC)
Música / *Music*: Jean Derome
Montaje / *Film Editor*: Fernand Bélanger
Técnica / *Technique*: Animación 2D digital / *Digital 2D animation*

Contacto / *Contact*
National Film Board of Canada
Hélène Tanguay, Marketing Manager
h.tanguay@nfb.ca
international@nfb.ca
www.nfb.ca

Lapse Lose All

Alexi Manis

Kathryn MacKay

Alexi Manis es directora y maestra. Dirigió *Luminous*, *The Observatory*, *The Finite*, *Lapse Lose All*.

Alexi Manis is a filmmaker and a teacher. She directed: Luminous, The Observatory, The Finite *and* Lapse Lose All.

Kathryn MacKay es artista plástica. Actualmente es programadora de la serie *Pantalla libre* de la Cinemateca de Ontario. *Lapse of all* es su primer cortometraje.

Kathryn MacKay is a visual artist. She is currently programmer of The Free Screen in Cinemateque Ontario. Lapse Lose All *is her first short film.*

La película documenta (y al mismo tiempo oculta) el proceso creativo de *Hammett's Eclipse* de la artista Kathryn MacKay. Se muestran semanas de trabajo condensadas en una pocos minutos. Como en su título, la obra aparece realmente eclipsada en la película, primero por el cuerpo de la artista, luego por la inversión del tiempo.

The film documents (and hides at the same time) the creative process of artist Kathryn MacKay's Hammett's Eclipse. *The movie presents weeks of work condensed in few minutes. As in its title, the work is indeed eclipsed in this film, first by the body of the painter at work, and finally by the reversal of time itself*

Canadá / *Canada* - 2005
6' / Betacam Sp / Color

Directoras / Directors: Alexi Manis, Kathryn MacKay
Producción / *Production*: Alexi Manis
Fotografía / *Cinematography*: Alexi Manis
Sonido / *Sound*: Kathryn MacKay, Alexi Manis

Contacto / *Contact*
Alexi Manis
1070 Shaw St.
Toronto, ON M6G 3N5, Canada
lextv@sympatico.ca

ACI WORLD
BUENOS AIRES
2007 Anfitrión 17a Asamblea Anual y Exhibición
Consejo Internacional de Aeropuertos

Aeropuertos **Argentina 2000**

si estás orgulloso, vamos bien.

Caloi en su Tinta

Caloi in His Ink

Animación Internacional
International Animation

Programa 1
First Program
Programa 2
Second Program
Programa 3
Third Program
Programa 4
Fourth Program
Programa 5
Fifth Program

Animación Argentina
Argentine Animation

Programa 1
First program
Programa 2
Second program

Aardman Animations

Programa 1
First Program
Programa 2
Second Program
Programa 3
Third Program
Programa 4
Fourth Program

Caloi en su Tinta es la primera sección en la historia del Festival creada especialmente para difundir el cine de animación. En esta edición ofrecemos un amplio panorama de la producción internacional, con ciento veintidós películas organizadas en tres áreas:
1) Homenaje a Aardman Animation: líderes indiscutidos del stop motion en plastilina. Tenemos el privilegio de invitar a Peter Lord y David Sproxton. Paradigmas de la animación independiente, con sucesos extraordinarios como *Pollitos en fuga, Wallace y Grommit* y ahora *Lo que el agua se llevó* y ganadores de innumerables premios internacionales -entre ellos cuatro Oscar-, no han renunciado jamás a su identidad artesanal. Se verá una retrospectiva que refleja la variedad de su producción y dos clases magistrales sobre la historia de Aardman y su experiencia en la producción de largometrajes con la productora norteamericana Dreamworks (ver p. 383).
2) Panorama Internacional: la mejor producción internacional en cuatro programas de cortos y un largometraje, seleccionados por su calidad artística, realizados en las más diversas técnicas y premiados en importantes festivales internacionales, muchos de ellos estrenos mundiales para Mar del Plata 2007.
3) Panorama Argentino: veintiocho cortometrajes nacionales realizados en su mayoría por jóvenes artistas, que exhibe el importante crecimiento de esta disciplina en nuestra cinematografía, acompañado por una fuerte tendencia en el desarrollo audiovisual internacional.

María Verónica Ramírez
Programadora de Caloi en su Tinta

Caloi in His Ink is the first section in the history of the Festival especially conceived to promote animated cinema. This year, we will offer a broad overview of the international production, with the presentation of two hundred and twenty-two films in three areas:
1) Tribute to Aardman Animations: we will be honored with the presence of Peter Lord and David Sproxton. Paradigms of independent animation, creators of such extraordinary hits as Chicken Run, Wallace and Grommit and now Flushed Away. Winners of countless international awards - including four Oscars- Lord and Sproxton have never renounced their craftsmen identity. A retrospective presenting their varied production styles will be presented along with two master classes on the history of Aardman and its experience making feature films with the American production company Dreamworks (see p. 383).
2) International outlook: the world's finest in four short-film programs and a feature film, all selected for their high artistic quality, created in the most diverse techniques and winners of several awards at prestigious international festivals. Many of these pieces will have their world premiere in Mar del Plata 2007.
3) Argentine outlook: twenty-eight national short films mainly created by young artists, that give testimony to the significant progress of this discipline in Argentina, accompanied by a marked international tendency in the development of audiovisual arts

María Verónica Ramírez
Caloi in His Ink Programmer

Animación Internacional
International Animation

Programa 1
First program

Sin diálogos / *No lines*
Duración total / *Total duration*: 67' 36''

Swoosh

La historia de un niño que, luego de observar la perfección del viejo maestro, quiere aprender el arte de la espada del samurai. Entra a escondidas al recinto y comienza la diversión.
Este cortometraje ganó el 2º Premio al Mejor Corto de Animación en el Mumbai Internacional Film Festival 2006.

The story of a little boy who wants to master the art of the samurai sword after seeing the old Master's perfection. He sneaks in and then the fun starts.
This short movie earned the second prize for Best Animated Short at Mumbai International Film Festival in 2006.

India - 2005 -5' 35"

Director: Ranveer Singh Sahmbi
Técnica / *Technique*: Dibujo sobre papel / *Drawing on paper*

Fallen / *Caído*

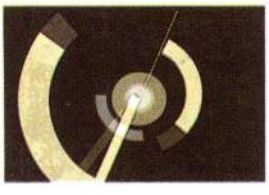
Una fracción de segundo en suspenso durante la cual los dos que caen y los mirones reflexionan sobre el sentido de la vida.
Fallen obtuvo numerosos reconocimientos en diversos festivales como el Florida Film Festival 2006, recibió el Gran Premio en el China Animation Film Festival, el Premio a la Mejor Ópera Prima en el festival I Castelli Animati y el Premio al Mejor Corto en el Film Anifest.

A split second is suspended in time as both, the falling pair and onlookers, ponder over the meaning of life. Fallen *received numerous awards at different festivals such as the 2006 Florida Film Festival, it earned the Great Prize at the China Animation Film Festival, the Best First Film award at the I Castelli Animati festival and the Best Short award at Film Anifest.*

Alemania / Germany - 2004 - 5' 53"

Director: Peter Kaboth
Técnica / *Technique*: Animación 3D / *3D animation*

Tower Bawher



Un loco recorrido por las páginas de un capítulo del arte moderno: el constructivismo ruso.
Tower Bawher obtuvo el Premio Onda Curta; el Premio Especial del Jurado en el Festival Internacional de Cinema de Animação / CINANIMA, Portugal, 2006; y el Premio al Mejor Film Abstracto del International Animation Festival (LIAF) de Londres 2006.

A crazy race through the pages of a chapter on modern art: Russian constructivism.
Tower Bawher *received the Onda Curta award and the Special Jury award at the* Festival Internacional de Cinema de Animação (CINANIMA) of Portugal in 2006 also the *award for Best Abstract Film at the International Animation Festival, LIAF, in London 2006.*

Canadá / Canada - 2005 - 3' 45"

Director: Theodore Ushev
Técnica / *Technique*: Animación 2D / *2D animation*

Novecento

Abandonado cuando nació sobre el piano de un transatlántico, Novecento se quedará para siempre a bordo. Sin poner nunca los pies sobre la tierra, soñará el mundo a través de una música mágica.

Abandoned when he was born on a piano of a transatlantic, Novecento will stay on board forever. Without ever putting his feet on the ground, he will dream the world through a magical music.

Francia / France - 2005 - 17'

Director: Sarah van den Boom
Técnica / Technique: Animación 2D / *2D animation*

Piñata

Un burro en forma de piñata y su búsqueda de respeto. En la lista de trabajos insalubres, que los niños lo golpeen con palos se encuentra en primer lugar.
Piñata ganó como Mejor Corto de Animación en el Australian Film Institute Awards en 2005 y como Mejor Corto de Animación en el Toofy Film Fest en 2006.

A stuffed donkey's search for respect. On the list of unhealthy jobs, getting smacked with sticks by small children is right up there. Piñata *received the 2005 Australian Film Institute Award and the 2006 Toofy Film Fest award for Best Short Animation.*

Australia - 2004 - 4' 7"

Director: Mike Hollands
Técnica / *Technique*: Animación 3D / *3D animation*

Cada día paso por aquí / *I Come by Every Day*

Acerca del ritmo de las cosas. Nuestro propio ritmo interior; nuestro ritmo colectivo, el ritmo intrínseco del espacio donde vivimos. Visión de nuestra propia percepción del tiempo mientras caminamos por un universo de cemento.

About the rhythm of things. Our own internal rhythm, our collective rhythm and the inherent rhythm of the space we live in. A vision of how we perceive time as we walk about a universe made of concrete.

España / Spain - 2004 - 8' 38"

Director: Raúl Arroyo
Técnica / *Technique*: Fotos / *Photos*

A pesar de todo / *In Spite of It All*

Un personaje nace y descubre su entorno.
A pesar de todo ganó la categoría Mejor Animación en el 11° Festival Internacional de Cine de Valdivia, Chile, en 2004, obtuvo la Mención Especial del Jurado en la 4° Semana del Cine Iberoamericano, España, en 2004 y el Gran Premio Hadrumete d'Or en Ficción y Animación en el Festival Internacional para la Infancia y la Juventud de Sousse en 2003.

A character is born and discovers his environment.
A pesar de todo *won the award for Best animation at the 11th edition of the Festival Internacional de Cine de Valdivia, Chile in 2004: it received the Special Mention of the Jury at the 4th Semana del Cine Iberoamericano, Spain, in 2004 and the Great Prize Hadrumete d'Or for Best Fiction and Animation at the 2003 Sousse International Film Festival for Childhood and Youth.*

Uruguay - 2003 - 6'

Director: Walter Tournier
Técnica / *Technique*: Muñecos / *Puppets*

Jungle Beat: Moondance / *Ritmo de la jungla: el Baile Lunar*

Jirafa disfruta felizmente de un paseo nocturno cuando se golpea la cabeza contra la luna y ésta cae desde el cielo. ¿Cómo hará para devolverla a su lugar?

Giraffe is happily enjoying a night stroll when he bumps his head on the moon and knocks it from the sky! How will he get it back in place?

Zimbawe - 2005 - 5'

Director: Brent Dawes
Técnica / *Technique*: Animación 3D / *3D animation*

L'Homme sans ombre / *El hombre sin sombra*

Un hombre hace un pacto con un mago y cambia su sombra por riqueza. Pronto descubre que la ausencia de sombra puede resultar una humillante desventaja. *L'Homme sans ombre* obtuvo el Premio Especial del Jurado en el International Animation Festival de Hiroshima en 2004, el Premio Especial del Jurado en la Semana Internacional de Cine de Valladolid en 2004 y obtuvo el Premio Gavilla Dorada en la categoría Mejor Animación en el Yorkton Short Film and Video Festival.

A man makes a pact with a magician to swap his shadow for riches. He soon discovers that the absence of a shadow can be a humiliating handicap.
L'Homme sans ombre *received the Special International Jury Prize at the 2004 Hiroshima International Animation Festival and the Special Jury Award at the 2004 edition of the Semana Internacional de Cine de Valladolid. In 2004, it also obtained the Golden Sheaf Award for Best Animation at Yorkton Short Film and Video Festival.*

Suiza / *Switzerland* - 2004 - 9' 35"

Director: Georges Schwizgebel
Técnica / *Technique*: Dibujo sobre papel, acrílico y óleo sobre celuloide / *Drawing on paper; acrylic and oil on celluloide.*

La Routine / *La rutina / The Routine*

Un hombre escapa de la rutina y descubre un mundo de ensueño.
La Routine ganó el Premio Amigos de Julio Verne en el Festival International du Film d'Animation à Annecy de Francia; el Onda Curta en el Festival Internacional de Cinema de Animação / CINANIMA; el Premio del Jurado en el Festival Télé-Jeunes, Dervio, Italia; y un premio en el Festival ANIMADRID de España.

A man escapes from routine and discovers a dreamlike world.
La Routine *won the Friends of Jules Verne Award at the Festival International du Film d'Animation à Annecy in France, the Onda Curta award at the Festival Internacional de Cinema de Animação / CINANIMA; the Jury' Prize at the Festival Télé-Jeunes, Dervio, Italy; and the award of the Spanish festival ANIMADRID.*

Francia / *France* - 2003 - 5' 30"

Director: Cédric Babouche
Técnica / *Technique*: Dibujo sobre papel, animación 2 y 3D / *Drawing on paper, 2D/3D animation*

Programa **2**
Second program

Sin diálogos / *No lines*
Duración total / *Total duration*: 71' 25''

B-Link

Un androide, inmerso en su interminable trabajo, encuentra la oportunidad única de salir de su soledad al fallar el sistema y descubrir a alguien como él.

An android, absorbed in his endless work, has a unique chance to put an end to his loneliness when the system fails and he meets someone like him.

México / *Mexico* - 2003
4' 30" / Betacam SP / Color

Director: Miguel Anaya
Técnica / *Technique*: Animación 3D / *3D animation*

7 tonnes 2 / *7 tons 2*

7 tonnes 2 muestra la increíble superioridad de los atletas de Kenia.

7 tonnes 2 *shows the incredible superiority of Kenyan athletes.*

Francia / France - 2004 - 2' 40'

Director: Nicolas Deveaux
Técnica / *Technique*: Animación 3D / *3D computer*

Dies Irae

No olvides que soy la causa de tu viaje, no me dejes en ese camino.
Dies Irae ganó el Premio de la Audiencia en el Festival Zemos98 de Sevilla, España; el premio a la Mejor Creación en Video en el Festival de Cinema de Girona; el Premio Especial del Jurado y al Mejor Director en el San Giò Video Festival de Italia.

Remember that I am the cause of your journey. Do not leave me on that way.
Dies Irae *won the Audience Award at the Festival Zemos98, in Spain, the award for Best Video Creation at the Festival de Cinema de Girona; the Special Jury Prize for Best Direction at the San Giò Video Festival in Italy*

Francia / France - 2005 - 10'

Director: Jean-Gabriel Périot
Técnica / *Technique*: Fotos / *Photos*

Maestro

Cinco minutos antes de la gran presentación, el maestro se prepara detrás del telón. Los minutos pasan lentamente.
Maestro obtuvo en 2006 la Mención Especial al Cortometraje Internacional en el 20º Leeds Internacional Film Festival, el Mejor Corto de Animación en el 8º International Panorama of Independent Filmmakers, el Premio de la Audiencia en el Backup Festival - New Media in Film de Weimar, el premio CEI (Iniciativa centroeuropea) por Mejor Corto en Maremetraggio, Festival Internazionale del Cortometraggio e delle Opere Prime, Trieste, Italia, y en 2005 el Premio de la Audiencia y el Premio Especial del Jurado en el AniFest3 de Budapest.

Five minutes before the big performance, the maestro is getting ready behind the curtains. Time is slowly ticking away...
Maestro *received in 2006 the Special mention for Best International Short Film at the 20th edition of the Leeds Internacional Film Festival, the award for Best Animation at the 8th Internacional Panorama of Independent Filmmakers; the Audience Award at the Backup Festival - New Media in Film in Weimar, the CEI Prize (Centeral European Initiative) for Best Short Film at Maremetraggio, Festival Internazionale del Cortometraggio e delle Opere Prime, Trieste, Italy; and in 2005, the Audience Award and the Special Jury Award at the AniFest3 of Budapest*

Hungría / Hungary - 2004 - 4' 25"

Director: Géza M. Tóth
Técnica / *Technique*: Animación 3D / *3D animation*

Imago

Antoine, de ocho años de edad, perdió a su padre en un accidente de avión. Incapaz de aceptar esta muerte, sólo volverá a vivir y aceptará la pérdida a través de un sueño metafórico.
Imago obtuvo el Premio Gran Riel de Oro en la Semaine Internationale de la Critique en Cannes y el Premio de la Audiencia del Festival du Court Métrage de Valbonne; el Tercer Premio al Mejor Diseño en el Festival Internacional de Animação do Brasil, Anima Mundi; el Premio Animación en el Festival Avanca de Portugal; el premio a la Mejor Animación en el Taipei Golden Horse Film Festival & Digital Shorts Competition; y el premio a la Mejor Animación Internacional en el Leeds International Film Festival.

Eight-year-old Antoine has lost his father in a plane crash. Unable to cope with his death, he will finally start living again and come to terms with his loss through a metaphorical dream.
Imago *received the Grand Rail d'Or award at the Semaine Internationale de la Critique in Cannes and the Audience Award at the Festival du court métrage de Valbonne, it was also awarded the third prize for Best Design at the Festival Internacional de Animação do Brasil, Anima Mundi; the award for Best Animation at the Festival Avanca from Portugal; the Best Animation award at the* Taipei Golden Horse Film Festival & Digital Shorts Competition *and the World Animation Award at Leeds International Film Festival.*

Francia / France - 2005 - 12'

Director: Cédric Babouche
Técnica / *Technique*: Dibujo sobre papel, animación 2D y 3D / *Drawing on paper, 2D / 3D animation*

La Chute de l'ange / *La caída del ángel / The Fallen Angel*

Un ángel cae a la Tierra y accidentalmente suelta su equipaje en la caída. Allí, un extraño hombrecito que atraviesa en auto un paisaje en *trompe-l'oeil* recupera la valiosa valija llena de trucos. La curiosidad siempre ha sido la fuente de todas las historias.
La chute de l'ange ganó el Premio del Jurado Joven al Mejor Corto en la edición 2006 de la Semana de Cine Fantástico y de Terror de Donostia, San Sebastián.

An angel falls on the Earth and accidentally lets go of her baggage. Back on Earth, a very strange little man is driving a strange car through a trompe-l'oeil scenery and picks up this much valued case full of tricks. Curiosity has always been the source of every story.
La chute de l'ange *received the Best Short Film Youth Award at the 2006 edition of the Horror and Fantasy Film Festival in Donostia, San Sebastian.*

Francia / France - 2005 - 5'

Director: Geoffroy Barbet Massin
Técnica / *Technique*: Animación 3D / *3D animation*

Quien engaña no gana

Una interpretación visual de la canción española "Quien engaña no gana" de Ojo de Brujo, del álbum *Bari*.

A visual interpretation of a Spanish song, "Quien engaña no gana" by Ojos de Brujo from the album Bari.

India - 2005 - 3' 24"

Directores / *Directors*: Partha Pratim Das, Rajiv Eipe, Kapil Pandit, Kaustub Ray, Prashant Sartape, Nidhi Sundaram, Lucky Vakharia, Monisha Kaul
Técnica / *Technique*: Animación con arena / *Sand animation*

Rufus in "Bouncin' Buddy" / *Rufus en "Compañero Saltarín"*

Mientras pasea dando saltitos, Rufus encuentra una flor. Cuando está por tomarla, otro compañero de juego aparece. Rufus enseguida comienza a jugar con él pero, lamentablemente, todo lo bueno tiene un final.

While hopping around Rufus finds a flower. Just as he goes to pick it, another playmate appears. Rufus immediately starts playing with him. Unfortunately all good things come to an end.

Países Bajos / Netherlands - 2005 - 2'

Director: Raoul Deleo Jr.
Técnica / *Technique*: Dibujo sobre papel, animación 2D / *Drawing on paper, 2D animation*

The Lightning Doodle Project / *Proyecto Garabato Iluminado*

Filmado en varios lugares de Japón (parques, puentes, la Bahía de Tokio), este film permitió a la gente encontrar nuevos amigos mientras creaba una obra de arte. *The Lightning Doodle Project* obtuvo una Mención de Honor en el OIAF, Ottawa International Film Festival de Canadá en 2006.

Filmed in various places in Japan (parks, bridges, Tokio Bay, school hallways), this film allowed people to meet new friends as they created a work of art.
The Lightning Doodle Project *received an Honorable Mention at the OIAF, Ottawa International Film Festival in Canada in 2006.*

Japón / Japan - 2006 - 4'

Director / *Directors*: Takeshi Nagata, Kazue Monno
Técnica / *Technique*: Dibujos con luz / Drawings with light

Panique au village: le gâteau

Un pueblo en el que todos se conocen. En una de las casas conviven un indio, un cow-boy y un caballo. Juntos vivirán alocadas aventuras.
Panique au village: le gâteau ganó el Gran Premio en el Festival International du Film d'Animation à Annecy, Francia, en 2001.

A town where everybody knows each other. An indian, a cow-boy and a horse live together in one of the houses. They will share some wild adventures.
Panique au village: le gâteau *earned the Great Prize at the Festival International du Film d'Animation à Annecy, France in 2001.*

Bélgica / Belgium - 2002 - 5'

Director: Stephane Aubier, Vincent Patar
Técnica / *Technique*: Muñecos / *Puppets*

Morir de amor

Cuando su dueño está durmiendo una siesta, dos viejos papagayos enjaulados reviven recuerdos del pasado. Esto trae inesperadas consecuencias para los tres.
Dying of Love obtuvo el Premio AnyZone en el Holland Animation Film Festival; el Premio Especial del Jurado y de la Audiencia en el I Castelli Animati, Italia; el Gran Premio del Jurado en ANIMA 05, Argentina; el Gran Premio y Premio de la Audiencia en el AniFest, República Checa; Mejor Cortometraje de Animación en el Festival Internacional do Algarve, FICA, Portugal; y el Segundo Premio en el XVII Fano International Animation Festival, Italia.

While their owner is having his siesta, two old caged parrots rake up memories from the past. This leads to unexpected consequences for the three of them.
Dying of Love received the *AnyZone award at the Holland Animation Film Festival; the Audience Award and the Special Jury Prize at the I Castelli Animati, Italy; the Great Jury Award at ANIMA 05, Argentina; the Great Prize and the Audience Award at the AniFest, Czech Republic; the Best Short Animation Award at the Festival Internacional do Algarve, FICA in Portugal; and the Second Prize at the 17th Fano International Animation Festival, Italy.*

Alemania / Germany - 2004 - 12' 40"

Director: Gil Alkabeth
Técnica / *Technique*: Dibujo sobre papel, animación 2D / *Drawing on paper, 2D animation*

En tus brazos / *In Your Arms*

El más grande bailarín de tango de los años '20 está postrado en una silla de ruedas después de sufrir un accidente. Gracias a su mujer, también bailarina, redescubre la utilidad de sus piernas siguiendo una danza imaginaria.

The greatest tango dancer of the 20's is confined to a wheel-chair after having suffered an accident. Thanks to his wife, who is also a dancer, he rediscovers the ability of his legs in an imaginary dance.

Francia / France - 2006
5' 14"

Directores / Directors: Edouard Jouet, Matthieu Landour, François-Xavier Goby
Técnica / Technique: animación 2D y 3D / *2D and 3D animation*

Programa 3
Third program

Adultos - Con diálogos / *R-Rated - With lines*
Duración total / *Total duration*: 88'

Kaze, Ghost Warrior / *Kaze, guerrero fantasma*

Un guerrero sin maestro persigue a los asesinos de la familia imperial y de su amada, los mismos hombres responsables de su propia muerte. Motivado por el honor, su búsqueda lo conduce contra aquellos que dominan con la maldad, el miedo y la intimidación.

A masterless warrior tracks the murderers of the imperial family and of his beloved, the same men responsible for his own death. Driven by honor, his quest throws him headlong against those who dominate through villainy, fear and intimidation.

Estados Unidos / USA - 2004
23' 30"

Director: Timothy Albee
Técnica / *Technique*: Animación 3D / 3D animation

The Making of Gladiator / *Cómo se hizo Gladiador*

Hay problemas en el set de filmación de la película de Ridley Scott, *Gladiador*, pero esta vez no se puede acusar al personaje de Russel Crowe.

There are problems on the set of Ridley Scott's film Gladiator, *but this time Russel Crowe's temper is not to blame.*

Reino Unido / UK - 2005
2' 3"

Director: Duncan Beedie
Técnica / *Technique*: Dibujo sobre papel, animación 2D / *Drawing on paper, 2D animation*

Desirella

La vieja Desirella obtiene un par de zapatos mágicos que la hacen joven; un desesperado intento de trascendencia.
Desirella ganó en las categorías Mejor Video de Animación y Mejor Banda de Sonido en Video en el 1º Festival de Belém do Cinema Brasileiro; Mejor Guión, Mejor Animación y Mejor Video en el Festival Santa Maria Vídeo e Cinema; Mejor Video de Animación en el 31º Jornada Internacional de Cinema da Bahia; el Premio Especial del Jurado en el 2º Festival de Cine y Video Latinoamericano de Buenos Aires y Mejor Animación en el Festival Internacional de Curtas do Rio de Janeiro - Curta Cinema 2004.

The elderly Desirella obtains a pair of magic shoes that makes her young, in a desperate attempt to transcend.
Desirella *won awards for Best Video Animation and Best Video Soundtrack at the 1st Belem Film and Video Festival; Best Screenplay, Best Animation and Best Video at the* Santa Maria Vídeo e Cinema *Festival; Best Animation at the 31st Bahia Days of International Cinema; the Special Jury Award at the 2nd Buenos Aires Latin American Festival; and for Best Animation at the Rio de Janeiro International Short Film Festival - Curta Cinema 2004.*

Brasil / Brazil - 2005
11'

Director: Carlos Eduardo Nogueira
Técnica / *Technique*: Animación 3D / *3D animation*

No Room for Gerold / *Sin habitación para Gerold / Kein Platz für Gerold*

Tras diez largos años viviendo en su departamento, el cocodrilo Gerold es echado a la calle. ¿Se trata de un complot en su contra? ¿Ellen, la nueva inquilina, tiene algo que ver? Una cosa es segura: sus días salvajes son sólo un recuerdo distante.

After ten long years in his flat, Gerold, the crocodile is being thrown out. Is there a conspiracy against him? Does newcomer Ellen, the new tenant, has something to do with it? One thing is for sure: his wild days are now just a distant memory.

Alemania / Germany - 2005 - 4' 55"

Director: Daniel Nocke
Técnica / *Technique*: Animación 3D / *3D animation*

Rabbit / *Conejo*

Cuando un niño y una niña encuentran un ídolo en el estómago de un conejo, comienzan a lloverles grandes riquezas pero, ¿hasta cuándo?
Rabbit ganó en 2006 como Mejor Corto de Animación" en los Premios BAFTA; el Gran Premio en el Holland Animation Film Festival; Mención Especial del Jurado en el Festival International du Film d'Animation à Annecy; y el Paloma de Oro a la Animación en el DOK Festival.

When a boy and girl find an idol in the stomach of a rabbit, great riches follow, but for how long?
Rabbit *won, in 2006, Best Short Animation at the BAFTA Awards; the Great Prize at the Holland Animation Film Festival; a Special Jury Mention at the International Animated Film Festival in Annecy; and the Golden Dove award for animation at the DOK Festival.*

Reino Unido / UK - 2005 - 8' 30"

Director: Run Wrake
Técnica / *Technique*: Dibujo sobre papel, animación 2D / *Drawing on paper, 2D animation*

Sexteens

Tres chicas en el inicio de su vida sexual. Video educacional sobre sexo para adolescentes.
Sexteens ganó el Premio al Mejor Portfolio en el 14º Festival Internacional de Animação do Brasil, Anima Mundi, 2006.

Three girls at the beginning of their sex life. Sex educational video for adolescents.
Sexteens *won the award for Best Portfolio at the 14th edition of the International Animation Festival of Brazil, Anima Mundi, 2006.*

Argentina - 2006 - 5' 20"

Director: Juan Pablo Zaramella
Técnica / *Technique*: Muñecos / *Puppets*

Elephants Dream / *Sueño de elefantes*

Emo y Proog son dos personajes con visiones distintas del mundo surrealista en que viven. A lo largo de su viaje virtual, el espectador verá en la pantalla pájaros mecánicos, paisajes tecnológicos impactantes y máquinas que parecen tener vida.
Elephants Dream obtuvo el Premio Especial en el Webcuts Internet Film Fest, Berlín, en 2006.

The two main characters, Emo and Proog, have completely different visions of the surreal world they live in. Along their virtual journey, the viewer will see on screen mechanical birds, powerful technological landscapes and machines that seem to have come to life.
Elephants Dream *obtained the Special Award at the Webcuts Internet Film Fest in Berlin 2006.*

Holanda / Netherlands - 2006 - 10' 53"

Director: Bassam Kurdali
Técnica / *Technique*: Animación 3D / *3D animation*

Dreams and Desires - Family Ties
Sueños y deseos - Lazos familiares / Rêves et désirs - Liens de famille

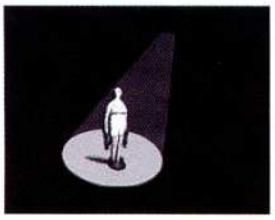
Obsesionada con los procesos cinematográficos, Beryl acepta filmar el casamiento de su amiga Mandy con su nueva cámara digital, y aprovecha la ocasión para rendir homenaje a sus ídolos del cine. El resultado es desastroso y divertido.
Dreams and Desires - Family Ties ganó el Premio Especial del Jurado y el Premio de la Audiencia en el Festival International du Film d'Animation à Annecy, Francia; y el Gran Premio Nelvana al Mejor Corto de Animación Independiente en el Ottawa International Film Festival, OIAF, Canadá; ambos en 2006.

Obsessed with the filmmaking process, Beryl agrees to video shoot her friend Mandy's wedding, with her new digital video camera, seizing the opportunity to imitate her filmmaking idols with disastrous and hilarious results.
Dreams and Desires - Family Ties *won the Special Jury Prize and the Audience Award at the Festival International du Film d'Animation à Annecy, in France; and the Nelvana Grand Prize for Best Independent Short Animation at the Ottawa International Film Festival - OIAF Canada, in 2006.*

Reino Unido / UK - 2006 - 9' 55"

Director: Joanna Quinn
Técnica / *Technique*: Dibujo sobre papel / *Drawing on paper*

El carnaval de los animales / *The Carnival of the Animals*



Una fantasía musical erótica animada. Más parecido a la danza moderna, el film está marcado por la interacción entre los componentes visuales y musicales: dibujo, ritmo, color, movimiento.
Este cortometraje obtuvo la Mención de Honor en la categoría Mejor Corto Narrativo de Animación de Menos de 35 Minutos en el Ottawa International Film Festival, OIAF, Canadá, en 2006.

An animated musical erotic fantasy. Much like modern dance, the film is marked by interplay of the visual and musical elements: picture, rhythm, color, motion.
This short film was awarded an Honorable Mention in the section Narrative Short Animation under 35 minutes, at the Ottawa International Film Festival - OIAF Canada, in 2006.

República Checa / Czech Republic - 2006 - 12'

Director: Michaela Pavlátová
Técnica / *Technique*: Tinta sobre papel / *Ink on paper*

Programa 4
Fourth program

Apto para todo público - Con diálogos / *G-Rated - With lines*
Duración total / *Total duration*: 84'

United Airlines: Dragon

Un padre se va de viaje de negocios mientras su hijo lo imagina yendo a pelear contra los dragones.

A father goes on a business trip while his son imagines him going off to fight dragons.

Estados Unidos / USA - 2006 - 1'

Director: Jamie Caliri
Técnica / *Technique*: Cuadro por cuadro, muñecos / *Stop motion, puppets*

Dhara

Un cuento no narrativo acerca del ciclo de la vida, a través de un viaje en un barco de papel.

A non narrative tale of the cycle of life through a paper boat's journey.

India - 2005 - 3' 40"

Director: Ganesh Gothwal
Técnica / *Technique*: Origami

Beyond the Train Tracks / *Más allá de las vías del tren / Tetsuro no kanata*

En las vías por donde el tiempo va y vuelve, en la estación donde el tiempo se detiene, un niño encuentra un rastro de su padre desaparecido. Con la ayuda de un proyeccionista, el niño y el jefe de estación buscan la verdad sobre la imagen del padre.

A boy encounters a trace of his lost father on the tracks where time comes and goes, at a station where time stops. With the help of a projectionist, the boy and a stationmaster search for the truth of the father's image.

Japón / Japan - 2005 - 11' 17"

Director: Tayuta Mikage
Técnica / *Technique*: Animación 3D / *3D animation*

One D / *1 D*

Bob y Diane van al cine en un mundo unidimensional. No es su primera cita, pero probablemente sea la última.
One D obtuvo en 2006 el Premio del Jurado Junior en el Festival International du Film d'Animation à Annecy, Francia; el Premio de la Audiencia y al Mejor Corto de Animación en el Lund International Fantastic Film Festival y Mejor Cortometraje en el CinAnima Internacional Animated Film Festival; y en 2005 ganó como Mejor Cortometraje en el Internacional Short Animated Film Festival.

Bob and Diane go to the movies in a one-dimensional world. It is probably not their first date, but it may be their last.
One D *received in 2006 the Junior Jury Prize at the Festival International du Film d'Animation à Annecy, in France; the Audience Award and the award for Best Short Animation at the Lund International Fantastic Film Festival, the award for Best Short Film at the CinAnima International Animated Film Festival; in 2005 One D won for Best Short Film at the International Short Animated Film Festival.*

Canadá / Canada - 2005
4' 38"

Director: Michael Grimshaw
Técnica / *Technique*: Animation 2D / *2D animation*

Navidad caribeña / *Caribbean Christmas*

El Gobernador de una isla caribeña recibirá la visita de sus sobrinos y quiere celebrar la Navidad como en su tierra, con pavo, árbol, trineo y nieve. El carpintero Chanó y su amigo Cané, el inventor, son puestos a construir una máquina de nieve.
Navidad caribeña ganó en 2004 el Premio del Jurado de Niños en el 1º Festival del Audiovisual para la Niñez y la Adolescencia de La Habana, Cuba, en 2004; y Mejor Película, Mejor Dirección y Mejor Fotografía en el VII Festival de Cine Infantil de la Ciudad de Guayana, Venezuela, 2004; en 2003 el Primer Premio Ficción de 6 a 11 años en el Festival Iberoamericano de TV Infantil, Chile; y en 2002 el Premio al Mejor Cortometraje de Animación, Premio UNESCO y Premio del público infantil en el XX Festival Internacional de Cine de Uruguay.

The Governor of a Caribbean island will receive the visit of his nephews and so decides to celebrate Christmas exactly as they do in their homeland. He wants turkey, a Christmas tree, a sleigh and even snow. Chanó, the carpenter, and his friend Cané, the inventor, are asked to make a show-making machine.
Navidad caribeña *won in 2004 the Children Jury Prize at the 1st edition of the Festival del Audiovisual para la Niñez y la Adolescencia de La Habana, Cuba, in 2004; also won the award for Best film, Best Direction and Best Cinematography at the 7th Festival de Cine Infantil de la Ciudad de Guayana, Venezuela, 2004; in 2003 it received the First Prize for Fiction for Children between ages 6 and 11 at the Festival Iberoamericano de TV Infantil, Chile and in 2002 the Best Short Animation award, the UNESCO award and the Children Audience Award at the 20th edition of the Festival Internacional de Cine de Uruguay.*

Uruguay - 2001 - 24'

Director: Walter Tournier
Técnica / *Technique*: Cuadro por cuadro / *Stop motion*

Histoire tragique avec fin heureuse
Historia trágica con final feliz / Tragic Story with Happy Ending

Hay gente que, a pesar de sí misma, es diferente al resto. Todo lo que ellos desean es encajar en la multitud.
Este cortometraje ganó, entre otros, en 2006 como Mejor Animación en el International Short Film Festival de Berlín, Alemania, la Mención de Honor en el Columbus International Film and Video Festival, el Premio Especial del Jurado en el International Animation Festival de Japón, el Premio Cristal de Annecy en el Festival International du Film d'Animation à Annecy y el Gran Premio en el Internacional Cartoon & Animation Festival, SICAF, Corea.

There are people who, in spite of themselves, are different from the rest. All they want to do is to fit in the crowd.
This short film received, among others, the following awards: in 2006 "Best Animation" at the 22nd International Short Film Festival in Germany, the Honorable Mention at the Columbus International Film and Video Festival, the Special Jury Award at the International Animation Festival in Japan, the Crystal Award in Annecy at the Festival International du Film d'Animation à Annecy and the Great Prize at the Internacional Cartoon & Animation Festival, SICAF, in Korea.

Francia - Portugal / France - Portugal - 2005 - 7' 46"

Director: Regina Pessoa
Técnica / *Technique*: Dibujo sobre papel / *Drawing on paper*

Louise

Louise está inspirada en la abuela de la animadora. Tiene noventa y seis años, pero es joven y ferozmente independiente. Vive sola en una casa cerca de Bruselas, una ciudad de la provincia de Manitoba.
Louise ganó como Mejor Corto de Animación en el Waterton International French Film Festival de Canadá y la Mención Especial en el I Castelli Animati, Italia, ambos en 2005.

Louise *was inspired by the animator's grandmother who is ninety-six but young and fiercely independent. She lives on her own near Brussells in a town of rural Manitoba.*
Louise *won the Best Short Film Award at the Waterton International French Film Festival in Canada and the Special Mention at the I Castelli Animati in Italy, both in 2005.*

Canadá / Canada - 2003 - 10'

Director: Anita Lebeau
Técnica / *Technique*: Dibujo sobre papel y animación 2D / *Drawing on paper and 2D animation*

FedEx: Stick

Una triste historia de vida, antes de FedEx.
FedEx: Stick ganó en 2006 el Gran Premio a la Mejor Animación por Encargo en el Ottawa International Film Festival, OIAF, de Canadá, el premio Emmy, el León de Oro a la Mejor Publicidad Internacional en el Cannes Lions International Advertising Festival

A sad tale of life before FedEx.
FedEx: Stick *won in 2006 the Grand Prize for Best Commissioned Animation at the Ottawa International Film Festival, OIAF, of Canada, the Emmy Award and the Golden Lion Award at the Cannes Lions International Advertising Festival.*

Estados Unidos / USA - 2006 - 45"

Director: David Hulin
Técnica / *Technique*: Animación 3D / *3D animation*

The Old Man and the Sea / *El viejo y el mar*

Luego de ochenta y cuatro días sin pique, Santiago, un viejo pescador cubano deja a su joven amigo Mandolín, la única persona que todavía cree en él, y parte hacia la Corriente del Golfo en busca de la pesca que lo haga recuperar el respeto de sus pares.
Este cortometraje obtuvo el Oscar al Mejor Corto de Animación, el Premio de la Audiencia y Gran Premio al Mejor Corto de Animación en el Festival International du Film d'Animation à Annecy, y el premio al Mejor Corto de Animación de The Orange British Academy Film Awards (BAFTA), todos en 2000.

After eighty- four days without a bite, Santiago, an old Cuban fisherman, leaves his young friend Manolin, the only person who still believes in him; goes to the Gulf Stream in search of the catch that will win him back the respect of his peers.
This short film received the Oscar for Best Animated Short Film, the Audience Awards and the Great Prize for Best Animated Short Film at the Festival International du Film d'Animation à Annecy, and the Best Animated Short Film at The Orange British Academy Film Awards (BAFTA), all of them awarded in 2000.

Rusia / Russia - 1999 - 22'

Director: Alexander Petrov
Técnica / *Technique*: Pintura sobre vidrio / *Paint on glass*

Programa **5**
Fifth program

Largometraje - Apto para mayores de 13 años
Feature Animated Film - PG-13 Rated
Duración total / *Total duration*: 105'

Renaissance */ Renacimiento*

2054. En un París laberíntico donde todo es controlado y filmado, la joven científica Ilona Tasuiev, celada por su belleza e inteligencia, es secuestrada. La compañía para la que trabaja ejerce presión sobre Karas, un controvertido policía, para encontrarla lo más rápido posible. Pero él no es el único involucrado en el asunto. La joven es el objetivo de una guerra clandestina que ella no comprende, y es la clave de un protocolo que pone en juego el destino de toda la humanidad: el protocolo Renaissance.
Renaissance fue reconocido como Mejor Largometraje de Animación en el Festival International du Film d'Animation à Annecy en 2006.

2054. In a labyrinthine Paris where everything is controlled and filmed, young scientist Ilona Tasuiev, envied for her beauty and intelligence, is kidnapped. The company that employs her puts pressure on controversial cop Karas to get her back as quickly as possible. However, he is not the only one on her tracks. The young woman is target of a clandestine war she is unaware of and which is the key to a protocol that puts mankind at stake: The Renaissance protocol.
Renaissance *received an award for Best Animated Feature Film at the Festival International du Film d'Animation à Annecy in 2006.*

Reino Unido - Francia - Luxemburgo / UK - France - Luxemburg - 2006 - 105'

Director: Christian Volckman
Técnica / *Technique*: Animación 3D / *3D animation*

Animación Argentina
Argentine Animation

Programa **1**
First program

Apto todo público */ G-Rated*

The Fixies

El tocadiscos ha fallado y la situación se vuelve crítica en la casa del embajador. Garry y Jocs, siguiendo la clásica tradición de los agentes británicos, partirán al rescate, montados en su bólido de acero.

The record player has failed and the situation is critical at the Ambassador's home. Following the classic tradition of British agents, Garry and Jocs will go to the rescue on their steel-racing car.

Argentina - 2002 - 1' 31"

Directores / *Directors*: Ismael Naim, Pablo Goitisolo
Técnica / *Technique*: Animación flash / *Flash animation*

Elvira

Una historia de amor prohibido en un circo, con su petiso dueño, los amargos y flacos payasos, los equilibristas rusos, un boxeador que devino en un forzudo farsante y una trapecista que sabe volar.

A story about a forbidden love in a circus; a circus with its short owner, bitter and skinny clowns, Russian acrobats, a boxer turned into a fake strongman and a trapeze artist who can fly.

Argentina - 2004 - 8' 30"

Directores / *Directors*: Juan Manuel Costa, Lorena Stricker, Gustavo Tejeda
Técnica / *Technique*: Animación cuadro por cuadro / *Stop motion animation*

Tomacito

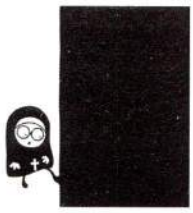
En este film acompañaremos a Tomacito a recorrer el misterioso contenido de su heladera.

In this film we will join Tomacito in a journey around the mysterious contents of his fridge.

Argentina - 2006 - 1' 21"

Director: Alejandro Carlini
Técnica / *Technique*: Animación 3D / *3D animation*

Lapsus



Lapsus muestra los riesgos de subestimar el poder del lado oscuro.

Lapsus *shows us the risks of underestimating the power of the dark side.*

Argentina - 2007 - 3' 20"

Director: Juan Pablo Zaramella
Técnica / *Technique*: Dibujo animado / *Animated drawing*

El sueño

El sueño relata la historia de una mujer que, siguiendo un pájaro, comienza su recorrido por el mundo astral de Raquel Forner y descubre personajes que la acercan al amor.

As she chases a bird, a woman begins her journey around Raquel Forner's astral world and discovers characters that will get her closer to love.

Argentina - 2004 - 7'

Directora / *Director*: Liliana Romero
Técnica / *Technique*: Animación cuadro por cuadro, pintada a mano / *Stop motion animation, handpainted*

Clemente: hinchada argentina 1

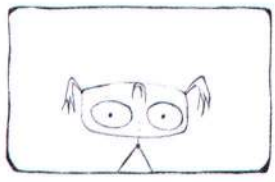
El popular Clemente sigue deleitando con sus clásicos cantitos de los mundiales de fútbol.

The popular animated character, Clemente, continues to delight us with his classic world cup soccer chants.

Argentina - 2006 - 1'

Directores / *Directors*: Caloi, Maria Verónica Ramirez
Animación / *Animated*: Franco Bittolo, Raúl Pastorino
Técnica / *Technique*: Animación 3D / *3D animation*

Casa



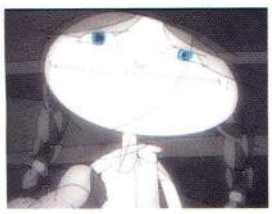
¿Qué es una casa? Juegos de la infancia, hallazgos, búsquedas... A través de espacios y formas este cortometraje narra una historia entre madre e hija.

What is a house like? Childhood games, discoveries, research... Through the spaces and the shapes, this short film tells a story about a mother and a daughter.

Argentina - 2005 - 5'

Directora / Directed: Mercedes Moreira
Técnica / Technique: birome sobre papel / Pen on paper

El oso Roberto



La higiene ha triunfado sobre el amor y el Oso Roberto ha sufrido un ultraje imperdonable. Es entonces cuando su mejor amiga deberá tomar cartas en el asunto.
El oso Roberto recibió el Tercer Premio en el 64" Film Festival, Concurso Nacional de Videominuto (y Cuatro Segundos).

Hygiene has triumphed over love and Roberto, the bear, has suffered an unforgivable outrage. This is the time when his best girl friend will have to step in.
El oso Roberto *received the Third Prize at the 64" Film Festival, Concurso Nacional de Videominuto (y Cuatro Segundos) -National Contest of Videominute (and Four Seconds)-.*

Argentina - 2004 -1' 4"

Director / *Director*: Pablo Goitisolo
Técnica / *Technique*: Animación tradicional / *Traditional animation*

Mira cómo va

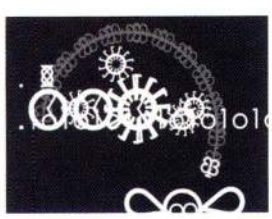
Este es un video clip de la canción "Mira cómo va" del grupo argentino Mezcladitos.
Este corto recibió el premio al Mejor Videoclip en el Festival de Artes Audiovisuales de La Plata (FESAALP) en 2006; el Premio del Jurado al Mejor Video de Animación en la Muestra Oficial Competitiva del XII Festival Latinoamericano de Video Rosario (FLVR) en 2005 y el Primer Premio en el VI Festival Internacional de Cine y Videos "Imágenes de la Patagonia" en 2006.

Video clip of the song "Mira cómo va" by the Argentine band, Mezcladitos.
This short received the award for Best Video clip at the Festival de Artes Audiovisuales de La Plata (La Plata Audiovisual Arts Festival) in 2006; in 2005, the Jury's Award for Best Animated Video at the Official Competitive Section of the 12th Festival Latinoamericano de Video Rosario (Latin-American Video Festival of Rosario) and in 2006 the First Prize at the 6th Festival Internacional de Cine y Videos "Imágenes de la Patagonia" ("Patagonia Images" International Film and Video Festival).

Argentina - 2006 - 4'

Directoras / *Directors*: Ana Martin, Alicia Rosenthal
Técnica / *Technique*: Animación cuadro por cuadro / *Stop motion animation*

0101



Esta es una historia basada en el audio del alunizaje del Apollo XI.

A story based on the audio of Apollo XI's moon landing.

Argentina - 2006 - 1' 24"

Director: Javier Mrad
Técnica / *Technique*: animación 2D, cuadro a cuadro en photoshop / *2D animation and photoshop frame-by-frame animation*

Watercat

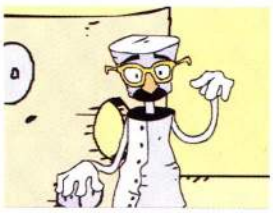
Es hora de ducharse. El momento parece ideal para dar rienda suelta al tenor que todos llevamos dentro. Pero cuidado al escoger al público, no se debería optar por un gato cuando se canta como un perro.
Watercat recibió la Mención del Jurado en el Festi Freak, 2° Festival de Cine Independiente de La Plata y fue ganador del Primer Concurso Internacional On Line de Cortos por la Cultura de la Sostenibilidad, Zaragoza, España en 2006.

It is time for a shower and it seems the right moment to give free rein to the tenor inside. But beware when choosing the right audience; it is unwise to go for a cat when one sings like a dog!
Watercat *received a Mention of the Jury at Festi Freak, 2nd Festival de Cine Independiente de La Plata (La Plata Independent Film Festival) and in 2006 was the winner of the First International Online Short Film Contest for the Sustainability Culture, Zaragoza, Spain.*

Argentina - 2006 - 1' 23"

Director: Ismael Naim
Técnica / *Technique*: cut out en flash / *Flash cut out animation*

Tiruriru



Tirurirú es una animación sobre un tema de Leo Masliah.

Tirurirú is an animation on a song by Leo Masliah.

Argentina - 2006 - 3'

Director: Pablo Rodríguez Jáuregui
Técnica / *Technique*: Animación flash / *Flash animation*

La jornada

Una moneda más o una moneda menos hacen la diferencia para un niño que crece en las calles solo y sin contención. ¿Cuál es el precio que debe pagar para obtenerlas?

For a child growing alone in the streets with no support, each coin counts. What is the price he has to pay to get them?

Argentina - 2006 - 4' 48"

Director: Jorge Bompart
Técnica / *Technique*: Fotos recortadas animadas, collage y animación flash con técnica de animación 2D / *Animated cut out photos, collage and flash animation with 2D animation*

Un corto de dos metros / *A Two Meters Short*

Dos seres atrapados en una disputa de proporciones milimétricas, mientras el tiempo pasa, rueda y rebota.

As time passes, rolls and bounces, two beings are caught in a battle of milimetric proportions.

Argentina - 2007 - 4'

Director: Javier Mrad
Técnica / *Tecnique*: animación de objetos / Animated objects

Viaje a Marte

El pequeño Antonio quiere viajar a Marte. Por suerte, su abuelo sabe cómo llegar hasta allá.

Little Antonio wants to travel to Mars. Fortunately, his grandfather knows how to get there.

Argentina - 2005 - 16'

Director: Juan Pablo Zaramella
Técnica / *Technique*: Plastilina, muñecos / *Clay, puppets*

Programa **2**
Second program

Adultos / *R-Rated*

Aníbal

Aníbal vive en compañía de su soledad. Esta lo agobia hasta el punto de convertirse en un personaje que lo oprime. También proyecta en él sus características. En conversaciones telefónicas que mantiene con el vacío, Aníbal confiesa querer aniquilarlo.

Aníbal lives in the company of his own solitude. It overwhelms him to the point of becoming an oppressive character upon which he projects his own features. In telephone conversations he keeps with the void, Aníbal confesses his intentions to destroy it.

Argentina - 2005 - 4'

Director: Mariano Ramis
Técnica / *Technique*: Rotoscopia y pintura cuadro por cuadro / *Rotoscoping and frame printing*

Ver las estrellas (según Jocs)

Jocs se detiene en una gasolinera perdida en el desierto para probar un café que lo hará, literalmente, ver las estrellas.
Este corto obtuvo el Primer Premio en el I Concurso de Animación La Moira, México, en 2002; el Primer Premio Animación de Sueños Cortos 3 en 2002; la Mención del Jurado en el 2° Crepusculum Film Fest de Buenos Aires en 2003. Ese mismo año integró la Selección Oficial Cortos Nacionales del Bafici y la Selección Oficial de la *Association Rencontres Cinéma d'Amérique latine* en Toulouse.

Jocs stops at a gas station lost in the desert to have some coffee that will literally make him see the stars. This short film received the First Prize at the 1st Concurso de Animación La Moira, Mexico 2002 (La Moira Animation Contest); the Short Animated Dreams 3 First Prize in 2002; the Jury's Mention at the 2nd Crepusculum Film Fest Buenos Aires in 2003; it was part of the Official Section of National Short Films during the 3rd Bafici in 2003 and of the Official Section at the Association Rencontres Cinéma d'Amérique latine, Toulouse (Latin-American Film Conventions Association)

Argentina - 2001 - 3' 26"

Directores / *Directors*: Ismael Naim, Pablo Goitisolo
Técnica / *Technique*: Animación flash, animación tradicional / *Flash animation, tradicional animation*

Rolo y Colo en: "No te hagas la cabeza"

Rolo y Colo son dos amigos que viven descontroladas aventuras. En este primer episodio se enfrentan a la duda que aqueja a miles de jóvenes: saber si contrajeron o no el virus del HIV / Sida.

Rolo and Colo are friends who live wild adventures. In this first episode they are to face the doubt that worries thousands of young people: to know whether they have caught HIV / AIDS or not.

Argentina - 2006 - 5' 30"

Director: Juan Antin
Técnica / *Technique*: Animación cuadro por cuadro / *Stop motion animation*

Zamba corta

Este es un clip para el tema "Zamba corta" de Juana Molina. En él una niña ayuda a su abuela a preparar una comida familiar en el campo, pero el clima lo complicará todo.

Video clip for Juana Molina's song "Zamba Corta". A little girl helps her grandmother prepare a family lunch in the countryside, but the weather will complicate matters.

Argentina - 2003 - 3'

Director: Pablo Rodriguez Jáuregui
Técnica / *Technique*: Animación flash / *Flash animation*

Creole Love Call

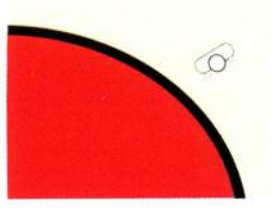
Frasco, el felino flemático, se enamora de la ratoncita Lulú, estrella de un espectáculo de strip tease. Su corazón se hará pedazos cuando ella prefiera partir junto a un porcino millonario.

Frasco, the phlegmatic feline, falls in love with a striptease star (Lulu the little mouse) but his heart will break into pieces when she chooses to leave with a millionaire pig.

Argentina - 2002 - 3'

Director: Carlos Nine
Técnica / *Technique*: Animación tradicional / *Traditional animation*

[!]



A busca vehementemente a B, que no sabe que A lo busca.

A vehemently looks for B, who does not know A is searching for him.

Argentina - 2006 - 3' 12"

Directoras / *Directors*: Patricia Gualpa, Valeria Galeano, Anahi Nuñez
Técnica / *Technique*: Animación 2D / *2D animation*

Maus Planet

Una visión de la ciudad de Buenos Aires y de su iconografía, desde los ojos y las manos de dos dibujantes rosarinos. Se inspira en la atmósfera musical, creada por Fernando Kabusacki, del tema "Buenos Aires" del disco *The Planet*.

A view of the city of Buenos Aires and its iconography through the eyes and hands of two Rosario-born cartoonists. Inspired by the musical atmosphere of "Buenos Aires", music piece created by Fernando Kabusacki for his album: "The Planet".

Argentina - 2001 - 2' 35"

Director: Luis Lleonart
Técnica / *Technique*: Dibujo con lápiz / *Pencil drawing*

Clemente: hinchada alemana 1

El popular Clemente con sus clásicos cantitos de los mundiales de fútbol.

The popular animated character, Clemente, continues to delight us with his classic world cup soccer chants.

Argentina - 2006 - 1'

Directores / *Directors*: Caloi, María Verónica Ramirez
Animación / *Animated*: Franco Bittolo, Raúl Pastorino
Técnica / *Technique*: Animación 3D / *3D animation*

El guante

Esta es la historia de un hombre que es misteriosamente elegido para recibir una caja con un guante. Esto lo volverá parte de un plan que le cambiará la vida para siempre.

This is the story of a man who is mysteriously chosen to receive a box containing a glove. This will make him part of a plan that will change his life forever.

Argentina - 2001 - 10'

Director: Juan Pablo Zaramella
Técnica / Technique: cuadro a cuadro con actores / *Pixilation*

Les Triolets

Un cabaret de segunda categoría es regenteado por el Diablo en persona. Finalmente, el siniestro lugar es presa de las llamas y la paz vuelve a la región.

A second-class cabaret is run by the Devil himself. Finally, the ominous place catches fire and peace returns to the region.

Argentina - 2002 - 3'

Director: Lucas Nine
Técnica / *Technique*: Animación tradicional / *Traditional animation*

Jubilados

Un grupo de jubilados expresa, mediante la gimnasia artística, su compungida visión de la realidad.

A group of retired people expresses their sorrowful view of reality through artistic gym.

Argentina - 2002 - 3' 19"

Director: Juan Sáenz Valiente

M'Appelle

Esta es la historia de una manzana caída. *M´Appelle* es el primer corto del animador Javier Mrad.

The story of a fallen apple. M'Appelle *is the first short film by cartoonist Javier Mrad.*

Argentina - 2005 - 5' 41"

Director: Javier Mrad
Técnica / *Technique*: Cuadro por cuadro / *Stop motion*

Si te he visto no me acuerdo

Una mentira, una desilusión....

A lie, a letdown...

Argentina - 2007 - 3'

Directores / *Directors*: Faivre Hnos.
Tecnica / *Technique*: Collage, animación digital 2D / *Collage, 2D animation*

El hombre sin cabeza

Con cierto aire nostálgico, un hombre sin cabeza baila con pasos alegres. Se prepara para un encuentro romántico, comprándose una cabeza.
El hombre sin cabeza obtuvo el Premio de la Audiencia en el Alpinale European Film Festival; el Premio del Jurado al Mejor Cortometraje en el Festival de Cannes; y el Premio César al Mejor Cortometraje.

In a nostalgic atmosphere, a headless man takes joyful dance steps. He is getting ready for a romantic date, buying himself a head for such occasion.
El hombre sin cabeza *received the Audience Award at the Alpinale European Film Festival; the Jury Prize for Best Short Film at Cannes Film Festival; and the César Award for Best Short Film.*

Argentina - 2003 - 18'

Director: Juan Solanas
Técnica / *Technique*: vivo y animación 3D / *Life and 3D animation*

Aardman Animations

Programa 1
First program

Duración total / *Total Duration:* 77' 23"

Purple & Brown - Seagulls
30' - 2006
Director: Rich Webber

Shaun the Sheep - Off the Baa
7' - 2006
Director: Christopher Sadler 2006

PG Tips - Cupboards
2005
Director: Darren Robbie

Maynards "Hoots Mon"
1993
Director / ***Directors:*** Dave Sproxton, Dave Alex Riddett

Robinsons - Boogie
2004
Director: Scott Pleydell-Pearce

Weetabix - Pirates
1994
Director: Richard Goleszowski

Off Beat
3' - 2006
Director: Will Becher

Rex the Runt - Stinky Basil's Search for a Star
10' - 1997
Director: Richard Goleszowski

Viva Forever
5'
Director: Steve Box

Morph - Swimming
9'
Director: Peter Lord & Dave Sproxton

Angry Kid - Car Sick
1' - 2002
Director: Darren Walsh

Johnnie Walker - Paintings
1' - 2005
Director: Bobby Proctor & Pat Gavin

Adam
6' - 1991
Director: Peter Lord

Smarties - Smartipants
1995
Director: Luis Cook

Purple & Brown - River Dance
2" - 2006
Director: Rich Webber

The Wrong Trousers
30" - 1993
Director: Nick Park

Programa 2
Second Program

Duración total / *Total Duration*: 73'13"

Pib & Pog
6' - 1994
Director: Peter Peake

Babylon
14'30" - 1986
Director: Peter Lord & David Sproxton

Cracking Contraption - Snoozatron
1' - 2002
Directores / ***Directors***: Christopher Sadler, Loyd Price

Humdrum
6' - 1998
Director: Peter Peake

Wildscreen 2006
30" - 2006
Director: Bobby Proctor

Going Equipped
5' - 1981
Director: Peter Lord

Angry Kid - Who Do You Think You Are?
22'21" - 2004
Director: Darren Walsh

Big Jeff - Bushcraft Alphabet
1'57" - 2006
Director: Tom Parkinson

Out of Joint
3'52" - 2004
Director: Peter Peake

Purple & Brown - Scale Balls
30" - 2006
Director: Rich Webber

Creature Comforts - Sport
8'45
Director: Richard Goleszowski

Programa 3
Third Program

Duración total / *Total Duration*: 66' 7"

Creature Comforts
5' - 1989
Director: Nick Park

Prevacid
30" - 2001
Directores / ***Directors*:** Steve Harding-Hill, Luis Cook

Angry Kid - Bone
1' - 1998
Director: Darren Walsh

Loves Me Loves Me Not
8' - 1992
Director: Jeff Newitt

Crunchie Rollercoster
30" - 1994
Director: Peter Lord

A Grand Day Out
23' - 1989
Director: Nick Park

Lyles Golden Syrup - Get Stuck In
40" - 1991
Directores / ***Directors*:** Peter Lord, Dave Sproxton

Lurpack - Butter
30" - 1994
Director: Peter Lord

War Story
5' - 1989
Director: Peter Lord

Special K - Fatal Flaws
30" - 1998
Director: Luis Cook

Sledgehammer
4'30" - 1986
Director: Stephen Johnson

Programa 4
Fourth Program

Duración total / ***Total Duration*:** 78'16"

Stage Fright
11' - 1997
Director: Steve Box

My Baby Just Cares For Me
3' - 1987
Director: Peter Lord

Ident
5' - 1989
Director: Richard Goleszowski

Heat Electric Frank 1
40" - 1990
Director: Nick Park

Lens Len's
2'45" - 2002
Director: Rich Webber

Crunchie 'Fairground'
30" - 1991
Director: Peter Lord

Planet Sketch - Sandwich
11' - 2004
Director: Andy Wyatt

Pringles - Pizzalicious
15" - 1999
Director: Peter Peake

Wat's Pig
11' - 1996
Director: Peter Lord

Quavers - Oops
30" - 1996
Director: Dave Alex Riddett

Shower Electric 'Pigs'
40" - 1992
Director: Peter Lord

Guinness - Reindeer
1' - 1995
Director: Dave Osmand

A Close Shave
29' - 1995
Director: Nick Park

DOLBY DIGITAL SURROUND•EX

DIGIDESIGN | ICON INTEGRATED CONSOLE

PRO TOOLS | HD

el lugar
donde
podrá
desarrollar
todo su
potencial
creativo y
donde la
tecnología
digital está
al servicio
del arte.

tauro digital sound

Tauro Digital Sound S.A. - Alcaraz 4271 (C1407GIA) Ciudad de Buenos Aires
Voice/Fax: 54-11-4639-4672 www.taurodigital.com.ar info@taurodigital.com.ar

Retrospectivas
Retrospectives

Cinematografía Afroamericana
African-American Cinema

Cinematografía Magrebí
Maghrebi Cinema

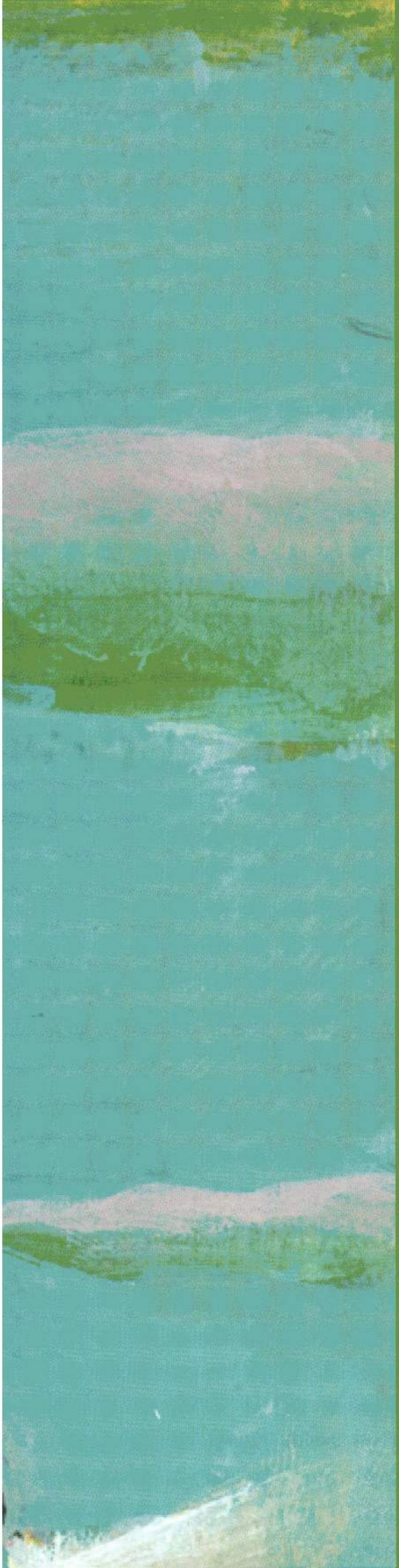
¡Para nosotros, la identidad!
El cine afroamericano y magrebí
Identity to us!
African-American and Maghrebi Cinema

La década de 1910 ha quedado en la historia del cine como aquella en la que se consolidó un modo de representación a partir del cual se pudo articular una forma narrativa que fue tomada como modelo. Los filmes, como "espejos" de la realidad, parecían contarse por sí mismos, sin ningún responsable de su realización.
Junto con la sistematización de los recursos narrativos, se fue estableciendo otra estructura, la de las fórmulas genéricas: drama, comedia, western, policial, etc. Un nuevo modelo se impuso, esta vez en función del espectador, que se vio estimulado a desarrollar una complicidad con las codificaciones conocidas y reconocibles con las que podía identificarse, siempre y cuando perteneciera a la cultura dominante.
Occidente volcó también en el cine su mirada colonialista. Todo aquel que no estuviera incluido en las categorías "hombre" y "blanco" fue descripto como inferior a través de diversos estereotipos que lograron ridiculizar, humillar e infamar a los excluidos. Con su "sagrada misión civilizatoria", Occidente traza una concepción de la historia, así como de la identidad, que se quiere imponer como modelo único y verdadero.
Resulta entonces una tarea necesaria liberar a las imágenes y a las palabras para destruir esta concepción totalitaria de la historia y de la identidad. Si en el film *A nous la Liberté!* (1931) René Clair abogó por la resistencia del individuo a la masificación producto de la industrialización, y a la consecuente deshumanización de las relaciones, es fundamental hoy defender la pluralidad y la diversidad, respetando y reafirmando las diferencias, sin privilegiar ningún rasgo por encima de otro.

Pastora Campos
Ernesto Flomenbaum
Programadores Restrospectivas

The 1910's have been to film history a period of consolidation of a form of representation that would be taken as a narrative standard. Films as "mirrors" of reality seem to be self-told and no one seems to take responsibility for its making.
Along with the systematization of narrative resources comes the beginning of genre structures: drama, comedy, western, thriller, etc... A new model imposed itself, this time, at the service of audiences who were encouraged to get involved in known and recognizable codifications with which they could identify themselves... as long as they belonged to the dominating culture.
The Eastern world also posed his colonialist look on cinema. Those not included in the categories "male" and "white" were described as inferior through different stereotypes who would ridicule, humiliate and defame all the excluded. With its "sacred civilizing mission" the Eastern world outlines a view of history and identity which it intended to impose as unique and true.
Thus it becomes necessary to free images and words to destroy this totalitarian concept of history and identity If in A nous la Liberté! (1931) René Clair pleaded for the resistance of the individual against the massification caused by industrialization and the consequent dehumanization of relations, today the defense of diversity and pluralism is key; respecting and reasserting the differences, favoring no feature over another

Pastora Campos
Ernesto Flomenbaum
Retrospectives Programmers



Cinematografía Afroamericana

African-American Cinema

How to Get the Man's Foot Outta Your Ass -
Baadasssss!
Classified X
Illusions
Killer of Sheep
To Sleep with Anger
Warming by the Devil's Fire
Living with Pride: Ruth Ellis @ 100
Sisters in Cinema
The Taste of Dirt
Shaft
Tongues Untied
Within our Gates

El film de Griffith *Birth of a Nation* es emblemático de la década del '10 por su utilización de los recursos narrativos y por establecer estereotipos racista is para la representación de los afroamericanos, llegando incluso a justificar al Ku Klux Klan. Así, en el sistema de Hollywood durante años quedará planteada la cuestión del "negro" como una presencia marginal que existe como problema.

La reacción de la comunidad afroamericana es uno de los capítulos más interesantes de la historia del cine. Deja al descubierto el discurso ideológico de Hollywood y pone de manifiesto la lucha desigual entre el cine independiente y la gran industria. A los intentos de desarrollar un cine propio (los "filmes de raza" en los años '10 y '20 o los "blaxploitation" en los '60 y '70) Hollywood respondió copiando el estilo y saturando el mercado hasta que dejara de ser negocio, desvirtuando los contenidos originales de esas películas.

En la vertiente surgida en los '70 en los ámbitos académicos, aparecieron directores con ideas más vastas que las fórmulas de la industria del cine. En los '80 y '90 el cine afroamericano se enriqueció con la presencia de las directoras afroamericanas que incorporaron la mirada feminista, formulando una crítica al sexismo y a la homofobia de la comunidad afroamericana y al discurso afrocentrista. Pero todos se encontraron con las dificultades de un sistema que margina las producciones que no realiza: el acceso del público a estas obras fue limitado. A esto se suma la capacidad de recuperación ideológica de esa estructura dominante. Su habilidad para la asimilación y para convertir todo en mercancía a codificar y consumir, erradica la diferencia social, sexual, etc.

Aunque hoy parezca que los afroamericanos han conseguido abandonar su posición marginal, las características de la industria cinematográfica no garantizan que esta situación esté consolidada.

Pastora Campos
Ernesto Flomenbaum
Programadores de Retrospectiva

The film Birth of a Nation *by Griffith is an emblem of the 1910's in its use of narrative resources and racist stereotypes for the representation of African-Americans; going so far as to justify the Ku Klux Klan. Thus, for years the Hollywood system poses the black issue as a marginal and problematic presence.*

The reaction of the black community is one of the most interesting chapters in the history of cinema. It uncovers Hollywood's ideological speech and reveals an uneven fight between independent cinema and the big industry. To the attempts of developing a cinema of their own ("race films" of the 10's and 20's and "blaxploitation films" of the 60's and 70's) Hollywood responded by mocking its style and saturating the market till they ceased to be profitable, distorting these films' original contents

An angle that sprang in the 70's in academic spheres was that of directors with broader ideas than those proposed by the film industry. In the 80's and 90's, Afro-American cinema enriched itself with the presence of women directors of African descent who incorporated a feminist look and criticized sexism and homophobia in the black community with an afrocentric discourse. However, all of them encountered the difficulties of a system that discriminates against those productions it is not responsible for; thus audience's access to these works was limited. To the capacity of the dominating structure to recover ideologically, we are to add its talent for assimilation and for turning everything into merchandise to be encoded and consumed; erasing, among others, all social and sexual differences.

Though today it may seemed that African-Americans have succeeded in leaving their marginal positions, the characteristics of the film industry do not guarantee the consolidation of this situation.

Pastora Campos
Ernesto Flomenbaum
Retrospectives Programmers

Classified X

Clasificado X

Francia - Estados Unidos - Reino Unido / *France - USA - UK* - 1997
52' / Betacam / Color - ByN - *B&W*

Director: Mark Daniels
Producción / *Production*: Yves Jeanneau, Les Films d'Ici
Guión / *Screenplay*: Melvin Van Peebles
Fotografía / *Cinematography*: Mark Daniels
Escenografía / *Art Direction*: Patrick Durand
Sonido / *Sound*: Olivier Schwod
Montaje / *Film Editors*: Catherine Mabilat, Janis Jones
Elenco / *Cast*: Melvin Van Peebles

Contacto / *Contact*
Les Films d'Ici
catherine.roux@lesfilmsdici.fr

Classified X explora la representación de los afroamericanos en la historia del cine norteamericano a través de la mirada de Melvin van Peebles. Es al mismo tiempo la personal historia del artista en su relación con el cine. Melvin van Peebles intentó forjar una identidad auténtica para la cultura negra, a pesar de las imágenes opresivas que lo rodearon. Su historia de "el Negro y el Cine" no se atiene estrictamente a una cronología, sino que recorre los principales momentos que le sirven para ir desarrollando su tesis. El relato, narrado con ingenio e ironía, compromete al público y lo desafía a mirar más profundamente todas las imágenes que nos rodean.

Classified X *explores the representation of African Americans in the history of American cinema, through Melvin van Peebles' eyes. This is the story of an African American artist, not only at a personal level but also regarding his bonds with cinema. Melvin van Peebles tried to forge a genuine identity for the black culture, in spite of the oppressive images around him. His "Black and Cinema" story does not stick rigorously to a chronology, but shows the most important moments which he uses to develop his theory. The story, narrated with wit and irony, gets the audience involved and challenges them to look more carefully at the images around them.*

Mark Daniels

Mark Daniels nació en Massachusetts en 1951. Escritor y poeta, comenzó a realizar películas en 1979. Su primer largometraje, *The Influence of Strangers* (1986), ganó varios premios internacionales. Trabajó como director de fotografía en varias producciones en los Estados Unidos y Europa. *Classified X* es su cuarto documental.

Mark Daniels was born in Massachusetts in 1951. He is a writer and a poet, and started filming in 1979. His first feature film, The Influence of Strangers *(1986), received numerous international awards. He worked as director of photography in several productions, both in USA and in Europe.* Classified X *is his fourth documentary.*

How to Get the Man's Foot Outta Your Ass! (Baadasssss!)

Cómo sacar el pie blanco de tu trasero (Baadasssss!)

Estados Unidos / *USA* - 2004
108' / 35mm / Color

Director: Mario van Peebles
Producción / *Production*: Mario van Peebles, Bad Aaas Cinema, MVP Films, Showtime Networks Inc.
Guión / *Screenplay*: Mario van Peebles, sobre el libro de Melvin van Peebles / *based on Melvin van Peebles' book*
Fotografía / *Cinematography*: Robert Primes
Escenografía / *Art Direction*: Jorge González Borrelli
Sonido / *Sound*: Benjamín L. Cook
Música / *Music*: Tyler Bates
Montaje / *Film Editors*: Nneka Goforth, Anthony Miller
Elenco / *Cast*: Mario van Peebles, Joy Bryant, T.K. Carter, Terry Crews

Contacto / *Contact*
Sony Pictures Entertainment
Sony Pictures Plaza, Suite 1016
10202 West Washington Blvd.
Culver City - California 90232
Fax.: +1 310 244 1336
kelly_white@spe.sony.com

A comienzos de los años '70, Melvin van Peebles filmó su película *Sweet Sweetback's Baadasssss Song*, que fue pionera del género conocido como "blaxploitation". Actuando en el papel de su padre, Mario Van Peebles cuenta en *Baadasssss!* la lucha de su progenitor por conseguir financiación y apoyo para *Sweet Sweetback's Baadasssss Song* en un contexto sociocultural adverso, después de haberle dado la espalda al sistema de Hollywood. El film es un sentido homenaje a su padre y a una época signada por el movimiento por los derechos civiles, por la violencia -que tuvo como hitos representativos los asesinatos de Martin Luther King Jr. y Malcolm X-, por la represión de la que fueron víctimas los afroamericanos y por la aparición de grupos radicalizados como las Panteras Negras. La película mantiene el espíritu revolucionario que impregna también a su héroe Sweetback. Perteneciente al ghetto negro, el protagonista desafía al poder del blanco y a su policía, enseñando "cómo sacar el pie blancode tu trasero".

In the early 70's, Melvin van Peebles made his film Sweet Sweetback's Baadasssss Song, *pioneer in the "blaxploitation" genre.*
Playing the role of his father, Mario Van Peebles tells in Baadasssss! *his father's struggle to get sponsors and support for* Sweet Sweetback's Baadasssss Song *in an adverse sociocultural context after having turned his back on the system in Hollywood. This film is a heartfelt tribute paid to his father and to a time marked by civil rights movements, violence -the most representative episodes being the murders of Martin Luther King Jr. and Malcolm X-, the repression imposed on African descendants and the presence of radical groups, such as the Black Panthers. The film maintains the revolutionary spirit that also pervades the hero Sweetback. A black ghetto's neighbor, the protagonist challenges the power of the white people and their police, teaching them "how to get the man's foot outta your ass".*

Mario van Peebles

Hijo del actor y realizador Melvin van Peebles, Mario van Peebles es actor y director. Nació en la ciudad de México en 1957. Se graduó en Economía en la Universidad de Columbia. En 1991 realizó su primer largometraje, *New Jack City*, en el que también actuó. En 1995 filmó *Panther*, su segundo largometraje.

Mario van Peebles is an actor and director, and the son of the actor and filmmaker Melvin van Peebles. He was born in Mexico City in 1957. He has a degree in economics from the University of Columbia. In 1991, he shot his first feature film New Jack City, *in which he also played a role. In 1995, he shot* Panther, *his second feature film.*

Illusions

Ilusiones

Estados Unidos / *USA* - 1983
34' / Betacam / ByN - *B&W*

Directora / *Director*: Julie Dash
Producción / *Production*: Julie Dash, Brenda Y. Shockley
Guión / *Screenplay*: Julie Dash
Fotografía / *Cinematography*: Ahmed El Maanouni
Música / *Music*: Chick Webb
Montaje / *Film Editors*: Charles Burnett, Julie Dash
Elenco / *Cast*: Lonette McKee, Rosanne Katon, Jack Radar, Ned Bellamy

Contacto / *Contact*
Third World Newsreel
545 Eight Avenue, 10th floor
New York - NY 10018
Tel.: +1 212 947 9277
Fax.: +1 212 594 6417
twn@twn.org

Illusions es quizás el film por el que Julie Dash, su directora, es más conocida. Fue reconocida como la mejor película de los años '80 por la Black Filmmakers Foundation. Ambientada en Hollywood en 1942, expone y desafía las estructuras tradicionales del Hollywood blanco. Dash describe cómo se han censurado, destruido y ocultado las contribuciones de los afroamericanos a la herencia del cine, contribuciones que fueron, también, borradas de la memoria pública y del registro tangible. Las mujeres afroamericanas son los personajes centrales fuertes, no subordinan sus acciones a las de los hombres blancos, como era usual encontrar en el cine de Hollywood de esa época.
Expresó la directora: "Me gusta ver a mujeres fuertes, pero me gusta ver a mujeres fuertes, interesantes. Me gusta ver a mujeres fuertes, interesantes que están en un momento de cambio en sus vidas".

Illusions *is perhaps the film for which Julie Dash, the director, is best known. It was considered the "Best Film of the 80's" by the Black Filmmakers Foundation. Set in 1942 Hollywood, it exposes and challenges the traditional structures of white Hollywood. Dash describes how the contributions of African Americans to the heritage of filmmaking have been censored, destroyed and hidden, contributions that were, also, erased from the people's memory and tangible records. The main characters are African-American women, who are portrayed as strong women, and who are not dictated by the actions of white men, as it usually happened in Hollywood filmmaking at that time.*
About this film, the director said: "I like to see strong women, but I like to see strong, interesting women. I like to see strong, interesting women who are at a pivotal moment in their lives".

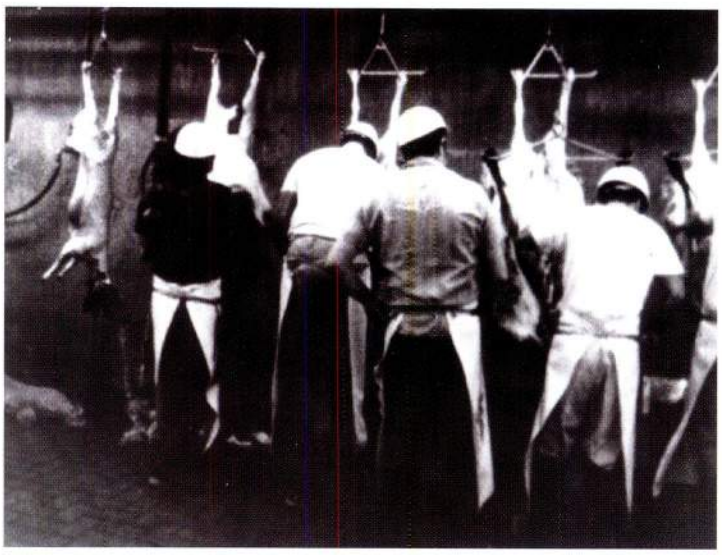
Julie Dash

Julie Dash es directora, escritora y actriz. Nació en Nueva York en 1952. Estudió Dirección en el Instituto Americano de Cine de Hollywood. En los años '70 asistió a la Escuela de Cine de la Universidad de California, donde se hizo conocida como "la rebelión de Los Ángeles". Sus películas se centran en su propia imagen y en la definición de la mujer afroamericana.

Julie Dash is a director, a writer and an actress. She was born in New York in 1952. She studied film direction at the American Film Institute in Hollywood. In the 70's, she attended the UCLA film school, where she became known as one of the "LA Rebellion". All her films are centered around her self-image and around the definition of Afircan-American women.

Killer of Sheep

Matador de ovejas



Estados Unidos / *USA* - 1977
87' / 16 mm / ByN - *B&W*

Director: Charles Burnett
Producción / *Production*: Charles Burnett
Guión / Screenplay: Charles Burnett
Fotografía / Cinematography: Charles Burnett
Sonido / *Sound*: Charles Bracy
Montaje / *Film Editor*: Charles Burnett
Elenco / *Cast*: Henry G. Sanders, Kaycee Moore, Charles Bracy, Angela Burnett

Contacto / Contact
Third World Newsreel
545 Eight Avenue, 10 th Floor
New York - NY 10018
Tel.: +1 212 947 9277
Fax.: +1 212 594 6417
twn@twn.org

Killer of Sheep es el trabajo de tesis de Charles Burnett de su etapa de estudiante en la UCLA. Filmada en 16mm, blanco y negro, durante los fines de semana, con actores no profesionales y magramente financiada con su propio dinero y algo de efectivo prestado, esta película ahonda en la vida de un trabajador en un matadero de ovejas. Sus conflictivas relaciones con su familia, sus amigos y su empleo son descriptas con gran sensibilidad, sin concesiones, profundizando en las circunstancias que llevan a la insatisfacción y a la crisis personal. Burnett ofrece también una auténtica mirada sobre las condiciones de vida de un vecindario con pocas expectativas de ascenso social. A través de las secuencias que muestran la vida cotidiana en el barrio obrero, logra atravesar la oscuridad de la historia con destellos de ternura y algunos toques de comedia.

Killer of Sheep *is Charles Burnett's thesis work while he was a student at UCLA. Shot on 16mm, in black and white, during weekends, with non-professional actors and financed by Burnett's little money and some cash he was lent, this film delves into the life of a worker at a sheep slaughterhouse. The difficult relationship with his family, his friends and his job are depicted with great sensitivity, bluntly, going deeply into the circumstances that lead to unhappiness and personal crisis. Burnett also offers a true look on the living conditions of a neighborhood that doesn't have many expectations to progress socially. Through the sequences showing daily life in a working-class neighborhood, he manages to break the darkness of the story with sparks of tenderness and some comedy touches.*

Charles Burnett

Charles Burnett nació en 1944 en Mississippi. Estudió en la Universidad de California. En sus producciones intentó retratar las vidas y preocupaciones de los afroamericanos. Entre sus películas figuran *Killer of Sheep* (1977), *My Brothers Wedding* (1983), *To Sleep with Anger* (1990), *The Glass Shield* (1995), *Nightjohn* (1998) y *The Annihilation of Fish*.

Charles Burnett was born in 1944 in Mississippi. He studied at the University of California. In his productions, he tried to depict the life and worries of African American people. Some of his films are Killer of Sheep *(1977),* My Brothers Wedding *(1983),* To Sleep with Anger *(1990),* The Glass Shield *(1995),* Nightjohn *(1998) and* The Annihilation of Fish.

To Sleep with Anger

Dormir con rabia

Estados Unidos / *USA* - 1990
102´ / Betacam / Color

Director: Charles Burnett
Producción / *Production*: Thomas S. Byrnes, Caldecot Chubb, Darin Scott, SVS Films
Guión / *Screenplay*: Charles Burnett
Fotografía / *Cinematography*: Walt Lloyd
Escenografía / *Art Direction*: Troy Myers
Sonido / *Sound*: Veda Campbell
Música / *Music*: Stephen James Taylor
Montaje / *Film Editor*: Nancy Richardson
Elenco / *Cast*: Danny Glover, Paul Butler, De Vaughn Nixon, Mary Alice, Reina King, Cory Curtis

Contacto / *Contact*
Central Books Ltd
99 Wallis Road
London - E9 5LN
Tel.: +44 845 458 9910
Fax: +44 845 458 9912
regine@centralbooks.com

Un matrimonio afrodescendiente norteamericano de clase media recibe en su casa la visita de un viejo amigo. La estancia parece prolongarse indefinidamente, porque el huésped le amarga la vida a la pareja con problemas y discursos.
Esta es una curiosa comedia, con algunos tintes melodramáticos, que da a conocer un medio explotado por el cine: el de la burguesía afroamericana. Burnett escapa al simple costumbrismo para mostrar personajes y situaciones dirigidas al público afroamericano que ha perdido sus raíces. Su virtud es combinar comedia y drama en este retrato de familia cuyos personajes están muy bien interpretados, especialmente el de Danny Glover (cuya presencia aseguró la distribución de esta producción de muy modesto presupuesto) en el papel del visitante que les recuerda los tiempos en los que vivían en el Sur.

A middle-class African descendant American couple is visited by an old friend. It seems the new guest will stay for ever, since he spoils the couple's life with his problems and speeches.
This is an unusual comedy, with some melodramatic touches, that shows a part of society, African-American middle class, which has not been exploited enough in cinema. Burnett does not simply focus on the description of traditions but depicts characters and situations for the African-American audience who have forgotten their roots. His virtue lies on combining comedy and drama in this family portrait, whose characters are very well personified, especially Danny Glover's (whose presence guaranteed the distribution of this very-low-budget film), in his role of the guest who remembers the time when they all lived in the south.

Charles Burnett

Charles Burnett nació en 1944 en Mississippi. Estudió en la Universidad de California. En sus producciones intentó retratar las vidas y preocupaciones de los afroamericanos. Entre sus películas figuran *Killer of Sheep* (1977), *My Brothers Wedding* (1983), *To Sleep with Anger* (1990), *The Glass Shield* (1995), *Nightjohn* (1998) y *The Annihilation of Fish*.

Charles Burnett was born in 1944 in Mississippi. He studied at the University of California. In his productions, he tried to depict the life and worries of African American people. Some of his films are Killer of Sheep *(1977),* My Brothers Wedding *(1983),* To Sleep with Anger *(1990),* The Glass Shield *(1995),* Nightjohn *(1998) and* The Annihilation of Fish.

Warming by the Devil's Fire

Encendidos por las llamas del diablo

Estados Unidos / *USA* - 2002
89´ / 35 mm / Color - ByN - *B&W*

Director: Charles Burnett
Producción / *Production*: Charles Burnett, Vulcan Productions
Guión / *Screenplay*: Charles Burnett
Fotografía / *Cinematography*: John N. Demps
Escenografía / *Art Direction*: Liba Daniels
Música / *Music*: Stephen James Taylor
Montaje / *Film Editor*: Edwin Santiago
Elenco / *Cast*: Carl Lumbly, Tommy Redmond Hicks, Nathaniel Lee Jr.

Contacto / *Contact*
Vulcan Productions
Nueva York - Estados Unidos
PO Box 3005. 98104 Seattle
Tel.: +1 212 352 3015
Fax: +2 212 352 3010
info@vulcanproductions.com
www.vulvanproductions.com

Charles Burnett fue el único director afrodescendiecte de los siete convocados por Martin Scorsese para dirigir uno de los filmes integrantes de la serie documental *The Blues*.
Warming by the Devil's Fire es la historia del encuentro de un joven con su familia en Mississippi en los años '50. Aparecen tensiones intergeneracionales entre el mandato divino del gospel y los gemidos diabólicos del blues.
Sobre esta película dijo Burnett: "El sonido del blues fue una parte de mi entorno que yo no tenía en cuenta. Sin embargo, cuando pasaron los años, el blues emergió de a poco como una fuente esencial de imágenes, humor, ironía y de un entendimiento que permite reflexionar sobre la condición humana. Siempre quise hacer una historia sobre el blues que reflejara no sólo su naturaleza y su contenido, sino también que aludiera a su forma. En resumen, una historia que dé la sensación del blues".

Charles Burnett was the only black director out of the seven summoned by Martin Scorsese to direct one of the segments of the documentary series The Blues.
Warming by the Devil's fire *is the story of a young boy's encounter with his family in Mississippi in the 50's. Intergenerational tensions crop up between the heavenly strains of gospel and the devilish moans of blues.*
About this film Charles Burnett said: "The sound of blues was a part of my environment that I took for granted. However, as years went by, blues slowly emerged as an essential source of imagery, humor, irony, and insight that allows one to reflect on the human condition. I always wanted to do a story on the blues that not only reflected its nature and its content, but also alludes to the form itself. In short, a story that gives the impression of the blues".

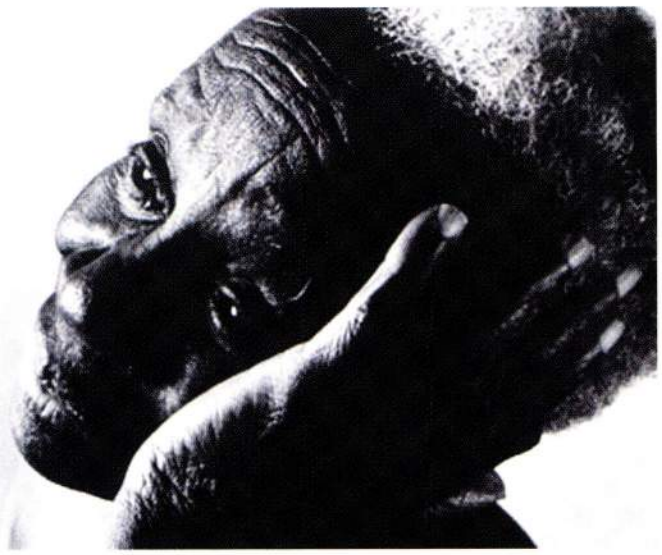
Charles Burnett

Charles Burnett nació en 1944 en Mississippi. Estudió en la Universidad de California. En sus producciones intentó retratar las vidas y preocupaciones de los afroamericanos. Entre sus películas figuran *Killer of Sheep* (1977), *My Brothers Wedding* (1983), *To Sleep with Anger* (1990), *The Glass Shield* (1995), *Nightjohn* (1998) y *The Annihilation of Fish*.

Charles Burnett was born in 1944 in Mississippi. He studied at the University of California. In his productions, he tried to depict the life and worries of African American people. Some of his films are Killer of Sheep *(1977),* My Brothers Wedding *(1983),* To Sleep with Anger *(1990),* The Glass Shield *(1995),* Nightjohn *(1998) and* The Annihilation of Fish.

Living with Pride: Ruth Ellis@100

Viviendo con orgullo: Ruth Ellis@100



Estados Unidos / *USA* - 1999
60' / Betacam / Color - ByN - *B&W*

Directora / *Director*: Yvonne Welbon
Producción / *Production*: Yvonne Welbon, Our Film Works
Guión / *Screenplay*: Yvonne Welbom
Fotografía / *Cinematography*: Catherine Crouch, Ines Sommer
Escenografía / *Art Direction*: Catherine Crouch, Yvonne Welbon
Sonido / Sound: Paul Hill
Música / Music: Joseph Welbom
Montaje / *Film Editors*: Amanda Aula, Paul Hill
Elenco / *Cast*: Ruth C. Ellis

Contacto / *Contact*
Our Film Works
P.O BOX 497062
Chicago - IL 60649
ywelbon@yahoo.com

Nacida el 23 de julio de 1899 en Springfield, Illinois, Ruth Ellis es la lesbiana afroamericana más vieja de la que se tenga noticia. *Living With Pride: Ruth Ellis@100* repasa un siglo de historia de los Estados Unidos a través de la vida de su protagonista, una mujer que fue inspiración de otras. También describe la vida de su familia y la de la comunidad afroamericana. Ellis nos muestra qué cosas son posibles y qué otras se pueden llevar a cabo, no sólo viviendo mucho tiempo, sino haciéndolo con orgullo.

Born on July 23rd, 1899, in Springfield, Illinois, Ruth Ellis is the oldest known African American lesbian. Living With Pride: Ruth Ellis@100 *offers a view of a century of American history through the life of the protagonist, a woman that inspired others. It also describes her family life and that of the Afro-American community. Ellis shows us what is possible and what can be done, not only living long but also with pride.*

Yvonne Welbon

Yvonne Welbon nació en Chicago. Estudió en la Escuela del Instituto de Artes de Chicago y obtuvo un Master en Bellas Artes con Especialización en Cine. Sus películas buscan producir una fuerte presencia mediática de las mujeres afroamericanas. Realizó más de una docena de trabajos, entre ellos *Living with Pride: Ruth Ellis@100* y *The Taste of Dirt*.

Yvonne Welbon was born in Chicago. She studied at the School of the Art Institute of Chicago and obtained a Master of Fine Arts in filmmaking. The aim of her films is to create a strong media presence for African American women. She shot over a dozen films; among them: Living with Pride: Ruth Ellis@100 *and* The Taste of Dirt.

Sisters in Cinema

Hermanas en el cine

Estados Unidos / *USA* - 2003
57' / Betacam / Color

Directora / *Director*: Yvonne Welbon
Producción / *Production*: Yvonne Welbon, Michael Fuller, Alison Duke
Guión / *Screenplay*: Yvonne Welbon
Fotografía / *Cinematography*: Catherine Crouch
Sonido / *Sound*: Catherine Crouch
Música / Music: Joseph Welbon
Montaje / *Film Editor*: Paul Hill
Elenco / *Cast*: Stephanie Allain, Madeline Anderson, Maya Angelou, Neema Barnette, Julie Dash

Contacto / Contact
Our Film Works
P.O BOX 497062
Chicago - IL 60649
ywelbon@yahoo.com

Sisters in Cinema es el primer documental que ilumina los ensayos y logros de las mujeres afroamericanas en su intento por desarrollar sus carreras como directoras, dentro y fuera del sistema de Hollywood. Narrado por la propia Yvonne Welbon, este film es el homenaje a las colegas afroamericanas que vivieron desde los comienzos del siglo XX hasta nuestros días. Lleno de inspiración y orgullo, el documental les da voz a las "hermanas" que hicieron historia, a pesar de las barreras raciales y de género. Entre los testimonios se destacan los de Julie Dash, Eloyce Gist, Maya Angelou, Zora Neal Hurston y Cheryl Dunye.

Sisters in Cinema *is the first documentary that focuses on the trials and achievements of African American women in their struggle to develop their careers as directors, in and out of the Hollywood system. Narrated by Yvonne Welbon herself, this film is a tribute to her African American colleagues, from the beginning of the twentieth century until today. Filled with of inspiration and pride, this documentary gives voice to the "sisters" who made history, despite sex and racial barriers. Among the testimonies, we can mention the ones of Julie Dash, Eloyce Gist, Maya Angelou, Zora Neal Hurston and Cheryl Dunye.*

Yvonne Welbon

Yvonne Welbon nació en Chicago. Estudió en la Escuela del Instituto de Artes de Chicago y obtuvo un Master en Bellas Artes con Especialización en Cine. Sus películas buscan producir una fuerte presencia mediática de las mujeres afroamericanas. Realizó más de una docena de trabajos, entre ellos *Living with Pride: Ruth Ellis@100* y *The Taste of Dirt*.

Yvonne Welbon was born in Chicago. She studied at the School of the Art Institute of Chicago and obtained a Master of Fine Arts in filmmaking. The aim of her films is to create a strong media presence for African American women. She shot over a dozen films; among them: Living with Pride: Ruth Ellis@100 *and* The Taste of Dirt.

The Taste of Dirt

El sabor de la tierra

Estados Unidos / *USA* - 2002
15´ / Betacam / Color

Directora / *Director*: Yvonne Welbon
Producción / *Production*: P. David Ebersole
Guión / Screenplay: Catherine Crouch
Fotografía / *Cinematography*: Diane Farrington
Escenografía / *Art Direction*: Candi Guterres
Música / *Music*: Joseph Welbon
Montaje / *Film Editor*: Lillian Benson
Elenco / *Cast*: DaShawn Barnes, Yolanda Ross, Marissa Stovall

Contacto / *Contact*
Our Film Works
P.O BOX 497062
Chicago - IL 60649
ywelbon@yahoo.com

1970. Lisa, una brillante niña afroamericana de siete años tiene problemas para integrarse en una escuela en la que todos los niños son blancos. Luego de un altercado, su madre decide cambiarla al colegio de su barrio. Mientras intenta adaptarse, las poderosas lecciones que aprendió en su antiguo colegio la ayudarán a realizar una difícil elección.

1970. Lisa, a gifted seven-year-old girl, with an African American mother, has a hard time fitting in at an all-white school. After an argument, Lisa's mother decides to enroll her daughter in her neighborhood school. While trying to fit in at her new environment, the powerful lessons she has learnt in her old school will help her make a difficult choice.

Yvonne Welbon

Yvonne Welbon nació en Chicago. Estudió en la Escuela del Instituto de Artes de Chicago y obtuvo un Master en Bellas Artes con Especialización en Cine. Sus películas buscan producir una fuerte presencia mediática de las mujeres afroamericanas. Realizó más de una docena de trabajos, entre ellos *Living with Pride: Ruth Ellis@100* y *The Taste of Dirt*.

Yvonne Welbon was born in Chicago. She studied at the School of the Art Institute of Chicago and obtained a Master of Fine Arts in filmmaking. The aim of her films is to create a strong media presence for African American women. She shot over a dozen films; among them: Living with Pride: Ruth Ellis@100 *and* The Taste of Dirt.

Shaft

Gordon Parks

Gordon Parks era un reconocido periodista fotográfico americano. Comenzó a realizar películas a finales de la década del '60. Su segunda película, *Shaft* (1971), fue un gran éxito de taquilla. En 1989 *Learning Tree* (1969), su largometraje debut, fue seleccionado para ser conservado en el Registro Nacional de Filmes.

Gordon Parks was a renowned American photojournalist. He started making movies in the late '60s. His second film, Shaft *(1971), was a box-office hit. In 1989,* Learning Tree *(1969), his first feature film, was selected to be kept in the National Film Registry.*

Gordon Parks fue el primer cineasta afroamericano que tuvo éxito en Hollywood y, también, fue uno de los creadores del género "blaxploitation". Parks trabajó entre 1948 y 1968 como fotógrafo para la revista *Life*. Allí retrató los efectos de la pobreza en Estados Unidos e intentó capturar el espíritu del Movimiento por los derechos civiles. Además, escribió relatos de ficción y composiciones musicales.
En 1971, con John Shaft, dio origen al primer héroe afroamericano, dirigido al público afroamericano, a partir de exagerar aspectos como la sexualidad, la violencia, el funk y el soul. Interpretado por Richard Roundtree, Shaft es un detective privado que usa particulares métodos para encontrar a la hija de un gángster. Además del éxito comercial, y de sus varias secuelas televisivas, este film obtuvo el Premio Oscar a la Mejor Banda Sonora, compuesta por Isaac Hayes.

Gordon Parks was the first African-American filmmaker to succeed in Hollywood and he was also one of the creators of the "blaxploitation" genre. Parks worked between 1948 and 1968 as a photographer for Life *magazine. There he portrayed the effects of poverty in America and tried to capture the spirit of the Civil Rights Movement. He also wrote fiction and was a music composer.*
In 1971, with John 'Shaft', he gave birth to the first African American hero, addressed to the African American audience, since he exaggerated certain aspects as sexuality, violence, funk and soul. Played by Richard Roundtree, Shaft is a private detective who uses particular methods to find a gangster's daughter. Apart from the box-office success, and his several TV sequels, the film won an Oscar award for the "Best Music", composed by Isaac Hayes.

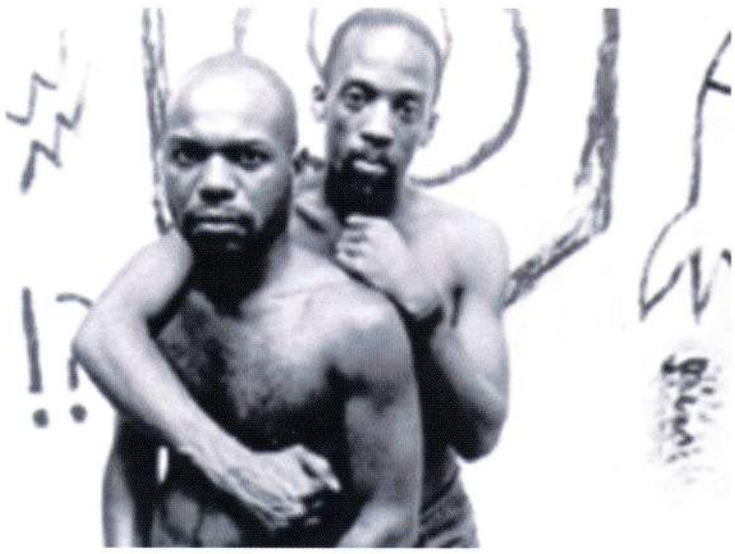
Estados Unidos / *USA* - 1971
100' / Betacam / Color

Director: Gordon Parks
Producción / *Production*: Joel Freeman, David Golden, Metro Goldwyn Mayer, Shaft Productions
Guión / *Screenplay*: Ernest Tidyman
Fotografía / *Cinematography*: Urs Furrer
Escenografía / *Art Direction*: Emmanuel Gerard
Sonido / *Sound*: Lee Bost, Hal Watkins
Música / *Music*: Isaac Hayes, J.J. Johnson
Montaje / *Film Editor*: Hugh A. Robertson
Elenco / *Cast*: Richard Roundtree, Moses Gunn, Charles Cioffi, Christopher St. John, Gwenn Mitchell

Contacto / *Contact*
AVH
anacast@avh.com.ar

Tongues Untied

Lenguas desatadas



Estados Unidos / *USA* - 1990
55' / Betacam / Color

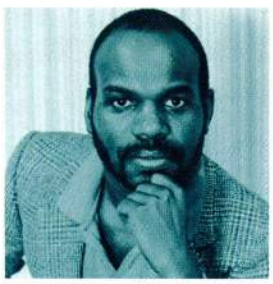
Director: Marlon Riggs
Producción / *Production*: Brian Freeman
Guión / *Screenplay*: Brian Freeman
Fotografía / *Cinematography*: Marlon Riggs
Música / *Music*: Alex Langford, Marlon Riggs
Montaje / *Film Editor*: Marlon Riggs
Elenco / *Cast*: Brian Freeman, Essex Hemphill

Contacto / *Contact*
Frameline
Tel.: +11 415 703 8650
Fax: +11 415 861 1404
www.frameline.org

Con su poesía, su testimonio personal y su performance, *Tongues Untied* muestra la homofobia y el racismo que deben enfrentar los gays afroamericanos. Con la ayuda de otros gays afroamericanos, en especial del poeta Essex Hemphill, Marlon Riggs celebra el amor entre hombres afroamericanos como un acto revolucionario. La película reúne secuencias de Hemphill recitando sus poesía y de Riggs contando la historia de su desarrollo, con escenas de hombres en situaciones sociales, y bailando. También cuenta con varios episodios cómicos, entre ellos, una visita al Instituto de Snap!tología; allí la gente toma clases para aprender a chasquear los dedos: el chasqueo para pedir bebida, el chasqueo de una diva, etc. El film cierra con obituarios de víctimas del Sida e imágenes de archivo del movimiento por los derechos civiles y de afroamericanos en la marcha del orgullo gay.

With its poetry, personal testimony and performance, Tongues Untied *reveals the homophobia and the racism African-American gays have to face. With the assistance of other gay African descent , especially poet Essex Hemphill, Marlon Riggs celebrates love among African-American men as a revolutionary act. The film intercuts footage of Hemphill reciting his poems and Riggs telling the story of his growing up, with scenes of men in social situations, such as dancing. It also includes various funny sequences, like a visit to the Institute of Snap!thology; there people learn how to snap their fingers: the snap to ask for a drink, the diva snap, etc. The film closes with obituaries for AIDS victims and archive footage of the African-American and civil rights movement in the gay pride parade.*

Marlon Riggs

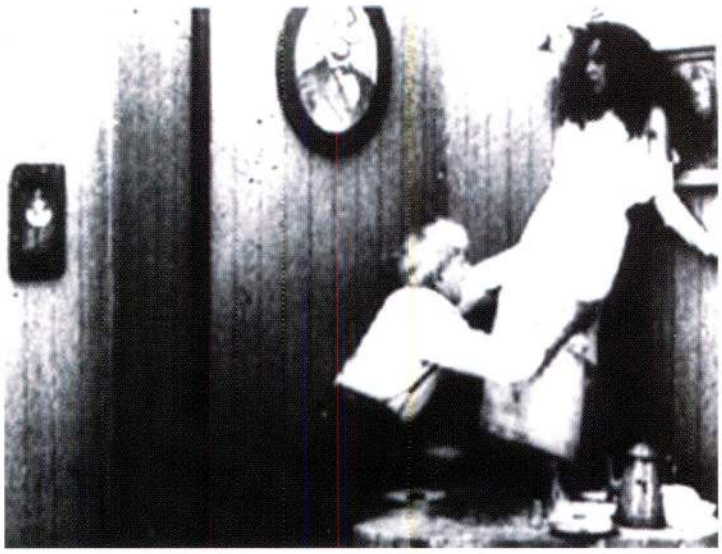


Marlon Riggs nació en 1957. Poeta, educador, realizador y activista gay. Produjo varios documentales para televisión. Entre sus películas figuran *Color Adjustment, Anthem* y *No Regrets*. Su último documental, *Black is...Black Ain't* ofrece un panorama sobre la situación de los afroamericanos, el racismo, el sexismo y la homofobia. Falleció en 1994.

Marlon Riggs was born in 1957. He was a poet, teacher, filmmaker and also a gay activist. He produced several documentaries for TV. Some of his films are Color Adjustment, Anthem *and* No Regrets. *His last documentary,* Black is...Black Ain't, *offers a view of the situation of African American people, racism, sexism and homophobia. He died in 1994.*

Within Our Gates

Puertas adentro



Estados Unidos / *USA* - 1919
79' / Betacam / ByN - *B&W*

Director: Oscar Micheaux
Producción / *Production*: Oscar Michaeaux, Micheaux Book and Film Company
Guión / *Screenplay*: Gene de Anna, Oscar Micheaux
Sonido / *Sound*: Paul Chrisman
Música / *Music*: Philip Carli
Elenco / *Cast*: Evelyn Creer, Flo Clements, James D. Ruffin, Jack Chenault

Contacto / *Contact*
Oscar Micheaux Film & Book Festival
524 Main Street
Gregory - SD 57533 -1337
Tel.: +1 605 835 9284
Fax.: +1 605 835 9478
omcenter@gwtc.net

Oscar Micheaux nació en 1884 en Metropolis, Illinois. Pionero del cine independiente, fue el primer afroamericano que realizó un largometraje (*The Homesteader*,1919) y un largometraje sonoro (*The Exile*, 1931). Su trabajo es una introspección en la psiquis americana, la raza y sus efectos en los individuos y en la sociedad. Falleció en 1951.

*Oscar Micheaux was born in 1884 in Metropolis, Illinois. He was a pioneer in independent filmmaking and the first African American ever to shoot a feature film (*The Homesteader,*1919) and a feature-length talkie (*The Exile, *1931). His work dealt with the American psyche, race, and its effects on individuals and society. He died in 1951.*

Oscar Micheaux es considerado el padre del cine independiente negro. Productor, guionista, realizador y distribuidor de sus propios filmes, contribuyó de manera importante a la producción de los denominados "filmes de raza". *Within our Gates* es considerado la respuesta de la comunidad negra al film de D. W. Griffith, *Birth of a Nation*, de 1915. Sobre la base de un melodrama, el film plantea las inquietudes de la comunidad negra del sur por superar sus condiciones de vida y alcanzar un mayor progreso social a partir del acceso a la educación. Prejuicios raciales, linchamientos, rivalidades, servilismo, solidaridad, son mostrados a lo largo del film, que expone también las conductas negativas por parte de algunos integrantes de la comunidad afroamericana, como forma de tomar conciencia y corregirlas.

Oscar Micheaux is considered the father of independent black cinema. Producer, screenwriter, filmmaker and distributor of his own films, he made an important contribution to the production of the so-called "race movies". Within our Gates *is supposed to be the answer of the black community to D. W. Griffith's film,* Birth of a Nation, *of 1915. Through a melodrama, the film expresses the interest of the southern black community to improve their living conditions and to progress socially having access to education. Racial prejudice, lynching, rivalries, solidarity, servility are present all along the film, which also shows negative behaviors from some members of the African American community, as a way of becoming aware and correct them.*

Cinematografía Magrebí

Maghrebi Cinema

Bab'Aziz - Le Prince qui contemplait son âme
Door to the Sky
La vida perra de Juanita Narboni
Guerre sans images - Je sais que tu sais
Indigènes - Days of Glory
Vivre au Paradis

El cine del Magreb (Argelia, Marruecos, Túnez) está consiguiendo el reconocimiento internacional y logrando quebrar la hegemonía de la industria egipcia en la región. Primero se desprendió de la herencia colonial europea, ampliando su universo temático, que en los '60 y '70 estaba anclado a las luchas por la liberación colonial y sus modos de enunciación audiovisual.

Ahora enfrenta la demonización occidental del "hecho islámico" tras los atentados del 11 de septiembre de 2001 y del 11 de marzo de 2004. Al temor y la incertidumbre que parece producir todo lo que represente la cultura árabe, se suma la creciente xenofobia que pesa sobre los inmigrantes africanos que deben abandonar sus lugares de origen por la políticas neocoloniales de los países centrales. Esto también afecta a la producción cinematográfica. Los/las cineastas de la región negocian como pueden sus proyectos, intentando saldar la crisis del sector.

En medio de estas dificultades, sobresale un hecho notable: las mujeres están ocupando un espacio creciente, contradiciendo nuestros prejuicios sobre el lugar que ocupan en sus culturas. Por último, y como un fenómeno nuevo de la emigración, falta un término para definir la condición intermedia del cine hecho por las comunidades étnicas en el extranjero. Por ejemplo en Francia hay toda una producción de argelinos que siguen haciendo un cine que tiene que ver con sus países de origen. Es decir, no es puro cine francés, pero tampoco es magrebí o argelino.

El cine como acto de resistencia a los estereotipos ideológicos y sociales nos permite acercarnos a otras sociedades, rever nuestro propio imaginario de espectador colonizado y evitar que el racismo y la xenofobia se abran paso.

Pastora Campos
Ernesto Flomenbaum
Programadores de Retrospectivas

The cinema of the Maghreb (Algeria, Morocco, Tunisia) is achieving international recognition and succeeding in breaking the hegemony of the Egyptian industry in the region. First, it got rid of the European colonial heritage, broadening its thematic universe which in the 60's and 70's got confined to the fights for colonial liberation and to its audiovisual narratives.

Now it faces the eastern demonization of the "Islamic issue" after the attacks of September 11th 2001 and March 11th 2004. To the fear and anxiety caused by anything that stands for Arabian culture, adds up the growing xenophobia against African immigrants forced to leave their hometowns by the neocolonial policies of central countries. This also affects the film production. Filmmakers of the region are negotiating their projects the best they can, trying to resolve the crisis in the industry.

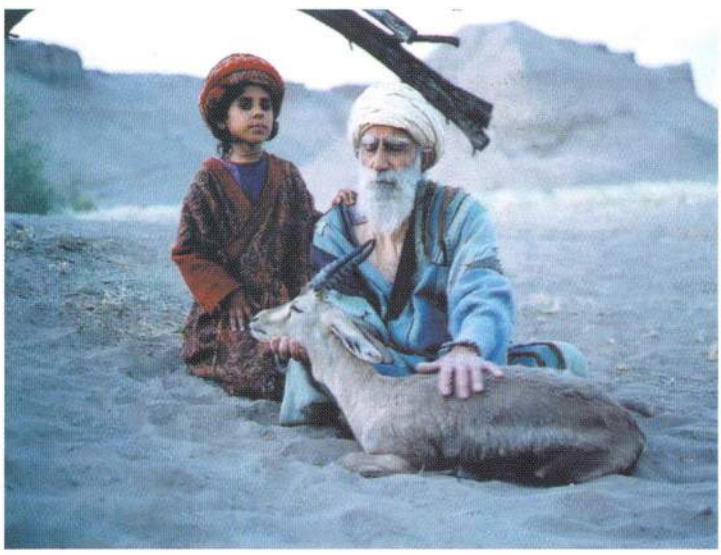
In the midst of these difficulties a remarkable event stands out: women are taking up a growing space, against our own prejudices against their position in their own cultures. Last, and as a new phenomenon of emigration, we lack a term to describe the in-between position of the cinema made by ethnic communities living abroad. For example, in France there is a whole production by Algerians who still make films related to their country of origin. That is to say, it is not purely French cinema, yet is not Maghrebi or Algerian either.

Cinema, as act of resistance against ideological and social stereotypes, allow us to get closer to other societies, review our own imaginary as colonized audience and prevent racism and xenophobia to make their way through.

Pastora Campos
Ernesto Flomenbaum
Retrospectives Programmers

Bab'Aziz - Le Prince qui contemplait son âme

Bab'Aziz- El príncipe que contempló su alma
Bab'Aziz- The Prince that Contemplated His Soul



Túnez - Francia - Alemania - Irán - Hungría / *Tunisia - France - Germany - Iran - Hungary* - 2005
98' / 35mm / Color

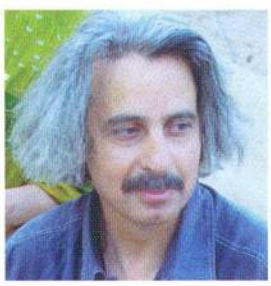
Director: Nacer Khemir
Producción / *Production*: Cyriac Auriol, Le Films du Requin, Behnegar, Hannibal Film, Pegasos Film, Inforg Studio, Zephyr Films
Guión / *Screenplay*: Nacer Khemir, Tonino Guerra
Fotografía / *Cinematography*: Mahmoud Kalari
Escenografía / *Art Direction*: Nacer Khemir
Música / *Music*: Armand Amar
Montaje / *Film Editor*: Isabelle Rathery
Elenco / *Cast*: Parviz Shahinkhou, Maryam Hamid, Nessim Kahloul, Mohamed Grayaa, Goldshifteh Farahani, Hossein Panahi

Contacto / *Contact*
Bavaria Film International
Gisela Wiltschek
Bavariafilmplatz 8 / 82031
Geiselgasteig, Germany
Tel.: +49 89 6499 2686
Fax: +49 89 6499 3720
gisela.wiltschek@bavaria-film.de
www.bavaria-film-international.com

Dos figuras deambulan por un océano de arena: la pequeña y vivaz Ishtar y Bab'Aziz, su abuelo ciego. Su meta es llegar a la gran reunión de los derviches que ocurre cada treinta años. Pero es la fe la que les permitirá encontrar el lugar en el que se realiza, escuchando el infinito silencio del desierto en el corazón. Mientras cruzan una interminable extensión de arena -que a veces quema y a veces congela-, van encontrando a otros personajes: Osman, que sufre por una hermosa y joven mujer, y el Príncipe, que dejó todo para convertirse en un derviche, un viejo cuento que el hombre le cuenta a su nieta.
Finalmente le llega el momento al abuelo de despedirse de Ishtar y fusionarse con la arena, volviéndose parte de tantas historias y leyendas que guarda el desierto y que son como los infinitos granos de arena.

Two people wander along an ocean of sand: the young and lively Ishtar and Bab'Aziz, her blind grandfather. Their aim is to be at the great "dervish" gathering, which takes place every thirty years. But only faith will guide them to the place where the gathering is held; they have to listen to the infinite silence of the desert in their heart. While walking across an endless stretch of sand -which sometimes burns and sometimes gets frozen-, they run into other characters: Osman, who is suffering for a young and beautiful woman, and the Prince, who left everything behind to become a "dervish", an old tale the man tells his granddaughter.
Although the desert is keen on "dervish", it doesn't unlock the place of the gathering to Bab'Aziz. Finally, it is time the old man says bye to Ishtar and fuses with the sand, becoming part of the so many stories and legends that the desert keeps and that are like the endless grains of sand.

Nacer Khemir



Nacer Khemir nació en 1948 en Korba, Túnez. Escribió y publicó varios libros; el primero, *The Ogress*, en 1975. Algunas de sus películas son *The History of the Country of the Good God* (1976), *The Ogress* (1977), *The Wanderers of the Desert* (1984) y *The Lost Necklace of the Dove* (1990).

Nacer Khemir was born in 1948 in Korba, Tunisia. He wrote and published several books; the first one, The Ogress, *in 1975. Some of his films are* The History of the Country of the Good God *(1976),* The Ogress *(1977),* The Wanderers of the Desert *(1984) and* The Lost Necklace of the Dove *(1990).*

Door to the Sky

Una puerta al cielo / Bab Al-Sama Maftouh

Marruecos / Morocco - 1989
107' / 35mm / Color

Directora / *Director:* Farida Benlyazid
Producción / *Production*: SATPEC, France Media S.A., Interfilms
Guión / *Screenplay*: Farida Benlyazid
Fotografía / *Cinematography*: Georges Barsky
Sonido / *Sound*: Faouzi Thabet
Montaje / *Film Editor*: Moutida Tlatli
Elenco / *Cast*: Chaabia Laadraoui, Eva Saint-Paul, Zakia Tahri

Contacto / *Contact*
Arab Film Distribution
Ryan Anne Davis
3131 Western Ave, 415
Seattle, WA 98121 – USA
Tel.: +206 322 0882
Fax: +206 322 4586
ryan@arabfilm.com
www.arabfilm.com

"El peso de las asociaciones entre Islam y fundamentalismo me ha motivado a reivindicar otra visión del Islam, basada en la tradición sufí. Sigo reconociendo la necesidad de la espiritualidad, porque libera al ser humano de las continencias de la vida y eso permite llegar a lo más importante. Como señaló Sartre, frente a la vida hay dos posibilidades: o la encuentras absurda o tiene un misterio. Yo elijo la segunda opción, aunque a veces la vida nos parezca absurda. También tomo una idea de la activista Angela Davis, que dice que manipular la fe de un ser humano es violentarlo. Ciertamente, estamos contemplando una creciente politización de las creencias religiosas, o sea que la espiritualidad de la que hablo está relegada. Y en este contexto, al que se añade un mayor afán consumista y una globalización que tiende a la uniformidad, sigo defendiendo una salida espiritual, una búsqueda de lo más necesario" (Farida Benlyazid).

"The weight of the associations between Islam and fundamentalism has moved me to demand another view on the Islam, based on Sufi tradition. I still think spirituality is necessary, because it frees human beings from life's continences, and that clears the way to the most important things. As Sartre pointed out, there are two options as regards life: either you find it absurd or it has a mystery. I have chosen the second option, although, life may, sometimes, seem absurd. I also agree with activist Angela Davis, who says that manipulating a human being's faith is exercising violence on him. Definitely, we are watching an increasing politization of the religious beliefs; that is to say that the spirituality I have referred to has been pushed into the background. And in this context, together with a stronger consumist desire and a globalization verging on uniformity, I am still in favor of a spiritual solution, a search of what is most necessary" (Farida Benlyazid).

Farida Benlyazid

Farida Benlyazid nació en Tánger en 1948. Estudió Letras Modernas, con especialización en Cine, en la Universidad París VIII. Dirigió *Una puerta al cielo*, *Astucias de mujeres* y *Casablanca*. Trabaja como directora y guionista. Reside en Tánger.

Farida Benlyazid was born in Tangier in 1948. She studied modern languages and specialized in film studies at Paris VIII University. She directed Una puerta al cielo, Astucias de mujeres *and* Casablanca. *She works as a director and screenwriter. She lives in Tangier.*

La vida perra de Juanita Narboni

The Wretched Life of Juanita Narboni

Marruecos - España / *Morocco - Spain* - 2005
101' / 35mm / Color

Directora / *Director*: Farida Benlyazid
Producción / *Production*: Mar Villaespesa, Henza Diouri, Jaleo Films, ZAP Producciones, Tangitania Films
Guión / *Screenplay*: Gerardo Bellod (adaptación / *screen version*), Ángel Vázquez (novela / *novel*)
Fotografía / *Cinematography*: Jorge Luís Alcaine
Escenografía / *Art Direction*: Pepe Domínguez
Sonido / *Sound*: Sonoris, José Luís Alcaine Bartolomé
Música / *Music*: Jorge Arriagada
Montaje / *Film Editor*: Pablo G. Plant
Elenco / *Cast*: Mariola Fuentes, Salima Benmoumen, Mariana Cordero, Lou Doillon, Francisco Algora, Nabila Baraka

Contacto / *Contact*
ICAA - España
Manolo Llamas
Tel.: +34 91 701 7187
manuel.llamas@icaa.mcu.es

Esta película es la adaptación de la aclamada novela homónima del escritor Ángel Vázquez. El libro es el monólogo de Juanita, su protagonista, de padre inglés y madre andaluza, en el que relata con humor ácido el esplendor y decadencia de la mítica ciudad de Tánger y las vidas de las mujeres que la rodean: su hermana, su amiga sefardí y su fiel criada marroquí. Juanita es testigo del paraíso que fue el Tánger internacional, en el que convivieron diversas culturas y religiones, y que fue el último vestigio del colonialismo. Tánger, Juanita y su delirante soledad son los protagonistas de esta historia que tiene como telón de fondo la Guerra Civil Española, la Segunda Guerra Mundial y la independencia de Marruecos.

This film is the adaptation of the acclaimed homonymous novel written by Ángel Vázquez. The book is the monologue of Juanita, the protagonist- of English father and Andalusian mother-, who tells with a sharp sense of humor about the splendor and the decadence of the mythical city of Tangier and about the life of the women around her: her sister, her Sephardic friend and her faithful Moroccan maid. Juanita is witness to the paradise that international Tangier used to be, where different cultures and religions coexisted and which was the last colonialist stronghold. Tangier, Juanita and her feverish loneliness are the main characters of this story against the backdrop of the Spanish Civil War, the Second World War and the Independence of Morocco.

Farida Benlyazid

Farida Benlyazid nació en Tánger en 1948. Estudió Letras Modernas, con especialización en Cine, en la Universidad París VIII. Dirigió *Una puerta al cielo*, *Astucias de mujeres* y *Casablanca*. Trabaja como directora y guionista. Reside en Tánger.

Farida Benlyazid was born in Tangiers in 1948. She studied modern languages and specialized in film studies at Paris VIII University. She directed Una puerta al cielo, Astucias de mujeres *and* Casablanca. *She works as a director and screenwriter. She lives in Tangiers.*

Guerre sans Images - Je sais que tu sais

Guerra sin imágenes - Yo sé que tú sabes
War without Images - I Know that You Know

Argelia - Suiza / *Algeria - Switzerland* - 2002
90' / 35mm / Color

Director: Mohammed Soudani
Producción / *Production*: Tiziana Soudani, Amka Films S.A.
Fotografía / *Cinematography*: Mohammed Soudani
Sonido / *Sound*: Fabien Krzyzanowski
Música / *Music*: Giovanni Venosta
Montaje / *Film Editor*: Jacopo Quadri

Contacto / *Contact*
Amka Films Productions S.A.
Amel Soudani
Via Sole 2
6942 Savosa, Suisse
Tel.: +41 91 967 4076
Fax: +41 91 967 2172
amel@amka.ch

Guerre sans Images es el regreso del director a su país natal, Argelia, después de treinta años de ausencia. También es el retorno del fotógrafo Michael von Graffenried a un país donde, entre 1991 y 2000, tomó fotos de gente sin su consentimiento; ahora vuelve a encontrarse con esas personas, llevando el libro editado con las fotos. Este encuentro será el disparador de una serie de testimonios y reflexiones sobre la Argelia actual y la relación entre la cultura musulmana y la mirada del extranjero o, yendo más lejos, las imágenes que pueden ser mostradas.
El film ofrece una mirada cruzada, contradictoria y compleja que emerge como el espejo de un país en el que las alegrías se mezclan con las tristezas; un lugar en el que los jóvenes no encuentran su espacio y que sigue buscando su identidad entre el Este y el Oeste.

Guerre sans images *is the return of the director to his homeland, Algeria, after thirty years of absence. It is also the return of photographer Michael von Graffenried to a country where, between 1991 and 2000, he took pictures of people without their permission; now he meets those people again, with the book of the pictures already published. This reunion will trigger a series of testimonies and reflections on the present of Algeria and the relationship between the Muslim culture and the foreigner's point of view or, going a bit further, on the images that can be shown.*
The film offers a complex, contradictory and crossed-over look that emerges like the mirror of a country where happy moments mingle with sad ones; a country where young people cannot find their own space and which is still seeking for its identity between the East and the West.

Mohammed Soudani

Mohammed Soudani se desempeñó como camarógrafo en la televisión de Argelia luego de estudiar en el Instituto de Altos Estudios Cinematográficos, en París. Después de formarse en Estados Unidos, trabajó como director de fotografía. Realizó varios documentales para televisión y dirigió *Les Diseurs d'histoires* (1997) y *Waalo Fendo* (1998).

Mohammed Soudani worked as a cameraman for the Algerian television after graduating from L'IDHEC, the institute of high film studies in Paris. He studied in the USA and then he worked as director of photography. He filmed several documentaries for television and directed Les Diseurs d'histoires *(1997) and* Waalo Fendo *(1998).*

Indigènes - Days of Glory

Nativos - Días de gloria

Francia - Marruecos - Argelia - Bélgica / *France - Morocco - Algeria - Belgium* - 2006
128' / 35mm / Color

Director: Rachid Bouchareb
Producción / *Production*: Jean Bréhat, Rachid Bouchareb, Jacques-Henri Bronckart Tessalit Productions, France 2 Cinéma, France 3 Cinéma, Kiss
Guión / *Screenplay*: Rachid Bouchareb, Olivier Lorelle
Fotografía / *Cinematography*: Patrick Blossier
Escenografía / *Art Direction*: Dominique Douret
Sonido / *Sound*: Olivier Walczak
Música / *Music*: Armand Amar, Cheb Khaled
Montaje / *Film Editor*: Yannick Kergoat
Elenco / *Cast*: Jamel Debbouze, Lami Naceri, Roschdy Zem, Sami Bouajila

Contacto / *Contact*
Films Distribution
Paméla Leu
20 rue Saint Augustin
75002 - Paris, France
Tel.: +33 1 5310 3399
Fax: +33 1 5310 3398

Rachid Bouchareb

Rachid Bouchareb nació en París en 1953. Realizó cortometrajes y documentales para televisión. En 1985 filmó su primer largometraje, *Baton rouge*. La obsesión por la confrontación cultural acompaña toda su obra. Entre sus últimas realizaciones figuran *Little Senegal* y *Poussières de vie*.

Rachid Bouchareb was born in Paris in 1953. He filmed short movies and documentaries for television. In 1985, he shot his first feature film, Baton rouge. *His obsession with cultural confrontation is always present in his works. Some of his latest films are* Little Senegal *and* Poussières de vie.

1943. Saïd, Abdelkader, Messaoud y Yassir se alistan, como otros mil trescientos *indigènes*, en el ejército francés para liberar a "la madre patria" del enemigo nazi. Este film narra la participación de los denominados "tiradores senegaleses", soldados africanos reclutados en las distintas colonias francesas de África, que fueron luego olvidados por la historia oficial que narra los acontecimientos de la Segunda Guerra Mundial. Muestra el momento en que muchos de esos reclutas empezaron a tomar conciencia de su verdadera identidad, y describe el comienzo del proceso de descolonización que comienza, justamente, en las mentes de cada uno de ellos. Los protagonistas de *Indigènes* no sólo se enfrentan con sus enemigos alemanes, sino también con la discriminación y el racismo de sus superiores, que pretenden usarlos como carne de cañón.

1943. Saïd, Abdelkader, Messaoud and Yassir enroll the French army, together with one thousand- three- hundred other "indigènes", to liberate their "motherland" from the Nazi enemy. This film is about the role of the so-called "Senegalese shooters", African soldiers drafted at different French colonies in Africa, who were later forgotten by the official history that narrates the events of the Second World War. It shows the moment these recruits begin to become aware of their true identity and describes how the decolonization process starts right in the minds of each one of them. Indigènes' *protagonists do not only have to fight up against their German enemies, but also against the discrimination and racism of their superiors who are planning to use them as cannon fodder.*

Vivre au Paradis

Viviendo en el paraíso / Living in Paradise

Francia - Argelia - Bélgica - Noruega / *France - Algeria - Belgium - Norway* - 1998
105' / 35mm / Color

Director: Bourlem Guerdjou
Producción / *Production*: Rachid Bouchareb, Jean Brehat
Guión / *Screenplay*: Bourlem Guerdjou, Olivier Lorelle
Fotografía / *Cinematography*: Georges Lechaptois
Sonido / *Sound*: Hechmi Joulak
Música / *Music*: Boodjie Guerdjou, Hakim Guerdjou
Montaje / *Film Editor*: Sandrine Deegen
Elenco / *Cast*: Roschdy Zem, Fadila Belkebla, Omar Bekhaled, Hiam Abbas

Contacto / *Contact*
Arab Film Distribution
Ryan Anne Davis
3131 Western Ave, 415
Seattle, WA 98121 - USA
Tel.: +206 322 0882
Fax: +206 322 4586
ryan@arabfilm.com
www.arabfilm.com

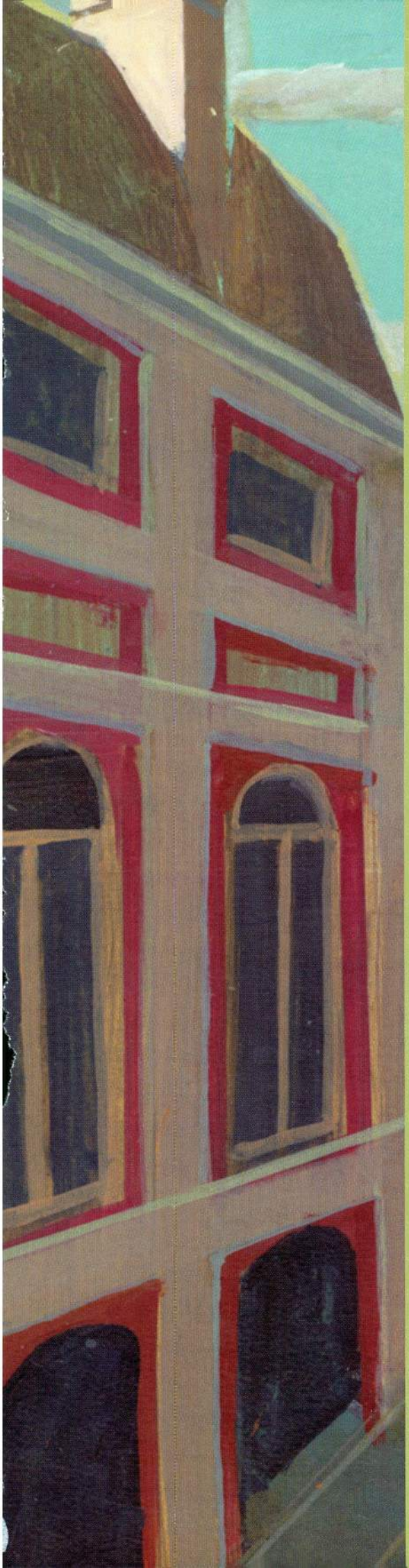
"La historia que quise narrar es la de los miles de inmigrantes argelinos que llegaron a Francia en los años '50. La mayoría emigraba buscando trabajo y fue alojada en villas miseria. Me parece importante recordar hoy a esos hombres olvidados por la historia. A pesar de todo, ellos guardaban sus tradiciones y su cultura para no perder su identidad. La idea es mostrar, también, ciertos acontecimientos silenciados por largo tiempo. El 17 de octubre de 1961, los hombres que manifestaban pacíficamente, con dignidad y conciencia política, en solidaridad con Argelia, que estaba en guerra por su libertad, fueron víctimas de la violencia policial que provocó la muerte de numerosos manifestantes. Mi film es un viaje a través del pasado y de la historia de esa primera generación, la de mis padres. Quiero encontrar una parte de mi identidad, comprender mejor mi relación con la sociedad francesa y contarla a las personas de mi generación" (Bourlem Guerdjou).

"The story I wanted to tell is the one of the thousand Algerians who arrived in France in the 50's. Most of them had emigrated looking for a job and they were sent to the slums. I think it is important to remember nowadays those people forgotten by history. In spite of it all, they kept their traditions and their culture so as not to lose their identity. The idea is also to show some facts that have been kept secret for a long time. On October 17th, 1961, those who were demonstrating peacefully, with dignity and political conviction, in solidarity with Algeria that was fighting for its freedom, were victims of police violence, which caused the death of many demonstrators. My film is a journey along the past and the story of that first generation, the generation of my parents. I want to find part of my identity, understand my relationship with French society better and tell the people of my generation about this" (Bourlem Guerdjou).

Bourlem Guerdjou

Bourlem Guerdjou nació en Francia en 1965. Comenzó su carrera profesional en 1987 con el cortometraje *Ring*. Luego siguió con *Couleurs d'enfants* (1994), *Vivre au Paradis* (1998) y *Zaïna, cavalière de l'Atlas* (2005). Además, Guerdjou tiene una larga trayectoria como actor.

Bourlem Guerdjou was born in France in 1965. He started his professional career in 1987 with the short movie Ring. *Later on, he filmed* Couleurs d'enfants *(1994),* Vivre au Paradis *(1998) and* Zaïna, cavalière de l'Atlas *(2005). Guerdjou has a long track record as an actor.*



Italia en Foco

Italy in Focus

La strada di Levi
Le rose del deserto
Lettere dal Sahara
Nuovomondo
Pasolini, la ragioni di un sogno
Per non dimenticarti
Quijote
Tre giorni d'anarchia

El año 2006 fue, quizás, el de los grandes cambios para el cine italiano. El Ministro de Cultura Francesco Rutelli anunció una gran reforma legislativa para la industria. Teniendo como referente el modelo francés, esta reforma busca combinar mercado y calidad, dejando atrás el período de declive iniciado en los '80.

La preferencia del público por la oferta televisiva, la desaparición de las salas de arte y ensayo, la ausencia de películas de género, condujeron a una merma de espectadores y a la retracción económica de los productores. Así la producción se orientó a dos fórmulas: la comedia para el lucimiento del cómico popular (Beningni, Verdone, Villagio) y el film de autor (Moretti, Amelio, Salvatores, Tornatore). La primera devino en cine pasatista. La segunda, con excepción de los directores mencionados, elaboró un cine desideologizado y alejado del compromiso social, solipsista, generacional y autorreferencial.

En los últimos años, el cine italiano mostró indicios de revitalización, pero las críticas continúan. La industria todavía es muy frágil. Según reclaman directores, productores y actores, no existe una ley que proteja su cinematografía, ni tienen acceso a sus propias pantallas, mayormente ocupadas por el cine norteamericano; la falta de financiamiento lleva a muchos a vincularse con la televisión, lo que hace difícil filmar fuera de sus cánones.

A pesar de todo, el cine italiano no se detiene. Este cine ha sido sinónimo de arte, cultura, compromiso político y social y profesionalismo muy elevado en todos los ámbitos. Celebramos volver a encontrar en su producción estos valores para que el deseado renacimiento tenga un carácter auténtico y duradero.

Pastora Campos
Ernesto Flomenbaum
Programadores de Italia en Foco

2006 was, perhaps, a year of great changes for Italian cinema. The Minister of Culture, Francesco Rutelli, announced an important legislative reform for the film industry. Following the French model, their aim is to combine market and quality, leaving behind the declining process that started in the 80's.

People's preference for TV, the close-down of rehearsal and art venues, the lack of genre films, all led to a decrease in viewers and the producers' financial shrinking. Thus, production opted for two formulas only: comedies in which the popular comedian (Beningni, Verdone, Villagio) could excel and films d'auteur (Moretti, Amelio, Salvatores, Tornatore). The former ended up being light entertainment. The latter, with the exception of the above-mentioned directors, only offered films without ideologies, detached from social commitment, solipsist, generational and self-centered films.

In the last years, the Italian film industry has showed signs of a fresh impetus, but criticism would not stop. The industry is still too fragile. According to what directors, producers and actors claim, there is no law that protects the film industry, and they do not even have access to their own screens –mostly taken up by American films - the lack of financial support has led many of them to work for TV having to abide by its standards.

In spite of it all, Italian cinema does not stop. It has been synonymous with art, culture, social and political commitment and strict professionalism in every possible context. We celebrate finding these values in their productions again, so that the longed-for revival can be genuine and lasting.

Pastora Campos
Ernesto Flomenbaum
Italy in Focus Programmers

La strada di Levi

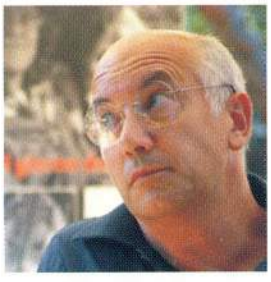
La ruta de Levi / Levi's Road

Italia / *Italy* - 2006
91' / 35mm / Color

Director: Davide Ferrario
Producción / *Production*: Davide Ferrario, Ladis Zanini, Francesca Bocca, Rossofuoco, Rai Cinema
Guión / *Screenplay*: Davide Ferrario, Marco Belpoliti
Fotografía / *Cinematography*: Gherardo Gossi, Massimiliano Trevis
Sonido / *Sound*: Gianni Sardo
Música / *Music*: Daniele Sepe
Montaje / *Film Editor*: Claudio Cormio
Elenco / *Cast*: Andrzej Wajda, Mario Rigoni Stern, Ruslana Bilozir, Modesto Ferrarini, Umberto Orsini

Contacto / *Contact*
Silvana Tucci
stucci@filmitalia.org
Andrea Paris
aparis@filmitalia.org

Davide Ferrario



Davide Ferrario nació en Casalmaggiore, Italia, en 1956. Estudió Literatura en la Universidad de Milán. Ingresó al cine en 1970 como crítico, y también dirigió una pequeña distribuidora cinematográfica. Debutó como director con *La fine della notte* (1989). Algunas de sus películas son *Partigiani* (1997), *Guardami* (1999) y *La rabbia* (2000).

Davide Ferrario was born in Casalmaggiore, Italy, in 1956. He studied literature at the University of Milan. He started in the film business in 1970 as a film critic, and he also ran a small film distribution company. His first film as a director was La fine della notte *(1989). Some of his films are* Partigiani *(1997),* Guardami *(1999) and* La rabbia *(2000).*

El 27 de enero de 1945, Primo Levi fue liberado de Auschwitz. Le tomó diez meses, varios desvíos, muchos retrasos y cientos de kilómetros volver a su casa en Torino. En el curso de su viaje cruzó Polonia, Ucrania, Bielorrusia, Moldavia, Rumania, Hungría, Eslovaquia, Austria, Alemania. Finalmente llegó a Italia y contó la historia de sus aventuras, encuentros y observaciones en su famoso libro *La tregua*. La idea de transitar nuevamente la ruta de Levi no sólo es una manera de rendir homenaje a uno de los escritores más importantes de posguerra, sino también de descubrir la cara de la Europa actual.
Sobre esta película dijo su director, Davide Ferrario: "Nosotros, como Primo Levi, estamos viviendo hoy el final de nuestra propia tregua... Para Levi era la tregua entre el fin de la Segunda Guerra Mundial y el principio de la Guerra Fría; para nosotros es entre la caída del Muro y el 11 de septiembre de 2001".

On January 27th, 1945, Primo Levi was liberated from Auschwitz. It took him ten months, several detours, many delays and hundreds of miles to get back to his home in Torino. In the course of his trip, he crossed Poland, Ukraine, Belarus, Moldova, Rumania, Hungary, Slovakia, Austria, Germany. He finally arrived in Italy and told the story of his adventures, encounters and observations in his famous book The Truce. *The idea of following, again, Levi's itinerary is not only to pay tribute to one of the most important postwar writers, but also to reveal the face of present-day Europe.*
The director, Davide Ferrario, said about this film: "We, like Primo Levi, are living today at the end of our own truce... For Levi, it was the truce between the end of the Second World War and the beginning of the Cold War; for us, it's the one between the fall of the Berlin Wall and September 11th, 2001".

Le rose del deserto

Las rosas del desierto / Roses from the Desert

Italia / *Italy* - 2006
102' / 35mm / Color

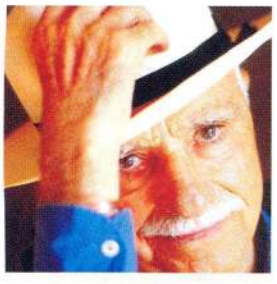
Director: Mario Monicelli
Producción / *Production*: Mauro Berardi, Enzo Gallo, Luna Rossa Cinematografica
Guión / *Screenplay*: Mario Monicelli, Alessandro Bencivenni, Domenico Saverni
Fotografía / *Cinematography*: Saverio Guarna
Escenografía / *Art Direction*: Lorenzo Baraldi
Sonido / *Sound*: Gianluca Costamagna
Música / *Music*: Paolo Dossena, Mino Freda
Montaje / *Film Editor*: Bruno Sarandrea
Elenco / *Cast*: Michele Placido, Alessandro Haber, Giorgio Pasotti

Contacto / *Contact*
Silvana Tucci
stucci@filmitalia.org
Andrea Paris
aparis@filmitalia.org

Desierto de Libia, 1940. Soldados y oficiales italianos de una unidad sanitaria están convencidos de que se quedarán allí muy poco tiempo, ya que, al parecer, Italia está ganando la contienda. Con el correr de los días se va haciendo evidente que la marcha victoriosa hacia Egipto se está convirtiendo en una fuga desordenada.
Con un excelente guión -inspirado en *Il deserto della Libia* de Mario Tobino y en un pasaje de *Guerra d'Albania* de Giancarlo Fusco-, el veterano director Mario Monicelli nos devuelve a la comedia italiana más madura, capaz de acoplar una narración marcada por la ironía y el sarcasmo con apuntes dramáticos e, incluso, trágicos. Monicelli elige una clave alegre y picaresca para la primera parte; después opta por una angustia metafísica, para luego llegar a un final en el que el desánimo parece templarse sólo con el cinismo.

Lybian desert, 1940. Italian soldiers and officers from a medical unit are sure that they will not stay in that place for long; Italy seems to be winning. As days go by, it is more and more obvious that their triumphal march towards Egypt is turning into a chaotic escape...
With an excellent script – inspired by Il deserto della Libia *by Mario Tobino and by a passage from* Guerra d'Albania *by Giancarlo Fusco-, the legendary director Mario Monicelli offers us the most mature Italian comedy of the past, which can put a story marked by irony and sarcasm together with some dramatic, even tragic, touches. Monicelli chooses a picaresque and cheerful tone for the first part; then he turns to an honorable metaphysical anguish until the end, when only cynicism seems to soften their discouragement.*

Mario Monicelli

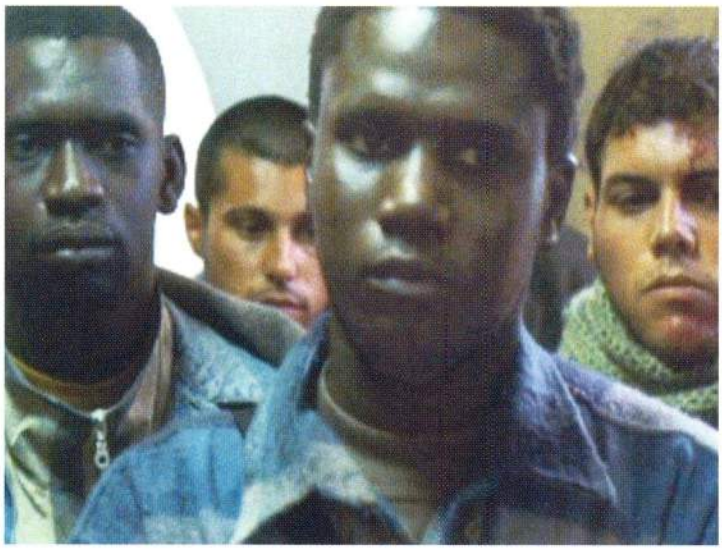


Mario Monicelli nació en Italia en 1915. Se licenció en Historia y Filosofía, y en 1932 comenzó a ejercer como crítico cinematográfico. Su rica filmografía de más de sesenta films cuenta con grandes éxitos, entre otros, *I soliti ignoti (1958), La Grande Guerra (1959), I compagni (1963), L'armata Brancaleone (1965), Un borghese piccolo piccolo (1977) y Parenti serpenti (1992).*

Mario Monicelli was born in Italy in 1915. He has a BA in History and Philosophy and, in 1932, he started working as a film critic. In his vast filmography, of over sixty films, there are many successful films, such as I soliti ignoti *(1958),* La Grande Guerra *(1959),* I compagni *(1963),* L'armata Brancaleone *(1965),* Un borghese piccolo piccolo *(1977)and* Parenti serpenti *(1992).*

Lettere dal Sahara

Cartas desde el Sahara / Letters from Sahara



Italia / *Italy - 2006*
123' / 35mm / Color

Director: Vittorio de Seta
Producción / *Production*: Donatella Palermo, Metafilm, A.S.P.
Guión / *Screenplay*: Vittorio de Seta
Fotografía / *Cinematography*: Antonio Grambone
Escenografía / *Art Direction*: Fiorella Cicolini
Sonido / *Sound*: Andrea Lancia
Música / *Music*: Ismaël Lô, Fabio Tronco
Montaje / *Film Editor*: Marzia Mete
Elenco / *Cast*: Djbril Kebe, Paola Ajmone Rondo, Stefano Saccotelli

Contacto / *Contact*
Silvana Tucci
stucci@filmitalia.org
Andrea Paris
aparis@filmitalia.org

Lettere dal Sahara relata la vida de un joven estudiante de Senegal que emigra a Italia. Su viaje clandestino, el naufragio, la llegada a la isla de Lampedusa, la posibilidad de establecerse en Turín. Pero una agresión racista lo empuja a reflexionar sobre la posibilidad de integrarse, y se pregunta si hacerlo no implicaría renunciar a su propia cultura e identidad. En palabras de Vittorio de Seta: "Frente al fenómeno incesante de la inmigración, hay dos caminos posibles: negar todo y dividir a los pueblos, o intentar con el diálogo y la comparación. Debemos elegir este último, de otra manera no tendremos futuro". Y agrega: "Escribí primero un guión que luego adapté a la realidad, teniendo a los actores y los lugares en frente. He rodado con debutantes y con actores senegaleses; a menudo no nos comprendíamos, pero al final pensé que era mejor así, que ellos participaran de la construcción de la historia. No creo en el realizador demiurgo".

Lettere dal Sahara *tells the life of a young Senegalese student who migrates to Italy. His illegal journey, the shipwreck, his arrival on Lampedusa island, his chances of settling in Turin... But a racist attack makes him reflect on the possibility to fit in that place, if by doing so he wouldn't have to relinquish his own culture and identity.*
In Vittorio de Seta's own words: "With the increasing phenomenon of immigration, there are only two possibilities: denying everything and dividing the people, or trying with dialogue and comparisons. We should choose this last option, otherwise we will have no future". And he adds: "I first wrote the script but then I adapted it to reality, having actors and locations before me. I have filmed with newcomers and Senegalese actors; it was often hard to get understood but I thought that, in the end, it'd be much better that way, it was better they help build the story. I don't believe in the filmmaker who thinks himself a creative god".

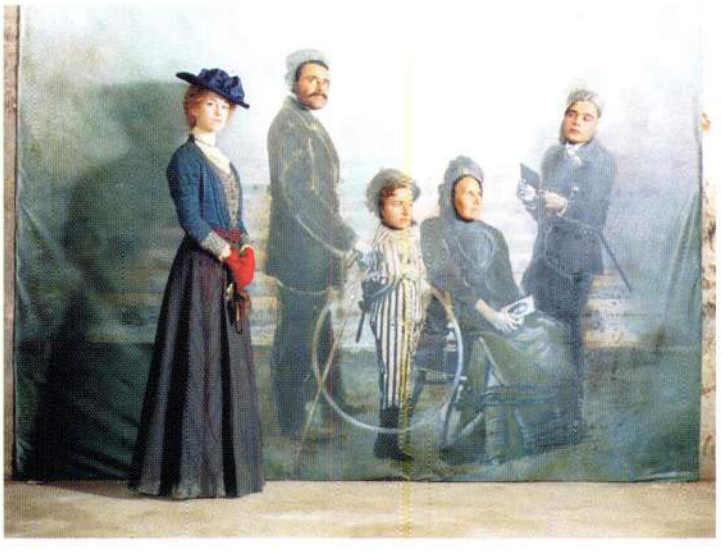
Vittorio de Seta

Vittorio de Seta nació en Palermo, Italia, en 1923. Es uno de los más grandes representantes del cine antropológico y del documental etnográfico, y se dedicó a retratar todas las regiones de su país. Entre sus películas se encuentran *Pastori a Orgosolo* (1958), *Banditi a Orgosolo* (1960), *L'invitata* (1969), *Un anno a Pietralata* (1974) e *In Calabria* (1993).

Vittorio de Seta was born in Palermo, Italy, in 1923. He is one of the greatest representatives of the anthropological cinema and the ethnographic documentary, and his works portray every region in his country. Some of his films are Pastori a Orgosolo *(1958),* Banditi a Orgosolo *(1960),* L'invitata *(1969),* Un anno a Pietralata *(1974) and* In Calabria *(1993).*

Nuovomondo

Nuevo mundo / The Golden Door



Italia - Francia / *Italy - France* - 2006
120' / 35mm / Color

Director: Emanuele Crialese
Producción / *Production*: Bernard Bouix, Diana Frey, Alexandre Mallet-Guy,
Guión / *Screenplay*: Emanuele Crialese
Fotografía / *Cinematography*: Agnès Godard
Escenografía / *Art Direction*: Laurent Ott, Filippo Pecoraino, Monica Sallustio
Sonido / *Sound*: Nicolas Becker, Pierre-Yves Lavoué, Francis Wargnier
Música / *Music*: Antonio Castrigano
Montaje / *Film Editor*: Maryline Monthieux
Elenco / *Cast*: Charlotte Gainsbourg, Vincenzo Amato, Aurora Quattrocchi, Francesco Casisa, Filippo Pucillo

Contacto / *Contact*
Primer Plano Film Group
Pascual Condito
primerplano@primerplano.com

"El mío no es un film sobre la emigración, es un film sobre la voluntad de cambiar la propia vida, de abandonar algo que se conoce por algo desconocido. Es un gran acto de valor, es un salto en la oscuridad y, para mí, el que tiene ese valor es un héroe", así presenta Emanuele Crialese *Nuovomondo*. Esta película no aborda la emigración italiana a América en clave realista. Basta ver su enigmático inicio, marcado por lo mágico y lo misterioso -la subida de un hombre a un monte con los pies descalzos y una piedra en la boca para interrogar a Dios sobre la oportunidad que tiene de marcharse-, o los espejismos del nuevo mundo -ríos de leche, hortalizas gigantes, lluvia de dinero- materializados en imágenes poéticas. Los momentos de mayor intensidad emotiva -el barco repleto de gente que se aleja del puerto, casi partiendo en dos un pueblo, o el idilio entre Salvatore y una mujer inglesa- rehuyen de todo sentimentalismo.

"My film isn't about migration, it is about the desire to change one's life, to let go of something known for the unknown. It takes a lot of courage, a leap in the dark, and to me whoever has that courage is a hero", this is how Emanuele Crialese presents Nuovomondo. *This film doesn't deal with Italian migration to America from a realist perspective. Suffice it to see its enigmatic beginning, full of magic and mystery -a man climbing up a mountain, barefooted and with a stone in his mouth to question God about his chances to leave-, or the new world's mirages -milk rivers, giant vegetables, money falling like rain- materialized in poetic images. The most deeply moving moments -the ship crammed with people leaving the port, almost splitting a town in two; or the romance between Salvatore and an English woman- don't lapse into any kind of sentimentalism.*

Emanuele Crialese

Emanuele Crialese nació en Italia en 1965. Debutó con el cortometraje *Heartless* (1994); luego dirigió la comedia *Once We Were Strangers* (1997), y el reconocimiento internacional le llegó de la mano de *Respiro* (2002), película ganadora en la Semana de la Crítica del Festival de Cannes. Su última película es *Nuovomondo* (2006).

Emanuele Crialese was born in Italy in 1965. His first film was the short movie Heartless *(1994); then he directed the comedy* Once We Were Strangers *(1997), and he was acknowledged worldwide after his film* Respiro *(2002), which won the Critics Week's Grand Prize at the Cannes Film Festival. His latest film is* Nuovomondo *(2006).*

Pasolini, la ragioni di un sogno

Pasolini, la razón de un sueño / Pasolini, the Reason of a Dream

Laura Betti
Paolo Costella

Italia / *Italy* - 2001
90' / 35mm / Color

Directores / *Directors*: Laura Betti, Paolo Costella
Producción / *Production*: Jean-Pierre Bailly, Roberto Cicutto, Carlo Degli Esposti
Guión / *Screenplay*: Laura Betti, Pasquale Plastino
Fotografía / *Cinematography*: Fabio Cianchetti
Sonido / *Sound*: Fabio Cerretti
Música / *Music*: Bruno Moretti
Montaje / *Film Editors*: Roberto Missiroli, Paolo Petrucci
Elenco / *Cast*: Francesca Archibugi, Bernardo Bertolucci, Andrea De Sica, Pier Paolo Pasolini

Contacto / *Contact*
Silvana Tucci
stucci@filmitalia.org
Andrea Paris
aparis@filmitalia.org

Laura Betti, la legendaria actriz italiana de *La dolce vita* y *Novecento*, fue la musa de Pier Paolo Pasolini y hasta su muerte, en 2004, dirigió una fundación con el nombre del director.

Laura Betti, the legendary Italian actress of La dolce vita *and* Novecento, *was Pier Paolo Pasolini's muse, and, until her death, in 2004, she was in charge of a foundation named after the director.*

Paolo Costella es realizador de series televisivas. Dirigió para cine *L'Amore era una cosa meravigliosa* (1999), *Tutti gli uomini del deficiente* (1999) y *Amore con la S maiuscola* (2002).

Paolo Costella is a director of TV serials. He directed the movies L'Amore era una cosa meravigliosa *(1999),* Tutti gli uomini del deficiente *(1999) and* Amore con la S maiuscola *(2002).*

Más que actriz y admiradora, Laura Betti era amiga del director Pier Paolo Pasolini. Ella siguió siéndolo aun después de su muerte y encabezó la Fundación Pasolini, que conserva un inmenso archivo con sus materiales; muchos de los cuales se presentan en esta película rica y personal. El film no es sólo un tributo a aquel que fuera definido como "un hombre excepcional, un intelectual generoso y amante de la vida", sino también un instrumento para hacer que las nuevas generaciones lo conozcan. A través de entrevistas, documentos de época, fragmentos de películas y, sobre todo, de la palabra del propio Pasolini, Laura Betti pudo traerlo a la pantalla, creando un retrato único de este celebrado poeta, director de cine, pintor y político. Sobre el film dijo su directora: "Este es el poeta al que conocí. Lo conocía mejor de lo que creía. Pero eso es algo de lo que te das cuenta cuando ya es tarde."

More than an actress and a fan, Laura Betti was a friend of filmmaker Pier Paolo Pasolini's. She remained her friend even after his death and headed the Pasolini Foundation, which preserves a vast archive of his materials; many of them are presented in this rich and personal film. The film is not only a tribute to the person who was defined as "an excepcional man, a generous intellectual and a lover of life", but a means to let new generations know him. Through interviews, documents of the time, film footage, and above all, Pasolini's own words, Laura Betti succeeded in bringing him back to the screen, creating a unique portrait of this celebrated poet, filmmaker, painter and politician. The director said about the film: "This is the poet I knew. I knew him better than I thought. But this is something you realise when it is too late".

Per non dimenticarti

Para no olvidarte / Forget You Not

Italia / *Italy* - 2005
94' / 35mm / Color

Directora / *Director:* Mariantonia Avati
Producción / *Production*: Andrea Scorzoni, Matteocinematografica
Guión / *Screenplay*: Tommaso Avati
Fotografía / *Cinematography*: Cesare Bastelli
Escenografía / *Art Direction*: Biagio Fersini
Música / *Music*: Stefano Arnaldi
Montaje / *Film Editor*: Carlo Fontana
Elenco / *Cast*: Anita Caprioli, Ettore Bassi, Enrica Maria Modugno, Francesca Antonelli, Emanuela Grimalda

Contacto / *Contact*
Silvana Tucci
stucci@filmitalia.org
Andrea Paris
aparis@filmitalia.org

Roma, 1947. Las imágenes de la guerra aún queman en los ojos de la gente. En los corazones de los hombres está la determinación de levantar una ciudad y un país de las cenizas. En las almas de las mujeres y en sus cuerpos, la urgencia primordial es reconstruir sus familias. En la maternidad de un hospital, Nina encuentra a ocho mujeres esperando dar a luz. Ella sabe poco sobre lo profundo que será ese encuentro. Aunque en un primer momento son totales desconocidas, cada una contará su historia. Uno tras otro estos relatos se irán conectando y, entonces, un fresco magnífico irá emergiendo: la historia de una mujer, la historia de todas las mujeres. Mientras estas vidas llenas de esperanza, sacrificio, amor y abandono se van entretejiendo, las diferencias se van arreglando y la complicidad comienza a aflorar. Para Nina, el descubrimiento de cada una de estas historias será una fuente de la que aprenderá para el resto de su vida.

Rome, 1947. Images of war still burn in the eyes of the people. In men's hearts, there is the determination to raise a city and a country from the ashes. In women's souls and bodies, the primordial urgency to rebuild their families. In the maternity ward of a hospital, Nina meets eight women waiting to give birth. Little does she know about how deep this encounter will be. Though for the moment they are complete strangers, each woman will tell her story. One by one, these stories will start to interweave and a magnificent fresco will emerge: the story of a woman is the story of every woman. As these lives full of hope, sacrifice, love and abandonment start intertwing differences dissolve and complicity crops up. For Nina, the discovery of these stories will become a source from which she will draw for the rest of her life.

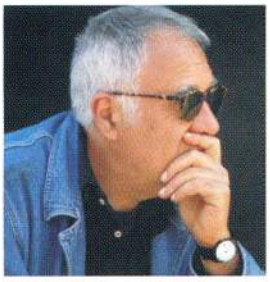
Mariantonia Avati

Mariantonia Avati nació en Bologna, Italia, en 1966. En la actualidad trabaja y vive en Roma. Comenzó su carrera como guionista y asistente de producción. Luego dirigió algunas series y documentales para televisión. *Per non dimenticarti* es su debut como directora cinematográfica.

Mariantonia Avati was born in Bologna, Italy, in 1966. She is currently working and living in Rome. She started her career as a screenwriter and production assistant. Later on, she directed some series and documentaries for TV. Per non dimenticarti *is her debut movie as a film director.*

Quijote

Mimmo Paladino



Mimmo Paladino nació en Paduli, Italia, en 1948. Es un artista plástico, escultor y diseñador de gran trayectoria. Sus obras fueron exhibidas en prestigiosas instituciones, como el Museo de Arte Moderno de Nueva York y el Museo Guggenheim de Nueva York. *Quijote* es su primera película.

Born in Paduli, Italy, in 1948, Mimmo Paladino is a renowned visual artist, sculptor and designer. His works were exhibited at such prestigioius institutions as the Museum of Modern Art and the Guggenheim Museum in New York. Quijote *is his first film.*

Inspirado en la novela de Miguel de Cervantes, este film es una creativa adaptación de Mimmo Paladino. Angelo Curti, su productor, explica lo siguiente: "Una película es una película y un artista es un artista, sin importar el lenguaje que use para expresarse. La propia presencia del cine, liberada de la influencia de las técnicas, los modos de producción y el aspecto económico, se refleja en el guión, la dirección y la producción. Intentar darle un aspecto visible al lado creativo del artista es una reacción que vale la pena; probablemente sea la única posible ante el plan aniquilador de la conciencia individual crítica y el conocimiento estético, que, sin embargo, se intenta llevar adelante en estos tiempos hostiles en los que vivimos."

Inspired by Miguel de Cervantes' novel, this film is a creative adaptation by Mimmo Paladino. Angelo Curti, the director, explains the following: "A film is a film and an artist is an artist, whatever the language he uses to express himself. Filmmaking's only presence, liberated from the influence of techniques, production options and the financial aspect, reflects on the script, the direction and the production. Trying to give a visible aspect to the artist's creative side is a worthy reaction; it is probably the only possible reaction against the destructive plan of critical individual awareness and aesthetic knowledge, which, however, is trying to be carried out in this hostile time we are living in".

Italia / *Italy* - 2006
75' / 35mm / Color

Director: Mimmo Paladino
Producción / *Production*: Angelo Curti, Ananas SRL
Guión / *Screenplay*: Mimmo Paladino, Corrado Bologna
Fotografía / *Cinematography*: Cesare Accetta
Escenografía / *Art Direction*: Paolo Petti
Sonido / *Sound*: Daghi Rondanini
Música / *Music*: Lucio Dalla
Montaje / *Film Editor*: Massimiliano Pacifico
Elenco / *Cast*: Peppe Servillo, Lucio Dalla, Ginestra Paladino, Alessandro Bergonzoni, Remo Girone, Enzo Cucchi

Contacto / *Contact*
Silvana Tucci
stucci@filmitalia.org
Andrea Paris
aparis@filmitalia.org

Tre giorni d'anarchia

Tres días de anarquía / Three Days of Anarchy

Italia / *Italy* - 2004
100' / 35mm / Color

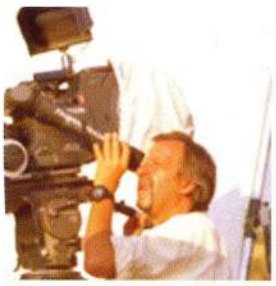
Director: Vito Zagarrio
Producción / *Production*: Vincenzo Di Marino, Silvana Leonardo, Artimagiche & Cavadaliga, RAI Cinema
Guión / *Screenplay*: Vito Zagarrio
Fotografía / *Cinematography*: Pasquale Mari
Escenografía / *Art Direction*: Adolfo Recchia
Sonido / *Sound*: Fabio Santesarti
Música / *Music*: Pivio & Aldo De Scalzi
Montaje / *Film Editor*: Roberto Missiroli
Elenco / *Cast*: Enrico Lo Verso, Tiziana Lodato, Salvatore Lazzaro, Gaetano Aronica

Contacto / *Contact*
Silvana Tucci
stucci@filmitalia.org
Andrea Paris
aparis@filmitalia.org

Sicilia, julio de 1943. Los aliados acaban de desembarcar en la isla y el poder fascista ha colapsado. Un pequeño pueblo siciliano vive, al fin, en completa libertad. Pero rápidamente las diferencias políticas y los ideales utópicos de los aldeanos salen a relucir. Giuseppe, un joven estudiante de literatura que acaba de regresar después de su graduación, se ve enfrentado con su propia ambivalencia debido a circunstancias diferentes. Por una parte, Salvatore, su mejor amigo, le pide que asuma responsabilidades políticas que él no se cree capaz de contraer. Por otra, se encuentra atraído por dos muchachas: una maestra, con la que está formalmente comprometido, y la hija de un rico terrateniente. En su casa, su padre, un gran antifascista, le recuerda las largas luchas de su pueblo. Es un tiempo de firmeza y decisión que no deja lugar a las vacilaciones en lo político y en lo sentimental.

Sicily, July, 1943. The allied troops have just disembarked on the island and fascism has collapsed. At last, a little Sicilian village lives in complete freedom. But the villager's political differences and utopian ideals soon burst to the surface. Giuseppe, a young literature student, who has just come back home after his graduation, is challenged by his own ambivalence due to different circumstances. On the one hand, Salvatore, his best friend, asks him to assume political responsibilities he doesn't feel ready to take. On the other hand, he feels attracted by two girls: a teacher, formally engaged to him, and the daughter of a wealthy landowner. Once at home, his father, a great antifascist, reminds him the long fights of his people. It is a time of strength and decision-taking, with no room for political and sentimental doubts.

Vito Zagarrio



Vito Zagarrio estudió en el Centro Experimental de Cinematografía de Roma, donde tuvo como profesor a Roberto Rossellini. Desde 1978 trabajó en la RAI como director de documentales. Entre sus trabajos figuran *Divine Waters* (1985), *La donna della luna* (1988), *Un bel dì vedremo* (1988) y *Bonus malus* (1993).

Vito Zagarrio studied at the Experimental Film Center in Rome, where Roberto Rossellini was his teacher. Since 1978, he has worked at the RAI directing documentaries.
Some of his works are Divine Waters *(1985),* La donna della luna *(1988),* Un bel dì vedremo *(1988) and* Bonus malus *(1993).*

Homenajes y Proyecciones Especiales

Tributes and Special Screenings

Homenajes
Tributes

Mario Monicelli
Gustavo Santaolalla
Lita Stantic
Norma Aleandro
Gogó Andreu
Hanna Schygulla
Emilio Balcarce
London Film School
Luis Bacalov
ENERC
Eduardo Mignogna
Fabián Bielinsky

Proyecciones Especiales
Special Screenings

Acidente
Coca Lives
Helena Zero
La educación de las hadas
Mezcal
Paraíso

Este año el Festival homenajea a personas que se han destacado y se destacan por su trayectoria y actitud frente al cine -todas ellas ejemplos de entereza y compromiso, y grandes cultores de su propio oficio, al que han elevado a la categoría de arte- y a dos instituciones dedicadas a la enseñanza del cine.

Los premios Ástor de Oro, los mayores reconocimientos del Festival, serán entregados al cineasta Mario Monicelli, a la actriz Norma Aleandro, a la productora Lita Stantic, al compositor y productor Gustavo Santaolalla y al actor Gogó Andreu, quien en la ceremonia de entrega brindará un concierto inolvidable.

Más música será de la partida cuando dos maestros reciban el reconocimiento tanto del Festival como de la ciudad de Mar del Plata, que nombrará Ciudadanos Ilustres a Luis Bacalov y Emilio Balcarce, que se presentarán al frente de la Orquesta Sinfónica de Mar del Plata y la Orquesta Escuela de Tango, respectivamente.

Hanna Schygulla, en su triple rol de actriz, cantante y directora, será reconocida por el Festival con motivo del estreno de su primer film como realizadora, *Protocolo de sueños*.

Con la memoria como herramienta fundamental para seguir construyendo, recordaremos a los directores argentinos Eduardo Mignogna y Fabián Bielinsky, recientemente fallecidos.

Finalmente, dos escuelas de cine serán motivo de celebración: la London Film School y la ENERC. En el primer caso, y con la participación de Ben Gibson, Director de la institución, se realizarán dos encuentros en los que se exhibirán dos programas de cortometrajes de egresados de distintas camadas, como los argentinos Miguel Pereira y Federico Spoliansky. En el caso de la ENERC, una mesa compuesta por algunos de sus más notables egresados (Jorge Coscia, Pablo Rovito, Gustavo Mosquera y Ana Poliak) representará a distintas generaciones de profesionales formados en esa casa de estudios.

Silvina Szperling
Programadora de Homenajes y Proyecciones Especiales

This year the Festival pays tribute to those who have stood out because of their careers and attitudes toward cinema -paradigms of integrity, commitment and hard work, who have raised cinema to the category of art- and to two institutions devoted to the teaching of filmmaking.

The Golden Astor, the Festival's most important award, will be presented to actress Norma Aleandro, to producer Lita Stantic, to composer and producer Gustavo Santaolalla and to actor Gogó Andreu, who will offer a memorable concert at the awards ceremony.

There will be more music when maestros Luis Bacalov and Emilio Balcarce receive the acknowledgement of the Festival and when the city of Mar del Plata names them Outstanding Citizens. They will respectively conduct the Mar del Plata Symphonic Orchestra and the Escuela de Tango orchestra.

Hanna Schygulla, in her triple role of actress, singer and director, will receive the Festival's recognition on occasion of the premier of her debut feature film, Protocol of Dreams.

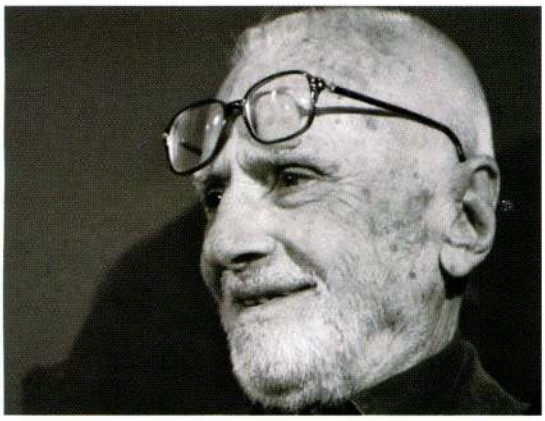
With memory as the key tool to continue building, we will remember Agentine filmmakers Eduardo Mignogna and Fabián Bielinsky, who have recently passed away.

Finally, two schools will be celebrated: the London Film School and the ENERC. The former, with the participation of its Director, Bell Gibson, will present two short-film programs by different graduating classes, such as Argentine natives Miguel Pereira and Federico Spoliansky. As for the ENERC, a round table of some of its most notable graduates (Jorge Coscia, Pablo Rovito, Gustavo Mosquera and Ana Poliak) will represent the different generations of professionals to have studied in that institution.

Silvina Szperling
Tributes and Special Screenings Programmer

Mario Monicelli

Ástor de Oro



Se le entregará un Ástor de Oro por su trayectoria el jueves 8 de marzo durante la Ceremonia de Apertura del Festival.
Entrada con invitación.
Dentro de la retrospectiva Italia en Foco, se proyectará la película *Le rose del deserto* (ver p. 286).

He will be presented with a Golden Astor Award for his career achievement on Thursday March 8th at the Festival Opening Ceremony.
Admission by invitation.
Within the retrospective Italy in Focus, we will present the film Le rose del deserto *(see p. 286).*

Mario Monicelli nació en Viareggio, sobre la costa norte de la Toscana, el 15 de mayo de 1915. En 2006, este cineasta responsable de un bloque central de la filmografía italiana del siglo XX, cumplió años entre Libia y Túnez mientras filmaba *Le rose del deserto*, la película número sesenta y cinco de su difícilmente equiparable trayectoria.
Desde su mismo debut como director en *Totò busca casa* aparece ya algo que subsiste en *Le rose del deserto*: el contraste entre el entusiasmo jocoso y la patética decepción que tiñe la trama. Porque Monicelli es uno de los fundadores (acaso el principal) del fenómeno conocido como *commedia all'italiana*, que pivotea, precisamente, en esas premisas: contar con humor algo que, en el fondo, detenta amargura, miseria y frustración. Un hallazgo y un acierto originalísimos (que le valieron al cine italiano el segundo lugar en el mercado internacional por varios decenios) asentado sobre una añeja tradición de raíces latinas que va de Plauto a la *Commedia dell'Arte*.
Ese mismo espíritu rige la estética de varias de sus piezas, como *Viaje con Anita*, *La gran guerra*, *Amigos míos* y *Un burgués pequeño pequeño*, donde lo macabro, una especialidad de la comedia de "cuño Monicelli", alcanzó su máxima expresión.
Director de actores como Totò, Vittorio De Sica, Sophia Loren, Marcello Mastroianni, Vittorio Gassman, Ugo Tognazzi y Alberto Sordi, y ganador de incontables premios internacionales, a este venerable iconoclasta podría aplicársele la frase de Buffon *"Le stile c'est l'homme même"* (el estilo es el hombre mismo), sobre todo, en lo macabro. Cuando el año pasado el alcalde de Roma propuso homenajearlo, Monicelli no dudó en apelar a su oscuro humor: "Caro Veltroni", le dijo, "no gastes en honores fúnebres conmigo; ya bastante ha despilfarrado la comuna en mausoleos para Fellini y Sordi".

Néstor Tirri

Mario Monicelli was born in Viareggio, on the north coast of Tuscany, on May 15th, 1915. In 2006, this filmmaker, responsible for an important part of 20th century's Italian cinema, celebrated his birthday between Libya and Tunisia while filming Le rose del deserto, *film number seventy-five of his almost unparalleled professional career.*
Already present in Totò cerca casa, *his very first film as a director, there is something that persists in* Le rose del deserto*: the contrast between humorous excitement and pathetic disappointment that pervades the story. Monicelli is one of the founders (maybe the most important of a phenomenon known as* commedia all'italiana*, which pivots precisely on those premises: to tell, in a funny way, a story that is, basically, bitter, miserable and frustrating. An extremely original discovery and wise move (for which the Italian film industry was second in the international market for several decades) based on an old tradition of Latin roots that ranges from Plautus to* Commedia dell'Arte.
That same spirit governs the aesthetics of several of his works, such as Viaggio con Anita, La grande guerra, Amici miei *and* Un borghese piccolo piccolo, *where the macabre, a specialty in Monicelli's comedies, reached its most glorious expression.*
Director of such actors as Totò, Vittorio De Sica, Sophia Loren, Marcello Mastroianni, Vittorio Gassman, Ugo Tognazzi and Alberto Sordi, and after being awarded countless international prizes, the jester's saying "Le stile c'est l'homme même" *(style is man himself) could well fit this worshipped iconoclast, especially regarding the macabre. When last year, the mayor of Rome suggested paying tribute to him, Monicelli reacted with his typical dark humor: "Caro Veltroni", he said, "don't spend money in mourning tributes for me; the city council has already squandered too much on Fellini and Sordi's mausoleums".*

Néstor Tirri

Gustavo Santaolalla

Ástor de Oro

Se le entregará un Ástor de Oro por su trayectoria el jueves 8 de marzo durante la Ceremonia de Apertura del Festival. Entrada con invitación.

He will be presented with a Golden Astor Award for his career achievement on Thursday March 8th at the Festival Opening Ceremony.
Admission by invitation.

Cantante, compositor, productor, intérprete, descubridor de talentos, director de un sello discográfico y una editorial, quizás el término que mejor resume las múltiples áreas donde Gustavo Santaolalla desarrolla su trabajo sea "visionario". Esa visión ligada a la búsqueda de la identidad, recorre todo su camino desde que comenzó a los dieciséis años con el grupo Arco Iris, pionero de la fusión del folklore latinoamericano con el rock. Desde 2002, como productor, intérprete y compositor, integra Bajo Fondo Tango Club, pionero del "tango electrónico".
Como productor, su carrera comenzó con el debut de León Gieco en 1973. En los '80 fueron G.I.T. y Divididos y, más tarde, a la vanguardia del movimiento conocido como "rock en español", bandas mexicanas como Maldita Vecindad y Café Tacuba. En 1997, junto a su socio Aníbal Kerpel, fundó su propio sello discográfico, SURCO. Una lista incompleta de sus producciones durante la última década incluye álbumes de Molotov, Bersuit Vergarabat, La Vela Puerca, Julieta Venegas, Jaime Torres, De la Guarda, Árbol, El Otro Yo, Juana Molina, Orozco-Barrientos, Kronos Quartet, Antonio Carmona y Juanes. *Café de los maestros*, el álbum que reúne las más grandes glorias vivientes del tango, le valió dos de sus tantos Grammy. Cuando en 1999 Michael Mann incluyó uno de los temas de *Ronroco* (álbum solista instrumental a base de charango) en su película *El informante*, Santaolalla inició su carrera como compositor de bandas de sonido. Luego llegaron directores como Ang Lee, Alejandro González Iñárritu y Walter Salles, e hitos como *Amores perros*, *21 gramos*, *Diarios de motocicleta* y *Tierra fría*. Por la banda de sonido de *Secreto en la montaña* recibió el Oscar en 2006, y por la de *Babel* está nominado para 2007. Otros reconocimientos recibidos fueron el BAFTA, el Globo de Oro y Personalidad del Año (CAPIF).

Claudio Kleiman

Singer, composer, producer, musician, talent discoverer, director of a record label and a publishing house; perhaps, the word that would best define Gustavo Santaolalla is "visionary". This vision related to the search for identity has accompanied him since his early beginnings at age sixteen, with the band Arco Iris, ground-breakers in the fusion of Latin American folklore and rock. Since 2002, he has worked as producer, musician and composer: He is also member of Bajo Fondo Tango Club, pioneers of "electronic tango".
His career as producer started with León Gieco's debut in 1973. The 80's was the turn of G.I.T. and Divididos and later of the avant-garde movement known as "rock in Spanish", featuring Mexican bands such as Maldita Vecindad and Café Tacuba. In 1997, next to his partner Aníbal Kerpel, he set up his own record company, SURCO. An incomplete list of his productions of the last decade would include albums by Molotov, Bersuit, La Vela Puerca, Julieta Venegas, Jaime Torres, De la Guarda, Árbol, El Otro Yo, Juana Molina, Orozco-Barrientos, Kronos Quartet, Antonio Carmona and Juanes. Café de los maestros, *the record that has brought together the greatest living tango legends, earned him two of his many Grammy awards.*
When, in 1999, Michael Mann chose one of the songs in Ronroco *(an instrumental solo album based on charango music) for his film* The insider, *Santaolalla started his career as music composer for films. Later came other filmmakers, such as Ang Lee, Alejandro González Iñárritu and Walter Salles and successful films such as* Love Dogs, 21 Grams, The Motorcycle Diaries *and* North country. *He received an Oscar award in 2006 for the soundtrack of the film* Brokeback Mountain, *and this year he has received an Oscar nomination for the soundtrack of* Babel.
Some other awards include the BAFTA, the Golden Globe and the CAPIF to the Figure of the Year.

Claudio Kleiman

Lita Stantic

Ástor de Oro

Se le entregará un Ástor de Oro por su trayectoria el jueves 8 de marzo durante la Ceremonia de Apertura del Festival.
Entrada con invitación.

She will be presented with a Golden Astor Award for her career achievement on Thursday March 8th at the Festival Opening Ceremony.
Admission by invitation.

Bastaría con *Un muro de silencio* para que Lita Stantic ocupara un lugar de privilegio en el cine argentino de las últimas décadas. Su única película como directora -quizás la más sutil de las que se atrevieron a revivir el horror de la dictadura- venía a coronar su idilio con el cine, desde las matinés de la infancia y los cortos juveniles de los '60 y los '70, a las películas de María Luisa Bemberg, con las que la producción nacional volvió a medirse con el cine del primer mundo.
Pero esto fue apenas el comienzo. Con la experiencia ganada, Stantic se sumó a los proyectos de realizadores jóvenes desde una pequeña productora independiente, vector indiscutible de la renovación y el florecimiento del cine argentino en los '90. Sus producciones recuperaron la riqueza artesanal perdida en los engranajes de la industria, sin resignar por eso la estatura y el rigor del cine grande. Los títulos que produjo desde entonces muestran la dimensión de su audacia. De *Dársena Sur* o *Bolivia* a *La ciénaga*, de *Mundo grúa* o *Un oso rojo* a *Tan de repente*, Stantic ha conseguido que confluyan en su mundo directores que se parecen muy poco, casi siempre jóvenes e impetuosos, un buen indicio de la libertad con que los convoca y los ayuda encontrar un sello propio.
Si un espíritu joven se mide en la capacidad de entusiasmarse con lo que nunca antes se ha visto, no veo ejemplos más patentes de juventud estética que su entusiasmo contagioso, doy fe, frente al guión de *La ciénaga* y su promesa, o ante la frescura de *Mundo grúa* y *Tan de repente* inacabadas en VHS. Haciendo suyas esas miradas ajenas, Stantic se revitaliza, como quien abre una ventana de par en par y respira el aire fresco.

Graciela Speranza

Un muro de silencio *would be enough for Lita Stantic to take her well-deserved place of privilege in the Argentine cinema of the last decades. Her only film as director – perhaps the subtlest among those which have dared to relive the horror of the dictatorship – crowned his romance with movies; from the matinee of her childhood days and the short films of her youth in the 1960's and 1970's, to Maria Luisa Bemberg's films, with which the local production measured itself back again against the cinema of the first world.*
But this was just the beginning. With her acquired experience, Stantic joined the projects of young filmmakers with her small independent production company, undeniable catalyst in the renewal and blossoming of Argentine cinema of the 90's. Her productions recovered the richness of the craft lost in the machinery of the industry, without giving up on the stature and rigorousness of great cinema. Since then, the features she produced confirm her audacity. From Dársena Sur *or* Bolivia *to* La ciénaga, *from* Mundo grúa *or* Un oso rojo *to* Tan de repente, *Stantic has always succeeded in inviting into her world the kind of directors that are almost nothing like each other and yet generally young and daring, a good sign of the kind of freedom they are offered to find their own signature style.*
If the youth of a spirit is measured by the ability to get excited with the new, I do not know of a clearer example of aesthetic youth as her contagious spirit, I bore witness to it in the face of La ciénaga's *promising script or the freshness of* Mundo grúa *and* Tan de repente, *unfinished on VHS. Making those views her own, Stantic revitalizes herself as if she opened a window and took a breath of fresh air.*

Graciela Speranza

Norma Aleandro

Ástor de Oro

Se le entregará un Ástor de Oro por su trayectoria el sábado 17 de marzo durante la Ceremonia de Premiación del Festival. Entrada con invitación.

She will be presented with a Golden Astor Award for her career achievement on Saturday March 17th at the Festival Awards Ceremony.
Admission by invitation.

Norma Aleandro es actriz, directora, puestista, escritora de ficción, dramaturga, poeta; una intérprete con técnica y clase. Decidió ser actriz desde pequeña. Nacida en el seno de una familia de artistas, a los trece años dejó el colegio para estudiar y trabajar en la profesión familiar. Su primer gran film fue *La fiaca* (1969). Filmó más de treinta películas, entre ellas *La historia oficial* (1986), que ganó el Premio Oscar a la Mejor Película Extranjera y le valió el reconocimiento como Mejor Actriz en el Festival de Cannes.
Luego de su primera incursión en Hollywood, fue convocada para participar en *Gaby* junto a Liv Ullman. Este papel la hizo acreedora del Globo de Oro a la Mejor Actriz de Reparto en 1988. A estos galardones le siguieron premios en el Festival de Cannes, en el Festival Internacional de Cine de Donostia, San Sebastián, y en el Sundance Festival. Fue dirigida por Joel Schmacher en la película *Cousins*, que protagonizó junto con Isabella Rossellini y Lloyd Bridges. Incluso rechazó a Francis Ford Coppola por no dejar sus proyectos en el país.
Aleandro trabajó bajo las órdenes de numerosos directores argentinos y fue protagonista de varios proyectos del fallecido realizador Eduardo Mignogna, entre ellos *El faro*, *Sol de otoño*, *La fuga* y *Cleopatra*. Mignogna, según cuenta Aleandro, fue un director atípico: lograba hacer divertidos los tiempos muertos entre las tomas y era muy receptivo con las opiniones de los actores. En el set de Mignogna no había diferencias entre los intérpretes y eso terminaba transformando el ambiente en un lugar confortable.

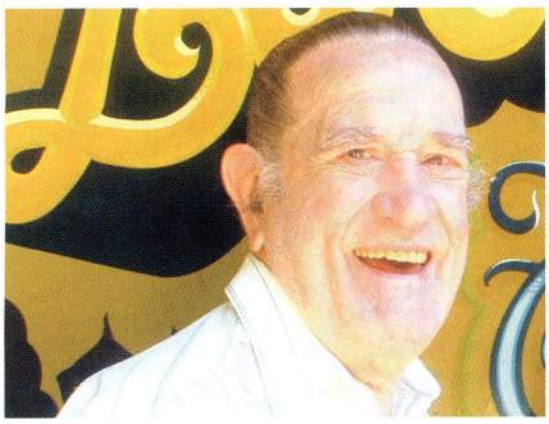
Suyay Benedetti

Norma Aleandro is actress, director, stage director, fiction writer, playwright, poet; an accurate and elegant performer. She decided to become an actress when she was very young. Born in a family of actors, she dropped out of school when she was thirteen to enter her parents' profession. Her first important film was La fiaca *(1969). She worked in over thirty movies, including* La historia oficial *(1986), which received an Oscar for "Best Foreign Language Film" and which also earned her a "Best Actress" award at Cannes Film Festival.*
After her arrival in Hollywood, she was offered the role of Gaby *together next to Liv Ullman. For this part she received a Golden Globe for Best performace in a supporting role in 1988. These acknowledgements were followed by others from Cannes Film Festival, Donostia-San Sebastián International Film Festival and Sundance Film Festival. She was also directed by Joel Schmacher in the film* Cousins, *which she co- starred next to Isabella Rossellini and Lloyd Bridges. She even rejected an offer by Francis Ford Coppola because she did not want to abandon her projects in Argentina.*
Aleandro worked for numerous Argentine filmmakers and was the lead actress in several films by the deceased director Eduardo Mignona, such as El faro, Sol de otoño, La fuga *and* Cleopatra. *Mignogna, according to Aleandro, was not an ordinary director: he managed to avoid boredom during the long breaks in- between takes and he was always very receptive toward the actors' opinions. At Mignogna's set, every actor was treated equally which made it a pleasant working environment.*

Suyay Benedetti

Gogó Andreu

Ástor de Oro



Se le entregará un Ástor de Oro por su trayectoria el sábado 17 de marzo durante la Ceremonia de Premiación del Festival. Durante ese evento además cantará acompañado por el guitarrista Esteban Morgado (ver p. 348).
Entrada con invitación.

He will be presented with a Golden Astor Award for his career achievement on Saturday March 17th at the Festival Awards Ceremony. At this event he will also sing accompanied by guitarist Esteban Morgado (see p. 348).
Admission by invitation.

"Hubo momentos, buenos y malos. Fui guitarrista, bailarín, parodista, comodín; compuse temas, varios poemas, pero hambre nunca pasé", canta Gogó Andreu en su reconocida canción, que lo define como un auténtico sobreviviente del varieté argentino.
Nació el 27 de julio de 1919 en Buenos Aires, en el seno de una familia de actores. Sus padres, Isabel Anchart y Antonio Andreu, le facilitaron los secretos del varieté y las tablas, que lo transformarían con el tiempo en un artista dúctil, capaz de actuar, cantar y bailar. Conoció legendarios estudios cinematográficos, grandes teatros, míticos café concert y trabajó con todos los cómicos y estrellas de oro del cine nacional: Francisco Álvarez, Pepe Arias, Enrique Muiño, José Marrone, Fernando Ochoa, Tita Merello, Leonor Rinaldi y Discepolín. En su haber cuenta con más de sesenta películas desde que debutó en *Alma de bandoneón*, con Libertad Lamarque, hasta su film más reciente *Géminis* (2005), de Albertina Carri.
Su vena histriónica también le permitió desarrollar un notable olfato para componer piezas populares, como "Caramelo Santo", "Cuando la noche se termina", "Para encontrar un nuevo amor", "Hambre nunca pasé", "Cuando las barbas" y "Cuidado con el diluvio", entre otras que pasarían a engrosar el repertorio de artistas reconocidos como el Polaco Goyeneche.
Durante el Festival, el legendario Gogó Andreu presentará esas canciones, que está grabando en un disco producido por León Gieco y Facundo Arana, acompañado por el guitarrista Esteban Morgado y la Orquesta Municipal de Mar del Plata, en un tributo a su trayectoria.

Gabriel Plaza

"There were good and bad times. I was a guitar player, a dancer, a parodist, the joker; I wrote songs, several poems, but I never starved", says Gogó Andreu in a renowned song that defines him as a genuine surviver of Argentine varieté.
He was born on July 27th, 1919, in Buenos Aires in a family of actors. His parents, Isabel Anchart and Antonio Andreu, taught him the secrets of varieté *and the boards; that in time, would turn him into the versatile actor who could perform, sing and dance. He worked at legendary film studios, great theaters, mythical* café concerts *and next to every golden star and comedian of Argentine cinema: Francisco Álvarez, Pepe Arias, Enrique Muiño, José Marrone, Fernando Ochoa, Tita Merello, Leonor Rinaldi and Discepolín. He has made over sixty films since his debut in the unforgettable* Alma de bandoneón, *with Libertad Lamarque, up to his most recent film,* Géminis *(2005), by Albertina Carri.*
His dramatic talent allowed him to develop a remarkable nose for popular songs, such as "Caramelo Santo", "Cuando la noche se termina", "Para encontrar un nuevo amor", "Hambre nunca pasé", "Cuando las barbas" and "Cuidado con el diluvio", along with many others he composed and which became part of the repertoire of such acclaimed singers as "Polaco" Goyeneche.
During the festival, the legendary Gogó Andreu will present these songs - which he is currently recording for an album produced by León Gieco and Facundo Arana-, next to guitarist Esteban Morgado and the Orquesta Municipal de Mar del Plata (Mar del Plata Municipal Orchestra), to pay tribute to his long career.

Gabriel Plaza

Hanna Schygulla

El viernes 9 de marzo a las 17:00 hs. en el Cine Paseo Diagonal se proyectará el mediometraje dirigido por Hanna Schygulla y Jacques Séchaud, *Protocoles de rêves*.

Friday 9th at 5:00 PM at Paseo Diagonal Theater; screening of Hanna Schygulla and Jacques Séchaud's medium-length film: Protocoles de rêves.

"Cuando pienso en lo que deseaba cuando era niña y miro mi situación actual, compruebo que los deseos se cumplen", dijo alguna vez la actriz polaca Hanna Schygulla. Trabajando como moza conoció a una compañera que iba a una escuela de arte dramático. "Empecé a acompañarla y allí me descubrió Fassbinder. Él, acaso, tiene un papel importante en mi vida. Todo lo que vivimos tiene relación con una vida más secreta que la evidente. Es una vida que sucede en el terreno de los deseos y los miedos. Cada vez que he deseado o temido algo, tarde o temprano la vida me ha dado la ocasión de vivirlo."

Esta declaración (o confesión), que podría pertenecer a *Ma vie*, el espectáculo que presenta en el Festival, son palabras de su primera visita a Buenos Aires, en 1997. En la Argentina su figura está ligada a la pantalla grande, donde desarrolló gran parte de su carrera: "Siempre pensé que estaba hecha para el cine porque soñaba con tener varias vidas paralelas", dijo. Y las tuvo. Algunas, son joyas del cine, como *El matrimonio de María Braun*, *Las lágrimas amargas de Petra von Kant*, *Berliner Alexanderplatz* y *Lili Marleen*. Muchas fueron vividas junto a Rainer Werner Fassbinder, y otras bajo la dirección de Win Wenders, Margarette von Trotta, Carlos Saura, Ettore Scola, Marco Ferreri y Kenneth Branagh.

Cuando esas rutas se fueron agotando, sus deseos la llevaron a refugiarse en escenarios de todo el mundo, en donde presenta espectáculos unipersonales para contar, simplemente, su propia vida: "Ni bien sube uno al escenario, la vida se vuelve teatro", apunta sobre su recital autobiográfico.

Alejandro Cruz

"'Whenever I think of what I wished for when I was a little girl and then look at my present-day life, I can see that dreams do come true", said once the Polish actress Hanna Schygulla. While working as a waitress, she met a young woman who attended an arts school. "I started going along with her and it was in that place that Fassbinder first saw me. He played an important part in my life. Everything we lived is more related to a secret aspect of life rather than to its most evident. A life that happens in the realm of wishes and fears. Every time I have wished for or feared something, sooner or later life gave the chance to experience it,."

This statement (or confession), which could well belong to Ma vie *(My life), the show she will present at Mar del Plata Film Festival, was part of what she said she said on occasion of her first visit to Buenos Aires, in 1997. In Argentina her name is closely related to the film industry, where she developed most of her career: "I have always believed I was born to be a film actress, because I dreamt of having several parallel lives", she said once. And so she did have them. Some of those parallel lives are cinema gems, such as* The marriage of María Braun, The bitter tears of Petra von Kant, Berliner Alexander Platz *and* Lili Marleen. *Many of these lives were lived next to Rainer Werner Fassbinder, and some others under the direction of Win Wenders, Margarette von Trotta, Carlos Saura, Ettore Scola, Marco Ferreri and Kenneth Branagh.*

When those roads worn out, her wishes drove her to find refuge on world stages, where she takes her one-actress shows to simply tell her own life: "As soon as you climb up on stage, life becomes drama", she points out on this autobiographical play.

Alejandro Cruz

Protocoles de rêves
Protocolo de sueños

Francia / *France* - 1977-1978
47' / Betacam / Color y ByN - *B&W*

Directores / *Directors:* Hanna Schygulla, Jacques Séchaud
Producción / *Production*: Château-rouge
Guión / *Screenplay*: Hanna Schygulla, Jacques Sechaud
Fotografía / *Cinematography:* Antoine Gueugnaud
Sonido / *Sound*: Laurent Benaim
Montaje / *Film Editor*: Anne-Catherine Mailles

"Hubo un período de mi vida en el que tomaba notas de lo que había soñado. En otro momento, revisé esas notas para revivirlos en soledad, delante de una cámara de video. En 1977 Fassbinder me propuso participar en su próximo film como actriz y coautora. Se proponía contar el breve delirio esquizofrénico de una artista alemana llamada Unica Zürn que vivía, como en un sueño, la caída del muro de Berlín mucho antes de que ocurriera. Pero a último momento fue anulada. Solo ahora que me puse a editar ese material pude darme cuenta del impacto que estos sueños había tenido en mi vida" (Hanna Schygulla).

"There was a time in my life when I used to take notes of my dreams. Some time later, I went over those notes to recreate them in privacy, in front of a video camera. In 1977 Fassbinder offered me to work on his next film as actress and coauthor. The idea of this film was to narrate the brief schizophrenic delirium of a German actress called Unica Zürn, who lived as in a dream, the fall of the Berlin Wall long before this really happened. The film was cancelled at the last minute. Only now, when I have decided to edit this material, have I become aware of the impact of dreams in my life" (Hanna Schygulla).

Jacques Séchaud

Jacques Séchaud fue asistente de dirección del mediometraje *A Corps défendant* (2005) de Raphaël Etienne, de *Journal IV* de Mathieu Gérault (2005) y del largometraje *Ce qu'Ils imaginent* (2004) de Anne Théron.

Jacques Séchaud was assistant director in the medium-length film A Corps défendant *(2005) by Raphaël Etienne, in* Journal IV *by Mathieu Gérault (2005) and in the feature film* Ce qu'Ils imaginent *(2004) by Anne Théron.*

Emilio Balcarce

El sábado 10 de marzo a las 20:30 hs. en el Gran Hotel Provincial se le realizará un homenaje al Maestro Balcarce durante el concierto ofrecerá al frente de la Orquesta Escuela de Tango (ver p. 337). Entrada gratuita.
El viernes 9 de marzo a las 21:00 hs. En el Paseo Ástor se proyectará el documental *Si sos brujo, una historia de tango*.

Tribute to the Maestro on Saturday March 10th, 8:30 PM at the Gran Hotel Provincial at the concert he will offer conducting the Orquesta Escuela de Tango (see p. 337)
Free Admission.
Screening of documentary film Si sos brujo, una historia de tango *at Paseo Ástor on Friday 9th 9:00 PM.*

Emilio Balcarce se recorta en el Olimpo tanguero como una figura única. Generoso como pocos, alejado de ridículos divismos, artesano del bajo perfil, brindó al frente de la Orquesta Escuela de Tango todo su saber a decenas de jóvenes músicos durante siete años. Les enseñó, los vio crecer, aprendió con ellos, los hizo sus amigos. Todas sus facetas -su trabajo como arreglador de Osvaldo Pugliese, Aníbal Troilo y Alfredo Gobbi; sus décadas como violinista de la orquesta de Pugliese y del Sexteto Tango; su experiencia como compositor y director- cobraron un nuevo valor en el año 2000, cuando las puso al alcance de los chicos y las chicas que, durante dos años, buscaron asimilar la expresión, el sonido y la dinámica de las grandes orquestas típicas de los años '40 y '50. Balcarce se transformó en la memoria viva de aquello que no está, de lo que las partituras no cuentan. El yeite, el swing, el aire, esos modos de la interpretación que sólo se pueden atrapar en un mano a mano, vencieron al tiempo gracias a su tarea de transmisor sensible y apasionado.
Si sos brujo, el documental de Caroline Neal que narra el proceso de gestación y desarrollo de la Orquesta Escuela, posee, entre muchos, el mérito de mostrarnos cómo un hombre sencillo y talentoso, octogenario y vital, puede sintetizar el siglo de un género musical. Esta sola virtud bastaría para justificar cualquier tributo a don Emilio. Sin embargo, es el fervor por compartir sin mezquindades su tesoro artístico el que convierte a Balcarce, como a ningún otro, en un auténtico Maestro.

Adrián D'Amore

Emilio Balcarce stands out in the tango Olympus as a unique figure. Extraordinarily generous, far from ridiculous starlike attitudes, a low-profile craftsman; he offered all his knowledge to dozens of young musicians for seven years leading the Orquesta Escuela de Tango. He was their teacher, saw them grow, learnt from them and became their friend. As arranger for Osvaldo Pugliese, Aníbal Troilo and Alfredo Gobbi; as long-time violinist for Pugliese's and Sexteto Tango's orchestras or as experienced composer and orchestra conductor, all his different facets regained new relevance when in 2000 he put his experience within young people's reach. These young men and women sought to assimilate the expression, sound and dynamics of the famous orchestras of the 40's and 50's. Balcarce became the living memory of the things long gone, of the things that scores won't tell. The tricks, the swing, the atmosphere, the performing styles that can only be learnt first hand, have conquered time thanks to his mission as passionate and sensitive messenger.
Si sos brujo, *Caroline Neal's documentary film which recounts the origin and development of the Orquesta Escuela, it has, among its many virtues the ability to show how a simple, talented, vital , eighty-year-old man can sum up a whole century of a music genre in him. This sole virtue would be enough to justify a tribute to Don Emilio. However, it is his enthusiasm to selflessly share his artistic wealth that makes Balcarce, a true Maestro, unlike no other.*

Adrián D'Amore

Si sos brujo, una historia de tango

Si sos brujo, a Tango Story

Ignacio, un joven músico, intenta formar una escuela de tango. Para lograrlo emprende la aventura de reunir a los legendarios maestros de las orquestas típicas para rescatar los secretos del género. Es así como convence a Emilio Balcarce para que conduzca a unos jóvenes discípulos a la magia del tango. Un documental en el que las leyendas vivas del tango legan arreglos, maneras y yeites a la nueva generación.

Ignacio, a young musician, wants to set up a tango school. To do so, he undertakes the adventure to bring together the legendary maestros of the old orchestras in order to rescue the secrets of the genre. That is how he persuades Emilio Balcarce to lead a group of young disciples into the magic of tango. A documentary in which tango living legends pass on their legacy of arrangements, performing tricks and styles to the new generation..

Argentina - 2005
79' / Dv Cam / Color

Directora / *Director*: Caroline Neal
Producción / *Production*: Vanessa Ragone, Carolina Neal
Guión / *Screenplay*: Caroline Neal, Alberto Muñoz
Fotografía / *Cinematography*: Marcelo Lavintman, Diego Poleri
Escenografía / *Art Direction*: Mauro Doporto
Sonido / *Sound*: Néstor Frenkel, Adriano Salgado
Montaje / *Film Editor*: Caroline Neal
Elenco / *Cast*: Emilio Balcarce, Ignacio Varchausky, Julián Plaa, Pepe Libertella, Leopoldo Federico, Ernesto Franco, Atilio Stampone, Néstor Marconi, Wynton Marsalis, Raúl Garello, Víctor Lavallén, Maurico Marcelli, Roberto Álvarez, Horacio Romo, Ramiro Gallo, Pedro Pedroso, Eva Wolff

Contacto / Contact
Cruz del Sur Zona Audiovisual
Vanessa Ragone
Tacuarí 986, 3º B
Buenos Aires, Argentina
Tel.: +54 11 4300 7584
Fax.: +54 11 4300 7584

Caroline Neal

Caroline Neal es directora, productora, guionista y montajista. Entre sus realizaciones figuran videoclips, cortos de ficción y documentales.

Caroline Neal is a director, producer, screenwriter and film editor. Her works in videoclips, short films and documentaries include Cabalero *(2001),* Jackson Down *(2000) and* O for the Wings *(1998) among others.*

London Film School

El martes 13 de marzo a las 18:00 hs. en el Cine Paseo Diagonal se realizará, como apertura del homenaje, una mesa redonda en la que participarán Ben Gibson, Director de la London Film School, y tres de sus egresados: Miguel Pereira, Presidente del Festival; Alberto Chicho Durant, integrante del Jurado de Competencia Latinoamericana; y Federico Spoliansky, joven realizador argentino.
El martes 13 y el miércoles 14 de marzo a las 18:00 hs. en el Cine Paseo Diagonal se presentarán dos programas de cortometrajes de egresados de la London Film School.

Programa 1 / LFS entonces: cortometrajes realizados entre las décadas del '60 y del '80

Programa 2 / LFS hoy: cortometrajes realizados entre la década del '90 y la actualidad

Programadora de homenajes a las escuelas de cine: Lorena Bianchini

Tuesday March 13th, 6:00 PM at Paseo Diagonal Theater, roundtable as tribute opening, with the participation of Ben Gibson, London Film School Director, and three of its graduates: Miguel Pereira, Festival President; Alberto "Chicho" Durant, member of the Latin American Competition Jury, and Federico Spoliansky, young Argentine filmmaker.
March Tuesday 13th and Wednesday 14th - 6:00 PM at Paseo Diagonal Theater, presentation of two programs of short-films by graduates from the London Film School.

First Program /LFS Then*: short films made between the 60's and the 80's*
Second Program / LFS Now*: short films made between the 90's and today.*

Tribute to Film Schools Programmer: Lorena Bianchini

Vocación de Londres: cincuenta años de la London Film School

Fundada sin ningún apoyo, la London Film School (LFS) se convirtió en un motor de excelencia artística e innovación. Su técnica fue fundada por profesionales que mayoritariamente venían de Ealing. Ellos creían que el alcance y la calidad del cine británico del futuro dependería del entrenamiento integral y formal de los principiantes. Esta institución era el único espacio de entrenamiento profesional en el Reino Unido antes del nacimiento de NFTVS en los '70. Los estudiantes llegaban de diferentes países; por eso en 1974 se convirtió en LIFS, la escuela internacional.
En 2006 la LFS es diferente. Posee tecnología digital, títulos oficiales y becas, pero el estilo de los '60 sigue vivo. Sus alumnos provienen de ochenta países. A diferencia de las escuelas estructuradas, cada estudiante debe aprender cómo funciona cada área para aprender el oficio.
Entre sus graduados se encuentran los directores Mike Leigh, Bill Douglas, Les Blair, Franc Roddam, Anne Hui, Don Boyd, Horace Ove, Joao Cesar Monteiro, Alain Tanner, Michael Mann, George Cosmatos, John Irvin y Miguel Pereira de Argentina; los directores de fotografía Howard Atherton, Curtis Clark, Tak Fujimoto, Roger Pratt, David Scott, Geoffrey Simpson, Ueli Steiger, Ivan Strasburg, Gale Tattersall e Ian Wilson; los productores: Iain Smith, Mark Forstater, Sarah Duvall, Mark Kasdan; los montajistas Mark Goldblatt, Robert Leighton y Kant Pan; el historiador de cine David Thomson; el actor y director Danny Huston y el dramaturgo Arnold Wesker.

Ben Gibson
Director de la London Film School

London Calling: 50 Years of the London Film School

Set up with no backing, LFS has turned into an engine of craft excellence and innovation. Its technique was founded by professionals, mainly coming from Ealing, who believed that the future range and quality of British cinema would depend on full formal training for newcomers. This institution became Britain's only professional training until the birth of NFTVS in the 70's. Students came from many countries, thus it became LIFS, the International school, in 1974.
LFS looks different in 2006. It has digital technology, validated degrees and bursaries. But the style of the 60's school is still alive with students coming from eighty countries. Unlike structured schools, each student must learn each department to understand the craft.
Some LFS graduates include directors Mike Leigh, Bill Douglas, Les Blair, Franc Roddam, Anne Hui, Don Boyd, Horace Ove, Joao Cesar Monteiro, Alain Tanner, Michael Mann, George Cosmatos ,John Irvin and Argentina's Miguel Pereira. Cinematographers include Howard Atherton, Curtis Clark, Tak Fujimoto, Roger Pratt, David Scott, Geoffrey Simpson, Ueli Steiger, Ivan Strasburg, Gale Tattersall and Ian Wilson. Producers: Iain Smith, Mark Forstater, Sarah Duvall, Mark Kasdan , Editors: Mark Goldblatt, Robert Leighton and Kant Pan. The film historian David Thomson, actor and director Danny Huston and the playwright Arnold Wesker are graduates too.

Ben Gibson
Director of the London Film School

Programa 1
LFS entonces

1st Program / LFS Them

None to Bless
Nadie a quien bendecir

Reino Unido / *United Kingdom* - 1965
15' / 16mm / ByN - *B&W*

Director: Roger Moorey

Este documental muestra tres entrevistas realizadas a jubilados de la clase trabajadora de Londres. Es un material importante para entender el efecto de la post guerra en esa ciudad.

This documentary shows three interviews made to working-class pensioners in London. This material is very helpful to understand the consequences of the postwar on the city.

Child in a Glass Ball
Niño en bola de vidrio

Reino Unido / *United Kingdom* - 1967
13' / 16mm / ByN - *B&W*

Director: P. Bradbury

Child in a Glass Ball es un documental que muestra la vida en una escuela para chicos autistas.

Child in a Glass Ball *is a documentary that shows how things work at an autistic children school.*

Ache
Dolor

Reino Unido / *United Kingdom* - 1968
1' / 16mm / Color

Director: R. K. Wolf

Ache es un video minuto que es un ejemplo de uno de los importantes componentes de los cursos de técnica cinematográfica.

Ache *is a one-minute video, an example of one of the important components of the courses on filmmaking techniques*

Come Dancing
Ven a bailar

Reino Unido / *United Kingdom* - 1969
15' / 16mm / ByN - *B&W*

Director: Bill Douglas

Un hombre llega en su moto a un café en el que sólo está una mesera que permanece completamente hipnotizada por el programa de televisión *Come Dancing*.

A man arrives in his motorcycle at a coffee-shop where there is only a waitress totally hypnotized watching the TV program Come Dancing *(Ven a bailar).*

Punk Kebab

Reino Unido / *United Kingdom* - 1977
14' / 16mm / Color

Director: Pedro Rojas

Punk Kebab es un cortometraje punk sobre la historia de los kebabs y su negocio.

Punk Kebab *is a punk short movie about the history of kebabs and the kebab business.*

London 7565
Londres 7565

Reino Unido / *United Kingdom* - 1981
12' 30" / 16mm / Color

Director: Miguel Pereira

Un día y una noche en la vida de un taxista de Londres.

A day and a night in the life of a taxi driver in London.

Programa 2
LFS hoy

2nd Program / LFS Now

I & Thou

Argentina / *Argentina* - 2003
5' / Dv Cam / Color

Director: Federico Spoliansky

I & Thou explora el encuentro entre un gallo y un tritón en las orillas del mar. Este espacio común les permitió encontrarse, pero ninguno de los dos puede entrar en el territorio del otro.

I & Thou *explores the encounter of a rooster and a newt on the sea shore. This common space gives them the chance to meet, but none of them can step into the other's territory.*

Standing Still
Quedarse quieto

Reino Unido / *United Kingdom* - 2001
9' 30" / 35mm / ByN - *B&W*

Director: Lilja Ingolfsdottir

Standing Still es un plano secuencia que muestra a una pareja que se une a una misteriosa fila, sin saber a dónde lleva, por el entusiasmo que se respira en el aire.

Standing Still *is a sequence shot that shows a couple joining a mysterious queue, without knowing where it will lead them, just for the excitement there is in the air.*

Sleep Tight My Baby
Que duermas bien, bebé

Reino Unido / *United Kingdom* - 2001
11' 30' / Video / ByN - *B&W*

Director: Pansu Kim

Emma, una chica de dieciséis años, está por salir. Pero al no encontrar a nadie que cuide de su pequeño hermano tiene que quedarse en casa. Pronto va a perder el control.

Emma, a sixteen-year-old girl, is about to go out. But, since she has nobody to babysit her baby brother, she must stay at home. But she will soon lose control.

Outsiden

Reino Unido / *United Kingdom* - 2002
10' / 16mm / Color

Director: Alessandro Pepe

Un documental inusual sobre Londres: sonidos de interiores se escuchan mientras se ven imágenes de exteriores.

An unusual documentary about London: sounds from the interior of some places are heard while images of outside locations are seen.

Hans Rausing

Reino Unido / *United Kingdom* - 2003
10' / Video / Color

Director: Yael Luttwak

Diez minutos con el hombre detrás del cartón de leche, Hans Rausing, uno de los más ricos del mundo, el inventor del Tetrapak. La historia de una persona que se ve, piensa y se comporta como casi nadie en la tierra.

Ten minutes with the man behind the milk carton, Hans Rausing, the inventor of Tetrapak, one of the richest men in the world. The story of a man who looks, thinks and behaves unlike most people on earth.

Sonny & Petrulia
Sonny y Petrulia

Reino Unido / *United Kingdom* - 2004
8' 4" / Video / 2004

Director: Karl Kristian Byrme Meidell

Petrulia, una anciana, se acuesta sobre las vías del tren para suicidarse. Pero no sabe que algo pronto cambiará.

Petrulia, an old lady, is lying down on the railways to kill herself. But she doesn't know something is about to change.

Lobster Season
Temporada de langosta

Reino Unido / *United Kingdom* - 2005
8' 8" / Video / 2005

Director: Martin Strom

Una joven mujer se va a casar y su padre no está muy contento con la decisión.

A young woman is getting married soon and her father is not very happy with her decision.

At Nick's
En lo de Nick

Reino Unido / *United Kingdom* - 2005
12' / Video / Color

Directora / *Director*: Patricia Radoi

Un chica va en busca del ex-amante de su madre. Pero, ¿qué puede ganar al encontrarlo?

A girl is looking for her mother's former lover. But what will she gain if she finds him?

Temporal

Reino Unido - Costa Rica / *United Kingdom - Costa Rica* - 2006
22' / Digibeta / Color

Directora / *Director*: Maria Paz Fabrega

Laura y Tanya son dejadas atrás cuando sus compañeros de colegio se van del pueblo para ir a la universidad. No hay mucho para hacer, pero ellas pasan juntas su último verano antes de crecer.

Laura and Tanya stay in their town when their school mates leave the place to study at university. There isn't much to do there, but they spend their last summer together before becoming more mature.

Luis Bacalov

El martes 13 de marzo a las 21:00 hs. en el Teatro Radio City se le realizará un homenaje a Bacalov durante el concierto que ofrecerá al frente de la Orquesta Sinfónica Municipal de la Ciudad de Mar del Plata (ver p. 333).
Entrada gratuita.

Tribute to Bacalov on Tuesday March 13th, 9:00 PM at Radio City Theater at the concert he will offer conducting the Orquesta Sinfónica Municipal de Mar del Plata (see p.333). Free Admission.

Pasolini y Rita Pavone, Carlos Gardel y Fellini, rock progresivo italiano y *Kill Bill*, un Oscar, y la amistad y el respeto de Ennio Morricone. Todo ello se reúne en el historial de Luis Enrique Bacalov, el músico argentino cuyo nombre retumbó en el mundo en 1995 cuando, por la banda sonora de *Il Postino*, obtuvo el gran premio de la Academia de Hollywood. Ideal, entonces, la imagen del cartero aquel para entender su obra, porque el ir y venir de las culturas ha sido clave en la carrera de este compositor y pianista nacido en el partido de San Martín, pero radicado desde hace años en Italia.
Su pasión y su talento lo llevaron de los arreglos para música popular al cine y, desde principios de la década del sesenta hasta hoy, bajo el padrinazgo inicial de Ennio Morricone, cerca de ciento cincuenta filmes lo han tenido en sus créditos. Se convirtió en un especialista músical para spaghetti westerns (lo que llevó a Tarantino a usar su música para *Kill Bill*) y en un experto en la sutileza que se esconde tras las pequeñas decisiones, esas que, al colocar una composición poco antes o poco después del comienzo de una escena, logran una nueva e insospechada dimensión expresiva. Pero también Bacalov sigue poniendo su piano al servicio de conciertos sinfónicos, dedicándose con su cuarteto al tango y sus alrededores y componiendo obras como el concierto sinfónico *Misa tango* y la cantata *Estaba la madre*, que evoca los años de la feroz dictadura militar y la lucha de las Madres de Plaza de Mayo.

Adriana Franco

Pasolini and Rita Pavone, Carlos Gardel and Fellini, progressive Italian rock and Kill Bill, *an Oscar and the friendship and respect of Ennio Morricone. All comes together in Luis Enrique Bacalov's track record; the Argentine musician whose name echoed in the world in 1995 when he received Hollywood's Academy Award for the soundtrack of* Il postino.
The image of the postman is then ideal to understand his work, his comings and goings to different cultures have been key to the career of this composer and pianist born in San Martín county but long settled in Italy. His passion and talent took him from arrangements of popular music to cinema and, since the early 1970's until today with Ennio Morricone as mentor in his first years, he has been in the credits of almost one hundred and fifty films. He became a music specialist for spaghetti westerns (which led Tarantino to call him for Kill Bill*) and an expert in subtleties hidden behind small decisions, those like when delivering a composition a little bit before or after the beginning of a scene would help it achieve a new and unexpected expressive dimension.*
But also, Bacalov still puts his piano at the service of symphonic concerts, devoting himself and his quartet to tango and "its environs" and composing such pieces as the symphonic-concert Misa tango *and the cantata* Estaba la madre, *evoking the fierce military dictatorship and the struggle of the Mothers of Plaza de Mayo.*

Adriana Franco

ENERC

El viernes 16 de marzo a las 18:00 hs. en el Gran Hotel Provincial se realizará una mesa redonda que contará con la presencia de prestigiosos egresados de la ENERC. Ellos son: Jorge Coscia (realizador, Presidente de la Comisión de Cultura de la Honorable Cámara de Diputados de la Nación; egresado 1980), Pablo Rovito (productor; egresado 1989), Gustavo Mosquera (realizador; egresado 1985) y Ana Poliak (realizadora; egresada 1989). Durante el homenaje se proyectará un cortometraje sobre la escuela.

Programadora de homenajes a las escuelas de cine: Lorena Bianchini

Friday 16th, 6:00 PM at Gran Hotel Provincial, there will be a roundtable with the presence of former ENERC graduates. They are Jorge Coscia (filmmaker, president of the Culture Commission at the Honorable House of Representatives.1980 graduate), Pablo Rovito (producer. 1989 graduate), Gustavo Mosquera (filmmaker. 1985 graduate) and Ana Poliak (filmmaker. 1989 graduate). Screening of a short on the institution.

Tribute to Film Schools Programmer: Lorena Bianchini

Homenaje ENERC
Tribute to ENERC

Institucional que contiene cortometrajes y tesis realizadas por varios alumnos y producciones profesionales.

Institutional film including short movies and thesis by several students and professional productions.

Argentina - 2007 - 25'

Directores / Directors: Rafael Menéndez, Ángel Sánchez

Con la premisa de capacitar a las nuevas generaciones de cineastas y profesionales del medio audiovisual, el Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales (INCAA) creó en 1965 el Centro de Experimentación y Realización Cinematográfica, lo que es actualmente la Escuela Nacional de Experimentación y Realización Cinematográfica (ENERC). Transcurrieron más de cuarenta años y la ENERC continúa trabajando fructíferamente todos los días. Única Escuela Nacional de Cine de la Argentina, su trayectoria ha traspasado las fronteras gracias a la capacidad de sus alumnos y egresados y a la calidad de las producciones que se realizan todos los años, películas que participan y ganan premios en festivales nacionales e internacionales.
Perseverando y apostando a la formación de los futuros profesionales, esta institución se propone continuar su travesía manteniéndose firme en el compromiso ético de respetar a todos aquellos que tengan algo que expresar a través del medio audiovisual.

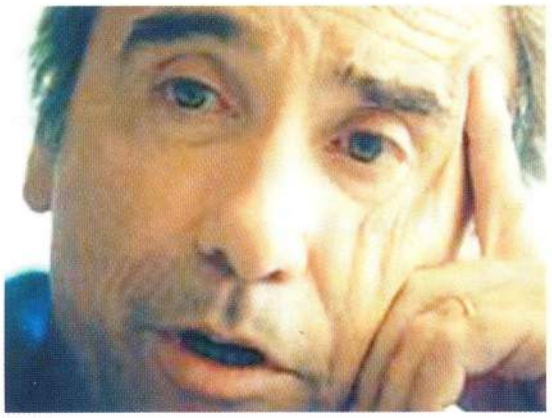
Silvia Barale
Directora de la Escuela Nacional
de Experimentación y Realización Cinematográfica (ENERC)

In 1965, with the aim of training new generations of filmmakers and audiovisual world professionals, the National Institute of Film and Audiouvisual Arts (INCAA) created the Filmmaking and Experimentation Center, today called the National School of Experimentation and Filmmaking (ENERC). Over forty years have gone by, and the ENERC still continues working daily with fruitful results. It is the only National Film School of Argentina and its name has spread beyond our borders thanks to the capacity of its students and graduates and the quality of its productions; films that participate and receive awards at national and international festivals.
With perseverance and betting on the training of future professionals, this institution is determined to continue working keeping its ethical commitment of respect towards all those who wish to express themselves through an audiovisual means.

Silvia Barale
Director of the National School of
Experimentation and Filmmaking (ENERC)

Eduardo Mignogna

1940 - 2006



El viernes 9 de marzo a partir de las 18:00 hs. en el Cine Paseo Diagonal se realizará una ceremonia homenaje en la que participarán colegas y amigos. En ella se proyectará un corto documental sobre su actividad cinematográfica, producido y realizado por el 22º Festival Internacional de Cine de Mar del Plata, y el film *Sol de otoño*.

Friday 9th from 6:00 PM at Paseo Diagonal Theater, there will be a tribute ceremony with the participation of colleagues and friends. We will screen a documentary short film on his work in cinema -produced and made by the 22nd Mar del Plata International Film Festival-, and the film Sol de otoño.

Lo conocí cuando era, todavía secretamente, un escritor. Disfruté de su reconocimiento temprano con premios como el Juan Rulfo y el Casa de América, entre otros. Después partió al exilio y a su regreso, en 1982, hizo su debut en cine con *Evita. Quien quiera oír que oiga*, donde brindé un testimonio como socióloga. Fue ese primer contacto profesional, y sobre todo su generosidad intelectual, lo que me convirtió en una escritora de películas, series televisivas y documentales, y lo que posibilitó que lo acompañara en gran parte de su obra. El cine y el mundo audiovisual en general también le brindaron reconocimiento tanto en el país como en el exterior. Tres Goyas entre tantos otros premios, y numerosos amigos que hoy lo añoran.

Talentoso, trabajador, con sentido del humor, disfrutaba inmensamente de los procesos de creación. Lejos del artista torturado, contaba con el atributo infrecuente de ser agradecido a la vida. Tenía sus motivos: dones, capacidad de trabajo, el amor de su familia, y vivía de lo que le gustaba. Su modo de ser hace que a pesar de la pérdida, lo recuerde a menudo con una sonrisa, y que el vacío se colme con la obra notable que nos dejó, tanto en el cine como en la literatura.

Graciela Maglie

I met him when he was still, secretly, a writer. I enjoyed his early recognition with such awards as the Juan Rulfo or Casa de América, among others. He then went to live in exile and upon coming back in 1982, he made his film debut with Evita. Quien quiera oír que oiga, *where I gave my testimony as sociologist. It was this first professional contact, and above all, his intellectual generosity which made me a scriptwriter for movies, TV series and documentaries, and which enabled me to accompany him throughout most of his career. Cinema and audiovisual world in general have also acknowledged his work in Argentina and abroad. Three Goyas, among the many awards he received, and numerous friends miss him today.*

Talented, hard-working, with a sense of humor, he enjoyed creative processes terribly. Far from the profile of tortured artist, he had the unusual quality of being grateful to life. He had his reasons: natural gifts, work capacity, the love of his family, and living on what he liked. In spite of the loss, his character often makes me remember him with a smile and it fills the void with the remarkable work in cinema and literature he left us.

Graciela Maglie

Sol de otoño

Autumn Sun

Clara Golstein ha entrado en los cincuenta y busca un hombre de su edad para vincularse. Después de poner un anuncio en el periódico, recibe la llamada de Saúl Levín.

Clara Golstein is over 50 and is looking for a man her age to start a relationship. After publishing a newspaper ad, she receives a phone call from Saúl Levín.

Argentina - 1996
110' / 35mm / Color

Director: Eduardo Mignogna
Producción / *Production*: Eduardo Mignogna, Marta Parga, Lita Stantic, V.C.C.
Guión / *Screenplay*: Eduardo Mignona, Santiago Carlos Oves
Fotografía / *Cinematography*: Marcelo Camorino
Escenografía / *Art Direction*: Juan Mario Roust
Música / *Music*: Howard Dietz, Juan Ponce de León, Edgardo Rudnitzky, Arthur Schwartz
Montaje / *Film Editors*: Javier del Pino, Juan Carlos Macías
Elenco / *Cast*: Norma Aleandro, Federico Luppi, Jorge Luz, Cecilia Rossetto, Roberto Carnaghi, Erasmo Olivera, Nicolás Goldschmidt, Gabriela Acher

Fabián Bielinsky

1959 - 2006

El sábado 10 de marzo a partir de las 17:00 hs. en el Cine Paseo Diagonal se realizará una ceremonia homenaje en la que participarán colegas y amigos. En ella se proyectará un corto documental sobre su actividad cinematográfica, producido y realizado por el 22º Festival Internacional de Cine de Mar del Plata, y el film *Nueve reinas*.

On Saturday 10th from 5:00 PM at the Paseo Diagonal Theater there will be a tribute ceremony with the participation of colleagues and friends and the screening of the documentary short film on his work in cinema produced and made by the 22nd Mar del Plata International Film Festival; plus the film Nueve reinas.

Dos de los más fuertes sacudones que el cine argentino me produjo en los últimos años tienen que ver con Fabián Bielinsky. El primero de ellos tuvo lugar la tarde que vi *Nueve reinas*. No lograba salir de mi asombro ante una película que practicaba un corte violento sobre el cuerpo del cine argentino, siempre tan atado a realismos de entrecasa, conflictos cotidianos y minimalismos de acá a la vuelta. Había ahí un director que, convencido de que el cine puede ser más grande que la vida, armaba una trama inaudita con paciencia de cazador, astucia de ajedrecista y pasión de cinéfilo. Un tipo que había visto y mamado mucho cine, y sabía cómo hacerlo suyo.

Si se piensa en la trilogía inicial de Aristarain, en *Apenas un delincuente* y *No abras nunca esa puerta*, se verá que *Nueve reinas* prolongaba una tradición secreta del mejor policial argentino, consistente en frasear con acento local una gramática esencialmente norteamericana. Unos años después, *El aura* confirmó que Bielinsky estaba en condiciones no de aprender, sino de enseñarles a los padres del invento cómo mejorarlo, llevando el policial hasta un límite existencial que al cine norteamericano de hoy le está visiblemente vedado.

El segundo sacudón, bastante más fuerte por cierto, lo experimenté a fines de junio del año pasado, cuando en medio de una charla banal alguien comentó al pasar que se había muerto Fabián Bielinsky. Pasé de la incredulidad al estupor, y del estupor a un vacío del que, creo, no termino de reponerme. No creo que tampoco al cine argentino le resulte fácil reponerse de esa ausencia. Es difícil que aparezca algún otro tipo capaz de inventar un taxidermista epiléptico y hermético, astuto y resentido, que en un perro de ojos desparejos termine hallando su mejor amigo, su espejo o su condena.

Horacio Bernades

Two of the biggest shocks Argentine cinema caused me in the last years are related to Fabián Bielinsky. The first took place on the afternoon I saw Nueve reinas. *I was completely amazed by that film that had provoked a violent cut on the body of Argentine cinema -so dependent on family realisms, everyday conflicts and round-the-corner minimalism-. There we saw a filmmaker who, persuaded that cinema can be larger than life, built an unprecedented plot with the patience of a hunter, the shrewdness of a chess player and the passion of a film lover. A man who had seen and breathed cinema, and knew how to make his own.*

If you think of Aristarain's initial trilogy, in Apenas un delincuente *and in* No abras nunca esa puerta, *one can see that* Nueve reinas *continued the secret tradition of the best Argentine detective film, articulating an essentially American grammar with a local accent. Some years later,* El aura *confirmed that Bielinsky was ready, no longer to learn from, but to teach its creators how to improve their own invention, taking the detective movie to an existential level clearly banned for present-day American cinema.*

I experienced the second shock, far more violent indeed, last year in late June, when halfway through a trivial talk, somebody happened to mention that Fabián Bielinsky had died. I went from disbelief to astonishment, from astonishment to a feeling of emptiness, from which, I think I haven't got over yet. I don't think Argentine cinema will find it any easier to overcome his absence either. It is hard to believe there will be anyone capable of creating an inscrutable and epileptic taxidermist, sly and resentful, who finds in a different-colored-eyed dog, his best friend, his mirror or his sentence.

Horacio Bernades

Nueve reinas
Nine Queens

Dos estafadores que trabajan en la calle por unos pocos pesos se conocen una madrugada e imprevistamente se ven envueltos en un negocio de varios miles de dólares. Un negocio urgente que no les permitirá dudar. Lo llevarán a cabo revelando un mundo de ladrones y farsantes.

Two petty con artists, who work in the streets, meet one night and suddenly find themselves wrapped in a juicy racket. It is an urgent business and there is no time for doubts. They will do their job unveiling a world of thieves and frauds.

Argentina - 2000
115' / 35mm / Color

Director: Fabián Bielinsky
Producción / *Production*: Pablo Bossi, Cecilia Bossi, Patagonik Film Group
Guión / *Screenplay*: Fabián Bielinsky
Fotografía / *Cinematography*: Marcelo Camorino
Escenografía / *Art Direction*: Marcelo Salvioli
Sonido / *Sound*: Osvaldo Vacca
Música / *Music*: César Lerner
Montaje / *Film Editor*: Sergio Zóttola
Elenco / *Cast*: Ricardo Darín, Gastón Pauls, Leticia Brédice, Tomás Fonzi, Elsa Berenguer, Roly Serrano, Celia Juárez, Antonio Ugo, Alejandro Awada, Ignacio Abadal, Jorge Noya

Acidente

Accidente / Accident

Cao Guimarães
Pablo Lobato

Cao Guimarães, director y artista plástico, nació en 1965 en Belo Horizonte, Brasil. A fines de los '90, comenzó a realizar películas, entre ellas, *A alma do osso* (2004) y *O fim do sem fim* (2001), que han sido exhibidas y premiadas internacionalmente.

Cao Guimãraes, a director and visual artist, was born in 1965 in Belo Horizonte, Brazil. In the late 90's, he started making movies. Some of his works include A alma do osso *(2004) and* O fim do sem fim *(2001), which have been screened and given awards worldwide.*

Pablo Lobato nació en 1976 en Bom Despacho, Brasil. Fue uno de los fundadores de TEIA, centro de experimentación audiovisual e investigación. Entre sus trabajos se encuentran *Mira (2001) y Restos (2003). Acidente* es su primer largometraje.

Pablo Lobato was born in 1976 in Bom Despacho, Brazil. He cofounded TEIA, a research and audiovisual experimentation center. Some of his works include Mira *(2001) and* Restos *(2003).* Acidente *is his first feature film.*

Un poema inventado sobre los nombres de veinte ciudades de Minas Gerais, Brasil, es la forma rítmica de esta película abierta al riesgo y la improvisación. Guiado por los nombres de estas ciudades, el equipo visita cada una de ellas por primera vez. En su movimiento de inmersión y sumersión, se van entrelazando dos niveles narrativos: uno formado por la historia del poema y otro por los acontecimientos comunes que de casualidad pasan ante la cámara en cada ciudad. En *Acidente*, la percepción está abierta a captar la mezcla de la vida diaria en cada lugar y al mismo tiempo a seleccionar cualquier acontecimiento que pueda relacionarse con el poema y revelar lo imprevisible y accidental de la vida.

An invented poem about the names of twenty cities in Minas Gerais, Brazil, is the rhythmic pattern of this film open to risk and improvisation. Guided by the name of these cities, the crew visits each one of them for the first time. In their immersion and submersion movements, two narrative levels start to interweave: one consisting of the story in the and the other, of the ordinary events happen to pass by before the camera in every city. In Acidente, *perception is ready to capture the mixture of everyday life in each city and, at the same time, of any event could relate to the poem and reveal the unpredictable and accidental aspects of life.*

Brasil / *Brazil* - 2006
72' / 35mm / Color

Directores / *Directors*: Cao Guimarães, Pablo Lobato
Producción / *Production*: Beto Magalhaes, Pablo Lobato, Helvécio Marins Jr., Ricardo Sardenberg, Cinco em Ponto, Teia, Fundação Padre Anchieta, TV Cultura, Rede Minas
Guión / *Screenplay*: Cao Guimarães, Pablo Lobato
Fotografía / *Cinematography*: Cao Guimarães, Pablo Lobato
Sonido / *Sound*: O Grivo
Música / *Music*: O Grivo
Montaje / *Film Editors*: Cao Guimarães, Pablo Lobato

Contacto / *Contact*
Daniela Ribeiro
daniela.ribeiro@iaiafilmes.com.br

Coca Lives

Bolivia - 2006
84' / HDV - 16mm / Color

Director: Roberto Lanza
Producción / *Production*: Donald K. Ranvaud, Robert Bevan, Buena Onda, Dorigo Films, Fundación Arnoldo Shwimmer, Lapponia
Guión / *Screenplay*: Roberto Lanza
Fotografía / *Cinematography*: Roberto Lanza
Música / *Music*: Luzmila Carpio, Luis Rico
Montaje / *Film Editor*: Juan Carlos Gómez Millo

Contacto / *Contact*
Buena Onda
Tel.: +44 207 535 6720
www.buenaondafilms.com

Hoy existen más de setenta mil familias en Bolivia que dependen exclusivamente del cultivo de la hoja de coca. Esta práctica ha sido declarada ilegal y Estados Unidos se ocupó de monitorear la aplicación de la ley presionando militar y económicamente al país. Los incentivos para diversificar las plantaciones jamás fueron aplicados sistemáticamente y en algunos casos se ha llegado a destruir la fertilidad del suelo. Simultáneamente se realizó una campaña para erradicar campesinos y construir predios turísticos. Las confrontaciones entre los campesinos y el gobierno ya han causado cientos de muertes. El peligro es la "colombianización" del conflicto: apelar a la cultura de la guerrilla para defender el derecho a cultivar coca y mantener una religión, una tradición medicinal y social que han formado la cultura de Bolivia y sus países limítrofes.

Today there are over seventy thousand families in Bolivia who live exclusively on the growing of coca leaves. This practice has been declared illegal, and the United States ensured the enforcement of the law by exercising military and economic pressure on the country. The incentives for the diversification of plantations have never been systematically applied, thus getting in some cases to destruction of the soil's fertility. At the same time, the government launched a campaign to eradicate farmers and build tourist centers. The clash between the government and the farmers have caused hundreds of deaths. The risk is to end up in the "colombianization" of the problem: resorting to guerrillas' culture to defend the right to grow coca, to preserve a religion, and the medicinal and social tradition that have shaped the culture of Bolivia and that of neighboring countries.

Roberto Lanza

Roberto Lanza cursó en la Escuela Internacional de Cine y Televisión de Cuba y estudió fotografía en México. Desde 1994 organiza y participa activamente de talleres experimentales en Bolivia. En 1999 dirigió su largometraje debut *7/4*. Ha ganado varios premios internacionales por su trabajo fotográfico. Actualmente es Director de La Fábrica, la primera escuela de cine de Bolivia.

Roberto Lanza studied at the TV and Filmmaking International School in Cuba and cinematography in Mexico. Since 1994 he has organized and taken active part in experimental workshops in Bolivia. In 1999 he directed his first feature film 7/4. He has received several international awards for his work as a photographer. He is currently in charge of La Fábrica, Bolivia's first film school.

Helena Zero

Joel Pizzini

Joel Pizzini nació en 1960 en Río de Janeiro, Brasil. Entre sus trabajos más importantes figuran *Caramujo-flor* (1988), *Enigma de um Dia* (1996), *Abry* (2003), *500 Almas* (2004) y *Dormente* (2005).

Joel Pizzini was born in 1960 in Rio de Janeiro, Brazil. Some of his most important works are Caramujo-flor *(1988),* Enigma de um Dia *(1996),* Abry *(2003),* 500 Almas *(2004),* Dormente *(2005) and his work for TV on the life of the filmmaker Glauber Rocha.*

Un ensayo documental sobre el universo creativo de la actriz y cineasta Helena Ignez. La artista, mediante un ritual de tai chi chuan, evoca y reinventa la memoria. Un eterno recomenzar.
La fotografía es de Eryk Rocha, hijo de Glauber Rocha, y la banda sonora incluye temas musicales de Jorge Mautner y Nelson Jacobina.

A documentary essay on the creative universe of actress and filmmaker Helena Ignez. Through a tai chi chuan ritual, the actress evokes and reinvents memory. A start in a loop.
Its cinematography is by Eryk Rocha, son of Glauber Rocha, and its soundtrack includes songs by Jorge Mautner and Nelson Jacobina.

Brasil / *Brazil* - 2006
25' / Mini DV / Color - BYN – *B&W*

Director: Joel Pizzini
Producción / *Production*: Paloma Rocha, Canal Brasil
Guión / *Screenplay*: Joel Pizzini
Fotografía / *Cinematography*: Eryk Rocha
Música / *Music*: Jorge Mautner, Nelson Jacobina
Montaje / *Film Editors*: Joel Pizzini, Robson Rumin
Elenco / *Cast*: Helena Ignez

Contacto / *Contact*
Joel Pizzini
Paloma Rocha
Rua Sorocaba, 190
Botafogo, Rio de Janeiro RJ
CEP 22271-110
Tel.: + 55 21 2226 0633
pizzini@uol.com.br
rochapaloma@terra.com.br

La educación de las hadas

The Education of Fairies

Argentina - Francia - Portugal - España / *Argentina - France - Portugal - Spain* - 2006
103' / 35mm / Color

Director: José Luis Cuerda
Producción / *Production*: Gerardo Herrero, Mariela Besuievsky, Sara Halioua, Marta Esteban, Juan Vera, Alejandro Cacetta, Jerôme Vidal, Paulo Branco, Patagonik Film Group, Tornasol Films, Finales Felices, Messidor Films, Madragoa Films
Guión / *Screenplay*: José Luis Cuerda, basado en la novela *L'education d'une fée* de Didier Van Cauwelaert
Fotografía / *Cinematography*: Hans Burmann
Escenografía / *Art Direction*: Iñigo Navarro, Josep Rosell
Sonido / *Sound*: Cyril Moisson
Música / *Music*: Lucio Godoy
Montaje / *Film Editor*: Nacho Ruiz Capillas
Elenco / *Cast*: Ricardo Darín, Irene Jacob, Bebe, Víctor Valdivia

Contacto / *Contact*
Patagonik Film Group
Pablo Ingercher
Tel.: +54 11 4777 7200
pablo.ing@patagonik.com.ar

Nicolás encuentra a la mujer de su vida y al hijo que nunca tuvo, de golpe, una mañana en el avión que lo lleva de Alicante a Barcelona. Él es inventor de juguetes. Ingrid es ornitóloga, estudia en Cataluña el paso de las palomas torcaces y acaba de enviudar de un capitán de aviación muerto en Irak. Raúl tiene ocho años y es un fantaseador. La historia de amor entre los tres será perfecta hasta que repentinamente Ingrid decida que todo ha terminado. Nadie entenderá sus razones; nunca serán más felices de lo que fueron hasta ese momento.

One morning, Nicolás suddenly meets the love of his life and the son never had, on the plane that will take him from Alicante to Barcelona. He is a toy inventor. Ingrid, an ornithologist who studies the movement of wooden-pigeons in Catalonia, has just lost her husband, an army aviation captain dead in Irak. Raúl is eight and loves to fantasize. The love story between the three of them will be perfect until Ingrid suddenly decides that is over. No one will understand her reasons; they will never be happier than they have been before.

José Luis Cuerda

José Luis Cuerda nació en 1947 en Albacete, España. Es director, productor y guionista. Comenzó su carrera en Televisión Española, donde guionó y realizó programas periodísticos y documentales. En 1982 dirigió su primer largometraje *Pares y nones*, y en 1988, la consagrada *Amanece que no es poco*. Realizó *La lengua de las mariposas* (1999), *Así en el cielo como en la tierra* (1995) y *Tocando fondo* (1993), entre otras.

José Luis Cuerda was born in 1947 in Albacete, Spain. He is director, producer and screenwriter. He started his professional career on Spanish television, writing scripts and making journalistic and documentary programs. In 1982, he directed his first feature film: Pares y nones, *and in 1988, the acknowledged* Amanece que no es poco. *He directed* La lengua de las mariposas *(Butterfly Tongues - 1999),* Así en el cielo como en la tierra *(On Herat as it is in Heaven - 1995) and* Tocando fondo *(1993), among others.*

Mezcal

Ignacio Ortiz Cruz

Ignacio Ortiz Cruz es guionista y realizador. Nació en 1957 en Oaxaca. Estudió medicina y cursó la Carrera de Dirección y Guión. Su tesis fue el cortometraje *Y viviremos felices*. Dirigió el documental *Un hilito blanco para subir al cielo* en 1995 y en 2001 la multipremiada *Cuento de hadas para dormir cocodrilos*. *Mezcal* es su tercer largometraje.

Ignacio Ortiz Cruz is a screenwriter and a director. He was born in 1957 in Oaxaca. He studied medicine and also took screenwriting and filmmaking studies. His thesis was the short movie Y viviremos felices. *He directed the documentary* Un hilito blanco para subir al cielo *in 1995 and, in 2001, the multi award-winning* Cuento de hadas para dormir cocodrilos. Mezcal *is his third feature film.*

Seres desdibujados por la culpa, el desamor, el dolor y el deseo de venganza coinciden un día de tormenta en una cantina del mítico Parián, lugar en el que concurren todos los caminos y todos los destinos. Allí encuentran alivio para sus penas en el mezcal y el desconsuelo de los otros.

People in a haze of guilt, indifference, pain and desire for revenge, meet on a stormy day at the pub of mythic Parian, where all other roads and destinies converge. There they will find solace in mezcal and the misery of others.

México / *Mexico* - 2006
90' / 35mm / Color

Director: Ignacio Ortiz Cruz
Producción / *Production*: Carlos Carrera, Walter Navas, Ignacio Ortiz Cruz, Javier Patron, Fondo para la Producción Cinematográfica de Calidad, Instituto Mexicano de Cinematografía
Guión / *Screenplay*: Ignacio Ortiz Cruz, basado en la novela *Bajo el volcán* de Malcolm Lowry / *inspired by the novel* Bajo el volcán, *by Malcom Lowry*
Fotografía / *Cinematography*: Serguei Saldivar Tanaka
Escenografía / *Art Direction*: Gloria Carrasco
Sonido / *Sound*: Antonio Diego
Música / *Music*: Lucía Álvarez
Montaje / *Film Editors*: Sigfrido Barjau, David Torres, Ignacio Ortiz Cruz
Elenco / *Cast*: Ana Gram, Dagoberto Gama, Ricardo Blume, Angelina Peláez, Guillermo Gil

Contacto / *Contact*
Ignacio Ortiz Cruz
ortizcruzignacio@yahoo.com.mx

Paraíso

Paradise

Colombia - 2006
55' / Betacam Digital / Color

Director: Felipe Guerrero
Producción / *Production*: Felipe Guerrero, Paraíso
Guión / *Screenplay*: Felipe Guerrero
Fotografía / *Cinematography*: Felipe Guerrero
Sonido / *Sound:* Roberta Ainstein, Ezequiel Borra, Sebastián Escofet, Zu
Música / *Music*: Roberta Ainstein, Ezequiel Borra, Sebastián Escofet, Zu
Montaje / *Film Editor*: Mónica Rubio
Voz / *Vioce*: Jaime Jaramillo Escobar

Contacto / *Contact*
Felipe Guerrero
Tel.: +54 11 4824 4892
mibarbariedomestica@gmail
www.paraisofilm.blogspot.com

Un documental que evoca poéticamente un país y su memoria histórica. No sólo retrata el nadaísmo, movimiento literario colombiano de la década del '60, sino que además provee una mirada intimista sobre la Colombia actual, paraíso vulnerable, sumido en la violencia y la guerra. Los personajes que aparecen en la película son seres indefensos, golpeados repetidamente por su pasado y su presente.

This is a documentary that poetically evokes a country and its historical memory. It does not only portray "nadaism", a Colombian literary movement of the 60's, but it offers an intimate look on present-day Colombia, a vulnerable paradise, plunged into violence and war. The characters in the film are defenseless beings, whose past and present have delivered harsh blows on them time and time again.

Felipe Guerrero

Felipe Guerrero nació en 1975 en Colombia. Estudió en el Centro Sperimentale di Cinematografía di Roma. Como montajista ha trabajado en Europa y América latina. Dirigió los cortometrajes *Medellín* (1998) y *Duende* (2002). Actualmente escribe su próxima película, que recibió la beca de desarrollo de la Fundación Carolina y la Casa de América de Madrid.

Felipe Guerrero was born in 1975 in Colombia. He studied at the Centro Sperimentale di Cinematografia di Roma. As an editor, he has worked in Europe and Latin America. He directed the short movies Medellín *(1998) and* Duende *(2002). He is currently working on the script of his next film, which has received a development scholarship from the Fundación Carolina and the House of America in Madrid.*

Fierro

La Película

Diseños originales de Fontanarrosa

Música compuesta por DIVIDIDOS

Basado en la obra de José Hernandez

Dirección : Norman Ruiz y Liliana Romero

Estreno julio 2007

Cuando comenzamos no existía el lifting.

Un anillo o el motivo de todo un viaje.

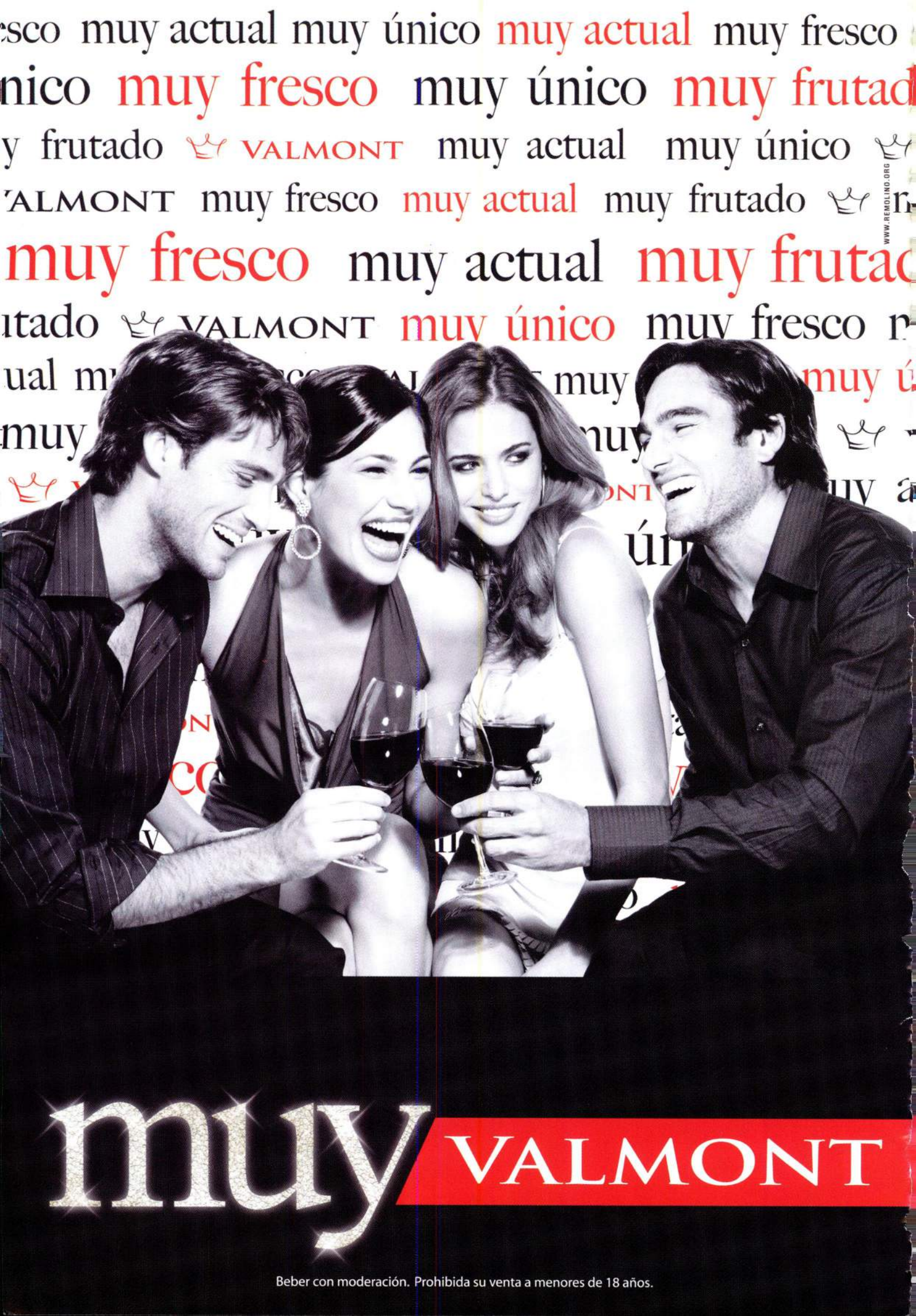
TU CABEZA ESTA LLENA DE CINE, CINEMANIA TAMBIEN.

CINEMANIA

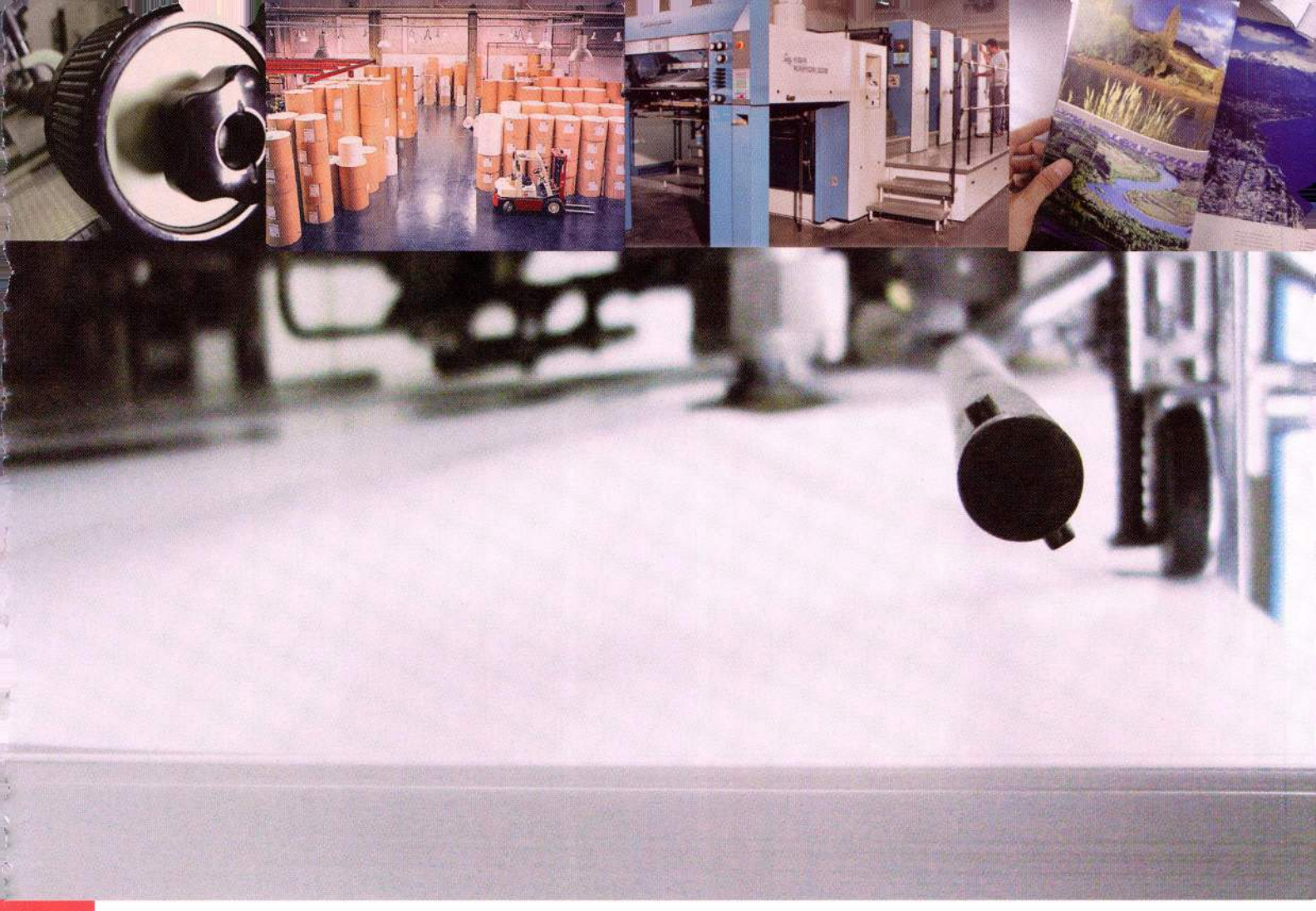
SUSCRIBITE LLAMANDO AL (011) 5199-4700, AL E-MAIL: SUSCRIPCIONES@LANACION.COM.AR O ENTRA A WWW.ZONACINEMANIA.COM

Ahora, con más de 70 años nosotros también decidimos retocar nuestra imagen.

WWW.REMOLINO.ORG



Beber con moderación. Prohibida su venta a menores de 18 años.



Seguimos siendo los mismos de siempre. Con las mismas convicciones y el mismo compromiso para concretar cada proyecto. Imprimimos para más de diez países, brindando un servicio personalizado y entregando productos de alta calidad.

BUSCHI

Nueva imagen. Nuevos servicios.
Mismas convicciones.

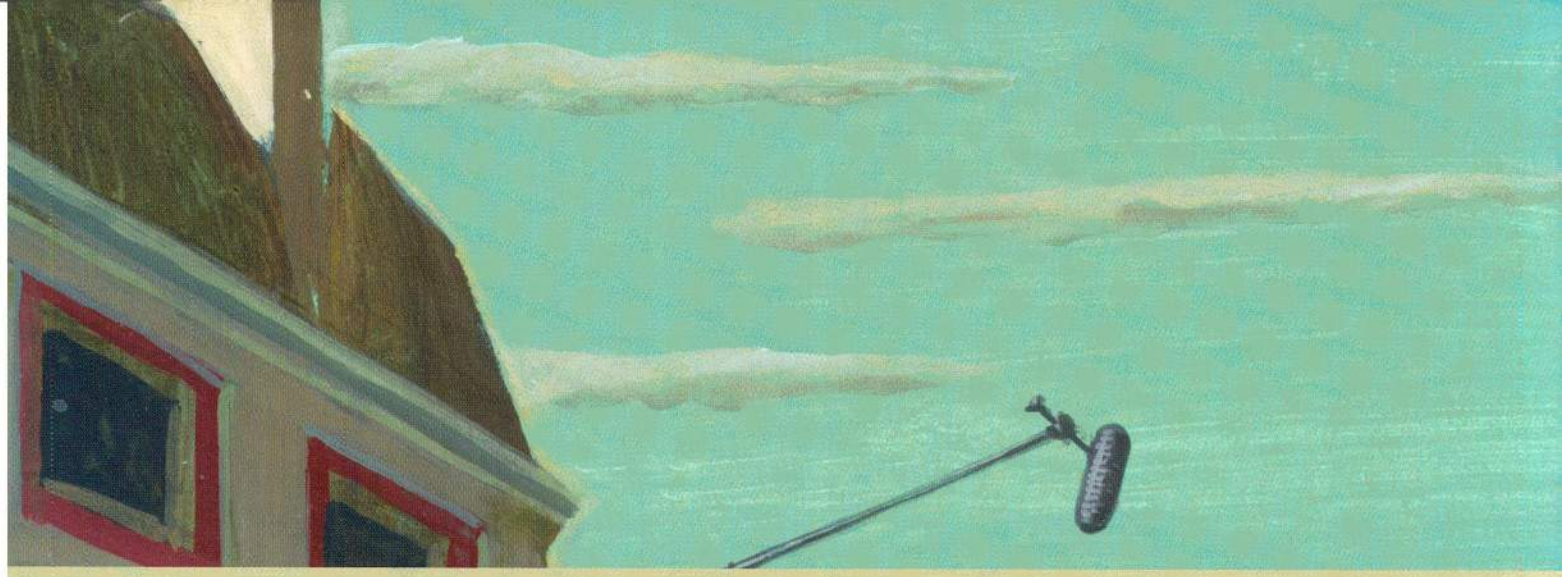
Artes Gráficas Buschi S.A

Ferré 2250/52 - (C1437FUR) Bs. As. Tel/Fax.: 54 11 4918-3035 - artesgraficas@buschi.com.ar www.buschi.com.ar

TCA Terminal de Cargas Argentina

MUCHO MAS DE LO QUE USTED SE IMAGINA.

WWW.TCA.AERO



Actividades Especiales
Special Events

Latinoamérica en Progreso
Latin America in Progress

Cine y Música
Film and Music

Cine del Mañana
Cinema of Tomorrow

Cine y Pensamiento
Cinema and Thought

Clases Magistrales
Master Classes

Club del Espectador
Audience's Club

Buscando Historias
Looking for Stories

Selección Oficial
Festival Internacional
de Cine de Mar del Plata

Premio "Pilar Miró"
Mejor Nuevo Director
Festival de Valladolid

Competencia Oficial | Proyección jueves 15 de marzo | Sala Auditorium

Una comedia sobre la "amistad" entre el hombre y la mujer

Daniel **KUZNIECKA** · Adrián **NAVARRO** · Dolores **SOLÁ** · Viviana **SACCONE** · Claudio **RISSI** · Nuria **GAGO**

con la participación de

Julia **CALVO** · Betiana **BLUM** · Juan **MINUJÍN**

CIUDAD en CELO

Escrita y dirigida por **HERNÁN GAFFET**

Estreno Nacional 22 de marzo en las mejores salas

Producción: VANESSA RAGONE, GERARDO HERRERO y MARIELA BESUIEVSKY / Fotografía y Cámara: MARCELO CAMORINO / Montaje: FERNANDO PARDO / Música: ACHO ESTOL y XAVIER CAPELLAS / Canciones: LA CHICANA

HADDOCK FILMS · ZONA AUDIOVISUAL · TORNASOL FILMS · INCAA · Programa IBERMEDIA · WWW.CIUDADENCELO.COM

Latinoamérica en Progreso

Latin America in Progress

Evo Pueblo
199 recetas para ser feliz
Personal Belongings
Mentiras piadosas
El barrio: Tepito
La noche antes
Perdido
Santos
Celo

Es difícil llegar a una conclusión tranquilizadora cuando hablamos de cine latinoamericano. ¿Qué incluimos bajo esa etiqueta? ¿Filmes con una geografía en común, con una estética y una temática compartidas? O aquellos que cuentan con las mismas condiciones de producción? Tal vez la cuestión trascienda el cine, sobre todo en un continente con tantas irregularidades. De todas formas, reconocer esos títulos es un buen modo de empezar a reconocernos como latinoamericanos.

El Festival Internacional de Cine de Mar del Plata ha definido en los últimos tiempos una posición clara y se ha vuelto el referente del cine de la región, y este año también invita a su público a la reflexión estética. En ese contexto, la revista *Haciendo cine* propone esta sección de películas latinoamericanas en etapa de construcción. Se exhibirán los filmes pero, además, sus representantes estarán presentes como un modo de acercarse al público.

Como viene haciendo en otros eventos de cine como en el European Film Market del Festival Internacional de Berlín, nuestra revista ha curado una selección de producciones que ofrecen un panorama de lo que se está haciendo en el continente y que, sin duda, conformarán el futuro cercano de las carteleras y de otros festivales del mundo. Películas de Argentina, Chile, México, Cuba y Bolivia que, aún en sus etapas de posproducción o rodaje, demuestran que Latinoamérica está en progreso.

Pablo Udenio
Hernán Guerschuny
Directores de *Haciendo Cine*

It is difficult to reach a reassuring conclusion when it comes to Latin American cinema. What does this label encompass? Films of a common geography, with shared aesthetics and topics? Or films with identical conditions for production? Maybe the issue goes beyond filmmaking, especially in a continent of so many contrasts. However, acknowledging all this is a good starting point to identify ourselves as Latin American people.

The Mar del Plata International Film Festival has defined its position in the last few years: on the one hand, it has become the cinema reference of the region; this year it also invites its audience to reflect on aesthetics. Within this framework, Haciendo cine *magazine, offers a selection of Latin American works-in-progress. Movies will be screened and their filmmakers will also be present to get in touch with the audience.*

As it happens at other film events, such as the European Film Market at Berlin International Festival, our magazine has curated a number of productions offering an overview of what is going on in the continent, films that will be in theaters and at international festivals in the near future. Films from Argentina, Chile, Mexico, Cuba and Bolivia which, even in their post-production or shooting process, show that Latin America is moving ahead.

Pablo Udenio
Hernán Guerschuny
Directors of Haciendo Cine

Evo Pueblo

Una biografía completa de Evo Morales hasta la actualidad, desde su niñez como pastor en Orinoca hasta su éxito como el mayor productor de coca en la región de Chapare, y su elección como candidato a presidente de Bolivia en 2005.

A complete biography of Evo Morales' life so far, from his childhood as a shepherd in Orinoca, to his success as the biggest Coca grower in the Chapare region and his election as president of Bolivia in 2005.

Bolivia - 2007

Director: Tonchy Antezana
Producción / *Production*: Donald K. Ranvaud, Robert Bevan, Buena Onda Prodecine
Elenco / *Cast*: Vidal Ortega, Valerio Queso, Mellta Del Carpio, Rosalba Guzmán

Contacto / *Contact*
Donald Ranvaud
dranvaud@gmail.com

199 recetas para ser feliz

199 Tips to Be Happy

Hace calor en Barcelona. Una pareja de chilenos recibe la visita de una muchacha de Santiago. Él pierde la cabeza. Ella se afiebra recordando la muerte de su hermano. En las librerías se ofrece un libro que promete la felicidad, pero nadie lo compra.

It's hot in Barcelona. A Chilean couple receives the visit of a young girl from Santiago. He loses his head. She gets a fever remembering her brother's death. A book that promises the key to happiness is offered at bookshops, but nobody is buying it.

Chile - España / *Chile - Spain* - 2007

Director: Andrés Waissbluth
Producción / *Production*: Retaguardia Films, 14Pies
Elenco / *Cast*: Pablo Macaya, Tamara Garea, Andrea Garcia-Huidobro, Alex Brendemühl

Contacto / *Contact*
Cristian Jiménez
cris@retaguardiafilms.cl

Personal Belongings

Ernesto lleva años tratando de irse de Cuba. Ana decidió quedarse cuando su familia la abandonó. Se conocen, se enamoran, pero saben que han elegido caminos diferentes para vivir sus vidas.

Ernesto has been trying to leave Cuba for years. Ana had decided to stay when her family left her. They meet and fall in love, but they know they've chosen different paths of life.

Cuba - 2006

Director: Alejandro Brugués
Producción / *Production*: Inti Herrera Núñez, Producciones de la 5ta Avenida
Elenco / *Cast*: Caleb Casas, Heidi García, Osvaldo Doimeadiós, Roly Peña, Yasser Vila

Contacto / *Contact*
Inti Herrera Núñez
personal@la5taavenida.com

Mentiras piadosas

White Lies

Mentiras piadosas es una versión libre de "La salud de los enfermos" de Julio Cortázar. La película presenta a una familia atrapada en un juego de engaños en torno a un hijo ausente que envía regalos desde París. Lo que comienza como un juego liberador termina convirtiéndose en una trampa donde lo real y lo ficticio se entrelazan.

Mentiras piadosas *is a free adaptation of "La salud de los enfermos" (The Health of the Sick), by Julio Cortázar. It tells the story of an Argentine family trapped into a lie game around an absent son who sends gifts from Paris. What starts as a liberating game soon turns into a trap where reality and fiction intertwine.*

Argentina - España / *Argentina - Spain* - 2007

Director: Diego Sabanés
Producción / *Production*: Habitación 1520 Producciones SRL, Joseba Castaños Izquierdo
Elenco / *Cast*: Marilú Marini, Claudio Tolcachir, Paula Ransenberg, Walter Quiroz, Hugo Alvarez, Claudia Cantero, Lydia Lamaison.

Contacto / *Contact*
Diego Sabanés
diegosabanes@hotmail.com

El barrio: Tepito

The Neighborhood: Tepito

El barrio: Tepito es un documental social que pone el foco en la céntrica y "caliente" zona de México DF vista a través de sus habitantes. Contiene entrevistas a más de veinte personajes del barrio que ofrecen consejos de supervivencia y cuentan las historias de sus vidas fugitivas. En un ambiente reconocido por ser peligroso y caótico, encontramos a la gente que vive ahí con ingenuidad, fe y determinación.

El barrio: Tepito *is a social documentary that focuses on Mexico City's "hot" downtown area as seen through the eyes of its inhabitants. It includes interviews to over twenty characters who live in the neighborhood, who offer survival tips and recount stories of lives on the run. In a notoriously dangerous and chaotic environment, we find people who live there with naivety, faith, and sheer determination.*

México / *Mexico* - 2005

Directora / *Director*: Melissa Eidson

Contacto / *Contact*
Melissa Eidson
meleidson@gmail.com

La noche antes

The Nigth Before

La última noche en las vidas del General Martín Güemes de Argentina (1821), Anita Garibaldi de Italia (1849) y Thomas Jefferson de los Estados Unidos (1826), en un corto de ficción con una mirada íntima y personal.

The last night in the lives of General Martín Güemes, from Argentina (1821), Anita Garibaldi, from Italy (1849), and Thomas Jefferson, from USA (1826), in a fiction short movie with an intimate and personal look.

Argentina - Estados Unidos / *Argentina - USA* - 2006

Director: Ricardo Preve
Producción / *Production*: Esto del Cine SRL, Ricardo Preve Films LLC, Italian Institute of Culture
Elenco / *Cast*: Jacqueline Lustig, Ana Celentano, Fulvio Falzarano, Alex Benn

Contacto / *Contact*
Lillian Roldán
prevefilms@hotmail.com

Perdido

Strayed

Cuando el autolacerante periodista Agustín Barros decide quemar las naves, se interesa por la historia de un hombre que murió perdido en el desierto de Atacama hace cuarenta años. Durante la investigación, descubre a un desconocido que se ama a sí mismo: él.

When self-injurying journalist Agustín Barros burns his bridges, he becomes intrigued by a dead man who got lost in the Atacama Desert 40 years earlier. While investigating he discovers a self-loving stranger: himself.

Chile - España / *Chile - Spain* - 2008

Director: Alberto Fuguet
Producción / *Production*: Daniel Aznar, Cinépata, Adobe, Malon 2005, Forma
Elenco / *Cast*: Diego Muñoz, Mirella Pascual, Oscar Castro

Contacto / *Contact*
Daniel Aznar
dani456@mac.com

Santos

De los creadores de *Promedio rojo* (la película más divertida de 2005 según Quentin Tarantino) y los productores de *El laberinto del fauno*, llega una comedia romántica sobre el fin del mundo, dirigida por el joven Nicolás López.

From the creators of Promedio rojo *(2005 funniest movie, according to Quentin Tarantino) and from the producers of* El laberinto del fauno, *a romantic comedy about the end of the world, directed by the young Nicolás López.*

España - Chile / *Spain - Chile* - 2007

Director: Nicolás López
Producción / *Production*: Drive Cine, Estudios Picasso, Aldea Films, Sobras Producciones, Miguel Asensio
Co-producción / *Co-production*: Nicolás López, Javier Valiño
Elenco / *Cast*: Javier Gutiérrez, Elsa Pataky, Leonardo Sbaraglia, Guillermo Toledo

Contacto / *Contact*
Miguel Asensio
miguelasensio@aldeafilms.com

Celo

La vida de un hombre apacible se verá violentada por la mirada de un perverso voyeur que invadirá su intimidad y producirá graves consecuencias.

A man's peaceful life will get disrupted by the perverted stare of a voyeur who will break into his intimacy bringing about serious consequences.

Argentina - 2007

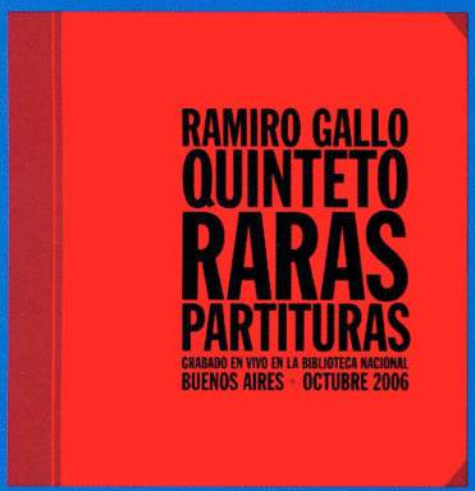
Director: Fabián Forte
Producción / *Production*: 7513 cine
Elenco / *Cast*: Carlos Echevarría, Martín Borisenko, Josefina Sanz, Mónica Galán

Contacto / *Contact*
Fabián Forte
hfforte1974@yahoo.com.ar
www.fabianforte.com.ar

epsa music

presenta:

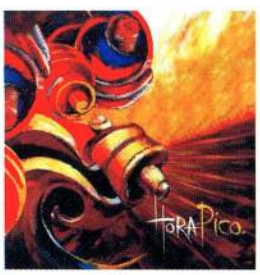
RAMIRO GALLO QUINTETO



Florece
Ramiro Gallo Quinteto

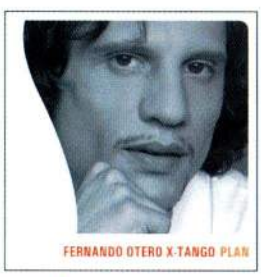
Espejada
Ramiro Gallo Quinteto

MÚSICA ARGENTINA



Hora pico || Cuerdas pop-temporáneas de Damián Bolotín

Mano de obra ||
Sandra Possetti Quinteto

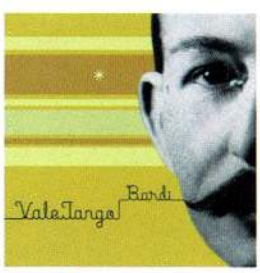


Plan ||
Fernando Otero

De tango somos ||
Nicolás Ledesma

Maestros ||
Orquesta El Arranque

A Piazzolla ||
Leopoldo Federico Trío



Bardi ||
ValeTango

Tango Ritual ||
Leo Sujatovich Trío

Matiné ||
Gustavo Mozzi

Tango marginal ||
Edgardo Acuña Quinteto

En vivo. Vendôme, Francia || Juan Falú

Buenos Aires de raíz ||
Carlos Moscardini

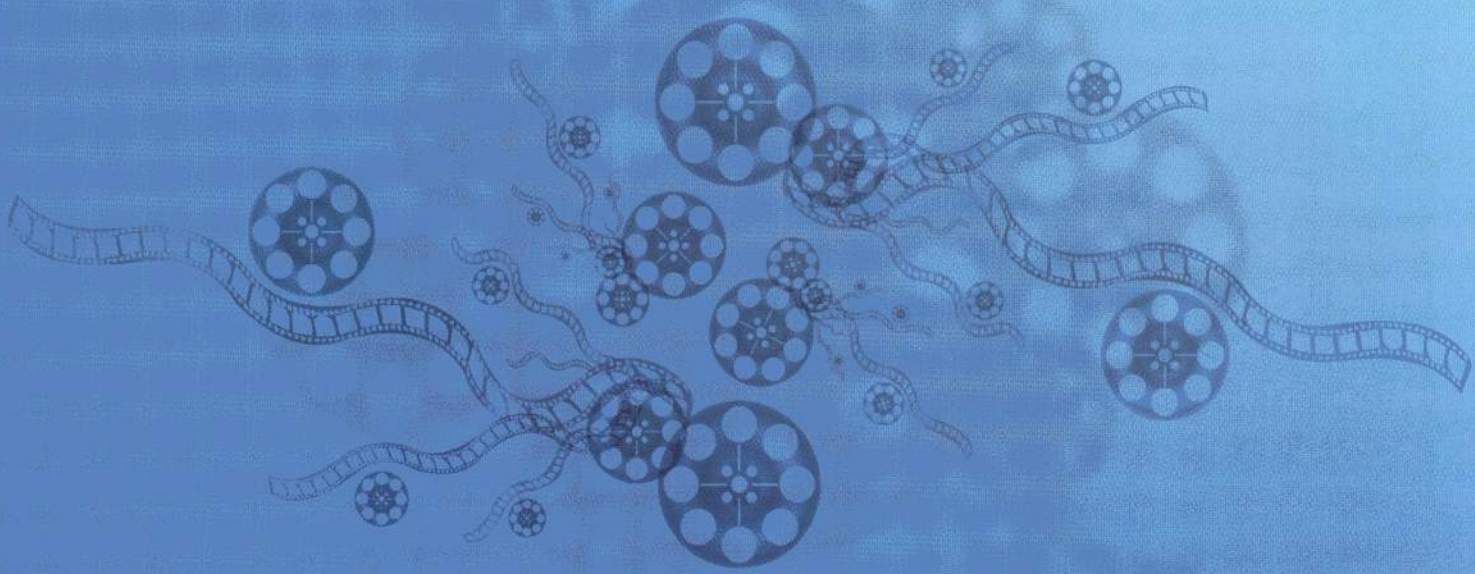
Ojos negros ||
Silvia Iriondo

Canciones para criolla y ensamble || Pablo Grinjot y La Ludwing Van

Madrugada en Backcelonia ||
San Telmo Lounge

www.epsamusic.com.ar

Apoyamos los sueños de cada argentino.
Aún cuando se convierten en una película.



BNA PUBLICIDAD

BANCO DE LA
NACION ARGENTINA

Cine y Música
Film and Music

Cabaret

Conciertos Especiales
Special Concerts

Soundsystem

Conciertos Internacionales
International Concerts

BANCO DE LA NACION ARGENTINA

El sentido común más extendido hace que pensemos los espectáculos teatrales como antecedentes del cine. Sin embargo, en términos tecnológicos y de industria, fue la reproducción sonora, transformada muy pronto en creciente industria musical a fines del siglo XIX, el antecedente más próximo del cinematógrafo. Desde una perspectiva constructiva, antes de estar vinculado con la reproducción de la voz humana, el cine estuvo también atado a la música. Primero fueron los acompañamientos en vivo y luego, cuando en la década del '20 del siglo pasado el desarrollo tecnológico permitió la inclusión de bandas sonoras en los filmes, la música se transformó en parte constitutiva de la industria y el arte cinematográficos.

En esta vigésimo segunda edición, el Festival Internacional de Cine de Mar del Plata rinde homenaje a esa relación de más de un siglo, a través de diecinueve espectáculos de entrada gratuita organizados en cuatro ciclos de música en vivo: Cabaret, Soundsystem, Conciertos Internacionales y Conciertos Especiales.

Actores, compositores, cantantes y formaciones orquestales; músicos de rock, tango y folklore; artistas argentinos e internacionales ponen el cuerpo en tres dimensiones sobre los escenarios de la ciudad de Mar del Plata para acompañar la gran fiesta que suponen diez días de cine mundial en continuado.

Del otro lado, dentro de las salas, el cine agasaja a la música a través de documentales y ficciones sobre músicos, trabajos de experimentación, y también en cada escena en la que la banda de sonido cumple una y otra vez la vieja tarea que la une indefectiblemente a la historia de lo que hoy llamamos "artes audiovisuales".

Extended common sense would make us believe theater plays are the predecessors of cinema. However, in technological and industrial terms, it was the reproduction of sound, soon transformed in the late 19th century into a growing musical industry, its closest predecessor. From a constructive perspective, even before the reproduction of human voice, films and music were bound together. First, there were live accompaniments and then, in the 20's, when the technological development allowed for the inclusion of soundtracks in films, music became an inherent element of the film industry and art.

In this twenty-second edition, the Mar del Plata International Film Festival pays tribute to this over-a-century-long relationship with nineteen shows of free admission, organized in four live music programs: Cabaret, Soundsystem, International Concerts and Special Concerts

Actors, composers, singers and orchestras; rock, tango and folklore musicians; Argentine and international artists will be present on the stages of the city of Mar del Plata to celebrate these non-stop feature of world cinema throughout ten days.

On the other hand, in movie theaters, films will pay tribute to music through documentaries and fiction pieces on musicians; experimental works and also, in each scene in which its soundtrack will fulfill once and again its old duty that inevitably links it to the history of what we now call "audiovisual arts".

Conciertos Internacionales

International Concerts

Hanna Schygulla
Luis Bacalov

Ma vie - Hanna Schygulla

Jueves 8 de marzo a las 22:30 hs. en el Teatro Colón.
Entrada gratuita.

Thursday March 8th 10:30 PM at Colón Theater. Free admission.

Ni bien sube uno al escenario, la vida se vuelve teatro. Pero esta vez no se trata de ficción, porque es un relato de lo que viví y tal como yo lo viví, como actriz de mi propia biografía, lo que hace para mí este papel el más importante de todos los papeles posibles.
Aunque pasé gran parte de mi vida, por así decirlo, profesionalmente en el ámbito de la ficción, no dejo de constatar que las obras de la realidad son tan "fantásticas" como las obras de la fantasía.
Por eso puedo preferir un documental a una obra de arte, y no me canso de escuchar lo que la gente vivió realmente; aunque sí me canso de escuchar sus opiniones.
Por fuera de los olores y los sabores, está sobre todo la música, que fija la memoria y la evoca. Por esta razón contaré esto y aquello, mi vida, no sólo con palabras sino también con notas. Desde siempre fui muy susceptible a la música, que acompañó ciertos períodos de mi vida y me estimuló y continúa rondándome como un eco del tiempo vivido y una promesa del tiempo que vendrá.

Hanna Schygulla

Ma vie, une biographie musical, el espectáculo que la actriz, cantante y directora Hanna Schygulla presenta durante el Festival, es una obra escrita e interpretada por ella misma a modo de autobiografía musical. A través de un repertorio heterogéneo en distintos idiomas, Schygulla va cantando sus memorias, escandidas por monólogos en alemán (que serán subtitulados). La composición musical y el acompañamiento de piano corresponden a Stephan Kania.

As soon as you climb on stage, life becomes drama. But this time is not fiction: it is the recount of what I have lived and of the way I have lived it as actress of my own biography; thus making this role the most important of them all.
Although I have been most of my life, professionally speaking, in the world of fiction, I keep confirming that the works of reality are as "fantastic" as the works of fantasy.
That is why I may prefer a documentary to a work of art and I never get tired of listening to what people have really gone through; though I do get tired of listening to their opinions.
Apart from scents and flavors, there is, above all, the music that "fixes" and evokes memories. That is why I will tell this and that about my life, not only with words but also with notes. I have always been very sensitive to music, which accompanied and encouraged me during certain periods of my life, and is still hanging around as an echo of times lived and a promise of times to come.

Hanna Schygulla

Ma vie, une biographie musical, *the show that the actress, singer and director Hanna Schygulla presents during the Festival, is written and performed by her in a sort of musical autobiography. With a heterogeneous repertoire in different languages, Schygulla sings her memoirs interpolated by monologues in German (which will be subtitled). Music composition and accompaniment in piano by Stephan Kania.*

BANCO DE LA NACION ARGENTINA

Luis Bacalov

Martes 13 de marzo a las 21:00 hs. en el Teatro Radio City.
Entrada gratuita.

Tuesday March 13th; 9:00 PM at Radio City Theater.
Free admission.

El pianista y compositor Luis Bacalov nació en Buenos Aires en 1933. Comenzó su formación musical a la edad de cinco años, pero sus prácticas como músico profesional nunca dejaron de ser, simultáneamente, un espacio de formación y experimentación. En paralelo con sus actuaciones como solista y en formaciones de cámara, Bacalov investigó sobre el folclore musical de varios países sudamericanos e hizo conocer como intérprete la producción pianística de las Américas de los siglos XIX y XX.
Músico sin prejuicios, llevó la impronta de la mezcla y la curiosidad a Europa a fines de la década del '50. A comienzos de los '60 su ductilidad se hizo presente en bandas de sonido de películas francesas e italianas, colaborando entre otros con directores como Lattuada, Damiani, Scola, Faccini, Giraldi, Wertmüller, Kurys, Stora, Lefebvre, Borowczyk, Greco, los hermanos Farsi, Pasolini, Fellini, Radford y Rosi.
En 1995, y sólo por su trabajo para la película *Il postino* de Michael Radford, fue galardonado con un Oscar y obtuvo numerosos premios y nominaciones: el Davide di Donatello, el Globo de Oro de la prensa extranjera en Italia, el Nastro d'Argento de la Associazione dei Critici Cinematografici, el premio Bafta (British Academy of Film and Television Arts), y el premio Nino Rota.
En la actualidad, trabaja como pianista y director de orquesta en Europa y América.
En el marco del Festival y como director invitado de la Orquesta Sinfónica Municipal de la ciudad de Mar del Plata, Luis Bacalov recorrerá su repertorio en lo que será su primera presentación en la Argentina.

Pianist and composer Luis Bacalov was born in Buenos Aires in 1933. He started his musical training at the age of five, but his practices as professional musician have never ceased to be a space for training and experimenting. Parallel to his solo performances and in chamber formations, Bacalov has investigated the music folklore of several South American countries and as performer he popularized 19th and 20th-Century compositions for piano from the Americas.
Unprejudiced musician, he brought his personal stamp of fusion and curiosity to Europe in the late 50's. In the early 60's, his ductility took him to compose the soundtrack for French and Italian movies collaborating with such directors as Lattuada, Damiani, Scola, Faccini, Giraldi, Wertmüller, Kurys, Stora, Lefebvre, Borowczyk, Greco, the Farsi brothers, Pasolini, Fellini, Radford and Rosi.
In 1995, he received numerous awards and nominations just for the soundtrack of Michael Radford's Il Postino; receiving an Oscar, the Davide di Donatello, *the Golden Globe from the international press in Italy, the* Nastro d'Argento *from the Associazione dei Critici Cinematografici, the Bafta award (British Academy of Film and Television Arts), and the* Nino Rota *award.*
He is currently working as pianist and conductor in Europe and in the Americas.
Within the framework of the Festival and as guest conductor of the Municipal Symphonic Orchestra of the City of Mar del Plata, Luis Bacalov will offer a journey through his repertoire which will mark his first presentation in Argentina.

BANCO DE LA NACION ARGENTINA

Hoy más que nunca queremos que no haya errores de Interpretación

PARA LOS NUEVOS TIEMPOS DE LA OBRA MUSICAL

PROYECTO DE LEY AADI

Agrega a los derechos de los artistas intérpretes musicales consagrados en el art. 56 de la Ley 11.723 de Propiedad Intelectual, las normas necesarias para la legítima defensa de sus derechos y el logro del efectivo ejercicio de los mismos.

Imprescindible para protegerlos como activos y principales sujetos en las actividades creativas de nuestra cultura, y asegurarles la posibilidad de desarrollar las mismas ante las nuevas tecnologías, y en igualdad de condiciones con otros sectores de la creación y difusión musical.

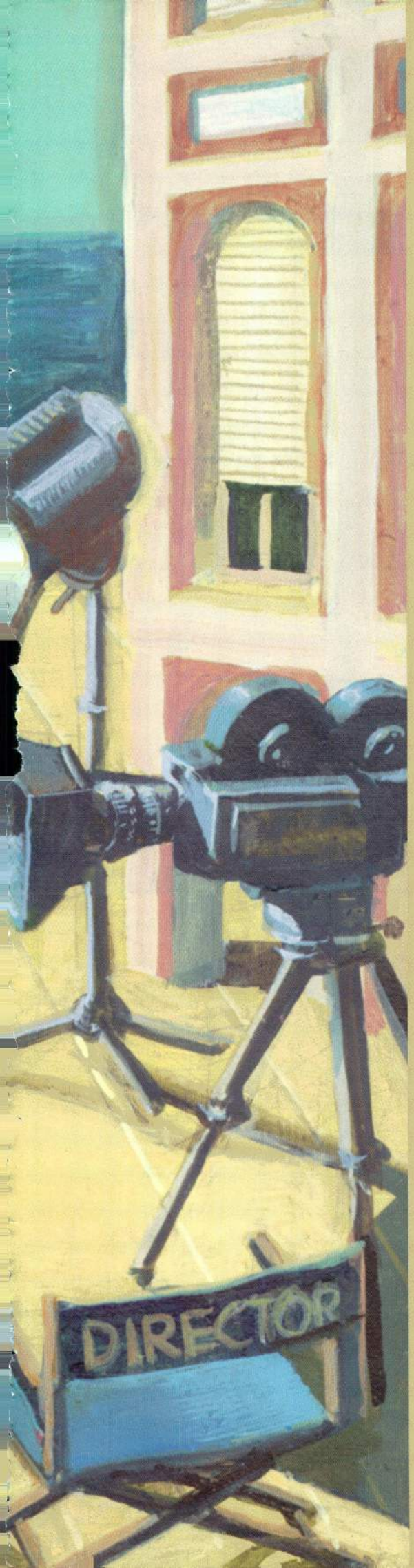
Presente en el 22º Festival Internacional de Cine de Mar del Plata y dondequiera que haya una expresión musical.

AADI

ASOCIACION ARGENTINA
DE INTERPRETES MUSICALES

ENTIDAD SIN FINES DE LUCRO, REPRESENTATIVA DE LOS ARTISTAS INTÉRPRETES MÚSICOS, RESPONSABLE DE LA PERCEPCIÓN, ADMINISTRACIÓN Y DISTRIBUCIÓN DE SUS DERECHOS, DESDE 1954

Viamonte 1665 - C1055ABE Ciudad Aut. de Bs. As. - L. rotativas: 4813-9717 - aadi@aadi-interpretes.org.ar www.aadi-interpretes.org.ar



Cabaret

Liliana Herrero
Orquesta Escuela de Tango
Ricardo Vilca
Ramiro Gallo
La Chicana
Palo Pandolfo
Cristina Banegas - Nelly Prince
Soledad Villamil
El Yotivenco

Liliana Herrero

Viernes 9 de marzo a las 20:30 hs.
en el Gran Hotel Provincial.
Entrada gratuita.

Friday March 9th; 8:30 PM at Gran Hotel Provincial.
Free admission.

Con diez discos editados, la cantante folklórica dotó de una nueva estética y un discurso propio a este género popular. Su original reinterpretación de clásicos del cancionero argentino le permitió recuperar el antiguo brillo escondido de esas melodías y versos poéticos para mostrar su inalterable belleza. A la vez, gracias a su pasado como profesora de Filosofía, pudo desarrollar la construcción de un discurso de ruptura alrededor del folklore que le permitió llegar a otros públicos. Su primer disco, de 1987, lo grabó a instancias de Fito Páez. A partir de allí comenzaría una extraña convivencia entre el rock, la música anónima de provincia y su devoción por duplas emblemáticas del folklore como la del Cuchi Leguizamón y Manuel J. Castilla o la de Falú y Dávalos, que la llevarían a colaborar y trabajar con artistas del rock, el tango y el jazz. Con ese sonido a contrapelo del canon folklórico, la voz abismal de Liliana Herrero fue perfecta para el cine. Participó en las bandas de sonido de películas como *El cielito* de María Victoria Menis, *Memoria del saqueo* de Pino Solanas, *Vidas privadas* de Fito Páez y *Kamchatka* de Marcelo Piñeyro, donde conmovió con su interpretación del tema "Palabras para Julia". En esta presentación en el ciclo Cabaret la cantante entrerriana estará acompañada por Matías Arriazu (guitarra) y Mariano Cantero (percusión) para navegar entre la tradición y la sonoridad contemporánea con canciones que pertenecen a su última producción, *Litoral*, donde homenajea a autores de su región, como Ramón Ayala, Chacho Müller y Aníbal Sampayo, entre otros.

Gabriel Plaza

After having released ten records, this folklore singer gave a new shape and a language of its own to this popular genre. With her original reinterpretation of traditional Argentine songs, she was able to recover the old splendor hidden in their melodies and poetic verses and show their unchanging beauty. Besides, thanks to her past as a philosophy professor, she was able to build a deconstructed message in connection to folklore, which allowed her to reach different audiences. She made her first record, in 1987, encouraged by Fito Páez. From that moment on, she started a weird blend of rock, anonymous songs from the provinces and her devotion for some emblematic folklore duos, such as Cuchi Leguizamón and Manuel J. Castilla or Falú and Dávalos. As a result she has been working and collaborating with rock, tango and jazz musicians. Contrary to the folklore canon, Liliana Herrero's enormous voice has been perfect for movies. She took part of the soundtracks of such films as El cielito *by María Victoria Menis,* Memoria del saqueo *by Pino Solanas,* Vidas privadas *by Fito Páez and* Kamchatka *by Marcelo Piñeyro, in which she moved the audience with her version of "Palabras para Julia". In her presentation at the Cabaret section, the singer from Entre Ríos will be joined by Matías Arriazu (guitar) and Mariano Cantero (percussion) to drift between tradition and contemporary sounds with songs from her latest work* Litoral, *in which she pays tribute to musicians from her homeland, such as Ramón Ayala, Chacho Müller and Aníbal Sampayo, among some others. .*

Gabriel Plaza

Orquesta Escuela de Tango

Sábado 10 de marzo a las 20:30 hs.
en el Gran Hotel Provincial.
Entrada gratuita.

Saturday March 10th; 8:30 PM at Gran Hotel Provincial.
Free admission.

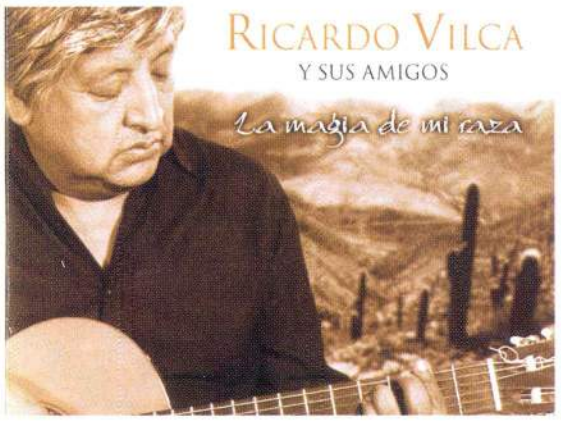
La Orquesta Escuela de Tango, dependiente de la Dirección de Música del Ministerio de Cultura de la Ciudad de Buenos Aires, fue creada como una iniciativa pedagógica que apunta a la formación de músicos de hasta treinta y cinco años en los estilos orquestales de tango más significativos de los años '40 y '50.
La dirección de la Orquesta está a cargo de Emilio Balcarce, uno de los arregladores más importantes de la historia de la música porteña. Con siete años de vida, la Orquesta Escuela ha incrementado año a año el número de músicos argentinos y extranjeros que audicionan para ingresar en ella. Desde sus comienzos, el proyecto contó con el apoyo de maestros invitados como Julián Plaza, Leopoldo Federico, Ernesto Franco, Juan José Mosalini y Alcides Rossi, entre otros. Ha editado dos trabajos discográficos: *De contrapunto* (2000) y *Bien compadre* (2003) en los que se versionan arreglos originales que recrean estilos de consagrados directores como Osvaldo Fresedo, Juan D'Arienzo, Osvaldo Pugliese, Carlos Di Sarli, Aníbal Troilo y el propio Emilio Balcarce.
La Orquesta Escuela, que en el Festival actuará con la exquisita cantante Lidia Borda como invitada, ha sido objeto del documental *Si sos brujo, una historia de tango* de Caroline Neal (ver p. 301), que registra la gestación y realización del proyecto, y que ha participado en el Festival Internacional del Nuevo Cine Latinoamericano de La Habana, el Latino Film Festival de San Francisco, los 18° Rencontres Cinémas d'Amérique Latine en Toulouse, el 29° Göteborg Film Festival en Suecia y el 23° Miami International Film Festival en Estados Unidos, entre otros.

Adrián D'Amore

The Orquesta Escuela de Tango, dependant on the Music Direction of the Ministry of Culture of the Buenos Aires City Government, was founded as an educational initiative for the training of musicians of up to thirty-five in the different and most meaningful orchestral tango styles of the 1940's and 1950's.
The Orquesta is conducted by Emilio Balcarce, one of the most important music arrangers in the history of Buenos Aires music. Year after year, the seven-year-old Orquesta Escuela has increased the number of Argentine as well as foreign applicants that audition to become part of it.
Since its beginnings, the project got the support of such guest maestros as Julián Plaza, Leopoldo Federico, Ernesto Franco, Juan José Mosalini and Alcides Rossi, among others. They have edited two albums: *De contrapunto* (2000) and *Bien compadre* (2003) with versions of original arrangements that recreate the style of such renowned conductors as Osvaldo Fresedo, Juan D'Arienzo, Osvaldo Pugliese, Carlos Di Sarli, Aníbal Troilo and Emilio Balcarce, himself.
The Orquesta Escuela, which will perform at the Festival with the exquisite Lidia Borda as guest singer, has been the object to the documentary film *Si sos brujo, Una historia de tango* by Caroline Neal *(see p.301)* who has documented the inception and making of the project and participated of the Festival Internacional del Nuevo Cine Latinoamericano in Havana, the Latino Film Festival of San Francisco, the 18th Rencontres Cinémas d'Amérique Latine in Toulouse, the 29th edition of the Göteborg Film Festival in Sweden and of 23rd Miami International Film Festival in the United States, among others.

Adrián D'Amore

Ricardo Vilca



Sábado 10 de marzo a las 22:30 hs. en el Gran Hotel Provincial.
Entrada gratuita.

Saturday March 10th; 10:30 PM at Gran Hotel Provincial.
Free admission.

Conocido como el maestro de varias generaciones de músicos en el norte argentino, este compositor autodidacta es un referente de la Quebrada de Humahuaca, Jujuy. En la obra de este guitarrista se cuelan sus experiencias como maestro rural y la convivencia con el silencio de la Puna, el paisaje de los cerros, el canto de los teros y la intimidad de los pequeños ritos cotidianos como el pastoreo de las ovejas, el andar de las llamas, las plegarias de adoración a la virgen o los tiempos de celebración del carnaval. En vivo, el músico interpreta material de esas pequeñas *suites* andinas que integran sus cuatro discos -*La magia de mi raza*, *Nuevo día*, *Majada de sueños* y *Ricardo Vilca y sus amigos*-, acompañado por el ensamble integrado por José González (vientos), Raúl Tolaba (bajo) y Sergio Toconás (charango). Muchas de esas obras con perfume del altiplano, que recrean danzas o ritmos de raíz ancestral, se han transformado en piezas populares que llegaron a grabar artistas tan disímiles como León Gieco y el grupo de rock Divididos. Su lenguaje instrumental y de climas sugerentes sirvió de motivo para varias películas como *Río arriba* (2005) de Ulises de la Orden, *El destino* (2006) de Miguel Pereira, *Una estrella y dos cafés* (2006) de Alberto Lechi y un documental que actualmente se está filmando sobre su vida y su arte en Humahuaca, el lugar en que nació y tiene su casa, donde recibe a músicos y viajeros de todo el mundo.

Gabriel Plaza

Known as the teacher of various generations of musicians in the north of Argentina, this self-taught composer is a referent to the Quebrada de Humahuaca, in Jujuy. In the work of this guitar player we can find his experiences as a rural teacher, when he shared his life with the silence of the Puna, the landscape of the hills, the singing of tilts and the intimacy of simple everyday rituals, such as the grazing of sheep, the movement of the llamas, the prayers to the Virgin or the celebration of Carnival. When performing live, the musician plays the compositions from his little Andean suites *which are part of his four records* -La magia de mi raza, Nuevo día, Majada de sueños *and* Ricardo Vilca y sus amigos-, *together with the ensemble of José González (wind instruments), Raúl Tolaba (bass) and Sergio Toconás (charango). Many of these works, with a scent of "Altiplano", recreates dances and rythms of ancient origin and have become popular songs recorded by such dissimilar artists as, like León Gieco or the rock band Divididos. His instrumental language with suggestive atmospheres inspired several films, such as* Río arriba *(2005) by Ulises de la Orden,* El destino *(2006) by Miguel Pereyra,* Una estrella y dos cafés *(2006) by Alberto Lechi and a documentary that is currently being filmed on his life and art in Humahuaca, his birthplace and home where he hosts musicians and travellers from all the world.*

Gabriel Plaza

Ramiro Gallo Quinteto

Domingo 11 de marzo a las 20:30 hs. en el Gran Hotel Provincial.
Entrada gratuita.

Sunday March 11th; 8:30 PM at Gran Hotel Provincial.
Free admission.

El violinista, arreglador y compositor Ramiro Gallo se transformó en poco tiempo en uno de los más notables creadores de su generación, con un sonido propio dentro del tango. Su talento salió a la luz en su trabajo como arreglador de la Orquesta El Arranque, con la que trabajó durante una década. También se desempeñó como referente en la fila de violines de la Orquesta Escuela de Tango, dirigida por el maestro Emilio Balcarce. En el año 2000 fundó su quinteto para dar a conocer un repertorio de obras de su autoría con el que ha recorrido teatros de Buenos Aires y algunas de las salas más prestigiosas del mundo, como el Teatro Albéniz de Madrid (en el marco del Festival de Otoño), el Teatro da Trinidade de Lisboa, el Teatro Chaillot de París y el Auditórium Parco de la Música de Roma. Realizó todas las composiciones del musical *Grotesca pasión trasnochada* y es uno de los protagonistas del documental *Si sos brujo, una historia de tango*, dirigido por Caroline Neal. En esta presentación, el Ramiro Gallo Quinteto estrenará parte del trabajo que realizó para el proyecto "Raras Partituras" de la Biblioteca Nacional, donde se rescataron obras desconocidas y poco frecuentadas de Joaquín Mora, Enrique Delfino, Juan Carlos Cobián y Francisco De Caro. El repertorio, que fue presentado y grabado en vivo durante el mes de octubre de 2006 en la sala Jorge Luis Borges de la Biblioteca, será ahora presentado por el Ramiro Gallo Quinteto en el marco de este Festival y contará con la participación especial de los cantores Ariel Ardit (ex vocalista de El Arranque), Osvaldo Peredo, mítico *chansonnier* del bar Lo de Roberto y Lidia Borda.

Gabriel Plaza

Violinist, arranger and composer, Ramiro Gallo quickly became one of the most remarkable creators of his own generation with a distinctive tango sound. His talent saw the light as arranger for the Orquesta El Arranque with which he worked for a decade. He was also reference violin of the Orquesta Escuela de Tango, conducted by maestro Emilio Balcarce. In 2000, he founded his quintet with which he got to present his own repertory at Buenos Aires theaters and in some of the most prestigious world stages such as the Teatro Albéniz in Madrid (at the Festival de Otoño), the Teatro da Trinidade of Lisbon, the Chaillot in Paris and the Parco della Musica in Rome. He composed all the pieces for the musical Grotesca pasión trasnochada *and is one of the protagonists of the documentary film* Si sos brujo, Una historia de tango, *directed by Caroline Neal. On this occasion and for the first time, Ramiro Gallo Quinteto will present part of the work composed for "Raras Partituras", a project of the National Library where they recovered unknown or rare works by Joaquín Mora, Enrique Delfino, Juan Carlos Cobián and Francisco De Caro. The repertory, staged and recorded live in October 2006 at Jorge Luis Borges Hall of the National Library, will be presented by Ramiro Gallo Quinteto within the framework of the Festival with the special participation of singers Ariel Ardit (former vocalist of El Arranque) and Osvaldo Peredo, mythical* chansonnier *of Lo de Roberto café.*

Gabriel Plaza

La Chicana

Martes 13 de marzo a las 20:30 hs. en el Gran Hotel Provincial.
Entrada gratuita.

Tuesday March 13th; 8:30 PM at Gran Hotel Provincial.
Free admission.

El grupo La Chicana fue fundado a fines de 1995 por Dolores Solá, Acho Estol y Juan Valverde con la intención de interpretar el tango de espíritu transgresor de la guardia vieja. Con el tiempo, esa mirada marginal, irónica y con predilección por ritmos canyengues fue definiendo un repertorio propio, abierto a otras sonoridades afro, folklóricas y códigos de la cultura rock. Acho Estol, como arreglador y compositor del grupo encontró en la voz desenfadada y arrabalera de Dolores Solá la vía de comunicación para sus letras surrealistas que mezclan pibes chorros con reinas de la noche y postales barriales con paisajes de cabaret. Ganadores del premio Gardel 2004 en Tango, (Nuevas Formas), llevan editados cuatro discos: *Ayer hoy era mañana*, *Un giro extraño*, *Tango agazapado* y *Lejos*. Con el sonido acústico y primigenio de los '30, el grupo asume en vivo una actitud rock y sin prejuicios por donde desfilan tangos inéditos creados por la pluma insolente y mordaz de Acho Estol, como "La bestia potente", "La patota" y "Farandulera", junto con clásicos como "Oro y plata", "¿Que querés con ese loro?" o "Tinta roja", y covers de Tom Waits y Kurt Weill. La propuesta del grupo formado por Dolores Solá (voz), Acho Estol (guitarra, arreglos, dirección y voz), Manuel Onis (bajo), Diego Malaguarnera (violín), Federico Tellechea (percusión) y Patricio Bonfiglio (bandoneón), también llegó al cine y hasta inspiró el título de la película de Mercedes García Guevara, *Tango, un giro extraño* (2005), sobre la nueva generación de intérpretes, creadores y bailarines de tango.

Gabriel Plaza

La Chicana was founded in late 1995 by Dolores Solá, Acho Estol and Juan Valverde with the aim of playing those old tangos with a spirit of transgression. In time, that ironic and outcast look and their preference for "canyengue" rhythms ended up shaping their repertoire, which includes other sounds, like Afro or folklore music, and codes from the rock culture. Acho Estol, the band's arranger and composer, found in the bold and rough voice of Dolores Solá the way of communicating his surrealist lyrics which combine young petty thieves with ladies of the night, and neighborhood's snapshots with cabaret images. They won the 2004 Gardel award in the category Tango, "New Expressions", and have released four CDs: Ayer hoy era mañana, Un giro extraño, Tango agazapado *and* Lejos. *With the primal and acoustic sound of the 30's, the band display on stage a rock-like and unprejudiced attitude singing completely new tangos composed by the witty and insolent pen of Acho Estol, such as "La bestia potente", "La patota", "Farandulera", together with more traditional ones like "Oro y plata", "¿Que querés con ese loro?" or "Tinta roja", and covers from Tom Waits and Kurt Weill. The proposal of the band made up by Dolores Solá (leading voice), Acho Estol (guitar, arrangements, conduction and voice), Manuel Onis (bass), Diego Malaguarnera (violin), Federico Tellechea (percussion) and Patricio Bonfiglio (bandoneon), has also made its way into cinema and even inspired the title of Mercedes García Guevara's film* Tango, un giro extraño *(2005), about the new generation of tango performers, creators and dancers.*

Gabriel Plaza

Palo Pandolfo

Miércoles 14 de marzo a las 20:30 hs. en el Gran Hotel Provincial.
Entrada gratuita.

Wednesday March 14th; 8:30 PM at Gran Hotel Provincial.
Free admission.

Alguna vez Palo Pandolfo recordó el día en que fue invitado a formar parte de los consagrados del rock nacional. Veinte años atrás, su grupo Don Cornelio y la Zona acababa de editar su primer disco, producido nada menos que por Andrés Calamaro. Elegidos como la revelación del año por la encuesta anual del suplemento joven de Clarín, Palo fue convocado a participar en la foto de tapa junto con otros músicos como Gustavo Cerati. Estuvo en la esquina pactada a la hora convenida, pero se desencontró con el fotógrafo y sus célebres compañeros de portada. Así fue como, invitado a ingresar por la puerta grande, Palo se reía pensando que la había encontrado cerrada y que ese siempre sería el sino de su carrera como figura de la escena alternativa local, tanto al frente de sus grupos, Don Cornelio y Los Visitantes, como durante su actual carrera solista.
Perla extraña del rock nacional, Don Cornelio es un mito que aún brilla desde la zona más oscura de la década del '80. Recién en los años '90 con Los Visitantes Palo se permitió brillar con discos y temas que lo acercaron al hit y a la difusión masiva. La carrera del grupo se prolongó durante cuatro discos de estudio en los que Palo mezcló su oscuridad urbana con una claridad de lugares abiertos y ritmos ajenos al rock, un estilo que ha profundizado en su carrera solista, explorando incluso horizontes tangueros.
Para quienes supieron verlo presentar los temas de su primer álbum con Los Visitantes en reductos porteños como Die Schule, escuchar un clásico como "Sangre" en la banda de sonido de *Nacido y criado*, la película de Pablo Trapero, generó la emoción del reconocimiento, y la de escuchar su música –¡por fin!- en el lugar que se merece.

Martín Pérez

Some time ago, Palo Pandolfo remembered the day he was invited to be part of the established musicians of Argentine rock. Twenty years before, his band Don Cornelio y la Zona had just released their first album produced by no less than Andrés Calamaro. Chosen as the new band of the year through a poll in Clarin's newspaper youth section, Palo was invited to be part of its cover next to such musicians as Gustavo Cerati. Though he arrived at the arranged time and place, he missed the photographer and his celebrated cover partners. Thus, invited through the main entrance, Palo always laughed thinking he had founded it locked and that that would always stand for the destiny of his career as a member of the local under-culture, either leading any of his bands, Don Cornelio or Los Visitantes, or today as a solo artist.
Particular gem of Argentine rock, Don Cornelio is a myth that still glows in the darkest regions of the 1980's. Not until the 1990's, did Palo allow himself to shine next to Los Visitantes with albums and songs that got him closer to hit charts and popularity on a larger scale. The band's career extended throughout four studio albums in which Palo blended his urban darkness with the brightness of open-air spaces and foreign sounds. A style that has run more deeply in his career as soloist, and that even got him to explore tango landscapes.
For those who used to see him presenting the songs of his first album with Los Visitantes in such porteño joints as Die Schule, to be able to listen to such classic as "Sangre" in the soundtrack of Pablo Trapero's Nacido y criado *means to be moved by this familiar tune and by the fact that we are finally able to listen to his music in a well-deserved place.*

Martín Pérez

Cristina Banegas
Nelly Prince

Jueves 15 de marzo a las 20:30 hs. en el Gran Hotel Provincial.
Entrada gratuita.

Thursday March 15th; 8:30 PM at Gran Hotel Provincial.
Free admission.

El cuerpo de Cristina Banegas siempre ha sido un territorio de búsqueda, pero también un vehículo, un transmisor, que se pone en juego en cada uno de los espacios que ocupa esta inquieta y desafiante artista. Así, en el teatro, su ámbito más natural, Banegas ha representado papeles tan difíciles y fuertes como Antígona o la estremecedora Lady Macbeth, en la adaptación de Griselda Gambaro. Además, mantiene y comanda, desde hace más de veinte años, El Excéntrico de la 18°, su propio espacio teatral. Ha incursionado en la televisión, con participación en tiras y unitarios como *Locas de amor* y *Mujeres asesinas*, donde realizó algunos soberbios y perturbadores protagónicos.
El cine no dejó de aprovechar su talento, desde *La Raulito* (1975), una de sus primeras incursiones en la pantalla grande, hasta *¿Dónde está el portaligas?*, el film de Fito Páez que se encuentra aún en postproducción, pasando por *Géminis* de Albertina Carri, *Arizona sur* de Daniel Pensa y Miguel Roca, y *La vida por Perón* de Sergio Bellotti, el film que en 2004 le permitió su primer protagónico en cine a los cincuenta y siete años y después de haber trabajado en más de treinta y cuatro películas.
El cuerpo y la voz de Banegas también se juegan por el tango y en ello retoma una tradición de la cultura argentina, la de las mujeres actrices y cantantes como la Lamarque, la Merello o su madre Nelly Prince (a quien le grabará un disco), que hicieron un continuo de su actuación en películas o sainetes y la entrega, micrófono en mano, de sentidas interpretaciones de milongas y tangos. No es casual entonces que a la hora del tango Banegas bucee en el repertorio reo y lunfardo que ha presentado en espectáculos como *Veladas criollas* o *La morocha* y en sus dos discos: *Tangos*, grabado con Ubaldo de Lío, y *La criollez*, junto a Edgardo Cardozo. Con él, y con Nelly Prince, compartirá escenario en este Festival.

Adriana Franco

Cristina Banegas' body has always been a field for search and also a vehicle to convey, which is set into action in each one of the spaces this restless and defiant artist takes up. Thus, on the stage -the environment she is more familiar with-, Banegas has performed such difficult and shocking roles as Antigone or the spine-chilling Lady Macbeth, in Griselda Gambaro's adaptation. She has run El Excéntrico de la 18° her own theater venue, for over twenty years . She has worked on TV, in series and one-episode programs, such as Locas de amor *and* Mujeres asesinas, *where she performed some superb and disturbing leading roles.*
Filmmaking has also taken advantage of her talent, from La Raulito *(1975), one of her first films, to* ¿Dónde está el portaligas?, *Fito Páez' film that is still in post production, and also* Géminis *by Albertina Carri,* Arizona sur *by Daniel Pensa and Miguel Roca and* La vida por Perón *by Sergio Bellotti, the film that in 2004 gave her her first starring role at the age of fifty-seven after having worked in over thirty-four movies.*
Banegas' voice and body are also takes her chance with tango and she goes back to a tradition of Argentine culture, that of the actress-singer, just like Lamarque, Merello or her own mother Nelly Prince -for whom she will produce one of her albums-. These talents would pass from performances in films or "sainetes" (comedies) to heartfelt interpretations of "milongas" and tangos, microphone in hand. It is not by mere chance then that, when it comes to tango, Banegas delves into a "lunfardo" and rough repertoire that she offers at her shows "Veladas criollas" or "La morocha" in her albums: Tangos, *recorded with Ubaldo de Lío, and* La criollez, *with Edgardo Cardoso. Wth him, and with Nelly Prince, she will share the stage at this Festival.*

Adriana Franco

Soledad Villamil

Viernes 16 de marzo a las 20:30 hs. en el Gran Hotel Provincial.
Entrada gratuita.

Friday March 16th; 8:30 PM at Gran Hotel Provincial.
Free admission.

En los años '90, Soledad Villamil a veces no era Soledad Villamil, sino Clarita Taboada. Era el traje, nombre o contraseña que usaba en los espectáculos *Glorias porteñas* y *Recuerdos son recuerdos*, donde se abordaba el tango desde lo dramático, ilando historias y canciones.
La actuación siempre ha sido el santo y seña de la vida de esta platense y ya en la adolescencia comenzó a tomar clases de teatro. No tardó en aparecer una oportunidad en serio: a los veinticuatro años Ricardo Bartís la convocó para la comentada obra *Hamlet la guerra de los teatros* y poco después debutó en el cine con *Un muro de silencio*, dirigida por Lita Stantic, en la que actuaron Vanessa Redgrave y Lautaro Murúa. Fue sólo un primer paso al que siguieron *La vida según Muriel* de Eduardo Milewicz, *El mismo amor, la misma lluvia* de Campanella, *Un oso rojo* de Caetano y *No sos vos, soy yo* de Juan Taratuto, entre otras películas. En la televisión fue la sufrida esposa de Rodolfo Ranni en *Zona de riesgo*, participó en *Vulnerables* y en *Culpables*, y compuso a una mística casi desbordada en *Locas de amor*.
Ahora ha vuelto en su vida el tiempo de la música y ha decidido que, a la hora del tango, tenía que dar la cara y su propio nombre. Por eso, en su nueva propuesta *Soledad Villamil canta* no hay historias ni dramas. Todo está contenido en los tangos, los valsecitos, las milongas y las chamarritas, bien camperos y criollos, que elige cantar acompañada por un cuarteto de guitarra, contrabajo, percusión y bandoneón, bajo la dirección musical de José Teixidó.

Adriana Franco

In the 1990's, sometimes Soledad Villamil was not Soledad Villamil, but Clarita Taboada. It was the costume, name or countersign taken up for the performances of "Glorias Porteñas" and "Recuerdos son Recuerdos", where tango was tackled from the dramatic viewpoint; threading stories and songs.
Acting has always been the distinctive feature in the life of this La Plata-born woman. As a teenager, she started taking drama classes. Her big break did not make itself wait: at age twenty-four she was invited by Ricardo Bartis for the renowned Hamlet la guerra de los teatros *and later she made her movie debut in* Un muro de silencio, *directed by Lita Stantic, with Vanessa Redgrave and Lautaro Murúa. It was just a first step followed by Eduardo Milewicz's* La vida según Muriel, El mismo amor, la misma lluvia *by Campanella,* Un oso rojo *by Caetano and* No sos vos, soy yo *by Juan Taratuto, among other films. On TV she was Rodolfo Ranni's suffering wife in* Zona de riesgo, *she participated in* Vulnerables *and* Culpables, *and composed an almost uncontrollable mystic for* Locas de amor.
Now the time for music is back in her life and she has decided that when it comes to tango she would face the music with her own name. Thus, in her new proposal "Soledad Villamil canta" there are no stories or dramas. It is all in the tangos, little waltzes, milongas and chamarritas- Creole or proudly rural- that she chooses to sing accompanied by a quartet of guitar, bass, percussion, bandoneon under the music conduction of José Teixidó.

Adriana Franco

El Yotivenco

Viernes 16 de marzo a las 22:30 hs. en el Gran Hotel Provincial.
Entrada gratuita.

Friday March 16th; 10:30 PM at Gran Hotel Provincial.
Free admission.

El grupo de tango liderado por el actor Rodrigo de la Serna, conocido por su participación en filmes como *Diarios de motocicleta* de Walter Salles o *Crónica de una fuga* de Adrián Caetano, y por series televisivas paradigmáticas como *Okupas*, presenta en el marco del Festival su primer disco homónimo, donde recrea el espíritu criollo del tango y la rítmica de la milonga. Inspirados en el sonido de la guitarra de Roberto Grela, algunos tópicos de la guardia vieja y la influencia percusiva del candombe, el conjunto interpreta un repertorio ecléctico que puede incluir temas clásicos como "Tinta roja", pasando por "Milonga del Consorcio", "Aquel tapado de armiño" o "Che bandoneón" y avanzar sobre temas más sociales, como el incluido en la cruda letra de "Esta ciudad" de Osvaldo Avena y Héctor Negro. Rodrigo de la Serna hace las veces de anfitrión, toca la guitarra, canta y lidera el grupo interpretando una suerte de compadrito tanguero que utiliza el humor de la guardia vieja, las historias lunfardas y la atmósfera de los viejos conventillos para conformar una estética entre el folletín campero y el aguafuerte porteña. En vivo, Rodrigo de la Serna está rodeado de jóvenes instrumentistas que le dan renovado aire a estas canciones mixturadas entre el toque criollo y el pulso afro. La banda se completa con la línea de guitarras que conforman Blas Alberti y Juan Pablo Díaz Hermelo, el multifacético Roberto Seitz en contrabajo, guitarrón y charango, y los experimentados Eduardo Avena y Jorge Platero en percusión y tambores, respectivamente.

Gabriel Plaza

This tango band led by actor Rodrigo de la Serna, famous for his performance in the films Diarios de motocicleta *by Walter Salles or* Crónica de una fuga *by Adrián Caetano, and in paradigmatic TV series, such as* Okupas, *will present, in this Festival setting, their first homonymous CD,in which they re-create the "criollo" spirit of tango and the rhythm of "milonga". Inspired by the sound of Roberto Grela's guitar, the themes of the tango of the old guard, and the influence of "candombe" percussion, the band has an eclectic repertoire that includes traditional themes like "Tinta roja", "Milonga del Consorcio", "Aquel tapado de armiño" or "Che bandoneón", as well as others that deal with more socially committed topics, like the one included in the stark lyrics of "Esta ciudad" by Osvaldo Avena and Héctor Negro. Rodrigo de la Serna acts as a host, plays the guitar, sings and leads the group, playing a sort of "compadrito" (tango-style cocky man) who, with a sense of humor of old times, the "lunfardo" stories and the atmosphere of the old tenements, creates a scene that is between rural melodramatic stories and BA's etchings. When playing live, Rodrigo de la Serna is surrounded by young musicians who give a renewed air to these songs that have a mixture of the "criollo" touch and the Afro pulse. The band is also made up by the guitars of Blas Alberti and Juan Pablo Díaz Hermelo, the multifaceted Roberto Seitz in double bass, twenty-five-string guitar and charango, and the experienced Eduardo Avena in percussion and Jorge Platero in drums.*

Gabriel Plaza

Conciertos Especiales
Special Concerts

Esteban Morgado Cuarteto
Homenaje a Piazzolla

Orquesta Sinfónica Municipal de la
Ciudad de Mar del Plata

Conciertos de la
Ceremonia de Premiación

Vicentico

Esteban Morgado Cuarteto Tributo a Piazzolla

Domingo 11 de marzo a las 13:00 hs. en el Teatro Radio City.
Entrada gratuita.

Sunday March 11th; 1:00 PM at Radio City Theater. Free admission.

Esteban Morgado es guitarrista, arreglador y compositor, rubro en el que se debe subrayar su sensibilidad para la creación de melodías. Sus maestros fueron Héctor Stafforini, Manolo Juárez, Miguel Ángel Girolet y Gabriel Senanes, y ha trabajado con diversos músicos, cantantes y actores del ámbito local e internacional, entre los que figuran Alfredo Zitarrosa, Isabel Parra, Roberto Goyeneche, Litto Nebbia, Adriana Varela, Raúl Lavié, Antonio Agri, Virgilio Expósito, Ernesto Acher y Dina Rot.
En los últimos años se ha destacado en su rol de acompañante, singular virtud en la que ha desarrollado un protagonismo que nunca opaca a su ocasional cantante, ya sea consagrado o novel, de los más diversos géneros. Esta condición fue largamente ejercida en las noches del tradicional café 36 Billares de la Avenida de Mayo y difundida gracias a su participación en el programa de televisión *Letra y música*, junto a la conductora Silvina Chediek, ciclo que se mantuvo en el aire entre 1998 y 2006.
Obtuvo el Premio Gardel, máximo galardón que otorga la industria discográfica argentina, por sus discos *Cuesta arriba* (al frente de su cuarteto, en la categoría Mejor Álbum Artista de Tango) y *Esteban Morgado en 36 Billares* (categoría Mejor Álbum Artista Masculino de Tango), este último grabado en vivo.
Su *Tributo a Astor Piazzolla* constituirá uno de los hitos musicales de esta fiesta del cine en otro aniversario del nacimiento del genial bandoneonista y compositor marplatense. Lo llevará a cabo junto con su cuarteto, que se completa con Quique Condomí en violín, Pablo Greco en bandoneón y Horacio "Mono" Hurtado en contrabajo. La guitarra, los arreglos y dirección musical estarán a cargo de Morgado.

Adrián D'Amore

Esteban Morgado is a guitarist, music arranger and composer; this latter talent is to be highlighted for the sensitivity of his melodies. His teachers were Héctor Stafforini, Manolo Juárez, Miguel Angel Girolet and Gabriel Senanes and has worked with different musicians, singers and actors from the local as well as the international scene including:
Alfredo Zitarrosa, Isabel Parra, Roberto Goyeneche, Litto Nebbia, Adriana Varela, Raúl Lavié, Antonio Agri, Virgilio Expósito, Ernesto Acher and Dina Rot.
In the last years, he has excelled as accompanist of every genre, showing a unique ability to stand out without ever overshadowing the occasional singer whether renowned or novel. This activity was developed for a long time at the traditional café 36 Billares *on May Avenue and promoted thanks to his participation on the TV program* Letra y música, *on the air between 1998 and 2006 next to anchorwoman Silvina Chediek.*
He received the Gardel award, top honor granted by the Argentine record industry, in the category Best Album by a tango artist for his CD Cuesta Arriba *where he leads his quartet; and for* Esteban Morgado en 36 billares *in the category Best Album by a male tango artist. The latter was recorded live.*
His Tribute to Astor Piazzolla *will be one of the musical high points of this film celebration which will commemorate the birth anniversary of the brilliant Mar del Plata –born bandoneon player and composer. He will perform with his quartet, including the presence of Quique Condomí in violin, Walter Castro in bandoneon and Horacio "Mono" Hurtado in bass. Morgado will be in charge of the conduction, arrangements and guitar.*

Adrián D'Amore

Orquesta Sinfónica Municipal de la Ciudad de Mar del Plata

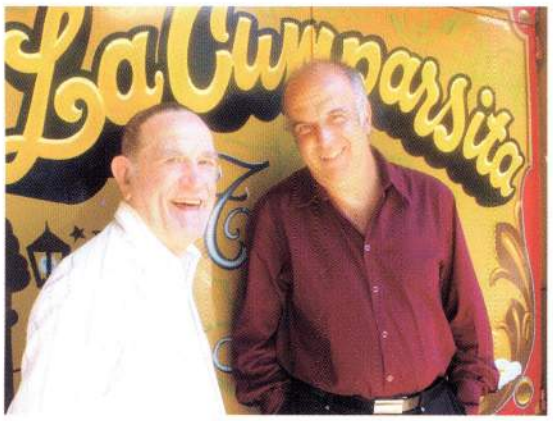
Jueves 15 de marzo a las 21:00 hs. en el Teatro Radio City.
Entrada gratuita.

Thursday March 15th; 9:00 PM at Radio City Theater.
Free admission.

La Orquesta Sinfónica Municipal de la Ciudad de Mar del Plata tiene sus orígenes en la Asociación Gremial de Músicos de la ciudad. Bajo la dirección del maestro Néstor Romano y en el hoy desaparecido Teatro Odeón, brindó su primer concierto a fines de 1945, tres años antes de ser municipalizada. Como lo atestiguan los diarios de la época, el evento fue un acontecimiento cultural y social de relevancia para la pujante ciudad balnearia que por aquel entonces era ya uno de los centros turísticos más importantes de la Argentina.
Dirigida por maestros como Simón Blech, Juan Carlos Zorzi, Jorge Rotter, Jorge Fontanela, Mario Perusso, Mario Benzecry, Julio Malaval, Antonio Tauriello, Bruno Astoli, Juan Martini, Pedro Calderón, Lalo Schiffrin, Jordi Mora, Gudmondur Emilsson y Federico Gardía Vigil, abordó a lo largo de su historia casi todos los géneros musicales. Compositores de la talla de Washintong Castro, Horacio Salgán y Horacio Ferrer escribieron obras especialmente para ser estrenadas por la formación. Pero probablemente han sido los trabajos del genial músico marplatense Ástor Piazzolla los que al estrenarse o reinterpretarse le dieron algunas de sus mayores satisfacciones.
En la actualidad, bajo la dirección del Maestro José María Ulla, la formación cumple además una constante labor didáctica en el Teatro Colón de Mar del Plata y en diversas instituciones educativas de la ciudad.
La Orquesta Sinfónica de la Ciudad de Mar del Plata brindará un concierto especial con repertorio latinoamericano.

The Orquesta Sinfónica Municipal de la Ciudad de Mar del Plata (Municipal Symphonic Orchestra of the city of Mar del Plata) saw its origins in the city's Trade Union of Musicians. Conducted by maestro Néstor Romano, they made their concert debut at the now gone Odeon Theatre in 1945, three years before becoming municipal. Newspapers of those days bore witness to this cultural and social milestone, remarkable for the thriving a coastal city that was already one of the most important tourist resorts of Argentina at the time.
Conducted by such maestros as Simón Blech, Juan Carlos Zorzi, Jorge Rotter, Jorge Fontanela, Mario Perusso, Mario Benzecry, Julio Malaval, Antonio Tauriello, Bruno Astoli, Juan Martini, Pedro Calderón, Lalo Schiffrin, Jordi Mora, Gudmondur Emilsson and Federico Gardía Vigil, the Orchestra tackled almost all music genres throughout its history. Composers of the stature of Washintong Castro, Horacio Salgan and Horacio Ferrer created pieces to be especially premiered by them. But it was the works of the Mar del Plata-born genius of Astor Piazzolla that brought them most of the satisfaction either upon their premier or every time they perform them.
Currently under the direction of Maestro José María Ulla, the orchestra has an educational mission at the Mar del Plata Colon Theater and in various academic institutions of the city.
The Orquesta Sinfónica Municipal de la Ciudad de Mar del Plata will offer a special concert with a Latin American repertoire.

Conciertos de la ceremonia de premiación



Sábado 17 de marzo desde las 17:30 hs. en el Teatro Auditorium.
Entrada con invitación

Saturday March 17, from 5:30 PM at Auditorium Theatre.
Admission by invitation.

Durante la ceremonia de entrega de los premios a las películas ganadoras, se ofrecerán dos conciertos gratuitos en el Teatro Auditorium del Gran Hotel Provincial.
En el décimo aniversario de su creación, la Orquesta Municipal de Tango de Mar del Plata interpretará un repertorio de Ástor Piazzolla. En una década de trabajo, esta formación de nueve músicos y cantor, liderada por el pianista Julio Dávila, ha revisitado el género desde diversos enfoques, que van desde las distintas etapas del tango clásico hasta las obras de compositores que marcaron nuevos caminos para el género, y se ha constituido en una referencia para los tangueros de antaño y para las nuevas generaciones que cada vez con más curiosidad y entusiasmo intentan recuperar esa tradición.
Como cierre y como adelanto de un disco de próxima aparición, el actor Gogó Andreu, acompañado por el guitarrista Esteban Morgado, cantará temas propios que han formado parte de repertorios populares como los del Polaco Goyeneche, Daniel Riolobos, Horacio Fontova y el Puma Rodríguez. En esta ocasión, Andreu les pone el cuerpo a canciones que antes escribía para otros y que en pocos meses aparecerán compiladas en un álbum producido por León Gieco y Facundo Arana. En este encuentro con el público, Andreu ofrecerá una vez más sus dotes de artista y comediante, pero al ritmo de canciones como "Caramelo santo", "Para encontrar un nuevo amor", "Cuando la noche se termina", "Hambre nunca pasé" y "Cuidado con el diluvio".

Two concerts of free admission will be held at the Auditorium Theatre of the Gran Hotel Provincial at the Awards Ceremony
In its tenth anniversary, the Mar del Plata Municipal Tango Orchestra will present a repertory by Ástor Piazzolla. Throughout a decade of work, this formation of nine musicians and a singer conducted by pianist Julio Dávila has revisited the genre from various approaches, ranging from the different periods of classic tango to works by composers who have traced new paths for the genre, thus constituting itself as a reference for old tango lovers and for the new generations who intend to recover this tradition with more curiosity and enthusiasm each time.
As closing event and preview of his coming album, actor Gogó Andreu, accompanied by guitarist Esteban Morgando, will sing his own compositions, which have been part of the popular repertoire of such figures as Polaco Goyeneche, Daniel Riolobos, Horacio Fontova and Puma Rodríguez. On this occasion, he himself will perform the songs he wrote for others. In a couple of months, these compositions will be released in an album produced by León Gieco and Facundo Arana. In this meeting with his audience, Andreu will offer once again his talent as artist and comedian, but this time to the rhythm of such songs as "Caramelo santo", "Para encontrar un nuevo amor", "Cuando la noche se termina", "Hambre nunca pasé" and "Cuidado con el diluvio".

Vicentico

Sábado 17 de marzo a las 20:00hs. frente al Gran Hotel Provincial.
Entrada gratuita.

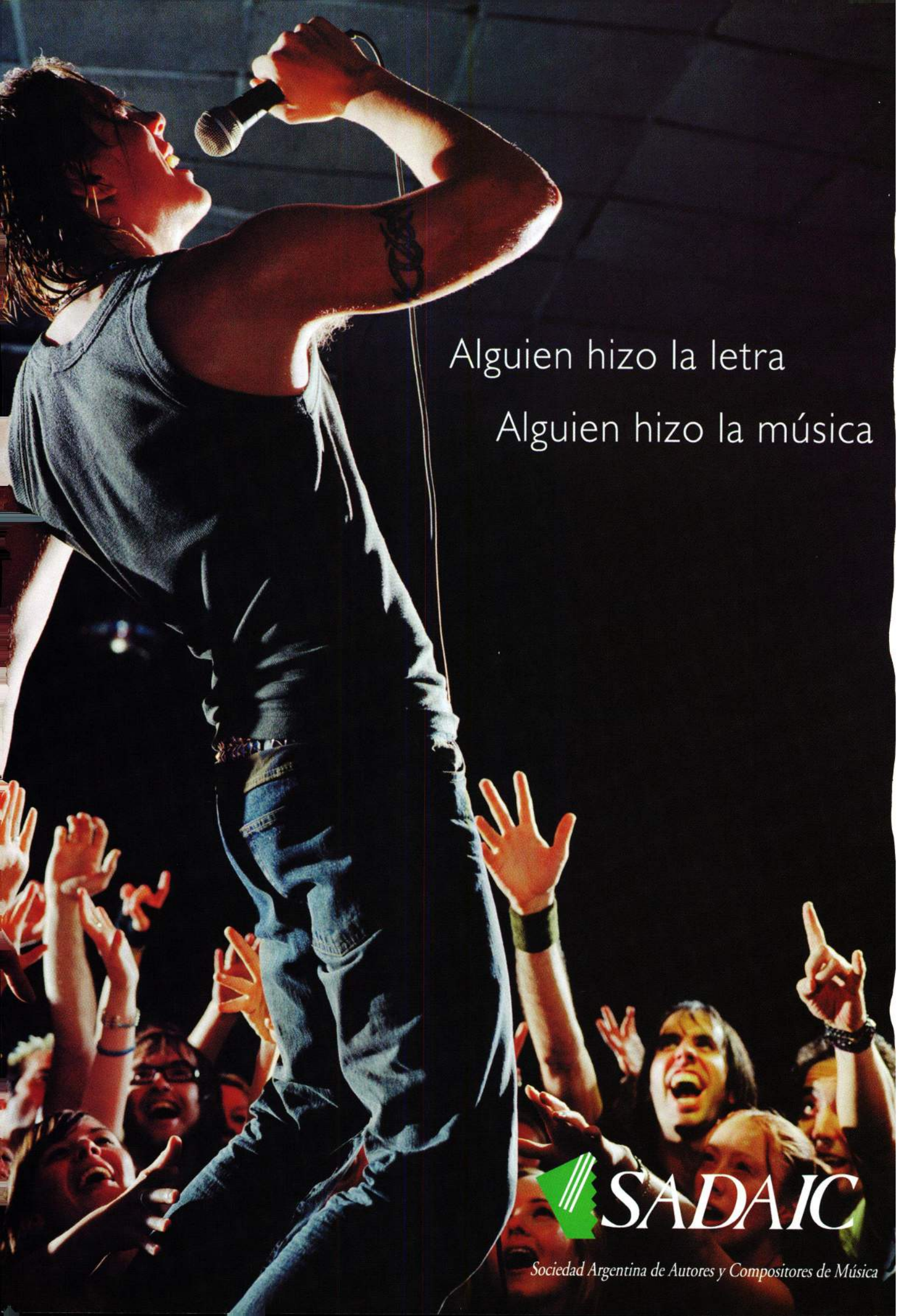
Saturday March 17th; 8:00 PM in front of the Gran Hotel Provincial.
Free admission.

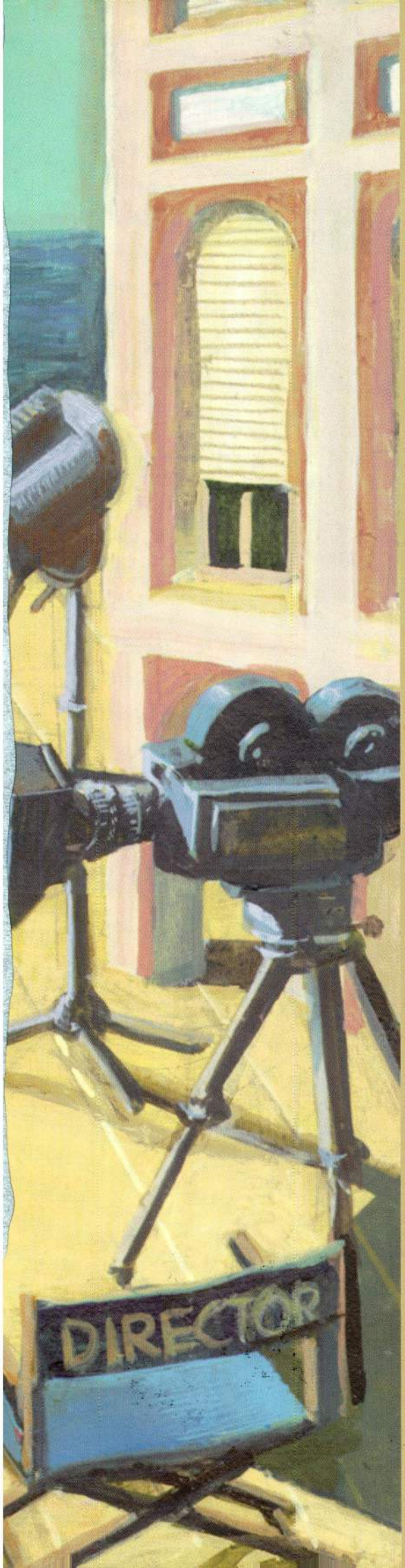
La mayoría de la gente piensa que la primera incursión como solista de Vicentico fue aquel álbum bautizado apenas con su nombre -artístico, claro-, que editó cinco años atrás. Pero en realidad su debut sin la compañía de Los Fabulosos Cadillacs fue en la banda de sonido de la película *Silvia Prieto* (1999) de Martín Rejtman, para quien luego protagonizó *Los guantes mágicos* (2004), donde compartió cartel con su mujer, Valeria Bertucelli, y obtuvo el elogio unánime de la crítica. Todo lo contrario de lo que sucedió en su casi olvidado debut cinematográfico en *1000 Boomerangs* (1995) de Mariano Galperín.
Nacido como Gabriel Fernández Capello y conocido como Gaby por sus amigos, Vicentico comenzó su carrera veinte años atrás con la edición del primer disco de los Cadillacs, *Bares y fondas* (1986). Al frente de aquellos niños incorregibles del rock nacional, supo ser recordado por sus declaraciones contundentes y polémicas, cargando contra una figura entonces intocable como Charly García, así como contra el gobierno radical que firmó la ley de obediencia debida (un desplante público inmortalizado en el hit "Yo no me sentaría a tu mesa").
El tiempo morigeró sus dichos y asentó al grupo dentro de la escena local. Durante su larga carrera, los Cadillacs compartieron escenario con figuras latinas como Celia Cruz o con mitos del rock como los Sex Pistols, y llegaron a ganar un premio Grammy por su disco *Fabulosos calavera* (1997). Como solista, Vicentico editó tres discos, el último de los cuales salió el año pasado con el título *Los pájaros*. Seguramente sus mejores temas -así como los grandes éxitos de toda su carrera- engalanarán el show al aire libre que realizará como cierre del Festival.

Martín Pérez

Most people think that Vicentico's first work as solo artist was his homonymous album (after his artistic name, of course), which was released five years ago. However, his debut as soloist without Los Fabulosos Cadillacs (his band), was the soundtrack for Silvia Prieto *(1999) by Martín Rejtman for whom he later worked in* Los guantes mágicos *co-starring next to his wife, Valeria Bertucelli. For this work, he got the unanimous critics' acclaim; quite the opposite to what happened in his almost forgotten film debut,* 1000 Boomerangs *(1995) by Mariano Galperín's*
Born Gabriel Fernández Capello and known as Gaby to his friends, Vicentico started his career twenty years ago with the release of the 1986 Cadillac's album, Bares y fondas. *Leader of those incorrigible Argentine rock kids, he used to be remembered by his controversial and forceful statements against a then untouchable Charly García and also against the radical government, responsible for passing the Due Obedience Act. For the latter, he composed a public contempt immortalized in the hit "Yo no me sentaría a tu mesa" (I wouldn't sit at your table). Throughout their long career, the Cadillacs shared the stage next to such figures as Celia Cruz or to rock myths such as the Sex Pistols, and won a Grammy for their album* Fabulosos calavera *(1997).*
As soloist, Vicentico released three albums, the latest of which was launched last year under the title Los pájaros. *Surely his best songs – as well as his career's greatest hits – will honor the Festival's open-air closure stage.*

Martín Pérez

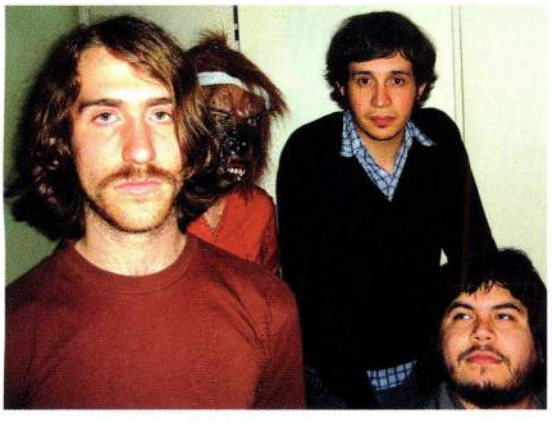

Alguien hizo la letra
Alguien hizo la música
SADAIC
Sociedad Argentina de Autores y Compositores de Música



Soundsystem

Él Mató a un Policía Motorizado
Los Álamos
Pequeña Orquesta Reincidentes
Bauer

Él Mató a un Policía Motorizado



Domingo 11 de marzo a las 24:00 hs. en el Gran Hotel Provincial.
Entrada gratuita.

Sunday March 11th; 12:00 PM at Gran Hotel Provincial.
Free admission.

Discografía / *Discography*

Un millón de Euros (EP) (2006)
Navidad de reserva (EP) (2005)
El mató a un policía motorizado (2005)

Históricamente el rock argentino tiene en La Plata un centro neurálgico en el que se originan cosas interesantes. Y la última gran noticia que viene de esos lados es este cuarteto que con su primer disco homónimo supo sacudir la modorra de una escena indie que para muchos estaba apagada. Para hacerlo, recurrieron a la fórmula más simple del "menos en más": melodías directas, bases simples y una corriente de electricidad como no se escuchaba desde hacía mucho tiempo. Garage, noise, rock del bueno. Y mucha diversión.

Javier Diz

Argentine rock has always had La Plata as a nerve center where interesting things get started. And the latest important news coming from that place is this quartet that, with their first homonymous record, have managed to shake the indie *scene, which, for many, was in a slump. To do so, they resorted to the simple formula "less is more": straight -forward melodies, simple tracks and a flow of electricity that hasn't been heard for long. Garage, noise, good rock. And lots of fun.*

Javier Diz

inrockuptibles

Los Álamos

Domingo 11 de marzo a las 24:00 hs. en el Gran Hotel Provincial.
Entrada gratuita.

Sunday March 11th; 12:00 AM at Gran Hotel Provincial.
Free admission.

Discografía / *Discography*

Emboscada (EP) (2006)
No se menciona la soga en casa del ahorcado (2005)

A fuerza de presentaciones ininterrumpidas en distintos escenarios porteños y giras por el exterior, este sexteto se convirtió en la banda local que quizá más ha crecido a lo largo del último año. La clave de su encanto radica en un cóctel personal que conjuga buena dosis de alt country, teñido con un space rock mántrico y melodías ancladas en el folk más tradicional. El resultado es un trip sugestivo que rememora paisajes desérticos, poesía maldita y aires cinematográficos en imágenes donde cabrían, en un mismo cuadro, westerns urbanos de pueblos fantasma y desolación lunar.

Javier Diz

After playing non-stop at different stages of Buenos Aires and in their international tours, this sextet became the local band that has developed most in the last year. The key of their charm is a particular cocktail that combines a good dose of alt country, *with a touch of mantric* space rock *and melodies anchored in the most traditional* folk. *The result is a suggestive* trip *that evokes desert-like landscapes, damned poetry and film atmospheres, in images where, in only one frame, urban westerns of ghost towns and moon-like desolation could take place.*

Javier Diz

inrockuptibles

Pequeña Orquesta Reincidentes

Lunes 12 de marzo a las 20:30 hs. en el Gran Hotel Provincial.
Entrada gratuita.

Monday March 12th; 8:30 PM at Gran Hotel Provincial.
Free admission.

Discografía / *Discography*

Reincidentes (1995)
Nuestros años felices (1996)
Tarde (1998)
¿Qué sois ahora? (1999)
Pequeña Orquesta Reincidentes (2000)
Mi suerte (2001)
Miguita de pan (2003)
Traje (2005)

Con más de quince años sobre las tablas, la P.O.R. fue ganando a paso seguro una trayectoria plasmada en un puñado de discos que hablan por sí solos. Del pop sentido a la introspección tanguera, sin dejar de lado su oscuridad a la Nick Cave, el ahora quinteto expande su horizonte de sonido en cada una de sus presentaciones, revelando historias desgarradoras arropadas por una rica instrumentación (vientos, cuerdas, mandolina, guitarras y base rítmica) y esa sensación de nostalgia que tan bien les sienta.

Javier Diz

After fifteen years on stage, P.O.R. have steadily developed a career reflected in a bunch of records that speak for themselves. From heartfelt pop to tango introspection, without leaving aside their Nick Cave-style darkness, the now quintet expands their sound horizons in each of their shows, revealing tragic stories wrapped up with a rich group of instruments (wind and string instruments, mandolin, guitar and a rythmic base) and this sense of nostalgia that suits them so well.

Javier Diz

inrockuptibles

Bauer

Jueves 15 de marzo a las 24:00 hs. en el Gran Hotel Provincial.
Entrada gratuita.

Thursday March 15th; 12:00 AM at Gran Hotel Provincial.
Free admission.

Discografía / *Discography*

En otra ciudad (2006)
Astronauta olvidado (2004)

Alejado de las modas y los sonidos de turno, el quinteto de Lanús (ex Polarcid) se adentra cada vez más en un universo con códigos propios. La paleta de colores que posee para diseñar cada aspecto de su sonido parece no tener límites. Climas de melancolía ensoñadora, atisbos de furia sónica y estructuras complejas entran y salen de posibles categorizaciones (¿post rock? ¿rock progresivo?) para dejarse llevar por terrenos inciertos. Un dato: en vivo son una aplanadora.

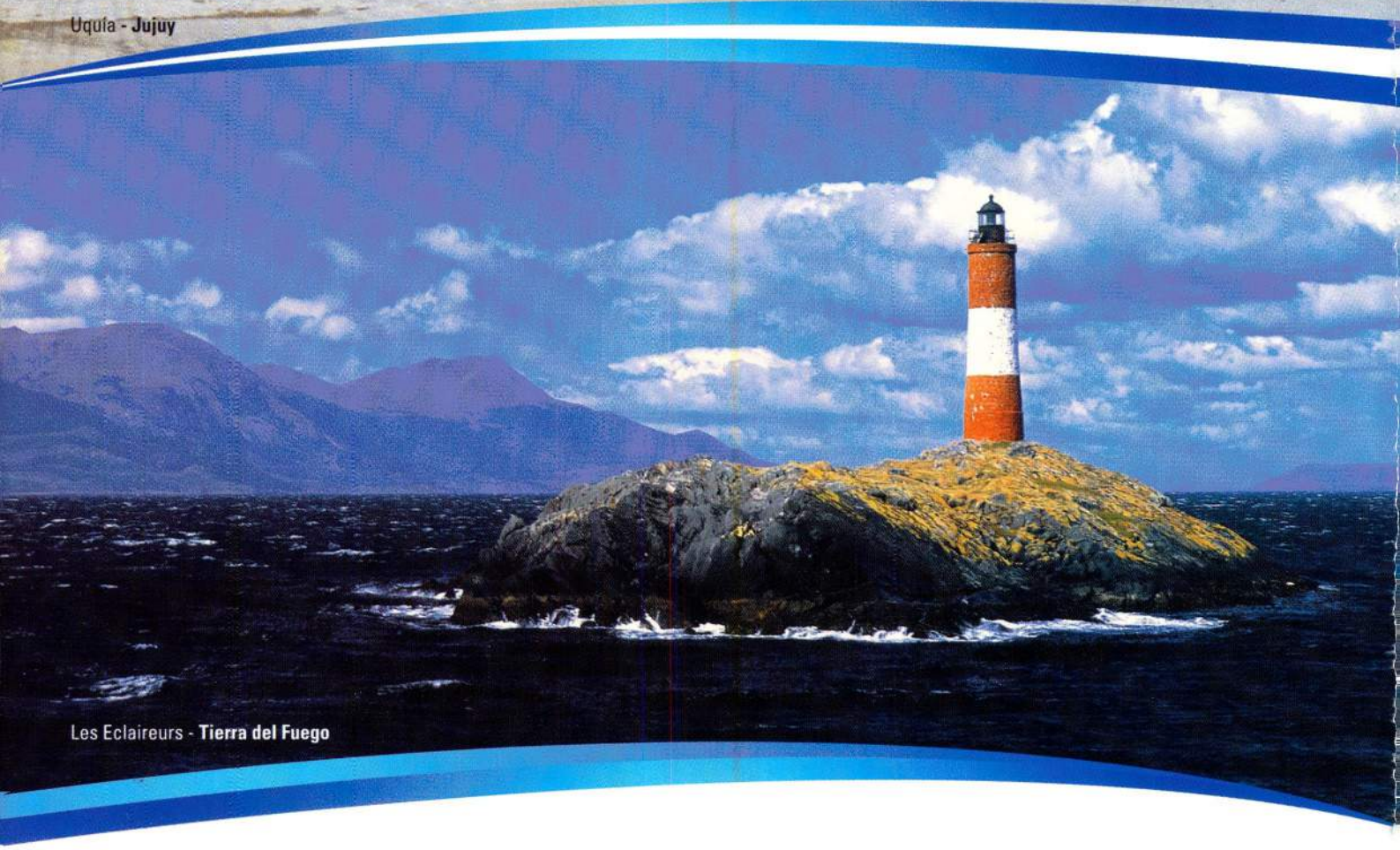
Javier Diz

Far from fashions and trendy sounds, this Lanús' quintet (ex Polaroid) gets deeper and deeper into a universe with codes of their own. The palette of colors they use to design each aspect of their sounds seems unlimited. Atmospheres of dreamy melancholy, hints of sonic fury and complex structures, fall in and out of possible classifications (post rock? progressive rock?) to be carried away through unknown territories. Something else: when playing live they are like a road roller.

Javier Diz

inrockuptibles

Uquía - **Jujuy**



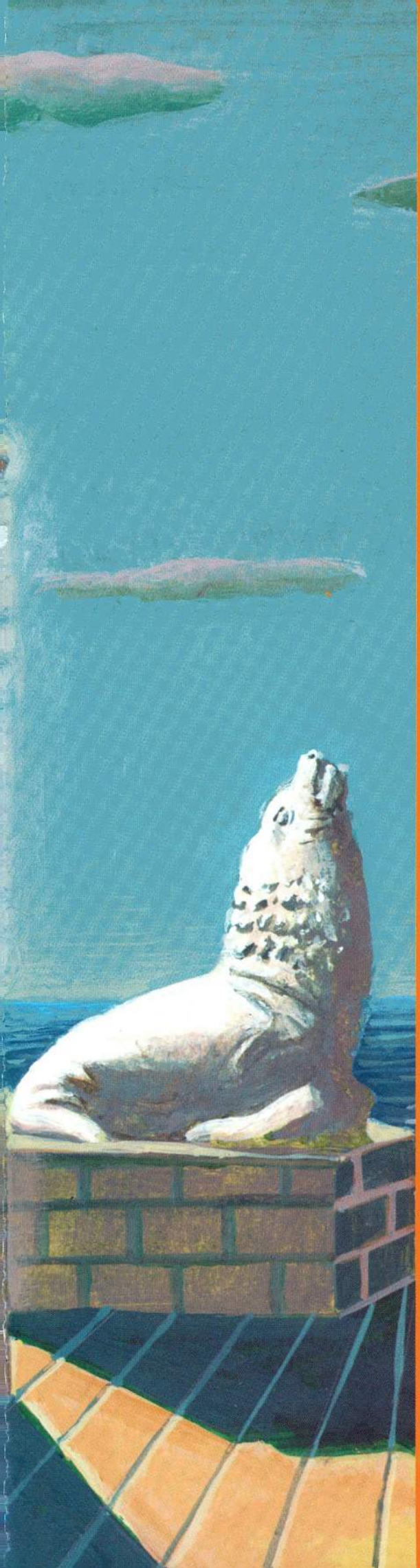
Les Eclaireurs - **Tierra del Fuego**

Elegí qué escenarios querés encontrar.

Sorprendete con un marco fascinante. Conmovete con la simplicidad de lo inmenso. Emocionate con la cordialidad de la gente. Nuestra gente. Nuestro país. **ARGENTINA, UN ESCENARIO DE PELÍCULA.**

ARGENTINA
www.turismo.gov.ar

STERMAN + VIGGIANO



Cine del Mañana

Una Mirada Crítica

Cinema of Tomorrow

A Critical Look

Peter van Bueren
Mark Peranson
Emmanuel Burdeau
Cristina Nord
Álvaro Arroba
Jonathan Rosenbaum

Los primeros años del siglo XXI no son simples para el cine. En apariencia, nada ha cambiado: las películas se siguen produciendo y filmando, montando y exhibiendo, los críticos escriben reseñas, Hollywood sigue dominando la taquilla, los cines nacionales luchan por trascender sus fronteras, los festivales exhiben lo que no se ve en la cartelera comercial, la industria y el arte disputan su eterna y metafísica batalla. Sin embargo, aunque la superficie parece la misma, debajo de ella todo se está transformando. La llegada de la tecnología digital ha alterado el modo en que las películas se filman, se editan y se muestran; el DVD y la televisión recaudan más que las salas; internet permite ver películas y abre nuevos caminos para la comunicación y la escritura. Al mismo tiempo, silenciosamente, cierta insatisfacción parece avanzar sobre el espacio cinematográfico. Las películas no conmueven ni movilizan como solían hacerlo. Aun en el mundo independiente, la producción se hace cada vez más homogénea, sin distinción de países. Hasta los festivales se van pareciendo entre sí y despiertan la sospecha de que ya se ha visto todo. Pero el debate estético ocupa cada vez menos lugar en la prensa y entre los profesionales. Para hablar de la revolución tecnológica y de los viejos problemas del cine, para diagnosticar el presente y para vislumbrar el futuro, hemos convocado a un conjunto de críticos internacionales que expondrán un tema, se interpelarán entre sí y dialogarán con el público. La diversión está garantizada.

Quintín
Coordinador Cine del Mañana

The first years of the 21st century are not easy for cinema. Apparently, nothing has changed: films are still being produced, filmed, edited and screened; critics still write their reviews, Hollywood still leads the box-office, national cinemas strive to transcend their frontiers, Festivals exhibit what commercial billboards will not, Art and Industry fight their eternal and metaphysical battle. However, though everything seems exactly the same in its surface, things are changing underneath. The advent of the digital era has altered the way in which films are shot, edited and screened; DVD and television collect more than theaters; Internet grants access to movies and opens new paths for communication and writing. Meanwhile, silently, a certain degree of dissatisfaction seems to be crawling under. Films do not move as they used to. Even the world of independent productions seems to have become more homogenized regardless of their country of origin. Festivals seem to have become more and more like each other and arouse the suspicion of having seen it all. However, aesthetics seems to take up less space in the press and among professionals. To discuss the technological revolution, old cinema issues and to diagnose the present in view of the future, we have invited a group of international critics who will present a subject, pose each other questions and talk with the audience. Fun is guaranteed.

Quintín
Cinema of Tomorrow Coordinator

Recuperar el futuro

Recovering the Future,

Dictada por Peter van Bueren
Given by Peter van Bueren

Se dice que el cine está muerto, pero los muertos no tienen futuro y, de hecho, el problema del cine no es que esté muerto, sino que está escondido. Se hacen películas, pero no se distribuyen ni se exhiben. Una película que no se exhibe es como una película que no existe, y todos los que tienen algo que ver con este proceso son responsables. No basta con echarles la culpa a los demás. El deber de los críticos es prestarles atención no sólo a las películas que se exhiben, sino también a las que están veladas pero existen. El futuro necesita presencias. Y la presencia se construye ahora, para que los críticos del futuro otorguen existencia a las películas ocultas. Recuperemos el futuro dándoles vida a las películas escondidas. Ya mismo.

People say that cinema is dead, but death has no future and, in fact, the problem is not that cinema is dead, but that it is hidden. Films are made; yet they are not distributed or exhibited. A film that is not shown is like a film that does not exist, and everyone involved in this process is responsible for it. Blaming others will not do. Critics' responsibility is to pay attention not only to films that are shown but also to the cinema that is hidden but does exist. Future needs a presence. And the presence must be built now, so that future critics provide an existence to hidden cinema. Let's recover the future by giving life to hidden films. Right now.

Peter van Bueren nació en 1942 en Ámsterdam, donde estudió Ciencia Política y Sociología. Desde 1964 se especializa en crítica cinematográfica. Por largos años trabajó como crítico de cine del periódico *Volkskrant*. Actualmente, Van Bueren es redactor y crítico de la revista de cine *Skrien*.

Peter van Bueren was born in 1942 in Amsterdam, where he studied politics and sociology. Since 1964 he has specialized in film reviews. For many years, he worked as a film critic for Volkskrant newspaper. *Van Bueren in now an editor and critic for film magazine* Skrien.

Martes 13 de marzo a las 15:00 hs. en el Gran Hotel Provincial.
Entrada gratuita.

Tuesday March 13th 3:00 PM at Gran Hotel Provincial.
Free admission.

El futuro del cine en el presente de los festivales

The Future of Cinema in the Present of Festivals

Dictada por Mark Peranson
Given by Mark Peranson

Para el año 2010, los científicos calculan que habrá más festivales de cine en el mundo que franquicias de la confitería Starbucks. En un mundo ideal, cada festival presentaría exactamente las mismas películas: las buenas. Críticos y espectadores creen saber qué conlleva la selección de ciertas películas de un festival. Sin embargo, hay verdades escondidas; demasiados grupos de interés a los que hay que servir y relaciones de poder que necesitan ser descubiertas. Más aún, no hay una entidad única llamada "festival de cine": hay muchos tipos de festivales, cada uno útil a un propósito y a un público distintos.
¿Cuál es la relación entre los festivales de cine y la crítica? ¿Por qué debería importarle a alguien qué películas están en competencia en Cannes? ¿Cuál es el futuro de los festivales en la era en que las películas se pueden bajar de internet, de la muerte de las películas de 35mm y de la baja de espectadores de cine?

By the year 2010, scientists project that there will be more film festivals than Starbucks franchises in the world. In an ideal world, each festival would show exactly the same films: the good ones. Critics and moviegoers might think that they know what goes into the selection of a particular festival's films, but there are hidden truths; many interest groups that must be serviced, many power relations that need to be uncovered. Moreover, there is no single entity called a "film festival", there are different types of festivals, each serving different purposes and audiences.
What is the relationship between film festivals and film criticism? Why should anyone care what films are in competition at Cannes? And what is the future of festivals, in an age of downloadable movies, the death of 35mm film, and declining theatrical attendance?

Mark Peranson reside en Canadá y es crítico de cine y programador. En 1999 fundó la revista *Cinema Scope*, de la cual es redactor y editor. Peranson es también Programador Asociado del Vancouver International Film Festival y Coordinador de Programación del Vancity Theatre, la sala de cine que funciona todo el año manejada por el Festival. También trabaja para el International Film Festival de Rotterdam. Sus artículos sobre cine aparecieron en libros y numerosas publicaciones, incluyendo *Cahiers du cinéma*. Ha sido jurado de los festivales de cine de Gijón, Viena, Hong Kong, Berlín, Chicago, Estocolmo y Buenos Aires.

Mark Peranson is a film critic and programmer based in Canada. In 1999, he founded Cinema Scope and he is its editor and publisher. Peranson is also a programming associate for the Vancouver International Film Festival, as well as the programming coordinator for the Vancity Theatre, the year-round screening venue operated by the VIFF. He also works for the International Film Festival Rotterdam. His writings on film have appeared in books and numerous publications, including Cahiers du Cinéma. He has served on juries for film festivals in Gijon, Vienna, Hong Kong, Berlin, Chicago, Stockholm and Buenos Aires.

Martes 13 de marzo a las 17:30 hs. en el Gran Hotel Provincial.
Entrada gratuita.

Tuesday March 13th 5:30 PM at Gran Hotel Provincial.
Free admission.

Futuro anterior

Previous Future

Emmanuel Burdeau nació en 1974. Es Jefe de Redacción de la revista *Cahiers du cinéma*.

Emmanuel Burdeau was born in 1974. He is editor in chief of Cahiers du cinéma.

Dictada por Emmanuel Burdeau
Given by Emmanuel Burdeu

El futuro del cine será digital. Pero no será, de todos modos, unívoco. En efecto, las nuevas tecnologías acercan el cine al futuro, ése de tecnologías domésticas, computadoras portátiles, teléfonos móviles, etc. Pero también lo retrotraen hacia su pasado, invitando a mezclar las imágenes con el texto, como el cine supo hacerlo en los tiempos en que era mudo; en 2006 o 2007, la pantalla de la computadora nos muestra intertítulos que nos recuerdan a aquellos de 1916 o 1917. Asimismo, los efectos especiales digitales sirven cada vez más para crear alucinaciones (de una segunda naturaleza), una nueva primera era; la extraordinaria vitalidad del King Kong recientemente reinventado por Peter Jackson es un ejemplo.
También las biografías de artista (los famosos biopics, cada vez más numerosos temporada a temporada, desde Johnny Cash a Edith Piaf) parecen dejar de lado el arte y sus invenciones, sus promesas de futuro, para exaltar una pura potencia de vida, primitiva, inexplicable. ¿El futuro del cine será entonces anterior? ¿Al mismo tiempo delante y detrás de sí mismo? ¿Barroco? ¿La condición para que haya todavía cine es el cortocircuito con su propia historia? En el futuro, ¿qué edad tendrán las películas? Estas serán algunas de las preguntas que se harán un lugar en esta intervención.

The future of cinema will be digital. It will not be univocal, though. Indeed, new technologies bring cinema closer to the future, the future of home technology, laptops, mobile phones and so on. But it also takes cinema back to the past, inviting to mix images with text, as filmmakers used to do when movies were silent; in 2006 or 2007, the computer screen shows us intertitles that remind us of the ones in 1916 or 1917. Digital special effects are also increasingly useful to create hallucinations (of a second nature), a new first era; the extraordinary vitality of King Kong recently reinvented by Peter Jackson is an example of this.
Artists' biographies (the famous biopics, which increase in number season after season, from Johnny Cash to Edith Piaf) seem to leave aside art and artistic inventions, the promises of future, to enhance the power of life, primitive, inexplicable, pure.
Will the future of cinema be previous to this time then? Will it be, at the same time, before and after itself? Will it be baroque? Does cinema exist only provided it clashes with its own history? How old will films be in the future? These will be some of the questions posed in this lecture.

Miércoles 14 de marzo a las 15:00 hs. en el Gran Hotel Provincial.
Entrada gratis.

Wednesday March 14th 3:00 PM at Gran Hotel Provincial.
Free admission.

Cuando lo nuevo de lo nuevo empieza a envejecer

When the New Begins to Fade

Dictada por Cristina Nord
Given by Cristina Nord

Hace algunos años en Argentina surgió un grupo de directores y directoras jóvenes, como Pablo Trapero, Lucrecia Martel y Lisandro Alonso. Empezaron a hacer un cine poco usual hasta aquel entonces, porque se alejaba de los conceptos estéticos e ideológicos establecidos en el país. Optaron por una mirada abierta hacia la realidad que los rodeaba y por una conciencia estética fuerte. Ni la narración ni la psicología de los personajes ni el contenido les interesaban demasiado. A pesar de que nunca se formó un movimiento unido, se empezó a hablar de "nuevo cine argentino".
¿Cuáles fueron los logros y cuáles las desventajas de ese proceso? Veremos cómo lo aparentemente homogéneo llegó a diversificarse rápidamente y cómo lo estéticamente nuevo llegó a un momento de parálisis. Contrastaremos esta situación con corrientes de renovación en otros países del continente (Chile y México) y de Europa ("nuevo cine alemán", "nuevo cine austriaco"), lo cual conducirá a la cuestión de si el mercado mundial del cine requiere esos "nuevos cines" y a la pregunta por sus perspectivas futuras.

Some years ago, Argentina saw the rise of a group of young filmmakers such as Pablo Trapero, Lucrecia Martel and Lisandro Alonso. They began to make an unusual cinema for the time, distancing themselves from the established aesthetic and ideological concepts of the country. They chose an open look into the reality surrounding them and a strong aesthetic awareness. They did not care much for the stories or the psychology of characters or contents. Though, they have never constituted a united movement, we have started to talk about "new Argentine cinema".
What were the achievements and disadvantages of this process? We will see how the apparently homogeneous rapidly diversified and how the new aesthetics reached a moment of paralysis. We will compare this situation to other new waves from other countries in the continent (Chile and Mexico) and in Europe ("new German cinema", "new Austrian cinema"), which will lead us to the question of world film markets and whether they actually need that "new cinema" and its perspectives.

Cristina Nord estudió Literatura Latinoamericana y Literatura Comparada en la Universidad Libre de Berlín y en la Facultad de Letras de la Universidad de Costa Rica. Trabaja como editora de cine de la sección de cultura del diario alemán *Die Tageszeitung*. Colabora regularmente en periódicos, revistas, libros y en el programa televisivo *Filmtip*. Enseña crítica de cine en la Universidad Libre de Berlín. En el 2005 recibió el Premio de Crítica Visual de Cine, adjudicado por la Sociedad Alemana de Directores de Fotografía.

Cristina Nord studied Latin American literature and compared literature at the Freie Universität Berlin (Free University of Berlin) and at the Faculty of Letters of the Universidad de Costa Rica. She works as editor of the film section in the Culture supplement of German newspaper Die Tageszeitung. She regularly collaborates with papers, magazines, books and for the TV program Filmtip. *She teaches film critic at the Free University of Berlin. In 2005, she received the Film Visual Critic Award, presented by the German Society of Cinematographers.*

Miércoles 14 de marzo a las 17: 30 hs. en el Gran Hotel Provincial.
Free admission.

Wednesday March 14th 5:30 PM at Gran Hotel Provincial.
Entrada gratuita.

La filmoteca invisible

The Invisible Film Library

Álvaro Arroba nació en Bilbao, España, en 1975. Es Licenciado en Filología Inglesa. En 1998 fundó la revista *Letras de cine*, que en la actualidad codirige. Colabora en el suplemento Culturas del diario *La Vanguardia*, y en diversas publicaciones especializadas de España y otros países. Con sus trabajos ha participado en libros como *El batallón de las sombras* y *La mirada del vampiro*. En 2005 editó para el Festival de Cine de Gijón el volumen colectivo *Claire Denis, fusión fría*. Ha actuado como panelista y docente en diversos foros internacionales.

Álvaro Arroba was born in Bilbao, Spain, in 1975. He has a BA in English philology. In 1998 he founded the magazine Letras de cine, *and is now its co-director. He works in the section "Culturas" for* La Vanguardia newspaper *and for several other publications specialized on the subject, in Spain and in other countries. His works are included in books such as* El batallón de las sombras *and* La mirada del vampiro. *In 2005, he edited for Gijón Film Festival the collective edition of* Claire Denis, fusión fría. *He has been a panelist and teacher at different international forums.*

Dictada por Álvaro Arroba
Given by Álvaro Arroba

Las pequeñas y solitarias correrías que antaño constituyeron gran parte de las luchas del cinéfilo por ver cinematografías tradicionalmente exhibidas en festivales internacionales, tienden -gracias a la globalización- a la unidad, a un desarrollo feliz, a una posible liberación, que se parece mucho a un acto de justicia poética y de desagravio por parte del cinematógrafo. A todo esto lo hemos llamado -con pompa- "la democratización de la cinefilia" (o, dicho con más gravedad, la mayor liberación cultural de la historia de la humanidad; casi un desagravio por la quema de la Biblioteca de Alejandría), y es que en este momento se puede acceder a la filmografía casi completa de, pongamos, Yasujiro Ozu, gracias a la creciente e inagotable filmoteca disponible a través de internet. El cyberespacio es ya la filmoteca más grande del mundo y no tiene soporte físico. La presentación versa sobre este fenómeno y su aplicación al futuro de nuevos creadores cinematográficos autoeducados en esta circunstancia.

The small and lonely adventures of long ago, which constituted most film lovers' battles to watch *those films traditionally screened at international festivals, are now turning -thanks to globalization- towards unity, towards a happy development and possible liberation, which is very much an act of poetic justice and of amends from the film industry. We have pompously called all this "the democratization of cinephilia" (or, putting it even more gravely, the most important "cultural" liberation in the history of mankind; a way of redeeming ourselves for the burning of the Library of Alexandria). At this point, we can access almost the whole filmography of, for example, Yasujiro Ozu, thanks to the growing and infinite film library that we can find in the web. Cyberspace has already become the world's largest film library available through the Internet and this requires no premises. This presentation will deal with this phenomenon and its application on the future of new filmmakers who are self-taught under these circumstances.*

Jueves 15 de marzo a las 16:00 hs. en el Gran Hotel Provincial.
Entrada gratuita.

Thursday March 15th 4:00 PM at Gran Hotel Provincial.
Free admission.

Escribir para cine en Internet: algunas reflexiones personales

Film Writing on the Web: Some Personal Reflections

Dictada por Jonathan Rosenbaum
Given by Jonathan Rosenbaum

Un debate sobre cómo escribir para cine en internet que hace referencia no sólo a los blogs, foros de discusión, páginas web y correos electrónicos, sino también a los cambios en la cultura cinematográfica provocados por la globalización, los cambios paradigmáticos en el modo en que miramos tanto las películas como los videos y, en especial, la diseminación del DVD.
La propuesta parte de un artículo homónimo del autor, publicado en el número de primavera de *Film Quarterly*. Allí se hace referencia a los mismos temas a tratar en la conferencia, orientados a los enormes cambios paradigmáticos en la manera de concebir el cine y de escribir sobre él, y algunas confusiones particulares que surgen del hecho de que aún no logramos dominar o, en algunos casos, ni siquiera elaborar, el vocabulario nuevo que necesitamos.

A discussion on film writing on the web that will make reference not only to blogs, chatgroups, web sites, and e-mails, but also to changes in film culture brought about through globalization, paradigmatic shifts in the ways we view both films and videos, and, in particular, the dissemination of DVDs.
The proposal spins from a homonymous article by the same author, published in the spring issue of Film Quarterly. *The article deals with the same subjects that will be addressed in this lecture, focusing on the huge paradigmatic shifts in the way we conceive and write about cinema, and some particular confusions arising from the fact that we haven't yet mastered or in some cases, even coined, the new vocabulary we need.*

Jonathan Rosenbaum es crítico de cine del *Chicago Reader* y autor, coautory editor de varios libros, entre los que se encuentran *Essential Cinema* (2004), *Movie Mutations* (coeditado con Adrian Martin, 2003), *Abbas Kiarostami* (escrito junto con Mehrnaz Saeed-Vafa, 2003), *Movie Wars* (2000), *Dead Man* (2000), *Movies as Politics* (1997), *Placing Movies* (1995), *This is Orson Welles* (1992), *Midnight Movies* (escrito con J. Hoberman, 1983), *Moving Places* (1980) y *Discovering Orson Wells*, que será publicado en 2007.

Jonathan Rosenbaum is a film critic for the Chicago Reader *and the author, coauthor or editor of several books, including* Essential Cinema *(2004),* Movie Mutations *(coedited with Adrian Martin, 2003),* Abbas Kiarostami *(cowritten with Mehrnaz Saeed-Vafa, 2003),* Movie Wars *(2000),* Dead Man *(2000),* Movies as Politcs *(1997),* Placing Movies *(1995),* This is Orson Wells *(1992),* Midnight Movies *(cowritten with J. Hoberman, 1983),* Moving Places *(1980), and* Discovering Orson Wells *(forthcoming in 2007).*

Jueves 15 de marzo a las 18:30 hs. en el Gran Hotel Provincial.
Entrada gratuita.

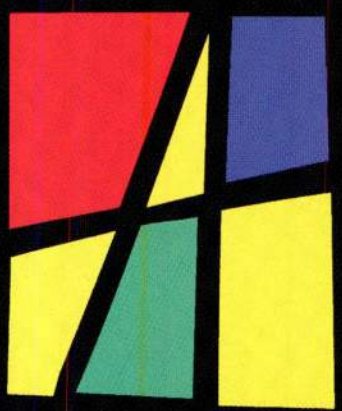
Thursday March 15th 6:30 PM at Gran Hotel Provincial.
Free admission.

Ñ
Clarín

SPONSOR DEL
FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE
DE MAR DEL PLATA

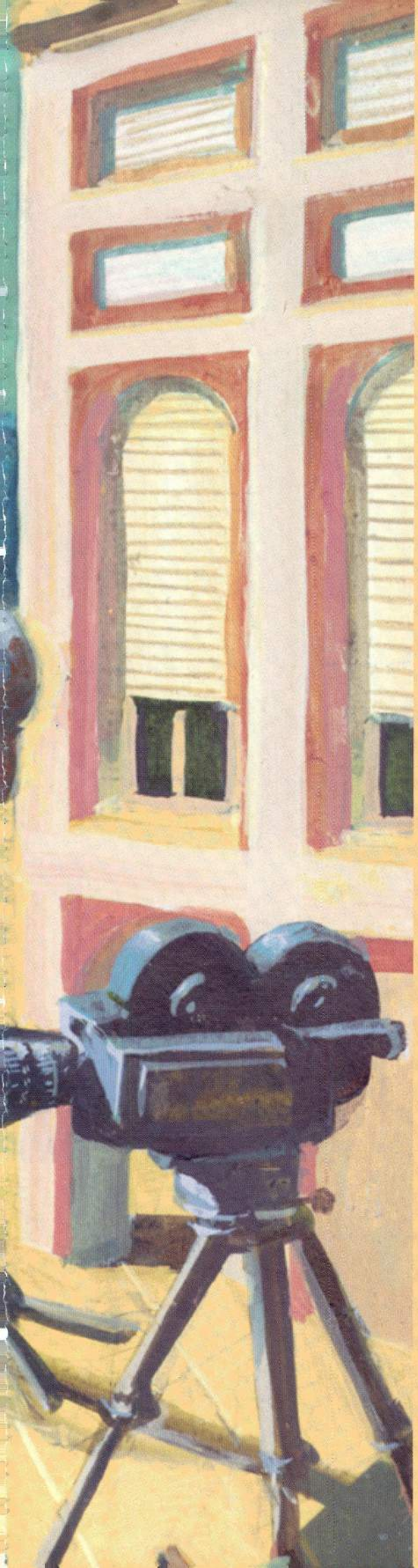
Adart

Producciones



cine - tv

Suipacha 831 1 A
(54 11) 4315-2121
www.adart.com.ar
info@adart.com.ar



Cine y Pensamiento

Cinema and Thought

Mesa 1
First Table

Julianne Burton-Carvajal
Alan Pauls
Silvia Schwarzböck

Mesa 2
Second Table

Mempo Giardinelli
Guillermo Martínez

Mesa 3
Third Table

Eduardo Grüner
Christian Ferrer

¿Cómo ir hacia una imagen? La pregunta, que pertenece a Serge Daney, establece una dificultad, una necesidad, un imperativo moral y lúcido que implica cómo pensar lo que vemos. En efecto, el cine produce discursos que constituyen un suplemento de la imagen. Para desmarcarlo de la jerga publicitaria y sus agencias mediáticas que lo reducen a un entretenimiento de masas, a una discusión estéril o cómplice del murmullo selectivo del mercado, hay que hacerlo hablar. Las películas, todas sin excepción, estimulan al espectador, lo interpelan, le exigen un modo de mirar, de pensar; hacer hablar el cine, es mirarlo de otra manera o saber, precisamente, cómo ir hacia una imagen.
La programación del Festival debía estar acompañada por un espacio interdisciplinario de comprensión y crítica sobre la multiplicidad y complejidad propias del cine, su estética, sus condiciones de producción, su vínculo con la cultura y la política.
Este año, los invitados de Cine y Pensamiento abordarán las relaciones del cine con la literatura, sus problemas de comunicación y traslación; los diálogos posibles con la novela negra y el comic; los vínculos con la arquitectura propia de la sala de exhibición y la técnica inherente que envuelven su "magia"; la ética y el discurso político que el cine contemporáneo constituye implícitamente desde sus variados modos de producción a partir de "elementos de incomodidad" o de la violencia y crueldad cada vez más explícitas. Se plantarán revisiones históricas del cine entendido como expresión de cambios sociales en Latinoamérica, y también una articulación de la filosofía de Walter Benjamin con las producciones de Pier Paolo Pasolini.
Con ustedes, Cine y Pensamiento...

Francisco José Vázquez Murillo
Roger Alan Koza
Programadores de Cine y Pensamiento

How should we move toward an image? This question, raised by Serge Daney, points out the difficulty, the need, the lucid moral imperative that entails the way we think what we see. Indeed, cinema produces discourses that complement the image. To establish a difference with the advertising jargon and mass media agencies, which reduce image to mass entertainment, to a trivial argument or to one that follows the market's selective whisper; one has to make films talk. All films without exception stir the audience, pose questions, demand a certain way of watching and thinking cinema; making cinema talk implies a different look or to know precisely how to move towards an image.
The Festival program needed an interdisciplinary space of understanding and a space to review the intrinsic multiplicity and complexity of cinema, its aesthetics, its conditions for production and the relationship with culture and politics.
This year the guests of Cinema & Thought will deal with the relations between cinema and literature, communication and translation problems; the possible dialogues between hardboiled fiction and the comic; tackling also the influence of the architecture of the screening venue and the inherent technique that their "magic" involves; the ethics and the political discourse that contemporary cinema implicitly comprises from its varied means of production, from "uncomfortable elements" to an ever-more explicit violence and cruelty. There will be historical revisions of cinema as a way of expressing social changes in Latin America, and also an articulation of Walter Benjamin's philosophy with Pier Paolo Pasolini's productions.
We give you, Cinema & Thought...

Francisco José Vázquez Murillo
Roger Alan Koza
Cinema & Thought Programmers

Repensar los medios audiovisuales desde América del Sur y América del Norte

Rethinking audiovisual media from South and North America

Dictada por Julianne Burton-Carvajal
Given by Julianne Burton-Carvajal

La conferencia intentará establecer un panorama de las aspiraciones y transformaciones registradas en el ámbito cinematográfico desde los años '40 hasta la tecnoglobalización actual.
Haciendo un recorrido desde la política del "buen vecino" de Walt Disney hasta el temprano cine etnosociológico (Jorge Ruiz en Bolivia, Gabriela Samper en Colombia, Jorge Prelorán y Fernando Birri en Argentina), pasando por la raíz y el florecimiento del Nuevo Cine Latinoamericano (Brasil, Cuba, Argentina, Chile), con sus períodos de represión y redemocratización. Se tendrá en cuenta el notable aumento de participación de las mujeres y el impacto transformador de las nuevas tecnologías de producción, difusión y recepción que los manifiestos "revolucionarios" de los '60 (Birri, Solanas/Getino, García Espinosa), cambios que se han llevado adelante de una manera impredecible y omnipresente.

The conference will offer a panorama of the ambitions and transformations of the world of cinema, from the 1940's up to the techno-globalization of today.
Presenting an overview from Walt Disney's "good neighbor" policy to the early ethno-sociological cinema (Jorge Ruiz in Bolivia, Gabriela Samper in Colombia, Jorge Prelorán and Fernando Birri in Argentina), visiting the roots and blossoming of New Latin American Cinema (Brazil, Cuba, Argentina and Chile) with its periods of repression and redemocratization. We will also consider the remarkable increase of women's participation; the transforming impact of new technologies in production methods and the promotion and reception of "revolutionary" manifestos of the 1960's (Birri, Solanas/Getino, García Espinosa); changes that have been carried out in an unpredictable and omnipresent manner.

Julianne Burton-Carvajal nació en Estados Unidos. Actualmente es profesora en la Universidad de California en Santa Cruz, donde dicta programas como "El cine de frontera (producción audiovisual entre México y Estados Unidos)", "Cine latinoamericano: género, raza y nacionalidad", y "Cine y literatura". Ha publicado diversos ensayos: *Matilde Landeta, hija de la Revolución*, *Revisioning Film in the Fifties*, *Horizontes del segundo siglo: Investigación y pedagogía del cine mexicano, latinoamericano y chicano*, *The Social Documentary in Latin America*, *Cine y cambio social en América Latina: Imágenes de un continente* y "Arraya Across Time and Space: Competing Canons of National and International Film History", incluido en Visible Nations : Latin American Cinema and Video.

Julianne Burton- Carvajal was born in the United Status. She is currently professor at the University of California, Santa Cruz where she lectures on such programs as "Cinema of the Frontier" (audiovisual production between Mexico and the United States); "Latin American cinema: gender, race and nationality and film and literature".She has published several essays: Matilde Landeta, hija de la Revolución, Revisioning Film in the Fifties, Horizons of the second century: research and pedagogy of Mexican, Latin American and Chicano cinema, The Social Documentary in Latin America, Cine y cambio social en América Latina: Imágenes de un continente *and "Arraya Across Time and Space: Competing Canons of National and International Film History", included in Visible Nations : Latin American Cinema and Video.*

Gran Hotel Provincial **(Mesa 1)**.
Entrada gratuita.

*Gran Hotel Provincial **(Table 1)**.*
Free admission.

Elementos de incomodidad

Uncomfortable Elements

Dictada por Alan Pauls
Given by Alan Pauls

A partir de una lectura de *Caché*, la película de Michael Haneke, se trata de pensar hasta qué punto el cine puede aspirar a una dimensión moral -es decir: política- si problematiza de manera radical el lugar del otro en la ficción, empezando por ese otro hipócrita por excelencia que es el espectador. Pero ¿qué hacer con él? ¿Tranquilizarlo, como hace la mayoría de las ficciones contemporáneas? ¿Inocularle el virus universalizante de las Buenas Causas, como pretende el neovoluntarismo progresista? ¿Manipularlo, según la vieja lección de Eisenstein y de Hitchcock? Haneke propone la incomodidad, ese estado de ambivalencia crítica donde cierta impotencia de pensar es la condición de posibilidad de cualquier pensamiento no esclavo. Sólo una ética de lo siniestro es capaz de devolverle al espectador todos sus poderes.

An interpretation of Caché, *the film by Michael Haneke, would be the starting point to make us think to what extent films may claim to have a moral dimension -that is to say, a political one- if they present the place of the other in fiction as a radical problem, starting by that other hypocrite per excellence: the viewer. But, what should be done about him? Reassure him, as most contemporary fictions do? Inoculate him with the universalizing Good Deeds virus, as progressive neovoluntarism pretends? Manipulate him, following the old lesson by Eisenstein and Hitchcock? Haneke suggests making him feel uncomfortable, that state of critical ambivalence where certain helplessness to think is the condition for the possibility of any kind of free thinking. Only an ethics of the sinister would be capable of restoring audience all their powers.*

Alan Pauls nació en Buenos Aires en 1959. Es escritor, periodista, crítico y guionista de cine. Ha sido profesor de Teoría Literaria en la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA. Fue jefe de redacción de la revista *Página/30* y subeditor del suplemento Radar de *Página/12*.
Su último trabajo para cine, coescrito con Hugo Santiago, es *Duchamp 1918*, que se rodará durante 2007.
Publicó, entre otros, los ensayos *Manuel Puig: La traición de Rita Hayworth y El factor Borges*, y las novelas *El pudor del pornógrafo, El coloquio, Wasabi* y *El pasado*, que le valió el premio Herralde y ha sido llevada al cine por Héctor Babenco.
Sus últimas publicaciones son *El caso Malarma* y *La vida descalzo*.
En la actualidad presenta el ciclo de cine independiente *Primer Plano* por la señal de cable I-Sat.

Alan Pauls was born in Buenos Aires in 1959. He is a writer, journalist, film critic and screenwriter. He taught literary theory at the Faculty of Philosophy and Letters of Buenos Aires University. He was editor in chief of Página/30 *magazine and assistant editor of the* Radar *supplement for* Página/12 newspaper.
His latest work for cinema, co-written with Hugo Santiago, is Duchamp 1918, *which will be shot during 2007.*
He has published, among other things, the essays: Manuel Puig: La traición de Rita Hayworth *and* El factor Borges; *and the novels* El pudor del pornógrafo, El coloquio, Wasabi *and* El pasado, *which earned him the Herralde award and which has been taken to cinema by Héctor Babenco.*
His latest publications are El caso Malarma *and* La vida descalzo.
He is currently the host of Primer Plano, *the TV program on independent cinema on cable channel I-Sat.*

Gran Hotel Provincial **(Mesa 1)**.
Entrada gratuita.

Gran Hotel Provincial ***(Table 1)***.
Free admission.

La crueldad y el cine contemporáneo

Cruelty and Contemporary Cinema

Dictada por Silvia Schwarzböck
Given by Silvia Schwarzböck

Ni el cine clásico ni el cine moderno podían hacer uso de la crueldad de la manera en que lo hace el cine contemporáneo. En él hay crueldad seria y crueldad ligera, crueldad catártica y crueldad gratuita, crueldad moralizante y crueldad hedonista, crueldad bella y crueldad repulsiva. La crueldad ha dejado de ser el límite de lo que el cineasta puede mostrar y, como contraparte, el límite de lo que el espectador puede mirar- para convertirse en una categoría estética que, a su vez, tampoco significa lo mismo que cuando la pensaban Artaud o Bazin. ¿Qué se ha vuelto, gracias al cine contemporáneo, la crueldad? ¿Qué se ha vuelto, gracias a la crueldad, el cine contemporáneo?

Neither classic nor modern cinema could make use of cruelty the way contemporary cinema does. In it, we find serious cruelty and light cruelty, cathartic cruelty and gratuitous cruelty, moralizing cruelty and hedonistic cruelty, beautiful cruelty and repulsive cruelty. Cruelty has stopped setting a boundary line to what a filmmaker could show – and as counterpart, to what audiences could watch – to become and aesthetic category that does not mean the same to what Artaud and Bazin conceived either. What has cruelty become thanks to contemporary cinema? What has contemporary cinema become, thanks to cruelty?

Silvia Schwarzböck nació en Avellaneda, Buenos Aires, en 1966. Es Licenciada en Filosofía (UBA) y está próxima a doctorarse con su tesis sobre el problema de la felicidad en Theodor W. Adorno. Dicta la materia Estética en la Universidad Nacional del Litoral y en la Universidad Nacional de Rosario. Es profesora de Filosofía e investigadora en el área de Estética en la Universidad Nacional de Quilmes, y profesora de Historia del Cine Documental II en la Universidad del Cine. Ha publicado los libros *La herencia de Prometeo* y una edición crítica de *Fundamentación de la metafísica de las costumbres* de Kant, más numerosos ensayos sobre temas de estética, filosofía política, arte y cine. Colaboró con la revista *El amante* hasta 2002. Actualmente escribe en *Kilómetro 111. Ensayos sobre cine*, e integra su grupo editor.

Silvia Schwarzböck was born in Avellaneda, Buenos Aires, in 1966. She has a BA in philosophy from the Buenos Aires University and is about to get a doctorate with her thesis on Theodor W. Adorno's problem of happiness. She lectures on Aesthtics at Quilmes National University and on History of the Documentary Film II at the Filmmaking University. She has published La herencia de Prometeo *and a critical edition of Kant's* Metaphysics of Customs, *plus numerous essays on aesthetics, political philosophy, art and cinema. She collaborated with* El Amante *magazine until 2002. She is currently writing for* Kilómetro 111. Ensayos sobre cine, *and is part of its editing staff.*

Gran Hotel Provincial **(Mesa 1)**.
Entrada gratuita.

Gran Hotel Provincial ***(Table 1)***.
Free admission.

De la novela negra al cómic, todo en cine es literatura

From Hardboiled Fiction to the Comic, Everything in Cinema is Literature

Dictada por Mempo Giardinelli
Given by Mempo Giardinelli

En cualquier cine club, video club o sala de arte, cualquiera puede hoy encontrar una de las películas más vistas de todos los tiempos: *El halcón maltés*, de John Huston, con Humphrey Bogart, Mary Astor y Peter Lorre. Verdadero clásico del cine universal, fue filmada en 1941 a muy bajo costo y más o menos en la misma época en que *Ciudadano Kane*, de Orson Welles, producía una revolución en la industria cinematográfica.

In any film society, video club or film d'art theater, anyone can find one of the most-seen films of all times: The Maltese Falcon, *by John Huston, starring Humphrey Bogart, Mary Astor and Peter Lorre. True classic of universal cinema, it was filmed in 1941 with a very low budget while Orson Welles'* Citizen Kane *was causing a revolution in the film industry.*

Mempo Giardinelli nació y vive en Resistencia, Chaco. Es escritor y periodista. Exiliado en México entre 1976 y 1984, a su regreso fundó y dirigió la revista *Puro cuento*. Su obra ha sido traducida a más de veinte idiomas y ha recibido numerosos galardones literarios, entre ellos el Premio Rómulo Gallegos 1993. Es autor de novelas, libros de cuentos y ensayos, y escribe regularmente en diarios y revistas de todo el mundo. Entre sus títulos más conocidos se destacan las novelas *La revolución en bicicleta*, *Luna caliente* (Premio Nacional de Novela en México, 1983), *Santo Oficio de la Memoria* y *Final de novela en Patagonia*, los volúmenes de cuentos *Vidas ejemplares*, *Antología personal* y *El castigo de Dios*, y el ensayo *El género negro*. Sus últimos libros publicados son *Visitas después de hora* (novela) y *Estación Coghlan* (cuentos).

Mempo Giardinelli was born and lives in Resistencia, Chaco. Writer and journalist, he lived in exile in Mexico between 1976 and 1984, upon his return he founded and directed the magazine Puro cuento. *His work has been translated into over twenty languages and has received numerous literary awards, among them the 1993 Rómulo Gallegos Prize. He is author of novels, short stories and essays, and writes regularly for magazines and newspapers from all over the world. Among his most renowned titles stand out:* La revolución en bicicleta, Luna caliente (National Novel Award in México, 1983), Santo Oficio de la Memoria *and* Final de novela en Patagonia, *the short story volumes* Vidas ejemplares, Antología personal *and* El castigo de Dios, *and the essay* El género negro. *His latest published books are* Visitas después de hora *(novel) and* Estación Coghlan *(short stories).*

Gran Hotel Provincial **(Mesa 2)**.
Entrada gratuita.

Gran Hotel Provincial ***(Table 2)***.
Free admission.

Literatura y cine: dificultades de traducción

Literature and cinema: difficulties in translation

Dictada por Guillermo Martínez
Given by Guillermo Martínez

Durante la charla se abordarán algunas de las técnicas y efectos literarios que resultan difíciles de traducir al lenguaje cinematográfico, como por ejemplo la representación de la conciencia y el discurso interior. Se establecerá una analogía con el experimento de la habitación china, la literatura de Henry Green y el interrogatorio del replicante en la película *Blade Runner*, de Ridley Scott, basada en la novela de Philip K. Dick, ¿Sueñan los androides con ovejas eléctricas?
Se comentarán también otros curiosos problemas de traducción a partir de la adaptación a guión de la novela del autor, *Crímenes imperceptibles*.

This presentation will tackle some of the literary effects and techniques that are difficult to translate into film language, such as the representation of conscience and the inner monologue. There will be an analogy between the Chinese room argument, Henry Green's literature and the interrogation of the replicant in Ridley Scott's Blade Runner, based on Philip Dick's Do Androids Dream of Electric Sheep? *There will be comments on other curious translation problems raised by the adaptation of Martinez's novel Crimenes imperceptibles (The Oxford Murders) to screenplay.*

Gran Hotel Provincial **(Mesa 2)**.
Entrada gratuita.

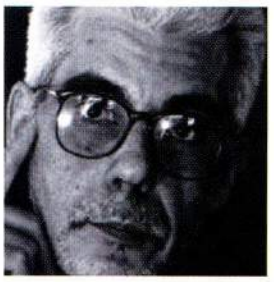
Gran Hotel Provincial ***(Table 2)***.
Free admission.

Guillermo Martínez nació en Bahía Blanca, provincia de Buenos Aires, en 1962. Es escritor. Ha publicado dos volúmenes de cuentos: *La jungla sin bestias* (Premio Roberto Arlt) e *Infierno Grande* (Primer Premio del Fondo Nacional de las Artes). En 1993 apareció su primera novela, *Acerca de Roderer*. Más tarde aparecieron *La mujer del maestro* y *Crímenes imperceptibles* (Premio Planeta), que ya lleva ocho ediciones en España (bajo el título *Los crímenes de Oxford)*, once ediciones en Inglaterra (*The Oxford Murders*) y tiene traducciones contratadas para otras veintiséis lenguas. Próximamente será llevada al cine bajo la dirección de Alex de la Iglesia.
Ha colaborado con artículos, cuentos y reseñas en los diarios *La Nación*, *Clarín* y *Página/12*.
En 2003 publicó el libro de ensayos *Borges y la matemática* y en 2005 un libro de artículos y ensayos sobre literatura: *La fórmula de la inmortalidad*.

Writer Guillermo Martínez was born in Bahía Blanca, Buenos Aires Province, in 1962.
He has published two volumes of short stories: La jungla sin bestias *(Roberto Arlt Award) and* Infierno Grande *(1st prize of the Fondo Nacional de las Artes). In 1993 he published his first novel,* Acerca de Roderer. Later came, La mujer del maestro *and* Crímenes imperceptibles *(Planeta Award), in its eighth edition in Spain (under the title* Los crímenes de Oxford*), its eleventh in England* (The Oxford Murders) *and translated into other twenty-six languages. It will be soon taken to the screen directed by Alex de la Iglesia. He has collaborated with pieces, short stories and reviews for* La Nación, Clarín and Página/12 *newspapers.*
In 2003, he published the book of essays: Borges y la matemática *and in 2005,* La fórmula de la inmortalidad, *a book of articles and essays on literature.*

Arqueología y tragedia de la imagen cinematográfica: entre Benjamin y Pasolini

Archeology and Tragedy of the Film Image: between Benjamin and Pasolini



Dictada por Eduardo Grüner
Given by Eduardo Grüner

La intervención intentará trabajar una idea de Walter Benjamin según la cual el cine, en tanto arte no reductible a ninguno de los lenguajes estéticos previos, produce una nueva "constelación de choque" entre lo más "moderno" y lo más "arcaico" de la humanidad. Ese "arcaísmo" no sólo involucra el trabajo del proceso primario del inconsciente al cual se refería Freud, sino también la dimensión histórico-cultural propiamente dicha, incluido el carácter de mercancía fetichizada. Se procurará mostrar que esta idea es retrabajada por Pier Paolo Pasolini -tanto en su teoría como en su práctica cinematográfica- de tal manera que necesariamente, y más allá de las temáticas que haya abordado, su planteo conduce a una idea del cine como lo "trágico reprimido" en la modernidad, y a una concepción radicalmente original del "realismo" cinematográfico.

The presentation will work on the idea by Walter Benjamin according to whom cinema, as a discipline that cannot be circumscribed to previous aesthetic languages, produces a new "constellation clash" between the most "modern" and the most "archaic" forms of mankind. This "archaism" does not only involve the primary process of the unconscious according to Freud, but also the historical-cultural dimension as such, including the aspect of fetishized merchandise. We will try to prove that this idea is reworked by Pier Paolo Pasolini -in his film theory as well as in his film practice- in a way that beyond the themes he tackled, his proposal will necessarily take us to an idea of modern film as "tragedy repressed", and to a radically original concept as opposed to film "realism".

Eduardo Grüner, sociólogo, ensayista y crítico cultural argentino. Es Profesor titular de Antropología del Arte y de Literatura y Cine en la Universidad de Buenos Aires. Ha dictado cursos de postgrado sobre estos temas en la mayoría de las universidades argentinas, así como en México, Ecuador, Brasil y España. Es autor de los libros *Un género culpable*, *Las formas de la espada*, *El sitio de la mirada*, *El fin de las pequeñas historias* y *La cosa política* y ha publicado una veintena de libros en colaboración. Ha publicado ensayos, artículos y notas críticas en medios especializados y revistas culturales nacionales y extranjeras.

Eduardo Grüner, sociologist, essayist and Argentine cultural critic. Full professor for Anthropology of Art, Literature and Cinema for the Buenos Aires University. He has lectured at postgraduate courses on these subjects for most Argentine universities, as well as in Mexico, Ecuador, Brazil and Spain. He is author of the books: Un género culpable, Las formas de la espada, El sitio de la mirada, El fin de las pequeñas historias *and* La cosa política *and has published around twenty books in collaboration. He has published essays, stories and reviews in specialized media and national and foreign cultural magazines.*

Gran Hotel Provincial **(Mesa 3)**.
Entrada gratuita.

*Gran Hotel Provincial **(Table 3)**.*
Free admission.

El sueño incesante

The Endless Dream

Dictada por Christian Ferrer
Given by Christian Ferrer

En la sala de cine -invención arquitectónica propia del siglo XX- se continúa el fluir del sueño tanto como se hace posible el antiguo arte de la adivinación. También el surrealismo y el psicoanálisis sonsacaron pepitas de oro a los restos del día y de la noche. En la tela animada se dan cita el misterio de la mirada y los consensos que mancomunan a la colectividad, sometidos ambos a la presión ejercida por la lógica política de la representación, dominante desde el siglo XIX. Como aparato tecnológico, el cine resulta ser enorme, múltiple y complejo, pero su reserva de significaciones lo es aun más, puesto que no se encarga únicamente de vehiculizar imágenes y narraciones, sino también de evidenciar la presencia fugaz de una revelación, o de una magia.

At movie theaters -a typical architectonic invention of the 20th century- the flow of dreams goes on as much as the old art of prediction is possible. Surrealism and psychoanalysis have also managed to get gold nuggets out of the remains of day and night. On screen gather the mystery of the gaze and the conventions that bring the community together, both submitted to the pressure exercised by the political logics of representation, prevailing since the 19th century. As technological machinery, cinema amounts to be enormous, multiple and complex, but its stock of meanings is even bigger, since it not only conveys images and stories, but also gives testimony to the fleeting presence of a revelation, or of a magic trick.

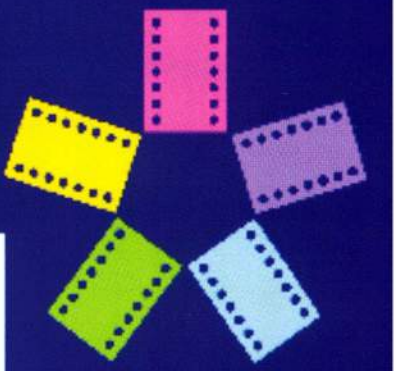
Christian Ferrer es ensayista y profesor de la Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad de Buenos Aires. Es integrante de los grupos editores de las revistas *El ojo mocho* y *Artefacto*. También edita *Sociedad*, la revista de la Facultad de Ciencias Sociales. Ha publicado *Mal de ojo. Ensayo sobre la violencia técnica* y ha preparado *Prosa plebeya,* recopilación de ensayos del poeta Néstor Perlongher, *El lenguaje libertario,* antología del pensamiento anarquista contemporáneo, y *Lírica social amarga,* compilación de escritos inéditos de Ezequiel Martínez Estrada. Sus últimos libros son *Cabezas de tormenta. Ensayos sobre lo ingobernable*; *La curva pornográfica y otros ensayos*, y *Barón Biza, el inmoralista.*

Christian Ferrer is an essay writer and professor at the Faculty of Social Sciences at Buenos Aires University. He is a member of the editorial staff of El ojo mocho *and* Artefacto *magazines, and also publishes the magazine* Sociedad, *of the Faculty of Social Sciences. He has published* Mal de ojo. Ensayo sobre la violencia técnica *and worked in* Prosa plebeya, *a compillation of the essays of the poet Néstor Perlongher,* El lenguaje libertario, *an anthology of the contemporary anarchist thought, and* Lírica social amarga, *a collection of unedited works by Ezequiel Martínez Estrada. His latest books are* Cabezas de tormenta. Ensayos sobre lo ingobernable; La curva pornográfica y otros ensayos, *and* Barón Biza, el inmoralista.

Gran Hotel Provincial **(Mesa 3).**
Entrada gratuita.

Gran Hotel Provincial ***(Table 3).***
Free admission.

THE MAR DEL PLATA INTERNATIONAL FILM FESTIVAL
USES THE DATAKAL FESTIVAL DATABASE



Datakal

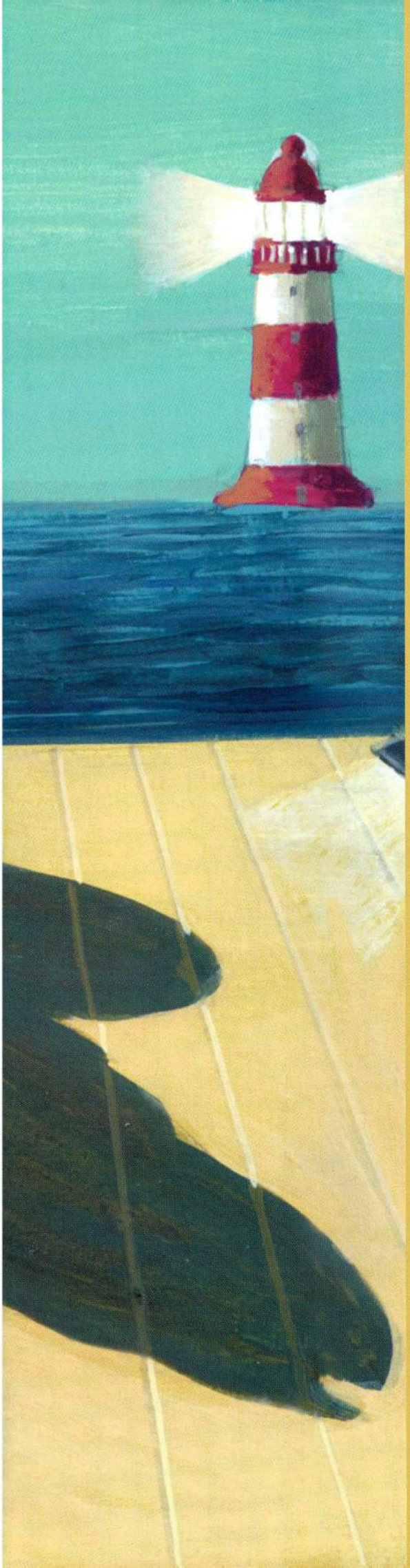
festival solutions

FEATURING:

(ON-LINE) ACCREDITATION AND FILM SUBMISSION, GUEST INVITATION, TRAVEL, HOTEL & SPECIAL EVENT MANAGEMENT, EXTENSIVE MASS MAILING CAPABILITIES, PRINTING OF BADGES, BUDGET CONTROL, PRINT TRAFFIC, FILM PROGRAMMING, TICKET DISTRIBUTION, FILM TRACKING DATABASE, CATALOGUE EXPORTS TO WEB AND PRINT, RESTRICTED ONLINE ACCESS FOR GUESTS AND FILMMAKERS, REMOTE ACCESS FOR FILM EVALUATION, PDA COMPATIBILITY, AND MORE...

MANAGING YOUR FESTIVAL WHEREVER YOU ARE

INFO@DATAKAL.CZ
WWW.DATAKAL.CZ



Clases Magistrales

Master Classes

Michela Costantino - Vito Zagarrio
Gustavo Santaolalla
Mario Monicelli
Charles Burnett
Aardman Animations

Los festivales de cine dan la magnífica oportunidad de acercar al público a realizadores y actores. Pocas cosas producen más satisfacción que encontrarse con el director o el protagonista de una película presentándola en sala. Sin embargo, muchas veces nos apena que el diálogo termine demasiado pronto.

Las Clases Magistrales son un paréntesis para profundizar el encuentro con algunos de los realizadores más trascendentes del Festival. La propuesta es disfrutar con la exposición de sus ideas, a veces ilustradas con material audiovisual especialmente seleccionado, y tener la oportunidad de hacerles luego preguntas.

Abiertas a todo el público, a las clases magistrales acuden amantes del cine, integrantes del medio cinematográfico y de la prensa, y también quienes se acercan por mera curiosidad. En ellas se comparten experiencias únicas, y se dan intercambios entre personas de los más distintos ámbitos y figuras que también aportan una maravillosa diversidad.

Las voces de distintas geografías, tiempos y espacios, constituyen la expresión de diversos momentos del cine mundial, de diferentes enfoques, vivencias y culturas.

Una clase magistral puede aportar conocimientos específicos sobre un tema o tópico determinados. Pero también las anécdotas e historias, el pensamiento profundo de algunas de las figuras que nos acompañan, enriquecen nuestro conocimiento no solamente del cine, sino de la dimensión humana y artística de sus creadores.

Ángeles Anchou
María Rivera
Programadoras de Clases Magistrales

Film festivals offer the wonderful chance to get audiences closer to filmmakers and actors. Few other things give more satisfaction than meeting the director or the leading actor presenting his film. However, many times we regret seeing these dialogues ending too soon.

Master classes are a break and they provide the opportunity deepen the encounter with the most significant filmmakers of the Festival. The proposal is to enjoy listening to their ideas, sometimes illustrated with especially chosen footage, and to have the chance to ask questions.

Master Classes are open to all: film lovers, people in the film industry, journalists and those who attend just out of mere curiosity. At these meetings people share unique experiences, establish exchanges with people from the most varied backgrounds and meet figures who also contribute with their wonderful diversity. Voices from different origins, times and places, constituting themselves as the expression of different moments of international cinema, of different viewpoints, experiences, cultures.

A master class may contribute with specific knowledge on certain topics or subjects. But the stories and anecdotes, the deep thoughts of some of the figures that join us, also enrich the insight we can get not only on cinema, but also on the human and artistic dimension of film creators.

Ángeles Anchou
María Rivera
Programmers of Master Classes

Michela Costantino
Vito Zagarrio

Michela Costantino es profesora licenciada en Pedagogía, investigadora especializada en educación, cine y patrimonio cultural, y miembro del consejo asesor de importantes universidades europeas. Responsable de la realización y coordinación científica de numerosos proyectos de investigación, entre otros, el Laboratorio de Análisis Lingüístico del Texto Fílmico, colabora con el Ministerio para los Bienes y las Actividades Culturalres (MiBAC). Es autora de numerosos libros y publicaciones virtuales como *Per una didattica dai beni culturali* y *Educare al film*, del que Vito Zagarrio ha participado como colaborador.
Vito Zagarrio es egresado del Centro Experimental de Cinematografía de Roma. Desde 1978 ha trabajado con la RAI dirigiendo filmes documentales y reportajes, y en importantes festivales de cine italianos. En 1981 ganó la beca Fulbright y estudió en el Departamento de Cine de la Universidad de Nueva York. Es miembro fundador de Cavadaliga que, entre otros filmes, produjo su película *Bonus malus*. Es profesor de Historia del Cine (Universidad de Roma), Gramática Cinematográfica (Escuela Nacional de Cine) y Cine Italiano (Universidad de Nueva York de Florencia). Sus últimos trabajos son acerca del cine italiano en los '90 y el cine de la década del '30. *Tre giorni di anarchia* (2004), su última película, se presenta en la retrospectiva Italia en Foco del Festival.
Michela Costantino y Vito Zagarrio darán una charla titulada "La mutación tecnológica y la constante figurativa en el cine italiano".

Viernes 9 de marzo a las 14:00 hs. en el Gran Hotel Provincial. Entrada gratuita.

Friday March 9th, 2:00 PM at the Gran Hotel Provincial.
Free admission.

Michela Costantino is a teacher and has a BA in pedagogy, is a researcher specialized in education, cinema and cultural heritage and member of advisory councils at important European universities. She is in charge of the realization and scientific coordination of several research projects, such as the Laboratory of Film Texts' Linguistic Analysis. She collaborates with the MiBAC, the Ministry of Cultural Assets and Activities. She has written many books and on-line publications such as Per una didattica dai beni culturali *and* Educare al film, *for which Vito Zagarrio has collaborated.*
Vito Zagarrio graduated from the Film Experimental Center in Rome. Since 1978 he has worked for the RAI directing documentaries and interviews, and at important Italian film festivals. In 1981 he won the Fulbright scholarship and studied at the Film Department of New York University. He is a founding member of Cavadaliga which, among other films, produced his work Bonus malus. *He teaches film history (University of Rome), film grammar (Film National School) and Italian cinema (New York University in Florence). His latest works are about Italian cinema of the 90's and the cinema of the 30's.* Tre giorni d' anarchia *(2004), his latest film, will be screened at the retrospective Italy in Focus.*
Michela Costantino and Vito Zagarrio will offer a lecture on "Technological mutation and the figurative constant in Italian cinema".

Gustavo Santaolalla

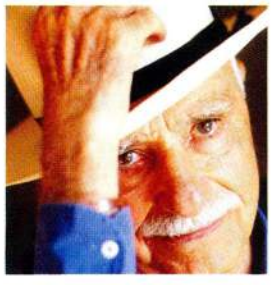
Gustavo Santaolalla nació en 1952 en El Palomar, Gran Buenos Aires, Argentina. Compositor y músico, es hoy uno de los productores más importantes del rock latinoamericano.
A lo largo de su carrera ha ganado diversos y prestigiosos premios internacionales como compositor y como productor. En 2006 ganó el Oscar por la banda sonora de la película *Brokeback Mountain* (*Secreto de la montaña*) de Ang Lee. De esta banda sonora, "A Love That Will Never Grow Old" ganó el Globo de Oro a la mejor canción.
Su carrera profesional en la música comenzó en 1967, cuando tenía dieciséis años y fundó el grupo Arco Iris. Radicado en Los Ángeles desde la década del '70, regresó a la Argentina en 1982 y editó el álbum *Santaolalla*, con Willy Iturry en batería, Alfredo Toth en bajo y Alejandro Lerner en teclados.
Desde Estados Unidos colaboró ampliamente en el desarrollo del llamado "rock en español", y ha sido productor de los artistas mexicanos Fobia, Molotov, Café Tacuba y Julieta Venegas, y del cantante colombiano Juanes, entre otros.
Tuvo su primera incursión en cine en 1981 con el trabajo para el film *She Dances Alone*, de Robert Dornhelm. Pero fue recién a fines de los años '90 Cuando Santaolalla comenzó su exitosa carrera como compositor de bandas sonoras para películas, con hitos como *Amores Perros* (2000) y *21 Grams* (2003), de Alejandro González Iñárritu, o *Diarios de motocicleta* (2004), de Walter Salles. Por su trabajo para la película *Babel*, donde volvió a encontrarse con su amigo y colega González Iñárritu, ha sido nominado nuevamente al Oscar de la Academia de Hollywood.
Durante el Festival, Gustavo Santaolalla participará de un encuentro abierto con el público que contará con la presencia del periodista y crítico Claudio Kleiman.

Viernes 9 de marzo a las 16:00 hs. en el Salón Verde del Gran Hotel Provincial. Entrada gratuita.

Friday March 9th, 4:00 PM in the Salón Verde (Green Hall) at the Gran Hotel Provincial. Free admission.

Gustavo Santaolalla was born in 1952 in El Palomar, on the outskirts of the city of Buenos Aires, Argentina. Composer and musician, he is one of the most important producers of Latin American rock today.
Throughout his career, he has received several and prestigious international awards as composer and producer. In 2006, he received an Oscar award for Best Soundtrack of Ang Lee's film. From this soundtrack, "A Love That Will Never Grow Old" he won the Golden Globe for best song.
His professional music career started in 1967, when he was sixteen and founded the band Arco Iris. Settled in Los Angeles since the 70's, he returned to Argentina in 1982 and released the album Santaolalla, *with Willy Iturry in drums, Alfredo Toth in bass and Alejandro Lerner in keyboards.*
From the United States, he has widely encouraged the development of what is called "rock in Spanish" and has produced the Mexican bands and singers Fobia, Molotov, Café Tacuba and Julieta Venegas, and Colombian singer Juanes, among others.
His first incursion in cinema was in 1981 with his work for Robert Dornhelm's film She Dances Alone. *But it was only in the late 90's that Santaolalla started his successful career as composer of soundtracks for such films as* Amores Perros *(2000) and* 21 Grams *(2003), by Alejandro González Iñárritu, or* The Motorcycle Diaries *(2004), by Walter Salles. For his work for the film* Babel, *where he met again his colleague and friend González Iñárritu, he has been nominated for a Hollywood Academy award for the second time.*
During the Festival, Gustavo Santaolalla will participate of an open talk with the audience, with the presence of journalist and critic Claudio Kleiman.

Mario Monicelli



Mario Monicelli nació en Viareggio, Italia, en 1915. Hijo del crítico teatral y periodista Tommaso, se licenció en Historia y Filosofía. En 1932 comenzó a ejercer como crítico cinematográfico y en 1934 dirigió, junto a su amigo Alberto Mondadori, el cortometraje *Cuore rivelatore* y el mediometraje mudo *I ragazzi della via Paal*, presentado y premiado en Venecia.
Con el seudónimo de Michele Badiek, en 1937 dirigió su primer largometraje, *Pioggia d'estate*. Entre 1939 y 1949 trabajó como ayudante de dirección y guionista.
En 1949 retomó la tarea de director e inició una feliz colaboración con Steno; en cuatro años realizó ocho películas, entre las cuales se destaca la famosa *Guardie e ladri* (1951).
En 1953 dirigió su primera película solo, pero continuó escribiendo guiones para muchos otros directores.
Su rica filmografía, múltiplemente premiada, cuenta con grandes éxitos de público y reconocimientos de la crítica, y algunas de sus películas han pasado a formar parte de la historia del cine italiano. Alcanza con recordar *I soliti ignoti* (1958), *La grande guerra* (1959), *I compagni* (1963), *L'armata Brancaleone* (1966), *La ragazza con la pistola* (1968), *Amici miei* (1975), *Un borghese piccolo piccolo* (1977) y *Speriamo che sia femmina* (1986).
También ha sido director teatral, dramaturgo, director televisivo y, ocasionalmente, actor (en *L'allegro marciapiede dei delitti*, 1979, y en *Sono fotogenico*, 1980). En 1991 ganó el León de Oro por su amplia trayectoria cinematográfica.
Durante el Festival, Mario Monicelli participará de un encuentro abierto con el público.

Sábado 10 de marzo a las 16:00 hs. en el Salón Verde del Gran Hotel Provincial. Entrada gratuita.

Saturday March 10th, 4:00 PM, in the Salón Verde (Green Hall) at the Gran Hotel Provincial. Free admission.

Mario Monicelli was born in Viareggio, Italy, in 1915. Son of the theater critic and journalist Tommaso, he got a BA in history and philosophy. In 1932 he started working as a film critic and, in 1934 he directed, together with his friend Alberto Mondadori, the short film Cuore rivelatore *and the silent medium-length film* I ragazzi della via Paal, *presented and awarded in Venice.*
Under the pseudonym of Michele Badiek, in 1937, he directed his first feature film, Pioggia d'estate. *Between 1939 and 1949 he worked as an assistant director and screenwriter.*
In 1949 he started working as a director again and had successful collaborations with Steno; in four years, he made eight films, among which Guardie e ladri *(1951) stands out.*
In 1953 he made his solo debut as director, though he continued scriptwriting for many other filmmakers.
His vast multi-award winning filmography includes acclaimed films by audiences and critics. Some of them are now part of the history of Italian cinema. It would suffice just to mention I soliti ignoti *(1958),* La grande guerra *(1959),* I compagni *(1963),* L'armata Brancaleone *(1966),* La ragazza con la pistola *(1968),* Amici miei *(1975),* Un borghese piccolo piccolo *(1977) and* Speriamo che sia femmina *(1986).*
He has also worked as a theater director, playwright, TV director and, occasionally, as an actor (in L'allegro marciapiede dei delitti, *1979, and in* Sono fotogenico, *1980). In 1991 he received the Golden Lion award for his long professional film career.*
During the festival, Mario Monicelli will have an open talk with the audience.

Charles Burnett

Director y guionista, Charles Burnett nació en Mississippi en 1944. Estudió cine en la Universidad de California (UCLA) durante los '60. Su paso por esa institución formó su concepto del cine como acto sociopolítico. Su ópera prima, *Killer of Sheep* (1977), fue declarada "Tesoro Nacional" por la Biblioteca del Congreso de los Estados Unidos y figura entre las primeras cincuenta películas del Registro Nacional de Cine de ese país. En 1990 escribió y dirigió el drama familiar *To Sleep with Anger*, protagonizada por Danny Glover, que fue múltiplemente premiada. Escribió y dirigió *Warming by the Devil's Fire*, que formó parte de *The Blues*, un film producido por Martin Scorsese compuesto por siete largometrajes que intentan atrapar la esencia del género musical. Estos filmes forman parte del segmento Cinematografía Afroamericana de la sección Retrospectivas del Festival (ver pp. 266,267,268). En 2007 obtuvo la Mención Especial al Mejor Guión en lo premios Horton Foote. Aclamado por la crítica y sus colegas, no tuvo sin embargo repercusión popular o distribución a gran escala.
En este encuentro hablará sobre sus inicios en el cine, las dificultades que tuvo que afrontar como productor independiente en el Hollywood de los '60 y su visión sobre el desarrollo del cine afroamericano.

Lunes 12 de marzo a las 16:00 hs. en el Gran Hotel Provincial. Entrada gratuita.

Monday March 12th, 4:00 PM, at Gran Hotel Provincial. Free admission.

Charles Burnett, director and screenwriter, was born in Mississippi in 1944. During the 1960s, he studied filmmaking at UCLA and he credits his years at this institution with shaping his sense of cinema as a social and political act. His first film, Killer of Sheep *(1977), was declared a "National Treasure" by the Library of Congress. It was among the first fifty films placed in the National Film Registry because of its significance. In 1990, Burnett wrote and directed the family drama,* To Sleep with Anger *starring Danny Glover which received numerous awards.* The Blues, *executive produced by Martin Scorsese, consists of seven feature-length films that capture the essence of this musical genre. One of these features is* Warming by the Devil's Fire, *written and directed by Charles Burnett. These films will be part of the African-American Cinema segment within the framework of the section Retrospectives at the Festival (see pp. 266,267,268). In 2007, he received the Horton Foote award for special achievement in screenwriting. Acclaimed by critics and colleagues, he did not have however, the popular renown or distinction at a greater scale.*
At this meeting, he will talk about his beginnings in cinema; the difficulties he had to face in the 60's as a Hollywood independent producer; and his view of the development of Afro-American cinema.

Aardman Animations

Desde los comienzos en la mesa de dibujo de Peter Lord y David Sproxton, Aardman se convirtió en un estudio importante con una reputación merecida como líder mundial en animación. Muchos imitan su trabajo tan premiado, pero aun así la compañía continúa a la cabeza del mercado, con producciones únicas, comerciales e independientes. El estudio ganó cuatro Oscar de las ocho nominaciones que recibió.

Peter Lord y David Sproxton comenzaron su sociedad cuando estaban en la escuela. En 1972 fundaron Aardman Animations. Desde el comienzo, su interés radicaba en captar al público adulto para las películas de animación. Algunos de los trabajos más famosos de Aardman son el ahora legendario personaje infantil de la BBC *Morph*, un nuevo estilo en videos de rock a partir de *Sledgehammer* (Peter Gabriel,1986), *Wallace and Gromit* y *Chicken Run*.

En su presentación, Peter Lord (Director Creativo de Aardman) hará una reseña de la historia de Aardman Animations, desde sus comienzos, cuando la animación no era más que el pasatiempo de dos adolescentes, hasta nuestros días. Aardman nuclea a animadores y directores talentosos, que hacen desde largometrajes famosísimos hasta trabajos experimentales sin presupuesto.

David Sproxton (Director Ejecutivo de Aardman) explicará cómo hacen en Aardman Animations para crear un largometraje animado. Basándose en *Wallace and Gromit in The Curse of the Were-rabbit* y *Flushed Away*, Sproxton nos dirá por qué se tarda tanto en hacer un largometraje animado.

Peter Lord
Jueves 15 de marzo a las 14:00 hs. en el Gran Hotel Provincial. Entrada gratuita.

Thursday March 15th, 2:00 PM at the Gran Hotel Provincial. Free admission.

David Sproxton
Viernes 16 de marzo a las 14:00 hs. en el Gran Hotel Provincial. Entrada gratuita.

Friday March 16th, 2:00 PM at Gran Hotel Provincial. Free admission.

From Peter Lord and David Sproxton's tabletop beginnings, Aardman has grown into a major studio with a deserved reputation as a world leader in animation. Their award-winning work is often imitated and yet the company continues to lead the field producing a unique brand of independent and commercials productions. The studio has been nominated for an Oscar eight times, and has won four.

Peter Lord and David Sproxton began their animating partnership at school. In 1972 they set up Aardman Animations. From the start Peter and David were interested in developing an adult audience for animation. Some of the most famous works of Aardman are the now legendary BBC children's character Morph, *a new-style rock video starting with* Sledgehammer *(Peter Gabriel-1986),* Wallace and Gromit, *and* Chicken Run.

In his presentation, Peter Lord (Creative Director of Aardman) will give a portrait of Aardman Animations from its beginning when it was the hobby of two teenage schoolboys, down to the present day. Aardman is a community of talented animators and filmmakers whose work today ranges from high-profile feature films to no-budget experimental work.

David Sproxton (Executive Chairman of Aardman) will explain how they create animated feature films. Focussing on "Wallace and Gromit in The Curse of the Were-rabbit" and " Flushed Away", Sproxton will tell us why feature films take so long to make.

Que tiene en común esta tabla, una cabina de ascensor, y un implante dental?

rta.: zumdisegno

Diseñamos productos, objetos promocionales e imagen institucional.
54 11 4772.0093 | www.zumdisegno.com.ar | www.zumdesign.com

Club del Espectador

Audience's Club

Gonzalo Aguilar
Horacio Bernades
Emilio Bernini
Gustavo J. Castagna
Lorena García
Diego Lerer
Claudio D. Minghetti
Eduardo A. Russo
Pablo O. Scholz

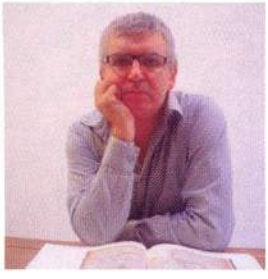
Si algo caracteriza a la mayoría de los festivales de cine, es la cantidad abrumadora de películas que ofrecen al espectador. Esto no es algo negativo, pero a veces transforma los encuentros en carreras por ver películas de las que sólo conocemos previamente el título, la duración (hay que llegar a la próxima función) y algunos otros datos que leemos en el catálogo.
Puede sonar extraño pero, a veces, en los festivales parece faltar tiempo para hablar sobre las películas con un poco más de detalle, profundidad o detenimiento.
Es por esta razón que en esta vigésimo segunda edición, el Festival Internacional de Cine de Mar del Plata presenta una nueva sección: Club del Espectador. Este ciclo se propone como un espacio de pensamiento, análisis y discusión crítica de algunas de las películas programadas. Con la participación de periodistas y críticos, brindará a sus socios las herramientas necesarias para enriquecer las formas de mirar cine. En cada reunión se trabajará sobre uno o varios de los filmes del Festival, analizando los rasgos sobresalientes de cada película. También participarán de estas jornadas realizadores y actores de algunas de las producciones en discusión.

Marcelo Alderete
Programador del Club del Espectador

One of the characteristics of most film festivals is the overwhelming offer of films. Although this is not necessarily negative, festivals can be felt like races to watch films of which we only know the title, the length (necessary to be on time for the next show) and some other information we can find in the catalogue. It may sound weird, but it seems that, at festivals, there is not enough time to talk about films in detail, more deeply or carefully.
That is why, in this twenty-second edition, the Mar del Plata International Film Festival opens a new section: Audience's Club. The proposal is to create a space for reflection, analysis and critical discussion of the programmed films. The presence of journalists and critics will provide participants with the necessary tools to enrich the ways to watch cinema. At each meeting, one or several films will be dealt with, analyzing their outstanding features. Filmmakers and actors of some of these productions will also participate in the discussion.

Marcelo Alderete
Audience's Club Programmer

Gonzalo Aguilar



Gonzalo Aguilar es investigador del CONICET. En 2000 obtuvo su doctorado en Filosofía y Letras en la Universidad de Buenos Aires y en 2005 recibió la beca Guggenheim. Fue profesor visitante en las universidades de Stanford y en Harvard, Estados Unidos, y en la Universidad de San Pablo, Brasil. Es autor de *La poesía concreta: las vanguardias en la encrucijada modernista* (2003), traducido al portugués, y de *Otros mundos. Un ensayo sobre el nuevo cine argentino* (2006).

Gonzalo Aguilar, a researcher at the National Research Council (CONICET) and has a Ph.D. in Philosophy and Literature from Buenos Aires University; in 2005 he was a Guggenheim Fellow. Aguilar has been a visiting professor at Stanford University and Harvard University (USA) and at the Universidade de São Paulo (Brazil). He is author of La poesía concreta: las vanguardias en la encrucijada modernista *(2003), which was translated into Portuguese, and of* Otros mundos. Un ensayo sobre el nuevo cine argentino *(2006).*

Cupo limitado.
Inscripción previa:
www.mardelplatafilmfest.com

Limited vacancies.
Previous enrollment required:
www.mardelplatafilmfest.com

Horacio Bernades

Horacio Bernades se desempeña como crítico de cine en el diario *Página/12*. Es coeditor del libro *Nuevo cine argentino: temas, autores y estilos de una renovación* (Fipresci, Argentina, 2002). Ideó y condujo, junto con Diego Batlle y Sergio Wolf, el programa de televisión *El ojo*, que se emitió por Canal (á) hasta diciembre de 2006. Actualmente se encuentra desarrollando sendos programas de cine para televisión y radio.

Horacio Bernades is a film critic for Página/12 *newspaper. He is co-editor of the book* Nuevo cine argentino: temas, autores y estilos de una renovación *(Fipresci, Argentina, 2002). Together with Diego Batlle and Sergio Wolf, he conceived and hosted the TV program* El Ojo, *broadcast on Channel (á) until December 2006. He is currently developing film programs for TV and radio.*

Cupo limitado.
Inscripción previa:
www.mardelplatafilmfest.com

Limited vacancies.
Previous enrollment required:
www.mardelplatafilmfest.com

Emilio Bernini

Emilio Bernini es Licenciado en Letras de la Universidad de Buenos Aires. Ejerce como profesor en la Facultad de Filosofía y Letras y en la Universidad del Cine. Dirige la revista *Kilómetro 111. Ensayos sobre cine* y la colección de libros sobre cine de la editorial Santiago Arcos. Su último trabajo, *Silvia Prieto, un film sin atributos*, se encuentra en prensa.

Emilio Bernini has a BA in literature from Buenos Aires University. He works as a teacher at the Arts Faculty and at the Filmmaking University. He is the director of the magazine Kilómetro 111. Ensayos sobre cine *and of the book collection about cinema of Santiago Arcos publishing house. His last work,* Silvia Prieto, un film sin atributos, *is still in press.*

Cupo limitado.
Inscripción previa:
www.mardelplatafilmfest.com

Limited vacancies.
Previous enrollment required:
www.mardelplatafilmfest.com

Gustavo J. Castagna

Gustavo J. Castagna es periodista, crítico de cine, investigador y docente. Es Profesor titular en la escuela de periodismo TEA y en el CIC (Centro de Investigación Cinematográfica) de las materias Historia del Cine e Historia del Cine Argentino. Participó y colaboró en libros y diccionarios sobre cine, ejerció la asesoría periodística en el canal de cable Volver durante el periodo 1997-2002, e integra el consejo de redacción de la revista *El amante* desde 1992.

Gustavo J. Castagna is a journalist, film critic, researcher and teacher. He is full professor of Film History and Argentine Film History at TEA journalism school and at the CIC (Film Research Center). He participated and collaborated in film books and dictionaries, he was consulting journalist of channel Volver from 1997 to 2002, he is consulting editor of El amante *magazine since 1992.*

Cupo limitado.
Inscripción previa:
www.mardelplatafilmfest.com

Limited vacancies.
Previous enrollment required:
www.mardelplatafilmfest.com

Lorena García

Lorena García egresó de la Escuela Superior de Periodismo del Instituto Grafotécnico. Se desempeñó como productora en Radio Mitre y redactora en los diarios *Clarín* y *La Nación*. Como directora realizó el documental *Tengo una pena que es una pena* (2006), presentado en la vigésimo primera edición del Festival Internacional de Cine de Mar del Plata, entre otros. Actualmente trabaja en un largometraje documental, *Esta cajita que toco tiene boca y sabe hablar*, que continúa la temática de *Mujeres, canto con caja y coplas del norte argentino*.

Lorena Gracía is a graduate from the Escuela Superior de Periodismo del Instituto Grafotécnico. *She was producer of Mitre Radio and editor of* Clarín *and* La Nación *newspapers. As director she made the documentary film* Tengo una pena que es una pena *(2006), presented at the 21st edition of the Mar del Plata International Film Festival, among others. She is currently working on the documentary feature,* Esta cajita que toco tiene boca y sabe hablar, *along the thematic lines of* Mujeres, canto con caja y coplas del norte argentino.

Cupo limitado.
Inscripción previa:
www.mardelplatafilmfest.com

Limited vacancies.
Previous enrollment required:
www.mardelplatafilmfest.com

Diego Lerer

Diego Lerer es Licenciado en Ciencias de la Comunicación por la Universidad de Buenos Aires. Se desempeña como profesor de Semiótica y Teoría de la Comunicación en el Centro de Investigación Cinematográfica. Es becario del Journalism Fellowship Program de la Universidad de Michigan. Trabaja como crítico de cine en el diario *Clarín*. Anteriormente escribió para la revista *La Maga* y ha colaborado en las revistas *Schnitt* (Alemania), *Die Filmkrant* (Holanda) y *Rant* (Estados Unidos).

Diego Lerer has a BA in communication sciences from Buenos Aires University. He teaches semiotics and communication theory at the Film Research Center. He is a grant holder of the Journalism Fellowship Program of the University of Michigan. He is a film critic for Clarín *newspaper. He worked also as film critic for* La Maga *magazine and collaborated for the following magazines:* Schnitt *(Germany),* Die Filmkrant *(Holland) and* Rant *(USA).*

Cupo limitado.
Inscripción previa:
www.mardelplatafilmfest.com

Limited vacancies.
Previous enrollment required:
www.mardelplatafilmfest.com

Claudio D. Minghetti

Claudio D. Minghetti es crítico cinematográfico desde 1979. Escribió en las revistas *Biógrafo*, *Siete días*, *Mujer 10*, *El periodista*, *Pan caliente*, *Fierro*, *Caín*, *Teleclic* y *Video para usted* (de la que fue Director Periodístico), y en los diarios *La opinión*, *Tiempo argentino* y, entre 1987 y 1995, *Página/12*. Entre 1996 y 2000, fue director editorial del catálogo del Festival Internacional de Cine de Mar del Plata. Desde 1996 es crítico cinematográfico del diario *La Nación*.

*Claudio D. Minghetti has been a film critic since 1979. He worked for the magazines*_Biógrafo, Siete días, Mujer 10, El Periodista, Pan caliente, Fierro, Caín, Teleclic *and* Video para usted *(for which he worked as journalistic director) and for* La Opinión, Tiempo argentino *newspapers and, between 1987 and 1995, for* Página/12 *newspaper. Between 1996 and 2000, he was the editor-in-chief of the Mar del Plata International Film Festival catalogue. Since 1996, he works as film critic for* La Nación *newspaper.*

Cupo limitado.
Inscripción previa:
www.mardelplatafilmfest.com

Limited vacancies.
Previous enrollment required:
www.mardelplatafilmfest.com

Eduardo A. Russo

Eduardo A. Russo es Doctor en Psicología en el Área Social. Es crítico, investigador, docente de cine y Jefe del Departamento de Comunicación Audiovisual de la Facultad de Bellas Artes de Universidad Nacional de La Plata. Escribe en las revistas *El amante* y *Kilómetro 11* y también en *Ensayos sobre cine* y *La Gran Ilusión* (Lima, Perú). Ha publicado un *Diccionario de cine* (1998). Es compilador de *Interrogaciones sobre Hitchcock* y coautor de *Stanley Kubrick*, publicado por la Universidad Católica de Valparaíso.

Eduardo A. Russo has a PhD in social psychology. He is a film critic, researcher and teacher. He is the head of the department of audiovisual communication at the Fine Arts Faculty of La Plata National University. He works for El amante *and* Kilómetro 111. Ensayos sobre cine *magazines, and for* La Gran Ilusión *magazine (Lima, Peru). In 1998, he published a* Diccionario de cine (Film dictionary). *He has compiled* Interrogaciones sobre Hitchcock *and is the co-author of* Stanley Kubrick, *published by Valparaíso Catholic University.*

Cupo limitado.
Inscripción previa:
www.mardelplatafilmfest.com

Limited vacancies.
Previous enrollment required:
www.mardelplatafilmfest.com

Pablo O. Scholz

Pablo O. Scholz es Licenciado en Periodismo de la Universidad Nacional de Lomas de Zamora (UNLZ). Egresó como Realizador de la Escuela Nacional de Experimentación y Realización Cinematográfica (ENERC). Es jefe de la sección Espectáculos de *Clarín* desde 1995, donde ejerce la crítica cinematográfica. Ganó el Premio Coca Cola en las Artes y las Ciencias como mejor crítico de espectáculos en 1990.

Pablo O. Scholz has a BA in journalism from the Lomas de Zamora University (UNLZ) and has graduated as filmmaker from the National School of Experimentation and Filmmaking (ENERC). He has been in charge of Clarín entertainment section since 1995, where he works as film critic. In 1990, he received the Coca Cola award for Arts and Sciences for Best Film Critic.

Cupo limitado.
Inscripción previa:
www.mardelplatafilmfest.com

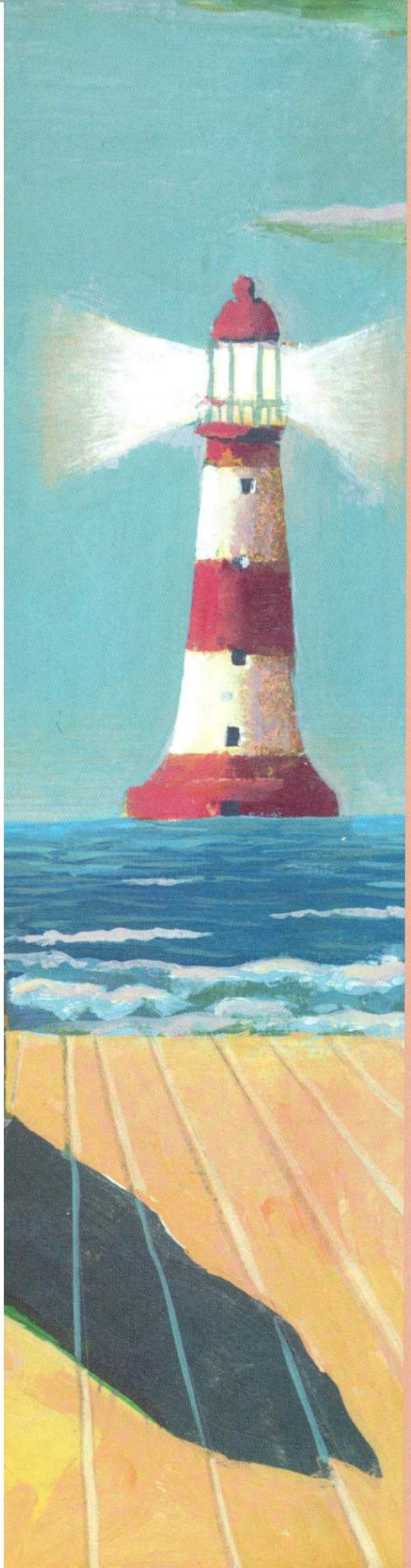
Limited vacancies.
Previous enrollment required:
www.mardelplatafilmfest.com

Le damos forma a sus ideas

Grupo Omni

Diseño gráfico y comunicación

grupo-omni@hotmail.com



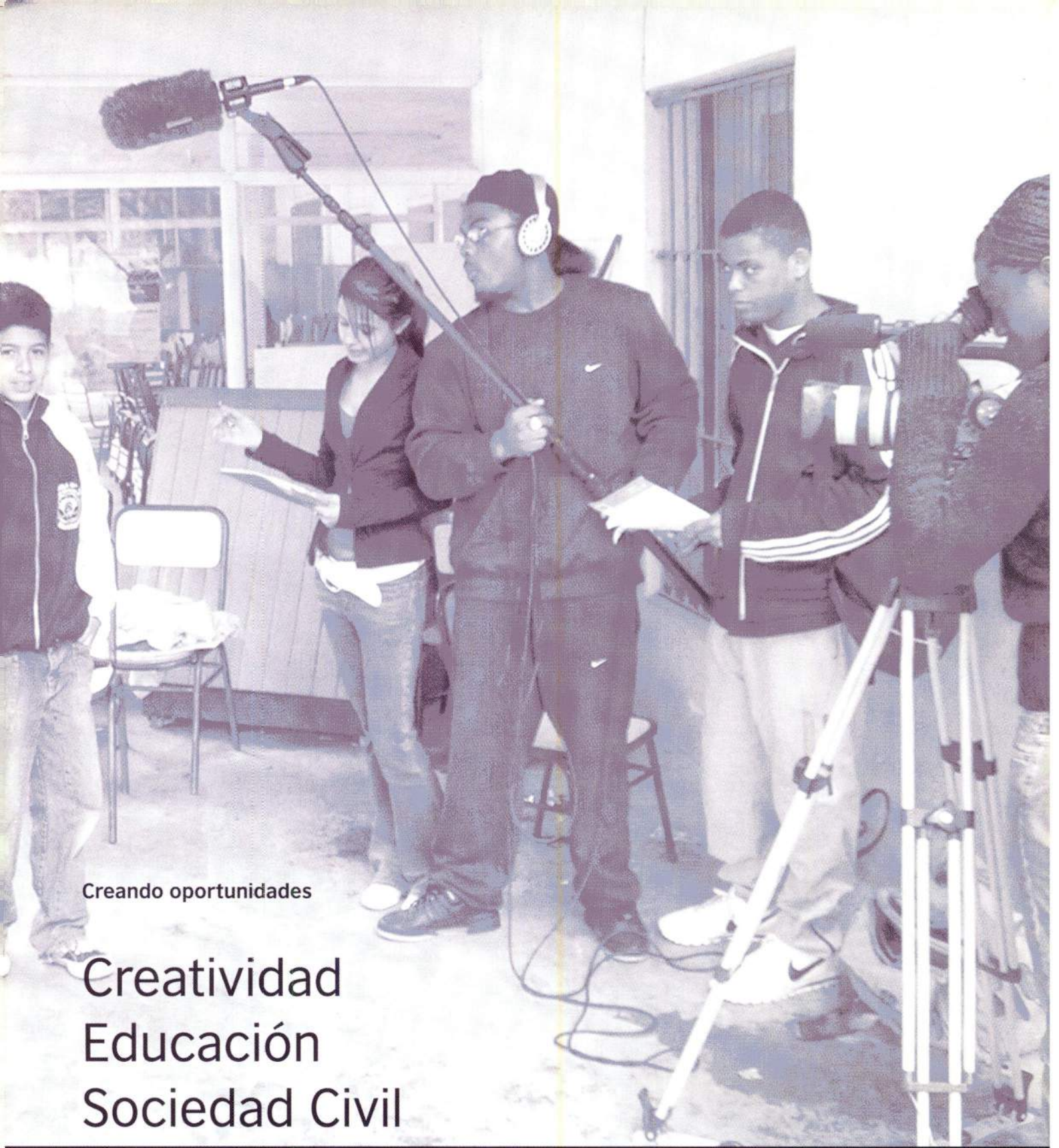
Buscando Historias

Looking for Stories

Buscando Historias

Buscando Historias es un programa de producción audiovisual creado por el Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales (INCAA) para el Festival Internacional de Cine de Mar del Plata, que tiene por objeto facilitar la concreción de audiovisuales de producción nacional.
El proyecto ofrece, además, un completo circuito de exhibición y circulación que apunta a cubrir diversos tipos de públicos e instituciones especializadas. Los trabajos serán presentados a través de muestras organizadas en varias ciudades del país, según el ya probado y exitoso esquema de convocatoria del Festival. También se prevé la presentación en numerosos festivales internacionales y, finalmente, su estreno en televisión abierta.
En el marco de Buscando Historias y como primer proyecto encarado, el realizador Gianfranco Quattrini (participante con su película *Chicha tu madre* de la Competencia Oficial en la anterior edición del Festival) dirigirá un registro documental de la edición 2007 del Festival, tomando como punto de partida una de las actividades especiales programadas: El Club del Espectador. Buscará registrar todo lo que permita reflexionar sobre la relación entre creadores, críticos y público, poniendo el acento en los espectadores y preguntándose qué significa para ellos el cine y qué implica la experiencia de participar en un evento como el 22º Festival Internacional de Cine de Mar del Plata.

Looking for stories is an audiovisual production program created by the National Institute of Film and Audiovisual Arts (INCAA) for the Mar del Plata International Film Festival with the purpose of facilitating the realization of national audiovisual productions.
The project also includes a rich exhibition and distribution circuit aimed at different audiences and specialized institutions. The films will be presented in exhibitions in different cities of Argentina, following the successful and proven Festival announcement schedule. The films will also be screened at numerous international festivals and finally premiered on broadcast television.
Within the framework of Looking for stories and as a first project, filmmaker Gianfranco Quattrini (who participated with his film Chicha tu madre *in the official competition in the last edition of this Festival) will film a documentary record of the 2007 edition of the Festival, starting by one of the scheduled special events: The Audience's Club. He wants to show everything that gives the chance to reflect on the relationship between creators, critics and audience, focusing on the latter, wondering what cinema and the experience of taking part of an event like the 22nd edition of Mar del Plata International Film Festival mean to them.*



Creando oportunidades

Creatividad
Educación
Sociedad Civil

Para más información visitá nuestro sitio
y probá nuestro servicio de online chat.
www.britishcouncil.org.ar

El British Council es la organización internacional
del Reino Unido que promueve las relaciones culturales
y oportunidades educativas.

BRITISH COUNCIL

foto: © Mark Raeburn and Anton Califano
(Redcurrent Films)

British Council

Marcelo T. de Alvear 590
C1058AAF Buenos Aires
Argentina

T +54 (0)11 4311 9814
F +54 (0)11 4311 7747

info@britishcouncil.org.ar

filmitalia

ITALIA EN FOCUS

LETTERE DAL SAHARA
by Vittorio de Seta

LE ROSE DEL DESERTO
by Mario Monicelli

QUIJOTE
by Mimmo Paladino

LA STRADA DI LEVI
by Davide Ferrario

PER NON DIMENTICARTI
by Mariantonia Avati

TRE GIORNI DI ANARCHIA
by Vito Zagarrio

NUOVOMONDO
by Emanuele Crealese

PASOLINI,
LA RAGIONE DI UN SOGNO
by Laura Betti

Have a bite of new Italian Cinema
at Mar del Plata 22nd International Film Festival

MiBAC Ministero per i Beni e le Attività Culturali Direzione Generale per il Cinema

CINECITTÀ HOLDING

Filmitalia Via Aureliana, 63 • 00187 Roma Tel +39 06 42012539 Fax +39 06 42003530 www.filmitalia.org

La Embajada de Francia en Argentina

trabajando junto al

Festival Internacional de Cine de Mar del Plata

y apoyando al cine argentino *

* entre 2000 y 2006, el Fonds Sud Cinéma apoyó las siguientes películas argentinas :

El bonaerense (de Pablo Trapero), Los guantes mágicos (de Martín Rejtman), Ronda nocturna (de Edgardo Cozarinsky), Tus ojos brillaban (de Silvio Fischbein), Buenos Aires 100 km (de Pablo José Meza), Delivery (de Leonardo Di Cesare), La cruz del sur (de Pablo Reyero), Las mantenidas sin sueños (de Vera Fogwill y Martín Desalvo), El abrazo partido (de Daniel Burman), Géminis (de Albertina Carri), Familia rodante (de Pablo Trapero), El cielito (de María Victoria Menis), Cuatro mujeres descalzas (de Santiago Loza), Mientras tanto (de Diego Lerman), Agua (de Verónica Chen), El custodio (de Rodrigo Moreno), La intrusa (de Ulises Rosell), No mires para abajo (de Eliseo Subiela), Argentina latente (de Fernando Solanas), Agnus Dei (de Lucía Cedrón), Rompecabezas (de Natalia Smirnoff), El otro (de Ariel Rotter), La elegida (de Lucía Puenzo) y Los hombres que están solos y esperan (de Fernando Solanas)

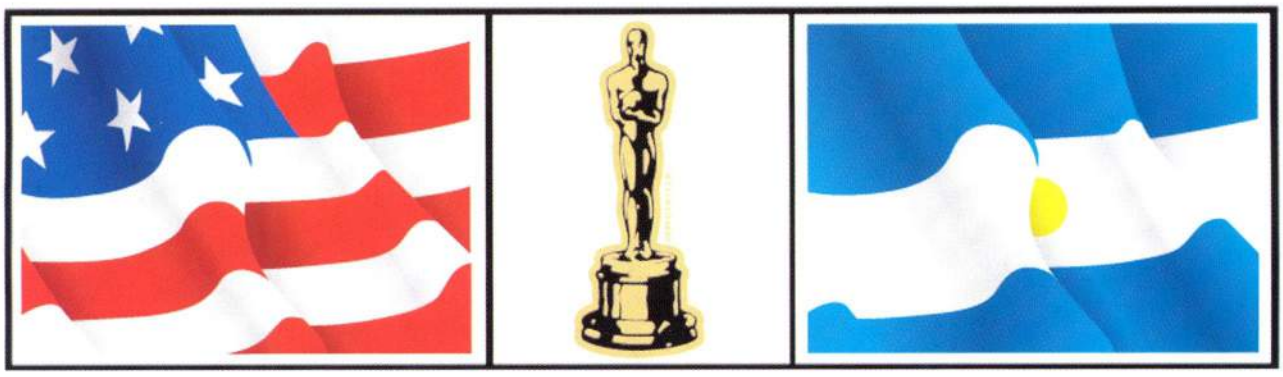
... en total más de dos millones de Euros de ayuda.

Liberté • Égalité • Fraternité

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

AMBASSADE DE FRANCE EN ARGENTINE

www.emb-fr.int.ar / cinemateca@emb-fr.in.ar



La Embajada de los Estados Unidos felicita al Festival de Cine de Mar del Plata por el éxito contínuo para forjar lazos permanentes entre la industria cinematográfica de los Estados Unidos y de la Argentina

E PLURIBUS UNUM

EMBAJADA DE EE.UU.
BUENOS AIRES

Instituto Italiano di Cultura
Buenos Aires

• Presentación de eventos culturales de diferente tipo.

• Cursos de italiano.

• La Biblioteca italiana más importante en el exterior.

• Videoteca.

• Becas de estudio en universidades italianas.

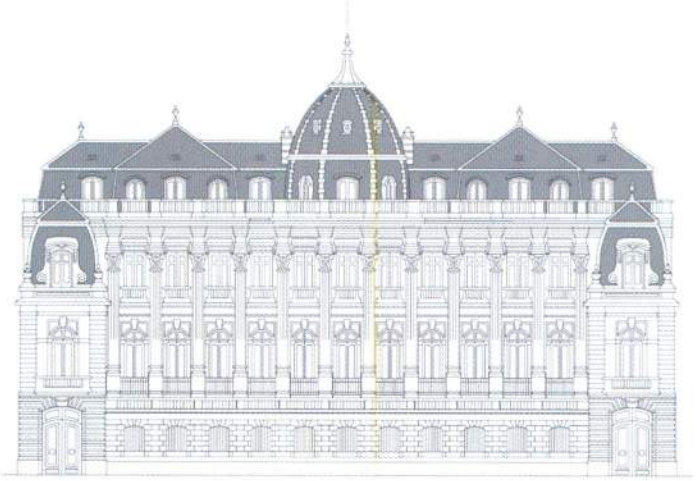
• Ciclo de cine "Miércoles en el Instituto"

• Servicio de información cultural.

Marcelo T. de Alvear 1119 P. 3º - C1058AAQ Buenos Aires (Argentina)
Tel.: +54 11 5252-6800 Telefax.: +54 11 5252-6803
E-mail: iicbuenosaires@esteri.it web: www.iicbuenosaires.esteri.it

중남미 한국 문화원

Centro Cultural Coreano
en América Latina



EMBAJADA DEL BRASIL

El Gobierno brasileño considera que el área audiovisual es estratégica en la cooperación e integración cultural con las naciones de América del Sur y de otras regiones del mundo. Al permitir el registro y la difusión de nuestra diversidad, el cine amplía las posibilidades de diálogo y de mutuo conocimiento entre nuestras sociedades.

El Festival Internacional de Cine de Mar del Plata es un símbolo de ese necesario y fructífero encuentro entre los realizadores del cine latinoamericano y de todo el mundo. Las ideas, los proyectos y las producciones surgidas o divulgadas en Mar del Plata siempre ofrecen un importante aporte para la profundización de la integración cultural entre los países participantes.

El Brasil se siente orgulloso de haber participado de la historia del Festival Internacional de Cine de Mar del Plata y se siente honrado por estar representado por diversas producciones en esta XXII edición.

EL 22º Festival Internacional de Cine de Mar del Plata

agradece el apoyo de las siguientes Embajadas, Instituciones y Empresas

HERMITAGE HOTEL ★ ★ ★ ★ ★

cinecolor

Kodak Motion Picture Film

Argentina

Gobierno de la Provincia de Buenos Aires

Mar del Plata ARGENTINA

BANCO DE LA NACION ARGENTINA

CENTRO CULTURAL CARAS Y CARETAS

Adart

FUJIFILM

Terminal de Cargas Argentina

ClarinX

MITRE AM790

Página/12

Patagonik

telefe cortos

inrockuptibles

Club Español

Datakal festival solutions

CINEMANIA

MERCIER

VALMONT

FIAPF

cine

epsa music

AADI ASOCIACION ARGENTINA DE INTERPRETES MUSICALES

argentores

SADAIC

BRITISH COUNCIL

Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
AMBASSADE DE FRANCE EN ARGENTINE

Istituto Italiano di Cultura Buenos Aires

filmitalia

EMBAJADA DE EE.UU. BUENOS AIRES

EMBAJADA DEL BRASIL

EMBAJADA DE MÉXICO

중남미 한국 문화원
Centro Cultural Coreano en América Latina

EMBAJADA DE NORUEGA

NORWEGIAN FILM INSTITUTE

EMBAJADA DE LA FEDERACION RUSA

Austrian Film Commission - Embajada de Alemania - Embajada de Australia - Embajada de Austria- Embajada de Bélgica - Embajada de Bolivia- Embajada de Bosnia y Herzegovina - Embajada de Canadá - Embajada de Colombia - Embajada de Cuba - Embajada de China - Embajada de Dinamarca- Embajada de Ecuador - Embajada de Eslovenia -Embajada de Holanda - Embajada de Hungría - Embajada de la India - Embajada de Japón - Embajada de Malasia - Embajada de Paraguay - Embajada de Peru - Embajada de Polonia - Embajada de Portugal- Embajada de Rumania -Embajada de Suecia- Embajada de Suiza -Embajada de Uruguay - Embajada de Venezuela - German Films - Goethe Institut - Swissfilm - Unifrance - Unijapan

Agradecimientos

Acknowledgments

Jorge Aballay
Sitora Alieva (Kinotaur. Open Russian Film Festival)
Alejandro Almada
Bia Almeida (Video Filmes)
Gunnar Almer (Swedish Film Institute)
Amy Anderson
Mauricio Andrade Ramos (Video Filmes)
Kieran Argo
Yanina Arizaga
Rolo Azpeitia
Caro y Ale Ban
Silvia Barales (ENERC)
Luis Carlos Barreto
Los Bauer
Madeleine Bélisle (NFB-Canada)
Marta Benyei (Magyar Filmunio)
Ennio Bispuri
Mathieu Boucher
Chrissy Bright (London Film School)
Charles Burnett
Rosario Cairo
Lucía Capozzo
Andrea Caraba
Graciela Casabé
Paola Castillo
Ana Castronuovo
Josetxo Cerdan
Pol Conde
Rubén Corda
Edgar Cortez (Embajada de México)
Antonella Costa
Miguel Cubero
Hussain Currimbhoy (Adelaide Film Festival)
Christina Christensen (Danish Film Institute)
Jenn Davis
Ryan Anne Davis
Adriana de los Santos
Lucie Deglise
Esther Devos
Roberto Di Lorenzo
Ayda Diouri
Kerry Drumm
Irma Dulmers (Rotterdam Film Fest)
Ceci Elia
Sebastián Escofet
Familia Bielinsky
Familia Mignogna
Leopoldo Federico
Oscar Feito
Cecilia Fernández
Giulia Filippelli (TIFF)
Joana Fonseca
Peregrino (ANCINE)
Mathieu Fournet
Sebastián Franco
Martín Frías
Martin Fryer
Franco Fuentes
Cecile Gaget
Jimena Galeotti
Jolanta Galicka (Polish Film Institute)
Ben Gibson (London Film School)
José Luis Godoy
Aldo Grompone
Alejandra Guevara Castillo (Alta Vista films)
Marc Hammond (Soho Films)
Martha Haukaas
Alejandro Heredia
Alberto Hernández
Cecilia Hecht
Kate Hughes (London Film School)
Hans Hurch (Viennale)
Aldrei Iglesias
Pablo Iraola (Patagonik Film Group)
Malene Iversen (Danish Film Institute)
Helene Jacquin (Memento Films)
Fernanda Jaureguiberry
Nicholas Kaiser
Lucja Kedzior (Opus Film)
Tatiana Kelly
Yunjeong Kim (Cineclick Asia)
Houston King
Filip Kovcin (South by North)
Anne Marie Kurstein (Danish Film Institute)
Stefan Laudyn (Warsaw International Film Festival)
Anne Laurent (Austrian Film Commission)
Mónica Lee
Sarah Lee (P-Guide)
Christian Lemche (Danish Film Institute)
Emanuele Leonardi
Diego Lerer
Paméla Leu (Films Distribution)
Gosia Lichota (Polish Film Institute)
Marit Ligthart (Fortissimo Films)
Alina Lynden
Manuel Llamas
Carole Maddalena (Onoma)
Jorge Magaña (IMCINE)
Marcelo Maran y equipo de la Subsecretaría de Cultura de Mar del Plata
Mariano Marín (Audiovisual Web)
Sonia Mendes
Richi Mietkiewicz (Warsaw International Film Festival)
Julia Moraes (Parabolica Brasil)
Ninho Moraes
Jared Moshe
Caroline Neal
Camille Neel (Bac Films)
Daniel Oliverio (Cinemateca INCAA)
Cornelia Palos (Artis Film Romania)
Alejandra Pángaro
Richard Papousek
Andrea Paris
Héctor Parmigiani
Gastón Pauls
Isabelle Petersen
Virginia Petrozzino
Andrea Picard (Toronto International Film Festival)
Adrian Popovici (Artis Film Romania)
Gerardo Pranteda
Ewa Puszczynska (Opus Film)
Paul Rachman
Pablo Ratto
Martín Repetto
Alejandro Rey
Daniela Ribeiro (Iaia Filmes)
Paloma Rocha
Camilla Rousselet
Catherine Roux
Sol Rubio
Antonela Salvador
Diana Sánchez (TIFF)
Hugo F. Sánchez
Daniela Schestatzky
Néstor Schiavone
Jenifer Shahin
Sara Silveira
Knut Skinnarmo
Julia Solomonoff
Amel Soudani
Mira Staleva (Sofia Film Festival)
Lita Stantic
Atilio Stampone
Pelo Suárez (Cinemateca INCAA)
Akiko Suzuki
Jorge Taglione y equipo del Teatro Auditrium
Salvo Tavella
Karine Teles (Video Filmes)
Amalia Torija Zane
Sebastián Torrella (Argentina Cine)
Roselly Torres Rojas
Silvia Torressi
Fred Tsui
Silvana Tucci
Kirsi Tykkyläinen (The Finnish Film Foundation)
Mar Villaespesa
Rosa Vita
José Votti
Yvonne Welbon
Kelly White
Ewa Wieckowska (Warsaw International Film Festival)
Kathryn Willens (London Film School)
Gisela Wiltschek
Willy Wullich y equipo del Teatro Colón
Eva Zaoralova (Karlovy Vary Iff)
Pavel Zavarzin
Federico Zipce
Lariza Zmud

Asociación Argentina de Actores (AAA)
Asociación Argentina de Directores de Cine (AADC)
Asociaciones Argentinas de Productores de Cine y Medios audiovisuales (APROCINEMA)
Asociación de Productores Independientes de Medios Audiovisuales (APIMA)
Asociación de Productores y Realizadores Independientes (APRI)
Asociación General de Productores (ASOPROD)
British Film Council
Cámara Argentina de la Industria Cinematográfica (CAIC)
Canal à
Directores Argentinos Cinematográficos (DAC)
Directores Independientes de Cine (DIC)
Federación Argentina de Productores Cinematográficos y Audiovisuales (FAPCA) (APIMA, APRI, CAIC, ASOPROD, UIC)
Proyecto Cine Independiente (PCI)
Sindicato de la Industria Cinematográfica (SICA)
Teatro Avenida
TNT
Unión de la Industria Cinematográfica (UIC)
Unión de Productores Argentinos de Cine Independientes (UPACI)

Índices
Indexes

Índice alfabético de películas
Index of Films in Alphabetical Order

Índice alfabético de directores
Index of Directors in Alphabetical Order

Índice alfabético de películas

Index of Films in Alphabetical Order

4 de julio , 185
4 Elements, 47
8 escalas, Julio Bocca; 169
199 recetas para ser feliz, 325
7746 Legajo CONADEP, 186

A

A Cry in the Dark, 153
A Cut Above, 213
A estória da figueira, 213
A Little Big Higher, 214
Aardman Animations: Programa 1, 256
Aardman Animations: Programa 2, 256
Aardman Animations: Programa 3, 257
Aardman Animations: Programa 4, 257
Acidente, 308
Al sol en bici, 201
American Hardcore, 121
Analog Days, 122
Angel Dust, 214
Angelelli, la palabra viva; 187
Animación Argentina: Programa 1, 249
Animación Argentina: Programa 2, 252
Animación Internacional: Programa 1, 239
Animación Internacional: Programa 2, 241
Animación Internacional: Programa 3, 244
Animación Internacional: Programa 4, 246
Animación Internacional: Programa 5, 249
Aqua, 208
Araki - The Killing of a Japanese Photographer, 107
Artel,154

B

Bab'Aziz - Le Prince qui contemplait son âme, 277
Baixio das bestas, 65
Belle Toujours, 93
Big Bang Love, Juvenile A; 109
Black Book, 83
Bled Number One, 48
Blockade, 155

C

C.O.B.: Civilians on the Battlefield, 156
Cantico das criaturas, 131
Celo, 326
Cerca de Bony, 170
Circa 1960, 132
Ciudad en celo, 49
Classified X, 264
Climates, 84
cNote, 231
Coca Lives, 309
Cocalero, 66
Come l'ombra, 50
Comment on freine dans une Descente?, 226
Container, 133
Counter, 134
Crickets, 85
Cristal, 135

D

Daft Punk's Electroma, 123
Dear Pyongyang, 157
Door to the Sky, 278
Dora, la jugadora, 171
Dumbo 4, 172

E

El amor a las cuatro de la tarde, 215
El baile, 202
El barrio: Tepito, 325
El Benny, 67
El día de la independencia, 215
El entrepiso, 216
El Mula, 188
El televidente, 201
El último mandado, 189
El violín, 68
Election 2, 110
En obra, 69
Entreluces, 203
Esas no son penas, 70
Evo Pueblo, 325
Exiled, 111

F

Ficció, 51
Flandres, 94
Fresh Air , 95
Funky Forest: The First Contact, 136

G

Ge & Zeta, 216
Ghosts of the Cité Soleil, 158
God Mode, 231
Grbavica, 96
Guerre sans images - Je sais que tu sais, 280

H

Hamburger Lectures, 137
Heart, Beating in the Dark (1982), 138
Heart, Beating in the Dark (2005), 139
Helena Zero, 310
Henchman, 208
Historia de dos orillas, 190
Homenaje ENERC, 305
Honor de caballería, 52
How to Get the Man's Foot Outta Your Ass - Baadasssss!, 263
Huevo a las brasas, 203

I

I Don't Want to Sleep Alone, 86
Il naso, 217
Illusions, 265
Imposibilidad, 204
In Golf We Trust, 217
Indigènes - Days of Glory, 281
Invisible Waves, 112
It Happened Just Before, 159

J

Jardins en autumne, 53

K

Khadak, 54
Killer of Sheep, 266
Kurt Cobain: About a Son, 124

L

La belle Bête, 113
La bicicletta, 173
La camera chiara, 232
La crisis causó dos nuevas muertes, 191
La edad de la peseta, 71
La educación de las hadas, 311
La escala Benzer, 218
La espera, 205
La noche antes, 326
La peli, 55
La siesta de las dos, 205
La strada di Levi, 285
La Tourneuse de pages, 114
La vida perra de Juanita Narboni, 279
Là-Bas, 160
Lancia Thema, 140
Lapse Lose All, 235
Le rose del deserto, 286

L'Homme de Flandres, 141
Liaisons, 234
Life in Loops: A Megacities RMX, 125
Living with Pride: Ruth Ellis@100, 269
Los maderos de San Juan, 218
Los pasos de Antonio, 72
Love Conquers All, 142
Lucía y las cosas, un film en nueve cuadros; 192

M

M, 73
Madonnas, 56
Madres con ruedas, 194
Madres, 193
Maestros milongueros, 195
Match Made, 161
Mcioñé, 174
Memorial , 219
Mentiras piadosas, 325
México, 175
Mezcal, 312
Miserere, 232
Miserere cantus, 233
Momma's Boy, 219
Morirse en domingo, 74
Mr. Schwartz, Mr. Hazen & Mr. Horlocker, 220
Mutual Appreciation, 126
My Last Minute, 143

N

Nechflattern, 227
Nueve reinas, 307
Nuovomondo, 288

O

O ceú de Suely, 75
O maior amor do mundo, 57
Offside, 87
On the Outskirts, 162
Otoño, 220

P

Pancho Villa: la revolución no ha terminado, 76
Paraíso, 313
Pasolini, la ragioni di un sogno, 289
Peoncito, 206
Per non dimenticarti, 290
Perdido, 326
Personal Belongings, 325
Prater, 163
Primera nieve, 221
Princess, 108
Programa 1 / LFS entonces, 303
Programa 2 / LFS hoy, 303
Protocoles de rêves, 300
Puertas adentro, 221
Puerto Vilelas - Chaco, 206
Puna, 176

Q

¡Qué viva Gualeguaychú!, 196
Quelques Jours en septembre, 58
¿Quién mató a la llamita blanca?, 88
Quijote, 291

R

Rapace, 222
Regresados, 77
Reinalda del Carmen, mi mamá y yo, 78
Réquiem para el olvido, 177
Road Marks, 222
Ruptures, 334

S

Santos, 326
Schindler's Houses, 164
Schuss!, 144
Segunda imposibilidad, 204
Semen, 178
Shaft, 272
Shall I Cry?, 59
Si sos brujo, una historia de tango; 301
Sirenas de fondo, 223
Sirenas, 202
Sisters in Cinema, 270
Sniffer, 227
Snuff 102, 179
Sol de otoño, 306
Soldados (historia de un cocido), 223
Song and Solitude, 145
Sonhos e desejos, 79
Surfing Favela, 180
Swivel, 146
Syndromes and a Century, 89

T

Taxidermia, 115
Tell Me About It, 209
Ten Canoes, 60
The Boss of It All, 97
The Bothersome Man, 116
The Boy on a Galloping Horse, 98
The Gift, 224
The Last Dining Table, 147
The Man from the Embassy, 61
The Man with the Empty Room, 209
The Mozart Minute, 148
The Pervert's Guide to Cinema, 99
The Place, 224
The Taste of Dirt, 271
The Unforgiven, 100
This Film Is Not Yet Rated, 101
Tierra roja, 80
Time of Closure, 165
To Get to Heaven First You Have to Die, 102
To Sleep with Anger, 267
Tongues Untied, 273
Tre giorni d'anarchia, 292
Treinta años, 228
Treinta y uno, 225
Trillizas propaganda!, 225

U

Un claro día de justicia, 197
Un paio di occhiali, 210
Undressing My Mother, 228
Unscrupulous, 210

V

v.o., 149
Vitus, 103
Vivre au Paradis, 282

W

Warh, 233
Warming by the Devil's Fire, 268
Western, 181
Wigald, 226
Within our Gates, 274
Woman on the Beach, 62
Wristcutters: A Love Story, 117

Z

Zidane, un portrait du 21e siècle, 127

Índice alfabético de directores

Index of Directors in Alphabetical Order

A

Abramovich Gullco, Paula,192
Agüero, Cecilia,186
Agüero, Pablo, 221
Ainouz, Karim, 75
Akerman, Chantal, 160
Albee, Timothy, 244
Alfie, Sebastián, 215
Alkabeth, Gil, 244
Allahyari, Houchang, 148
Álvarez, Lucio, 173
Ameur-Zaimeche, Rabah, 48
Amigorena, Santiago, 58
Anaya, Miguel, 241
Andrade, Daniel, 70
Ang, Mirabelle, 161
ANIKI, 136
Antezana, Tonchy, 225
Antín, Juan, 253
Aoyama, Shinji, 85
Arroyo, Raúl, 240
Assis, Claudio, 65
Aubier, Stephane, 243
Avati, Mariantonia, 290

B

Babouche, Cédric, 241, 242
Baca, Ernesto, 178
Bacalini, Natalia, 180
Bademsoy, Aysun, 162
Bangalter, Thomas, 123
Barbet Massin, Geoffroy, 243
Barros, Aureliano, 174
Baur, Pablo, 72
Becher, Will, 256
Beckermann, Ruth, 148
Beedie, Duncan, 244
Bellot, Rodrigo, 88
Benlyazid, Farida, 278, 279
Bernard, Cristian, 77
Betti, Laura, 289
Bianco, Fabián, 181
Bielinsky, Fabián, 307
Bompart, Jorge, 252
Bouchareb, Rachid, 281
Box, Steve, 256, 257
Boyraz, Songül, 148
Bradbury, P., 303
Brosens, Peter, 54
Brugués , Alejandro, 225
Bryant, John E., 219
Bujalski, Andrew, 126
Burnett, Charles, 266, 267, 268
Busco, Sergio Eduardo, 216

C

Cacopardo, Ana, 197
Caliri, Jamie, 246
Caloi, 250, 254
Cao Gumãraes, Pablo Lobato, 308
Carax, Leos, 143
Carlini, Alejandro, 250
Carranza, Martín, 221
Cartoy Díaz, Emilio, 190
Ceylan, Nuri Bilge, 84
Chang-Hwan, Choi, 59
Clausen, Matt, 219
Cook, Luis, 256, 257
Cornejo, Lucía, 205
Costa, Juan Manuel, 249
Costella, Paolo, 289
Crialese, Emanuele, 288
Cuerda, José Luis, 311
Curreri, Chris, 132

D

Dabernig, Josef, 140
Damasco, Carlo, 210
Damino, Lucas, 201
Daniels, Mark, 264
Dash, Julie, 265
Dawes, Brent, 240
De Heer, Rolf, 60
Delaporte, Alix, 226
Deleo, Raoul, 243
Della Chiesa, Jorge Daniel, 205
Denegri, Andrés, 170
Dercourt, Denis, 114
Derflinger, Sabine, 148
Detheux, Jean, 234
Deus, Martín, 218
Deutsch, Gustav, 148
Deveaux, Nicolas, 241
Di Bacco, Emanuele, 224
Dick, Kirby, 101
Diegues, Carlos, 57
Dionisio, Damián, 225
Djigirr, Peter, 60
Dominguez, Juan Ignacio, 173
Dorsky, Nathaniel, 145
Douglas, Bill., 303
Dukic, Goran, 117
Dumont, Bruno, 94

E

Eidson, Melissa, 225
Eipe, Rajiv, 243
Emigholz, Heinz, 164
Escobar, Patricio, 191
Ezzaoui, Maximiliano, 180

F

Fabrega, María Paz, 303
Faivre Hnos., 255
Fernández, Rocío, 172
Ferrario, Davide, 285
Fiennes, Sophie, 99
Finvarb, Damián, 191
Foresti, Guillaume, 214
Forte, Fabián, 226
Fruhauf, Siegfried A., 148
Fuguet, Alberto, 226
Fund, Iván, 202

G

Gaffet, Hernán, 49
Galeano Valeria, 253
García Aladro, Imanol, 218
Gavin, Pat, 256
Gay, Cesc, 51
Giachino Torréns, Lorena, 78
Girardot, Christoph, 135
Giroud, Pavel, 71
Glawogger, Michael, 148
Glück, Wolfgang, 148
Goby, François-Xavier, 244
Goitisolo, Pablo, 249, 251, 253
Goleszowski, Richard, 256, 257
Gomes, Miguel, 131
Gómez, Ramiro, 80
Gordon, Douglas, 127
Gothwal, Ganesh, 247
Gräftner, Barbara, 148
Grimshaw, Michael, 247
Gruener, Daniel, 74
Gualpa, Patricia, 253
Guerdjou, Bourlem, 282
Guerrero, Felipe, 313
Gutman, Jon, 219
Guzinski, Adam, 98
Gyeong-tae, Roh, 147

H

Harding-Hill, Steve, 257
Hausner, Jessica, 148
Hinton, Chris, 231
Hoeneisen, Anahí, 70
Hollands, Mike, 240
Homem-Christo, Guy-Manuel De, 123
Honetschläger, Edgar, 148
Hulin, David, 248
Humus, 201
Husain, Oliver, 146
Hussain, Karim, 113

I

Ingolfsdottir, Lilja, 303
Iosseliani, Otra, 53
Ishii, Katsuhito, 136

J

Jafari, Mehdi, 214
Jaschek, Ingrid, 197
Johnson, Stephen, 257
Jones, William E., 149
Jong-bin, Yoon, 100
Jouet, Edouard, 244
Junco, Fabio, 189

K

Kaboth, Peter, 239
Kamin, Bebe, 195
Kaplan, Gustavo, 217
Karmakar, Romuald, 137
Kaul, Monisha, 243
Kharebava, Giorgi, 210
Khemir, Nacer, 277
Khourian, Hernán, 176
Kim, Pansu, 303
Kocsis, Ágnes, 95
Korgan, Todd, 209
Kowalska, Karolina, 231
Kreihsl, Michael, 148
Kurdali, Bassam, 246

L

Landes, Alejandro, 66
Lanza, Roberto, 309
Laplace, Víctor, 187
Lasnibat, Nicolás, 228
Lastra, Federico, 215
Lebeau, Anita, 248
Leth, Asger, 158
Liang, Roseanne, 208
Lien, Jens, 116
López, Nicolás, 226
Lord, Peter, 256, 257
Loznitsa, Sergei, 154, 155
Ludin, Ariel, 169
Luttwak, Yael, 303

LI

Lleonart, Luis, 254

M

MacKay, Kathryn, 235
Manis, Alexi, 235
Manker, Paulus, 148
Martín, Ana, 251
Matarazzo, Antonello, 232, 233
Matthieu, Landour, 244
Mattuschka, Mara, 148

Mazzeo, Pablo, 217
Meidell, Karl Kristian Byrme, 303
Menegaz, Sebastián, 201
Menéndez, Rafael, 305
Micheaux, Oscar, 274
Midú, Julio, 189
Mignogna, Eduardo, 306
Miike, Takashi, 109
Mikage, Tayuta, 247
Miki, Shunichiro, 136
Minck, Bady, 148
Ming-liang, Tsai, 86
Mirra, Miguel, 196
Modersohn, Timon, 226
Monicelli, Mario, 286
Monno, Kazue, 243
Moodysson, Lukas, 133
Moorey, Roger, 303
Moreira, Mercedes, 250
Morgenthaler, Anders, 107, 108
Moscatiello, Teresina, 156
Mrad, Javier, 251, 255
Mueller, Stefan, 220
Müller, Matthias, 135
Murer, Fredi M., 103

N

Nagasaki, Shunichi, 138, 139
Nagata, Takeshi, 243
Naim, Ismael, 249, 251, 253
Nardini, Flavio, 77
Neal, Caroline, 301
Newitt, Jeff, 257
Nicolau, João, 222
Nine, Carlos, 253
Nine, Lucas, 254
Nocke, Daniel, 245
Nogueira, Carlos Eduardo, 245
Novotny, Timo, 125
Núñez, Anahí, 253

O

Obregón, Marcelo, 204
Oeser, Kevin, 213
Oliveira, Manoel de, 93
Ors, Sébastien, 141
Ortiz Cruz, Ignacio, 312
Osmand, Dave, 257
Ott, Mike, 122
Ottinger, Ulrike, 163

P

Paban Kumar, Haobam, 153
Paladino, Mimmo, 291
Palerm-Artís, Arcadi, 223
Pálfi, György, 115
Palm, Michael, 148
Panahi, Jafar, 87
Pandit, Kapil, 243
Park, Nick, 256, 257
Parkinson, Tom, 256
Parks, Gordon, 272
Parreno, Philippe, 127
Patar, Vincent, 243
Patzak, Peter, 148
Pavlátová, Michaela, 246
Peake, Peter, 256, 257
Peers, Bobbie, 227
Pepe, Alessandro, 303
Peralta, Mariano, 179
Pereira, Miguel, 303
Pérez, Eduardo, 69
Pérez, Marcelo, 206
Périot, Jean-Gabriel, 242
Pessoa, Regina, 248
Petrov, Alexander, 248
Piazza, Mario, 194
Pinto, Eduardo, 171
Pizzini, Joel, 310
Pleydell-Pearce, Scott, 256
Ponger, Lisl, 148
Pontikis, Peter, 224
Postiglione, Gustavo, 55
Pratim Das, Partha, 243
Preve, Ricardo, 226
Price, Loyd, 256, 257
Prividera, Nicolás, 73
Proctor, Bobby, 256

Q

Quinn, Joanna, 246

R

Rachman, Paul, 121
Radax, Ferry, 148
Radoi, Patricia, 303
Ramírez, María Verónica, 250, 254
Ramis, Mariano, 252
Ratanaruang, Pen-ek, 112
Ray, Kaustub, 243
Rebic, Goran, 148
Renoldner, Thomas, 148
Rey, Nicolas, 144
Rickels, Jiska, 47
Riddett, Dave Alex, 256, 257
Riet, Gustavo, 216
Riggs, Marlon, 273
Riva, Andrés, 192
Robbie, Darren, 256
Rodríguez Jáuregui, Pablo, 252, 253
Rojas, Pedro, 303
Romero, Liliana, 250
Rosenthal, Alicia, 251

S

Sabanés, Diego, 225
Sadler, Christopher, 256
Sáenz Valiente, Juan, 254
Sahebi, Medí, 165
Salem, Fernando, 225
Salomonowitz, Anja, 148, 159
Sánchez, Ángel, 305
Sánchez, Jorge Luis, 67
Sang-soo, Hong, 62
Santiago, Lorna, 175
Santiago, Marcelo, 79
Sartape, Prashant, 243
Schiaroli, Lucas A., 177
Schimek, Hanna, 148
Schnack, AJ, 124
Schonfeld, Maximiliano, 203
Schreiner, Volker, 134
Schwentner, Michaela, 148
Schwizgebel, Georges, 241
Schygulla, Hanna, 300
Séchaud, Jacques, 300
Seidl, Ulrico, 148
Sepúlveda, Rodrigo, 186
Serra, Albert, 52
Seta, Vittorio de, 287
Seungil, Jung, 209
Shai, Shimon, 222
Sharp, Tim, 148
Singh Shambi, Ranveer, 239
Solanas, Juan, 255
Soudani, Mohammed, 280
Spada, Marina, 50
Spáh, David, 208
Speth, Maria, 56
Spiner, Fernando, 187
Spoliansky, Federico, 303
Sproxton, Dave, 256, 257
Stadler, Carmen, 227
Stocchero, Sergio, 188
Stricker, Lorena, 249
Strom, Martín, 303
Sundaram, Hindi, 243
Sussi, Pietro, 217

T

Taboada Tabone, Francesco, 76
Tan, Chui Mui, 142
Tarruella, Eloísa, 220
Tejeda, Gustavo, 249
To, Johnny, 110, 111
Tóth, Géza M., 242
Tournier, Walter, 240
Tournier, Walter, 247
Tscherkassky, Peter, 148
Tsintsadze, Dito, 61
Turkhy-F (Mario Damián Funes), 203

U

Ushev, Theodore, 239
Usmonov, Djamshed, 102

V

Vakharia, Lucky, 243
Valeros, Fermín, 206
Van Den Boom, Sarah, 239
Van Peebles, Mario, 263
Vargas, Francisco, 68
Verhoeven, Paul, 83
Vilanova, Jan, 223
Volckman, Christian, 249
Von Trier, Lars, 97

W

Wagner, David, 148
Waissbluth, Andrés, 225
Walger, Eduardo Félix, 193
Walsh, Darren, 256, 257
Wardrop, Ken, 228
Webber, Rich, 256, 257
Weerasethakul, Apichatpong, 89
Welbon, Yvonne, 269, 270, 271
Wolff, R. K., 303
Woodworth, Jessica, 54
Wrake, Run, 245
Wyatt, Andy, 257

Y

Yonghi, Yang, 157
Young, Juan Pablo, 185

Z

Zagarrio, Vito, 292
Zakia, Julia, 213
Zaramella, Juan Pablo, 245, 250, 252, 254
Zbanic, Jasmila, 96
Zubizarreta, Pablo Hernán, 185

Notes

Anotaciones

Notes

Anotaciones

Notes

Anotaciones

Notes

Anotaciones

Notes

Anotaciones

22 FESTIVAL INTERNACIONAL DE
CINE DE MAR DEL PLATA

INCAA

INSTITUTO NACIONAL DE CINEMATOGRAFIA
Y ARTES AUDIOAVISUALES

HERMITAGE HOTEL
★★★★★

Kodak
Motion Picture Film

Gobierno de la
Provincia
de Buenos Aires

Argentina

Mar del Plata
ARGENTINA